叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 罗马快车(the Rome Express) 000001

2. 罗马快车(the Rome Express) 000002

3. 罗马快车(the Rome Express) 000003

4. 罗马快车(the Rome Express) 000004

5. 罗马快车(the Rome Express) 000005

6. 罗马快车(the Rome Express) 000006

7. 罗马快车(the Rome Express) 000007

8. 罗马快车(the Rome Express) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗马快车(The Rome Express)

“ [em] . - [ˌɪntərˈpoʊzd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hænd] .
“ M . Floçon interposed with uplifted hand .
“ M . - 插入 和 提升 手 .

“M. Floçon 举起手插话。

” [ðə; ði] [roʊm] [ɪkˈspres]
” The ROME EXPRESS
” 这 罗马 表达

《罗马快车》

[baɪ] [ˈɑːrθər] [ˈgrɪfɪθs]
By Arthur Griffiths
经过 亚瑟 格里菲斯

作者：亚瑟·格里菲斯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspiːs] [ɪn] [ˈkʌlərz] [baɪ] [ˈɑːrθər] [oʊ] . Scott1907
With a frontispiece in colours By Arthur O . Scott1907
和 一个 卷首插图 在 颜色 经过 亚瑟 哦 . Scott1907

扉页插图为彩色，作者：亚瑟·O·斯科特，1907年

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [roʊm] [ɪk'spres]
THE ROME EXPRESS
这 罗马 表达

罗马快车

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [roʊm] [ɪk'spres] , [ðə; ði] - , [ɔːr][moʊst][də'rekt] , [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['pærɪs][wʌn]
The Rome Express , the direttissimo , or most direct , was approaching Paris one
这 罗马 表达 , 这 - , 或者 最多 直接的 , 曾是 接近 巴黎 一
['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,
morning in March ,
早晨 在 行进 ,

三月的一个早晨，罗马特快列车（direttissimo，即最直接的列车）正驶向巴黎。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] [ðæt] [ðer; ðər]
when it became known to the occupants of the sleeping - car that there
什么时候 它 成为 已知 到 这 居住者 的 这 睡眠 - 车 那 那里
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] ,
was something amiss ,
曾是 某物 错误 ,

当卧铺车厢里的乘客们意识到出了问题时，

['veri] [mʌtʃ] [ə'mɪs] , [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
very much amiss , in the car .
非常 很多 错误 , 在 这 车 .

车里情况非常不对劲。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] , [bɪ'twiːn] [lɑː'roʊʃ, lɝ'oʊʃ][ænd; ənd]['pærɪs] ,
The train was travelling the last stage , between Laroche and Paris ,
这 火车 曾是 旅行 这 最后的 阶段 , 之间 拉罗什 和 巴黎 ,

火车正行驶在拉罗什和巴黎之间的最后一段路程中。

[ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stɑːp] .
a run of a hundred miles without a stop .
一个 跑步 的 一个 百 英里 没有 一个 停止 .

一口气跑了一百英里，中途没有停歇。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][lɑː'roʊʃ, lɝ'oʊʃ][fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['meni] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði]
It had halted at Laroche for early breakfast , and many , if not all the
它 有 停止 在 拉罗什 为了 早期的 早餐 , 和 许多 , 如果 不是 全部 这
['pæsndʒɚ] ,
passengers ,
乘客 ,

它在拉罗什停留享用早餐，许多乘客，即使不是全部，也至少大部分乘客都吃了早餐。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] .
had turned out .
有 转向 出去 .

结果证明如此。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] , ['sev(ə)n][ɪn] ['nʌmbər] , [sɪks][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

Of	those	in	the	sleeping	-	car	,	seven	in	number	,	six	had	been	seen	in	the
的	那些	在	这	睡眠	-	车	,	七	在	数字	,	六	有	到过	已见	在	这

['restrɑːnt] ,

restaurant	,
餐厅	,

卧铺车厢里的七人中，有六人曾在餐厅出现过。

[ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ; [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [ə; eɪ] ['leɪdi] , [hæd; həd] [nɑːt] [stɜːrd] .

or	about	the	platform	;	the	seventh	,	a	lady	,	had	not	stirred	.
或者	关于	这	平台	;	这	第七	,	一个	女士	,	有	不是	搅拌	.

或在站台附近；第七位是一位女士，她一动不动。

[ɔːl] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɜːθs] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːr] [doʊz] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [went] [ɑːn] ,

All	had	reëntered	their	berths	to	sleep	or	doze	when	the	train	went	on	,
全部	有	重新进入	他们的	泊位	到	睡觉	或者	瞌睡	什么时候	这	火车	去	在	,

火车继续前行时，所有人都回到各自的铺位上睡觉或打盹了。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [muːv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] ['pærɪs] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][æt; ət]

but	several	were	on	the	move	as	it	neared	Paris	,	taking	their	turn	at
但	一些	是	在	这	移动	作为	它	接近	巴黎	,	采取	他们的	转动	在

[ðə; ði] ['lævətɔːri] ,

the	lavatory	,
这	厕	,

但当列车接近巴黎时，有好几个人都动了，轮流去上厕所。

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , ['tauəlz] ,

calling	for	water	,	towels	,
呼叫	为了	水	,	毛巾	,

喊着要水、毛巾，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][stɜːr][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][æt; ət]

making	the	usual	stir	of	preparation	as	the	end	of	a	journey	was	at
制作	这	通常	搅拌	的	准备	作为	这	结尾	的	一个	旅行	曾是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

旅途即将结束，人们像往常一样忙碌地做准备。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['potər] , [jet] [noʊ] ['potər] [ə'pɪrd] .

There	were	many	calls	for	the	porter	,	yet	no	porter	appeared	.
那里	是	许多	呼叫	为了	这	搬运工	,	然而	不	搬运工	出现	.

人们多次呼喊搬运工，但却始终没有搬运工出现。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] [faʊnd] — ['leɪzi] ['vɪlən] ! — [ə'sliːp] , ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli] ,

At	last	the	attendant	was	found	—	lazy	villain	!	—	asleep	,	snoring	loudly	,
在	最后的	这	服务员	曾是	成立	—	懒惰的	恶棍	!	—	睡着了	,	打鼾	高声	,

['stɝ.tɚ.əs.li] ,

stertorously	,
响亮地	,

最后终于找到了那个侍者——懒惰的恶棍！——他睡着了，鼾声震天，鼾声如雷。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

in	his	little	bunk	at	the	end	of	the	car	.
在	他的	小的	假寐	在	这	结尾	的	这	车	.

他睡在车厢尽头的小卧铺里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][set] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [ʌn'wɪlɪŋ] ,

He	was	roused	with	difficulty	,	and	set	about	his	work	in	a	dull	,	unwilling	,
他	曾是	唤醒	和	困难	,	和	放	关于	他的	工作	在	一个	乏味的	,	不情愿	,

[lə'θɑːrdʒɪk] [weɪ] ,

lethargic	way	,
昏昏欲睡的	方式	,

他费了好大劲才被叫醒，然后以一种迟钝、不情愿、懒散的方式开始工作。

[wɪtʃ] ['prɑːmɪst] ['bædli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɪps][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

which	promised	badly	for	his	tips	from	those	he	was	supposed	to
哪个	承诺	糟糕	为了	他的	尖端	从	那些	他	曾是	据称	到

[sɜːrv] .

serve	.
服务	.

这预示着他从顾客那里得到的消费将会大幅减少。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [gɑːt] [drest] , [ɔːl][bʌt; bət] [tuː] , — [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][naɪn][ænd; ənd]

By	degrees	all	the	passengers	got	dressed	,	all	but	two	,	—	the	lady	in	9	and
经过	学位	全部	这	乘客	得到	穿着	,	全部	但	二	,	—	这	女士	在	9	和

- ,

10	,
-	,

乘客们陆续穿好了衣服，除了两个人——9号和10号房间的女士。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [æz; əz] [jet] ;

who	had	made	no	sign	as	yet	;
WHO	有	制成	不	符号	作为	然而	;

至今仍未发出任何信号；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ə'loʊn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bɜːrθ] [nekst][hɜːr; hər] , ['nʌmbərd] ['sɛvən]

and	the	man	who	occupied	alone	a	double	berth	next	her	,	numbered	7
和	这	男人	WHO	占领	独自的	一个	双倍的	泊位	下一个	她	,	编号	7

[ænd; ənd][eɪt] .

and	8	.
和	8	.

还有一位独自睡在她旁边双人床上的男子，编号为 7 和 8。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['duːti][tuː; tə][kɔːl] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

As	it	was	the	porter's	duty	to	call	every	one	,	and	as	he	was
作为	它	曾是	这	搬运工	责任	到	称呼	每一个	一	,	和	作为	他	曾是

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

因为门房的职责是叫每个人过来，而且他很着急，

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,

like	the	rest	of	his	class	,
喜欢	这	休息	的	他的	班级	,

和班上其他同学一样，

[tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævələz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər][ə'raɪv(ə)l] ,

to	get	rid	of	his	travellers	as	soon	as	possible	after	arrival	,
到	得到	摆脱	的	他的	旅行者	作为	很快	作为	可能的	后	到达	,

抵达后尽快遣散他的旅客，

[hiː; hi] [ræpt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kloʊzd] [dɔːz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [prɪ'zuːməbli] [stɪl]

he	rapped	at	each	of	the	two	closed	doors	behind	which	people	presumably	still
他	说唱	在	每个	的	这	二	关闭	门	在后面	哪个	人们	想必	仍然

[slept] .

slept	.
睡着了	.

他敲了敲两扇紧闭的房门，门后大概还有人在睡觉。

[ðə; ði] ['leɪdi] [kraɪd] “ [ɔːl] [raɪt] , ” [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm] [noʊ] . ['sɛvən] [ænd; ənd]

The	lady	cried	“	All	right	,	”	but	there	was	no	answer	from	No	.	7	and
这	女士	哭	“	全部	正确的	,	”	但	那里	曾是	不	回答	从	不	.	7	和

[eɪt] .

8	.
8	.

那位女士喊道：“好的”，但7号和8号都没有回应。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['potər] [nɑːkt] [ænd; ənd] [kɔːld] ['laʊdli] .

Again	and	again	the	porter	knocked	and	called	loudly	.
再次	和	再次	这	搬运工	敲门	和	称为	高声	.

门房一次又一次地敲门并大声呼喊。

[stɪl] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd]

Still	meeting	with	no	response	,	he	opened	the	door	of	the	compartment	and
仍然	会议	和	不	回复	,	他	打开	这	门	的	这	隔间	和

[went] [ɪn] .

went	in	.
去	在	.

仍然没有回应，他打开车厢门走了进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

It	was	now	broad	daylight	.
它	曾是	现在	广阔	日光	.

现在已经是大白天了。

[noʊ] [blaɪnd] [wʌz; wəz] [daʊn] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wʌn] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [waɪd] ;

No	blind	was	down	;	indeed	,	the	one	narrow	window	was	open	,	wide	;
不	瞎的	曾是	向下	;	的确	,	这	一	狭窄的	窗户	曾是	打开	,	宽的	;

百叶窗没有放下；事实上，唯一那扇窄窗敞开着；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , [ɔːl]

and	the	whole	of	the	interior	of	the	compartment	was	plainly	visible	,	all
和	这	所有的	的	这	内部的	的	这	隔间	曾是	显然	可见的	,	全部

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	everything	in	it	.
和	一切	在	它	.

整个车厢内部都清晰可见，里面的所有东西都一览无余。

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] ['moʊʃnləs] .

The	occupant	lay	on	his	bed	motionless	.
这	居住者	躺	在	他的	床	静止不动	.

房间里的人一动不动地躺在床上。

[saʊnd] [ə'sliːp] ?

Sound	asleep	?
声音	睡着了	?

睡得很香吗?

[noʊ] , [nɑːt] ['mɪrli] [ə'sliːp] — [ðə; ði] ['twɪstɪd] [ʌn'nætʃrəl] [laɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪmz] , [ðə; ði] [kən'tɔːrtɪd] [legz]

No	,	not	merely	asleep	—	the	twisted	unnatural	lie	of	the	limbs	,	the	contorted	legs
不	,	不是	仅仅	睡着了	—	这	扭曲	不自然	说谎	的	这	四肢	,	这	扭曲的	腿

,

,
,

不，不仅仅是睡着了——四肢扭曲着，呈现出不自然的姿势，双腿也扭曲变形了。

[ðə; ði][wʌn][ɑːrm] ['druːpɪŋ] ['lɪstləsli] [bʌt; bət] ['stɪfli] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] , [toʊld][ʌv; əv]

the	one	arm	drooping	listlessly	but	stiffly	over	the	side	of	the	berth	,	told	of
这	一	手臂	下垂	百无聊赖地	但	僵硬地	超过	这	边	的	这	泊位	,	讲述	的

[ə; eɪ] [diːpər] ,

a	deeper	,
一个	更深	,

一只手臂无力地、僵硬地垂在床边，诉说着更深层次的故事。

[mɔːr] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] .

more	eternal	sleep	.
更多的	永恒	睡觉	.

永眠。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] .

The	man	was	dead	.
这	男人	曾是	死的	.

那人已经死了。

[ded] — [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

Dead	—	and	not	from	natural	causes	.
死的	—	和	不是	从	自然的	原因	.

死亡——而且并非死于自然原因。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['bedkloʊðz] , [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] [ɪn]

One	glance	at	the	blood	-	stained	bedclothes	,	one	look	at	the	gaping	wound	in
一	瞥一眼	在	这	血	-	染色	床上用品	,	一	看	在	这	张开的	伤口	在

[ðə; ði] [brest] ,

the	breast	,
这	胸部	,

只需瞥一眼沾满鲜血的床单，只需看一眼胸口那触目惊心的伤口，

[æt; ət][ðə; ði] ['bætərd] , ['mæŋgld] [feɪs] , [toʊld][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['stɔːri] .

at	the	battered	,	mangled	face	,	told	the	terrible	story	.
在	这	伤痕累累	,	残缺不全	脸	,	讲述	这	糟糕的	故事	.

那张伤痕累累、面目全非的脸，诉说着一个可怕的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɜːrdər] !

It	was	murder	!
它	曾是	谋杀	!

这是谋杀！

['mɜːrdər][moʊst][faʊl] !

murder	most	foul	!
谋杀	最多	犯规	!

极其恶劣的谋杀！

[ðə; ði]['vɪktɪm][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

The	victim	had	been	stabbed	to	the	heart	.
这	受害者	有	到过	刺伤	到	这	心	.

受害者被刺中心脏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [ə'fraɪt] , [kraɪ][ðə; ði] ['potər] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ,

With	a	wild	,	affrighted	,	cry	the	porter	rushed	out	of	the	compartment	,
和	一个	荒野	,	惊恐	,	哭	这	搬运工	匆忙	出去	的	这	隔间	,

搬运工惊恐地大叫一声，冲出了车厢。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	to	the	eager	questioning	of	all	who	crowded	round	him	,
和	到	这	渴望的	提问	的	全部	WHO	挤	圆形的	他	,

面对围在他身边的所有人的热烈提问，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mʌtər] [ɪn] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['æksənts] :

he	could	only	mutter	in	confused	and	trembling	accents	:
他	可以	仅有的	低声	在	使困惑	和	发抖	口音	:

他只能用混乱颤抖的口音喃喃自语：

" [ðer; ðər] ! [ðer; ðər] !

"	There	!	there	!
"	那里	!	那里	!

"那里！那里！

[ɪn][ðer; ðər] !

in	there	!
在	那里	!

就在里面！

" [ðʌs] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

"	Thus	the	fact	of	the	murder	became	known	to	every	one	by	personal	inspection	,
"	因此	这	事实	的	这	谋杀	成为	已知	到	每一个	一	经过	个人的	检查	,

"因此，谋杀案的事实通过亲身调查被所有人知晓。"

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] (['iːv(ə)n][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt]) [hæd; həd]

for	every	one	(	even	the	lady	had	appeared	for	just	a	moment	)	had
为了	每一个	一	(	甚至	这	女士	有	出现	为了	只是	一个	片刻	)	有

[lʊkt] [ɪn] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] .

looked	in	where	the	body	lay	.
看起来	在	在哪里	这	身体	躺	.

每个人（甚至那位只露面了一小会儿的女士）都往尸体所在的地方看了一眼。

[ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [fɪld] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [baɪ][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ,

The	compartment	was	filled	for	some	ten	minutes	or	more	by	an	excited	,
这	隔间	曾是	已填	为了	一些	十	分钟	或者	更多的	经过	一个	兴奋的	,

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ,

gesticulating	,
做手势	,

车厢里挤满了兴奋、手舞足蹈的人，持续了大约十分钟或更长时间。

['pɑːligləːt][mɑːb][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɪn] [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]

polyglot	mob	of	half	a	dozen	,	all	talking	at	once	in	French	,	English	,	and
多语者	暴民	的	一半	一个	打	,	全部	说	在	一次	在	法语	,	英语	,	和

[ɪ'tæliən] .

Italian	.
意大利语	.

六个左右精通多种语言的人同时用法语、英语和意大利语交谈。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

The	first	attempt	to	restore	order	was	made	by	a	tall	man	,	middle	-	aged	,
这	第一的	试图	到	恢复	命令	曾是	制成	经过	一个	高的	男人	,	中间	-	老年人	,

第一次试图恢复秩序的是一位身材高大的中年男子，

[bʌt; bət] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] ['mænər] , [huː] [tʊk] [ðə; ði]

but	erect	in	his	bearing	,	with	bright	eyes	and	alert	manner	,	who	took	the
但	直立	在	他的	轴承	,	和	明亮的	眼睛	和	警报	方式	,	WHO	采取	这

['potər] [ə'saɪd] ,

porter	aside	,
搬运工	旁边	,

但他仪态端庄，目光炯炯，举止机敏，把门房拉到一边。

[ænd; ənd] [sed] ['ʃɑːrpli] [ɪn] [gʊd] [frentʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] :

and	said	sharply	in	good	French	,	but	with	a	strong	English	accent	:
和	说	尖锐地	在	好的	法语	,	但	和	一个	强的	英语	口音	:

他用一口流利的法语，但带着浓重的英国口音，语气尖锐地说：

“ [hɪr] !
“ Here !
” 这里 !

“这里!

[its] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
it's your business to do something .
它是 你的 商业 到 做 某物 .

这是你该做的事。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [kəm'pɑːrtmənt] [naʊ] .
No one has any right to be in that compartment now .
不 一 有 任何 正确的 到 是 在 那 隔间 现在 .

现在任何人都没有权利待在那个车厢里。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nz] — ['treɪsɪz] — [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ; ['nevər] [maɪnd] [wʌt] .
There may be reasons — traces — things to remove ; never mind what .
那里 可能 是 原因 — 痕迹 — 事物 到 消除 ; 绝不 头脑 什么 .

可能有原因——痕迹——需要清除的东西；至于是什么，先不管。

[bʌt; bət][get][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] .
But get them all out .
但 得到 他们 全部 出去 .

但要把他们都赶出去。

[biː; bi] [ʃɑːrp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .
Be sharp about it ; and lock the door .
是 锋利的 关于 它 ; 和 锁 这 门 .

动作要快；记得锁门。

[rɪ'membər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə]['dʒʌstɪs] .
Remember you will be held responsible to justice .
记住 你 将要 是 握住 负责任的 到 正义 .

记住，你将受到法律的制裁。

” [ðə; ði] ['potər] ['ʃʌdəd] , [soʊ][dɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] [huː] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði]
” The porter shuddered , so did many of the passengers who had overheard the
” 这 搬运工 颤抖 , 所以 做过 许多 的 这 乘客 WHO 有 无意中听到 这
['ɪŋglɪʃmənz] [læst] [wɜːrdz] .
Englishman's last words .
英国人的 最后的 字 .

“搬运工打了个寒颤，许多听到英国人遗言的乘客也同样如此。”

['dʒʌstɪs] !
Justice !
正义 !

正义!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ['eniwer] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [fræns] ,
It is not to be trifled with anywhere , least of all in France ,
它 是 不是 到 是 琐碎 和 任何地方 , 至少 的 全部 在 法国 ,

在任何地方，尤其是在法国，这件事都不可掉以轻心。

[wer] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [prɪ'veɪlz] [ðæt] ['evri] [wʌn] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli]
where the uncomfortable superstition prevails that every one who can be reasonably
在哪里 这 不舒服 迷信 占上风 那 每一个 一 WHO 能 是 合理
[sə'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪz] [held] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ɪz]
suspected of a crime is held to be guilty of that crime until his innocence is
怀疑 的 一个 犯罪 是 握住 到 是 有罪的 的 那 犯罪 直到 他的 无辜 是
['klɪrli] [pruːvd] .
clearly proved .
清楚地 已证实 .

那里盛行着一种令人不安的迷信，即任何有合理理由怀疑犯罪的人都会被认定有罪，直到他的清白得到明确证明。

[ɔːl] [ðoʊz] [sɪks] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [wɜːr; wər] [naʊ] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kætəgɔːri]

All	those	six	passengers	and	the	porter	were	now	brought	within	the	category
全部	那些	六	乘客	和	这	搬运工	是	现在	带来	之内	这	类别

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

of	the	accused	.
的	这	被告	.

这六名乘客和搬运工现在都被列为被告。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊpən][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'loʊn] ,

They	were	all	open	to	suspicion	;	they	,	and	they	alone	,
他们	是	全部	打开	到	怀疑	;	他们	,	和	他们	独自的	,

他们都容易受到怀疑；只有他们，也只有他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ə'laɪv][æt; ət][lɑː'roʊʃ, lɘ'oʊʃ] ,

for	the	murdered	man	had	been	seen	alive	at	Laroche	,
为了	这	被谋杀	男人	有	到过	已见	活	在	拉罗什	,

因为有人曾在拉罗什见过这名被谋杀的男子还活着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fel] [diːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [sɪns] [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɪn]

and	the	fell	deed	must	have	been	done	since	then	,	while	the	train	was	in
和	这	跌倒	契据	必须	有	到过	完毕	自从	然后	,	尽管	这	火车	曾是	在

['trænzɪt] ,

transit	,
交通	,

而这起残忍的罪行一定是在火车行驶途中发生的。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['goʊɪŋ][æt; ət] [ɪk'spres] [spiːd] ,

that	is	to	say	,	going	at	express	speed	,
那	是	到	说	,	去	在	表达	速度	,

也就是说，以特快的速度行驶。

[wen] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [æt; ət]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

when	no	one	could	leave	it	except	at	peril	of	his	life	.
什么时候	不	一	可以	离开	它	除了	在	危险	的	他的	生活	.

当时除了冒着生命危险，没有人能够离开那里。

“ ['duːsɪd] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ! ” [sed] [ðə; ði] [tɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['kɒlɪŋˌhæm]

“	Deuced	awkward	for	us	!	”	said	the	tall	English	general	,	Sir	Charles	Collingham
”	过度	尴尬的	为了	我们	!	”	说	这	高的	英语	一般的	,	先生	查尔斯	科林汉姆

[baɪ] [neɪm] ,

by	name	,
经过	姓名	,

“这对我们来说太尴尬了！”身材高大的英国将军查尔斯·科林厄姆爵士说道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðer; ðər] [kəm'pɑːrtmənt]

to	his	brother	the	parson	,	when	he	had	reëntered	their	compartment
到	他的	兄弟	这	牧师	,	什么时候	他	有	重新进入	他们的	隔间

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	shut	the	door	.
和	关闭	这	门	.

当他回到车厢并关上门后，他向他的兄弟牧师说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can't	see	it	.
”	我	不能	看	它	.

我看不见。

[ɪn] [wʌt] [weɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['revərənd] ['saɪləs] ['kɒlɪŋˌhæm] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['klerɪk] ,

In	what	way	?	”	asked	the	Reverend	Silas	Collingham	,	a	typical	English	cleric	,
在	什么	方式	?	”	问	这	牧师	西拉斯	科林汉姆	,	一个	典型的	英语	牧师	,

“以何种方式？”典型的英国牧师西拉斯·科林厄姆问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːbɪkənd] [feɪs] [ænd; ənd] [skwer] - [kʌt] [waɪt] ['wɪskərz] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]

with	a	rubicund	face	and	square	-	cut	white	whiskers	,	dressed	in	a	suit	of
和	一个	红润的	脸	和	正方形	-	切	白色的	胡须	,	穿着	在	一个	套装	的

[blæk] [sɜːrdʒ] ,

black	serge	,
黑色的	哔叽	,

他面色红润，留着方正的白色胡须，身穿黑色斜纹西装。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [waɪt] [taɪ] .

and	wearing	the	professional	white	tie	.
和	穿着	这	专业的	白色的	领带	.

并佩戴职业白色领结。

“ [waɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [di'teind] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ə'restɪd] , ['prɑːbəbli] — ['sɜːrt(ə)nli] [di'teind] .

“	Why	,	we	shall	be	detained	,	of	course	;	arrested	,	probably	—	certainly	detained	.
“	为什么	,	我们	将	是	被拘留	,	的	课程	;	被捕	,	大概	—	当然	被拘留	.

“为什么？我们当然会被拘留；很可能会被逮捕——肯定会被拘留。”

[ɪg'zæmɪnd] , [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] , ['bʊli] - ['rægɪd] — [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pə'liːs]

Examined	,	cross	-	examined	,	bully	-	ragged	—	I	know	something	of	the	French	police
检查	,	叉	-	检查	,	欺负	-	破烂不堪	—	我	知道	某物	的	这	法语	警察

[ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] . ”

and	their	ways	.	”
和	他们的	方式	.	”

被盘问、被盘问、被欺凌——我对法国警察及其行事方式略知一二。

“ [ɪf] [ðeɪ] [stɑːp][ˌjuː 'es] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ” [kraɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

“	If	they	stop	us	,	I	shall	write	to	the	Times	”	cried	his	brother	,
“	如果	他们	停止	我们	,	我	将	写	到	这	《时代周刊》	”	哭	他的	兄弟	,

“如果他们阻止我们，我就写信给《泰晤士报》！”他哥哥喊道。

[baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːlərɪk] [aɪ] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][æn; ən]

by	profession	a	man	of	peace	,	but	with	a	choleric	eye	that	told	of	an
经过	职业	一个	男人	的	和平	,	但	和	一个	胆汁质	眼睛	那	讲述	的	一个

['æŋgri] ['temprəmənt] .

angry	temperament	.
生气的	气质	.

他自称是和平主义者，但眼神中却透着一丝怒气，透露出他暴躁的性情。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [maɪ] [dɪr] ['saɪləs] , [wen] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [tʃæns] .

“	By	all	means	,	my	dear	Silas	,	when	you	get	the	chance	.
“	经过	全部	方法	,	我的	亲爱的	西拉斯	,	什么时候	你	得到	这	机会	.

“亲爱的西拉斯，有机会的话，一定要去。”

[ðæt] [wəʊnt][biː; bi][dʒʌst] [jet] , [fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ,

That	won't	be	just	yet	,	for	I	tell	you	we're	in	a	tight	place	,
那	惯于	是	只是	然而	,	为了	我	告诉	你	是	在	一个	紧的	地方	,

那还不是时候，因为我告诉你，我们现在处境很艰难。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['wɜːri] .

and	may	expect	a	good	deal	of	worry	.
和	可能	预计	一个	好的	交易	的	担心	.

并可能面临诸多担忧。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - [keɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɑːks] , ['laɪtɪd]

”	With	that	he	took	out	his	cigarette	-	case	,	and	his	match	-	box	,	lighted
”	和	那	他	采取	出去	他的	卷烟	-	案件	,	和	他的	匹配	-	盒子	,	照明

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,

his	cigarette	,
他的	卷烟	,

“说完，他拿出烟盒和火柴盒，点燃了香烟。”

[ænd; ənd] ['kɑ:mli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ku:lnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]

and	calmly	watched	the	smoke	rising	with	all	the	coolness	of	an	old
和	平静地	观看	这	抽烟	上升	和	全部	这	凉爽	的	一个	老的

[kæm'peɪnər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] [laɪf] .

campaigner	accustomed	to	encounter	and	face	the	ups	and	downs	of	life	.
活动家	习惯	到	遇到	和	脸	这	UPS	和	下坡	的	生活	.

他镇定地看着烟雾升起，像一位经验丰富的竞选者那样冷静，早已习惯了面对人生的起伏。

“ [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [ðeɪl] [rʌn] [streɪt] [ɑ:n] [tu:; tə] ['pærɪs] ,

“	I	only	hope	to	goodness	they'll	run	straight	on	to	Paris	,
”	我	仅有的	希望	到	善良	他们会	跑步	直的	在	到	巴黎	,

我只希望他们能一路高歌猛进，直奔巴黎。

” [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] [toʊn] , [nɑ:t] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

”	he	added	in	a	fervent	tone	,	not	unmixed	with	apprehension	.
”	他	额外	在	一个	热切	语气	,	不是	未混合的	和	忧虑	.

“他语气激动地补充道，语气中也夹杂着一丝担忧。”

“ [noʊ] ! [baɪ] ['dʒɪŋgoʊ] , [wɪə(r)] ['slækənɪŋ] [spi:d] — . ”

“	No	!	By	jingo	,	we're	slackening	speed	—	.	”
”	不	!	经过	沙文主义	,	是	松弛	速度	—	.	”

“不！说真的，我们这是在放慢速度——”

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [wi:; wi] ?

“	Why	shouldn't	we	?
”	为什么	不应该	我们	?

我们为什么不应该这样做呢?

[its] [raɪt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ɔ:r] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] , [ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ,

It's	right	the	conductor	,	or	chief	of	the	train	,	or	whatever	you	call	him	,
它是	正确的	这	导体	,	或者	首席	的	这	火车	,	或者	任何	你	称呼	他	,

没错，就是列车长，或者说火车总管，或者随便你怎么称呼他。

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] . ”

should	know	what	has	happened	.	”
应该	知道	什么	有	发生	.	”

应该知道发生了什么事。

“ [waɪ] , [mæn] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ?

“	Why	,	man	,	can't	you	see	?
”	为什么	,	男人	,	不能	你	看	?

“老兄，你为什么看不见呢？”

[waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spres] , ['evri] [wʌn] [mʌst; məst] [steɪ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [sloʊz] ,

While	the	train	is	travelling	express	,	every	one	must	stay	on	board	it	;	if	it	slows	,
尽管	这	火车	是	旅行	表达	,	每一个	一	必须	停留	在	木板	它	;	如果	它	减速	,

火车高速行驶时，所有乘客都必须留在车上；如果火车减速，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] . ”

it	is	possible	to	leave	it	.	”
它	是	可能的	到	离开	它	.	”

可以离开。

“ [hu:] [wʊd] [wɑ:nt] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Who	would	want	to	leave	it	?	”
”	WHO	会	想	到	离开	它	?	”

谁会想离开那里呢?

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['ræðər] ['testɪli] .
“ Oh , I don't know , ” said the General , rather testily .
” 哦 , 我 不 知道 , ” 说 这 一般的 , 相当 暴躁地 .

“哦，我不知道，”将军有些不耐烦地说。

“ ['eni] [wei] , [ðə; ði] ['θɪŋz] [dʌn] [naʊ] .
“ Any way , the thing's done now .
” 任何 方式 , 这 事物 完毕 现在 .

“总之，事情已经办完了。”

” [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [pʊld] [ʌp] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rm] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [sʌm; səm]
” The train had pulled up in obedience to the signal of alarm given by some
” 这 火车 有 拉 向上 在 服从 到 这 信号 的 警报 给定 经过 一些
[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r] ,
one in the sleeping - car ,
一 在 这 睡眠 - 车 ,

“火车是听从卧铺车厢里某人发出的警报信号而停下的。”

[bʌt; bət] [baɪ] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] .
but by whom it was impossible to say .
但 经过 谁 它 曾是 不可能的 到 说 .

但究竟是谁所为，却无从得知。

[nɑ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['potər] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [si:md] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm] [ʌp]
Not by the porter , for he seemed greatly surprised as the conductor came up
不是 经过 这 搬运工 , 为了 他 似乎 非常 惊讶 作为 这 导体 来了 向上
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

不是搬运工，因为当列车员走近他时，他似乎非常惊讶。

“ [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
“ How did you know ?
” 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

” [hi:; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [noʊ] ! [noʊ] [wʌt] ?
“ Know ! Know what ?
” 知道 ! 知道 什么 ?

“知道！知道什么？”

[ju:; jʊ] [stɑ:pt] [ˌem 'i:] . ”
You stopped me . ”
你 停止 我 . ”

你拦住了我。

“ [aɪ] ['dɪdnt] . ”
“ I didn't . ”
” 我 没有 . ”

“我没有。”

“ [hu:] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ðen] ? ”
“ Who rang the bell , then ? ”
” WHO 响铃 这 钟 , 然后 ? ”

“那么，是谁按的门铃呢？”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] .
“ I did not .
” 我 做过 不是 .

“我没有。

[bʌt; bət][aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] .
But I'm glad you've come .
但 我是 高兴的 你已经 来 .

但我很高兴你来了。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][kraɪm] — ['mɜːrdər] . ”
There has been a crime — murder . ”
那里 有 到过 一个 犯罪 — 谋杀 . ”

发生了一起犯罪事件——谋杀。

“ [gʊd] ['hevəns] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ,
“ Good Heavens ! ” cried the conductor , jumping up on to the car ,
“ 好的 天 ! ” 哭 这 导体 , 跳 向上 在 到 这 车 ,

“我的天哪！”列车员喊道，跳上了车厢。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .
and entering into the situation at once .
和 进入 进入 这 情况 在 一次 .

并立即进入该情境。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl] ['nesəseri] [pri'kɔːʃənz] .
His business was only to verify the fact , and take all necessary precautions .
他的 商业 曾是 仅有的 到 核实 这 事实 , 和 拿 全部 必要的 防范措施 .

他的职责只是核实事实，并采取一切必要的预防措施。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrli] , [brʌsk] , [pə'remptəri] ['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði][dɪ'spɑːtɪk] , [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
He was a burly , brusque , peremptory person , the despotic , self - important
他 曾是 一个 魁梧的 , 粗暴 , 蛮横 人 , 这 专制 , 自己 - 重要的
[frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
French official ,
法语 官方的 ,

他身材魁梧，性格粗暴，专横跋扈，是一位独断专行、自以为是的法国官员。

[huː] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] — [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr]
who knew what to do — as he thought — and did it without hesitation or
WHO 知道 什么 到 做 — 作为 他 想法 — 和 做过 它 没有 犹豫 或者
[ə'pɑːlədʒi] .
apology .
道歉 .

他自认为知道该怎么做，并且毫不犹豫、毫无歉意地去做了。

“ [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][kɑːr] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
“ No one must leave the car , ” he said in a tone not to be misunderstood .
“ 不 一 必须 离开 这 车 , ” 他 说 在 一个 语气 不是 到 是 被误解 .

“任何人都不准离开车，”他语气坚定地说。

“ ['niːðər] [naʊ] , [nɔːr][ɑːn][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
“ Neither now , nor on arrival at the station .
” 两者都不 现在 , 也不 在 到达 在 这 车站 .

“现在不会，到达车站后也不会。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['proʊtest][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kwɪkli] [kʌt] [ʃɔːrt] .
” There was a shout of protest and dismay , which he quickly cut short .
” 那里 曾是 一个 喊 的 反对 和 沮丧 , 哪个 他 迅速地 切 短的 .

“他迅速制止了一阵抗议和沮丧的叫喊声。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn]['pærɪs] ; [ðeɪ] [kæn; kən][ə'loʊn]
“ **You** **will** **have** **to** **arrange** **it** **with** **the** **authorities** **in** **Paris** **;** **they** **can** **alone**
“ 你 将要 有 到 安排 它 和 这 当局 在 巴黎 ; 他们 能 独自的
[dɪ'saɪd] .
decide **.**
决定 .

“你必须和巴黎当局协商安排；只有他们才能决定。”

[maɪ]['duːti][ɪz][pleɪn] : [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , [pleɪs] [juː; jʊ] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] [tɪl] [ðen] .
My **duty** **is** **plain** **:** **to** **detain** **you** **,** **place** **you** **under** **surveillance** **till** **then** **.**
我的 责任 是 清楚的 : 到 扣留 你 , 地方 你 在下面 监视 直到 然后 .

我的职责很明确：拘留你，并对你进行监视，直到那时为止。

['æftərwərdz] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] .
Afterwards **,** **we** **will** **see** **.**
然后 , 我们 将要 看 .

之后再看吧。

[ɪ'nʌf] , ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['mædəm] ” —
Enough **,** **gentlemen** **and** **madame** **”** **—**
足够的 , 先生们 和 夫人 ” —

够了，先生们，女士们。”

[hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['gæləntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər]
He **bowed** **with** **the** **instinctive** **gallantry** **of** **his** **nation** **to** **the** **female** **figure**
他 鞠躬 和 这 本能 英勇 的 他的 国家 到 这 女性 数字
[wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pɑːrtmənt] .
which **now** **appeared** **at** **the** **door** **of** **her** **compartment** **.**
哪个 现在 出现 在 这 门 的 她 隔间 .

他以本能的民族绅士风度，向出现在车厢门口的女子鞠躬致意。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪsnɪŋ] , ['siːmɪŋli] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
She **stood** **for** **a** **moment** **listening** **,** **seemingly** **greatly** **agitated** **,** **and** **then** **,**
她 站立 为了 一个 片刻 聆听 , 似乎 非常 激动 , 和 然后 ,
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['dɪsə'pɪrd] ,
without **a** **word** **,** **disappeared** **,**
没有 一个 单词 , 消失 ,

她站着听了一会儿，似乎非常激动，然后一言不发地消失了。

[rɪ'triːtɪŋ] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self][ɪn] .
retreating **hastily** **into** **her** **own** **private** **room** **,** **where** **she** **shut** **herself** **in** **.**
撤退 草草 进入 她 自己的 私人的 房间 , 在哪里 她 关闭 她自己 在 .

她匆匆退回自己的私人房间，把自己关了起来。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ðə; ði][treɪn] [ri'zjuːmd] [ɪts]
Almost **immediately** **,** **at** **a** **signal** **from** **the** **conductor** **,** **the** **train** **resumed** **its**
几乎 立即地 , 在 一个 信号 从 这 导体 , 这 火车 恢复 它是
['dʒɜːrni] .
journey **.**
旅行 .

列车员发出信号后，列车几乎立即恢复行驶。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəst] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ; [hæf][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] , [ænd; ənd]
The **distance** **remaining** **to** **be** **traversed** **was** **short** **;** **half** **an** **hour** **more** **,** **and**
这 距离 其余的 到 是 穿越 曾是 短的 ; 一半 一个 小时 更多的 , 和
[ðə; ði]['laɪənz]['steɪʃ(ə)n] ,
the **Lyons** **station** **,**
这 莱昂斯 车站 ,

剩下的路程不长；再过半小时，就到里昂车站了。

[æt; ət]['pærɪs] , [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [wer] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə·] — [ɔːl] , [ɪn'diːd] ,

at	Paris	,	was	reached	,	where	the	bulk	of	the	passengers	—	all	,	indeed	,
在	巴黎	,	曾是	达到	,	在哪里	这	大部分	的	这	乘客	—	全部	,	的确	,

抵达巴黎后，大部分乘客——实际上是所有乘客——都聚集到了那里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] — [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['bæriərz]

but	the	occupants	of	the	sleeper	—	descended	and	passed	through	the	barriers
但	这	居住者	的	这	轨枕	—	下降	和	通过了	通过	这	障碍

.

:

.

但是卧铺车厢里的乘客——下来了，穿过了障碍物。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [ə'gen] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

The	latter	were	again	desired	to	keep	their	places	,
这	后者	是	再次	想要的	到	保持	他们的	地方	,

人们再次希望他们能够保住自己的位置。

[waɪl] [ə; eɪ] ['pɑːsi] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [keɪm] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [gɑːrd] .

while	a	posse	of	officials	came	and	mounted	guard	.
尽管	一个	民兵	的	官员	来了	和	安装	警卫	.

与此同时，一群官员赶来警戒。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑːr][wʌn][baɪ][wʌn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ]

Presently	they	were	told	to	leave	the	car	one	by	one	,	but	to	take	nothing
目前	他们	是	讲述	到	离开	这	车	一	经过	一	,	但	到	拿	没有什么

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

目前，他们被告知要一个接一个地离开汽车，但不要带走任何东西。

[ɔːl][ðer; ðər][hænd] - [bægz] , [rʌgz] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [bɜːθs] ,

All	their	hand	-	bags	,	rugs	,	and	belongings	were	to	remain	in	the	berths	,
全部	他们的	手	-	包	,	地毯	,	和	财物	是	到	保持	在	这	泊位	,

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] .

just	as	they	lay	.
只是	作为	他们	躺	.

他们所有的手提包、地毯和个人物品都要留在铺位上，保持原样。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] ['ʌndər] ['eskɔːrt][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ber] ['weɪtɪŋ] - [ruːm]

One	by	one	they	were	marched	under	escort	to	a	large	and	bare	waiting	-	room
一	经过	一	他们	是	行军	在下面	护送	到	一个	大的	和	裸	等待	-	房间

, [wɪtʃ] [hæd; həd] ,

,	which	had	,
,	哪个	有	,

他们一个接一个地在押送下被带到一个宽敞而空旷的候诊室，里面只有：

[noʊ] [daʊt] , [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

no	doubt	,	been	prepared	for	their	reception	.
不	怀疑	,	到过	准备	为了	他们的	接待	.

毫无疑问，他们已经做好了迎接他们的准备。

[hɪr] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɑːn] [tʃerz] [pleɪst] [æt; ət] [waɪd] ['ɪntərvlz] [ə'pɑːrt] ,

Here	they	took	their	seats	on	chairs	placed	at	wide	intervals	apart	,
这里	他们	采取	他们的	座位	在	椅子	放置	在	宽的	间隔	除	,

他们各自落座，椅子之间间隔很远。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [pə'remptrəli] [fər'bɪdn] [tuː; tə][hoʊld]['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	were	peremptorily	forbidden	to	hold	any	communication	with	each	other	,
和	是	专断地	禁止	到	抓住	任何	沟通	和	每个	其他	,

[baɪ][wɜːrd][ɔːr]['dʒestʃər] .

by	word	or	gesture	.
经过	单词	或者	手势	.

他们被断然禁止以任何方式（包括言语和手势）进行任何交流。

[ðɪs] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [gɑːrd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [red] ['juːnɪfɔːrm] ,

This	order	was	enforced	by	a	fierce	-	looking	guard	in	blue	and	red	uniform	,
这	命令	曾是	强制执行	经过	一个	凶猛的	-	寻找	警卫	在	蓝色的	和	红色的	制服	,

这条命令由一名身穿蓝红制服、面容凶狠的警卫执行。

[huː] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] , ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]

who	stood	facing	them	with	his	arms	folded	,	gnawing	his	moustache	and
WHO	站立	面向	他们	和	他的	武器	折叠	,	啃咬	他的	胡子	和

['fraʊnɪŋ] [sɪ'vɪrli] .

frowning	severely	.
皱眉	严重	.

他双臂抱胸，面对着他们，咬着胡子，眉头紧锁。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] ['triːtɪd] [laɪk][ðə; ði] ['pæsndʒə-] ,

Last	of	all	,	the	porter	was	brought	in	and	treated	like	the	passengers	,
最后的	的	全部	,	这	搬运工	曾是	带来	在	和	治疗	喜欢	这	乘客	,

最后，搬运工也被带进来，并像乘客一样受到了对待。

[bʌt; bət] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

but	more	distinctly	as	a	prisoner	.
但	更多的	明显地	作为	一个	囚犯	.

但更明显地，他是一名囚犯。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gɑːrd] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ;

He	had	a	guard	all	to	himself	;
他	有	一个	警卫	全部	到	他自己	;

他自己就配备了一名警卫；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	it	seemed	as	though	he	was	the	object	of	peculiar	suspicion	.
和	它	似乎	作为	尽管	他	曾是	这	目的	的	奇特	怀疑	.

他似乎成了特别怀疑的对象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ,

It	had	no	great	effect	upon	him	,	for	,
它	有	不	伟大的	影响	之上	他	,	为了	,

这对他并没有产生太大影响，因为……

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['veri] ['pleɪnli] [sæd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['laɪvli]

while	the	rest	of	the	party	were	very	plainly	sad	,	and	a	prey	to	lively
尽管	这	休息	的	这	派对	是	非常	显然	伤心	,	和	一个	猎物	到	热闹

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

而其他几位客人则明显感到悲伤，并且忧心忡忡。

[ðə; ði] ['potər] [sæt] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɑːlɪd] , ['slʌgɪʃ] ,

the	porter	sat	dull	and	unmoved	,	with	the	stolid	,	sluggish	,
这	搬运工	卫星	乏味的	和	不动	,	和	这	沉稳	,	迟缓	,

搬运工呆呆地坐着，一动不动，神情呆滞迟缓。

[ˌʌnkən'sɜːrnd] ['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [raʊzd] [frʌm; frəm] [saʊnd] [sliːp] [ænd; ənd]
unconcerned aspect of a man just roused from sound sleep and
漠不关心 方面 的 一个 男人 只是 唤醒 从 声音 睡觉 和
['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː] ['slʌmbər] ,
relapsing into slumber ,
复发 进入 睡眠 ,

一个刚从睡梦中醒来又即将入睡的男人那种漫不经心的神情。

[huː] [teɪks] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] .
who takes little notice of what is passing around .
WHO 需要 小的 注意 的 什么 是 通过 大约 .

他对周围流传的事物漠不关心。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːntents] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Meanwhile , the sleeping - car , with its contents , especially the corpse of the
同时 , 这 睡眠 - 车 , 和 它是 内容 , 尤其 这 尸体 的 这
['vɪktɪm] , [wʌz; wəz] ['ʃʌntɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] ,
victim , was shunted into a siding ,
受害者 , 曾是 分流 进入 一个 壁板 ,

与此同时，载有遇难者遗体的卧铺车厢被调到了侧线上。

[ænd; ənd] ['sentriz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][bəuθ]['ɛndz] .
and sentries were placed on it at both ends .
和 哨兵 是 放置 在 它 在 两个都 结束 .

道路两端都安排了哨兵。

[siːlz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [dɔːz] ,
Seals had been affixed upon the entrance doors ,
海豹 有 到过 已粘贴 之上 这 入口 门 ,

入口大门上贴有封条。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [maɪt] [biː; bi] [kept] [ɪn'vaɪələt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd]
so that the interior might be kept inviolate until it could be visited and
所以 那 这 内部的 可能 是 保留 不可侵犯 直到 它 可以 是 到访 和
[ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃef] [diː][lɑː] - ,
examined by the Chef de la Surêté ,
检查 经过 这 厨师 德 拉 - ,

以便内部能够保持完好无损，直到安全主管前来视察检查为止。

[ɔːr] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['sɜːrvɪs] .
or Chief of the Detective Service .
或者 首席 的 这 侦探 服务 .

或侦探局局长。

['evri] [wʌn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fʌŋkʃəneri] .
Every one and everything awaited the arrival of this all - important functionary .
每一个 一 和 一切 等待中 这 到达 的 这 全部 - 重要的 官员 .

所有人和事都在等待这位至关重要的官员的到来。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[em] . - , [ðə; ði] [tʃiːf] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] [mæn] ,
M . Floçon , the Chief , was an early man ,
M . - , 这 首席 , 曾是 一个 早期的 男人 ,

弗洛松先生，也就是酋长，是一位早熟的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə'baʊt]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] .
and he paid a first visit to his office about 7 A . M .
和 他 有薪酬的 一个 第一的 访问 到 他的 办公室 关于 7 一个 . M .

他早上7点左右第一次去了办公室。

[hiː; hi] [lɪvd] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] [ɑːks] ,

He	lived	just	round	the	corner	in	the	Rue	des	Arcs	,
他	居住地	只是	圆形的	这	角落	在	这	后悔	德斯	弧	,

他住在街角附近的阿尔克街上，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['priːfektʃər] .

and	had	not	far	to	go	to	the	Prefecture	.
和	有	不是	远的	到	去	到	这	州	.

离县城不远。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] , [suːn] ['æftər] ['deɪlaɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'rektli] [drest] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

But	even	now	,	soon	after	daylight	,	he	was	correctly	dressed	,	as	became	a
但	甚至	现在	,	很快	后	日光	,	他	曾是	正确	穿着	,	作为	成为	一个

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['ɑːfɪsər] .

responsible	ministerial	officer	.
负责任的	部长	官	.

但即便是在天亮后不久，他也衣着得体，一副负责任的部长级官员的模样。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [taɪt] [frɑːk] [koʊt][ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mækjələt] [waɪt] [taɪ] ;

He	wore	a	tight	frock	coat	and	an	immaculate	white	tie	;
他	穿着	一个	紧的	连衣裙	外套	和	一个	完美无瑕	白色的	领带	;

他身穿紧身礼服外套，系着一条洁白无瑕的领带；

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [pɔːrt'foʊlioʊ] , [ɔːr] ['lɔjɚz] [bæg] , [stʌft] [fʊl] [ʌv; əv]

under	his	arm	he	carried	the	regulation	portfolio	,	or	lawyer's	bag	,	stuffed	full	of
在下面	他的	手臂	他	携带	这	规定	文件夹	,	或者	律师	包	,	填充	满的	的

[rɪ'pɔːrts] ,

reports	,
报告	,

他腋下夹着监管文件包，也就是律师的手提包，里面塞满了各种报告。

[dɪspə'zɪʃnz] , [ænd; ənd]['dɑːkjuments] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['keɪsɪz][ɪn][hænd] .

dispositions	,	and	documents	dealing	with	cases	in	hand	.
性情	,	和	文件	处理	和	案例	在	手	.

处置结果以及处理手头案件的文件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['næti] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['kwaɪət][ænd; ənd]

He	was	altogether	a	very	precise	and	natty	little	personage	,	quiet	and
他	曾是	共	一个	非常	精确的	和	纳蒂	小的	人士	,	安静的	和

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [ɪn] [dɪ'miːnər] ,

unpretending	in	demeanour	,
不加掩饰的	在	风度	,

他整体来说是一个非常严谨、衣着考究的小个子人物，举止安静谦逊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [smɔːl] ['ferɪti] [aɪz] [bliŋkt] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld]

with	a	mild	,	thoughtful	face	in	which	two	small	ferrety	eyes	blinked	and	twinkled
和	一个	温和的	,	周到	脸	在	哪个	二	小的	费雷蒂	眼睛	眨眼	和	闪烁

[bɪ'haɪnd][goʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] .

behind	gold	-	rimmed	glasses	.
在后面	金子	-	带边	眼镜	.

她面容温和，若有所思，戴着金边眼镜，两只小小的、像雪貂一样的眼睛眨眨地闪闪发光。

[bʌt; bət] [wen] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [fuːlz] , [ɔːr] [wen]

But	when	things	went	wrong	,	when	he	had	to	deal	with	fools	,	or	when
但	什么时候	事物	去	错误的	,	什么时候	他	有	到	交易	和	傻瓜	,	或者	什么时候

[sent] [wʌz; wəz] [kiːn] ,

scent	was	keen	,
香味	曾是	敏锐的	,

但当事情出错时，当他不得不与蠢人打交道时，或者当气味变得刺鼻时，

[ɔːr][ðə; ði] ['enəmi] [nɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['iːgər] [æz; əz] ['eni] ['teriər] .

or	the	enemy	near	,	he	would	become	as	fierce	and	eager	as	any	terrier	.
或者	这	敌人	靠近	,	他	会	变得	作为	凶猛的	和	渴望的	作为	任何	梗犬	.

如果敌人靠近，他就会像任何一只梗犬一样凶猛好斗。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz]

He	had	just	taken	his	place	at	his	table	and	begun	to	arrange	his
他	有	只是	已采取	他的	地方	在	他的	桌子	和	开始	到	安排	他的

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

他刚在桌前坐下，就开始整理文件。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meθəd] ,

which	,	being	a	man	of	method	,
哪个	,	存在	一个	男人	的	方法	,

他是一个做事有条不紊的人，

[hiː; hi] [kept] ['kerfəli] ['sɔːrtɪd] [baɪ][lɑːts] [iːtʃ] [ɪn][æn; ən][oʊld]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪgɚˌoʊ] ,

he	kept	carefully	sorted	by	lots	each	in	an	old	copy	of	the	Figaro	,
他	保留	小心	已排序	经过	很多	每个	在	一个	老的	复制	的	这	费加罗	,

他把每篇文章都仔细地按批次整理好，保存在一本旧的《费加罗报》上。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

when	he	was	called	to	the	telephone	.
什么时候	他	曾是	称为	到	这	电话	.

这时他被叫去接电话。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] ['greɪtli] ['niːdɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

His	services	were	greatly	needed	,	as	we	know	,
他的	服务	是	非常	需要	,	作为	我们	知道	,

众所周知，他的服务非常必要。

[æt; ət][ðə; ði] ['laɪənz] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] :

at	the	Lyons	station	and	the	summons	was	to	the	following	effect	:
在	这	莱昂斯	车站	和	这	传票	曾是	到	这	下列的	影响	:

在里昂车站，传票内容如下：

“ [kraɪm] [ɑːn] [treɪn] [noʊ] . - .

“	Crime	on	train	No	.	45	.
“	犯罪	在	火车	不	.	-	.

“45路火车上的犯罪事件。”

[ə; eɪ][mæn] ['məːdəd] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpər] .

A	man	murdered	in	the	sleeper	.
一个	男人	被谋杀	在	这	轨枕	.

一名男子在卧铺车厢内被谋杀。

[ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [held] .

All	the	passengers	held	.
全部	这	乘客	握住	.

所有乘客都被扣留了。

[pliːz] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Please	come	at	once	.
请	来	在	一次	.

请立即过来。

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Most	important	.
最多	重要的	.

最重要的。

" [ə; eɪ][fi'ɑːkrə][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][em] . - , [ə'kʌmpənid] [baɪ] -

"	A	fiacre	was	called	instantly	,	and	M	.	Floçon	,	accompanied	by	Galipaud
"	一个	菲亚克	曾是	称为	即刻	,	和	M	.	-	,	伴随	经过	-

[ænd; ənd] [blɑːk] ,

and	Block	,
和	堵塞	,

"立即召集了一名军官，弗洛松先生在加利波和布洛克的陪同下，

[ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] [ɪn'spektəz] [fɔːr; fər]['duːti] , [wʌz; wəz] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] [ə'krɔːs] ['pærɪs]

the	two	first	inspectors	for	duty	,	was	driven	with	all	possible	speed	across	Paris
这	二	第一的	检查员	为了	责任	,	曾是	驱动	和	全部	可能的	速度	穿过	巴黎

.

:
.

两名最先上岗的检查员被以最快的速度驱车穿过巴黎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] [və'rændə] , [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

He	was	met	outside	the	station	,	just	under	the	wide	verandah	,	by	the	officials	,
他	曾是	遇见	外部	这	车站	,	只是	在下面	这	宽的	阳台	,	经过	这	官员	,

他抵达车站外，就在宽阔的走廊下，受到了工作人员的迎接。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [briːf] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

who	gave	him	a	brief	outline	of	the	facts	,	so	far	as	they	were	known	,
WHO	给予	他	一个	简短的	大纲	的	这	事实	,	所以	远的	作为	他们	是	已知	,

他向他简要概述了目前已知的案件事实。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] .

and	as	they	have	already	been	put	before	the	reader	.
和	作为	他们	有	已经	到过	放	前	这	读者	.

正如它们已经呈现在读者面前的那样。

" [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæv; həv] [bɪn] [di'teind] ? " [æskt] [em] . - [æt; ət] [wʌns] .

"	The	passengers	have	been	detained	?	"	asked	M	.	Floçon	at	once	.
"	这	乘客	有	到过	被拘留	?	"	问	M	.	-	在	一次	.

"乘客们被拘留了吗？"弗洛松先生立即问道。

" [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr]['oʊnli] — "

"	Those	in	the	sleeping	-	car	only	—	"
"	那些	在	这	睡眠	-	车	仅有的	—	"

"仅限卧铺车厢内的乘客——"

" [tʌt] , [tʌt] !

"	Tut	,	tut	!
"	图坦卡蒙	,	教程	!

"啧啧！"

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [kept] — [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [neɪmz]

they	should	have	been	all	kept	—	at	least	until	you	had	taken	their	names
他们	应该	有	到过	全部	保留	—	在	至少	直到	你	有	已采取	他们的	姓名

[ænd; ənd] [ə'dresiz] .

and	addresses	.
和	地址	.

应该把它们全部保存下来——至少要保存到你记下它们的姓名和地址为止。

[huː] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ?

Who	knows	what	they	might	not	have	been	able	to	tell	?
WHO	知道	什么	他们	可能	不是	有	到过	有能力的	到	告诉	?

谁知道他们可能没能告诉大家什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [prɪ'zuːməbli] [waɪl] [ðə; ði]

"	It	was	suggested	that	as	the	crime	was	committed	presumably	while	the
"	它	曾是	建议	那	作为	这	犯罪	曾是	坚定的	想必	尽管	这

[treɪn] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

train	was	in	motion	,
火车	曾是	在	运动	,

有人认为，由于犯罪行为很可能是在列车行驶过程中发生的，

['oʊnli] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][wʌn][kɑːr][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪmplɪkeɪtɪd] .

only	those	in	the	one	car	could	be	implicated	.
仅有的	那些	在	这	一	车	可以	是	牵涉其中	.

只有那辆车上的乘客才有可能被牵连。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ['snæpɪʃli] .

"	We	should	never	jump	to	conclusions	,	"	said	the	Chief	snappishly	.
"	我们	应该	绝不	跳	到	结论	,	"	说	这	首席	轻蔑地	.

"我们绝不应该妄下结论，"局长厉声说道。

" [wel] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [treɪn] [kɑːrd] — [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpər] . "

"	Well	,	show	me	the	train	card	—	the	list	of	the	travellers	in	the	sleeper	.	"
"	出色地	,	展示	我	这	火车	卡片	—	这	列表	的	这	旅行者	在	这	轨枕	.	"

"那就把火车票给我看看——卧铺车厢的乘客名单。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] , [sɜːr] . "

"	It	cannot	be	found	,	sir	.	"
"	它	不能	是	成立	,	先生	.	"

"先生，找不到。"

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

"不可能的!

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

it	is	the	porter's	business	to	deliver	it	at	the	end	of	the	journey	to
它	是	这	搬运工	商业	到	递送	它	在	这	结尾	的	这	旅行	到

[hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,

his	superiors	,
他的	上级	,

搬运工的职责是在旅程结束后将货物交给他的上级。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] — [tuː; tə][juː 'es] .

and	under	the	law	—	to	us	.
和	在下面	这	法律	—	到	我们	.

根据法律——对我们而言。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['potər] ?

Where	is	the	porter	?
在哪里	是	这	搬运工	?

搬运工在哪里?

[ɪn] ['kʌstədi] ? "

In	custody	?	"
在	保管	?	"

被拘留了吗?

“ ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

“	**Surely**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**there**	**is**	**something**	**wrong**	**with**	**him**	**.**	**”**
”	一定	,	先生	,	但	那里	是	某物	错误的	和	他	.	”

“先生，当然，他肯定有问题。”

“ [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !

“	**So**	**I**	**should**	**think**	**!**
”	所以	我	应该	思考	!

“所以我也这么想！”

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][kʊd; kəd] [wel] [ə'kɜːr] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

Nothing	**of**	**this**	**kind**	**could**	**well**	**occur**	**without**	**his**	**knowledge**	**.**
没有什么	的	这	种类	可以	出色地	发生	没有	他的	知识	.

如果没有他知情，这种事绝不可能发生。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] — [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] — [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][ə'vɔɪd]

If	**he**	**was**	**doing**	**his**	**duty**	**—**	**unless**	**,**	**of**	**course**	**,**	**he**	**—**	**but**	**let**	**us**	**avoid**
如果	他	曾是	正在做	他的	责任	—	除非	,	的	课程	,	他	—	但	让	我们	避免

['heɪsti] [kən'dʒektʃəz] . ”

hasty	**conjectures**	**.**	**”**
仓促	猜想	.	”

如果他只是在履行职责——当然，除非他另有所图——但我们还是不要妄下断言吧。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][lɔːst][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] - ['tɪkɪts] ,

“	**He**	**has**	**also**	**lost**	**the**	**passengers**	**'**	**tickets**	**,**
”	他	有	还	丢失的	这	乘客	-	门票	,

“他还弄丢了乘客的机票，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ri'teinz] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

which	**you**	**know**	**he**	**retains**	**till**	**the**	**end**	**of**	**the**	**journey**	**.**
哪个	你	知道	他	保留	直到	这	结尾	的	这	旅行	.

你知道他会一直保留到旅程结束。

['æftər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

After	**the**	**catastrophe**	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**unable**	**to**	**lay**	**his**	**hand**	**upon**	**his**
后	这	灾难	,	然而	,	他	曾是	无法	到	躺	他的	手	之上	他的

['pɑːkɪt] - [bʊk] .

pocket	**-**	**book**	**.**
口袋	-	书	.

然而，灾难过后，他却拿不出自己的钱包。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pepərz] . ”

It	**contained**	**all**	**his**	**papers**	**.**	**”**
它	包含	全部	他的	文件	.	”

里面装着他所有的文件。

“ [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

“	**Worse**	**and**	**worse**	**.**
”	更糟	和	更糟	.

越来越糟。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] .

There	**is**	**something**	**behind**	**all**	**this**	**.**
那里	是	某物	在后面	全部	这	.

这一切背后肯定有原因。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Take	**me**	**to**	**him**	**.**
拿	我	到	他	.

带我去见他。

[steɪ] , [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] — [wer] [ðə; ðɪ] ['prizənəz] ,

Stay	**,**	**can**	**I**	**have**	**a**	**private**	**room**	**close**	**to**	**the**	**other**	**—**	**where**	**the**	**prisoners**	**,**
停留	,	能	我	有	一个	私人的	房间	关闭	到	这	其他	—	在哪里	这	囚犯	,

[ðoʊz] [held] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

those	**held**	**on**	**suspicion**	**,**
那些	握住	在	怀疑	,

留下来，我能要一个靠近其他牢房的私人房间吗？就是关押囚犯和被怀疑的人的那个房间。

[ɑːr; ər] ?

are	**?**
是	?

是?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][hoʊld] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , [teɪk] [ðer; ðər] [ˌdɛpə'zɪʃənz] .

It	**will**	**be**	**necessary**	**to**	**hold**	**investigations**	**,**	**take**	**their**	**depositions**	**.**
它	将要	是	必要的	到	抓住	调查	,	拿	他们的	沉积物	.

有必要进行调查，并对他们进行取证。

[em] . [lə] [ʒjuːʒ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

M	**.**	**le**	**Juge**	**will**	**be**	**here**	**directly**	**.**
M	.	勒	法官	将要	是	这里	直接地	.

法官先生将直接到场。

" [em] . - [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['æktʃuəli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

"	**M**	**.**	**Floçon**	**was**	**soon**	**installed**	**in**	**a**	**room**	**actually**	**communicating**	**with**	**the**
"	M	.	-	曾是	很快	已安装	在	一个	房间	实际上	沟通	和	这

['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

waiting	**-**	**room**	**,**
等待	-	房间	,

“弗洛松先生很快就被安排在一个可以直接与候诊室连通的房间里，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['teɪkɪŋ] ['presɪdəns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

and	**as**	**a**	**preliminary**	**of**	**the**	**first**	**importance**	**,**	**taking**	**precedence**	**even**	**of**
和	作为	一个	初步的	的	这	第一的	重要性	,	采取	优先权	甚至	的

[ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ,

the	**examination**	**of**	**the**	**sleeping**	**-**	**car**	**,**
这	考试	的	这	睡眠	-	车	,

作为首要的初步工作，甚至优先于对卧铺车厢的检查，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] ['potər] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə] ['ænsər] ['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] .

he	**ordered**	**the**	**porter**	**to**	**be**	**brought**	**in**	**to**	**answer**	**certain**	**questions**	**.**
他	订购	这	搬运工	到	是	带来	在	到	回答	肯定	问题	.

他命令把搬运工带进来回答几个问题。

[ðə; ðɪ][mæn] , ['lʊtvɪʃ] [groʊti] , [æz; əz][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv]

The	**man**	**,**	**Ludwig**	**Groote**	**,**	**as**	**he**	**presently**	**gave**	**his**	**name**	**,**	**thirty**	**-**	**two**	**years**	**of**
这	男人	,	路德维希	格鲁特	,	作为	他	目前	给予	他的	姓名	,	三十	-	二	年	的

[eɪdʒ] , [bɔːrn][æt; ət] ['æmstərdæm] ,

age	**,**	**born**	**at**	**Amsterdam**	**,**
年龄	,	出生	在	阿姆斯特丹	,

该男子名叫路德维希·格鲁特，这是他现在自述的名字，32岁，出生于阿姆斯特丹。

[lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] , ['slaʊtʃɪŋ] , [blɪr] - [aɪd] ['kriːtʃər] [ðæt] [em] . - [brɪ'gæn] [baɪ][ə; eɪ]

looked	**such**	**a**	**sluggish**	**,**	**slouching**	**,**	**blear**	**-**	**eyed**	**creature**	**that**	**M**	**.**	**Floçon**	**began**	**by**	**a**
看起来	这样的	一个	迟缓	,	伛	,	模糊	-	眼睛	生物	那	M	.	-	开始	经过	一个

[ʃɑːrp] [rɪ'bjuːk] .

sharp	**rebuke**	**.**
锋利的	训斥	.

他看起来如此迟钝、佝偻、眼神迷离，以至于弗洛松先生一开始就严厉地斥责了他。

“ [naʊ] . [ʃɑːrp] !
“ Now . Sharp !
” 现在 . 锋利的 !

“现在。锋利！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] .
Are you always like this ? ” cried the Chief .
是 你 总是 喜欢 这 ? ” 哭 这 首席 .

“你一直都这样吗？”酋长喊道。

[ðə; ði] ['potər] [stɪl] [stɛərd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]
The porter still stared straight before him with lack - lustre eyes , and made no
这 搬运工 仍然 凝视 直的 前 他 和 缺少 - 光泽 眼睛 , 和 制成 不
[ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .
immediate reply .
即时 回复 .

门房依然目光呆滞地盯着前方，没有立即回答。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [drʌŋk] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?
“ Are you drunk ? are you — Can it be possible ?
” 是 你 醉 ? 是 你 — 能 它 是 可能的 ?

“你喝醉了吗？你——这可能吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ɪn] [veɪg] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
” he said , and in vague reply to a sudden strong suspicion , he went on :
” 他 说 , 和 在 模糊的 回复 到 一个 突然 强的 怀疑 , 他 去 在 :

他说道，然后含糊其辞地回应了突然涌现的强烈怀疑，继续说道：

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [bɪ'twiːn] [lɑː'roʊʃ, lɜ-'oʊʃ][ænd; ənd]['pærɪs] ?
“ What were you doing between Laroche and Paris ?
” 什么 是 你 正在做 之间 拉罗什 和 巴黎 ?

“你在拉罗什和巴黎之间做了什么？”

['sliːpɪŋ] ?
Sleeping ?
睡眠 ?

睡眠?

” [ðə; ði][mæn] [raʊzd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” The man roused himself a little .
” 这 男人 唤醒 他自己 一个 小的 .

“那人稍微动了动。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [slept] .
“ I think I slept .
” 我 思考 我 睡着了 .

“我想我睡着了。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] .
I must have slept .
我 必须 有 睡着了 .

我一定是睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['draʊzi] .
I was very drowsy .
我 曾是 非常 昏昏欲睡 .

我当时很困。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [tuː] [naɪts] ; [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ,
I had been up two nights ; but so it is always ,
我 有 到过 向上 二 夜晚 ; 但 所以 它 是 总是 ,

我已经连续两晚没睡了；但总是这样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəli] .

and	I	am	not	like	this	generally	.
和	我	是	不是	喜欢	这	一般来说	.

我平时不是这样的。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . ”

I	do	not	understand	.	”
我	做	不是	理解	.	”

我不明白。”

“ [hɑː] !

“	Hah	!
”	哈哈	!

“哈!

” [ðə; ði] [tʃiːf] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

”	The	Chief	thought	he	understood	.
”	这	首席	想法	他	理解	.

酋长认为他明白了。

“ [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ðɪs] ['draʊzinəs] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [lɑː'roʊʃ, lɜ-'oʊʃ] ? ”

“	Did	you	feel	this	drowsiness	before	leaving	Laroche	?	”
”	做过	你	感觉	这	睡意	前	离开	拉罗什	?	”

“离开拉罗什之前，你就感到困倦吗？”

“ [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] .

“	No	,	monsieur	,	I	did	not	.
”	不	,	先生	,	我	做过	不是	.

“不，先生，我没有。”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[aɪ][wʌz; wəz] [freʃ] [tɪl] [ðen] — [kwaɪt] [freʃ] . ”

I	was	fresh	till	then	—	quite	fresh	.	”
我	曾是	新鲜的	直到	然后	—	相当	新鲜的	.	”

在那之前我一直精神抖擞——非常精神。

“ [hʌm] ; [ɪg'zæktli] ; [aɪ] [siː] ;

“	Hum	;	exactly	;	I	see	;
”	哼	;	确切地	;	我	看	;

嗯；没错；我明白了；

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃiːf] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]

”	and	the	little	Chief	jumped	to	his	feet	and	ran	round	to	where	the
”	和	这	小的	首席	跳了起来	到	他的	脚	和	跑	圆形的	到	在哪里	这

['potər] [stʊd] ['ʃiːpɪʃli] ,

porter	stood	sheepishly	,
搬运工	站立	羞怯地	,

“小酋长跳了起来，跑到门房羞怯地站着的地方。”

[ænd; ənd] [snɪft] [ænd; ənd] [smelt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	sniffed	and	smelt	at	him	.
和	嗅了嗅	和	冶炼	在	他	.

然后嗅了嗅他。

“ [jes] , [jes] .

“	Yes	,	yes	.
”	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

" [snɪf] , [snɪf] , [snɪf] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [dɑ:nst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" **Sniff** , **sniff** , **sniff** , **the** **little** **man** **danced** **round** **and** **round** **him** ,
" 嗅 , 嗅 , 嗅 , 这 小的 男人 跳舞 圆形的 和 圆形的 他 ,

"嗅嗅嗅，小矮人围着他跳来跳去。"

[ðen] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [hed] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
then **took** **hold** **of** **the** **porter's** **head** **with** **one** **hand** ,
然后 采取 抓住 的 这 搬运工 头 和 一 手 ,

然后他一手抓住搬运工的头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜ:rnd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['loʊər] ['aɪlɪd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði]
and **with** **the** **other** **turned** **down** **his** **lower** **eyelid** **so** **as** **to** **expose** **the**
和 和 这 其他 转向 向下 他的 降低 眼皮 所以 作为 到 暴露 这
['aɪbɔ:l] ,
eyeball ,
眼球 ,

另一只手则拉下下眼睑，露出眼球。

[snɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .
sniffed **a** **little** **more** , **and** **then** **resumed** **his** **seat** .
嗅了嗅 一个 小的 更多的 , 和 然后 恢复 他的 座位 .

他又嗅了嗅，然后重新坐下。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

"确切地。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] [treɪn] [kɑ:rd] ? "
And **now** , **where** **is** **your** **train** **card** ? "
和 现在 , 在哪里 是 你的 火车 卡片 ? "

现在，你的火车票在哪儿?

" ['pɑ:rd(ə)n] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] . "
" **Pardon** , **monsieur** , **I** **cannot** **find** **it** . "
" 赦免 , 先生 , 我 不能 寻找 它 . "

"对不起，先生，我找不到。"

" [ðæt] [ɪz][əb'sɜ:rd] .
" **That** **is** **absurd** .
" 那 是 荒诞 .

"这太荒谬了。"

[wer] [du:][ju:; jʊ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ?
Where **do** **you** **keep** **it** ?
在哪里 做 你 保持 它 ?

你把它放在哪里?

[lʊk] [ə'gen] — [sɜ:rtʃ] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
Look **again** — **search** — **I** **must** **have** **it** .
看 再次 — 搜索 — 我 必须 有 它 .

再找找——我一定要得到它。

" [ðə; ði] ['potər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['hoʊpləsli] .
" **The** **porter** **shook** **his** **head** **hopelessly** .
" 这 搬运工 摇晃 他的 头 绝望地 .

搬运工无奈地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] , [mə'sjɜ:r] , [ænd; ənd][maɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] . "
" **It** **is** **gone** , **monsieur** , **and** **my** **pocket** - **book** . "
" 它 是 已消失 , 先生 , 和 我的 口袋 - 书 . "

"先生，东西没了，我的钱包也没了。"

“ [bʌt; bət][jʊr; jər]['pepərz] , [ðə; ði] ['tɪkɪts] — ”

“	But	your	papers	,	the	tickets	—	”
”	但	你的	文件	,	这	门票	—	”

“但是你的证件，你的机票——”

“ ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] .

“	Everything	was	in	it	,	monsieur	.
”	一切	曾是	在	它	,	先生	.

“一切都在里面，先生。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	must	have	dropped	it	.
我	必须	有	掉落	它	.

我一定是把它掉地上了。

” [streɪndʒ] , ['veri] [streɪndʒ] .

”	Strange	,	very	strange	.
”	奇怪的	,	非常	奇怪的	.

“奇怪，非常奇怪。”

[haʊ'evər] — [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

However	—	the	fact	was	to	be	recorded	,	for	the	moment	.
然而	—	这	事实	曾是	到	是	记录	,	为了	这	片刻	.

然而——目前来看，事实需要被记录下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	of	course	return	to	it	.
他	可以	的	课程	返回	到	它	.

他当然可以回去继续做下去。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ? ”

“	You	can	give	me	the	names	of	the	passengers	?	”
”	你	能	给	我	这	姓名	的	这	乘客	?	”

“你能告诉我乘客的姓名吗？”

“ [noʊ] , [mə'sjɜːr] .

“	No	,	monsieur	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

[nɑːt][ɪg'zæktli] .

Not	exactly	.
不是	确切地	.

不完全是。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membə˞] , [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”

I	cannot	remember	,	not	enough	to	distinguish	between	them	.	”
我	不能	记住	,	不是	足够的	到	区分	之间	他们	.	”

我记不清了，记不清了，无法区分它们。

“ - !

“	Fichtre	!
”	-	!

“Fichtre!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][moʊst] ['devəlɪʃli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

But	this	is	most	devilishly	irritating	.
但	这	是	最多	邪恶地	令人恼火的	.

但这真是令人无比恼火。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][soʊ]['stuːpɪd] — [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət] , [sʌtʃ]

To	think	that	I	have	to	do	with	a	man	so	stupid	—	such	an	idiot	,	such
到	思考	那	我	有	到	做	和	一个	男人	所以	愚蠢的	—	这样的	一个	笨蛋	,	这样的

[æn; ən] [æs] ! ”

an	ass	!	”
一个	屁股	!	”

真不敢相信我竟然要和一个这么愚蠢的男人——真是个白痴，真是个蠢货——打交道!

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [bɜːθs] [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd] , [haʊ] ['meni] [ɪn] [iːtʃ] , [ænd; ənd]

“	At	least	you	know	how	the	berths	were	occupied	,	how	many	in	each	,	and
”	在	至少	你	知道	如何	这	泊位	是	占领	,	如何	许多	在	每个	,	和

[wɪtʃ] ['pɜːsənz] ?

which	persons	?
哪个	人	?

“至少你知道床位是如何被占用的，每个床位有多少人，以及都是谁？”

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

You	can	tell	me	that	?
你	能	告诉	我	那	?

你可以告诉我?

[wel] , [goʊ][ɑːn] .

Well	,	go	on	.
出色地	,	去	在	.

好的，请继续。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ðer; ðər]

By	and	by	we	will	have	the	passengers	in	,	and	you	can	fix	their
经过	和	经过	我们	将要	有	这	乘客	在	,	和	你	能	使固定	他们的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

过一会儿乘客们就会上车，到时候你可以安排他们的位置了。

['æftər][aɪ][hæv; həv] [əsə'teind] [ðer; ðər] [neɪmz] .

after	I	have	ascertained	their	names	.
后	我	有	已确定	他们的	姓名	.

在我确定他们的名字之后。

[naʊ] , [pliːz] !

Now	,	please	!
现在	,	请	!

现在，请!

[fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːr] ? ”

For	how	many	was	the	car	?	”
为了	如何	许多	曾是	这	车	?	”

这辆车多少钱?

“ [ˌsɪks'tiːn] .

“	Sixteen	.
”	十六	.

“十六。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [kəm'pɑːtmənts] [ʌv; əv] [fɔːr] [bɜːθs] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv] [tuː] [bɜːθs]

There	were	two	compartments	of	four	berths	each	,	and	four	of	two	berths
那里	是	二	隔间	的	四	泊位	每个	,	和	四	的	二	泊位

[iːtʃ] . ”

each	.	”
每个	.	”

有两个隔间，每个隔间有四个铺位；还有四个隔间，每个隔间有两个铺位。

“ [steɪ] , [let] [jʊː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [plæn] .

“	Stay	,	let	us	make	a	plan	.
”	停留	,	让	我们	制作	一个	计划	.

“留下来，我们一起制定计划。”

[aɪ] [wɪl] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	draw	it	.
我	将要	画	它	.

我会把它画出来。

[hɪr] , [naʊ] , [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?

Here	,	now	,	is	that	right	?
这里	,	现在	,	是	那	正确的	?

现在这样对吗?

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [held] [ʌp] [ðə; ði] [rʌf] ['daɪəgræm] , [hɪr] [ʃoʊn] —

”	and	the	Chief	held	up	the	rough	diagram	,	here	shown	—
”	和	这	首席	握住	向上	这	粗糙的	图表	,	这里	所示	—

“酋长举起那张简略的示意图，如图所示——

“ [hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [sɪks] [kəm'pɑːtmənts] .

“	Here	we	have	the	six	compartments	.
”	这里	我们	有	这	六	隔间	.

“这里有六个隔间。”

[naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] , [wɪð; wɪθ] [bɜːθs] [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] [fɔːr] . [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] ['ɑːkjupaɪd] ? ”

Now	take	a	,	with	berths	1	,	2	,	3	,	and	4	.	Were	they	all	occupied	?	”
现在	拿	一个	,	和	泊位	1	,	2	,	3	,	和	4	.	是	他们	全部	占领	?	”

现在来看A号船，它的1、2、3、4号铺位都满了吗?

“ [noʊ] ; ['oʊnli] [tuː] , [baɪ] ['ɪŋglɪʃmən] .

“	No	;	only	two	,	by	Englishmen	.
”	不	;	仅有的	二	,	经过	英国人	.

“不，只有两个，都是英国人写的。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

I	know	that	they	talked	English	,	which	I	understand	a	little	.
我	知道	那	他们	谈话	英语	,	哪个	我	理解	一个	小的	.

我知道他们说英语，我听得懂一点。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] , [ɔːr] [priːst] . ”

One	was	a	soldier	;	the	other	,	I	think	,	a	clergyman	,	or	priest	.	”
一	曾是	一个	士兵	;	这	其他	,	我	思考	,	一个	牧师	,	或者	牧师	.	”

其中一人是士兵；另一人，我想，是牧师或神父。

“ [gʊd] !

“	Good	!
”	好的	!

“好的!

[wiː; wi] [kæn; kən] ['verɪfaɪ] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli] .

we	can	verify	that	directly	.
我们	能	核实	那	直接地	.

我们可以直接验证这一点。

[naʊ] , [biː] , [wɪð; wɪθ] [bɜːθs] [faɪv][ænd; ənd][sɪks] .

Now	**,**	**b**	**,**	**with**	**berths**	**5**	**and**	**6**	**.**
现在	,	b	,	和	泊位	5	和	6	.

现在，b，有 5 号和 6 号泊位。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? ”

Who	**was**	**there**	**?**	**”**
WHO	曾是	那里	?	”

当时在场的有谁?

“ [wʌn] ['dʒent(ə)lmən] .

“	**One**	**gentleman**	**.**
”	一	绅士	.

一位先生。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	**don't**	**remember**	**his**	**name**	**.**
我	不	记住	他的	姓名	.

我不记得他的名字了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ə'pɪrəns] . ”

But	**I**	**shall**	**know**	**him**	**by**	**appearance**	**.**	**”**
但	我	将	知道	他	经过	外貌	.	”

但我凭外貌就能认出他。

“ [goʊ][ɑːn] .

“	**Go**	**on**	**.**
”	去	在	.

“继续。

[ɪn][siː] , [tuː] [bɜːθs] , ['sɛvən][ænd; ənd][eɪt] ? ”

In	**c**	**,**	**two**	**berths**	**,**	**7**	**and**	**8**	**?**	**”**
在	c	,	二	泊位	,	7	和	8	?	”

在c舱，有两个铺位，7号和8号?

“ ['ɔːlsoʊ][wʌn]['dʒent(ə)lmən] .

“	**Also**	**one**	**gentleman**	**.**
”	还	一	绅士	.

还有一位先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] — [aɪ] [miːn] , [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [kraɪm] [ə'kɜːrd] . ”

It	**was**	**he**	**who**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**that**	**is**	**where**	**the**	**crime**	**occurred**	**.**	**”**
它	曾是	他	WHO	—	我	意思是	,	那	是	在哪里	这	犯罪	发生	.	”

就是他——我的意思是，犯罪就发生在那里。”

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] , [ɪn]['sɛvən][ænd; ənd][eɪt] ? ['veri] [wel] .

“	**Ah**	**,**	**indeed**	**,**	**in**	**7**	**and**	**8**	**?**	**Very**	**well**	**.**
”	啊	,	的确	,	在	7	和	8	?	非常	出色地	.

“啊，确实，在第7和第8节？很好。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [naɪn][ænd; ənd] - ? ”

And	**the**	**next**	**,**	**9**	**and**	**10**	**?**	**”**
和	这	下一个	,	9	和	-	?	”

接下来是第9和第10个数字吗?

“ [ə; eɪ]['leɪdi] .

“	**A**	**lady**	**.**
”	一个	女士	.

一位女士。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['leɪdi] .

Our	**only**	**lady**	**.**
我们的	仅有的	女士	.

我们唯一的女士。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [roʊm] . ”

She	came	from	Rome	.	”
她	来了	从	罗马	.	”

她来自罗马。

“ [wʌn] ['moʊmənt] .

“	One	moment	.
”	一	片刻	.

“稍等片刻。”

[wer] [dɪd][ðə; ði] [rest] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	the	rest	come	from	?
在哪里	做过	这	休息	来	从	?

其余部分是从哪里来的?

[dɪd] ['eni] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ? ”

Did	any	embark	on	the	road	?	”
做过	任何	启程	在	这	路	?	”

有人踏上这条路吗?

“ [noʊ] , [mə'sjɜːr] ; [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒə] ['trævld] [θruː] [frʌm; frəm] [roʊm] . ”

“	No	,	monsieur	;	all	the	passengers	travelled	through	from	Rome	.	”
”	不	,	先生	;	全部	这	乘客	旅行	通过	从	罗马	.	”

“不，先生；所有乘客都是从罗马来的。”

“ [ðə; ði] [ded] [mæn] [ɪn'kluːdɪd] ?

“	The	dead	man	included	?
”	这	死的	男人	包括	?

“死者也包括在内吗？ ”

[wʌz; wəz][hiː; hi]['roʊmən] ? ”

Was	he	Roman	?	”
曾是	他	罗马	?	”

他是罗马人吗?

“ [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət] [roʊm] . ”

“	That	I	cannot	say	,	but	he	came	on	board	at	Rome	.	”
”	那	我	不能	说	,	但	他	来了	在	木板	在	罗马	.	”

“我不能透露具体时间，但他是在罗马上船的。”

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[ðɪs] ['leɪdi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ? ”

This	lady	—	she	was	alone	?	”
这	女士	—	她	曾是	独自的	?	”

这位女士——她是独自一人吗?

“ [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , [jes] .

“	In	the	compartment	,	yes	.
”	在	这	隔间	,	是的	.

“在车厢里，是的。”

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] . ”

But	not	altogether	.	”
但	不是	共	.	”

但并不完全如此。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ! ”

“	I	do	not	understand	!	”
”	我	做	不是	理解	!	”

“我不明白！ ”

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”

“	She	had	her	servant	with	her	.	”
”	她	有	她	仆人	和	她	.	”

“她带着她的女仆。”

“ [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ? ”

“	In	the	car	?	”
”	在	这	车	?	”

“在车里吗？”

“ [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

“	No	,	not	in	the	car	.
”	不	,	不是	在	这	车	.

“不，不在车里。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [baɪ] ['sekənd] [klæs] .

As	a	passenger	by	second	class	.
作为	一个	乘客	经过	第二	班级	.

作为二等舱乘客。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði][kɑːr] . ”

But	she	came	to	her	mistress	sometimes	,	in	the	car	.	”
但	她	来了	到	她	情妇	有时	,	在	这	车	.	”

但她有时会开车去见她的女主人。

“ [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? ”

“	For	her	service	,	I	presume	?	”
”	为了	她	服务	,	我	怙	?	”

“我想是为了表彰她的贡献吧？”

“ [wel] , [jes] , [mə'sjɜːr] , [wen] [aɪ] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	yes	,	monsieur	,	when	I	would	permit	it	.
”	出色地	,	是的	,	先生	,	什么时候	我	会	允许	它	.

“嗯，是的，先生，如果我允许的话。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['proʊtest] ,

But	she	came	a	little	too	often	,	and	I	was	compelled	to	protest	,
但	她	来了	一个	小的	也	经常	,	和	我	曾是	被迫	到	反对	,

但她来的次数实在太多了，我不得不提出抗议。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] — ”

to	speak	to	Madame	la	Comtesse	—	”
到	说话	到	夫人	拉	伯爵夫人	—	”

去和伯爵夫人谈谈——”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ðen] ? ”

“	She	was	a	countess	,	then	?	”
”	她	曾是	一个	伯爵夫人	,	然后	?	”

“所以她是一位伯爵夫人？”

“ [ðə; ði] [meɪd] [ə'drest] [hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

“	The	maid	addressed	her	by	that	title	.
”	这	女佣	已解决	她	经过	那	标题	.

女仆用这个称谓称呼她。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

That	is	all	I	know	.
那	是	全部	我	知道	.

我只知道这些。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] . ”

I	heard	her	.	”
我	听到	她	.	”

我听到她说话了。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['leɪdiːz] [meɪd] [læst] ? ”

“	When	did	you	see	the	lady's	maid	last	?	”
”	什么时候	做过	你	看	这	女士的	女佣	最后的	?	”

你上次见到女仆是什么时候?

“ [læst] [naɪt] .

“	Last	night	.
”	最后的	夜晚	.

“昨夜。

[aɪ] [θɪŋk] [æt; ət] - .

I	think	at	Amberieux	.
我	思考	在	-	.

我想是在安贝里厄。

[ə'baʊt] [eɪt][piː] . [em] . ”

about	8	p	.	m	.	”
关于	8	p	.	米	.	”

晚上8点左右”

“ [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

“	Not	this	morning	?	”
”	不是	这	早晨	?	”

“今天早上不是吗? ”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . ”

“	No	,	sir	,	I	am	quite	sure	of	that	.	”
”	不	,	先生	,	我	是	相当	当然	的	那	.	”

“不，先生，我对此非常肯定。”

“ [nɑːt][æt; ət][lɑː'roʊʃ, lɝ'oʊʃ] ?

“	Not	at	Laroche	?
”	不是	在	拉罗什	?

“不在拉罗什吗? ”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [steɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [steɪdʒ] ,

She	did	not	come	on	board	to	stay	,	for	the	last	stage	,
她	做过	不是	来	在	木板	到	停留	,	为了	这	最后的	阶段	,

她并非为了留下来参加最后阶段的比赛而加入的。

[wen] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp] , ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][hɜːr; hər]

when	her	mistress	would	be	getting	up	,	dressing	,	and	likely	to	require	her
什么时候	她	情妇	会	是	获得	向上	,	敷料	,	和	可能	到	要求	她

? ”

?	”
?	”

她女主人什么时候起床、穿衣，以及可能需要她的时候?

“ [noʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	No	;	I	should	not	have	permitted	it	.	”
”	不	;	我	应该	不是	有	允许	它	.	”

“不，我不应该允许这种事发生。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði][meɪd] [naʊ] , [d'juː] [sə'poʊz] ?

“	And	where	is	the	maid	now	,	d'you	suppose	?
”	和	在哪里	是	这	女佣	现在	,	你	认为	?

“你猜猜，那位女仆现在在哪儿? ”

” [ðə; ði] ['potər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌɪmbə'sɪləti] .

”	The	porter	looked	at	him	with	an	air	of	complete	imbecility	.
”	这	搬运工	看起来	在	他	和	一个	空气	的	完全的	白痴	.

“搬运工用一种完全愚蠢的眼神看着他。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃʊrli] ['sʌmwer] [nɪr] , [ɪn][ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
“ She is surely somewhere near , in or about the station .
” 她 是 一定 某处 靠近 , 在 或者 关于 这 车站 .

“她肯定就在车站附近，或者在车站里。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] ['dezərt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stuːpɪdli] , [æt; ət] [læst] .
She would hardly desert her mistress now , ” he said , stupidly , at last .
她 会 几乎 沙漠 她 情妇 现在 , ” 他 说 , 愚蠢地 , 在 最后的 .

“她现在不太可能抛弃她的女主人，”他最后愚蠢地说。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi][kæn; kən] [suːn] ['set(ə)l] [ðæt] .
“ At any rate we can soon settle that .
” 在 任何 速度 我们 能 很快 定居 那 .

“无论如何，我们很快就能解决这个问题。”

” [ðə; ði] [tʃiːf] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,
” The Chief turned to one of his assistants ,
” 这 首席 转向 到 一 的 他的 助理 ,

酋长转向他的一个助手，

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [sed] :
both of whom had been standing behind him all the time , and said :
两个都 的 谁 有 到过 常设 在后面 他 全部 这 时间 , 和 说 :

他们俩一直站在他身后，说道：

“ [step] [aʊt] , - , [ænd; ənd] [siː] .
“ Step out , Galipaud , and see .
” 步 出去 , - , 和 看 .

“出去看看，加利波。

[noʊ] , [weɪt] .
No , wait .
不 , 等待 .

不，等等。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz] [ðɪs] ['sɪmpltən] .
I am nearly as stupid as this simpleton .
我 是 几乎 作为 愚蠢的 作为 这 傻瓜 .

我几乎和这个傻瓜一样蠢。

[dɪ'skraɪb] [ðɪs] [meɪd] . ”
Describe this maid . ”
描述 这 女佣 . ”

请描述一下这位女佣。

“ [tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , [dɑːrk] - [aɪd] , ['veri] [blæk] [her] .
“ Tall and slight , dark - eyed , very black hair .
” 高的 和 轻微 , 黑暗的 - 眼睛 , 非常 黑色的 头发 .

“身材高挑纤瘦，黑眼睛，头发乌黑。”

[drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] , [pleɪn] [blæk] ['bɑːnɪt] .
Dressed all in black , plain black bonnet .
穿着 全部 在 黑色的 , 清楚的 黑色的 引擎盖 .

一身黑衣，戴着黑色素面软帽。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [mɔːr] . ”
I cannot remember more . ”
我 不能 记住 更多的 . ”

我记不清更多了。

“ [faɪnd][hɜːr; hər] , - — [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] .
“ Find her , Galipaud — keep your eye on her .
” 寻找 她 , - — 保持 你的 眼睛 在 她 .

“找到她，加利波——盯紧她。”

[wiː; wi] [meɪ] [wɑːnt][hɜːr; hər] — [waɪ] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmz] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

We	may	want	her	—	why	,	I	cannot	say	,	as	she	seems	disconnected	with	the
我们	可能	想	她	—	为什么	,	我	不能	说	,	作为	她	似乎	断开连接	和	这

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

我们或许需要她——至于为什么，我无法解释，因为她似乎与此事无关。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd] .

but	still	she	ought	to	be	at	hand	.
但	仍然	她	应该	到	是	在	手	.

但她应该随时待命。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	Then	,	turning	to	the	porter	,	he	went	on	.
"	然后	,	转弯	到	这	搬运工	,	他	去	在	.

然后，他转向搬运工，继续说道。

" ['fɪnɪʃ] , [pliːz] .

"	Finish	,	please	.
"	结束	,	请	.

请结束。

[juː; jʊ] [sed] [naɪn][ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdiːz] .

You	said	9	and	10	was	the	lady's	.
你	说	9	和	-	曾是	这	女士的	.

你说9号和10号是那位女士的。

[wel] , - [ænd; ənd] - ? "

Well	,	11	and	12	?	"
出色地	,	-	和	-	?	"

嗯，11岁和12岁?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veɪkənt][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][rʌn] . "

"	It	was	vacant	all	through	the	run	.	"
"	它	曾是	空缺	全部	通过	这	跑步	.	"

"整个比赛期间，那里都是空的。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [kəm'pɑːrtmənt] , [fɔːr; fər] [fɔːr] ? "

"	And	the	last	compartment	,	for	four	?	"
"	和	这	最后的	隔间	,	为了	四	?	"

"最后一个隔间，能坐四个人吗？"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bɜːθs] , ['ɑːkjupaɪd] [bəuθ][baɪ] ['frentʃmən] , [æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ] [dʒʌdʒd]

"	There	were	two	berths	,	occupied	both	by	Frenchmen	,	at	least	so	I	judged
"	那里	是	二	泊位	,	占领	两个都	经过	法国人	,	在	至少	所以	我	评判

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"有两个铺位，都被法国人占了，至少我是这么认为的。"

[ðeɪ] [tɔːkt] [frentʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

They	talked	French	to	each	other	and	to	me	.	"
他们	谈话	法语	到	每个	其他	和	到	我	.	"

他们彼此用法语交谈，也用法语和我交谈。

" [ðen] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] .

"	Then	now	we	have	them	all	.
"	然后	现在	我们	有	他们	全部	.

"现在我们全都有了。"

[stænd] [ə'saɪd] , [pliːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [kʌm] [ɪn] .

Stand	aside	,	please	,	and	I	will	make	the	passengers	come	in	.
站立	旁边	,	请	,	和	我	将要	制作	这	乘客	来	在	.

请让开，我去让乘客们进来。

[wiː; wi] [wɪl] [ðen] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'fɪks] [ðer; ðər] [neɪmz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [əd'mɪʃnz] .

We	will	then	determine	their	places	and	affix	their	names	from	their	own	admissions	.
我们	将要	然后	决定	他们的	地方	和	词缀	他们的	姓名	从	他们的	自己的	招生	.

然后我们将根据他们自己的录取信息确定他们的名次并贴上他们的名字。

[kɔːl] [ðem; ðəm] [ɪn] , [blɑːk] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

Call	them	in	,	Block	,	one	by	one	.
称呼	他们	在	,	堵塞	,	一	经过	一	.

布洛克，把他们一个个叫进来。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt] [baɪ] [em] . - [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['evri] [keɪs] ,

The	questions	put	by	M	.	Floçon	were	much	the	same	in	every	case	,
这	问题	放	经过	M	.	-	是	很多	这	相同的	在	每一个	案件	,

弗洛松先生提出的问题在每起案件中都大同小异。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɜːrli] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [aɪ'dentətɪ] .

and	were	limited	in	this	early	stage	of	the	inquiry	to	the	one	point	of	identity	.
和	是	有限的	在	这	早期的	阶段	的	这	询问	到	这	一	观点	的	身份	.

在调查的早期阶段，研究仅限于身份认同这一点。

[ðə; ði] [fɜːrst] [huː] ['entərd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .

The	first	who	entered	was	a	Frenchman	.
这	第一的	WHO	进入	曾是	一个	法国人	.

第一个进来的是个法国人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒoʊviəl] , [fæt] - [feɪst] , ['pɔːrtli] [mæn] , [huː] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ænətəjl] - ,

He	was	a	jovial	,	fat	-	faced	,	portly	man	,	who	answered	to	the	name	of	Anatole	Lafolay	,
他	曾是	一个	欢乐的	,	胖的	-	面对	,	肥胖的	男人	,	WHO	回答	到	这	姓名	的	阿纳托尔	-	,

他是一个性格开朗、脸庞圆润、体态丰腴的男人，名叫阿纳托尔·拉弗莱。

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trævələr] [ɪn] ['preʃəs] [stoʊnz] .

and	who	described	himself	as	a	traveller	in	precious	stones	.
和	WHO	描述	他自己	作为	一个	游客	在	宝贵的	石头	.

他自称是宝石旅行者。

[ðə; ði] [bɜːrθ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] [noʊ] . - [ɪn] [kəm'pɑːrtmənt] [ef] .

The	berth	he	had	occupied	was	No	.	13	in	compartment	f	.
这	泊位	他	有	占领	曾是	不	.	-	在	隔间	f	.

他所占用的床位是 f 车厢的 13 号。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] , ['smɔːlər] , ['slaɪtər] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

His	companion	in	the	berth	was	a	younger	man	,	smaller	,	slighter	,	but	of
他的	伴侣	在	这	泊位	曾是	一个	年轻	男人	,	较小的	,	略微	,	但	的

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [stæmp] .

much	the	same	stamp	.
很多	这	相同的	邮票	.

与他同床的是一个更年轻、个子更小、体型更瘦弱的男人，但性格与他非常相似。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒuːlz] [dɪ'voʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] .

His	name	was	Jules	Devaux	,	and	he	was	a	commission	agent	.
他的	姓名	曾是	朱尔斯	德沃	,	和	他	曾是	一个	委员会	代理人	.

他的名字叫朱尔斯·德沃，他是一名佣金代理人。

[hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] . - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːrtmənt] , [ef] .

His	berth	had	been	No	.	15	in	the	same	compartment	,	f	.
他的	泊位	有	到过	不	.	-	在	这	相同的	隔间	,	f	.

他的铺位是同一车厢的 15 号，f。

[bəuθ] [ðiːz] ['frentʃmən] [geɪv] [ðer; ðər] [ə'dresiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

Both	these	Frenchmen	gave	their	addresses	with	the	names	of	many	people	to
两个都	这些	法国人	给予	他们的	地址	和	这	姓名	的	许多	人们	到

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] ,

whom	they	were	well	known	,
谁	他们	是	出色地	已知	,

这两位法国人留下的地址都列出了许多与他们相识的人的姓名。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtlɪ] [ɪn]

and	established	at	once	a	reputation	for	respectability	which	was	greatly	in
和	已确立的	在	一次	一个	名声	为了	体面	哪个	曾是	非常	在

[ðer; ðər] ['feɪvər] .

their	favour	.
他们的	偏爱	.

他们迅速树立了受人尊敬的声誉，这对他们来说非常有利。

[ðə; ði] [θɜːrd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːl] , [greɪ] - ['hedɪd] ['ɪŋglɪʃmən] ,

The	third	to	appear	was	the	tall	,	gray	-	headed	Englishman	,
这	第三	到	出现	曾是	这	高的	,	灰色的	-	标题	英国人	,

第三位出场的是一位身材高大、头发灰白的英国人。

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [liːd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] .

who	had	taken	a	certain	lead	at	the	first	discovery	of	the	crime	.
WHO	有	已采取	一个	肯定	带领	在	这	第一的	发现	的	这	犯罪	.

在犯罪案件最初发现时，他曾取得一定的进展。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəl] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['kɒlɪŋˌhæm] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz]

He	called	himself	General	Sir	Charles	Collingham	,	an	officer	of	her	Majesty's
他	称为	他自己	一般的	先生	查尔斯	科林汉姆	,	一个	官	的	她	陛下的

['ɑːrmi] ;

army	;
军队	;

他自称是查尔斯·科林厄姆爵士将军，是女王陛下的军队军官；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [huː] [ʃerd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði]

and	the	clergyman	who	shared	the	compartment	was	his	brother	,	the
和	这	牧师	WHO	共享	这	隔间	曾是	他的	兄弟	,	这

['revərənd] ['sailəs] ['kɒlɪŋˌhæm] , ['rektər] [ʌv; əv] - - ['læməs] ,

Reverend	Silas	Collingham	,	rector	of	Theakstone	-	Lammas	,
牧师	西拉斯	科林汉姆	,	校长	的	-	-	拉马斯节	,

与他同乘一节车厢的牧师是他的兄弟，西拉斯·科林厄姆牧师，他是西克斯通-拉马斯教区的牧师。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] .

in	the	county	of	Norfolk	.
在	这	县	的	诺福克	.

在诺福克郡。

[ðer; ðər] [bɜːθs] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] [wʌn][ænd; ənd][fɔːr][ɪn][ə; eɪ] .

Their	berths	were	numbered	1	and	4	in	a	.
他们的	泊位	是	编号	1	和	4	在	一个	.

他们的泊位编号为 1 和 4。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [hiː; hi] [æskt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli]

Before	the	English	General	was	dismissed	,	he	asked	whether	he	was	likely
前	这	英语	一般的	曾是	解雇	,	他	问	无论	他	曾是	可能

[tuː; tə][biː; bi] [di'teind] .

to	be	detained	.
到	是	被拘留	.

在被遣散之前，这位英国将军询问他是否有可能被拘留。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [em] . - , ['briːfli] .

“	For	the	present	,	yes	,	”	replied	M	.	Floçon	,	briefly	.
“	为了	这	展示	,	是的	,	”	回复	M	.	-	,	简要地	.

“目前来说，是的，”弗洛松先生简短地回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] ['kwestʃənz] .

He	did	not	care	to	be	asked	questions	.
他	做过	不是	关心	到	是	问	问题	.

他并不想被问问题。

[ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

That	,	under	the	circumstances	,	was	his	business	.
那	,	在下面	这	情况	,	曾是	他的	商业	.

在那种情况下，那是他自己的事。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] . ”

“	Because	I	should	like	to	communicate	with	the	British	Embassy	.	”
“	因为	我	应该	喜欢	到	交流	和	这	英国	大使馆	.	”

“因为我想和英国大使馆联系。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊn] [ðer; ðər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri]

“	You	are	known	there	?	”	asked	the	detective	,	not	choosing	to	believe	the	story
“	你	是	已知	那里	?	”	问	这	侦探	,	不是	选择	到	相信	这	故事

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

“你在那里很有名吗？”侦探问道，起初并不相信这个故事。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ruːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

It	might	be	a	ruse	of	some	sort	.
它	可能	是	一个	诡计	的	一些	种类	.

这或许是一种诡计。

“ [aɪ] [noʊ] [lɔːrd] ['dʌfərin] ['pɜːrsənəli] ; [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['ɪndiə] .

“	I	know	Lord	Dufferin	personally	;	I	was	with	him	in	India	.
“	我	知道	主	达弗林	亲自	;	我	曾是	和	他	在	印度	.

“我本人认识达弗林勋爵；我曾和他一起在印度。”

['ɔːlsoʊ]['kɜːrn(ə)l]['pæpəˌlɑːn] , [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ˌætæ'ʃeɪ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] .

Also	Colonel	Papillon	,	the	military	attaché	;	we	were	in	the	same	regiment	.
还	上校	蝴蝶	,	这	军队	随员	;	我们	是	在	这	相同的	团	.

还有武官帕皮隆上校；我们同属一个团。

[ɪf] [aɪ] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['embəsi] , [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [kʌm] [hɪm'self] . ”

If I sent to the Embassy , the latter would , no doubt , come himself . ”

如果 我 发送 到 这 大使馆 , 这 后者 会 , 不 怀疑 , 来 他自己 . ”

如果我派人去大使馆，大使馆无疑会亲自前来。

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [send] ? ”

“ How do you propose to send ? ”

” 如何 做 你 提出 到 发送 ? ”

“您打算如何发送？”

“ [ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

“ That is for you to decide .

” 那 是 为了 你 到 决定 .

“这由你决定。”

[ɔːl] [aɪ] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [di'teind] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

All I wish is that it should be known that my brother and I are detained under suspicion ,

全部 我 希望 是 那 它 应该 是 已知 那 我的 兄弟 和 我 是 被拘留 在下面 怀疑 ,

我只希望大家知道，我和我哥哥因涉嫌犯罪而被拘留。

[ænd; ənd] [ɪn'krɪməˌneɪtid] . ”

and incriminated . ”

和 被指控 . ”

并被指控。”

“ ['hɑːrdli] [ðæt] , [mə'sjɜːr] [lə] ['dʒen(ə)rəl] .

“ Hardly that , Monsieur le General .

” 几乎 那 , 先生 勒 一般的 .

“几乎没有，将军先生。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

But it shall be as you wish .

但 它 将 是 作为 你 希望 .

但一切都将如你所愿。

[wiː; wi] [wɪl] ['telɪfoʊn] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['embəsi] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɪz; ɪz]

We will telephone from here to the post nearest the Embassy to inform his

我们 将要 电话 从 这里 到 这 邮政 最近的 这 大使馆 到 通知 他的

['eksələnsi] — ”

Excellency — ”

阁下 — ”

我们将从这里打电话到离大使馆最近的邮局，通知阁下——”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [lɔːrd] ['dʌfərin] , [ænd; ənd] [maɪ] [frend] , ['kɜːrn(ə)l] ['pæpəˌlɑːn] . ”

“ Certainly , Lord Dufferin , and my friend , Colonel Papillon . ”

” 当然 , 主 达弗林 , 和 我的 朋友 , 上校 蝴蝶 . ”

“当然，达弗林勋爵，还有我的朋友帕皮隆上校。”

“ [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] .

“ Of what has occurred .

” 的 什么 有 发生 .

“关于已经发生的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ?

And now , if you will permit me to proceed ?

和 现在 , 如果 你 将要 允许 我 到 继续 ?

那么现在，请允许我继续吗?

" [soʊ][ðə; ði]['sɪŋ(ə)l] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [biː] , [ðæt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

"	So	the	single	occupant	of	the	compartment	b	,	that	adjoining	the	Englishmen	,
"	所以	这	单身的	居住者	的	这	隔间	b	,	那	相邻的	这	英国人	,

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] .

was	called	in	.
曾是	称为	在	.

于是，与英国人相邻的 b 车厢里唯一的乘客被叫了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] , [baɪ] [neɪm] [nɑː'tɑːli] - ; [ə; eɪ][dɑːrk] - [skɪnd] [mæn] ,

He	was	an	Italian	,	by	name	Natale	Ripaldi	;	a	dark	-	skinned	man	,
他	曾是	一个	意大利语	,	经过	姓名	纳塔莱	-	;	一个	黑暗的	-	去皮	男人	,

他名叫纳塔莱·里帕尔迪，是意大利人，皮肤黝黑。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

with	very	black	hair	and	a	bristling	black	moustache	.
和	非常	黑色的	头发	和	一个	竖起的	黑色的	胡子	.

他有一头乌黑的头发和浓密的黑色胡须。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [kloʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnvə'nes] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ,

He	wore	a	long	dark	cloak	of	the	Inverness	order	,	and	,
他	穿着	一个	长的	黑暗的	披风	的	这	因弗内斯	命令	,	和	,

他身穿因弗内斯骑士团的黑色长斗篷，而且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaʊtʃ] [hæt][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] , ['siːkrətɪv] [lʊk]

with	the	slouch	hat	he	carried	in	his	hand	,	and	his	downcast	,	secretive	look
和	这	伛	帽子	他	携带	在	他的	手	,	和	他的	沮丧	,	神秘的	看

,

,
,

他手里拿着一顶软呢帽，神情低垂，一副神秘莫测的样子。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ræðər] [kən'venʃən(ə)l] ['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] .

he	had	the	rather	conventional	aspect	of	a	conspirator	.
他	有	这	相当	传统的	方面	的	一个	同谋	.

他具备典型的阴谋家外貌特征。

" [ɪf] [mə'sjɜːr] [pə'mits] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [seɪ] ['æftər][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [wʌz; wəz]

"	If	monsieur	permits	,	"	he	volunteered	to	say	after	the	formal	questioning	was
"	如果	先生	许可证	,	"	他	自愿	到	说	后	这	正式的	提问	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

"如果先生允许的话，"他在正式询问结束后主动说道。

" [aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] . "

"	I	can	throw	some	light	on	this	catastrophe	.	"
"	我	能	扔	一些	光	在	这	灾难	.	"

"我或许能对这场灾难提供一些见解。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [soʊ] , [preɪ] ?

"	And	how	so	,	pray	?
"	和	如何	所以	,	祈祷	?

"那么，究竟是如何做到的呢？"

[dɪd] [juː; jʊ] [ə'sɪst] ?

Did	you	assist	?
做过	你	协助	?

你提供过帮助吗?

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['prez(ə)nt] ?

Were	you	present	?
是	你	展示	?

你当时在场吗?

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] [weɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tɪl] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [æd'væns]

If	so	,	why	wait	to	speak	till	now	?	”	said	the	detective	,	receiving	the	advance
如果	所以	,	为什么	等待	到	说话	直到	现在	?	”	说	这	侦探	,	接收	这	进步

['ræðər] ['koʊldli] .

rather	coldly	.
相当	冷冷地	.

“如果真是这样，为什么等到现在才说？”侦探冷冷地回应道。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'həuvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

It	behooved	him	to	be	very	much	on	his	guard	.
它	有义务	他	到	是	非常	很多	在	他的	警卫	.

他理应时刻保持警惕。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tɪl] [naʊ] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['eni] [wʌn][ɪn] [ə'θɔːrəti] .

“	I	have	had	no	opportunity	till	now	of	addressing	any	one	in	authority	.
”	我	有	有	不	机会	直到	现在	的	解决	任何	一	在	权威	.

“到目前为止，我还没有机会与任何有权势的人对话。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ə'θɔːrəti] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? ”

You	are	in	authority	,	I	presume	?	”
你	是	在	权威	,	我	怙	?	”

我猜您是位领导吧?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['sɜːrvɪs] . ”

“	I	am	the	Chief	of	the	Detective	Service	.	”
”	我	是	这	首席	的	这	侦探	服务	.	”

“我是侦探局局长。”

“ [ðen] , [mə'sjɜːr] , [rɪ'membər] , [pliːz] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

“	Then	,	monsieur	,	remember	,	please	,	that	I	can	give	some	useful	information
”	然后	,	先生	,	记住	,	请	,	那	我	能	给	一些	有用	信息

[wen] [kɔːld] [ə'pɑːn] .

when	called	upon	.
什么时候	称为	之上	.

“那么，先生，请记住，如果需要，我可以提供一些有用的信息。”

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	indeed	,	if	you	will	receive	it	.
现在	,	的确	,	如果	你	将要	收到	它	.

现在，如果你能收到的话。

” [em] . - [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] [ðæt]

”	M	.	Floçon	was	so	anxious	to	approach	the	inquiry	without	prejudice	that
”	M	.	-	曾是	所以	焦虑的	到	方法	这	询问	没有	偏见	那

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

he	put	up	his	hand	.
他	放	向上	他的	手	.

“弗洛松先生非常希望在不带偏见的情况下进行调查，于是他举起了手。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	We	will	wait	,	if	you	please	.
”	我们	将要	等待	,	如果	你	请	.

“我们会等您。”

[wen] [em] . [lə] [ʒjuːʒ] [ə'raivz] , [ðen] , [pər'hæps] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər][steɪdʒ] .

When	M	.	le	Juge	arrives	,	then	,	perhaps	;	at	any	rate	,	at	a	later	stage	.
什么时候	M	.	勒	法官	到达	,	然后	,	也许	;	在	任何	速度	,	在	一个	之后	阶段	.

等到法官先生到来时，或许会如此；无论如何，总之，会在稍后的阶段发生。

[ðæt] [wɪl] [duː] [naʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

That	will	do	now	,	thank	you	.
那	将要	做	现在	,	感谢	你	.

好了，谢谢。

" [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [lɪp] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ]
" The Italian's lip curled with a slight indication of contempt at the French
" 这 意大利人的 唇 卷曲 和 一个 轻微 指示 的 鄙视 在 这 法语
[dɪ'tɛktɪvz] ['meθədz] ,
detective's methods ,
侦探的 方法 ,

意大利人嘴角微微勾起，带着一丝对法国侦探办案手法的轻蔑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [boʊd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
but he bowed without speaking , and went out .
但 他 鞠躬 没有 请讲 , 和 去 出去 .

但他一言不发地鞠了一躬，然后走了出去。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'pɪrd] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːlskɪn] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['kloʊsli]
Last of all the lady appeared , in a long sealskin travelling cloak , and closely
最后的 的 全部 这 女士 出现 , 在 一个 长的 海豹皮 旅行 披风 , 和 密切
[veɪld] .
veiled .
含蓄 .

最后出现的是那位女士，她身穿一件长长的海豹皮旅行斗篷，面纱遮得严严实实。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [em] . - ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tremjələs] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] ['greɪtli]
She answered M . Floçon's questions in a low , tremulous voice , as though greatly
她 回答 M . - 问题 在 一个 低的 , 颤抖的 嗓音 , 作为 尽管 非常
[pər'tɜːrbd] .
perturbed .
忐忑 .

她用低沉颤抖的声音回答了弗洛松先生的问题，仿佛非常不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔn'tesə] [ˌdiː 'aɪ][kɑːstɑːgnɛtoʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [baɪ][bɜːrθ] ;
She was the Contessa di Castagneto , she said , an Englishwoman by birth ;
她 曾是 这 伯爵夫人 迪 卡斯塔涅托 , 她 说 , 一个 英国女人 经过 出生 ;

她说，她是卡斯塔涅托伯爵夫人，生于英国；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪ'tæliən] , [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɪm'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
but her husband had been an Italian , as the name implied , and they
但 她 丈夫 有 到过 一个 意大利语 , 作为 这 姓名 暗示 , 和 他们
[ri'zaidid] [ɪn] [roʊm] .
resided in Rome .
居住地 在 罗马 .

但正如她的名字所示，她的丈夫是意大利人，他们居住在罗马。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ,
He was dead — she had been a widow for two or three years ,
他 曾是 死的 — 她 有 到过 一个 寡妇 为了 二 或者 三 年 ,

他死了——她守寡两三年了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [naʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] .
and was on her way now to London .
和 曾是 在 她 方式 现在 到 伦敦 .

她现在正前往伦敦。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mædəm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [pə'laɪtli] , " [fɔːr; fər][ðə; ði]
" That will do , madame , thank you , " said the detective , politely , " for the
" 那 将要 做 , 夫人 , 感谢 你 , " 说 这 侦探 , 礼貌地 , " 为了 这
['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] . "
present at least . "
展示 在 至少 . "

"这样就可以了，夫人，谢谢您，"侦探礼貌地说，"至少目前可以。"

“ [waɪ] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [di'teind] ?

“	Why	,	are	we	likely	to	be	detained	?
”	为什么	,	是	我们	可能	到	是	被拘留	?

“为什么？我们很可能会被拘留吗？”

[aɪ] [trʌst] [nɑːt] .

I	trust	not	.
我	相信	不是	.

我不信任任何人。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə'piːlɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['pɪtiəs] .

”	Her	voice	became	appealing	,	almost	piteous	.
”	她	嗓音	成为	上诉	,	几乎	可怜的	.

她的声音变得动听，近乎可怜。

[hɜːr; hər][hændz] , ['restləsli] ['muːvɪŋ] , [ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] .

Her	hands	,	restlessly	moving	,	showed	how	much	she	was	distressed	.
她	双手	,	躁动不安	移动	,	显示	如何	很多	她	曾是	苦恼	.

她双手不安地摆弄着，显示出她有多么痛苦。

“ [ɪn'diːd] , ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

“	Indeed	,	Madame	la	Comtesse	,	it	must	be	so	.
”	的确	,	夫人	拉	伯爵夫人	,	它	必须	是	所以	.

“的确如此，伯爵夫人，一定是这样。”

[aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] ; [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðɪs] , [hæv; həv] [i'lisitid] [sʌm; səm][fækts] ,

I	regret	it	infinitely	;	but	until	we	have	gone	further	into	this	,	have	elicited	some	facts	,
我	后悔	它	无限地	;	但	直到	我们	有	已消失	更远	进入	这	,	有	引发的	一些	事实	,

我对此深感遗憾；但在我们进一步探讨此事、查明一些事实之前，

[ə'raɪvd] [æt; ət][sʌm; səm] [kən'klʊʒənz] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , ['mædəm] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] , [mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [mɔːr] . ”

arrived	at	some	conclusions	—	But	there	,	madame	,	I	need	not	,	must	not	say	more	.	”
到达的	在	一些	结论	—	但	那里	,	夫人	,	我	需要	不是	,	必须	不是	说	更多的	.	”

得出了一些结论——但是，夫人，我无需，也不应该再多说了。

“ [oʊ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['dʒɜːrni] .

“	Oh	,	monsieur	,	I	was	so	anxious	to	continue	my	journey	.
”	哦	,	先生	,	我	曾是	所以	焦虑的	到	继续	我的	旅行	.

“哦，先生，我多么渴望继续我的旅程啊。”

[frendz] [ɑːr; ər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] .

Friends	are	awaiting	me	in	London	.
朋友们	是	等待中	我	在	伦敦	.

朋友们在伦敦等我。

[aɪ][duː] [hoʊp] — [aɪ][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [beg][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] .

I	do	hope	—	I	most	earnestly	beg	and	entreat	you	to	spare	me	.
我	做	希望	—	我	最多	切实	求	和	恳求	你	到	空闲的	我	.

我真心希望——我恳求您饶恕我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] ; [maɪ] [helθ] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] .

I	am	not	very	strong	;	my	health	is	indifferent	.
我	是	不是	非常	强的	;	我的	健康	是	冷漠	.

我身体不太好，健康状况一般。

[duː] , [sɜːr] , [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] —

Do	,	sir	,	be	so	good	as	to	release	me	from	—
做	,	先生	,	是	所以	好的	作为	到	发布	我	从	—

先生，请您开恩放我走——

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][veɪl] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [wʌt] [noʊ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tuː; tə]

"	As	she	spoke	,	she	raised	her	veil	,	and	showed	what	no	woman	wishes	to
"	作为	她	辐	,	她	提高	她	面纱	,	和	显示	什么	不	女士	愿望	到

[haɪd] ,

hide	,
隐藏	,

“说话间，她撩起面纱，露出了所有女人都不愿隐藏的部位。”

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [wen] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

least	of	all	when	seeking	the	good	-	will	of	one	of	the	opposite	sex	.
至少	的	全部什么时候		寻求	这	好的	-	将要	的	一	的	这	对面的	性别	.

尤其是在寻求异性好感时更是如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] — ['straɪkɪŋli] [soʊ] .

She	had	a	handsome	face	—	strikingly	so	.
她	有	一个	英俊的	脸	—	引人注目	所以	.

她长相俊美——非常俊美。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði] [fə'tiːg] , [ðə; ði] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Not	even	the	long	journey	,	the	fatigue	,	the	worries	and	anxieties	which	had
不是	甚至	这	长的	旅行	,	这	疲劳	,	这	担忧	和	焦虑	哪个	有

[ˌsjuːpə'viːnd] ,

supervened	,
继发	,

即使是漫长的旅途、疲惫、以及随之而来的种种忧虑和焦虑，都无法阻挡我前进的步伐。

[kʊd; kəd][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] .

could	rob	her	of	her	marvellous	beauty	.
可以	抢	她	的	她	奇妙	美丽	.

可能会夺走她惊人的美貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bruː'net] , [dɑːrk] - [skɪnd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv]

She	was	a	brilliant	brunette	,	dark	-	skinned	;	but	her	complexion	was	of
她	曾是	一个	杰出的	棕发	,	黑暗的	-	去皮	;	但	她	肤色	曾是	的

[ə; eɪ] [klɪr] , [peɪl] ['ɑːlɪv] ,

a	clear	,	pale	olive	,
一个	清除	,	苍白	橄榄	,

她是一位肤色黝黑、容光焕发的棕发女郎；但她的肤色却是清澈、白皙的橄榄色。

[ænd; ənd][æz; əz][sɔːft] , [æz; əz] ['lʌstrəs] [æz; əz] [pjʊr] ['aɪvəri] .

and	as	soft	,	as	lustrous	as	pure	ivory	.
和	作为	柔软的	,	作为	光泽的	作为	纯的	象牙	.

柔软如纯象牙，光泽如纯象牙。

[hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['velvəti] [braʊn] , [wɜːr; wər] ['sædnd] [baɪ] [nɪr] [terz] .

Her	great	eyes	,	of	a	deep	velvety	brown	,	were	saddened	by	near	tears	.
她	伟大的	眼睛	,	的	一个	深的	天鹅绒般的	棕色的	,	是	悲伤	经过	靠近	眼泪	.

她那双深邃如丝绒般的棕色大眼睛里充满了悲伤，眼眶里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪtʃ] [red] [lɪps] , [ðə; ði]['oʊnli] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [hə'bɪtʃuəli]

She	had	rich	red	lips	,	the	only	colour	in	her	face	,	and	these	,	habitually
她	有	富有的	红色的	嘴唇	,	这	仅有的	颜色	在	她	脸	,	和	这些	,	习惯性地

['slaɪtli] [ə'pɑːrt] ,

slightly	apart	,
轻微地	除	,

她有着鲜艳的红唇，那是她脸上唯一的色彩，而且这两片嘴唇总是习惯性地微微分开。

[ʃoʊd] ['pɜːrli] - [waɪt] ['glɪsnɪŋ] [tiːθ] .
showed pearly - white glistening teeth .
显示 珍珠般的 - 白色的 闪闪发光 牙齿 .

露出洁白闪亮的牙齿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [baɪ]
It was difficult to look at this charming woman without being affected by
它 曾是 难的 到 看 在 这 迷人 女士 没有 存在 做作的 经过
[hɜːr; hər] ['bjuːti] .
her beauty .
她 美丽 .

很难不被这位迷人女子的美貌所吸引。

[em] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , ['gælənt] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ; [jet] [hiː; hi] ['stiːld]
M . Floçon was a Frenchman , gallant and impressionable ; yet he steeled
M . - 曾是 一个 法国人 , 英勇 和 易受影响的 ; 然而 他 钢铁般的意志
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

弗洛松先生是一位法国人，英勇而易受影响；但他却意志坚定。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [mʌst; məst] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ]
A detective must beware of sentiment , and he seemed to see something
一个 侦探 必须 提防 的 情绪 , 和 他 似乎 到 看 某物
[ɪn'sɪdiəs] [ɪn] [ðɪs] [ə'piːl] ,
insidious in this appeal ,
阴险 在 这 上诉 ,

侦探必须警惕情感因素，他似乎从这种诉求中看出了一些阴险的动机。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'zentid] .
which he resented .
哪个 他 怨恨 .

他对此感到愤恨。

“ ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['grʌfli] .
“ Madame , it is useless , ” he answered gruffly .
“ 夫人 , 它 是 无用 , ” 他 回答 粗声粗气地 .

“夫人，这没用。”他粗声粗气地回答道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [lɔː] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I do not make the law ; I have only to support it .
“ 我 做 不是 制作 这 法律 ; 我 有 仅有的 到 支持 它 .

“我不是法律的制定者，我只是法律的支持者。”

['evri] [gʊd] ['sɪtɪzn] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ðæt] . ”
Every good citizen is bound to that . ”
每一个 好的 公民 是 边界 到 那 . ”

每个守法公民都应遵守这一点。

“ [aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] ,
“ I trust I am a good citizen , ” said the Countess , with a wan smile ,
“ 我 相信 我 是 一个 好的 公民 , ” 说 这 伯爵夫人 , 和 一个 万 微笑 ,

“我相信我是一个好公民，”伯爵夫人苦笑着说。

[bʌt; bət] ['veri] ['wɪrəli] .
but very wearily .
但 非常 疲劳 .

但非常疲惫。

“ [stɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ɔːf] [naʊ] .
“ Still , I should wish to be let off now .
“ 仍然 , 我 应该 希望 到 是 让 离开 现在 .

“不过，我现在还是希望能够被释放。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['greɪtli] , ['terəbli] , [baɪ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

I	**have**	**suffered**	**greatly**	**,**	**terribly**	**,**	**by**	**this**	**horrible**	**catastrophe**	**.**
我	有	遭受	非常	,	可怕	,	经过	这	可怕	灾难	.

这场可怕的灾难给我带来了巨大的痛苦。

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['ʃætərd] .

My	**nerves**	**are**	**quite**	**shattered**	**.**
我的	神经	是	相当	破碎	.

我神经都快崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kruːəl] .

It	**is**	**too**	**cruel**	**.**
它	是	也	残忍的	.

太残忍了。

[haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

However	**,**	**I**	**can**	**say**	**no**	**more**	**,**
然而	,	我	能	说	不	更多的	,

但我不能再多说了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗马快车(The Rome Express)
第2/8页

[ɪk'sept] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [maɪ] [meɪd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
except **to** **ask** **that** **you** **will** **let** **my** **maid** **come** **to** **me** **.**
除了 到 问 那 你 将要 让 我的 女佣 来 到 我 .

只是请求你让我的女仆来见我。

" [em] . - , [stɪl] ['ɑːbdərət] , [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] .
" M . Floçon , still obdurate , would not even consent to that .
" M . - , 仍然 顽固的 , 会 不是 甚至 同意 到 那 .

"弗洛松先生依然固执己见，甚至连这个都不肯同意。"

" [aɪ] [fɪr] , ['mædəm] ,
" I fear , madame ,
" 我 害怕 , 夫人 ,

"我担心，夫人，

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]
that for the present at least you cannot be allowed to communicate with
那 为了 这 展示 在 至少 你 不能 是 允许 到 交流 和
['eni] [wʌn] ,
any one ,
任何 一 ,

至少目前你还不能与任何人联系。

[nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [meɪd] . "
not even with your maid . "
不是 甚至 和 你的 女佣 . "

哪怕是你的女佣也不行。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
" But she is not implicated ; she was not in the car .
" 但 她 是 不是 牵涉其中 ; 她 曾是 不是 在 这 车 .

但她并未牵涉其中；她当时不在车里。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] — "
I have not seen her since — "
我 有 不是 已见 她 自从 — "

我之后就再也没见过她了——"

" [sɪns] ? " [rɪ'piːtɪd] [em] . - , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Since ? " repeated M . Floçon , after a pause .
" 自从 ? " 重复 M . - , 后 一个 暂停 .

"自从？"弗洛松先生停顿片刻后重复道。

" [sɪns] [læst] [naɪt] , [æt; ət] - , [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
" Since last night , at Amberieux , about eight o'clock .
" 自从 最后的 夜晚 , 在 - , 关于 八 点钟 .

"从昨晚八点左右开始，在安贝里厄。"

[ʃiː; ʃi] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʌn'dres] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] .
She helped me to undress , and saw me to bed .
她 帮助 我 到 脱衣服 , 和 锯 我 到 床 .

她帮我脱衣服，并送我上床睡觉。

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [niːd] [hɜːr; hər] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] ['pærɪs]

I	sent	her	away	then	,	and	said	I	should	not	need	her	till	we	reached	Paris
我	发送	她	离开	然后	,	和	说	我	应该	不是	需要	她	直到	我们	达到	巴黎

.

:

.

我当时把她打发走了，并说在我们到达巴黎之前我不需要她。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ɪnˈdiːd] [aɪ] [duː] . ”

But	I	want	her	now	,	indeed	I	do	.	”
但	我	想	她	现在	,	的确	我	做	.	”

但我现在想要她，真的非常想要。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [lɑːˈroʊʃ, ləˈroʊʃ] ? ”

“	She	did	not	come	to	you	at	Laroche	?	”
“	她	做过	不是	来	到	你	在	拉罗什	?	”

“她没来拉罗什找你吗？”

“ [noʊ] . [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [sed] [soʊ] ?

“	No	.	Have	I	not	said	so	?
“	不	.	有	我	不是	说	所以	?

“不。我不是说过吗？”

[ðə; ði] ['potər] , ” — [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ,

The	porter	,	”	—	here	she	pointed	to	the	man	,
这	搬运工	,	”	—	这里	她	尖	到	这	男人	,

“搬运工，”——她指着那个男人说，

[huː] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

who	stood	staring	at	her	from	the	other	side	of	the	table	,
WHO	站立	凝视	在	她	从	这	其他	边	的	这	桌子	,

站在桌子另一边，盯着她看的人

— “ [hiː; hi] [meɪd] ['dɪfəkəltɪz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː] ['ɔːf(ə)n]

—	“	he	made	difficulties	about	her	being	in	the	car	,	saying	that	she	came	too	often
—	“	他	制成	困难	关于	她	存在	在	这	车	,	说	那	她	来了	也	经常

,

,

,

—“他为她待在车里这件事找借口，说她来得太频繁了，

[steɪd] [tuː] [lɔːŋ] , [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

stayed	too	long	,	that	I	must	pay	for	her	berth	,	and	so	on	.
入住	也	长的	,	那	我	必须	支付	为了	她	泊位	,	和	所以	在	.

她停留的时间太长了，所以我必须支付她的床位费，等等。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðæt] ; [soʊ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [əˈweɪ] . ”

I	did	not	see	why	I	should	do	that	;	so	she	stayed	away	.	”
我	做过	不是	看	为什么	我	应该	做	那	;	所以	她	入住	离开	.	”

我不明白我为什么要那样做；所以她就没再理我。

“ [ɪkˈsept] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ? ”

“	Except	from	time	to	time	?	”
“	除了	从	时间	到	时间	?	”

“除了偶尔之外？”

“ [prɪˈsaɪsli] . ”

“	Precisely	.	”
“	恰恰	.	”

“恰恰。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm][wʌz; wəz][æt; ət] - ? ”

“	And	the	last	time	was	at	Amberieux	?	”
”	和	这	最后的	时间	曾是	在	-	?	”

“上次是在安贝里厄吗？”

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] . ”

“	As	I	have	told	you	,	and	he	will	tell	you	the	same	.	”
”	作为	我	有	讲述	你	,	和	他	将要	告诉	你	这	相同的	.	”

“正如我告诉你们的，他也会告诉你们同样的话。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ðæt] [wɪl] [duː] .

“	Thank	you	,	madame	,	that	will	do	.
”	感谢	你	,	夫人	,	那	将要	做	.

“谢谢您，夫人，这样就可以了。”

” [ðə; ði] [tʃiːf] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['pleɪnli] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][æt; ət]

”	The	Chief	rose	from	his	chair	,	plainly	intimating	that	the	interview	was	at
”	这	首席	玫瑰	从	他的	椅子	,	显然	暗示	那	这	面试	曾是	在

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

“酋长从椅子上站了起来，明确表示采访已经结束。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	other	work	to	do	,	and	was	eager	to	get	at	it	.
他	有	其他	工作	到	做	,	和	曾是	渴望的	到	得到	在	它	.

他还有其他工作要做，而且很想尽快开始。

[soʊ][hiː; hi] [left] [blɑːk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

So	he	left	Block	to	show	the	Countess	back	to	the	waiting	-	room	,	and
所以	他	左边	堵塞	到	展示	这	伯爵夫人	后退	到	这	等待	-	房间	,	和

,

,

,

于是他留下布洛克送伯爵夫人回候诊室，然后，

['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][goʊ] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]

motioning	to	the	porter	that	he	might	also	go	,	the	Chief	hastened	to	the
示意	到	这	搬运工	那	他	可能	还	去	,	这	首席	加快	到	这

['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ,

sleeping	-	car	,
睡眠	-	车	,

酋长示意搬运工也去，然后加快脚步走向卧铺车厢。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tuː] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] , [kleɪmd] [hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	examination	of	which	,	too	long	delayed	,	claimed	his	urgent	attention	.
这	考试	的	哪个	,	也	长的	延迟	,	声称	他的	紧迫的	注意力	.

这项调查拖延已久，亟需他立即着手处理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['æktʃuəl] ['θiːətər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	the	first	duty	of	a	good	detective	to	visit	the	actual	theatre	of	a
它	是	这	第一的	责任	的	一个	好的	侦探	到	访问	这	实际的	剧院	的	一个

[kraɪm] [ænd; ənd][ˌoʊvər'hɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

crime	and	overhaul	it	inch	by	inch	,
犯罪	和	大修	它	英寸	经过	英寸	,

一名优秀侦探的首要职责是亲临犯罪现场，一寸一寸地仔细勘查。

— ['siːkɪŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] , [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

—	seeking	,	searching	,	investigating	,	looking	for	any	,	even	the	most	insignificant	,
—	寻求	,	搜索	,	调查	,	寻找	为了	任何	,	甚至	这	最多	微不足道	,

['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdɜːz] [hændz] .

traces	of	the	murderer's	hands	.
痕迹	的	这	凶手的	双手	.

—寻找、搜寻、调查，寻找凶手留下的任何痕迹，哪怕是最微不足道的痕迹。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [saɪd] - [trækt] , [ɪts] [dɔːz] [wɜːr; wər]

The	sleeping	-	car	,	as	I	have	said	,	had	been	side	-	tracked	,	its	doors	were
这	睡眠	-	车	,	作为	我	有	说	,	有	到过	边	-	已追踪	,	它是	门	是

[siːld] ,

sealed	,
密封	,

正如我之前所说，卧铺车厢被挪到了别处，车门也被封死了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [strɪkt] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] .

and	it	was	under	strict	watch	and	ward	.
和	它	曾是	在下面	严格的	手表	和	病房	.

它受到严密监视和保护。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [geɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ]

But	everything	,	of	course	,	gave	way	before	the	detective	,	and	,	breaking
但	一切	,	的	课程	,	给予	方式	前	这	侦探	,	和	,	打破

[θruː] [ðə; ði] [siːlz] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] ,

through	the	seals	,	he	walked	in	,
通过	这	封印	,	他	步行	在	,

当然，在侦探面前，一切都无所遁形。他破开封条，走了进去。

['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːr] [kəm'pɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm]

making	straight	for	the	little	room	or	compartment	where	the	body	of	the	victim
制作	直的	为了	这	小的	房间	或者	隔间	在哪里	这	身体	的	这	受害者

[stɪl] [leɪ] [ʌn'tendɪd] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'tʌtʃt] .

still	lay	untended	and	absolutely	untouched	.
仍然	躺	无人照管	和	绝对地	未受触碰	.

径直走向那间小房间或隔间，受害者的尸体仍然无人照管，完好无损地躺在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [saɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [nuː] [ɪn][em] . - [ɪk'spɪriəns] .

It	was	a	ghastly	sight	,	although	not	new	in	M	.	Floçon's	experience	.
它	曾是	一个	阴森	视线	,	虽然	不是	新的	在	M	.	-	经验	.

虽然对于弗洛松先生来说，这并非什么新鲜事，但这景象却十分可怕。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [bɜːrθ] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] .

There	lay	the	corpse	in	the	narrow	berth	,	just	as	it	had	been	stricken	.
那里	躺	这	尸体	在	这	狭窄的	泊位	,	只是	作为	它	有	到过	受打击的	.

尸体就那样躺在狭窄的铺位上，就像它被袭击时一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [ʌn'drest] , ['werɪŋ] ['oʊnli] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [drɔːrz] .

It	was	partially	undressed	,	wearing	only	shirt	and	drawers	.
它	曾是	部分	脱光衣服	,	穿着	仅有的	衬衫	和	抽屉	.

她衣衫不整，只穿着衬衫和内裤。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [leɪ] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] [ðæt] [hæd; həd] ,

The	former	lay	open	at	the	chest	,	and	showed	the	gaping	wound	that	had	,
这	以前的	躺	打开	在	这	胸部	,	和	显示	这	张开的	伤口	那	有	,

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

前者胸口敞开，露出一道触目惊心的伤口，毫无疑问，

[kɔːzd] [deθ] , ['prɑːbəbli] [ˌɪnstən'teɪniəs] [deθ] .
caused **death** **,** **probably** **instantaneous** **death** **.**
导致 死亡 , 大概 瞬间 死亡 .

导致死亡，很可能是立即死亡。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [bloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [fɪrs]
But **other** **blows** **had** **been** **struck** **;** **there** **must** **have** **been** **a** **struggle** **,** **fierce**
但 其他 打击 有 到过 击 ; 那里 必须 有 到过 一个 斗争 , 凶猛的
[ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] ,
and **embittered** **,**
和 愤懑 ,

但肯定还发生了其他冲突；一定有过一场激烈而痛苦的搏斗。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
as **for** **dear** **life** **.**
作为 为了 亲爱的 生活 .

仿佛为了保命。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['trʌkjələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] ['traɪʌmft] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
The **savage** **truculence** **of** **the** **murderer** **had** **triumphed** **,** **but** **not** **until** **he**
这 野蛮的 暴戾 的 这 凶手 有 胜利 , 但 不是 直到 他
[hæd; həd] ['bætərd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
had **battered** **in** **the** **face** **,**
有 伤痕累累 在 这 脸 ,

凶手的残暴蛮横最终得逞，但在此之前，他已经狠狠地打了受害者的脸。

[dis'trɔiŋ] [fitʃər] [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
destroying **features** **and** **rendering** **recognition** **almost** **impossible** **.**
摧毁 特征 和 渲染 认出 几乎 不可能的 .

破坏特征，使识别几乎不可能。

[ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] ;
A **knife** **had** **given** **the** **mortal** **wound** **;**
一个 刀 有 给定 这 凡人 伤口 ;

致命伤是由刀造成的；

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] .
that **was** **at** **once** **apparent** **from** **the** **shape** **of** **the** **wound** **.**
那 曾是 在 一次 明显 从 这 形状 的 这 伤口 .

从伤口的形状就能立刻看出这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪf] , [tuː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [gæʃt] [ænd; ənd] [stæbd] [ðə; ði] [feɪs] , ['ɔːlmoʊst]
It **was** **the** **knife** **,** **too** **,** **which** **had** **gashed** **and** **stabbed** **the** **face** **,** **almost**
它 曾是 这 刀 , 也 , 哪个 有 裂口 和 刺伤 这 脸 , 几乎
['wɑːntənli] ;
wantonly **;**
肆意妄为 ;

也是那把刀，几乎是肆意地划破并刺伤了脸部；

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['wuːndz] [hæd; həd][nɑːt][bled] ,
for **some** **of** **these** **wounds** **had** **not** **bled** **,**
为了 一些 的 这些 伤口 有 不是 出血 ,

因为其中一些伤口并没有流血，

[ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] ['æftər][laɪf][hæd; həd][sped]
and **the** **plain** **inference** **was** **that** **they** **had** **been** **inflicted** **after** **life** **had** **sped**
和 这 清楚的 推理 曾是 那 他们 有 到过 造成的 后 生活 有 加速
.
:
.

由此可以明显推断，这些伤痛是在生命逝去之后造成的。

[em] . - [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [ˈkloʊsli] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

M	.	Floçon	examined	the	body	closely	,	but	without	disturbing	it	.
M	.	-	检查	这	身体	密切	,	但	没有	令人不安	它	.

弗洛松先生仔细检查了尸体，但没有扰动它。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈɑːfɪsər] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] .

The	police	medical	officer	would	wish	to	see	it	as	it	was	found	.
这	警察	医疗的	官	会	希望	到	看	它	作为	它	曾是	成立	.

警方的法医希望查看发现时的原貌。

[ðə; ði][ɪgˈzækt][pəˈzɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndz] ,

The	exact	position	,	as	well	as	the	nature	of	the	wounds	,
这	精确的	位置	,	作为	出色地	作为	这	自然	的	这	伤口	,

伤口的具体位置和性质

[maɪt] [əˈfɔːrd] [ˈevɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [deθ] .

might	afford	evidence	as	to	the	manner	of	death	.
可能	买得起	证据	作为	到	这	方式	的	死亡	.

或许能提供有关死亡方式的证据。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [lʊkt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əbˈzɔːrbd] , [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈɪntrəst] , [æt; ət][ðə; ði]

But	the	Chief	looked	long	,	and	with	absorbed	,	concentrated	interest	,	at	the
但	这	首席	看起来	长的	,	和	和	吸收	,	集中	兴趣	,	在	这

[ˈməːdəd] [mæn] ,

murdered	man	,
被谋杀	男人	,

但酋长长时间地、全神贯注地盯着被杀者，眼神专注而专注。

[noʊtɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [sɔː] , [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] .

noting	all	he	actually	saw	,	and	conjecturing	a	good	deal	more	.
注意到	全部	他	实际上	锯	,	和	推测	一个	好的	交易	更多的	.

他记录下自己实际看到的一切，并进行了更多推测。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mˈjuːtɪleɪtɪd] [feɪs] [wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət] [ˌʌnrekəgˈnaɪzəbl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [her] ,

The	features	of	the	mutilated	face	were	all	but	unrecognizable	,	but	the	hair	,
这	特征	的	这	残缺	脸	是	全部	但	无法辨认	,	但	这	头发	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbʌndənt] ,

which	was	abundant	,
哪个	曾是	丰富	,

残缺不全的面部特征几乎无法辨认，但浓密的头发却清晰可见。

[wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [blæk] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][kɜːrl] ; [ðə; ði] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wʌz; wəz] [θɪk]

was	long	,	black	,	and	inclined	to	curl	;	the	black	moustache	was	thick
曾是	长的	,	黑色的	,	和	倾斜	到	卷曲	;	这	黑色的	胡子	曾是	厚的

[ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] .

and	drooping	.
和	下垂	.

又长又黑，而且有卷曲的趋势；黑色的胡须浓密下垂。

[ðə; ði] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [faɪn] [ˈlɪnɪn] , [ðə; ði] [drɔːrz] [sɪlk] .

The	shirt	was	of	fine	linen	,	the	drawers	silk	.
这	衬衫	曾是	的	美好的	亚麻布	,	这	抽屉	丝绸	.

衬衫是上等亚麻布做的，内裤是丝绸的。

[ɑːn][wʌn] [ˈfɪŋgər] [wɜːr; wər] [tuː] [gʊd] [rɪŋz] , [ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [kliːn] , [ðə; ði] [neɪlz] [wel] [kept] ,

On	one	finger	were	two	good	rings	,	the	hands	were	clean	,	the	nails	well	kept	,
在	一	手指	是	二	好的	戒指	,	这	双手	是	干净的	,	这	指甲	出色地	保留	,

一只手指上戴着两枚漂亮的戒指，双手干净，指甲修剪得很整齐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][baɪ][ˈmænjuəl] [ˈleɪbər] .

and	there	was	every	evidence	that	the	man	did	not	live	by	manual	labour	.
和	那里	曾是	每一个	证据	那	这	男人	做过	不是	居住	经过	手动的	劳动	.

种种迹象表明，这个人并非靠体力劳动为生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] , ['kʌltʃərd] [klæs] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkmən] [ɔːr]

He	was	of	the	easy	,	cultured	class	,	as	distinct	from	the	workman	or
他	曾是	的	这	简单的	,	有文化的	班级	,	作为	清楚的	从	这	工人	或者

['ɑːpərətɪv] .

operative	.
操作	.

他属于轻松的、有教养的阶层，与工人或操作工截然不同。

[ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [laɪt] ['bægɪdʒ] , [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɜːrθ] ,

This	conclusion	was	borne	out	by	his	light	baggage	,	which	still	lay	about	the	berth	,
这	结论	曾是	出生	出去	经过	他的	光	行李	,	哪个	仍然	躺	关于	这	泊位	,

他的行李很轻，还散落在铺位周围，这证实了他的结论。

— [hæt] - [bɑːks] , [rʌgz] , [ʌm'brelə] , [braʊn] [mə'rɑːkoʊ][hænd] - [bæg] .

—	hat	-	box	,	rugs	,	umbrella	,	brown	morocco	hand	-	bag	.
—	帽子	-	盒子	,	地毯	,	伞	,	棕色的	摩洛哥	手	-	包	.

—帽盒、地毯、雨伞、棕色摩洛哥皮手提包。

[ɔːl] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [wel] [tuː; tə][duː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [pə'zest] [ʌv; əv]

All	were	the	property	of	some	one	well	to	do	,	or	at	least	possessed	of
全部	是	这	财产	的	一些	一	出色地	到	做	,	或者	在	至少	拥有	的

['diːsnt] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

decent	belongings	.
体面的	财物	.

这些物品都属于富裕人家所有，或者至少拥有体面的财产。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['piːsɪz] [bɔːr] [ə; eɪ]['mɑːnəgræm] , “ [ef] . [kjuː] . , ” [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɜːrt]

One	or	two	pieces	bore	a	monogram	,	“	F	.	Q	.	,	”	the	same	as	on	the	shirt
一	或者	二	件	钻孔	一个	字母组合	,	“	F	.	问	.	,	”	这	相同的	作为	在	这	衬衫

[ænd; ənd] ['ʌndər] - ['lɪnɪn] ;

and	under	-	linen	;
和	在下面	-	亚麻布	;

其中一两件衣服上印有“FQ”字样的字母组合，与衬衫和内衣上的字母组合相同；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][bæg][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌgɪdʒ] ['leɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] , “ ['frænsɪs] - ,

but	on	the	bag	was	a	luggage	label	,	with	the	name	,	“	Francis	Quadling	,
但	在	这	包	曾是	一个	行李	标签	,	和	这	姓名	,	“	弗朗西斯	-	,

['pæsɪndʒər] [tuː; tə]['pærɪs] ,

passenger	to	Paris	,
乘客	到	巴黎	,

但包上贴着一张行李标签，上面写着：“弗朗西斯·夸德林，前往巴黎的乘客”，

” [ɪn] [fʊl] .

”	in	full	.
”	在	满的	.

完整地。

[ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Its	owner	had	apparently	no	reason	to	conceal	his	name	.
它是	所有者	有	显然	不	原因	到	隐藏	他的	姓名	.

它的主人显然没有理由隐瞒自己的名字。

[mɔːr] ['streɪndʒli] ,

More	strangely	,
更多的	奇怪的	,

更奇怪的是，

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][noʊ][peɪnz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl]

those	who	had	done	him	to	death	had	been	at	no	pains	to	remove	all
那些	WHO	有	完毕	他	到	死亡	有	到过	在	不	疼痛	到	消除	全部

['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

traces	of	his	identity	.
痕迹	的	他的	身份	.

那些杀害他的人并没有费心抹去他的所有身份痕迹。

[em] . - ['oʊpənd] [ðə; ði][hænd] - [bæg] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] ; [bʌt; bət] [faʊnd]

M	.	Floçon	opened	the	hand	-	bag	,	seeking	for	further	evidence	;	but	found
M	.	-	打开	这	手	-	包	,	寻求	为了	更远	证据	;	但	成立

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , — ['oʊnli] [luːs] ['kɑːlərz] ,

nothing	of	importance	,	—	only	loose	collars	,
没有什么	的	重要性	,	—	仅有的	松动的	项圈	,

弗洛松先生打开手提包，寻找更多证据；但一无所获，只有几件松散的衣领。

[kʌfs] , [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [tuː] [ɪ'tæliən] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] .

cuffs	,	a	sponge	and	slippers	,	two	Italian	newspapers	of	an	earlier	date	.
袖口	,	一个	海绵	和	拖鞋	,	二	意大利语	报纸	的	一个	早些时候	日期	.

袖扣、海绵和拖鞋，两份较早的意大利报纸。

[noʊ] ['mʌni] , ['væljuəblz] , [ɔːr] ['pepərz] .

No	money	,	valuables	,	or	papers	.
不	钱	,	贵重物品	,	或者	文件	.

没有现金、贵重物品或文件。

[ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ['prɑːbəbli] , [ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] , [baɪ][ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv]

All	these	had	been	removed	probably	,	and	presumably	,	by	the	perpetrator	of
全部	这些	有	到过	已移除	大概	,	和	想必	,	经过	这	犯罪者	的

[ðə; ði] [kraɪm] .

the	crime	.
这	犯罪	.

这些物品很可能已被犯罪者移除。

['hævɪŋ] ['setld] [ðə; ði][fɜːrst] [prɪ'lɪmɪneri] [bʌt; bət] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] , [hiː; hi][nekst] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]

Having	settled	the	first	preliminary	but	essential	points	,	he	next	surveyed	the
拥有	定居	这	第一的	初步的	但	基本的	积分	,	他	下一个	调查	这

[hoʊl] [kəm'pɑːrtmənt] ['krɪtɪkli] .

whole	compartment	critically	.
所有的	隔间	关键	.

在解决了几个初步但至关重要的问题之后，他仔细地检查了整个车厢。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

Now	,	for	the	first	time	,
现在	,	为了	这	第一的	时间	,

现在，这是第一次，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] .

he	was	struck	with	the	fact	that	the	window	was	open	to	its	full	height	.
他	曾是	击	和	这	事实	那	这	窗户	曾是	打开	到	它是	满的	高度	.

他惊讶地发现窗户完全敞开着。

[sɪns] [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

Since	when	was	this	?
自从	什么时候	曾是	这	?

这是什么时候开始的?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpotər] [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈʌðər]

It	was	a	question	to	be	put	presently	to	the	porter	and	any	others
它	曾是	一个	问题	到	是	放	目前	到	这	搬运工	和	任何	其他的

[huː] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][kɑːr] ,

who	had	entered	the	car	,
WHO	有	进入	这	车	,

这个问题需要立即询问搬运工以及其他进入车厢的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd]

but	the	discovery	drew	him	to	examine	the	window	more	closely	,	and
但	这	发现	画	他	到	检查	这	窗户	更多的	密切	,	和

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [rɪˈzʌlts] .

with	good	results	.
和	好的	结果	.

但这一发现促使他更仔细地检查窗户，并取得了不错的结果。

[æt; ət][ðə; ði] [ledʒ] , [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] , [ˈpɑːrtli][ɪn] ,

At	the	ledge	,	caught	on	a	projecting	point	on	the	far	side	,	partly	in	,
在	这	壁架	,	捕捉	在	一个	投影	观点	在	这	远的	边	,	部分	在	,

在岩架上，被对面突出的一点卡住，一部分卡在里面，

[ˈpɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] , [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ˈfemənɪn]

partly	out	of	the	car	,	was	a	morsel	of	white	lace	,	a	scrap	of	feminine
部分	出去	的	这	车	,	曾是	一个	小块	的	白色的	蕾丝	,	一个	废料	的	女性

[əˈpærəl] ;

apparel	;
服饰	;

从车里露出一小块白色蕾丝，那是一块女性服装的碎片；

[ɔːlˈðoʊ] [wʌt] [pɑːrt] , [ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ˈɑːbviəs]

although	what	part	,	or	how	it	had	come	there	,	was	not	at	once	obvious
虽然	什么	部分	,	或者	如何	它	有	来	那里	,	曾是	不是	在	一次	明显的

[tuː; tə][em] . - .

to	M	.	Floçon	.
到	M	.	-	.

尽管弗洛松先生并不清楚这部分究竟是什么，或者它是如何来到这里的。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [leɪs] ,

A	long	and	minute	inspection	of	this	bit	of	lace	,
一个	长的	和	分钟	检查	的	这	少量	的	蕾丝	,

对这块蕾丝进行了长时间、细致的检查，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [æz; əz] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	he	was	careful	not	to	detach	as	yet	from	the	place	in	which	he
哪个	他	曾是	小心	不是	到	分离	作为	然而	从	这	地方	在	哪个	他

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

found	it	,
成立	它	,

他小心翼翼地没有将它从发现它的地方取下。

[ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrægɪd] , [ænd; ənd] [freɪd] , [ænd; ənd][fæst] [kɔːt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] .

showed	that	it	was	ragged	,	and	frayed	,	and	fast	caught	where	it	hung	.
显示	那	它	曾是	破烂不堪	,	和	磨损的	,	和	快速地	捕捉	在哪里	它	悬挂	.

可以看出它破烂不堪，磨损严重，而且挂在墙上很快就断了。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [ðer; ðər][baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [er] ;

It	could	not	have	been	blown	there	by	any	chance	air	;
它	可以	不是	有	到过	吹	那里	经过	任何	机会	空气	;

它不可能是偶然被风吹到那里的；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] ,

it	must	have	been	torn	from	the	article	to	which	it	belonged	,
它	必须	有	到过	撕裂	从	这	文章	到	哪个	它	属于	,

[wət'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ,

whatever	that	might	be	,
任何	那	可能	是	,

它一定是撕自它所属的那篇文章，不管那篇文章是什么。

— [hed] - [dres] , ['naɪtkæp] , [naɪt] - [dres] , [ɔːr] ['hæŋkərtʃɪf] .

—	head	-	dress	,	nightcap	,	night	-	dress	,	or	handkerchief	.
—	头	-	裙子	,	睡前小酌	,	夜晚	-	裙子	,	或者	手帕	.

—头饰、睡帽、睡衣或手帕。

[ðə; ði] [leɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [sɜːrv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

The	lace	was	of	a	kind	to	serve	any	of	these	purposes	.
这	蕾丝	曾是	的	一个	种类	到	服务	任何	的	这些	目的	.

这种蕾丝可以用于上述任何用途。

[in'spektɪŋ] ['fɜːrðər] , [em] . - [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɪ'skʌvəri] .

Inspecting	further	,	M	.	Floçon	made	a	second	discovery	.
检查	更远	,	M	.	-	制成	一个	第二	发现	.

进一步检查后，弗洛松先生有了第二个发现。

[ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [blæk] [dʒet] ['biːdɪŋ]

On	the	small	table	under	the	window	was	a	short	length	of	black	jet	beading
在	这	小的	桌子	在下面	这	窗户	曾是	一个	短的	长度	的	黑色的	喷射	串珠

,

,

,

窗下的小桌子上放着一小段黑色的珠饰。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ɔːr] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz] [dres] .

part	of	the	trimming	or	ornamentation	of	a	lady's	dress	.
部分	的	这	修剪	或者	装饰	的	一个	女士的	裙子	.

女士服装上的装饰或点缀部分。

[ðiːz] [tuː] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['femənɪn] ['ɔːrɪdʒɪn] — [wʌn] ['pɑːrtli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kɑːr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [nɪr]

These	two	objects	of	feminine	origin	—	one	partly	outside	the	car	,	the	other	near
这些	二	对象	的	女性	起源	—	一	部分	外部	这	车	,	这	其他	靠近

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这两个具有女性特征的物品——一个部分在车外，另一个在车附近，

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌɪn'saɪd] — [geɪv] [raɪz][tuː; tə] ['meni] [kən'dʒektʃəz] .

but	quite	inside	—	gave	rise	to	many	conjectures	.
但	相当	里面	—	给予	上升	到	许多	猜想	.

但其内在却引发了许多猜测。

[ˌaɪ 'tiː][led] , [haʊ'evər] ,

It	led	,	however	,
它	引领	,	然而	,

然而，这导致了.....

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər]

to	the	inevitable	conclusion	that	a	woman	had	been	at	some	time	or	other
到	这	不可避免的	结论	那	一个	女士	有	到过	在	一些	时间	或者	其他

[ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] .

in	the	berth	.
在	这	泊位	.

由此必然得出结论：曾经有一名女子睡在这个铺位上。

[em] . - [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [kə'nekt] [ðiːz] [tuː] [faindz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]

M	.	Floçon	could	not	but	connect	these	two	finds	with	the	fact	of	the	open
M	.	-	可以	不是	但	连接	这些	二	发现	和	这	事实	的	这	打开

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

弗洛松先生不禁将这两项发现与敞开的窗户联系起来。

[ðə; ði] ['lætər] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	latter	might	,	of	course	,
这	后者	可能	,	的	课程	,

当然，后者也可能.....

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] [hɪm'self] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər] .

have	been	the	work	of	the	murdered	man	himself	at	an	earlier	hour	.
有	到过	这	工作	的	这	被谋杀	男人	他自己	在	一个	早些时候	小时	.

是被害人本人在早些时候所为。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪ'mædʒɪnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] , [ænd; ənd]

Yet	it	is	unusual	,	as	the	detective	imagined	,	for	a	passenger	,	and
然而	它	是	异常	,	作为	这	侦探	想象	,	为了	一个	乘客	,	和

[ɪ'speʃəli] [æn; ən][ɪ'tæliən] ,

especially	an	Italian	,
尤其	一个	意大利语	,

然而，正如侦探所料，对于一名乘客，尤其是一名意大利乘客来说，这很不寻常。

[tuː; tə][laɪ] ['ʌndər] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [bɜːrθ] [wen] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [ɪk'spres] [treɪn]

to	lie	under	an	open	window	in	a	sleeping	-	berth	when	travelling	by	express	train
到	说谎	在下面	一个	打开	窗户	在	一个	睡眠	-	泊位	什么时候	旅行	经过	表达	火车

[bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [ɪn] [mɑːrtʃ] .

before	daylight	in	March	.
前	日光	在	行进	.

三月天亮之前，乘坐特快列车旅行时，躺在卧铺车厢的敞开的窗户下。

[huː] ['oʊpənd] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [ðen] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

Who	opened	that	window	,	then	,	and	why	?
WHO	打开	那	窗户	,	然后	,	和	为什么	?

那么，是谁打开了那扇窗户？为什么?

[pər'hæps][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [fækts] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

Perhaps	some	further	facts	might	be	found	on	the	outside	of	the	car	.
也许	一些	更远	事实	可能	是	成立	在	这	外部	的	这	车	.

或许还能在车外找到一些线索。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [em] . - [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ɔːr] ['pɜːrmənənt]

With	this	idea	,	M	.	Floçon	left	it	,	and	passed	on	to	the	line	or	permanent
和	这	主意	,	M	.	-	左边	它	,	和	通过了	在	到	这	线	或者	永恒的

[weɪ] .

way	.
方式	.

弗洛松先生带着这个想法离开了，并将其传承给了正统或永久的道路。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

Here	he	found	himself	a	good	deal	below	the	level	of	the	car	.
这里	他	成立	他自己	一个	好的	交易	以下	这	等级	的	这	车	.

他发现自己比车身低了不少。

[ðiːz] ['sliːpɚz] [hæv; həv][noʊ] [fʊt] - ['bɔrdz] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] ['kærɪdʒɪz] ;

These	sleepers	have	no	foot	-	boards	like	ordinary	carriages	;
这些	卧铺	有	不	脚	-	板	喜欢	普通的	马车	;

这些卧铺车厢没有像普通车厢那样的脚踏板；

['ækses] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz] [geɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['plætfɔːrm][baɪ][ðə; ði] [steps] [æt; ət] [iːtʃ] [end] .

access	to	them	is	gained	from	a	platform	by	the	steps	at	each	end	.
使用权	到	他们	是	获得	从	一个	平台	经过	这	步骤	在	每个	结尾	.

可以通过两端的台阶从平台上到达那里。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['stætʃər] ,

The	Chief	was	short	of	stature	,
这	首席	曾是	短的	的	身材	,

酋长个子矮小。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌaʊt'saɪd][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz]

and	he	could	only	approach	the	window	outside	by	calling	one	of	the	guards
和	他	可以	仅有的	方法	这	窗户	外部	经过	呼叫	一	的	这	守卫

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [smɔːl] ['lædər] (['lese 'fer][lɑː] [pə'tiːt] [ei'ʃel]) .

and	ordering	him	to	make	the	small	ladder	(	faire	la	petite	echelle	)	.
和	订购	他	到	制作	这	小的	梯子	(	公平	拉	娇小	阶梯光栅	)	.

他只能通过叫来一名卫兵，命令他制作小梯子（faire la petite echelle）才能靠近外面的窗户。

[ðɪs] [ment] ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bæk] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][em] . - [klaɪmd] ['nɪmbli] ,

This	meant	stooping	and	giving	a	back	,	on	which	little	M	.	Floçon	climbed	nimbly	,
这	意思是	弯腰	和	给予	一个	后退	,	在	哪个	小的	M	.	-	攀登	敏捷地	,

这意味着要弯腰并让出一条后路，小弗洛松先生敏捷地爬了上去。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nesəseri] [haɪt] .

and	so	was	raised	to	the	necessary	height	.
和	所以	曾是	提高	到	这	必要的	高度	.

于是被抬升到所需高度。

[ə; eɪ] [kloʊz] ['skruːtəni] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

A	close	scrutiny	revealed	nothing	unusual	.
一个	关闭	审查	揭晓	没有什么	异常	.

仔细检查后，并未发现任何异常。

[ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [dʌst] ['gæðərd] [ɪn]

The	exterior	of	the	car	was	encrusted	with	the	mud	and	dust	gathered	in
这	外部的	的	这	车	曾是	结壳的	和	这	泥	和	灰尘	聚集	在

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

the	journey	,
这	旅行	,

车身外侧沾满了旅途中积聚的泥土和灰尘。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .

none	of	which	appeared	to	have	been	disturbed	.
没有任何	的	哪个	出现	到	有	到过	不安	.

这些物品似乎都没有被移动过。

[em] . - [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['niːðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɔːr] [pliːzd] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn]

M	.	Floçon	reëntered	the	carriage	neither	disappointed	nor	pleased	;	his	mind	was	in
M	.	-	重新进入	这	运输	两者都不	失望的	也不	高兴	;	他的	头脑	曾是	在

[æn; ən]['oʊpən] [steɪt] ,

an	open	state	,
一个	打开	状态	,

弗洛松先生重新上了马车，既不失望也不高兴；他心境平和。

['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [im'preʃəns] ,

ready	to	receive	any	impressions	,
准备好	到	收到	任何	印象	,

随时准备接受任何意见，

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] ['oʊnli][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn]

and	as	yet	only	one	that	was	at	all	clear	and	distinct	was	borne	in	on
和	作为	然而	仅有的	一	那	曾是	在	全部	清除	和	清楚的	曾是	出生	在	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而他所听到的，只有一条清晰可辨的线。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒet] [biːdz] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv]

This	was	the	presence	of	the	lace	and	the	jet	beads	in	the	theatre	of
这	曾是	这	在场	的	这	蕾丝	和	这	喷射	珠子	在	这	剧院	的

[ðə; ði] [kraɪm] .

the	crime	.
这	犯罪	.

这就是犯罪现场出现蕾丝和黑色珠子的缘由。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

The	inference	was	fair	and	simple	.
这	推理	曾是	公平的	和	简单的	.

推断既合理又简单。

[hiː; hi] [keɪm] ['lɑːdʒɪkli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [tuː; tə] [ðɪs] : [wʌn] .

He	came	logically	and	surely	to	this	:	1	.
他	来了	逻辑上	和	一定	到	这	:	1	.

他合乎逻辑且理所当然地得出以下结论：1.

[ðæt] [sʌm; səm] ['wʊmən] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] . [ˌtuː'tuː] .

That	some	woman	had	entered	the	compartment	.	2	.
那	一些	女士	有	进入	这	隔间	.	2	.

1. 有个女人进了车厢。2.

[ðæt] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraɪm] ,

That	whether	or	not	she	had	come	in	before	the	crime	,
那	无论	或者	不是	她	有	来	在	前	这	犯罪	,

无论她是否在案发前进入过现场，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['æftər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [baɪ]

she	was	there	after	the	window	had	been	opened	,	which	was	not	done	by
她	曾是	那里	后	这	窗户	有	到过	打开	,	哪个	曾是	不是	完毕	经过

[ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] . [θriː] .

the	murdered	man	.	3	.
这	被谋杀	男人	.	3	.

她是在窗户打开后才到那里的，而打开窗户的并不是被谋杀的男子。3.

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] [aʊt] , [ɔːr] ['pɑːrtli] [pæst] [aʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm]

That	she	had	leaned	out	,	or	partly	passed	out	,	of	the	window	at	some	time
那	她	有	倾斜	出去	,	或者	部分	通过了	出去	,	的	这	窗户	在	一些	时间

[ɔːr] ['ʌðər] ,

or	other	,
或者	其他	,

她曾一度倚在窗边，或者半昏迷在窗外。

[æz; əz][ðə; ði][skræp][ʌv; əv] [leɪs] ['testifaid] . [fɔːr] .

as	the	scrap	of	lace	testified	.	4	.
作为	这	废料	的	蕾丝	作证	.	4	.

正如那块蕾丝碎片所证明的那样。4.

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] ?

Why	had	she	leaned	out	?
为什么	有	她	倾斜	出去	?

她为什么探出身子?

[tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv]['eksɪt][ɔːr] [ɪ'skeɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

To	seek	some	means	of	exit	or	escape	,	of	course	.
到	寻找	一些	方法	的	出口	或者	逃脱	,	的	课程	.

当然是为了寻找某种出路或逃脱的方法。

[bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [huːm] ?

But	escape	from	whom	?
但	逃脱	从	谁	?

但要逃离谁呢?

[frʌm; frəm] [wʌt] ?

from	what	?
从	什么	?

从什么来源?

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] ?

The	murderer	?
这	凶手	?

凶手是谁?

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ən'les] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ([ɪf] [soʊ] , [waɪ] [rʌn]

Then	she	must	know	him	,	and	unless	an	accomplice	(	if	so	,	why	run
然后	她	必须	知道	他	,	和	除非	一个	同案犯	(	如果	所以	,	为什么	跑步

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

from	him	?
从	他	?

那么她一定认识他，除非他是同伙（如果是同伙，为什么要躲避他？）

) , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt] [ˌvɑːlən'terəli] , [æz; əz] [siːmd]

)	,	she	would	give	up	her	knowledge	on	compulsion	,	if	not	voluntarily	,	as	seemed
)	,	她	会	给	向上	她	知识	在	强迫症	,	如果	不是	自愿	,	作为	似乎

['daʊtf(ə)l] ,

doubtful	,
疑	,

即使她并非自愿放弃对强制手段的了解（这一点似乎值得怀疑），她也会放弃这方面的知识。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] ([hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kən'sɔlideitɪŋ]) [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [ɔːl'redi] .

seeing	she	(	his	suspicions	were	consolidating	)	had	not	done	so	already	.
看到	她	(	他的	怀疑	是	巩固	)	有	不是	完毕	所以	已经	.

见她（他的怀疑越来越强烈）还没有这样做。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'tempt] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [sʌtʃ]

But	there	might	be	another	even	stronger	reason	to	attempt	escape	at	such
但	那里	可能	是	其他	甚至	更强	原因	到	试图	逃脱	在	这样的

['ɪmɪnənt] [rɪsk] [æz; əz] ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

imminent	risk	as	leaving	an	express	train	at	full	speed	.
迫在眉睫	风险	作为	离开	一个	表达	火车	在	满的	速度	.

但或许还有更充分的理由，促使人们冒着如此迫在眉睫的风险（例如从高速行驶的特快列车上离开）去尝试逃跑。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'teɪl] —

To	escape	from	her	own	act	and	the	consequences	it	must	entail	—
到	逃脱	从	她	自己的	行为	和	这	结果	它	必须	包含	—

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['hɔːrər] [fɜːrst] ,

escape	from	horror	first	,
逃脱	从	恐怖	第一的	,

为了逃避她自己的行为及其必然带来的后果——首先要逃离恐惧，

[frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] [nekst] , [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ə'rest] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .

from	detection	next	,	and	then	from	arrest	and	punishment	.
从	检测	下一个	,	和	然后	从	逮捕	和	惩罚	.

接下来是侦查，然后是逮捕和惩罚。

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [ɪmˈpɪriəsli] [ɪmˈpel] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈperəl] , [tuː; tə]

All	this	would	imperiously	impel	even	a	weak	woman	to	face	the	worst	peril	,	to
全部	这	会	专横跋扈	促使	甚至	一个	虚弱的	女士	到	脸	这	最差	危险	,	到

[lʊk] [aʊt] ,

look	out	,
看	出去	,

这一切都会迫使即使是最软弱的女人也去面对最可怕的危险，去提防他人。

[liːn] [aʊt] , [ˈiːv(ə)n] [traɪ] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [bʌt; bət] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .

lean	out	,	even	try	the	terrible	but	impossible	feat	of	climbing	out	of	the	car	.
倾斜	出去	,	甚至	尝试	这	糟糕的	但	不可能的	特技	的	攀登	出去	的	这	车	.

探出身子，甚至尝试爬出车外——这是一项可怕但不可能完成的任务。

[soʊ] [em] . - , [baɪ] [fer] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] , [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ɪnˈkrɪməˌneɪtɪd] [wʌn]

So	M	.	Floçon	,	by	fair	process	of	reasoning	,	reached	a	point	which	incriminated	one
所以	M	.	-	,	经过	公平的	过程	的	推理	,	达到	一个	观点	哪个	被指控	一

[ˈwʊmən] ,

woman	,
女士	,

因此，弗洛松先生通过合理的推理，得出了足以指控一名女性的结论。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtaɪtld] ,

the	only	woman	possible	,	and	that	was	the	titled	,
这	仅有的	女士	可能的	,	和	那	曾是	这	标题	,

唯一可能的女性，而且是那位拥有爵位的人，

[haɪ] - [bred] [ˈleɪdi] [huː] [kɔːld] [hɜːrˈself] [ðə; ði] [kɔnˈtesə] [ˌdiː ˈaɪ] [kɑːstɑːgnɛtoʊ] .

high	-	bred	lady	who	called	herself	the	Contessa	di	Castagneto	.
高的	-	繁殖	女士	WHO	称为	她自己	这	伯爵夫人	迪	卡斯塔涅托	.

一位自称卡斯塔涅托伯爵夫人的出身高贵的女士。

[ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [sɜːrtʃ] .

This	conclusion	gave	a	definite	direction	to	further	search	.
这	结论	给予	一个	定	方向	到	更远	搜索	.

这一结论为进一步的研究指明了明确的方向。

[kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Consulting	the	rough	plan	which	he	had	constructed	to	take	the	place	of	the
咨询	这	粗糙的	计划	哪个	他	有	建造	到	拿	这	地方	的	这

[ˈmɪsɪŋ] [treɪn] [kɑːrd] ,

missing	train	card	,
丢失的	火车	卡片	,

他参考了自己为了代替丢失的火车票而绘制的粗略计划，

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

he	entered	the	compartment	which	the	Countess	had	occupied	,	and	which
他	进入	这	隔间	哪个	这	伯爵夫人	有	占领	,	和	哪个

[wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [nekst] [dɔːr] .

was	actually	next	door	.
曾是	实际上	下一个	门	.

他进入了伯爵夫人之前所在的隔间，而这个隔间实际上就在隔壁。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʌmbld] , [ʌnˈtaɪdi] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] - [pleɪs] [bʌt; bət] [dʒʌst]

It	was	in	the	tumbled	,	untidy	condition	of	a	sleeping	-	place	but	just
它	曾是	在	这	翻滚	,	凌乱	状况	的	一个	睡眠	-	地方	但	只是

[ˈveɪkeɪtɪd] .

vacated	.
空置	.

房间凌乱不堪，像个刚空出来的睡觉的地方。

[ðə; ði][seks][ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv][ɪts]['riːs(ə)nt]['ɑːkjəpənt][wɜːr; wər]['pleɪnli][ə'pærənt][ɪn][ðə; ði][gʊdz]

The	sex	and	quality	of	its	recent	occupant	were	plainly	apparent	in	the	goods
这	性别	和	质量	的	它是	最近的	居住者	是	显然	明显	在	这	商品

[ænd; ənd]['tʃætlz]['laɪɪŋ][ə'baʊt],

and	chattels	lying	about	,
和	动产	说谎	关于	,

从散落在各处的物品和动产，可以清楚地看出前任住户的性别和素质。

[ðə; ði]['prɑːpərti][ænd; ənd][pə'zeʃnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['delɪkət],[wel]-[bred]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld],

the	property	and	possessions	of	a	delicate	,	well	-	bred	woman	of	the	world	,
这	财产	和	财产	的	一个	精美的	,	出色地	-	繁殖	女士	的	这	世界	,

一位举止优雅、见多识广的淑女的财产和所有物，

[θɪŋz][stɪl][left][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][juːst][ðem; ðəm][læst]—[rʌgz][stɪl]['ʌn'rəʊld],

things	still	left	as	she	had	used	them	last	—	rugs	still	unrolled	,
事物	仍然	左边	作为	她	有	用过的	他们	最后的	—	地毯	仍然	展开	,

东西还保持着她上次使用时的原样——地毯还未卷起，

[ə; eɪ][per][ʌv; əv]['iːzi]-['slɪpərz][ɑːn][ðə; ði][flɔːr],[ðə; ði][spʌndʒ][ɪn][ɪts]['wɔːtərpruːf][bæg][ɑːn][ðə; ði]

a	pair	of	easy	-	slippers	on	the	floor	,	the	sponge	in	its	waterproof	bag	on	the
一个	一对	的	简单的	-	拖鞋	在	这	地面	,	这	海绵	在	它是	防水的	包	在	这

[bed],

bed	,
床	,

地板上放着一双舒适的拖鞋，床上放着装在防水袋里的海绵。

['brʌʃɪz],['bɔtlz],['bʌt(ə)n]-[hʊk],[hænd]-[glæs],['meni][θɪŋz][bɪ'lɔːŋɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dresɪŋ]

brushes	,	bottles	,	button	-	hook	,	hand	-	glass	,	many	things	belonging	to	the	dressing
刷子	,	瓶子	,	按钮	-	钩	,	手	-	玻璃	,	许多	事物	属于	到	这	敷料

-[bæg],[nɑːt][jet][rɪ'tɜːrnd][tuː; tə][ðæt][rɪ'septək(ə)l].

-	bag	,	not	yet	returned	to	that	receptacle	.
-	包	,	不是	然而	返回	到	那	容器	.

梳子、瓶子、纽扣钩、手持玻璃杯，梳妆包里的很多东西，还没有放回那个容器里。

[ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz][noʊ][daʊt][tuː; tə][hæv; həv][ə'tendid][tuː; tə][ɔːl][ðiːz],[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	maid	was	no	doubt	to	have	attended	to	all	these	,	but	as	she
这	女佣	曾是	不	怀疑	到	有	参加	到	全部	这些	,	但	作为	她

[hæd; həd][nɑːt][kʌm],

had	not	come	,
有	不是	来	,

女仆无疑会照料好这一切，但她却没有来，

[ðeɪ][rɪ'meɪnd][ˌʌn'pækt][ænd; ənd][struːn][ə'baʊt][ɪn][sʌm; səm][dɪs'ɔːrdər].

they	remained	unpacked	and	strewn	about	in	some	disorder	.
他们	剩余	拆开包装	和	散落的	关于	在	一些	紊乱	.

它们仍然散落在各处，没有打包。

[em].-[paʊnst][daʊn][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ],

M	.	Floçon	pounced	down	upon	the	contents	of	the	berth	,
M	.	-	猛扑	向下	之上	这	内容	的	这	泊位	,

弗洛松先生猛地扑向床铺上的东西，

[ænd; ənd][kə'menst][æn; ən][ɪ'miːdiət][sɜːrtʃ][fɔːr; fər][ə; eɪ][leɪs][skɑːrf],[ɔːr]['eni][ræp][ɔːr]['kʌvər]

and	commenced	an	immediate	search	for	a	lace	scarf	,	or	any	wrap	or	cover
和	开始	一个	即时	搜索	为了	一个	蕾丝	围巾	,	或者	任何	裹	或者	覆盖

[wɪð; wɪθ][leɪs].

with	lace	.
和	蕾丝	.

于是立即开始寻找蕾丝围巾，或者任何带有蕾丝的披肩或外套。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	found	nothing	,	and	was	hardly	disappointed	.
他	成立	没有什么	,	和	曾是	几乎	失望的	.

他一无所获，但并没有感到失望。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld] [mɔːr] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [huː] , [ɪf] ['ɪnəs(ə)nt] ,

It	told	more	against	the	Countess	,	who	,	if	innocent	,
它	讲述	更多的	反对	这	伯爵夫人	,	WHO	,	如果	清白的	,

这篇报道对伯爵夫人更不利，如果她是清白的，

[wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːr] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːsəbli] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ]

would	have	no	reason	to	conceal	or	make	away	with	a	possibly	incriminating
会	有	不	原因	到	隐藏	或者	制作	离开	和	一个	可能	有罪证

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

没有理由隐瞒或销毁可能构成犯罪证据的物品。

[ðə; ðɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌʌndər'stænd] .

the	need	for	which	she	could	not	of	course	understand	.
这	需要	为了	哪个	她	可以	不是	的	课程	理解	.

她当然无法理解这种需求。

[nekst] , [hiː; hi]['hændəld][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - [bæg] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [deft] ['fɪŋgərz] [rɪ'pleɪst] ['evriθɪŋ] .

Next	,	he	handled	the	dressing	-	bag	,	and	with	deft	fingers	replaced	everything	.
下一个	,	他	处理	这	敷料	-	包	,	和	和	麻利	手指	替换	一切	.

接下来，他拿起更衣包，灵巧地把里面的东西都放了回去。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [glæs] ['bɑːt(ə)l] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv]

Everything	was	forthcoming	but	one	glass	bottle	,	a	small	one	,	the	absence	of
一切	曾是	即将推出	但	一	玻璃	瓶子	,	一个	小的	一	,	这	缺席	的

[wɪtʃ] [hiː; hi]['noʊtɪd] ,

which	he	noted	,
哪个	他	著名的	,

所有东西都齐全了，唯独少了一个玻璃瓶，一个小玻璃瓶，他注意到这个瓶子的缺失。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] , [tɪl] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər]

but	thought	of	little	consequence	,	till	,	by	and	by	,	he	came	upon	it	under
但	想法	的	小的	结果	,	直到	,	经过	和	经过	,	他	来了	之上	它	在下面

[pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

peculiar	circumstances	.
奇特	情况	.

但他当时并未在意，直到后来，在特殊的情况下，他才偶然发现了这件事。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑːr] , [ænd; ənd]['æftər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kəm'pɑːtmənts] ,

Before	leaving	the	car	,	and	after	walking	through	the	other	compartments	,
前	离开	这	车	,	和	后	步行	通过	这	其他	隔间	,

下车前，以及穿过其他车厢后，

[em] . - [meɪd] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [strɪkt] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ðɪ] ['potər] [hæd; həd]

M	.	Floçon	made	an	especially	strict	search	of	the	corner	where	the	porter	had
M	.	-	制成	一个	尤其	严格的	搜索	的	这	角落	在哪里	这	搬运工	有

[hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] [tʃer] ,

his	own	small	chair	,
他的	自己的	小的	椅子	,

弗洛松先生对门房放置小椅子的角落进行了格外仔细的搜查。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ɪn'diːd] , [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .

his	only	resting	-	place	,	indeed	,	throughout	the	journey	.
他的	仅有的	休息	-	地方	,	的确	,	自始至终	这	旅行	.

事实上，这是他整个旅程中唯一的休息之处。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [əˈtɛndənts] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wen] [fɜːrst] [ɪgˈzæmɪnd] ,

He	had	not	forgotten	the	attendant's	condition	when	first	examined	,
他	有	不是	被遗忘的	这	服务员	状况	什么时候	第一的	检查	,

他没有忘记第一次检查时那名护理员的状况。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ðen] [bɪn] ['nɪrli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn]

and	he	had	even	then	been	nearly	satisfied	that	the	man	had	been
和	他	有	甚至	然后	到过	几乎	使满意	那	这	男人	有	到过

['hoʊkəst] , ['nɑːrkəˌtaɪzd] , [drʌgd] .

hocussed	,	narcotized	,	drugged	.
被迷惑	,	麻醉	,	吸毒	.

即使在那时，他也几乎确信这个人是被迷惑、麻醉、下药了。

['eni] [dauts] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈmuːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [siːt] [ə; eɪ] [smɔːl]

Any	doubts	were	entirely	removed	by	his	picking	up	near	the	porter's	seat	a	small
任何	疑虑	是	完全	已移除	经过	他的	挑选	向上	靠近	这	搬运工	座位	一个	小的

['sɪlvər] - ['tɑːpt] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

silver	-	topped	bottle	and	a	handkerchief	,
银	-	顶峰	瓶子	和	一个	手帕	,

他从门房座位附近拿起一个银盖小酒瓶和一块手帕，彻底打消了所有人的疑虑。

[bəuθ] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ˌkɔːrəˈnet][ænd; ənd]['mɑːnəgræm] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

both	marked	with	coronet	and	monogram	,	the	last	of	which	,
两个都	标记	和	冠	和	字母组合	,	这	最后的	的	哪个	,

两者都带有冠冕和字母组合图案，其中后者

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˌɪntərˈlest] [ænd; ənd] [ɪnˈvɑːlvd] , [wɜːr; wər] [dɪˈsaɪfərəbəl] [æz; əz]

although	the	letters	were	much	interlaced	and	involved	,	were	decipherable	as
虽然	这	信件	是	很多	交织	和	涉及	,	是	可解读的	作为

[es] . [el] . [el] . [siː] .

S	.	L	.	L	.	C	.
S	.	L	.	L	.	C	.

尽管字母交错繁复，但仍然可以辨认出是 SLLC。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ænd; ənd] [ˌkɔrisˈpɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maːrks][ɑːn]

It	was	that	of	the	Countess	,	and	corresponded	with	the	marks	on
它	曾是	那	的	这	伯爵夫人	,	和	对应	和	这	标记	在

[hɜːr; hər] ['ʌðər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] .

her	other	belongings	.
她	其他	财物	.

这是伯爵夫人的，与她其他物品上的标记相符。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɑːstrəl] ,

He	put	it	to	his	nostril	,
他	放	它	到	他的	鼻孔	,

他把它放到鼻孔前，

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns][baɪ][ɪts] [smel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kənˈteɪnd] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv]

and	recognized	at	once	by	its	smell	that	it	had	contained	tincture	of
和	认可	在	一次	经过	它是	闻	那	它	有	包含	酊剂	的

['lɔːdənəm] ,

laudanum	,
鸦片酊	,

他立刻从气味中辨认出其中含有鸦片酊。

[ɔːr][sʌm; səm][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [drʌg] .

or	some	preparation	of	that	drug	.
或者	一些	准备	的	那	药品	.

或该药物的某种制剂。

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[em] . - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [dɪ'tektɪv] ,
M . Floçon was an experienced detective ,
M . - 曾是 一个 经验丰富的 侦探 ,

弗洛松先生是一位经验丰富的侦探，

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði][moʊst]
and he knew so well that he ought to be on his guard against the most
和 他 知道 所以 出色地 那 他 应该 到 是 在 他的 警卫 反对 这 最多
['plɔ:zəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ,
plausible suggestions ,
合情合理 建议 ,

他非常清楚，即使是最合理的建议，他也应该保持警惕。

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [dis'kʌvəriz] .
that he did not like to make too much of these discoveries .
那 他 做过 不是 喜欢 到 制作 也 很多 的 这些 发现 .

他并不喜欢过多地谈论这些发现。

[stɪl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['sætɪsfaɪd] , [ɪf] [nɑ:t][ɪg'zæktli] [ɪg'zʌltənt] ,
Still , he was distinctly satisfied , if not exactly exultant ,
仍然 , 他 曾是 明显地 使满意 , 如果 不是 确切地 眉飞色舞 ,

不过，他显然很满意，虽然算不上欣喜若狂。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌpri:dɪspə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]
and he went back towards the station with a strong predisposition against the
和 他 去 后退 向 这 车站 和 一个 强的 倾向 反对 这
[kɔn'tesə] [ˌdi: 'aɪ][kɑ:stɑ:gnɛtoʊ] .
Contessa di Castagneto .
伯爵夫人 迪 卡斯塔涅托 .

他带着对卡斯塔涅托伯爵夫人的强烈敌意返回了车站。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , - , [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Just outside the waiting - room , however , his assistant , Galipaud , met him with
只是 外部 这 等待 - 房间 , 然而 , 他的 助手 , - , 遇见 他 和
[nu:z] [wɪtʃ] ['ræðər] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,
news which rather dashed his hopes ,
消息 哪个 相当 虚线 他的 希望 ,

然而，就在候诊室外，他的助手加利波德却带来了令他大失所望的消息。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [nu:] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
and gave a new direction to his thoughts .
和 给予 一个 新的 方向 到 他的 想法 .

并为他的思考指明了新的方向。

[ðə; ði]['leɪdi:z] [meɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
The lady's maid was not to be found .
这 女士的 女佣 曾是 不是 到 是 成立 .

女仆不见了。

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [wʌns] [sə'spɪʃ(ə)n] ['fɑ:loʊd] [sər'praɪz] .
“ Impossible ! ” cried the Chief , and then at once suspicion followed surprise .
“ 不可能的 ! ” 哭 这 首席 , 和 然后 在 一次 怀疑 随后 惊喜 .

“不可能！”酋长喊道，惊讶之后紧接着是怀疑。

“ [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] , [mə'sjɜ:r] , [in'kwaiəd] ['evriwer] ; [ðə; ði][meɪd][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [si:n] .
“ I have looked , monsieur , inquired everywhere ; the maid has not been seen .
“ 我 有 看起来 , 先生 , 询问 到处 ; 这 女佣 有 不是 到过 已见 .

“先生，我已经找遍了，到处都问过了；但还是没见到那个女仆。”

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt] [hɪr] . ”

She	certainly	is	not	here	.	”
她	当然	是	不是	这里	.	”

她肯定不在这里。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['bæriər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] ? ”

“	Did	she	go	through	the	barrier	with	the	other	passengers	?	”
”	做过	她	去	通过	这	障碍	和	这	其他	乘客	?	”

“她和其他乘客一起穿过了隔离栏吗？”

“ [noʊ][wʌn] [noʊz] ; [noʊ][wʌn] [ri'membəz] [hɜːr; hər] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kən'dʌktər] .

“	No	one	knows	;	no	one	remembers	her	;	not	even	the	conductor	.
”	不	一	知道	;	不	一	记得	她	;	不是	甚至	这	导体	.

“没有人知道她；没有人记得她；甚至连列车长也不记得她。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] .

But	she	has	gone	.
但	她	有	已消失	.

但她已经走了。

[ðæt] [ɪz] ['pɑːzətɪv] . ”

That	is	positive	.	”
那	是	积极的	.	”

这是个好消息。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ; [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

“	Yet	it	was	her	duty	to	be	here	;	to	attend	to	her	service	.
”	然而	它	曾是	她	责任	到	是	这里	;	到	出席	到	她	服务	.

“然而，她有义务来到这里，履行她的职责。”

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [wɑːnt][hɜːr; hər] — [hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

Her	mistress	would	certainly	want	her	—	has	asked	for	her	!
她	情妇	会	当然	想	她	—	有	问	为了	她	!

她的女主人肯定会想要她——已经点名要她了！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] ?

Why	should	she	run	away	?
为什么	应该	她	跑步	离开	?

她为什么要逃跑?

” [ðɪs] ['kwestʃən] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

”	This	question	presented	itself	as	one	of	infinite	importance	,
”	这	问题	呈现	本身	作为	一	的	无限	重要性	,

这个问题显得至关重要，

[tuː; tə][biː; bi] ['pɒndəd] ['oʊvər] ['sɪriəsli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

to	be	pondered	over	seriously	before	he	went	further	into	the	inquiry	.
到	是	沉思	超过	严重地	前	他	去	更远	进入	这	询问	.

在进一步调查之前，他需要认真考虑这个问题。

[dɪd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɪrəns] ?

Did	the	Countess	know	of	this	disappearance	?
做过	这	伯爵夫人	知道	的	这	消失	?

伯爵夫人是否知道这起失踪事件?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [im'plɔːriŋli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][meɪd] .

She	had	asked	imploringly	for	her	maid	.
她	有	问	恳求地	为了	她	女佣	.

她恳求着要她的女仆。

[truː] , [bʌt; bət] [maɪt] [ðæt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][blaɪnd] ?

True	,	but	might	that	not	be	a	blind	?
真的	,	但	可能	那	不是	是	一个	瞎的	?

没错，但这会不会是一种障眼法?

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][bɔːrn] ['æktrəsɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [niːd] [kæn; kən] [ə'suːm] ['eni] [pɑːrt] , [kən'veɪ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Women	are	born	actresses	,	and	at	need	can	assume	any	part	,	convey	any	impression	.
女性	是	出生	女演员	,	和	在	需要	能	认为	任何	部分	,	传达	任何	印象	.

女人天生就是演员，需要时可以扮演任何角色，传达任何印象。

[maɪt] [nɑːt][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [di'səuʃieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪd] ,

Might	not	the	Countess	have	wished	to	be	dissociated	from	the	maid	,
可能	不是	这	伯爵夫人	有	希望	到	是	分离	从	这	女佣	,

伯爵夫人或许并不想与女仆断绝关系吧?

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] ?

and	therefore	have	affected	complete	ignorance	of	her	flight	?
和	所以	有	做作的	完全的	无知	的	她	航班	?

因此，他们假装对她的逃亡一无所知?

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] , ” [sed] [em] . - [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I	will	try	her	further	,	”	said	M	.	Floçon	to	himself	.
“	我	将要	尝试	她	更远	,	”	说	M	.	-	到	他自己	.

“我会继续试探她，”弗洛松先生自言自语道。

[bʌt; bət] [ðen] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd]['teɪkən] [hɜːr'self] [ɔːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ?

But	then	,	supposing	that	the	maid	had	taken	herself	off	of	her	own	accord	?
但	然后	,	假如	那	这	女佣	有	已采取	她自己	离开	的	她	自己的	符合	?

但是，假设女仆是自愿离开的呢?

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	was	it	?
为什么	曾是	它	?

为什么会这样?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] ?

Why	had	she	done	so	?
为什么	有	她	完毕	所以	?

她为什么要这样做?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Because	—	because	she	was	afraid	of	something	.
因为	—	因为	她	曾是	害怕的	的	某物	.

因为——因为她害怕某些事情。

[ɪf] [soʊ] , [ʌv; əv] [wʌt] ?

If	so	,	of	what	?
如果	所以	,	的	什么	?

如果属实，是什么?

[noʊ][də'rekt][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

No	direct	accusation	could	be	brought	against	her	on	the	face	of	it	.
不	直接的	指控	可以	是	带来	反对	她	在	这	脸	的	它	.

表面上看，无法对她提出任何直接指控。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] ,

She	had	not	been	in	the	sleeping	-	car	at	the	time	of	the	murder	,
她	有	不是	到过	在	这	睡眠	-	车	在	这	时间	的	这	谋杀	,

谋杀案发生时，她并不在卧铺车厢里。

[waɪl] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [strɔːŋ]

while	the	Countess	as	certainly	was	;	and	,	according	to	strong
尽管	这	伯爵夫人	作为	当然	曾是	;	和	,	根据	到	强的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

presumption	,
假定	,

而伯爵夫人无疑就是；而且，根据强烈的推测，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [kəm'pɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] .

in	the	very	compartment	where	the	deed	was	done	.
在	这	非常	隔间	在哪里	这	契据	曾是	完毕	.

就在发生那件事的那个车厢里。

[ɪf] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'freɪd] ?

If	the	maid	was	afraid	,	why	was	she	afraid	?
如果	这	女佣	曾是	害怕的	,	为什么	曾是	她	害怕的	?

如果女仆害怕，她为什么害怕?

['oʊnli][ɑːn][wʌn]['pɑːsəb(ə)l][haɪ'pɑːθəsɪs] .

Only	on	one	possible	hypothesis	.
仅有的	在	一	可能的	假设	.

仅基于一种可能的假设。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ɪn][kə'luːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

That	she	was	either	in	collusion	with	the	Countess	,
那	她	曾是	任何一个	在	共谋	和	这	伯爵夫人	,

她要么与伯爵夫人串通一气，

[ɔːr] [pə'zest] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gɪlti] ['nɑːlɪdʒ] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

or	possessed	of	some	guilty	knowledge	tending	to	incriminate	the	Countess
或者	拥有	的	一些	有罪的	知识	倾向于	到	定罪	这	伯爵夫人

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hɜːr'self] .

and	probably	herself	.
和	大概	她自己	.

或者掌握了一些足以牵连伯爵夫人（可能也包括她自己）的犯罪信息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kwestʃənɪŋ] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər]

She	had	run	away	to	avoid	any	inconvenient	questioning	tending	to	get	her
她	有	跑步	离开	到	避免	任何	不方便	提问	倾向于	到	得到	她

['mɪstrəs] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

mistress	into	trouble	,
情妇	进入	麻烦	,

她逃跑是为了避免任何可能给她的女主人带来麻烦的盘问。

[wɪtʃ] [wʊd] [ri'ækt] ['prɑːbəbli] [ɑːn] [hɜːr'self] .

which	would	react	probably	on	herself	.
哪个	会	反应	大概	在	她自己	.

这很可能会对她自身产生反应。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [pres] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kloʊsli] ;

“	We	must	press	the	Countess	on	this	point	closely	;
“	我们	必须	按	这	伯爵夫人	在	这	观点	密切	;

“我们必须就这一点向伯爵夫人施压；

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [tuː; tə][em] . [lə] [ʒjuːʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

I	will	put	it	plainly	to	M	.	le	Juge	,	”	said	the	detective	,
我	将要	放	它	显然	到	M	.	勒	法官	,	”	说	这	侦探	,

“我会直截了当地告诉法官先生，”侦探说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'θɔːrətiz] ,

as	he	entered	the	private	room	set	apart	for	the	police	authorities	,
作为	他	进入	这	私人的	房间	放	除	为了	这	警察	当局	,

他走进专门为警方人员准备的私人房间时，

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [em] . ['boʊmɑːnt] [lə]['hɑːrdiː] , [ðə; ði] [in'strʌktɪŋ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

where	he	found	M	.	Beaumont	le	Hardi	,	the	instructing	judge	,	and	the
在哪里	他	成立	M	.	博蒙特	勒	哈迪	,	这	指导	法官	,	和	这

['kɑːmɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] ([ə'rɑːndɪsmənt; ˌærən'diːsmənt]) .

Commissary	of	the	Quartier	(	arrondissement	)	.
小卖部	的	这	区	(	区	)	.

在那里，他遇到了指导法官博蒙·勒·哈迪先生和区长（区长）。

[ə; eɪ] ['leŋθi] ['kɑːnfərəns] ['fɑːloʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

A	lengthy	conference	followed	among	the	officials	.
一个	冗长	会议	随后	之中	这	官员	.

随后，官员们举行了长时间的会议。

[em] . - [toʊld][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ,

M	.	Floçon	told	all	he	knew	,	all	he	had	discovered	,
M	.	-	讲述	全部	他	知道	,	全部	他	有	发现	,

弗洛松先生把他所知道的、所发现的一切都告诉了大家。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['fluːənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['prɑːsɪkjuːtər] ,

gave	his	views	with	all	the	force	and	fluency	of	a	public	prosecutor	,
给予	他的	浏览	和	全部	这	力量	和	流利度	的	一个	民众	检察官	,

他以公诉人般的力度和流畅度阐述了自己的观点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'grætjuleitid] ['wɔːrmli] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːgres] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

and	was	congratulated	warmly	on	the	progress	he	had	made	.
和	曾是	恭喜	热情地	在	这	进步	他	有	制成	.

他取得的进步受到了热烈祝贺。

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [in'strʌktɪŋ] [dʒʌdʒ] : “ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn]

“	I	agree	with	you	,	sir	,	”	said	the	instructing	judge	:	“	we	must	have	in
“	我	同意	和	你	,	先生	,	”	说	这	指导	法官	:	“	我们	必须	有	在

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][fɜːrst] ,

the	Countess	first	,
这	伯爵夫人	第一的	,

“我同意您的看法，先生，”指导法官说：“我们必须先让伯爵夫人出庭作证。”

[ænd; ənd] [pər'suː] [ðə; ði] [laɪn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [meɪd] . ”

and	pursue	the	line	indicated	as	regards	the	missing	maid	.	”
和	追求	这	线	表明的	作为	问候	这	丢失的	女佣	.	”

并沿着指示的线索继续调查失踪女佣的下落。”

“ [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɜːr; hər] , [ðen] .

“	I	will	fetch	her	,	then	.
“	我	将要	拿来	她	,	然后	.

“那我去把她接过来。”

[steɪ] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðer; ðər] ? ” [kraɪd][em] . - ,

Stay	,	what	can	be	going	on	in	there	?	”	cried	M	.	Floçon	,
停留	,	什么	能	是	去	在	在	那里	?	”	哭	M	.	-	,

“等等，里面到底发生了什么事？”弗洛松先生喊道。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] , [tuː; tə]

rising	from	his	seat	and	running	into	the	outer	waiting	-	room	,	which	,	to
上升	从	他的	座位	和	跑步	进入	这	外	等待	-	房间	,	哪个	,	到

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

his	surprise	and	indignation	,
他的	惊喜	和	愤慨	,

他从座位上站起来，跑进外面的候车室，令他既惊讶又愤怒的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

he	found	in	great	confusion	.
他	成立	在	伟大的	困惑	.

他感到非常困惑。

[ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] , [ɪn]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːnflɪkt]['ɔːlmoʊst] , [wɪð; wɪθ]

The	guard	who	was	on	duty	was	struggling	,	in	personal	conflict	almost	,	with
这	警卫	WHO	曾是	在	责任	曾是	挣扎	,	在	个人的	冲突	几乎	,	和

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .

the	English	General	.
这	英语	一般的	.

值班的卫兵与英国将军之间几乎存在着私人恩怨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

There	was	a	great	hubbub	of	voices	,	and	the	Countess	was	lying
那里	曾是	一个	伟大的	尘嚣	的	声音	,	和	这	伯爵夫人	曾是	说谎

[bæk] [hæf] - ['feɪntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

back	half	-	fainting	in	her	chair	.
后退	一半	-	昏厥	在	她	椅子	.

周围一片嘈杂，伯爵夫人向后仰躺，半昏半醒地躺在椅子上。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?

“	What's	all	this	?
“	是什么	全部	这	?

“这都是什么？”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

How	dare	you	,	sir	?
如何	敢	你	,	先生	?

先生，您竟敢如此?

” [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

”	This	to	the	General	,
”	这	到	这	一般的	,

“致将军，

[huː] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

who	now	had	the	man	by	the	throat	with	one	hand	and	with	the	other
WHO	现在	有	这	男人	经过	这	喉	和	一	手	和	和	这	其他

[wʌz; wəz] [priˈventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

was	preventing	him	from	drawing	his	sword	.
曾是	预防	他	从	绘画	他的	剑	.

他一手掐住那人的喉咙，另一只手阻止他拔剑。

“ [dɪˈzɪst] — [fɔːrˈber] !

“	Desist	—	forbear	!
“	停止	—	忍耐	!

“停止——住手！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈpoʊzɪŋ] ['liːg(ə)l] [əˈθɔːrəti] ; [dɪˈzɪst] ,

You	are	opposing	legal	authority	;	desist	,
你	是	反对	合法的	权威	;	停止	,

你这是在对抗法律权威；立即停止!

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɔːl][ɪn] [əˈsɪstəns] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [sɪˈkjʊrd] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] .

or	I	will	call	in	assistance	and	will	have	you	secured	and	removed	.
或者	我	将要	称呼	在	协助	和	将要	有	你	安全	和	已移除	.

否则我会叫人来帮忙，把你控制住并带走。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃiːfs] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] ; [hiː; hi] [spoʊk] ['wɔːrmli] ,

”	The	little	Chief's	blood	was	up	;	he	spoke	warmly	,
”	这	小的	酋长的	血	曾是	向上	;	他	辐	热情地	,

“小酋长热血沸腾，语气激动，”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd]['dɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [huː] [siːz] [ðə; ði] [lɔː] ['aʊtreɪdʒd] .

with	all	the	force	and	dignity	of	an	official	who	sees	the	law	outraged	.
和	全部	这	力量	和	尊严	的	一个	官方的	WHO	看到	这	法律	义愤填膺	.

以官员看到法律遭到践踏时所展现出的那种力度和尊严。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌfiən] [ʌv; əv] [jɔːrz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [moʊst]
“ It is entirely the fault of this ruffian of yours ; he has behaved most
“ 它 是 完全 这 过错 的 这 痞子 的 你的 ; 他 有 表现 最多
['bruːtəli] ,
brutally ,
残酷地 ,

“这完全是你们那个恶棍的错；他的行为极其残暴。”

” [rɪ'plaɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪt] .
” replied Sir Charles , still holding him tight .
” 回复 先生 查尔斯 , 仍然 保持 他 紧的 .

“查尔斯爵士一边说着，一边仍然紧紧地抱着他。”

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [mə'sjɜːr] ; [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [ɪz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .
“ Let him go , monsieur ; your behaviour is inexcusable .
“ 让 他 去 , 先生 ; 你的 行为 是 不可原谅 .

“放了他吧，先生；你的行为不可原谅。”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] , [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] !
you , a military officer of the highest rank , to assault a sentinel !
你 , 一个 军队 官 的 这 最高 秩 , 到 突击 一个 哨兵 !

你，一名最高级别的军官，竟然去攻击哨兵！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
For shame !
为了 耻辱 !

真丢人！

[ðɪs] [ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
This is unworthy of you ! ”
这 是 不配 的 你 ! ”

这太不配你了！

“ [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [skrægd] , [ðə; ði] [biːst] !
“ He deserves to be scragged , the beast !
“ 他 值得 到 是 破损 , 这 兽 !

“这畜生该被狠狠教训！”

” [went] [ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɑːrp] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]
” went on the General , as with one sharp turn of the wrist he threw the
” 去 在 这 一般的 , 作为 和 一 锋利的 转动 的 这 手腕 他 扔 这
[gɑːrd] [ɔːf] ,
guard off ,
警卫 离开 ,

“将军继续说道，同时手腕猛地一转，就把守卫甩开了。”

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] ['nɪrli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [wer] , ['biːɪŋ] [friː] [æt; ət][læst] ,
and sent him flying nearly across the room , where , being free at last ,
和 发送 他 飞行 几乎 穿过 这 房间 , 在哪里 , 存在 自由的 在 最后的 ,

把他打飞到几乎整个房间的另一边，终于重获自由后，

[ðə; ði] ['frentʃmən] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnɪŋli] — [frʌm; frəm][ə; eɪ]
the Frenchman drew his sword and brandished it threateningly — from a
这 法国人 画 他的 剑 和 挥舞 它 威胁地 — 从 一个
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

法国人从远处拔出剑，威胁地挥舞着。

[bʌt; bət][em] . - [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [hænd][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

But	M	.	Floçon	interposed	with	uplifted	hand	and	insisted	upon	an	explanation
但	M	.	-	插入	和	提升	手	和	坚持	之上	一个	解释

.

:

.

但弗洛松先生举起手插话，坚持要一个解释。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['spiːkɪŋ] [fæst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fɪrsnəs] :

“	It	is	just	this	,	”	replied	Sir	Charles	,	speaking	fast	and	with	much	fierceness	:
”	它	是	只是	这	,	”	回复	先生	查尔斯	,	请讲	快速地	和	和	很多	凶猛	:

“就是这样，”查尔斯爵士回答道，语速很快，语气也很凶狠：

“ [ðæt] ['leɪdi][ðer; ðər] — [pʊr] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

“	that	lady	there	—	poor	thing	,	she	is	ill	,	you	can	see	that	for	yourself	,
”	那	女士	那里	—	贫穷的	事物	,	她	是	患病的	,	你	能	看	那	为了	你自己	,

['sʌfərɪŋ] , [ˌoʊvər'rɔːt] ;

suffering	,	overwrought	;
痛苦	,	雕饰	;

“那边那位女士——可怜的人儿，她生病了，你自己看就知道了，她很痛苦，情绪非常激动；

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bruːt] , ['trɪp(ə)l] [bruːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ɪn]

she	asked	for	a	glass	of	water	,	and	this	brute	,	triple	brute	,	as	you	say	in
她	问	为了	一个	玻璃	的	水	,	和	这	蛮力	,	三倍	蛮力	,	作为	你	说	在

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

她要了一杯水，而这个畜生，简直就是个三倍的畜生，用法语来说就是：

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

refused	to	bring	it	.	”
拒绝	到	带来	它	.	”

拒绝带过来。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ” [prəu'testid][ðə; ði] [gɑːrd] .

“	I	could	not	leave	the	room	,	”	protested	the	guard	.
”	我	可以	不是	离开	这	房间	,	”	抗议	这	警卫	.

“我不能离开房间，”警卫抗议道。

“ [maɪ]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [prɪ'saɪs] . ”

“	My	orders	were	precise	.	”
”	我的	订单	是	精确的	.	”

“我的指令很明确。”

“ [soʊ][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æŋgrəli] ,

“	So	I	was	going	to	fetch	the	water	,	”	went	on	the	General	angrily	,
”	所以	我	曾是	去	到	拿来	这	水	,	”	去	在	这	一般的	愤怒地	,

“所以我正要去打水，”将军愤怒地继续说道。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [græb][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

eying	the	guard	as	though	he	would	like	to	make	another	grab	at	him	,
注视	这	警卫	作为	尽管	他	会	喜欢	到	制作	其他	抓住	在	他	,

他盯着守卫，好像随时准备再次抓住他似的。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] [ˌɪntə'fiəd] . ”

“	and	this	fellow	interfered	.	”
”	和	这	同伴	干扰	.	”

“而这个人却从中作梗。”

“ ['veri] ['prɑːpərli] , ” ['ædɪd] [em] . - .

“	Very	properly	,	”	added	M	.	Floçon	.
”	非常	适当地	,	”	额外	M	.	-	.

“非常恰当，”弗洛松先生补充道。

“ [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi][goʊ] [hɪm'self] , [ɔːr] [kɔːl] [sʌm; səm] [wʌn] ?

“	Then	why	didn't	he	go	himself	,	or	call	some	one	?
”	然后	为什么	没有	他	去	他自己	,	或者	称呼	一些	一	?

“那他为什么不亲自去，或者打电话叫人去呢？”

[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔmplɪməntɪd] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ,

Upon	my	word	,	monsieur	,	you	are	not	to	be	complimented	upon	your	people	,
之上	我的	单词	,	先生	,	你	是	不是	到	是	赞扬	之上	你的	人们	,

[nɔːr] [jʊr; jər] ['meθədz] .

nor	your	methods	.
也不	你的	方法	.

先生，我以我的话语担保，您和您的人民以及您的方法都不值得称赞。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] ['gælənt] , ['kɜːrtiəs] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['leɪdiz] .

I	used	to	think	that	a	Frenchman	was	gallant	,	courteous	,	especially	to	ladies	.
我	用过的	到	思考	那	一个	法国人	曾是	英勇	,	有礼貌	,	尤其	到	女士们	.

我以前认为法国男人风度翩翩、彬彬有礼，尤其对待女士更是如此。

” [ðə; ði] [tʃiːf] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ə'genst]

”	The	Chief	looked	a	little	disconcerted	,	but	remembering	what	he	knew	against
”	这	首席	看起来	一个	小的	不安	,	但	记住	什么	他	知道	反对

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['leɪdi] ,

this	particular	lady	,
这	特别的	女士	,

“酋长看起来有些不知所措，但他想起自己对这位女士的了解，

[hiː; hi] ['stɪfnd] [ænd; ənd] [sed] [sɪ'vɪrli] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [maɪ]

he	stiffened	and	said	severely	,	“	I	am	responsible	for	my	conduct	to	my
他	僵硬	和	说	严重	,	“	我	是	负责任的	为了	我的	执行	到	我的

[sju'piəriəz] ,

superiors	,
上级	,

他身体一僵，严厉地说：“我要对我的上级负责，我的行为要对我的行为负责。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	not	to	you	.
和	不是	到	你	.

不是给你的。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Besides	,	you	appear	to	forget	your	position	.
除了	,	你	出现	到	忘记	你的	位置	.

此外，你似乎忘记了自己的立场。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [di'teind] — [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ” — [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] — “

You	are	here	,	detained	—	all	of	you	”	—	he	spoke	to	the	whole	room	—	“
你	是	这里	,	被拘留	—	全部	的	你	”	—	他	辐	到	这	所有的	房间	—	“

['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

under	suspicion	.
在下面	怀疑	.

“你们都被拘留在这里——你们所有人，”他对着房间里的每个人说，“因为受到怀疑。”

[ə; eɪ] ['gæstli] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] — [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] — ”

A	ghastly	crime	has	been	perpetrated	—	by	some	one	among	you	—	”
一个	阴森	犯罪	有	到过	实施	—	经过	一些	一	之中	你	—	”

你们当中有人犯下了骇人听闻的罪行——”

“ [duː] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] .

“	Do	not	be	too	sure	of	that	,	”	interposed	the	irrepressible	General	.
“	做	不是	是	也	当然	的	那	,	”	插入	这	不可抑制的	一般的	.

“别太肯定这一点，”那位不屈不挠的将军插话道。

“ [huː] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɜːrnd] ?
“ Who else could be concerned ?
“ WHO 别的 可以 是 担心的 ?

还有谁会感到担忧?

[ðə; ði] [treɪn] ['nevər] [stɑːpt] ['æftər] ['liːvɪŋ] [lɑː'roʊʃ, lɝ'oʊʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
The train never stopped after leaving Laroche , ” said the detective ,
这 火车 绝不 停止 后 离开 拉罗什 , ” 说 这 侦探 ,

“火车离开拉罗什后就再也没有停过,”侦探说。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː]['ɑːrgjumənt] .
allowing himself to be betrayed into argument .
允许 他自己 到 是 背叛 进入 争论 .

他让自己陷入了争论之中，被人出卖。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ” [kə'rektɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] ; “ [ʃoʊz] [haʊ]
“ Yes , it did , ” corrected Sir Charles , with a contemptuous laugh ; “ shows how
“ 是的 , 它 做过 , ” 已更正 先生 查尔斯 , 和 一个 轻蔑的 笑 ; “ 演出 如何
[mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] .
much you know .
很多 你 知道 .

“是的，确实如此,”查尔斯爵士轻蔑地笑着纠正道；“这说明你懂得多么少。”

” [ə'gen] [ðə; ði] [tʃiːf] [lʊkt] [ʌn'hæpi] .
” Again the Chief looked unhappy .
” 再次 这 首席 看起来 不开心 .

“酋长看起来又不高兴了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [fækt] [ə'fektɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]
He was on dangerous ground , face to face with a new fact affecting all his
他 曾是 在 危险的 地面 , 脸 到 脸 和 一个 新的 事实 影响 全部 他的
['θɪərɪz] ,
theories ,
理论 ,

他当时处境危险，因为他面对着一个会影响他所有理论的新事实。

— [ɪf] [fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [nɑːt] [mɪr] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['spiːdəli] ['verɪfaɪ] .
— if fact it was , not mere assertion , and that he must speedily verify .
— 如果 事实 它 曾是 , 不是 仅仅 断言 , 和 那 他 必须 迅速地 核实 .

——如果这是事实而非仅仅是断言，那么他必须尽快核实。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] — [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] ,
But nothing was to be gained — much , indeed ,
但 没有什么 曾是 到 是 获得 — 很多 , 的确 ,

但这样做并没有什么收获——实际上，收获甚微。

[maɪt] [biː; bi] [lɔːst] — [baɪ] [prə'lɔŋɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .
might be lost — by prolonging this discussion in the presence of the whole party .
可能 是 丢失的 — 经过 延长 这 讨论 在 这 在场 的 这 所有的 派对 .

如果在全党成员面前继续讨论下去，可能会失去这个机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɜːrks]
It was entirely opposed to the French practice of investigation , which works
它 曾是 完全 反对 到 这 法语 实践 的 调查 , 哪个 作品
['siːkrətli] , ['teɪkɪŋ] ['witnisiz] ['seprətli] ,
secretly , taking witnesses separately ,
偷偷 , 采取 证人 分别地 ,

这与法国的调查方式完全相反，法国的调查方式是秘密进行的，会分别传唤证人。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] ['strɪktlɪ] [prɪ'ventɪŋ] [ɔ:l] [ˌɪntərkəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ɔ:r][kə'lu:ʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

one	by	one	,	and	strictly	preventing	all	intercommunication	or	collusion	among	them
一	经过	一	,	和	严格	预防	全部	相互沟通	或者	共谋	之中	他们

.

:

.

逐一查处，并严格防止他们之间进行任何形式的沟通或串通。

“ [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɔ:r][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪz][maɪ] [ə'fer] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	What	I	know	or	do	not	know	is	my	affair	,	”	he	said	,
”	什么	我	知道	或者	做	不是	知道	是	我的	事务	,	”	他	说	,

“我是否知道的事情，那是我的事，”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] .

with	an	indifference	he	did	not	feel	.
和	一个	漠不关心	他	做过	不是	感觉	.

他表现得漠不关心，毫无感觉。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [em] . [lə] [ˌʒɛnɛ'ʁal] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] ,

“	I	shall	call	upon	you	,	M	.	le	Général	,	for	your	statement	in	due	course	,
”	我	将	称呼	之上	你	,	M	.	勒	一般的	,	为了	你的	陈述	在	到期的	课程	,

“将军先生，我将在适当的时候请您作证。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	that	of	the	others	.
和	那	的	这	其他的	.

以及其他人的。

” [hi:; hi] [boʊd] ['stɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] .

”	He	bowed	stiffly	to	the	whole	room	.
”	他	鞠躬	僵硬地	到	这	所有的	房间	.

他僵硬地向全屋的人鞠了一躬。

“ ['evrɪ] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] .

“	Every	one	must	be	interrogated	.
”	每一个	一	必须	是	审问	.

“每个人都必须接受审问。”

[em] . [lə] [ʒju:ʒ] [ɪz] [naʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] [prə'pəuziz] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] , ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

M	.	le	Juge	is	now	here	,	and	he	proposes	to	begin	,	madame	,	with	you	.
M	.	勒	法官	是	现在	这里	,	和	他	提议	到	开始	,	夫人	,	和	你	.

法官先生现在来了，夫人，他打算先从您开始。

” [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:rt] , ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['verɪ] [peɪl] .

”	The	Countess	gave	a	little	start	,	shivered	,	and	turned	very	pale	.
”	这	伯爵夫人	给予	一个	小的	开始	,	瑟瑟发抖	,	和	转向	非常	苍白	.

伯爵夫人吓了一跳，浑身一颤，脸色变得非常苍白。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t]['i:kwəl][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['hɑ:tlɪ] .

“	Can't	you	see	she	is	not	equal	to	it	?	”	cried	the	General	,	hotly	.
”	不能	你	看	她	是	不是	平等的	到	它	?	”	哭	这	一般的	,	热	.

“难道你看不出来她根本胜任不了吗？”将军怒吼道。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [rɪ'kʌvərd] .

“	She	has	not	yet	recovered	.
”	她	有	不是	然而	恢复	.

她尚未康复。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] ['ʃɪvəlri] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] — [bʌt; bət]

In	the	name	of	—	I	do	not	say	chivalry	,	for	that	would	be	useless	—	but
在	这	姓名	的	—	我	做	不是	说	骑士精神	,	为了	那	会	是	无用	—	但

[ʌv; əv] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] ,

of	common	humanity	,
的	常见的	人类	,

以——我不说是骑士精神，因为那毫无意义——而是以全人类的名义，

[sper] ['mædəm] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”

spare	madame	,	at	least	for	the	present	.	”
空闲的	夫人	,	在	至少	为了	这	展示	.	”

至少目前先饶了这位夫人吧。

“ [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

“	That	is	impossible	,	quite	impossible	.
”	那	是	不可能的	,	相当	不可能的	.

“那是不可能的，绝对不可能。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [fɜːrst] .

There	are	reasons	why	Madame	la	Comtesse	should	be	examined	first	.
那里	是	原因	为什么	夫人	拉	伯爵夫人	应该	是	检查	第一的	.

有理由首先检查伯爵夫人。

[aɪ] [trʌst] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] . ”

I	trust	,	therefore	,	she	will	make	an	effort	.	”
我	相信	,	所以	,	她	将要	制作	一个	努力	.	”

因此，我相信她会努力的。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	will	try	,	if	you	wish	it	.
”	我	将要	尝试	,	如果	你	希望	它	.

“如果你希望的话，我会尽力。”

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ræðər] ['fiːbli] , [ðen] [stɑːpt]

”	She	rose	from	her	chair	and	walked	a	few	steps	rather	feebly	,	then	stopped
”	她	玫瑰	从	她	椅子	和	步行	一个	很少	步骤	相当	虚弱地	,	然后	停止

.

:
.

她从椅子上站起来，蹒跚地走了几步，然后停了下来。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [duː][nɑːt][goʊ] , ” [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['heɪstɪli] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

“	No	,	no	,	Countess	,	do	not	go	,	”	said	Sir	Charles	,	hastily	,	in	English	,
”	不	,	不	,	伯爵夫人	,	做	不是	去	,	”	说	先生	查尔斯	,	草草	,	在	英语	,

“不，不，伯爵夫人，别走，”查尔斯爵士急忙用英语说道。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] .

as	he	moved	across	to	where	she	stood	and	gave	her	his	hand	.
作为	他	已搬	穿过	到	在哪里	她	站立	和	给予	她	他的	手	.

他走到她身边，向她伸出了手。

“ [ðɪs] [ɪz] [ʃɪr] ['kruːəlti] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] . ”

“	This	is	sheer	cruelty	,	sir	,	and	cannot	be	permitted	.	”
”	这	是	透明	残酷	,	先生	,	和	不能	是	允许	.	”

“先生，这简直是残忍至极，绝不能允许。”

“ [stænd] [ə'saɪd] !

“	Stand	aside	!
”	站立	旁边	!

“让开！”

” ['ʃaʊtɪd] [em] . - ; “ [aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðæt] ['leɪdi] , [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] , [ɔːr]
” shouted M . Floçon ; “ I forbid you to approach that lady , to address her , or
” 喊叫 M . - ; “ 我 禁止 你 到 方法 那 女士 , 到 地址 她 , 或者
[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
communicate with her .
交流 和 她 .

“弗洛松先生大声喊道：‘我禁止你接近那位女士，禁止你和她说话，也禁止你和她交流。’”

[gɑːrd] , [æd'væns] , [duː][jʊr; jər]['duːti] .
Guard , advance , do your duty .
警卫 , 进步 , 做 你的 责任 .

守卫，前进，履行你的职责。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːrd] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ʃiːθ] , [ʃoʊd] [greɪt]
” But the guard , although his sword was still out of its sheath , showed great
” 但 这 警卫 , 虽然 他的 剑 曾是 仍然 出去 的 它是 鞘 , 显示 伟大的
[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [muːv] .
reluctance to move .
不情愿 到 移动 .

“但是，尽管卫兵的剑还在剑鞘里，他却极不情愿地动弹。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][traɪ] [kən'klʊʒənz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] ['mæstərfl] ['pɜːrs(ə)n] ,
He had no desire to try conclusions again with this very masterful person ,
他 有 不 欲望 到 尝试 结论 再次 和 这 非常 精湛 人 ,
[huː] [wʌz; wəz] ,
who was ,
WHO 曾是 ,

他不想再和这位技艺高超的人争论下去，这个人……

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ; [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'spekt]
moreover , a general ; as he had seen service , he had a deep respect
而且 , 一个 一般的 ; 作为 他 有 已见 服务 , 他 有 一个 深的 尊重
[fɔːr; fər] ['dʒenrəlz] ,
for generals ,
为了 将军们 ,

此外，他还是一位将军；由于他曾服役，所以他对将军们怀有深深的敬意。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrən] [groʊθ] .
even of foreign growth .
甚至 的 外国的 生长 .

甚至包括外国的增长。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
Meanwhile the General held his ground and continued his conversation with
同时 这 一般的 握住 他的 地面 和 持续 他的 对话 和
[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['spiːkɪŋ] [stɪl] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
the Countess , speaking still in English ,
这 伯爵夫人 , 请讲 仍然 在 英语 ,

与此同时，将军坚守阵地，继续用英语与伯爵夫人交谈。

[ðʌs] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [em] . - , [huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]
thus exasperating M . Floçon , who did not understand the language , almost to
因此 可气 M . - , WHO 做过 不是 理解 这 语言 , 几乎 到
['mædnəs] .
madness .
疯狂 .

这让不懂当地语言的弗洛松先生几乎抓狂。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] !
“ This is not to be borne !
“ 这 是 不是 到 是 出生 !

“这是无法忍受的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [hɪr] , - , [blɑːk] ; " [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [tuː] ['trʌsti] [ə'sɪstənts] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ,
" Here , Galipaud , Block ; " and when his two trusty assistants came rushing in ,
" 这里 , - , 堵塞 ; " 和 什么时候 他的 二 可靠 助理 来了 匆忙 在 ,

"盖利波，布洛克;"这时，他的两个得力助手冲了进来。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
he pointed furiously to the General .
他 尖 愤怒地 到 这 一般的 .

他愤怒地指着将军。

" [siːz] [hɪm; ɪm] , [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] [ɪf] ['nesəseri] .
" Seize him , remove him by force if necessary .
" 抢占 他 , 消除 他 经过 力量 如果 必要的 .

"抓住他，必要时用武力将他带走。"

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌviːə'lɑːn] — [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [lɑːk] - [ʌp] .
He shall go to the violon — to the nearest lock - up .
他 将 去 到 这 小提琴 — 到 这 最近的 锁 - 向上 .

他将被送往小提琴——最近的拘留所。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ə'træktɪd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]
" The noise attracted also the Judge and the Commissary , and there were
" 这 噪音 吸引 还 这 法官 和 这 小卖部 , 和 那里 是
[naʊ] [sɪks] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn][ɔːl] ,
now six officials in all ,
现在 六 官员 在 全部 ,

"喧闹声也引来了法官和专员，现在总共有六名官员了。"

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ɔːl] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
including the guard , all surrounding the General ,
包括 这 警卫 , 全部 周围 这 一般的 ,

包括卫兵在内，所有人都围在将军周围。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪm'poʊzɪŋ] [fɔːrs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ɔː] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [rɪ'kælsɪtrənt] ['faɪər] - ['iːtər] .
a sufficiently imposing force to overawe even the most recalcitrant fire - eater .
一个 足够 气势磅礴 力量 到 敬畏 甚至 这 最多 顽固的 火 - 食客 .

足以震慑最顽固的吞火者的力量。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli][ðə; ði]['kɑːmɪk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
But now the General seemed to see only the comic side of the situation ,
但 现在 这 一般的 似乎 到 看 仅有的 这 漫画 边 的 这 情况 ,

但现在将军似乎只看到了这件事的滑稽之处。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
and he burst out laughing .
和 他 爆裂 出去 笑 .

然后他突然大笑起来。

" [wʌt] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" What , all of you ?
" 什么 , 全部 的 你 ?

"什么？你们所有人？"

[haʊ] ['meni] [mɔːr] ?
How many more ?
如何 许多 更多的 ?

还有多少?

[waɪ] [nɑːt] [brɪŋ] [ʌp] ['kæv(ə)lri] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] , [hɔːrs] , [fʊt] , [ænd; ənd] ['gʌnz] ?

Why	not	bring	up	cavalry	and	artillery	,	horse	,	foot	,	and	guns	?
为什么	不是	带来	向上	骑兵	和	炮兵	,	马	,	脚	,	和	枪支	?

为什么不谈谈骑兵和炮兵、马、步兵和火枪呢?

〃 [hiː; hi] [æskt] , [dɪ'raɪsɪvli] .

〃	he	asked	,	derisively	.
〃	他	问	,	嘲讽地	.

“他嘲讽地问道。”

“ [ɔːl] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌn] [oʊld] [mæn] [frʌm; frəm] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [wʌn] [wiːk] ['wʊmən] !

“	All	to	prevent	one	old	man	from	offering	his	services	to	one	weak	woman	!
〃	全部	到	防止	一	老的	男人	从	提供	他的	服务	到	一	虚弱的	女士	!

“这一切都是为了阻止一个老头向一个弱女子提供服务!〃

['dʒent(ə)lmən] , [maɪ] [rɪ'gɑːrdz] ! 〃

Gentlemen	,	my	regards	!	〃
先生们	,	我的	问候	!	〃

各位先生，我向你们致以问候!

“ ['riːəli] , [tʃɑːrlz] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , 〃 [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ,

“	Really	,	Charles	,	I	fear	you	are	going	too	far	,	〃	said	his	brother	the	clergyman	,
〃	真的	,	查尔斯	,	我	害怕	你	是	去	也	远的	,	〃	说	他的	兄弟	这	牧师	,

“查尔斯，说真的，我担心你做得太过分了,”他的牧师哥哥说道。

[huː] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] ['mænɪfestli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .

who	,	however	,	had	been	manifestly	enjoying	the	whole	scene	.
WHO	,	然而	,	有	到过	显然	享受	这	所有的	场景	.

然而，他显然很享受整个过程。

“ [ɪn'diːd] , [jes] .

“	Indeed	,	yes	.
〃	的确	,	是的	.

“确实如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , 〃 ['ædɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

It	is	not	necessary	,	I	assure	you	,	〃	added	the	Countess	,
它	是	不是	必要的	,	我	保证	你	,	〃	额外	这	伯爵夫人	,

“我向你保证，没有必要,”伯爵夫人补充道。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪg] [braʊn] [aɪz] .

with	tears	of	gratitude	in	her	big	brown	eyes	.
和	眼泪	的	感激	在	她	大的	棕色的	眼睛	.

她那双棕色的大眼睛里噙满了感激的泪水。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [moʊst] [tʌtʃt] , [moʊst] ['θæŋkfl] .

“	I	am	most	touched	,	most	thankful	.
〃	我	是	最多	感动	,	最多	感恩	.

“我深受感动，无比感激。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər] , [ə; eɪ] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get]

You	are	a	true	soldier	,	a	true	English	gentleman	,	and	I	shall	never	forget
你	是	一个	真的	士兵	,	一个	真的	英语	绅士	,	和	我	将	绝不	忘记

[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

your	kindness	.
你的	仁慈	.

你是一位真正的军人，一位真正的英国绅士，我永远不会忘记你的恩情。

〃 [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] ,

〃	Then	she	put	her	hand	in	his	with	a	pretty	,
〃	然后	她	放	她	手	在	他的	和	一个	漂亮的	,

然后她把手放在他的手里，眼神温柔而温柔。

['wɪnɪŋ] ['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'wɔ:rd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] .

winning	gesture	that	was	reward	enough	for	any	man	.
获胜	手势	那	曾是	报酬	足够的	为了	任何	男人	.

如此英勇的举动，足以让任何男人都感到满足。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] ['si:niər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['prez(ə)nt] , [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd]

Meanwhile	,	the	Judge	,	the	senior	official	present	,	had	learned	exactly	what	had
同时	,	这	法官	,	这	高级的	官方的	展示	,	有	学习	确切地	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

与此同时，在场的最高官员，法官，已经完全了解了事情的经过。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [ə'drest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m][bʌt; bət][stɜ:rn] [rɪ'bju:k] .

and	he	now	addressed	the	General	with	a	calm	but	stern	rebuke	.
和	他	现在	已解决	这	一般的	和	一个	冷静的	但	船尾	训斥	.

然后他用平静但严厉的语气斥责了将军。

“ [mə'sjɜ:r] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ] [trʌst] , [ə'blaɪdʒ][ˌju: 'es][tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [fɔ:rs] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:]

“	Monsieur	will	not	,	I	trust	,	oblige	us	to	put	in	force	the	full	power	of	the	law
“	先生	将要	不是	,	我	相信	,	必须	我们	到	放	在	力量	这	满的	力量	的	这	法律

.

:
.

“我相信先生不会强迫我们动用法律的全部力量。”

[aɪ] [maɪt] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ɪn'taɪtld] , [kə'mɪt] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə]

I	might	,	if	I	chose	,	and	as	I	am	fully	entitled	,	commit	you	at	once	to
我	可能	,	如果	我	选择	,	和	作为	我	是	完全	标题	,	犯罪	你	在	一次	到

['mæzəz] ,

Mazas	,
马扎斯	,

如果我愿意，而且我完全有权这样做，我或许会立刻把你交给马扎斯。

[tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn]['sɑ:ləteri] [kən'faɪnmənt] .

to	keep	you	in	solitary	confinement	.
到	保持	你	在	孤	监禁	.

把你单独监禁。

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'plɔ:rəbl] , [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [trə'vɜ:rs] [ænd; ənd] [ɪm'pi:d]

Your	conduct	has	been	deplorable	,	well	calculated	to	traverse	and	impede
你的	执行	有	到过	可悲的	,	出色地	计算	到	横穿	和	阻碍

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

你的行为令人发指，是蓄意妨碍和阻挠司法公正。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][led] [ə'weɪ] , [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] , [æz; əz]

But	I	am	willing	to	believe	that	you	were	led	away	,	not	unnaturally	,	as
但	我	是	愿意的	到	相信	那	你	是	引领	离开	,	不是	不自然地	,	作为

[ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] ,

a	gallant	gentleman	,
一个	英勇	绅士	,

但我愿意相信，你被带走的方式很自然，像个英勇的绅士。

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [klɔ:θ] ,

—	it	is	the	characteristic	of	your	nation	,	of	your	cloth	,
—	它	是	这	特征	的	你的	国家	,	的	你的	布	,

这是你们民族、你们服饰的特色，

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [mɔːr] [məˈtʃʊr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [nɑːt] [rɪˈpiːt]

—	and	that	on	more	mature	consideration	you	will	acknowledge	and	not	repeat
—	和	那	在	更多的	成熟	考虑	你	将要	承认	和	不是	重复

[jʊr; jər] [ˈerər] .

your	error	.
你的	错误	.

——并且经过更成熟的思考，你会承认错误，不再重蹈覆辙。

" [em] . [ˈboʊmɑːnt] [lə][ˈhɑːrdiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , [ˈflɔːrɪd] , [sɔːft] - [vɔɪst] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

"	M	.	Beaumont	le	Hardi	was	a	grave	,	florid	,	soft	-	voiced	person	,
"	M	.	博蒙特	勒	哈迪	曾是	一个	严重	,	佛罗里达	,	柔软的	-	配音	人	,

“博蒙特·勒·哈迪先生是一位严肃、面色红润、声音柔和的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] - [laɪnd] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ; [wʌn] [huː]

with	a	bald	head	and	a	comfortably	-	lined	white	waistcoat	;	one	who
和	一个	秃	头	和	一个	舒适地	-	衬里	白色的	马甲	;	一	WHO

[sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈɛndz] [baɪ][pərˈsweɪʒ(ə)n] ,

sought	his	ends	by	persuasion	,
寻求	他的	结束	经过	劝说	,

他剃着光头，穿着一件舒适的白色背心；他善于通过劝说来达到目的。

[nɑːt] [fɔːrs] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,

not	force	,	but	who	had	the	instincts	of	a	gentleman	,
不是	力量	,	但	WHO	有	这	本能	的	一个	绅士	,

不是靠武力，而是凭借绅士的本能。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈremptəri] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɪnˈflæməb(ə)l]

and	little	sympathy	with	the	peremptory	methods	of	his	more	inflammable
和	小的	同情	和	这	蛮横	方法	的	他的	更多的	易燃

[ˈkɑːliːg] .

colleague	.
同事	.

他对那位脾气暴躁的同事的专断做法几乎没有丝毫同情。

“ [oʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [məˈsjɜːr] , " [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ˈkɔːrdʒəli] .

“	Oh	,	with	all	my	heart	,	monsieur	,	"	said	Sir	Charles	,	cordially	.
"	哦	,	和	全部	我的	心	,	先生	,	"	说	先生	查尔斯	,	诚挚地	.

“哦，我完全同意，先生，”查尔斯爵士热情地说。

“ [juː; jʊ] [sɔː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [noʊ] , [haʊ] [ðɪs] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] .

“	You	saw	,	or	at	least	know	,	how	this	has	occurred	.
"	你	锯	,	或者	在	至少	知道	,	如何	这	有	发生	.

“你看到了，或者至少知道，这件事是如何发生的。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈgɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði][moʊst][tuː; tə] [bleɪm] .

I	did	not	begin	it	,	nor	was	I	the	most	to	blame	.
我	做过	不是	开始	它	,	也不	曾是	我	这	最多	到	责备	.

这不是我挑起的，也不是我的主要责任人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [aɪ][ædˈmɪt] .

But	I	was	in	the	wrong	,	I	admit	.
但	我	曾是	在	这	错误的	,	我	承认	.

但我承认，我错了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [naʊ] ? "

What	do	you	wish	me	to	do	now	?	"
什么	做	你	希望	我	到	做	现在	?	"

现在你想让我做什么?

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ruːlz] , — [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈɜːrksəm] ,

“	Give	me	your	promise	to	abide	by	our	rules	,	—	they	may	be	irksome	,
"	给	我	你的	承诺	到	遵守	经过	我们的	规则	,	—	他们	可能	是	烦人的	,

“请你承诺遵守我们的规则——虽然这些规则可能很烦人——”

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['nesəseri] , — [ænd; ənd][hoʊld][noʊ] ['fɜːrðər] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

but	we	think	them	necessary	,	—	and	hold	no	further	converse	with	your
但	我们	思考	他们	必要的	,	—	和	抓住	不	更远	交谈	和	你的

[kəm'pænjənz] . ”

companions	.	”
同伴	.	”

但我们认为这些是必要的，——请不要再与你的同伴们交谈了。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , [mə'sjɜːr] , — [æt; ət] [liːst] ['æftər][aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] [tuː; tə]

“	Certainly	,	certainly	,	monsieur	,	—	at	least	after	I	have	said	one	word	more	to
“	当然	,	当然	,	先生	,	—	在	至少	后	我	有	说	一	单词	更多的	到

['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] . ”

Madame	la	Comtesse	.	”
夫人	拉	伯爵夫人	.	”

“当然，当然，先生——至少在我再跟伯爵夫人说一句话之后。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] ['iːv(ə)n] [ðæt] —

“	No	,	no	,	I	cannot	permit	even	that	—
“	不	,	不	,	我	不能	允许	甚至	那	—

“不，不，我甚至不能允许那样的事——”

” [bʌt; bət][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] [held] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

”	But	Sir	Charles	,	in	spite	of	the	warning	finger	held	up	by	the	Judge	,
”	但	先生	查尔斯	,	在	尽管如此	的	这	警告	手指	握住	向上	经过	这	法官	,

“但是查尔斯爵士，尽管法官竖起了警告的手指，

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] :

insisted	upon	crying	out	to	her	,	as	she	was	being	led	into	the	other	room	:
坚持	之上	哭泣	出去	到	她	,	作为	她	曾是	存在	引领	进入	这	其他	房间	:

她被带进另一个房间时，她坚持要向她大声喊叫：

“ ['kɜːrɪdʒ] , [dɪr] ['leɪdi] , ['kɜːrɪdʒ] .

“	Courage	,	dear	lady	,	courage	.
“	勇气	,	亲爱的	女士	,	勇气	.

“亲爱的女士，鼓起勇气，鼓起勇气。”

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] ['bʊli] [juː; jʊ] .

Don't	let	them	bully	you	.
不	让	他们	欺负	你	.

别让他们欺负你。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

You	have	nothing	to	fear	.
你	有	没有什么	到	害怕	.

你无需害怕。

” ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] [naʊ] [pri'ventid] [baɪ][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['fɔːrsəbl]

”	Any	further	defiance	of	authority	was	now	prevented	by	her	almost	forcible
”	任何	更远	蔑视	的	权威	曾是	现在	阻止	经过	她	几乎	强制的

[rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

removal	from	the	room	.
移动	从	这	房间	.

“她几乎是被强行带离房间，任何进一步的反抗权威的行为都因此得以避免。”

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['stɔːrmi] ['epɪsoʊd] [dʒʌst] ['endɪd] [hæd; həd] ['rɑːðər] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][em] . - ,

The	stormy	episode	just	ended	had	rather	a	disturbing	effect	on	M	.	Floçon	,
这	暴风雨	插曲	只是	结束	有	相当	一个	令人不安	影响	在	M	.	-	,

刚刚结束的这场风暴对弗洛松先生产生了相当令人不安的影响。

[huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [gɪv] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] , [oʊld][ænd; ənd] [nuː] ,

who	could	scarcely	give	his	full	attention	to	all	the	points	,	old	and	new	,
WHO	可以	几乎	给	他的	满的	注意力	到	全部	这	积分	,	老的	和	新的	,

他几乎无法全神贯注地听取所有意见，无论是旧的还是新的。

[ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [ə'rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

that	had	now	arisen	in	the	investigation	.
那	有	现在	出现	在	这	调查	.

调查中出现了这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ,

But	he	would	have	time	to	go	over	them	at	his	leisure	,
但	他	会	有	时间	到	去	超过	他们	在	他的	闲暇	,

但他有时间慢慢查看。

[waɪl] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

while	the	work	of	interrogation	was	undertaken	by	the	Judge	.
尽管	这	工作	的	审讯	曾是	已	经过	这	法官	.

审讯工作由法官负责。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz]

The	latter	had	taken	his	seat	at	a	small	table	,	and	just	opposite	was
这	后者	有	已采取	他的	座位	在	一个	小的	桌子	,	和	只是	对面的	曾是

[hɪz; ɪz] ['grefiə] ,

his	greffier	,
他的	格雷菲尔	,

后者在一张小桌子旁坐下，他的司库就在他对面。

[ɔːr][klɜːrk] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] , [vɜːr'beɪtɪm] .

or	clerk	,	who	was	to	write	down	question	and	answer	,	verbatim	.
或者	职员	,	WHO	曾是	到	写	向下	问题	和	回答	,	逐字	.

或者由书记员逐字逐句地记录问答内容。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd]

A	little	to	one	side	,	with	the	light	full	on	the	face	,	the	witness	was	seated
一个	小的	到	一	边	,	和	这	光	满的	在	这	脸	,	这	证人	曾是	坐着

,

,

,

证人侧身而坐，阳光直射在他的脸上。

['berɪŋ] [ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɜːrst] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

bearing	the	scrutiny	of	three	pairs	of	eyes	—	the	Judge	first	,	and	behind	him
轴承	这	审查	的	三	对	的	眼睛	—	这	法官	第一的	,	和	在后面	他

,

,

,

承受着三双眼睛的审视——首先是法官，然后是他身后的，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [ʌv; əv] [pə'liːs] .

those	of	the	Chief	Detective	and	the	Commissary	of	Police	.
那些	的	这	首席	侦探	和	这	小卖部	的	警察	.

首席侦探和警察局长的那些人。

“ [aɪ] [trʌst] , ['mædəm] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ? ” [bɪ'gæn][em]

“	I	trust	,	madame	,	that	you	are	equal	to	answering	a	few	questions	?	”	began	M
“	我	相信	,	夫人	,	那	你	是	平等的	到	回答	一个	很少	问题	?	”	开始	M

. [lə]['hɑːrdiː] ,

.	le	Hardi	,
.	勒	哈迪	,

“夫人，我相信您能够回答几个问题吧？”勒哈迪先生开口说道。

['blændli] .
blandly .
平淡地 .

平淡无奇。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
“ Oh , yes , I hope so .
“ 哦 , 是的 , 我 希望 所以 .

“哦，是的，我希望如此。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [tʃɔɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['breɪvli] [rɪ'zaɪnd] .
Indeed , I have no choice , ” replied the Countess , bravely resigned .
的确 , 我 有 不 选择 , ” 回复 这 伯爵夫人 , 勇敢地 辞职 .

“的确，我别无选择，”伯爵夫人勇敢地认命地回答道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'fɜːr] ['prɪnsəpli] [tuː; tə] [jʊr; jər] [meɪd] . ”
“ They will refer principally to your maid . ”
“ 他们 将要 参考 主要 到 你的 女佣 . ”

“他们主要指的是你的女佣。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] ,
“ Ah ! ” said the Countess , quickly and in a troubled voice ,
“ 啊 ! ” 说 这 伯爵夫人 , 迅速地 和 在 一个 麻烦 嗓音 ,

“啊！”伯爵夫人急促而惊慌地说道。

[jet] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .
yet she bore the gaze of the three officials without flinching .
然而 她 钻孔 这 目光 的 这 三 官员 没有 畏缩 .

然而，她面对三位官员的注视，却毫不畏惧。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ I want to know a little more about her , if you please . ”
“ 我 想 到 知道 一个 小的 更多的 关于 她 , 如果 你 请 . ”

“如果可以的话，我想多了解她一些。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Anything I know I will tell you .
任何事物 我 知道 我 将要 告诉 你 .

我知道的都会告诉你。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] .
” She spoke now with perfect self - possession .
” 她 辐 现在 和 完美的 自己 - 拥有 .

“她现在说话时显得非常沉着冷静。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [æsk] — [waɪ] [ðɪs] ['ɪntrəst] ? ”
“ But if I might ask — why this interest ? ”
“ 但 如果 我 可能 问 — 为什么 这 兴趣 ? ”

“但请允许我问一下——您为什么对此感兴趣？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] .
“ I will tell you frankly .
“ 我 将要 告诉 你 坦率地说 .

“我会坦诚地告诉你。”

[juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — ”
You asked for her , we sent for her , and — ”
你 问 为了 她 , 我们 发送 为了 她 , 和 — ”

你们要她，我们就派人去接她，然后——”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] .
“ She cannot be found .
” 她 不能 是 成立 .

“找不到她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
She is not in the station .
她 是 不是 在 这 车站 .

她不在车站。

” [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɔːl][bʌt; bət] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] — [sər'praɪz]
” The Countess all but jumped from her chair in her surprise — surprise
” 这 伯爵夫人 全部 但 跳了起来 从 她 椅子 在 她 惊喜 — 惊喜
[ðæt] [siːmd] [tuː] [spɑːn'teɪniəs] [tuː; tə][biː; bi] [feɪnd] .
that seemed too spontaneous to be feigned .
那 似乎 也 自发的 到 是 假装 .

伯爵夫人惊讶得几乎从椅子上跳了起来——这种惊讶显得太过自然，不像是装出来的。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ Impossible !
” 不可能的 !

“不可能的！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .
it cannot be .
它 不能 是 .

不可能。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] , [ɔːl] [ə'loʊn] . ”
She would not dare to leave me here like this , all alone . ”
她 会 不是 敢 到 离开 我 这里 喜欢 这 , 全部 独自的 . ”

她不敢就这样把我一个人留在这里。

“ [pɑː'bləː] !
“ Parbleu !
” 帕布鲁 !

“Parbleu！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [derd] .
she has dared .
她 有 敢于 .

她胆子真大。

[moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] . ”
Most certainly she is not here . ”
最多 当然 她 是 不是 这里 . ”

她肯定不在这里。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”
“ But what can have become of her ? ”
” 但 什么 能 有 变得 的 她 ? ”

“可是她后来怎么样了呢？”

“ [ɑː] , ['mædəm] , [wʌt] [ɪn'diːd] ?
“ Ah , madame , what indeed ?
” 啊 , 夫人 , 什么 的确 ?

“啊，夫人，究竟是什么事呢？”

[kæn; kən][juː; jʊ][fɔːrm] ['eni] [aɪ'diːə] ?

Can	you	form	any	idea	?
能	你	形式	任何	主意	?

你能想出什么主意吗?

[wiː; wi] [hoʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] . ”

We	hoped	you	might	have	been	able	to	enlighten	us	.	”
我们	希望	你	可能	有	到过	有能力的	到	开导	我们	.	”

我们希望您能给我们一些启发。

“ [aɪ] ['kænɑːt] , [mə'sjɜːr] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] . ”

“	I	cannot	,	monsieur	,	not	in	the	least	.	”
“	我	不能	,	先生	,	不是	在	这	至少	.	”

“我做不到，先生，一点也做不到。”

“ [pər'tʃæns] [juː; jʊ] [sent] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel][tuː; tə][wɔːrn][jʊr; jər] [frendz] [ðæt] [juː; jʊ]

“	Perchance	you	sent	her	on	to	your	hotel	to	warn	your	friends	that	you
“	或许	你	发送	她	在	到	你的	酒店	到	警告	你的	朋友们	那	你

[wɜːr; wər] [di'teind] ?

were	detained	?
是	被拘留	?

“或许你派她去你的酒店通知你的朋友你被拘留了？”

[tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] , [pər'hæps] , [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ?

To	fetch	them	,	perhaps	,	to	you	in	your	trouble	?
到	拿来	他们	,	也许	,	到	你	在	你的	麻烦	?

或许是为了在你遇到困难时将他们带给你?

” [ðə; ði][træp][wʌz; wəz] ['niːtli] [kən'traɪvd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] .

”	The	trap	was	neatly	contrived	,	but	she	was	not	deceived	.
”	这	陷阱	曾是	整齐地	人为的	,	但	她	曾是	不是	受骗	.

“这个陷阱设计得很巧妙，但她并没有上当。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

“	How	could	I	?
“	如何	可以	我	?

我怎么能这样呢?

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] . ”

I	knew	of	no	trouble	when	I	saw	her	last	.	”
我	知道	的	不	麻烦	什么时候	我	锯	她	最后的	.	”

我上次见到她时，她一切正常。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] ?

“	Oh	,	indeed	?
“	哦	,	的确	?

“哦，真的吗？”

[ænd; ənd] [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”

and	when	was	that	?	”
和	什么时候	曾是	那	?	”

那是什么时间?

“ [læst] [naɪt] , [æt; ət] - , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

“	Last	night	,	at	Amberieux	,	as	I	have	already	told	that	gentleman	.
“	最后的	夜晚	,	在	-	,	作为	我	有	已经	讲述	那	绅士	.

“昨晚在安贝里厄，正如我已经告诉那位先生的那样。

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][em] . - , [huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] .

”	She	pointed	to	M	.	Floçon	,	who	was	obliged	to	nod	his	head	.
”	她	尖	到	M	.	-	,	WHO	曾是	有义务	到	点头	他的	头	.

她指着弗洛松先生，弗洛松先生只好点头。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [əˈweɪ] [ˈsʌmwer] .
“ **Well , she has gone away somewhere .**
“ 出色地 , 她 有 已消失 离开 某处 .

“嗯，她已经离开去某个地方了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈmætər] , [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɑːd] ,
It does not much matter , still it is odd ,
它 做 不是 很多 事情 , 仍然 它 是 奇怪的 ,

虽然无关紧要，但还是觉得很奇怪。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,
and for your sake we should like to help you to find her ,
和 为了 你的 清酒 我们 应该 喜欢 到 帮助 你 到 寻找 她 ,

为了你好，我们很乐意帮助你找到她。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ?
if you do wish to find her ?
如果 你 做 希望 到 寻找 她 ?

如果你想找到她?

” [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l][træp] [wɪtʃ] [feɪld] .
” **Another little trap which failed .**
” 其他 小的 陷阱 哪个 失败的 .

“又一个失败的小陷阱。”

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [ˈkiːpɪŋ] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈberfeɪst] [dɪˈzɜːrʃn] . ”
“ **Indeed I hardly think she is worth keeping after this barefaced desertion . ”**
” 的确 我 几乎 思考 她 是 值得 保持 后 这 露骨 逃兵 . ”

“她如此明目张胆地抛弃了我，我实在觉得她不值得我留下。”

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] .
“ **No , indeed .**
” 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [held] [tuː; tə] [strɪkt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [mʌst; məst]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,
And she must be held to strict account for it , must justify it ,
和 她 必须 是 握住 到 严格的 帐户 为了 它 , 必须 证明合法 它 ,
[gɪv] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] .
give her reasons .
给 她 原因 .

她必须为此承担严格的责任，必须做出解释，给出理由。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] — ”
So we must find her for you — ”
所以 我们 必须 寻找 她 为了 你 — ”

所以我们必须帮你找到她——”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] , ['riːəli] , ” [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] , ['kwɪkli] ,
“ **I am not at all anxious , really , ” the Countess said , quickly ,**
” 我 是 不是 在 全部 焦虑的 , 真的 , ” 这 伯爵夫人 说 , 迅速地 ,

“我一点也不焦虑，真的，”伯爵夫人迅速说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [toʊld] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .
and the remark told against her .
和 这 评论 讲述 反对 她 .

这句话对她很不利。

“ [wel] , [naʊ] , ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] , [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈskrɪpʃn] .
“ **Well , now , Madame la Comtesse , as to her description .**
” 出色地 , 现在 , 夫人 拉 伯爵夫人 , 作为 到 她 描述 .

“那么，伯爵夫人，至于她的描述。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [haɪt] , ['fɪgjər] , ['kʌlər] [ʌv; əv] [aɪz] , [her] , ['dʒen(ə)rəl]
Will **you** **tell** **us** **what** **was** **her** **height** **,** **figure** **,** **colour** **of** **eyes** **,** **hair** **,** **general**
将要 你 告诉 我们 什么 曾是 她 高度 , 数字 , 颜色 的 眼睛 , 头发 , 一般的
[ə'pɪrəns] ? ”
appearance **?** **”**
外貌 ? ”

请您告诉我们她的身高、体型、眼睛颜色、头发颜色以及整体相貌如何?

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [æt; ət] [liːst] ; [slaɪt] , [gʊd] ['fɪgjər] , [blæk] [her]
“ **She** **was** **tall** **,** **above** **the** **middle** **height** **,** **at** **least** **;** **slight** **,** **good** **figure** **,** **black** **hair**
“ 她 曾是 高的 , 多于 这 中间 高度 , 在 至少 ; 轻微 , 好的 数字 , 黑色的 头发
[ænd; ənd] [aɪz] . ”
and **eyes** **.** **”**
和 眼睛 . ”

“她个子很高，至少高于平均身高；身材苗条匀称，黑发黑眼。”

“ ['prɪti] ? ”
“ **Pretty** **?** **”**
“ 漂亮的 ? ”

“漂亮的? ”

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['prɪti] .
“ **That** **depends** **upon** **what** **you** **mean** **by** **'** **pretty** **.**
“ 那 取决于 之上 什么 你 意思是 经过 - 漂亮的 .

“那取决于你对‘漂亮’的定义。”

- [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] . ”
' **Some** **people** **might** **think** **so** **,** **in** **her** **own** **class** **.** **”**
- 一些 人们 可能 思考 所以 , 在 她 自己的 班级 . ”

“她自己班上有些人可能会这么想。”

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [drest] ? ”
“ **How** **was** **she** **dressed** **?** **”**
“ 如何 曾是 她 穿着 ? ”

她穿什么衣服?

“ [ɪn] [pleɪn] [dɑːrk] [sɜːrdʒ] , ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] [blæk] [strɔː] [ænd; ənd] [braʊn] ['rɪbənz] .
“ **In** **plain** **dark** **serge** **,** **bonnet** **of** **black** **straw** **and** **brown** **ribbons** **.**
“ 在 清楚的 黑暗的 哔叽 , 引擎盖 的 黑色的 稻草 和 棕色的 丝带 .

“身穿素雅的深色斜纹呢外套，头戴黑色草帽，饰以棕色丝带。

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ] [meɪd] [tuː; tə] [wer] ['kʌlərz] . ”
I **do** **not** **allow** **my** **maid** **to** **wear** **colours** **.** **”**
我 做 不是 允许 我的 女佣 到 穿 颜色 . ”

我不允许我的女佣穿有颜色的衣服。

“ [ɪg'zæktli] .
“ **Exactly** **.**
“ 确切地 .

“确切地。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] , [eɪdʒ] , [pleɪs] [ʌv; əv] [bɜːrθ] ? ”
And **her** **name** **,** **age** **,** **place** **of** **birth** **?** **”**
和 她 姓名 , 年龄 , 地方 的 出生 ? ”

她的姓名、年龄、出生地?

“ [hɔː'tens] - , ['θɜːrti] - [tuː] , [bɔːrn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn]['pærɪs] .
“ **Hortense** **Petitpré** **,** **thirty** **-** **two** **,** **born** **,** **I** **believe** **,** **in** **Paris** **.**
“ 霍滕斯 - , 三十 - 二 , 出生 , 我 相信 , 在 巴黎 .

“奥尔滕斯·佩蒂普雷，32岁，据我所知，出生于巴黎。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wen] [ðiːz] [pəˈtikuːləz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] , [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər]

"	The	Judge	,	when	these	particulars	had	been	given	,	looked	over	his	shoulder
"	这	法官	,	什么时候	这些	细节	有	到过	给定	,	看起来	超过	他的	肩膀

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,

towards	the	detective	,
向	这	侦探	,

“法官听完这些细节后，回头看了看侦探，

[bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

but	said	nothing	.
但	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈnesəseri] , [fɔːr; fər][em] . - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt]

It	was	quite	unnecessary	,	for	M	.	Floçon	,	who	had	been	writing	in	his	note
它	曾是	相当	不必要	,	为了	M	.	-	,	WHO	有	到过	写作	在	他的	笔记

- [bʊk] ,

-	book	,
-	书	,

对于正在笔记本上写东西的弗洛松先生来说，这完全没有必要。

[naʊ] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

now	rose	and	left	the	room	.
现在	玫瑰	和	左边	这	房间	.

然后起身离开了房间。

[hiː; hi] [kɔːld] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] [ˈʃɑːrpli] :

He	called	Galipaud	to	him	,	saying	sharply	:
他	称为	-	到	他	,	说	尖锐地	:

他把加利波叫到他跟前，厉声说道：

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [meɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .

“	Here	is	the	more	detailed	description	of	the	lady's	maid	,	and	in	writing	.
“	这里	是	这	更多的	详细的	描述	的	这	女士的	女佣	,	和	在	写作	.

“以下是对女仆的更详细描述，以文字形式呈现。

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːpɪd] [ænd; ənd][ˈsɜːrkjəleɪt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .

Have	it	copied	and	circulate	it	at	once	.
有	它	复制	和	流通	它	在	一次	.

立即复印并分发。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmæstər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv] [pəˈliːs] [raʊnd] [əˈbaʊt]

Give	it	to	the	station	-	master	,	and	to	the	agents	of	police	round	about
给	它	到	这	车站	-	掌握	,	和	到	这	代理人	的	警察	圆形的	关于

[hɪr] .

here	.
这里	.

把它交给车站站长和附近的警察。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] — [ˈoʊnli][æn; ən][aɪˈdiːə] — [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] .

I	have	an	idea	—	only	an	idea	—	that	this	woman	has	not	gone	far	.
我	有	一个	主意	—	仅有的	一个	主意	—	那	这	女士	有	不是	已消失	远的	.

我有一个想法——仅仅是一个想法——这个女人应该没走远。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈnʌθɪŋ] , [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] .

It	may	be	worth	nothing	,	still	there	is	the	chance	.
它	可能	是	值得	没有什么	,	仍然	那里	是	这	机会	.

也许毫无价值，但还是有机会的。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] ['ɔːf(ə)n] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ɪn] [ɪf] [ðeɪ]
People **who** **are** **wanted** **often** **hang** **about** **the** **very** **place** **they** **would** **not** **stay** **in** **if** **they**
人们 WHO 是 通缉 经常 悬挂 关于 这 非常 地方 他们 会 不是 停留 在 如果 他们
[wɜːr; wər] [waɪz] .
were **wise** **.**
是 明智的 .

通缉犯经常在他们明智的情况下不会停留的地方徘徊。

['enihaʊ] , [set] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪr] .
Anyhow **,** **set** **a** **watch** **for** **her** **and** **come** **back** **here** **.**
无论如何 , 放 一个 手表 为了 她 和 来 后退 这里 .

总之，监视她，然后回来。

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] .
" Meanwhile , the Judge had continued his questioning .
" 同时 , 这 法官 有 持续 他的 提问 .

与此同时，法官继续进行讯问。

" [ænd; ənd] [wer] , ['mædəm] , [dɪd] [juː; jʊ] [əb'teɪn] [jʊr; jər] [meɪd] ? "
" And where , madame , did you obtain your maid ? "
" 和 在哪里 , 夫人 , 做过 你 获得 你的 女佣 ? "

"夫人，您的女仆是从哪里找来的？"

" [ɪn] [roʊm] .
" In Rome .
" 在 罗马 .

"在罗马。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] .
She was there , out of a place .
她 曾是 那里 , 出去 的 一个 地方 .

她当时在那里，无处可去。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [æn; ən] ['eɪdʒənsi] [ænd; ənd] ['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] ,
I heard of her at an agency and registry office ,
我 听到 的 她 在 一个 机构 和 注册表 办公室 ,

我是在一家婚介所和登记处听说她的。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] . "
when I was looking for a maid a month or two ago . "
什么时候 我 曾是 寻找 为了 一个 女佣 一个 月 或者 二 前 . "

一两个月前我找女佣的时候。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ? "
" Then she has not been long in your service ? "
" 然后 她 有 不是 到过 长的 在 你的 服务 ? "

"那她为您效力时间不长吧？"

" [noʊ] ; [æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [dɪ'sembər] [læst] . "
" No ; as I tell you , she came to me in December last . "
" 不 ; 作为 我 告诉 你 , 她 来了 到 我 在 十二月 最后的 . "

"不，我告诉你，她去年十二月就来找过我。"

" [wel] [ˌrekə'mendɪd] ? "
" Well recommended ? "
" 出色地 受到推崇的 ? "

"值得推荐吗？"

" ['strɔːŋli] .
" Strongly .
" 强烈 .

"强烈。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['fæməliz] , [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] . ”

She	had	lived	with	good	families	,	French	and	English	.	”
她	有	居住地	和	好的	家庭	,	法语	和	英语	.	”

她曾与法国和英国的良好家庭一起生活过。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kærəktər] ? ”

“	And	with	you	,	what	was	her	character	?	”
”	和	和	你	,	什么	曾是	她	特点	?	”

“那么，在你看来，她的性格如何呢？”

“ [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] . ”

“	Irreproachable	.	”
”	无可指摘的	.	”

“无可指摘。”

“ [wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɔː'tens] - .

“	Well	,	so	much	for	Hortense	Petitpré	.
”	出色地	,	所以	很多	为了	霍滕斯	-	.

“好吧，霍坦斯·佩蒂普雷的故事就此结束了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [aɪ] [der] [seɪ] .

She	is	not	far	off	,	I	dare	say	.
她	是	不是	远的	离开	,	我	敢	说	.

我敢说，她的说法并不离谱。

[wen] [wiː; wi][wɑːnt][hɜːr; hər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] ,

When	we	want	her	we	shall	be	able	to	lay	hands	on	her	,	I	do	not	doubt	,
什么时候	我们	想	她	我们	将	是	有能力的	到	躺	双手	在	她	,	我	做	不是	怀疑	,

我们想要她的时候，一定能得到她，这一点我毫不怀疑。

['mædəm] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] . ”

madame	may	rest	assured	.	”
夫人	可能	休息	保证	.	”

夫人可以放心了。

“ [preɪ] [teɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] .

“	Pray	take	no	trouble	in	the	matter	.
”	祈祷	拿	不	麻烦	在	这	事情	.

“请不要为此事烦恼。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] . ”

I	certainly	should	not	keep	her	.	”
我	当然	应该	不是	保持	她	.	”

我当然不应该留下她。

“ ['veri] [wel] , ['veri] [wel] .

“	Very	well	,	very	well	.
”	非常	出色地	,	非常	出色地	.

“很好，很好。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'nʌðər] [smɔːl] ['mætər] .

And	now	,	another	small	matter	.
和	现在	,	其他	小的	事情	.

现在，还有一件小事。

[aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [kɑːr] [prɪˈperd] [baɪ][em] .

I	see	,	”	he	referred	to	the	rough	plan	of	the	sleeping	-	car	prepared	by	M	.
我	看	,	”	他	指	到	这	粗糙的	计划	的	这	睡眠	-	车	准备	经过	M	.

-	,

Floçon	,
-	,

“我明白了，”他指的是弗洛松先生绘制的卧铺车厢粗略平面图。

— “ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [diː] , [wɪð; wɪθ] [bɜːθs] [ˌɛnˌoʊˈɛs] . [naɪn][ænd; ənd]

—	“	I	see	that	you	occupied	the	compartment	d	,	with	berths	Nos	.	9	and
—	”	我	看	那	你	占领	这	隔间	d	,	和	泊位	编号	.	9	和

-	?	”

10	?	”
-	?	”

“我看到您入住的是d号车厢，9号和10号铺位？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [naɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] . ”

“	I	think	9	was	the	number	of	my	berth	.	”
”	我	思考	9	曾是	这	数字	的	我的	泊位	.	”

“我想9号是我的泊位号。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

“	It	was	.
”	它	曾是	.

“确实如此。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .

You	may	be	certain	of	that	.
你	可能	是	肯定	的	那	.

这一点你可以确信无疑。

[naʊ] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [kəmˈpɑːrtmənt] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][nekst] [dɔːr] ?

Now	next	door	to	your	compartment	—	do	you	know	who	was	next	door	?
现在	下一个	门	到	你的	隔间	—	做	你	知道	WHO	曾是	下一个	门	?

现在，在你隔壁的车厢——你知道隔壁是谁吗？

[aɪ] [miːn] [ɪn][ˈsɛvən][ænd; ənd][eɪt] ?

I	mean	in	7	and	8	?
我	意思是	在	7	和	8	?

我是说在7和8年？

” [ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [lɪp] [ˈkwivəd] ,

”	The	Countess's	lip	quivered	,
”	这	伯爵夫人的	唇	颤抖	,

伯爵夫人的嘴唇颤抖了一下，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

and	she	was	a	prey	to	sudden	emotion	as	she	answered	in	a	low	voice	:
和	她	曾是	一个	猎物	到	突然	情感	作为	她	回答	在	一个	低的	嗓音	:

她情绪激动，低声回答道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wer] — [wer] — ”

“	It	was	where	—	where	—	”
”	它	曾是	在哪里	—	在哪里	—	”

“就是那里——那里——”

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ]

“	There	,	there	,	madame	,	”	said	the	Judge	,	reassuring	her	as	he	would	a
”	那里	,	那里	,	夫人	,	”	说	这	法官	,	令人安心	她	作为	他	会	一个

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .	
little	child .
小的	孩子 .

“好了好了，夫人，”法官像安慰小孩子一样安慰她。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] .
“ You need not say .
“ 你 需要 不是 说 .

你不必说。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [ˈverɪ] [dɪˈstresɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It is no doubt very distressing to you .
它 是 不 怀疑 非常 令人痛心 到 你 .

这无疑会让你非常难过。

[jet] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
Yet , you know ?
然而 , 你 知道 ?

但是，你知道吗?

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsloʊli] , [bʌt; bət] [ˈʌtəd] [noʊ] [wɜːrd] .
” She bent her head slowly , but uttered no word .
” 她 弯曲 她 头 缓慢地 , 但 说出 不 单词 .

她缓缓低下头，却一言不发。

“ [naʊ] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [pʊr] [mæn] , [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ?
“ Now this man , this poor man , had you noticed him at all ?
“ 现在 这 男人 , 这 贫穷的 男人 , 有 你 注意到 他 在 全部 ?

“那么这个人，这个可怜的人，你有没有注意到他呢？”

[noʊ] — [noʊ] — [nɑːt] [ˈæftərwərdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
No — no — not afterwards , of course .
不 — 不 — 不是 然后 , 的 课程 .

不——不——当然不是之后。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈlaɪkli] .
It would not be likely .
它 会 不是 是 可能 .

不太可能。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .
But during the journey .
但 期间 这 旅行 .

但在旅途中。

[dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
Did you speak to him , or he to you ? ”
做过 你 说话 到 他 , 或者 他 到 你 ? ”

你跟他说话了，还是他跟你说话了?

“ [noʊ] , [noʊ] — [dɪˈstɪŋktli] [noʊ] . ”
“ No , no — distinctly no . ”
“ 不 , 不 — 明显地 不 . ”

“不，不——绝对不。”

“ [nɔːr] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Nor see him ? ”
“ 也不 看 他 ? ”

“也没见过他吗？”

“ [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [æt; ət][moʊˈdɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [wen] [wiː; wi] [daɪnd] . ”
“ Yes , I saw him , I believe , at Modane with the rest when we dined . ”
“ 是的 , 我 锯 他 , 我 相信 , 在 莫达恩 和 这 休息 什么时候 我们 用餐 . ”

“是的，我相信我在莫达讷餐厅和其他人一起吃饭时看到了他。”

“ [ɑː] ! [ɪgˈzæktli][soʊ] .
“ Ah ! exactly so .
“ 啊 ! 确切地 所以 .

“啊！正是如此。”

[hiː; hi] [daind] [æt; ət][moʊˈdɑːn] .

He	**dined**	**at**	**Modane**	**.**
他	用餐	在	莫达恩	.

他在Modane餐厅用餐。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈkeɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?

Was	**that**	**the**	**only**	**occasion**	**on**	**which**	**you**	**saw**	**him**	**?**
曾是	那	这	仅有的	场合	在	哪个	你	锯	他	?

那是你唯一一次见到他吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗马快车(The Rome Express)
第3/8页

[juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] ['priːviəsli] [ɪn] [roʊm] , [wer] [juː; jʊ] [ri'zaidid] ? ”

You	**had**	**never**	**met**	**him**	**previously**	**in**	**Rome**	**,**	**where**	**you**	**resided**	**?**	**”**
你	有	绝不	遇见	他	之前	在	罗马	,	在哪里	你	居住地	?	”

你之前在罗马居住期间从未见过他?

“ [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	**Whom**	**do**	**you**	**mean**	**?**
”	谁	做	你	意思是	?

你指的是谁?

[ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] ? ”

The	**murdered**	**man**	**?**	**”**
这	被谋杀	男人	?	”

被谋杀的那个人?

“ [huː] [els] ? ”

“	**Who**	**else**	**?**	**”**
”	WHO	别的	?	”

“还有谁? ”

“ [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] .

“	**No**	**,**	**not**	**that**	**I**	**am**	**aware**	**of**	**.**
”	不	,	不是	那	我	是	意识到的	的	.

“不，据我所知没有。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] . ”

At	**least**	**I**	**did**	**not**	**recognize**	**him**	**as**	**a**	**friend**	**.**	**”**
在	至少	我	做过	不是	认出	他	作为	一个	朋友	.	”

至少我没把他当朋友看待。

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [frendz] — ”

“	**I**	**presume**	**,**	**if**	**he**	**was**	**among**	**your**	**friends**	**—**	**”**
”	我	怙	,	如果	他	曾是	之中	你的	朋友们	—	”

“我猜，如果他是你的朋友——”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

“	**Pardon**	**me**	**,**	**that**	**he**	**certainly**	**was**	**not**	**,**	**”**	**interrupted**	**the**	**Countess**	**.**
”	赦免	我	,	那	他	当然	曾是	不是	,	”	中断	这	伯爵夫人	.

“恕我直言，他当然不是，”伯爵夫人打断道。

“ [wel] , [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] — [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn]

“	**Well**	**,**	**among**	**your**	**acquaintances**	**—**	**he**	**would**	**probably**	**have**	**made**	**himself**	**known**
”	出色地	,	之中	你的	熟人	—	他	会	大概	有	制成	他自己	已知

[tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

to	**you**	**?**	**”**
到	你	?	”

“嗯，在你的熟人圈子里——他应该会主动和你打招呼吧? ”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . ”

“	**I**	**suppose**	**so**	**.**	**”**
”	我	认为	所以	.	”

“我想也是。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] ?

“	**And**	**he**	**did**	**not**	**do**	**so**	**?**
”	和	他	做过	不是	做	所以	?

“他没有这样做吗? ”

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔːr][juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

He	never	spoke	to	you	,	nor	you	to	him	?	”
他	绝不	辐	到	你	,	也不	你	到	他	?	”

他从没跟你说过话，你也没跟他说过话?

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pɑːrtmənt] , [ɪk'sept] [ɑːn] [ðæt] [wʌn] [ə'keɪʒn]

“	I	never	saw	him	,	the	occupant	of	that	compartment	,	except	on	that	one	occasion
”	我	绝不	锯	他	,	这	居住者	的	那	隔间	,	除了	在	那	一	场合

.

:

.

“除了那一次，我再也没见过那个车厢里的乘客。”

[aɪ] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][maɪ] [kəm'pɑːrtmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] . ”

I	kept	a	good	deal	in	my	compartment	during	the	journey	.	”
我	保留	一个	好的	交易	在	我的	隔间	期间	这	旅行	.	”

旅途中，我在车厢里存放了不少东西。

“ [ə'loʊn] ?

“	Alone	?
”	独自的	?

“独自的?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈplezntli] .

It	must	have	been	very	dull	for	you	,	”	said	the	Judge	,	pleasantly	.
它	必须	有	到过	非常	乏味的	为了	你	,	”	说	这	法官	,	愉快	.

“对你来说一定很无聊吧，”法官愉快地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	I	was	not	always	alone	,	”	said	the	Countess	,	hesitatingly	,	and	with	a
”	我	曾是	不是	总是	独自的	,	”	说	这	伯爵夫人	,	犹豫地	,	和	和	一个

[slaɪt] [flʌʃ] .

slight	flush	.
轻微	冲洗	.

“我并非一直孤身一人，”伯爵夫人犹豫着说道，脸上泛起一丝红晕。

“ [aɪ][hæd; həd] [frendz] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] . ”

“	I	had	friends	in	the	car	.	”
”	我	有	朋友们	在	这	车	.	”

“我车里有朋友。”

“ [oʊ] — [oʊ] ” — [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ænd; ənd] ['ræðər] [sɪg'nɪfɪkənt] .

“	Oh	—	oh	”	—	the	exclamation	was	long	-	drawn	and	rather	significant	.
”	哦	—	哦	”	—	这	感叹	曾是	长的	-	绘制	和	相当	重要的	.

“哦——哦”——这声感叹拖长了音调，而且意义非凡。

“ [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

“	Who	were	they	?
”	WHO	是	他们	?

“他们是谁？ ”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌjuː 'es] , ['mædəm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [faɪnd] [aʊt] . ”

You	may	as	well	tell	us	,	madame	,	we	should	certainly	find	out	.	”
你	可能	作为	出色地	告诉	我们	,	夫人	,	我们	应该	当然	寻找	出去	.	”

您最好还是告诉我们，夫人，我们当然应该查清楚。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] ,

“	I	have	no	wish	to	withhold	the	information	,	”	she	replied	,	now	turning	pale	,
”	我	有	不	希望	到	扣压	这	信息	,	”	她	回复	,	现在	转弯	苍白	,

“我无意隐瞒任何信息，”她回答道，脸色顿时变得苍白。

['pɑːsəbli] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [kən'veid] .
possibly **at** **the** **imputation** **conveyed** **.**
可能 在 这 估算 传递 .

或许是由于所传达的指控。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”
“ **Why** **should** **I** **?** **”**
” 为什么 应该 我 ? ”

“我为什么要这么做？”

“ [ænd; ənd] [ðiːz] [frendz] [wɜːr; wər] — ? ”
“ **And** **these** **friends** **were** **—** **?** **”**
” 和 这些 朋友们 是 — ? ”

“这些朋友是——？”

“ [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['kɒlɪŋˌhæm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
“ **Sir** **Charles** **Collingham** **and** **his** **brother** **.**
” 先生 查尔斯 科林汉姆 和 他的 兄弟 .

“查尔斯·科林厄姆爵士和他的兄弟。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; ['sʌmtaɪmz] [wʌn] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] .
They **came** **and** **sat** **with** **me** **occasionally** **;** **sometimes** **one** **,** **sometimes** **the** **other** **.**
他们 来了 和 卫星 和 我 偶尔 ; 有时 一 , 有时 这 其他 .
”
”
”

他们偶尔会过来和我坐在一起；有时是一个，有时是另一个。

“ ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ? ”
“ **During** **the** **day** **?** **”**
” 期间 这 天 ? ”

“白天吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
“ **Of** **course** **,** **during** **the** **day** **.**
” 的 课程 , 期间 这 天 .

“当然，是在白天。”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ə'fens] .
” **Her** **eyes** **flashed** **,** **as** **though** **the** **question** **was** **another** **offence** **.**
” 她 眼睛 闪光灯 , 作为 尽管 这 问题 曾是 其他 罪行 .

“她的眼神闪过一丝怒意，仿佛这个问题又是一种冒犯。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] ? ”
“ **Have** **you** **known** **them** **long** **?** **”**
” 有 你 已知 他们 长的 ? ”

你认识他们很久了吗?

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ] [met] [ɪn]['roʊmən][sə'saɪəti] [læst] ['wɪntər] .
“ **The** **General** **I** **met** **in** **Roman** **society** **last** **winter** **.**
” 这 一般的 我 遇见 在 罗马 社会 最后的 冬天 .

“我去年冬天在罗马社交圈里遇到的那位将军。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] . ”
It **was** **he** **who** **introduced** **his** **brother** **.** **”**
它 曾是 他 WHO 介绍 他的 兄弟 . ”

是他介绍他哥哥认识的。

“ ['veri] [gʊd] , [soʊ][fɑːr] .
“ **Very** **good** **,** **so** **far** **.**
” 非常 好的 , 所以 远的 .

“目前为止，一切都很好。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [nu:] [ju:; jʊ] , [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] .

The	General	knew	you	,	took	an	interest	in	you	.
这	一般的	知道	你	,	采取	一个	兴趣	在	你	.

将军认识你，对你很感兴趣。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [kən'dʌkt] [dʒʌst] [naʊ] — ”

That	explains	his	strange	,	unjustifiable	conduct	just	now	—	”
那	解释	他的	奇怪的	,	无理	执行	只是	现在	—	”

这就解释了他刚才那些奇怪且毫无道理的行为——”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:ðər] [streɪndʒ] [ɔ:r][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]

“	I	do	not	think	it	was	either	strange	or	unjustifiable	,	”	interrupted	the
“	我	做	不是	思考	它	曾是	任何一个	奇怪的	或者	无理	,	”	中断	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['hɑ:tli] .

Countess	,	hotly	.
伯爵夫人	,	热	.

“我既不觉得奇怪，也不觉得不合理，”伯爵夫人激动地打断道。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”

“	He	is	a	gentleman	.	”
“	他	是	一个	绅士	.	”

“他是一位绅士。”

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [prə:ks] [ˌkævə'lɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

“	Quite	a	preux	cavalier	,	of	course	.
“	相当	一个	预加载	骑士	,	的	课程	.

“当然，他是个十足的骑士。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [pæs] [ɑ:n] .

But	we	will	pass	on	.
但	我们	将要	经过	在	.

但我们会继续前进。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] ['sli:pər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['mædəm] ? ”

You	are	not	a	good	sleeper	,	I	believe	,	madame	?	”
你	是	不是	一个	好的	轨枕	,	我	相信	,	夫人	?	”

夫人，我想您睡眠不太好吧?

“ [ɪn'di:d] [noʊ] , [aɪ] [sli:p] ['bædli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] . ”

“	Indeed	no	,	I	sleep	badly	,	as	a	rule	.	”
“	的确	不	,	我	睡觉	糟糕	,	作为	一个	规则	.	”

“确实，我通常睡眠质量很差。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zəli] [dɪ'stɜ:rbd] .

“	Then	you	would	be	easily	disturbed	.
“	然后	你	会	是	容易地	不安	.

“那样你就会很容易被打扰。”

[naʊ] , [læst] [naɪt] , [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði]

Now	,	last	night	,	did	you	hear	anything	strange	in	the	car	,	more	particularly	in	the
现在	,	最后的	夜晚	,	做过	你	听到	任何事物	奇怪的	在	这	车	,	更多的	特别	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [kəm'pɑ:rtmənt] ? ”

adjoining	compartment	?	”
相邻的	隔间	?	”

那么，昨晚你有没有在车里，特别是隔壁车厢里，听到什么奇怪的声音?

“ ['nʌθɪŋ] . ”

“	Nothing	.	”
“	没有什么	.	”

“没有什么。”

“ [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [haɪ] , [noʊ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] , [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ? ”

“	No	sound	of	voices	raised	high	,	no	noise	of	a	conflict	,	a	struggle	?	”
”	不	声音	的	声音	提高	高的	,	不	噪音	的	一个	冲突	,	一个	斗争	?	”

“没有高声的争吵声，没有冲突或斗争的喧嚣？”

“ [noʊ] , [mə'sjɜːr] . ”

“	No	,	monsieur	.	”
”	不	,	先生	.	”

“不，先生。”

“ [ðæt] [ɪz] [ɑːd] .

“	That	is	odd	.
”	那	是	奇怪的	.

“这很奇怪。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	understand	it	.
我	不能	理解	它	.

我无法理解。

[wiː; wi] [noʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , — [ðə; ði]

We	know	,	beyond	all	question	,	from	the	appearance	of	the	body	,	—	the
我们	知道	,	超过	全部	问题	,	从	这	外貌	的	这	身体	,	—	这

[kɔːrps] ,

corpse	,
尸体	,

我们毫无疑问地从尸体的外观——也就是尸体——可以确定，

— [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] , [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] .

—	that	there	was	a	fight	,	an	encounter	.
—	那	那里	曾是	一个	斗争	,	一个	遇到	.

——发生了一场打斗，一次冲突。

[jet] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['sliːpər] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [plæŋk][ʌv; əv] [wʊd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

Yet	you	,	a	wretched	sleeper	,	with	only	a	thin	plank	of	wood	between	you
然而	你	,	一个	可怜	轨枕	,	和	仅有的	一个	薄的	板	的	木头	之间	你

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'freɪ] ,

and	the	affray	,
和	这	斗殴	,

然而你，一个可怜的睡梦者，与混战之间只有一块薄薄的木板隔开，

[hɪr] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

hear	nothing	,	absolutely	nothing	.
听到	没有什么	,	绝对地	没有什么	.

什么都听不到，真的什么都听不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] . ”

It	is	most	extraordinary	.	”
它	是	最多	非凡的	.	”

这真是太不可思议了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

“	I	was	asleep	.
”	我	曾是	睡着了	.

我当时睡着了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] . ”

I	must	have	been	asleep	.	”
我	必须	有	到过	睡着了	.	”

我当时一定是睡着了。

“ [ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ə'weɪkənd] .
“ A light sleeper would certainly be awakened .
” 一个 光 轨枕 会 当然 是 觉醒 .

“睡眠很浅的人肯定会被吵醒。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [ðæt] ?
How can you explain — how can you reconcile that ?
如何 能 你 解释 — 如何 能 你 调和 那 ?

你如何解释——你如何调和这件事?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['blændli] [pʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ˌɪnkrə'duːləti] [vɜːrdʒd] [ə'pɑːn]['æktʃuəl]
” The question was blandly put , but the Judge's incredulity verged upon actual
” 这 问题 曾是 平淡地 放 , 但 这 法官的 怀疑 接近 之上 实际的
['ɪnsələns] .
insolence .
傲慢 .

“这个问题问得平淡无奇，但法官的难以置信近乎傲慢无礼。”

“ ['iːzəli] : [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][ˌsɑːpə'rɪfɪk] .
“ Easily : I had taken a soporific .
” 容易地 : 我 有 已采取 一个 催眠剂 .

“很简单：我服用了安眠药。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .
I always do , on a journey .
我 总是 做 , 在 一个 旅行 .

我总是这样，在旅途中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌlfənəl, ˌsʌlfə'næl][ɔːr] ['klɔːrəl] , [baɪ][ˌem 'iː] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] . ”
I am obliged to keep something , sulphonal or chloral , by me , on purpose . ”
我 是 有义务 到 保持 某物 , 磺酸 或者 氯醛 , 经过 我 , 在 目的 . ”

我必须故意在身边备一些磺胺或氯醛之类的东西。

“ [ðen] [ðɪs] , ['mædəm] , [ɪz] [jɔːrz] ?
“ Then this , madame , is yours ?
” 然后 这 , 夫人 , 是 你的 ?

“那么，夫人，这是您的吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['traɪʌmf] ,
” And the Judge , with an air of undisguised triumph ,
” 和 这 法官 , 和 一个 空气 的 不加掩饰的 胜利 ,

“而法官则带着毫不掩饰的胜利神情，

[prə'duːst] [ðə; ði] [smɔːl] [glæs] ['vaɪəl] [wɪtʃ] [em] . - [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr]
produced the small glass vial which M . Floçon had picked up in the sleeping - car
生产 这 小的 玻璃 小瓶 哪个 M . - 有 挑选 向上 在 这 睡眠 - 车
[nɪr] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] [siːt] .
near the conductor's seat .
靠近 这 指挥家的 座位 .

弗洛松先生从卧铺车厢列车员座位附近捡到了一个小玻璃瓶。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] , [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
The Countess , with a quick gesture , put out her hand to take it .
这 伯爵夫人 , 和 一个 快的 手势 , 放 出去 她 手 到 拿 它 .

伯爵夫人迅速伸出手去接了它。

“ [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
“ No , I cannot give it up .
” 不 , 我 不能 给 它 向上 .

“不，我不能放弃它。”

[lʊk] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrz] ? ”

Look	as	near	as	you	like	,	and	say	is	it	yours	?	”
看	作为	靠近	作为	你	喜欢	,	和	说	是	它	你的	?	”

你想看多近一点都行，然后问问这是你的吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] .

“	Of	course	it	is	mine	.
”	的	课程	它	是	矿	.

当然是我的。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Where	did	you	get	it	?
在哪里	做过	你	得到	它	?

你从哪里弄来的?

[nɑːt][ɪn][maɪ] [bɜːrθ] ? ”

Not	in	my	berth	?	”
不是	在	我的	泊位	?	”

不在我的铺位上吗?

“ [noʊ] , [ˈmædəm] , [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [bɜːrθ] . ”

“	No	,	madame	,	not	in	your	berth	.	”
”	不	,	夫人	,	不是	在	你的	泊位	.	”

“不，夫人，不能在您的铺位上。”

“ [bʌt; bət] [wer] ? ”

“	But	where	?	”
”	但	在哪里	?	”

“但是在哪里呢？”

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] — [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] . ”

“	Pardon	me	,	we	shall	not	tell	you	—	not	just	now	.	”
”	赦免	我	,	我们	将	不是	告诉	你	—	不是	只是	现在	.	”

“抱歉，我们现在还不能告诉你。”

“ [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː][læst] [naɪt] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , ['slaɪtli] [kən'fjuːzd] .

“	I	missed	it	last	night	,	”	went	on	the	Countess	,	slightly	confused	.
”	我	错过	它	最后的	夜晚	,	”	去	在	这	伯爵夫人	,	轻微地	使困惑	.

“我昨晚错过了，”伯爵夫人略带困惑地继续说道。

“ ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][jʊr; jər] [doʊs] [ʌv; əv] ['klɔːrəl] ? ”

“	After	you	had	taken	your	dose	of	chloral	?	”
”	后	你	有	已采取	你的	剂量	的	氯醛	?	”

“服用氯醛之后？”

“ [noʊ] , [bɪˈfɔːr] . ”

“	No	,	before	.	”
”	不	,	前	.	”

“不，是以前。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt] [ðɪs] ?

“	And	why	did	you	want	this	?
”	和	为什么	做过	你	想	这	?

你为什么想要这个?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['lɔːdənəm] . ”

It	is	laudanum	.	”
它	是	鸦片酊	.	”

这是鸦片酊。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [nəːvs] .

“	For	my	nerves	.
”	为了	我的	神经	.

“为了我的神经。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] .

I	have	a	toothache	.
我	有	一个	牙疼	.

我牙疼。

[aɪ] — [aɪ] — ['riːəli] , [sɜːr] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['eilmənts] . ”

I	—	I	—	really	,	sir	,	I	need	not	tell	you	all	my	ailments	.	”
我	—	我	—	真的	,	先生	,	我	需要	不是	告诉	你	全部	我的	疾病	.	”

我——我——真的，先生，我不必告诉您我所有的病症。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	And	the	maid	had	removed	it	?	”
”	和	这	女佣	有	已移除	它	?	”

“是女佣把它取下来的吗？”

“ [soʊ][aɪ] [prɪ'zuːm] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns]

“	So	I	presume	;	she	must	have	taken	it	out	of	the	bag	in	the	first	instance
”	所以	我	怙	;	她	必须	有	已采取	它	出去	的	这	包	在	这	第一的	实例

. ”

: ”

. ”

“所以我推测，她一定是第一个把它从包里拿出来的。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	And	then	kept	it	?	”
”	和	然后	保留	它	?	”

“然后就把它留下来了？”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [sə'poʊz] . ”

“	That	is	what	I	can	only	suppose	.	”
”	那	是	什么	我	能	仅有的	认为	.	”

“我只能这样猜测。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

”	CHAPTER	VII
”	章	七

第七章

[wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][tuː; tə]

When	the	Judge	had	brought	down	the	interrogation	of	the	Countess	to
什么时候	这	法官	有	带来	向下	这	审讯	的	这	伯爵夫人	到

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [glæs] ['bɑːt(ə)l] ,

the	production	of	the	small	glass	bottle	,
这	生产	的	这	小的	玻璃	瓶子	,

当法官将对伯爵夫人的审讯引向出示那个小玻璃瓶时，

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] “ [ɑː] ! ” [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [lʊkt] [raʊnd]

he	paused	,	and	with	a	long	-	drawn	“	Ah	!	”	of	satisfaction	,	looked	round
他	暂停	,	和	和	一个	长的	-	绘制	“	啊	!	”	的	满意	,	看起来	圆形的

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .

at	his	colleagues	.
在	他的	同事	.

他停顿了一下，满意地长长地“啊！”了一声，环顾四周的同事们。

[bəuθ][em] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðer; ðər] ['hedz] [ə'pru:vɪŋli] , ['pleɪnli]

Both	**M**	**.**	**Floçon**	**and**	**the**	**Commissary**	**nodded**	**their**	**heads**	**approvingly**	**,**	**plainly**
两个都	M	.	-	和	这	小卖部	点头	他们的	头部	赞许地	,	显然

['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

sharing	**his**	**triumph**	**.**
分享	他的	胜利	.

弗洛松先生和专员都赞许地点了点头，显然也分享了他的胜利喜悦。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ɪn] [kloʊz] , ['wɪspəd] ['kɑ:nfərəns] .

Then	**they**	**all**	**put**	**their**	**heads**	**together**	**in**	**close**	**,**	**whispered**	**conference**	**.**
然后	他们	全部	放	他们的	头部	一起	在	关闭	,	低声说道	会议	.

然后他们都凑到一起，低声商量着。

“ ['ædmərəb(ə)l] , [em] . [lə] [ʒju:ʒ] ! ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

“	**Admirable**	**,**	**M**	**.**	**le**	**Juge**	**!**	**”**	**said**	**the**	**detective**	**.**
”	令人钦佩的	,	M	.	勒	法官	!	”	说	这	侦探	.

“干得好，法官先生！”侦探说道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ə'drɔɪt] .

“	**You**	**have**	**been**	**most**	**adroit**	**.**
”	你	有	到过	最多	灵巧	.

你真是太机敏了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] . ”

It	**is**	**a**	**clear**	**case**	**.**	**”**
它	是	一个	清除	案件	.	”

这是一个很明显的案例。

“ [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌnt] , ['ræðər] [kɔ:rs] ['pɜ:rs(ə)n] ,

“	**No**	**doubt**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Commissary**	**,**	**who**	**was**	**a**	**blunt**	**,**	**rather**	**coarse**	**person**	**,**
”	不	怀疑	,	”	说	这	小卖部	,	WHO	曾是	一个	钝	,	相当	粗	人	,

“毫无疑问，”那位说话直率、略显粗鲁的军需官说道。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [teɪk] ['enibɑ:di] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi]['ɪntu:] ['kʌstədi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['seɪfɪst]

believing	**that**	**to**	**take**	**anybody**	**and**	**everybody**	**into**	**custody**	**is**	**always**	**the**	**safest**
相信	那	到	拿	任何人	和	大家	进入	保管	是	总是	这	最安全

[ænd; ənd] ['sɪmplɪst] [kɔ:rs] .

and	**simplest**	**course**	**.**
和	最简单的	课程	.

认为将任何人拘留起来总是最安全、最简单的做法。

“ [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [blæk] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

“	**It**	**looks**	**black**	**against**	**her**	**.**
”	它	看起来	黑色的	反对	她	.

“在她身上看起来是黑色的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] [æt; ət] [wʌns] . ”

I	**think**	**she**	**ought**	**to**	**be**	**arrested**	**at**	**once**	**.**	**”**
我	思考	她	应该	到	是	被捕	在	一次	.	”

我认为应该立即逮捕她。

“ [wi:; wi] [maɪt] , [ɪn'di:d] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] ['evɪdəns] , [mɔ:r] ['defɪnət] ['evɪdəns] ,

“	**We**	**might**	**,**	**indeed**	**we**	**ought**	**to**	**have**	**more**	**evidence**	**,**	**more**	**definite**	**evidence**	**,**
”	我们	可能	,	的确	我们	应该	到	有	更多的	证据	,	更多的	定	证据	,

[pər'hæps] ?

perhaps	**?**
也许	?

“我们或许，也应该拥有更多证据，更确凿的证据，也许吧？”

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['mju:zɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fækts][æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ðem; ðəm] .

”	**The**	**Judge**	**was**	**musing**	**over**	**the**	**facts**	**as**	**he**	**knew**	**them**	**.**
”	这	法官	曾是	沉思	超过	这	事实	作为	他	知道	他们	.

法官正在仔细思考他所了解的事实。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**I**	**should**	**like**	**,**	**before**	**going**	**further**	**,**	**to**	**look**	**at**	**the**	**car**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	我	应该	喜欢	,	前	去	更远	,	到	看	在	这	车	,	”	他	说	,

“在继续前进之前，我想先看一下这辆车，”他说。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] .

suddenly	**coming**	**to**	**a**	**conclusion**	**.**
突然	未来	到	一个	结论	.

突然得出结论。

[em] . - [ˈredɪli] [əˈgriːd] .

M	**.**	**Floçon**	**readily**	**agreed**	**.**
M	.	-	容易	同意	.

弗洛松先生欣然同意。

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [təˈgeðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈædɪŋ] , “ [ˈmædəm] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [hɪr] , [pliːz] , [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] .

“	**We**	**will**	**go**	**together**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**adding**	**,**	**“**	**Madame**	**will**	**remain**	**here**	**,**	**please**	**,**	**until**	**we**	**return**	**.**
“	我们	将要	去	一起	,	”	他	说	,	添加	,	“	夫人	将要	保持	这里	,	请	,	直到	我们	返回	.

“我们会一起去，”他说，并补充道，“夫人请留在这里，直到我们回来。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] . ”

It	**may**	**not**	**be**	**for**	**long**	**.**	**”**
它	可能	不是	是	为了	长的	.	”

可能不会持续太久。

“ [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,

“	**And**	**afterwards**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**Countess**	**,**
”	和	然后	?	”	问	这	伯爵夫人	,

“之后呢？”伯爵夫人问道。

[huːz] [ˈnɜːrvəsnəs] [hæd; həd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɪnˈkriːst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˈkɑːləkwi] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] .

whose	**nervousness**	**had**	**if**	**anything**	**increased**	**during**	**the**	**whispered**	**colloquy**	**of**	**the**	**officials**	**.**
谁	紧张	有	如果	任何事物	增加	期间	这	低声说道	对话	的	这	官员	.

在官员们的低声交谈中，他的紧张情绪似乎更加加剧了。

“ [ɑː] , [ˈæftərwərdz] !

“	**Ah**	**,**	**afterwards**	**!**
”	啊	,	然后	!

“啊，之后！”

[huː] [noʊz] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [ɔːl][moʊst] [ˌenɪgˈmætɪk][ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] .

Who	**knows**	**?**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**,**	**with**	**a**	**shrug**	**of**	**the**	**shoulders**	**,**	**all**	**most**	**enigmatic**	**and**	**unsatisfactory**	**.**
WHO	知道	?	”	曾是	这	回复	,	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	,	全部	最多	神秘的	和	不令人满意	.

“谁知道呢？”他耸了耸肩，回答道，语气神秘莫测，令人难以满意。

“ [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ? ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

“	**What**	**have**	**we**	**against**	**her**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Judge**	**,**
”	什么	有	我们	反对	她	?	”	说	这	法官	,

“我们究竟对她有什么不满？”法官问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈpraɪvəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [kɑːr] .

as	**soon**	**as**	**they**	**had**	**gained**	**the**	**absolute**	**privacy**	**of**	**the**	**sleeping**	**-**	**car**	**.**
作为	很快	作为	他们	有	获得	这	绝对	隐私	的	这	睡眠	-	车	.

他们一获得卧铺车厢的绝对私密空间，就开始了他们的谈话。

“ [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

“	The	bottle	of	laudanum	and	the	porter's	condition	.
”	这	瓶子	的	鸦片酊	和	这	搬运工	状况	.

“那瓶鸦片酊和搬运工的状况。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [drʌgd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ;

He	was	undoubtedly	drugged	,	”	answered	the	detective	;
他	曾是	无疑	吸毒	,	”	回答	这	侦探	;

“他无疑是被下了药，”侦探回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

and	the	discussion	which	followed	took	the	form	of	a	dialogue	between	them
和	这	讨论	哪个	随后	采取	这	形式	的	一个	对话	之间	他们

,

,

,

随后的讨论以他们之间的对话形式展开。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	Commissary	took	no	part	in	it	.
为了	这	小卖部	采取	不	部分	在	它	.

因为军需官没有参与其中。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [waɪ] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ?

“	Yes	;	but	why	by	the	Countess	?
”	是的	;	但	为什么	经过	这	伯爵夫人	?

“是的；但为什么是伯爵夫人？”

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['pɑːzətɪvli] ? ”

How	do	we	know	that	positively	?	”
如何	做	我们	知道	那	积极地	?	”

我们怎么能确定这一点呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər]['bɑːt(ə)l] , ” [sed] [em] . - .

“	It	is	her	bottle	,	”	said	M	.	Floçon	.
”	它	是	她	瓶子	,	”	说	M	.	-	.

“这是她的瓶子，”弗洛松先生说。

“ [hɜːr; hər] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [truː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Her	story	may	be	true	—	that	she	missed	it	,	that	the	maid	took	it	.	”
”	她	故事	可能	是	真的	—	那	她	错过	它	,	那	这	女佣	采取	它	.	”

“她的说法可能是真的——她错过了，是女佣拿走了。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪd] .

“	We	have	nothing	whatever	against	the	maid	.
”	我们	有	没有什么	任何	反对	这	女佣	.

“我们对女佣没有任何意见。”

[wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . ”

We	know	nothing	about	her	.	”
我们	知道	没有什么	关于	她	.	”

我们对她一无所知。

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

Except	that	she	has	disappeared	.
除了	那	她	有	消失	.

只是她消失了。

[bʌt; bət] [ðæt] [telz] [mɔːr] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

But	that	tells	more	against	her	mistress	.
但	那	讲述	更多的	反对	她	情妇	.

但这更能说明她女主人的缺点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [veɪg] .

It	is	all	very	vague	.
它	是	全部	非常	模糊的	.

一切都非常模糊。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [maɪ] [weɪ] [kwaɪt] , [æz; əz] [jet] . ″

I	do	not	see	my	way	quite	,	as	yet	.	″
我	做	不是	看	我的	方式	相当	,	作为	然而	.	″

我还没完全找到方向。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [leɪs] , [ðə; ði]['broʊkən] ['biːdɪŋ] ?

“	But	the	fragment	of	lace	,	the	broken	beading	?
″	但	这	分段	的	蕾丝	,	这	破碎的	串珠	?

“但是那片蕾丝碎片，那断裂的珠饰呢？″

['ʃʊrli] , [em] . [lə] [ʒjuːʒ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Surely	,	M	.	le	Juge	,	they	are	a	woman's	,	and	only	one	woman	was	in	the
一定	,	M	.	勒	法官	,	他们	是	一个	女性的	,	和	仅有的	一	女士	曾是	在	这

[kɑːr] — ″

car	—	″
车	—	″

“法官先生，这些肯定是女人的，而车里只有一位女士——″

“ [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] . ″

“	So	far	as	we	know	.	″
″	所以	远的	作为	我们	知道	.	″

“就我们所知。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] ? ″

“	But	if	these	could	be	proved	to	be	hers	?	″
″	但	如果	这些	可以	是	已证实	到	是	她的	?	″

“但如果能证明这些东西是她的呢？″

“ [ɑː] ! [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] ! ″

“	Ah	!	if	you	could	prove	that	!	″
″	啊	!	如果	你	可以	证明	那	!	″

“啊！要是你能证明这一点就好了！″

“ ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

“	Easy	enough	.
″	简单的	足够的	.

“很简单。”

[hæv; həv][hɜːr; hər] [sɜːtʃt] , [hɪr] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Have	her	searched	,	here	at	once	,	in	the	station	.
有	她	搜索	,	这里	在	一次	,	在	这	车站	.

立即在车站对她进行搜查。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sɜːrtʃər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] - [ruːm] . ″

There	is	a	female	searcher	attached	to	the	detention	-	room	.	″
那里	是	一个	女性	搜索者	随附的	到	这	拘留	-	房间	.	″

拘留室里配备了一名女性搜查员。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['meʒər] .

“	It	is	a	strong	measure	.
″	它	是	一个	强的	措施	.

“这是一项强有力的措施。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] . ”

She	is	a	lady	.	”
她	是	一个	女士	.	”

她是一位女士。

“ ['leɪdiz] [huː] [kə'mɪt] [kraɪmz] [mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]['hændəld][wɪð; wɪθ][kɪd] [glʌvz] . ”

“	Ladies	who	commit	crimes	must	not	expect	to	be	handled	with	kid	gloves	.	”
“	女士们	WHO	犯罪	犯罪	必须	不是	预计	到	是	处理	和	孩子	手套	.	”

“犯下罪行的女性不应指望得到特殊照顾。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [kə'nekʃnz] ; ['taɪtld] , [tuː] .

“	She	is	an	Englishwoman	,	or	with	English	connections	;	titled	,	too	.
“	她	是	一个	英国女人	,	或者	和	英语	连接	;	标题	,	也	.

“她是一位英国女性，或者与英国有联系；而且她还有爵位。”

[aɪ] ['hezɪteɪt] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] .

I	hesitate	,	upon	my	word	.
我	犹豫	,	之上	我的	单词	.

我犹豫了，不敢食言。

[sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ?

Suppose	we	are	wrong	?
认为	我们	是	错误的	?

假设我们错了呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [ʌn'plezntnəs] .

It	may	lead	to	unpleasantness	.
它	可能	带领	到	不愉快	.

这可能会导致不愉快的事情发生。

[em] . [lə] [preˈfeɪ] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ['pɑːsəbli] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] .

M	.	le	Prefet	is	anxious	to	avoid	complications	possibly	international	.
M	.	勒	偏好	是	焦虑的	到	避免	并发症	可能	国际的	.

勒普雷费特先生急于避免可能引发国际冲突的并发症。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mægnɪfaɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

”	As	he	spoke	,	he	bent	over	,	and	,	taking	a	magnifier	from	his	pocket
”	作为	他	辐	,	他	弯曲	超过	,	和	,	采取	一个	放大镜	从	他的	口袋

, [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [leɪs] ,

,	examined	the	lace	,
,	检查	这	蕾丝	,

“他一边说着，一边弯下腰，从口袋里掏出一个放大镜，仔细查看蕾丝。”

[wɪtʃ] [stɪl] ['flʌtəd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːt] .

which	still	fluttered	where	it	was	caught	.
哪个	仍然	飘动	在哪里	它	曾是	捕捉	.

它被捕获的地方，它仍然在飘动。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] [leɪs] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	It	is	fine	lace	,	I	think	.
“	它	是	美好的	蕾丝	,	我	思考	.

“我觉得这是很精致的蕾丝。”

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [em] . - ?

What	say	you	,	M	.	Floçon	?
什么	说	你	,	M	.	-	?

弗洛松先生，您怎么看?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] . ”

You	may	be	more	experienced	in	such	matters	.	”
你	可能	是	更多的	经验丰富的	在	这样的	事情	.	”

您在这方面可能更有经验。”

“ [ðə; ði]['faɪnɪst] , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌvæləns'i'en(z)] — [ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

“	The	finest	,	or	nearly	so	;	I	believe	it	is	Valenciennes	—	the	trimming	of	some
”	这	最好的	,	或者	几乎	所以	;	我	相信	它	是	瓦朗谢讷	—	这	修剪	的	一些

['ʌndəkləuðiŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

underclothing	,	I	should	think	.
内衣	,	我	应该	思考	.

“最好的，或者接近最好的；我相信它是瓦朗谢讷——我想，它是某种内衣的装饰。”

[ðæt] ['ʃʊrli] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [em] . [lə] [ʒjuːʒ] ?

That	surely	is	sufficient	,	M	.	le	Juge	?
那	一定	是	充足的	,	M	.	勒	法官	?

这样就足够了吗，法官先生?

” [em] . ['boʊmɑːnt] [lə]['hɑːrdiː] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] ,

”	M	.	Beaumont	le	Hardi	gave	a	reluctant	consent	,
”	M	.	博蒙特	勒	哈迪	给予	一个	不情愿的	同意	,

“博蒙特·勒·哈迪先生勉强同意了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [went] [bæk] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən]

and	the	Chief	went	back	himself	to	see	that	the	searching	was	undertaken
和	这	首席	去	后退	他自己	到	看	那	这	搜索	曾是	已

[wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

without	loss	of	time	.
没有	损失	的	时间	.

酋长亲自返回，确保搜寻工作迅速展开。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][prəu'testid] , [bʌt; bət] ['veɪnli] , [ə'genst] [ðɪs] [nuː] [ɪn'dɪgnəti] .

The	Countess	protested	,	but	vainly	,	against	this	new	indignity	.
这	伯爵夫人	抗议	,	但	徒劳地	,	反对	这	新的	侮辱	.

伯爵夫人抗议这种新的侮辱，但徒劳无功。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

What	could	she	do	?
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , ['præktɪkli] ['frendləs] , — [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

A	prisoner	,	practically	friendless	,	—	for	the	General	was	not	within	reach	,
一个	囚犯	,	几乎	没有朋友	,	—	为了	这	一般的	曾是	不是	之内	抵达	,

他是一名囚犯，几乎没有朋友——因为将军不在身边。

— [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

—	to	resist	was	out	of	the	question	.
—	到	抵抗	曾是	出去	的	这	问题	.

——反抗是绝对不可能的。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [toʊld] [ðæt] [fɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd]

Indeed	,	she	was	plainly	told	that	force	would	be	employed	unless	she	submitted
的确	,	她	曾是	显然	讲述	那	力量	会	是	受雇	除非	她	提交

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

with	a	good	grace	.
和	一个	好的	优雅	.

事实上，她被明确告知，除非她乖乖就范，否则将动用武力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] .

There	was	nothing	for	it	but	to	obey	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	服从	.

除了服从别无选择。

['mʌðər] - , [æz; əz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɜːrtʃər] [kɔːld] [hɜːr'self] , [wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] - ['vɪzɪdʒd] ,

Mother	Tontaine	,	as	the	female	searcher	called	herself	,	was	an	evil	-	visaged	,
母亲	-	,	作为	这	女性	搜索者	称为	她自己	,	曾是	一个	邪恶的	-	面容	,

['kɔːrpjələnt][oʊld] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] ,

corpulent	old	creature	,	with	a	sickly	,
肥胖的	老的	生物	,	和	一个	病弱的	,

这位自称"托坦母亲"的女搜寻者，面容丑陋，体态肥胖，病怏怏的。

[sɔːft] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['griːsi] , [fə'mɪliər] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'fensɪv] .

soft	,	insinuating	voice	,	and	a	greasy	,	familiar	manner	that	was	most	offensive	.
柔软的	,	暗示	嗓音	,	和	一个	腻	,	熟悉的	方式	那	曾是	最多	进攻	.

柔和而暧昧的声音，以及油腻而亲昵的举止，令人极其反感。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][tɔːrn] [leɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒet]

They	had	given	her	the	scrap	of	torn	lace	and	the	débris	of	the	jet
他们	有	给定	她	这	废料	的	撕裂	蕾丝	和	这	碎片	的	这	喷射

[æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ,

as	a	guide	,
作为	一个	指导	,

他们给了她一块撕碎的蕾丝和喷气式飞机的残骸作为指引。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

with	very	particular	directions	to	see	if	they	corresponded	with	any	part	of	the
和	非常	特别的	方向	到	看	如果	他们	对应	和	任何	部分	的	这

['leɪdiːz] [ə'pærəl] .

lady's	apparel	.
女士的	服饰	.

按照非常具体的指示，看看它们是否与这位女士衣服的任何部分相符。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['kwɑːləti] .

She	soon	showed	her	quality	.
她	很快	显示	她	质量	.

她很快就展现了自己的实力。

" [ɑː'hɑː] ! [oʊ'hoʊ] !

"	Aha	!	oho	!
"	啊哈	!	哦	!

"啊哈！哦吼！"

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] ['prɪti] ['prɪnses] ?

What	is	this	,	my	pretty	princess	?
什么	是	这	,	我的	漂亮的	公主	?

我的漂亮公主，这是什么?

[haʊ] [kʌmz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['leɪdi]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mʌðər] - ?

How	comes	so	great	a	lady	into	the	hands	of	Mother	Tontaine	?
如何	来	所以	伟大的	一个	女士	进入	这	双手	的	母亲	-	?

如此伟大的女士怎么会落入托坦夫人手中呢?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][juː; jʊ] , [maɪ] ['bjuːti] , [maɪ] ['prɪti] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

But	I	will	not	harm	you	,	my	beauty	,	my	pretty	,	my	little	one	.
但	我	将要	不是	伤害	你	,	我的	美丽	,	我的	漂亮的	,	我的	小的	一	.

但我不会伤害你，我的美人，我的宝贝，我的小可爱。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ['dɪri] .

Oh	,	no	,	no	,	I	will	not	trouble	you	,	dearie	.
哦	,	不	,	不	,	我	将要	不是	麻烦	你	,	亲爱的	.

哦，不，不，亲爱的，我不会麻烦你的。

[noʊ] , [trʌst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; ″ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [wʌn] ['skɪni] [klɔː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]

No	,	trust	to	me	;	″	and	she	held	out	one	skinny	claw	,	and	looked	the
不	,	相信	到	我	;	″	和	她	握住	出去	一	瘦骨嶙峋的	爪	,	和	看起来	这

['ʌðər] [weɪ] .

other	way	.
其他	方式	.

“不，相信我；”说着，她伸出一只细长的爪子，看向别处。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][dɪd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

The	Countess	did	not	or	would	not	understand	.
这	伯爵夫人	做过	不是	或者	会	不是	理解	.

伯爵夫人不理解，或者说不愿理解。

“ ['mædəm] [hæz; həz] ['mʌni] ? ″ [went] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][hæg][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['θretnɪŋ] , [hæf] -

“	Madame	has	money	?	″	went	on	the	old	hag	in	a	half	-	threatening	,	half	-
“	夫人	有	钱	?	″	去	在	这	老的	魔女	在	一个	一半	-	威胁	,	一半	-

['koʊksɪŋ] ['wɪspər] ,

coaxing	whisper	,
哄骗	耳语	,

“夫人有钱吗？”老巫婆半是威胁半是哄骗地低声问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [kwaɪt] [kloʊz] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər]['vɪktɪm] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ]

as	she	came	up	quite	close	,	and	fastened	on	her	victim	like	a	bird	of	prey
作为	她	来了	向上	相当	关闭	,	和	系紧	在	她	受害者	喜欢	一个	鸟	的	猎物

.

:
.

她靠近猎物，像猛禽一样扑了上去。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [braɪb] [juː; jʊ] — ″

“	If	you	mean	that	I	am	to	bribe	you	—	″
“	如果	你	意思是	那	我	是	到	贿赂	你	—	″

“如果你的意思是让我贿赂你——”

“ [faɪ] , [ðə; ði] ['næsti] [wɜːrd] !

“	Fie	,	the	nasty	word	!
“	菲	,	这	可恶的	单词	!

“呸，这个讨厌的词！”

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] ['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɪft] , [wʌn][ɔːr] [tuː] ['jeloʊ] ['bɪts] , ['twenti] , ['θɜːrti] ,

But	just	a	small	present	,	a	pretty	gift	,	one	or	two	yellow	bits	,	twenty	,	thirty	,
但	只是	一个	小的	展示	,	一个	漂亮的	礼物	,	一	或者	二	黄色的	比特	,	二十	,	三十	,

但只是一份小礼物，一份漂亮的礼物，一两块黄色的小布，二十块，三十块，

['fɔːrti] [fræŋks] — [juːd] ['betər] .

forty	francs	—	you'd	better	.
四十	法郎	—	你会	更好的	.

四十法郎——你最好这么做。

″ [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [sɔːft] [ɑːrm][ʃiː; ʃi] [held] ['rʌfli] ,

″	She	shook	the	soft	arm	she	held	roughly	,
″	她	摇晃	这	柔软的	手臂	她	握住	大致	,

她粗暴地甩了甩握着的那条柔软的手臂。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [siːmd] ['prefrəb(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] .

and	anything	seemed	preferable	than	to	be	touched	by	this	horrible	woman	.
和	任何事物	似乎	优选	比	到	是	感动	经过	这	可怕	女士	.

比起被这个可怕的女人碰一下，我觉得做什么都比被她碰要好。

“ [weɪt] , [weɪt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['ʃivəriŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] , [ænd; ənd] , ['fi:lɪŋ] ['heɪstɪli]
“ Wait , wait ! ” cried the Countess , shivering all over , and , feeling hastily
“ 等待 , 等待 ! ” 哭 这 伯爵夫人 , 瑟瑟发抖 全部 超过 , 和 , 感觉 草草
[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] ,
for her purse ,
为了 她 钱包 ,

“等等，等等！”伯爵夫人喊道，浑身颤抖，慌忙地摸索着她的钱包。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] ['sevrəl] [nə'poʊliənz] .
she took out several napoleons .
她 采取 出去 一些 拿破仑 .

她干掉了好几架拿破仑坦克。

“ [ɑ:'hɑ:] ! [oʊ'hoʊ] !
“ Aha ! oho !
“ 啊哈 ! 哦 !

“啊哈！哦吼！”

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] [ɪn] [ə; eɪ] [fæt] , ['hwi:dlɪŋ] [vɔɪs] .
One , two , three , ” said the searcher in a fat , wheedling voice .
一 , 二 , 三 , ” 说 这 搜索者 在 一个 胖的 , 哄骗 嗓音 .

“一、二、三，”搜寻者用肥胖而谄媚的声音说道。

“ [fɔ:r] , [jes] , [fɔ:r] , [faɪv] ; ” [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [klɪŋkt] [ðə; ði] [kɔɪnz] [tə'geðər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pɑ:m] ,
“ Four , yes , four , five ; ” and she clinked the coins together in her palm ,
“ 四 , 是的 , 四 , 五 ; ” 和 她 叮当 这 硬币 一起 在 她 棕榈 ,

“四，对，四，五；”说着，她把硬币在掌心碰在一起。

[waɪl] [ə; eɪ] ['kʌvətəs] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['feɪdɪd] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [saʊnd] .
while a covetous light came into her faded eyes at the joyous sound .
尽管 一个 贪婪的 光 来了 进入 她 褪色 眼睛 在 这 欢乐 声音 .

听到欢快的声音，她黯淡的双眼中闪过一丝贪婪的光芒。

“ [faɪv] — [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [faɪv] [æt; ət] [wʌns] , [-] [hɪr] [ˌem 'i:] ? — [ɔ:r] [aɪl] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [ɪn] [ænd; ənd]
“ Five — make it five at once , d'ye hear me ? — or I'll call them in and
“ 五 — 制作 它 五 在 一次 , 染料 听到 我 ? — 或者 患病的 称呼 他们 在 和
[tel] [ðem; ðəm] .
tell them .
告诉 他们 .

“五个——一下子五个，听见没？——否则我就把他们叫来告诉他们。”

[ðæt] [wɪl] [goʊ] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['prɪnses] .
That will go against you , my princess .
那 将要 去 反对 你 , 我的 公主 .

我的公主，那样做对你没有好处。

[wʌt] , [traɪ] [tu:; tə] [braɪb] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] , ['mʌðər] - , ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd]
What , try to bribe a poor old woman , Mother Tontaine , honest and
什么 , 尝试 到 贿赂 一个 贫穷的 老的 女士 , 母亲 - , 诚实的 和
[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] - ?
incorruptible Tontaine ?
廉洁奉公 - ?

什么？想贿赂一个贫穷的老妇人，诚实正直的托坦老太太？

[faɪv] , [ðen] , [faɪv] !
Five , then , five !
五 , 然后 , 五 !

五，五！

" [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [heɪst] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['emptid] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	With	trembling	haste	the	Countess	emptied	the	whole	contents	of	her
"	和	发抖	匆忙	这	伯爵夫人	清空	这	所有的	内容	的	她

[pɜ:rs] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hægz][hænd] .

purse	in	the	old	hag's	hand	.
钱包	在	这	老的	女巫的	手	.

伯爵夫人颤抖着，急忙把钱包里的所有东西都倒在了老巫婆手里。

" [bɔ:n] [oʊ'beɪn] .

"	Bon	aubaine	.
"	邦	奥班	.

"祝您好运。"

[naɪs] ['pɪkɪŋz] .

Nice	pickings	.
好的	采摘	.

收获颇丰。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzəri] [wʌt] [ðeɪ] [peɪ] [ˌem 'i:] [hɪr] .

It	is	a	misery	what	they	pay	me	here	.
它	是	一个	苦难	什么	他们	支付	我	这里	.

这里给我的薪水简直少得可怜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [oʊ] , [soʊ] [pʊr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , ['meni] ['beɪbi:z] .

I	am	,	oh	,	so	poor	,	and	I	have	children	,	many	babies	.
我	是	,	哦	,	所以	贫穷的	,	和	我	有	孩子们	,	许多	婴儿	.

我非常穷，而且我还有孩子，很多婴儿。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [pə'li:s] — [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] .

You	will	not	tell	them	—	the	police	—	you	dare	not	.
你	将要	不是	告诉	他们	—	这	警察	—	你	敢	不是	.

你不敢告诉他们——警察——你不敢。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	,	no	.
不	,	不	,	不	.

不，不，不。

" [ðʌs] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] ['ʃæmbəld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

"	Thus	muttering	to	herself	,	she	shambled	across	the	room	to	a	corner	,
"	因此	喃喃自语	到	她自己	,	她	混乱	穿过	这	房间	到	一个	角落	,

她一边喃喃自语，一边蹒跚地穿过房间走到角落里。

[wer] [ʃi:; ʃi] [stoʊd] [ðə; ði] ['mʌni] ['seɪfli] [ə'weɪ] .

where	she	stowed	the	money	safely	away	.
在哪里	她	已存放	这	钱	安全	离开	.

她把钱安全地藏在了那里。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ʃoʊd] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]

Then	she	came	back	,	showed	the	bit	of	lace	,	and	pressed	it	into	the
然后	她	来了	后退	,	显示	这	少量	的	蕾丝	,	和	按下	它	进入	这

['kaʊntɪsɪz] [hændz] .

Countess's	hands	.
伯爵夫人的	双手	.

然后她回来了，拿出那块蕾丝，把它塞到伯爵夫人手里。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

"	Do	you	know	this	,	little	one	?
"	做	你	知道	这	,	小的	一	?

小家伙，你知道吗?

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ?

Where	it	comes	from	,	where	there	is	much	more	?
在哪里	它	来	从	,	在哪里	那里	是	很多	更多的	?

它从哪里来？那里还有更多？

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][juː; jʊ] ;

I	was	told	to	look	for	it	,	to	search	for	it	on	you	;
我	曾是	讲述	到	看	为了	它	,	到	搜索	为了	它	在	你	;

有人告诉我去找它，在你身上找它；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [skɜːrt] ,

"	and	with	a	quick	gesture	she	lifted	the	edge	of	the	Countess's	skirt	,
"	和	和	一个	快的	手势	她	抬起	这	边缘	的	这	伯爵夫人的	裙子	,

她动作迅速地撩起了伯爵夫人的裙摆。

[ˈdrɑːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][nekst][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈtʃʌklɪŋ] [læf] .

dropping	it	next	moment	with	a	low	,	chuckling	laugh	.
下降	它	下一个	片刻	和	一个	低的	,	轻笑	笑	.

话音未落，他便低声笑着把它扔在了地上。

“ [oʊˈhoʊ] ! [ɑːˈhɑː] !

“	Oho	!	aha	!
“	哦	!	啊哈	!

“哦吼！啊哈！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [maɪ] [ˈprɪti] , [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈprɪti] — [raɪt] .

You	were	right	,	my	pretty	,	to	pay	me	,	my	pretty	—	right	.
你	是	正确的	,	我的	漂亮的	,	到	支付	我	,	我的	漂亮的	—	正确的	.

你是对的，我的美人，你应该付钱给我，我的美人——对。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wenˈevər] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl]

And	some	day	,	to	-	day	,	to	-	morrow	,	whenever	I	ask	you	,	you	will
和	一些	天	,	到	-	天	,	到	-	明天	,	每当	我	问	你	,	你	将要

[rɪˈembər] [ˈmʌðər] - .

remember	Mother	Tontaine	.
记住	母亲	-	.

总有一天，今天，明天，无论何时我问起你，你都会想起托坦母亲。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .

"	The	Countess	listened	with	dismay	.
"	这	伯爵夫人	听着	和	沮丧	.

伯爵夫人听后十分沮丧。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

What	had	she	done	?
什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

[pʊt] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgriːdi] [ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] [oʊld] [ˈbeldəm] ?

Put	herself	into	the	power	of	this	greedy	and	unscrupulous	old	beldame	?
放	她自己	进入	这	力量	的	这	贪婪的	和	无良的	老的	贝尔达姆	?

甘愿受制于这个贪婪无耻的老太太?

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ] [ˈprɪnses] ?

“	And	this	,	my	princess	?
“	和	这	,	我的	公主	?

“还有这个吗，我的公主？”

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] , [ɑːˈhɑː] ?

What	have	we	here	,	aha	?
什么	有	我们	这里	,	啊哈	?

我们这里发现了什么，啊哈?

" [mɛːr] - [held] [ʌp] [nekst] [ðə; ði] ['broʊkən] [bɪt] [ʌv; əv] [dʒet] ['ɔːrnəmənt] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

"	Mère	Tontaine	held	up	next	the	broken	bit	of	jet	ornament	for	inspection	,
"	母亲	-	握住	向上	下一个	这	破碎的	少量	的	喷射	装饰品	为了	检查	,

"托坦夫人把那块破碎的煤玉饰品举到旁边仔细查看。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] , [geɪv]

and	as	the	Countess	leaned	forward	to	examine	it	more	closely	,	gave
和	作为	这	伯爵夫人	倾斜	向前	到	检查	它	更多的	密切	,	给予

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hænd] .

it	into	her	hand	.
它	进入	她	手	.

伯爵夫人俯身仔细查看，然后把它递到了她手中。

" [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	You	recognize	it	,	of	course	.
"	你	认出	它	,	的	课程	.

"你当然认得它。"

[bʌt; bət] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [maɪ] ['prɪti] !

But	be	careful	,	my	pretty	!
但	是	小心	,	我的	漂亮的	!

但是要小心，我的小美人！

[bɪ'wer] !

Beware	!
提防	!

提防！

[ɪf] ['eni] [wʌn] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn] [juː; jʊ] .

If	any	one	were	looking	,	it	would	ruin	you	.
如果	任何	一	是	寻找	,	它	会	废墟	你	.

如果有人看到，你就完了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪv] [juː; jʊ] [ðen] .

I	could	not	save	you	then	.
我	可以	不是	节省	你	然后	.

那时我没能救你。

[ʃ] ! [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [lʊk] , [ænd; ənd] [kwɪk] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [bæk] .

Sh	!	say	nothing	,	only	look	,	and	quick	,	give	it	me	back	.
什	!	说	没有什么	,	仅有的	看	,	和	快的	,	给	它	我	后退	.

嘘！什么都别说，只管看，快，还给我。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

I	must	have	it	to	show	.
我	必须	有	它	到	展示	.

我必须把它拿出来展示。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [dʒet] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [hɜːr; hər]

"	All	this	time	the	Countess	was	turning	the	jet	over	and	over	in	her
"	全部	这	时间	这	伯爵夫人	曾是	转弯	这	喷射	超过	和	超过	在	她

['oʊpən] [pɑːm] ,

open	palm	,
打开	棕榈	,

"这段时间里，伯爵夫人一直在张开的手掌中反复转动着那架喷气式飞机。"

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'plekst] , [dɪ'stɜːrbd] , [bʌt; bət] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [er] .

with	a	perplexed	,	disturbed	,	but	hardly	a	terrified	air	.
和	一个	困惑	,	不安	,	但	几乎	一个	恐惧	空气	.

他神情困惑、不安，但并不惊恐。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**,**	**she**	**knew**	**it**	**,**	**or**	**thought**	**she**	**knew**	**it**	**.**
是的	,	她	知道	它	,	或者	想法	她	知道	它	.

是的，她知道，或者她以为自己知道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] — [bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [hɪr] ,

It	**had**	**been**	**—**	**But**	**how**	**had**	**it**	**come**	**here**	**,**
它	有	到过	—	但	如何	有	它	来	这里	,

它曾经是——但它怎么会到这里来呢?

['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪs] ['mɜːrmədɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pə'liːs] ?

into	**the**	**possession**	**of**	**this**	**base**	**myrmidon**	**of**	**the**	**French**	**police**	**?**
进入	这	拥有	的	这	根据	跟班	的	这	法语	警察	?

落入法国警察这个卑鄙的喽啰手中?

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [kwɪk] !

“	**Give**	**it**	**me**	**,**	**quick**	**!**
”	给	它	我	,	快的	!

“快给我！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

”	**There**	**was**	**a**	**loud**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**.**
”	那里	曾是	一个	大声	敲	在	这	门	.

“有人用力敲门。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

“	**They**	**are**	**coming**	**.**
”	他们	是	未来	.

他们来了。

[rɪ'membər] !

Remember	**!**
记住	!

记住!

” ['mʌðər] - [pʊt][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['fɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪp] .

”	**Mother**	**Tontaine**	**put**	**her**	**long**	**finger**	**to**	**her**	**lip**	**.**
”	母亲	-	放	她	长的	手指	到	她	唇	.

“托坦母亲把修长的手指放在嘴唇上。”

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !

“	**Not**	**a**	**word**	**!**
”	不是	一个	单词	!

“一句话也不说！”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	**have**	**found**	**nothing**	**,**	**of**	**course**	**.**
我	有	成立	没有什么	,	的	课程	.

当然，我什么也没找到。

['nʌθɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] ['mʌðər] - ?

Nothing	**,**	**I**	**can**	**swear**	**to**	**that**	**,**	**and**	**you**	**will**	**not**	**forget**	**Mother**	**Tontaine**	**?**
没有什么	,	我	能	发誓	到	那	,	和	你	将要	不是	忘记	母亲	-	?

什么都没有，我可以发誓，你也不会忘记托坦母亲吧?

” [naʊ] [em] . - [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] - [rɪ'pɔːrt] .

”	**Now**	**M**	**.**	**Floçon**	**stood**	**at**	**the**	**open**	**door**	**awaiting**	**the**	**searcher's**	**report**	**.**
”	现在	M	.	-	站立	在	这	打开	门	等待中	这	-	报告	.

“现在，弗洛松先生站在敞开的门口，等待搜救人员的报告。”

[hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd]

He	looked	much	disconcerted	when	the	old	woman	took	him	on	one	side	and
他	看起来	很多	不安	什么时候	这	老的	女士	采取	他	在	一	边	和

['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['fruːtləs] .

briefly	explained	that	the	search	had	been	altogether	fruitless	.
简要地	解释	那	这	搜索	有	到过	共	徒劳无功	.

老妇人把他拉到一边，简单地解释说搜寻工作完全没有结果，他听后显得非常不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] .

There	was	nothing	to	justify	suspicion	,	nothing	,	so	far	as	she	could	find	.
那里	曾是	没有什么	到	证明合法	怀疑	,	没有什么	,	所以	远的	作为	她	可以	寻找	.

据她所知，没有任何证据可以证明怀疑的合理性，真的没有。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [frʌm; frəm][ðə; ði][hæg][hiː; hi][hæd; həd]

The	detective	looked	from	one	to	the	other	—	from	the	hag	he	had
这	侦探	看起来	从	一	到	这	其他	—	从	这	魔女	他	有

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [kwest] ,

employed	in	this	unpleasant	quest	,
受雇	在	这	令人不快的	寻求	,

侦探的目光在两人之间来回移动——从他雇佣来执行这项令人不快的任务的老巫婆，

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] .

to	the	lady	on	whom	it	had	been	tried	.
到	这	女士	在	谁	它	有	到过	尝试	.

给那位接受过试验的女士。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] .

The	Countess	,	to	his	surprise	,	did	not	complain	.
这	伯爵夫人	,	到	他的	惊喜	,	做过	不是	抱怨	.

令他惊讶的是，伯爵夫人并没有抱怨。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ʌp'bredɪŋ] .

He	had	expected	further	and	strong	upbraidings	.
他	有	预期的	更远	和	强的	责骂	.

他原本以为会受到更严厉的斥责。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪətli] .

Strange	to	say	,	she	took	it	very	quietly	.
奇怪的	到	说	,	她	采取	它	非常	悄悄	.

说来奇怪，她对此反应非常平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

There	was	no	indignation	in	her	face	.
那里	曾是	不	愤慨	在	她	脸	.

她脸上没有一丝愤慨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['trembld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [meɪd] [noʊ]

She	was	still	pale	,	and	her	hands	trembled	,	but	she	said	nothing	,	made	no
她	曾是	仍然	苍白	,	和	她	双手	颤抖	,	但	她	说	没有什么	,	制成	不

['refrəns] ,

reference	,
参考	,

她脸色依然苍白，双手颤抖，但她一言不发，什么也没说。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [θruː] .

at	least	,	to	what	she	had	just	gone	through	.
在	至少	,	到	什么	她	有	只是	已消失	通过	.

至少，就她刚刚经历的事情而言是这样。

[əˈgen] [hiː; hi] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːg] , [waɪl] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][wʌz; wəz] [kept]
Again **he** **took** **counsel** **with** **his** **colleague** **,** **while** **the** **Countess** **was** **kept**
再次 他 采取 法律顾问 和 他的 同事 , 尽管 这 伯爵夫人 曾是 保留
[əˈpɑːrt] .
apart **.**
除 .

他再次向同事请教，而伯爵夫人则被隔离开来。

“ [wʌt] [nekst] , [em] . - ? ” [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ **What** **next** **,** **M** **.** **Floçon** **?** **”** **asked** **the** **Judge** **.**
“ 什么 下一个 , M . - ? ” 问 这 法官 .

“接下来呢，弗洛松先生？”法官问道。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”
“ **What** **shall** **we** **do** **with** **her** **?** **”**
“ 什么 将 我们 做 和 她 ? ”

“我们该如何处置她？”

“ [let] [hɜːr; hər][goʊ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈbriːfli] .
“ **Let** **her** **go** **,** **”** **answered** **the** **detective** **,** **briefly** **.**
“ 让 她 去 , ” 回答 这 侦探 , 简要地 .

“放了她，”侦探简短地回答道。

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
“ 什么 !

“什么！

[duː][juː; jʊ] [səˈdʒest] [ðɪs] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈslaɪli] .
do **you** **suggest** **this** **,** **sir** **,** **”** **said** **the** **Judge** **,** **slyly** **.**
做 你 建议 这 , 先生 , ” 说 这 法官 , 狡猾地 .

“您是这么建议的吗，先生？”法官狡黠地问道。

“ [ˈæftər][jʊr; jər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] - [ˈgraʊndɪd] [səsˈpɪʃənz] ? ”
“ **After** **your** **strong** **and** **well** **-** **grounded** **suspicions** **?** **”**
“ 后 你的 强的 和 出色地 - 接地 怀疑 ? ”

“在你有了强烈且有理有据的怀疑之后？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˈevər] , [strɔːŋgər] : [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [ˈdʒʌstɪfaɪ]
“ **They** **are** **as** **strong** **as** **ever** **,** **stronger** **:** **and** **I** **feel** **sure** **I** **shall** **yet** **justify**
“ 他们 是 作为 强的 作为 曾经 , 更强 : 和 我 感觉 当然 我 将 然而 证明合法
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

“他们一如既往地强大，甚至更强大：我相信我终将证明他们的正确性。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ][æt; ət][lɑːrdʒ] , [ˈʌndər] [sɜːrˈveɪləns] . ”
But **what** **I** **wish** **now** **is** **to** **let** **her** **go** **at** **large** **,** **under** **surveillance** **.** **”**
但 什么 我 希望 现在 是 到 让 她 去 在 大的 , 在下面 监视 . ”

但我现在希望的是让她在监视下自由离开。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [wʊd] [ˈʃædoʊ] [hɜːr; hər] ? ”
“ **Ah** **!** **you** **would** **shadow** **her** **?** **”**
“ 啊 ! 你 会 阴影 她 ? ”

“啊！你要跟踪她？”

“ [prɪˈsaɪsli] .
“ **Precisely** **.**
“ 恰恰 .

“恰恰。

[baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪdʒənt] .

By	a	good	agent	.
经过	一个	好的	代理人	.

通过一位优秀的经纪人。

- , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Galipaud	,	for	instance	.
-	,	为了	实例	.

例如，加利波。

[hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] , [ɪf] ['nesəseri] , ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['eniwer] , ['iːv(ə)n]

He	speaks	English	,	and	he	can	,	if	necessary	,	follow	her	anywhere	,	even
他	说话	英语	,	和	他	能	,	如果	必要的	,	跟随	她	任何地方	,	甚至

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] . ”

to	England	.	”
到	英格兰	.	”

他会说英语，如有必要，他可以跟随她去任何地方，甚至去英国。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi]['ekstrəˌdaɪtid] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] ['prɑːmɪnənt] [aɪ'diːə]

“	She	can	be	extradited	,	”	said	the	Commissary	,	with	his	one	prominent	idea
“	她	能	是	引渡	,	”	说	这	小卖部	,	和	他的	一	著名的	主意

[ʌv; əv] [ə'rest] .

of	arrest	.
的	逮捕	.

“她可以被引渡，”专员说道，他唯一提出的方案就是逮捕。

“ [duː][juː; jʊ] [ə'griː] , [em] . [lə] [ʒjuːʒ] ?

“	Do	you	agree	,	M	.	le	Juge	?
“	做	你	同意	,	M	.	勒	法官	?

“法官先生，您同意吗？”

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz] ,

Then	,	if	you	will	permit	me	,	I	will	give	the	necessary	orders	,
然后	,	如果	你	将要	允许	我	,	我	将要	给	这	必要的	订单	,

那么，如果你们允许的话，我将下达必要的命令。

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ?

and	perhaps	you	will	inform	the	lady	that	she	is	free	to	leave	the	station	?
和	也许	你	将要	通知	这	女士	那	她	是	自由的	到	离开	这	车站	?

或许您可以告知这位女士，她可以离开车站了？

” [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [naʊ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

”	The	Countess	now	had	reason	to	change	her	opinion	of	the	French
”	这	伯爵夫人	现在	有	原因	到	改变	她	观点	的	这	法语

[ə'fɪʃ(ə)lz] .

officials	.
官员	.

“伯爵夫人现在有理由改变她对法国官员的看法了。”

[greɪt] [pə'laɪtnəs] [naʊ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][fɜːrst] [sɪ'verəti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kruːəl] .

Great	politeness	now	replaced	the	first	severity	that	had	been	so	cruel	.
伟大的	礼貌	现在	替换	这	第一的	严重性	那	有	到过	所以	残忍的	.

先前的严厉和残酷已被极大的礼貌所取代。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

She	was	told	,	with	many	bows	and	apologies	,
她	曾是	讲述	,	和	许多	弓	和	致歉	,

她被告知，并伴有许多鞠躬和道歉：

[ðæt] [hɜːr; hər] [rɪg'retɪd] [bʌt; bət] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [dɪ'tenʃn] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

that	her	regretted	but	unavoidable	detention	was	at	an	end	.
那	她	后悔	但	不可避免的	拘留	曾是	在	一个	结尾	.

她令人遗憾但又无法避免的拘留终于结束了。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['friːli] [ə'laʊd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

Not	only	was	she	freely	allowed	to	depart	,
不是	仅有的	曾是	她	自由	允许	到	离开	,

她不仅被允许自由离开，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [baɪ][bəuθ][em] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [ˌaʊt'saɪd] ,

but	she	was	escorted	by	both	M	.	Floçon	and	the	Commissary	outside	,
但	她	曾是	护送	经过	两个都	M	.	-	和	这	小卖部	外部	,

但她被弗洛松先生和专员护送到了外面。

[tuː; tə] [wer] [æn; ən]['ɑːmnɪbəs][wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['bægɪdʒ] [paɪld][ɑːn][tɑːp] ,

to	where	an	omnibus	was	in	waiting	,	and	all	her	baggage	piled	on	top	,
到	在哪里	一个	综合	曾是	在	等待	,	和	全部	她	行李	堆积	在	顶部	,

她走到一辆等候的公共汽车旁，她的所有行李都堆在车顶上。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bæg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['niːtli] [riː'pækt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

even	to	the	dressing	-	bag	,	which	had	been	neatly	repacked	for	her	.
甚至	到	这	敷料	-	包	,	哪个	有	到过	整齐地	重新包装	为了	她	.

甚至连她的换衣袋都重新整理好了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] - ['tɑːpt] ['vaɪəl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɔːr][ðə; ði]

But	the	little	silver	-	topped	vial	had	not	been	restored	to	her	,	nor	the
但	这	小的	银	-	顶峰	小瓶	有	不是	到过	恢复	到	她	,	也不	这

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

但是，那只银盖小瓶子和手帕都没有归还给她。

[ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] , ['iːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ðiːz] [ə; eɪ] ['sekənd]

In	her	joy	at	her	deliverance	,	either	she	had	not	given	these	a	second
在	她	喜悦	在	她	解救	,	任何一个	她	有	不是	给定	这些	一个	第二

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

她沉浸在获救的喜悦中，或许根本没有考虑过这些事情。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm] .

or	she	did	not	wish	to	appear	anxious	to	recover	them	.
或者	她	做过	不是	希望	到	出现	焦虑的	到	恢复	他们	.

或者她不想显得急于找回它们。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['noʊtɪs] [ðæt] ,

Nor	did	she	notice	that	,
也不	做过	她	注意	那	,

她也没有注意到这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [bʌs] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [sloʊp] [ðæt]

as	the	bus	passed	through	the	gates	at	the	bottom	of	the	large	slope	that
作为	这	公共汽车	通过了	通过	这	大门	在	这	底部	的	这	大的	坡	那

[liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪənz] ['steɪʃ(ə)n] ,

leads	from	the	Lyons	Station	,
线索	从	这	莱昂斯	车站	,

当巴士驶过从里昂车站延伸出来的大斜坡底部的闸门时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [fi'ɑːkrə] , [wɪtʃ] [pʊld] [ʌp] ,

it	was	followed	at	a	discreet	distance	by	a	modest	fiacre	,	which	pulled	up	,
它	曾是	随后	在	一个	慎重	距离	经过	一个	谦虚的	菲亚克	,	哪个	拉	向上	,

[ɪ'ventʃuəli] ,

eventually	,
最终	,

后面不远处跟着一辆小巧的菲亚克，最终停了下来。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌmædə'gæskər] .

outside	the	Hôtel	Madagascar	.
外部	这	酒店	马达加斯加	.

在马达加斯加酒店外。

[ɪts] ['ɑːkjəpənt] , [em] . - , [kept] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]

Its	occupant	,	M	.	Galipaud	,	kept	the	Countess	in	sight	,	and	,	entering	the
它是	居住者	,	M	.	-	,	保留	这	伯爵夫人	在	视线	,	和	,	进入	这

[hoʊ'tel][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ,

hotel	at	her	heels	,
酒店	在	她	高跟鞋	,

它的主人加利波先生始终注视着伯爵夫人，并紧随其后进入酒店。

['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wen] [hiː; hi][held][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

waited	till	she	had	left	the	office	,	when	he	held	a	long	conference	with	the
等待	直到	她	有	左边	这	办公室	,	什么时候	他	握住	一个	长的	会议	和	这

[prə'praɪətər] .

proprietor	.
业主	.

他等到她离开办公室后，才与老板进行了长时间的谈话。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ][fɜːrst][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [riːtʃt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] [ðæt]

A	first	stage	in	the	inquiry	had	now	been	reached	,	with	results	that
一个	第一的	阶段	在	这	询问	有	现在	到过	达到	,	和	结果	那

[siːmd] ['prɑːmɪsɪŋ] ,

seemed	promising	,
似乎	有前途	,

调查的第一阶段已经完成，结果似乎令人鼓舞。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [jet] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] .

and	were	yet	contradictory	.
和	是	然而	矛盾的	.

然而，它们之间又存在矛盾。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][set][ɑːn][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [jet]

No	doubt	the	watch	to	be	set	on	the	Countess	might	lead	to	something	yet
不	怀疑	这	手表	到	是	放	在	这	伯爵夫人	可能	带领	到	某物	然而

— ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɜːrst]['plɔːzəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['ɪʃuː] ;

—	something	to	bring	first	plausible	suspicion	to	a	triumphant	issue	;
—	某物	到	带来	第一的	合情合理	怀疑	到	一个	凯	问题	;

毫无疑问，对伯爵夫人的监视或许会带来一些结果——一些能为最终的胜利带来初步合理怀疑的结果；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd]

but	the	examination	of	the	other	occupants	of	the	car	should	not	be	allowed
但	这	考试	的	这	其他	居住者	的	这	车	应该	不是	是	允许

[tuː; tə] ['slækən] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

to	slacken	on	that	account	.
到	放松	在	那	帐户	.

但即便如此，对车内其他乘客的检查也绝不能放松。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [kən'fedərət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ðɪs] ['pestələnt]

The	Countess	might	have	some	confederate	among	them	—	this	pestilent
这	伯爵夫人	可能	有	一些	南方邦联	之中	他们	—	这	瘟疫

['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] , [pər'hæps] ,

English	General	,	perhaps	,
英语	一般的	,	也许	,

伯爵夫人或许在他们当中有一些同伙——比如这个令人厌恶的英国将军。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'fens] ;

who	had	made	himself	so	conspicuous	in	her	defence	;
WHO	有	制成	他自己	所以	显眼的	在	她	防御	;

他曾如此积极地为她辩护；

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

or	some	one	of	them	might	throw	light	upon	her	movements	,	upon	her
或者	一些	一	的	他们	可能	扔	光	之上	她	移动	,	之上	她

[kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

conduct	during	the	journey	.
执行	期间	这	旅行	.

或者他们中的某个人可能会揭示她的行踪，她在旅途中的行为。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

Then	,	with	a	spasm	of	self	-	reproach	,
然后	,	和	一个	痉挛	的	自己	-	责备	,

然后，他猛然感到一阵自责，

[em] . - [rɪ'membər] [ðæt] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [sə'dʒestʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

M	.	Floçon	remembered	that	two	distinct	suggestions	had	been	made	to	him	by
M	.	-	记得	那	二	清楚的	建议	有	到过	制成	到	他	经过

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] ,

two	of	the	travellers	,
二	的	这	旅行者	,

弗洛松先生记得，有两位旅行者曾向他提出过两个截然不同的建议。

[ænd; ənd] [ðæt] , [soʊ][fɑːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] .

and	that	,	so	far	,	he	had	neglected	them	.
和	那	,	所以	远的	,	他	有	被忽视的	他们	.

而到目前为止，他一直忽视了他们。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [hɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [mə'tɪriəli] [help]

One	was	the	significant	hint	from	the	Italian	that	he	could	materially	help
一	曾是	这	重要的	暗示	从	这	意大利语	那	他	可以	重大	帮助

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

the	inquiry	.
这	询问	.

其中之一是意大利人的重要暗示，他可以在实质性方面帮助调查。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['sniriŋ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd][nɑːt]

The	other	was	the	General's	sneering	assertion	that	the	train	had	not
这	其他	曾是	这	将军的	冷笑	断言	那	这	火车	有	不是

[kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['dʒɜːrni] ['ʌnintə'rʌptidli] [bɪ'twiːn] [lɑː'roʊʃ, lɜ-'oʊʃ][ænd; ənd]['pærɪs] .

continued	its	journey	uninterruptedly	between	Laroche	and	Paris	.
持续	它是	旅行	不间断地	之间	拉罗什	和	巴黎	.

另一件事是将军冷嘲热讽地断言，火车并没有从拉罗什到巴黎一路畅通无阻。

[kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðiːz] [fækts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Consulting	the	Judge	,	and	laying	these	facts	before	him	,
咨询	这	法官	,	和	躺下	这些	事实	前	他	,

向法官咨询，并将这些事实呈报给他，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ['ɔːfər] [siːmd] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

it	was	agreed	that	the	Italian's	offer	seemed	the	most	important	,
它	曾是	同意	那	这	意大利人的	提供	似乎	这	最多	重要的	,

双方一致认为，意大利人的提议似乎是最重要的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [kɔːld] [ɪn][nekst] .

and	he	was	accordingly	called	in	next	.
和	他	曾是	因此	称为	在	下一个	.

因此，他被叫到下一个法庭。

“ [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['kerləsli] ,

“	Who	and	what	are	you	?	”	asked	the	Judge	,	carelessly	,
“	WHO	和	什么	是	你	?	”	问	这	法官	,	粗心大意	,

“你是谁？你是什么人？”法官漫不经心地问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [raʊzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ,

but	the	answer	roused	him	at	once	to	intense	interest	,
但	这	回答	唤醒	他	在	一次	到	激烈的	兴趣	,

但这个答案立刻引起了他浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][em] . - .

and	he	could	not	quite	resist	a	glance	of	reproach	at	M	.	Floçon	.
和	他	可以	不是	相当	抵抗	一个	瞥一眼	的	责备	在	M	.	-	.

他忍不住向弗洛松先生投去责备的目光。

“ [maɪ] [neɪm] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] — [nɑː'tɑːli] - .

“	My	name	I	have	given	you	—	Natale	Ripaldi	.
“	我的	姓名	我	有	给定	你	—	纳塔莱	-	.

“我给你的名字是——纳塔莱·里帕尔迪。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['ɑːfɪsər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] [pə'liːs] . ”

I	am	a	detective	officer	belonging	to	the	Roman	police	.	”
我	是	一个	侦探	官	属于	到	这	罗马	警察	.	”

我是罗马警局的一名侦探。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] [em] . - , ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] .

“	What	!	”	cried	M	.	Floçon	,	colouring	deeply	.
“	什么	!	”	哭	M	.	-	,	染色	深	.

“什么！”弗洛松先生惊呼道，脸涨得通红。

“ [ðɪs] [ɪz] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] .

“	This	is	unheard	of	.
“	这	是	闻所未闻	的	.

这简直闻所未闻。

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ðɪs] [moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

Why	in	the	name	of	all	the	devils	have	you	withheld	this	most	astonishing
为什么	在	这	姓名	的	全部	这	魔鬼	有	你	隐瞒	这	最多	惊人

['steɪtmənt] [ʌn'tɪl] [naʊ] ? ”

statement	until	now	?	”
陈述	直到	现在	?	”

你究竟是出于什么原因，才将这番惊世骇俗的言论隐瞒到现在？

“ [mə'sjɜːr] ['ʃʊrli] [ri'membəz] .

“	Monsieur	surely	remembers	.
“	先生	一定	记得	.

“先生肯定记得。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] — ”

I	told	him	half	an	hour	ago	I	had	something	important	to	communicate	—	”
我	讲述	他	一半	一个	小时	前	我	有	某物	重要的	到	交流	—	”

半小时前我告诉他我有件重要的事情要跟他说——”

“ [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Yes	,	yes	,	of	course	.
“	是的	,	是的	,	的	课程	.

“是的，当然。”

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ]['retɪs(ə)nt] .

But	why	were	you	so	reticent	.
但	为什么	是	你	所以	沉默寡言	.

但你为什么如此沉默寡言呢？

[gʊd] [ˈhevəns] ！ ”
Good Heavens ! ”
好的 天 ！ ”

我的天哪！

“ [məˈsjɜːr] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðæt][aɪ][felt] [dɪˈspoʊzd][tuː; tə] [fɔːrs] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ]
“ Monsieur was not so encouraging that I felt disposed to force on him what I
” 先生 曾是 不是 所以 鼓励 那 我 毛毡 处置 到 力量 在 他 什么 我
[nuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [ɪn] [duː] [kɔːrs] . ”
knew he would have to hear in due course . ”
知道 他 会 有 到 听到 在 到期的 课程 . ”

“先生并没有给予我足够的鼓励，所以我并不打算强迫他接受我知道他迟早都要听到的话。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɑːnstrəs] — [kwaɪt][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][end] [hɪr] .
“ It is monstrous — quite abominable , and shall not end here .
” 它 是 滔天 — 相当 可恶 , 和 将 不是 结尾 这里 .

“这太可怕了——简直令人发指，而且这还远未结束。”

[jʊr; jər] [sjuˈpiəriəz] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] , [ˈhɑːtli] .
Your superiors shall hear of your conduct , ” went on the Chief , hotly .
你的 上级 将 听到 的 你的 执行 , ” 去 在 这 首席 , 热 .

“你的上级将会知道你的所作所为，”局长怒气冲冲地继续说道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] ,
“ They will also hear , and , I think , listen to my version of the story ,
” 他们 将要 还 听到 , 和 , 我 思考 , 听 到 我的 版本 的 这 故事 ,

“他们也会听到，而且我认为，会听我讲述这个故事的版本。”

— [ðæt] [aɪ] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ] [ˈferli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ]
— that I offered you fairly , and at the first opportunity , all the information I
— 那 我 提供 你 相当 , 和 在 这 第一的 机会 , 全部 这 信息 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

—我已在第一时间，公平地向你提供了我所掌握的所有信息，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
and that you refused to accept it . ”
和 那 你 拒绝 到 接受 它 . ”

而你却拒绝接受。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pəˈsistid] .
“ You should have persisted .
” 你 应该 有 持续 .

你应该坚持下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmænɪfest] [ˈduːti] .
It was your manifest duty .
它 曾是 你的 显现 责任 .

这是你义不容辞的责任。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ɔːr][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
You are an officer of the law , or you say you are . ”
你 是 一个 官 的 这 法律 , 或者 你 说 你 是 . ”

你是执法人员，或者你自称是。

“ [preɪ] [ˈtelɪgræf] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] , [tuː; tə] [roʊm] , [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [əˈθɔːrətiz] ,
“ Pray telegraph at once , if you think fit , to Rome , to the police authorities ,
” 祈祷 电报 在 一次 , 如果 你 思考 合身 , 到 罗马 , 到 这 警察 当局 ,

“请您若认为合适，立即发电报至罗马警方，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [nɑːˈtɑːli] - — [jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt] — [ˈtrævld] [baɪ][ðə; ði]

and	you	will	find	that	Natale	Ripaldi	—	your	humble	servant	—	travelled	by	the
和	你	将要	寻找	那	纳塔莱	-	—	你的	谦逊的	仆人	—	旅行	经过	这

[θruː] [ɪkˈspres] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] .

through	express	with	their	knowledge	and	authority	.
通过	表达	和	他们的	知识	和	权威	.

你会发现，你卑微的仆人纳塔莱·里帕尔迪带着他们的知识和权威，乘坐快车一路旅行。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] [krəˈdenʃ(ə)lz] , [maɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [kɑːrd] , [sʌm; səm] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈletərz] — ”

And	here	are	my	credentials	,	my	official	card	,	some	official	letters	—	”
和	这里	是	我的	证书	,	我的	官方的	卡片	,	一些	官方的	信件	—	”

这是我的证件，我的公证，一些官方信函——”

“ [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] ? ”

“	And	what	,	in	a	word	,	have	you	to	tell	us	?	”
“	和	什么	,	在	一个	单词	,	有	你	到	告诉	我们	?	”

“那么，用一句话概括，你有什么想告诉我们的？”

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ðə; ði] [ˈməːdəd] [mæn][wʌz; wəz] . ”

“	I	can	tell	you	who	the	murdered	man	was	.	”
“	我	能	告诉	你	WHO	这	被谋杀	男人	曾是	.	”

“我可以告诉你被谋杀的人是谁。”

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔːlˈredi] . ”

“	We	know	that	already	.	”
“	我们	知道	那	已经	.	”

“我们早就知道了。”

“ [ˈpɑːsəbli] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [ˌæprɪˈhend] .

“	Possibly	;	but	only	his	name	,	I	apprehend	.
“	可能	;	但	仅有的	他的	姓名	,	我	逮捕	.

“或许吧；但我估计只是知道他的名字。”

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] ,

I	know	his	profession	,	his	business	,	his	object	in	travelling	,
我	知道	他的	职业	,	他的	商业	,	他的	目的	在	旅行	,

我知道他的职业、他的生意、他旅行的目的，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

for	I	was	appointed	to	watch	and	follow	him	.
为了	我	曾是	任命	到	手表	和	跟随	他	.

因为我奉命监视并跟随他。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] . ”

That	is	why	I	am	here	.	”
那	是	为什么	我	是	这里	.	”

这就是我来这里的原因。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktər] , [ðen] ?

“	Was	he	a	suspicious	character	,	then	?
“	曾是	他	一个	可疑的	特点	,	然后	?

“那么，他是个可疑人物吗？”

[ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] ? ”

A	criminal	?	”
一个	刑事	?	”

罪犯?

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈskɔndɪŋ] [frʌm; frəm] [roʊm] , [wɪð; wɪθ] [ˈvæljuəblz] . ”

“	At	any	rate	he	was	absconding	from	Rome	,	with	valuables	.	”
“	在	任何	速度	他	曾是	潜逃	从	罗马	,	和	贵重物品	.	”

“总之，他带着贵重物品逃离了罗马。”

“ [ə; eɪ] [θiːf] , [ɪn][fækt] ?
“ A thief , in fact ?
“ 一个 贼 , 在 事实 ?

“实际上是个小偷？”

” [ðə; ði][ɪ'tæliən] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd]
” The Italian put out the palms of his hands with a gesture of doubt and
” 这 意大利语 放 出去 这 棕榈树 的 他的 双手 和 一个 手势 的 怀疑 和
[ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
deprecation .
弃用 .

意大利人摊开双手，做出怀疑和贬低的手势。

“ [θiːf] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] , ['ʌgli] [wɜːrd] .
“ Thief is a hard , ugly word .
“ 贼 是 一个 难的 , 丑陋的 单词 .

“小偷”是一个难听、难听的词。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] . ”
That which he was removing was , or had been , his own property . ”
那 哪个 他 曾是 移除 曾是 , 或者 有 到过 , 他的 自己的 财产 . ”

他搬走的东西原本是他自己的财产。

“ [tʌt] , [tʌt] ! [duː][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt][ænd; ənd][get][ɑːn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃiːf] ,
“ Tut , tut ! do be more explicit and get on , ” interrupted the little Chief ,
“ 图坦卡蒙 , 教程 ! 做 是 更多的 显式 和 得到 在 , ” 中断 这 小的 首席 ,
['testɪli] .
testily .
暴躁地 .

“啧啧！说得更清楚些，快点儿！”小酋长不耐烦地打断道。

“ [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
“ I ask nothing better ; but if questions are put to me —
“ 我 问 没有什么 更好的 ; 但 如果 问题 是 放 到 我 —

“我别无所求；但如果有人向我提问——”

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˌɪntər'poʊzd] .
” The Judge interposed .
” 这 法官 插入 .

法官插话道。

“ [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['stɔːri] .
“ Give us your story .
“ 给 我们 你的 故事 .

“把你的故事讲给我们听。”

[wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'terəgeɪt] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] . ”
We can interrogate you afterwards . ”
我们 能 审问 你 然后 . ”

事后我们可以审问你。

“ [ðə; ði] ['məːdəd] [mæn][ɪz]['frænsɪs][ə; eɪ] . - , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] - & - ,
“ The murdered man is Francis A . Quadling , of the firm of Correse & Quadling ,
” 这 被谋杀 男人 是 弗朗西斯 一个 . - , 的 这 公司 的 - & - ,
['bæŋkərz] ,
bankers ,
银行家 ,

“被谋杀者是科雷斯和夸德林银行公司的弗朗西斯·A·夸德林，

[ɪn][ðə; ði]['vaɪə] [kən'dɑːti] , [roʊm] .
in the Via Condotti , Rome .
在 这 通过 康多蒂 , 罗马 .

位于罗马康多提大街。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [haʊs] , [wʌns][ʌv; əv] [gʊd] , [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [rɪˈpjuːt] ,

It	was	an	old	house	,	once	of	good	,	of	the	highest	repute	,
它	曾是	一个	老的	房子	,	一次	的	好的	,	的	这	最高	声誉	,

那是一栋老房子，曾经很好，享有极高的声誉。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ˈdɪfəkəltɪz] .

but	of	late	years	it	has	fallen	into	difficulties	.
但	的	晚的	年	它	有	倒下	进入	困难	.

但近年来它陷入了困境。

[ɪts][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈsaʊndnəs] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtɪd] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɜːrkl] ,

Its	financial	soundness	was	doubted	in	certain	circles	,
它是	金融的	健全性	曾是	怀疑	在	肯定	界	,

某些人士对其财务稳健性表示怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈskænd(ə)l][wʌz; wəz] [ˈɪmɪnənt] .

and	the	Government	was	warned	that	a	great	scandal	was	imminent	.
和	这	政府	曾是	警告	那	一个	伟大的	丑闻	曾是	迫在眉睫	.

政府方面也接到警告，一场巨大的丑闻即将爆发。

[soʊ][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə]

So	the	matter	was	handed	over	to	the	police	,	and	I	was	directed	to
所以	这	事情	曾是	递交	超过	到	这	警察	,	和	我	曾是	指导	到

[meɪk] [inˈkwaiəriz] ,

make	inquiries	,
制作	查询	,

于是这件事就移交给了警方，我奉命进行调查。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] [ðɪs] - ” — [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	to	keep	my	eye	on	this	Quadling	”	—	he	jerked	his	thumb	towards	the
和	到	保持	我的	眼睛	在	这	-	”	—	他	猛地一抖	他的	拇指	向	这

[ˈplætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

“还要盯紧这个夸德林”——他用拇指朝站台方向猛地一甩，

[wer] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [maɪt] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

where	the	body	might	be	supposed	to	be	.
在哪里	这	身体	可能	是	据称	到	是	.

尸体可能所在的地方。

“ [ðɪs] - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈpɑːrtnər] .

“	This	Quadling	was	the	only	surviving	partner	.
“	这	-	曾是	这	仅有的	幸存	伙伴	.

“这只四胞胎是唯一幸存的伴侣。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] [ɪn] [roʊm] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmeni] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [ədˈvɜːrs]

He	was	well	known	and	liked	in	Rome	,	indeed	,	many	who	heard	the	adverse
他	曾是	出色地	已知	和	喜欢	在	罗马	,	的确	,	许多	WHO	听到	这	不利

[rɪˈpɔːrts] [ˌdɪsbɪˈliːvd] [ðem; ðəm] ,

reports	disbelieved	them	,
报告	不相信	他们	,

他在罗马很有名，也受人爱戴；事实上，许多听到不利传闻的人都不相信。

[aɪ][maɪˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] .

I	myself	among	the	number	.
我	我	之中	这	数字	.

我本人也在其中。

[bʌt; bət][maɪ][ˈduːti][wʌz; wəz][pleɪn] — ”

But	my	duty	was	plain	—	”
但	我的	责任	曾是	清楚的	—	”

但我的职责很明确——”

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” ['ekəud] [ðə; ði]['faɪəri]['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] .

“	**Naturally**	**,**	”	**echoed**	**the**	**fiery**	**little**	**detective**	**.**
”	自然	,	”	回声	这	火热	小的	侦探	.

“当然了，”这位性格火爆的小侦探附和道。

“ [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['bæŋkər] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] , [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] ,

“	**I**	**made**	**it**	**my**	**business**	**to**	**place**	**the**	**banker**	**under**	**surveillance**	**,**	**to**	**learn**	**his**	**habits**	**,**
”	我	制成	它	我的	商业	到	地方	这	银行家	在下面	监视	,	到	学习	他的	习惯	,

“我特地对这位银行家进行监视，以了解他的习惯，

[hɪz; ɪz] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [siː] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] .

his	**ways**	**of**	**life**	**,**	**see**	**who**	**were**	**his**	**friends**	**,**	**the**	**houses**	**he**	**visited**	**.**	
他的	方式	的	生活	,	看	WHO	是	他的	朋友们	,	这	房屋	他	到访	.	

了解他的生活方式，看看他的朋友是谁，他去过哪些人家。

[aɪ] [suːn] [nuː] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ɔːl] .

I	**soon**	**knew**	**much**	**that**	**I**	**wanted**	**to**	**know**	**,**	**although**	**not**	**all**	**.**
我	很快	知道	很多	那	我	通缉	到	知道	,	虽然	不是	全部	.

我很快就了解了很多我想知道的事情，虽然并非全部。

[bʌt; bət][wʌn][fækt][aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

But	**one**	**fact**	**I**	**discovered**	**,**	**and**	**think**	**it**	**right**	**to**	**inform**	**you**	**of**	**it**	**at**	**once**	**.**
但	一	事实	我	发现	,	和	思考	它	正确的	到	通知	你	的	它	在	一次	.

但我发现了一个事实，我觉得应该立即告诉你。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][lɑː][kɑːstɑːgnɛtoʊ] — [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] ['friːkwəntli] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] . ”

He	**was**	**on**	**intimate**	**terms**	**with**	**La**	**Castagneto**	**—**	**at**	**least**	**,**	**he**	**frequently**	**called**	**upon**	**her**	**.**	”
他	曾是	在	亲密的	条款	和	拉	卡斯塔涅托	—	在	至少	,	他	频繁地	称为	之上	她	.	”

他和卡斯塔涅托关系密切——至少，他经常拜访她。

“ [lɑː][kɑːstɑːgnɛtoʊ] !

“	**La**	**Castagneto**	**!**	
”	拉	卡斯塔涅托	!	

“La Castagneto!

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpər] ? ”

Do	**you**	**mean**	**the**	**Countess**	**of**	**that**	**name**	**,**	**who**	**was**	**a**	**passenger**	**in**	**the**	**sleeper**	**?**	”	
做	你	意思是	这	伯爵夫人	的	那	姓名	,	WHO	曾是	一个	乘客	在	这	轨枕	?	”	

您指的是那位同名的伯爵夫人吗？她当时是卧铺车厢的乘客。

“ [bɪ'jɑːnd] [daʊt] !

“	**Beyond**	**doubt**	**!**	
”	超过	怀疑	!	

毫无疑问!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi][aɪ] [miːn] .

it	**is**	**she**	**I**	**mean**	**.**
它	是	她	我	意思是	.

我说的就是她。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['iːgərli] ,
" The officials looked at each other eagerly ,
" 这 官员 看起来 在 每个 其他 急切地 ,

官员们急切地互相看了看，

[ænd; ənd][em] . ['boʊmɑːnt] [lə]['hɑːrdiː] ['kwɪkli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃiːts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz]
and M . Beaumont le Hardi quickly turned over the sheets on which the Countess's
和 M . 博蒙特 勒 哈迪 迅速地 转向 超过 这 纸张 在 哪个 这 伯爵夫人的
['evɪdəns] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] .
evidence was recorded .
证据 曾是 记录 .

博蒙特·勒·哈迪先生迅速翻阅了记录伯爵夫人证词的纸张。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['məːdəd] [mæn] , - ,
She had denied acquaintance with this murdered man , Quadling ,
她 有 否认 熟人 和 这 被谋杀 男人 , - ,

她否认认识被谋杀的男子夸德林。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] !
and here was positive evidence that they were on intimate terms !
和 这里 曾是 积极的 证据 那 他们 是 在 亲密的 条款 !

这是他们关系亲密的确凿证据!

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wiː; wi][ɔːl] [left] [roʊm] — [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" He was at her house on the very day we all left Rome — in the evening ,
" 他 曾是 在 她 房子 在 这 非常 天 我们 全部 左边 罗马 — 在 这 晚上 ,
[tɔːrdz] [dʌsk] .
towards dusk .
向 黄昏 .

"在我们离开罗马的那天晚上，临近黄昏时分，他就在她家。"

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði]['vaɪə] [mɑːr'gʌtə] ,
The Countess had an apartment in the Via Margutta ,
这 伯爵夫人 有 一个 公寓 在 这 通过 玛古塔 ,

伯爵夫人在玛古塔街有一套公寓。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɑːti] ,
and when he left her he returned to his own place in the Condotti ,
和 什么时候 他 左边 她 他 返回 到 他的 自己的 地方 在 这 康多蒂 ,
['entərd] [ðə; ði][bæŋk] ,
entered the bank ,
进入 这 银行 ,

他离开她后，回到自己在康多蒂的住处，走进银行。

[steɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ðen] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] - [bæg][ænd; ənd] [rʌg] , [kɔːld] [ə; eɪ]
stayed half an hour , then came out with one hand - bag and rug , called a
入住 一半 一个 小时 , 然后 来了 出去 和 一 手 - 包 和 小地毯 , 称为 一个
[kæb] ,
cab ,
出租车 ,

待了半个小时，然后拿着一个手提包和一条毯子出来，叫了辆出租车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] . "
and was driven straight to the railway station . "
和 曾是 驱动 直的 到 这 铁路 车站 . "

然后直接被送到了火车站。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] ? "
" And you followed ? "
" 和 你 随后 ? "

"然后你也跟着来了？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] , [ænd; ənd][æsk][ðə; ðɪ] [kən'dʌktər]
When I saw him walk straight to the sleeping - car , and ask the conductor
什么时候 我 锯 他 走 直的 到 这 睡眠 - 车 , 和 问 这 导体
[fɔːr; fər]['sɛvən][ænd; ənd][eɪt] ,
for 7 and 8 ,
为了 7 和 8 ,

我看到他径直走向卧铺车厢，向列车员要7号和8号车厢，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] ,
I knew that his plans had been laid ,
我 知道 那 他的 计划 有 到过 铺设 ,

我知道他早已制定好计划。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [roʊm] ['siːkrətli] .
and that he was on the point of leaving Rome secretly .
和 那 他 曾是 在 这 观点 的 离开 罗马 偷偷 .

他当时正准备秘密离开罗马。

[wen] , ['prez(ə)ntli] , [lɑː][kɑːstɑːgnɛtoʊ]['ɔːlsoʊ] [ə'raɪvd] , [aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
When , presently , La Castagneto also arrived , I concluded that she was in his
什么时候 , 目前 , 拉 卡斯塔涅托 还 到达的 , 我 结束 那 她 曾是 在 他的
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

这时，卡斯塔涅托也到了，我便断定她得到了他的信任。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'loʊpɪŋ] [tə'geðər] . "
and that possibly they were eloping together . "
和 那 可能 他们 是 私奔 一起 . "

或许他们是要私奔。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ? "
" Why did you not arrest him ? "
" 为什么 做过 你 不是 逮捕 他 ? "

"你为什么不逮捕他？"

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'θɔːrəti] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ][taɪm] .
" I had no authority , even if I had had the time .
" 我 有 不 权威 , 甚至 如果 我 有 有 这 时间 .

"即使我有时间，我也没有权力。"

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ][siː'njɔːr] - , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['wɔːrənt]
Although I was ordered to watch the Signor Quadling , I had no warrant
虽然 我 曾是 订购 到 手表 这 签名者 - , 我 有 不 保证
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'rest] .
for his arrest .
为了 他的 逮捕 .

虽然我奉命监视夸德林先生，但我没有逮捕他的逮捕令。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ðɪ][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wʌt] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .
But I decided on the spur of the moment what course I should take .
但 我 决定 在 这 刺 的 这 片刻 什么 课程 我 应该 拿 .

但我临时决定了自己应该采取的策略。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] ,
It seemed to be the only one ,
它 似乎 到 是 这 仅有的 一 ,

似乎只有这一台。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ænd; ənd] [stɪk] [kloʊz][tuː; tə][maɪ][mæn] . ”

and	that	was	to	embark	in	the	same	train	and	stick	close	to	my	man	.	”
和	那	曾是	到	启程	在	这	相同的	火车	和	戳	关闭	到	我的	男人	.	”

那就是和我的男人一起坐同一列火车，并且紧紧跟着他。

“ [juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] [jʊr; jər] [sju'piəriəz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	You	informed	your	superiors	,	I	suppose	?	”
“	你	知情的	你的	上级	,	我	认为	?	”

“我想你已经向上级汇报了吧？”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['blændli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] , [huː] [æskt] [ðə; ði]

“	Pardon	me	,	monsieur	,	”	said	the	Italian	blandly	to	the	Chief	,	who	asked	the
“	赦免	我	,	先生	,	”	说	这	意大利语	平淡地	到	这	首席	,	WHO	问	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

“对不起，先生，”意大利人淡淡地对提问的酋长说道。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][maɪ] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [maɪ] [sju'piəriəz] ?

“	but	have	you	any	right	to	inquire	into	my	conduct	towards	my	superiors	?
“	但	有	你	任何	正确的	到	查询	进入	我的	执行	向	我的	上级	?

“但是，你有什么权利调查我对上级的态度呢？”

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['mɜːrdər] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər]['ɔːrdərz] ,

In	all	that	affects	the	murder	I	am	at	your	orders	,
在	全部	那	影响	这	谋杀	我	是	在	你的	订单	,

所有与谋杀案相关的事宜，我都听命于你。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ʌðər] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðem; ðəm] . ”

but	in	this	other	matter	it	is	between	me	and	them	.	”
但	在	这	其他	事情	它	是	之间	我	和	他们	.	”

但另一件事，是我和他们之间的事。”

“ [tɑː] , [tɑː] , [tɑː] !

“	Ta	,	ta	,	ta	!
“	ta	,	ta	,	ta	!

“哒哒哒！”

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] .

They	will	tell	us	if	you	will	not	.
他们	将要	告诉	我们	如果	你	将要	不是	.

如果你不说，他们会告诉我们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [lest] [juː; jʊ] [əb'strʌkt] ['dʒʌstɪs] .

And	you	had	better	be	careful	,	lest	you	obstruct	justice	.
和	你	有	更好的	是	小心	,	免得	你	阻碍	正义	.

你最好小心点，免得妨碍司法公正。

[spiːk] [aʊt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] .

Speak	out	,	sir	,	and	beware	.
说话	出去	,	先生	,	和	提防	.

先生，请畅所欲言，并务必小心。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ? ”

What	did	you	intend	to	do	?	”
什么	做过	你	打算	到	做	?	”

你打算怎么做?

“ [tuː; tə][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

“	To	act	according	to	circumstances	.
“	到	行为	根据	到	情况	.

根据情况而定。

[ɪf] [maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] — ”
If my suspicions were confirmed — ”
如果 我的 怀疑 是 确认的 — ”

如果我的怀疑得到证实——”

“ [wʌt] [səs'piʃənz] ? ”
“ What suspicions ? ”
“ 什么 怀疑 ? ”

“有什么怀疑？”

“ [waɪ] — [ðæt] [ðɪs] ['bæŋkər][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔːf] ['eni] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ɪn] [kæʃ] , [noʊts] , [si'kjuəritis]
“ Why — that this banker was carrying off any large sum in cash , notes , securities
“ 为什么 — 那 这 银行家 曾是 携带 离开 任何 大的 和 在 现金 , 笔记 , 证券
,
,
,

“为什么——因为这位银行家卷走了大量的现金、票据、证券，

[æz; əz][ɪn] [ɪ'fekt] [hiː; hi][wʌz; wəz] . ”
as in effect he was . ”
作为 在 影响 他 曾是 . ”

事实上，他就是。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
You know that ?
你 知道 那 ?

你知道吗?

[haʊ] ? ”
How ? ”
如何 ? ”

如何? ”

“ [baɪ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
“ By my own eyes .
“ 经过 我的 自己的 眼睛 .

“亲眼所见。”

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌns][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kaʊntɪŋ]
I looked into his compartment once and saw him in the act of counting
我 看起来 进入 他的 隔间 一次 和 锯 他 在 这 行为 的 计数
[ðem; ðəm]['oʊvər] ,
them over ,
他们 超过 ,

我曾偷偷往他的隔间里看过一次，看到他正在数数。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti] , [ɪn][fækt] —
a great quantity , in fact —
一个 伟大的 数量 , 在 事实 —

事实上，数量非常庞大——

” [ə'gen] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
” Again the officials looked at each other significantly .
” 再次 这 官员 看起来 在 每个 其他 显著地 .

官员们再次意味深长地对视了一眼。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ]['moʊtɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪm] .

They	had	got	at	last	to	a	motive	for	the	crime	.
他们	有	得到	在	最后的	到	一个	动机	为了	这	犯罪	.

他们最终找到了犯罪动机。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ə'rest] ? ”

“	And	that	,	of	course	,	would	have	justified	his	arrest	?	”
”	和	那	,	的	课程	,	会	有	合理的	他的	逮捕	?	”

“当然，这就能成为逮捕他的理由吗？”

“ [ɪg'zæktli] .

“	Exactly	.
”	确切地	.

“确切地。

[aɪ] [prə'poʊzd] , [də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] ,

I	proposed	,	directly	we	arrived	in	Paris	,
我	建议的	,	直接地	我们	到达的	在	巴黎	,

我们抵达巴黎后，我立即向她求婚了。

[tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'liːs] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['kʌstədi] .

to	claim	the	assistance	of	your	police	and	take	him	into	custody	.
到	宣称	这	协助	的	你的	警察	和	拿	他	进入	保管	.

请求警方协助并将其拘留。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪt] [ˌɪntər'poʊzd] .

But	his	fate	interposed	.
但	他的	命运	插入	.

但命运却另有安排。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn]

”	There	was	a	pause	,	a	long	pause	,	for	another	important	point	had	been
”	那里	曾是	一个	暂停	,	一个	长的	暂停	,	为了	其他	重要的	观点	有	到过

[riːtʃt] [ɪn][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] :

reached	in	the	inquiry	:
达到	在	这	询问	:

“一阵沉默，很长一段时间的沉默，因为调查中又出现了一个重要的要点：

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [klɪr] ,

the	motive	for	the	murder	had	been	made	clear	,
这	动机	为了	这	谋杀	有	到过	制成	清除	,

谋杀动机已经明确。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [geɪnd] ['terəb(ə)l] [streŋθ] .

and	with	it	the	presumption	against	the	Countess	gained	terrible	strength	.
和	和	它	这	假定	反对	这	伯爵夫人	获得	糟糕的	力量	.

随之而来的是针对伯爵夫人的恶意和偏见愈演愈烈。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] , [pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] - ['vɪzɪdʒd] [ɪ'tæliən]

But	there	was	more	,	perhaps	,	to	be	got	out	of	this	dark	-	visaged	Italian
但	那里	曾是	更多的	,	也许	,	到	是	得到	出去	的	这	黑暗的	-	面容	意大利语

[dɪ'tektɪv] ,

detective	,
侦探	,

但或许，这位面容阴郁的意大利侦探身上还有更多值得挖掘的地方。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [soʊ]['juːsf(ə)l][æn; ən]['ælaɪ] .

who	had	already	proved	so	useful	an	ally	.
WHO	有	已经	已证实	所以	有用	一个	盟友	.

他已经证明自己是一位非常有用的盟友。

“ [wʌn] [ɔːr] [tuː] [wɜːrdz] [mɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] - .

“	One	or	two	words	more	,	”	said	the	Judge	to	Ripaldi	.
”	一	或者	二	字	更多的	,	”	说	这	法官	到	-	.

“再说一两句话吧，”法官对里帕尔迪说。

“ ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [naʊ] , [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] - ? ”

“	During	the	journey	,	now	,	did	you	have	any	conversation	with	this	Quadling	?	”
”	期间	这	旅行	,	现在	,	做过	你	有	任何	对话	和	这	-	?	”

“那么，在旅途中，你有没有和这个夸德林人交谈过？”

“ [nʌn] .

“	None	.
”	没有任何	.

“没有任何。

[hiː; hi] [kept] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] . ”

He	kept	very	much	to	himself	.	”
他	保留	非常	很多	到	他自己	.	”

他非常孤僻。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æt; ət][ðə; ði] ['restərənt] ? ”

“	You	saw	him	,	I	suppose	,	at	the	restaurants	?	”
”	你	锯	他	,	我	认为	,	在	这	餐厅	?	”

“我想你是在餐馆里看到他的吧？”

“ [jes] , [æt; ət][moʊ'dɑːn][ænd; ənd][lɑː'roʊʃ, lɜ'oʊʃ] . ”

“	Yes	,	at	Modane	and	Laroche	.	”
”	是的	,	在	莫达恩	和	拉罗什	.	”

“是的，在 Modane 和 Laroche。”

“ [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

“	But	did	not	speak	to	him	?	”
”	但	做过	不是	说话	到	他	?	”

“但你没有跟他说话吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . ”

“	Not	a	word	.	”
”	不是	一个	单词	.	”

“一句话也没说。”

“ [hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æz; əz][tuː; tə] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? ”

“	Had	he	any	suspicion	,	do	you	think	,	as	to	who	you	were	?	”
”	有	他	任何	怀疑	,	做	你	思考	,	作为	到	WHO	你	是	?	”

你认为他有没有怀疑过你的身份?

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

“	Why	should	he	?
”	为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

He	did	not	know	me	.
他	做过	不是	知道	我	.

他不认识我。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] . ”

I	had	taken	pains	he	should	never	see	me	.	”
我	有	已采取	疼痛	他	应该	绝不	看	我	.	”

我费尽心思不让他见到我。

“ [dɪd] [hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] ? ”

“	Did	he	speak	to	any	other	passenger	?	”
”	做过	他	说话	到	任何	其他	乘客	?	”

他有没有和其他乘客交谈过?

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] .
“ Very little .
” 非常 小的 .

“很少。”

[tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
To the Countess .
到 这 伯爵夫人 .

致伯爵夫人。

[jes] , [wʌns][ɔːr][twaɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][hɜːr; hər][meɪd] . ”
Yes , once or twice , I think , to her maid . ”
是的 , 一次 或者 两次 , 我 思考 , 到 她 女佣 . ”

是的，我想，她对她的女佣说过一两次。

“ [ɑː] ! [ðæt] [meɪd] .
“ Ah ! that maid .
” 啊 ! 那 女佣 .

“啊！那个女仆。”

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ?
Did you notice her at all ?
做过 你 注意 她 在 全部 ?

你注意到她了吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] .
She has not been seen .
她 有 不是 到过 已见 .

她一直没有露面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] .
It is strange .
它 是 奇怪的 .

这很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] . ”
She seems to have disappeared . ”
她 似乎 到 有 消失 . ”

她好像人间蒸发了。

“ [tuː; tə][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] , [ɪn][fækt] ? ” [sə'dʒestɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .
“ To have run away , in fact ? ” suggested Ripaldi , with a queer smile .
” 到 有 跑步 离开 , 在 事实 ? ” 建议 - , 和 一个 酷儿 微笑 .

“实际上是逃跑了？”里帕尔迪带着一丝古怪的笑容问道。

“ [wel] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
“ Well , at least she is not here with her mistress .
” 出色地 , 在 至少 她 是 不是 这里 和 她 情妇 .

“好吧，至少她不是和她的情妇一起来的。”

[kæn; kən][juː; jʊ]['ɔːfər] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ? ”
Can you offer any explanation of that ? ”
能 你 提供 任何 解释 的 那 ? ”

您能对此做出解释吗?

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] [ə'freɪd] .
“ She was perhaps afraid .
” 她 曾是 也许 害怕的 .

她或许是害怕了。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] , [aɪ] [θɪŋk] .
The Countess and she were very good friends , I think .
这 伯爵夫人 和 她 是 非常 好的 朋友们 , 我 思考 .

我认为，伯爵夫人和她是很好的朋友。

[ɑːn] ['betər] , [mɔːr] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] , [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] [bɪ'twiːn] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd] . ”

On	better	,	more	familiar	terms	,	than	is	usual	between	mistress	and	maid	.	”
在	更好的	,	更多的	熟悉的	条款	,	比	是	通常	之间	情妇	和	女佣	.	”

彼此之间的关系比女主人和女仆之间通常的关系更加亲密和融洽。”

“ [ðə; ði][meɪd] [nuː] ['sʌmθɪŋ] ? ”

“	The	maid	knew	something	?	”
“	这	女佣	知道	某物	?	”

“女佣知道些什么吗？”

“ [ɑː] , [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən][aɪ'diːə] .

“	Ah	,	monsieur	,	it	is	only	an	idea	.
“	啊	,	先生	,	它	是	仅有的	一个	主意	.

“啊，先生，这只是一个想法而已。”

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] . ”

But	I	give	it	you	for	what	it	is	worth	.	”
但	我	给	它	你	为了	什么	它	是	值得	.	”

但我还是把它告诉你，仅供参考。

“ [wel] , [wel] , [ðɪs] [meɪd] — [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? ”

“	Well	,	well	,	this	maid	—	what	was	she	like	?	”
“	出色地	,	出色地	,	这	女佣	—	什么	曾是	她	喜欢	?	”

“嗯，嗯，这个女佣——她怎么样？”

“ [tɔːl] , [dɑːrk] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [nɑːt] [tuː] [rɪ'zɜːrvd] .

“	Tall	,	dark	,	good	-	looking	,	not	too	reserved	.
“	高的	,	黑暗的	,	好的	-	寻找	,	不是	也	预订的	.

“身材高大，皮肤黝黑，相貌英俊，性格不拘谨。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ʌðər] [frendz] — [ðə; ði] ['potər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɜːrn(ə)l] .

She	made	other	friends	—	the	porter	and	the	English	Colonel	.
她	制成	其他	朋友们	—	这	搬运工	和	这	英语	上校	.

她还结交了其他朋友——搬运工和英国上校。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][læst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	saw	the	last	speaking	to	her	.
我	锯	这	最后的	请讲	到	她	.

我看到最后一个人和她说话。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] . ”

I	spoke	to	her	myself	.	”
我	辐	到	她	我	.	”

我亲自跟她谈过了。

“ [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	What	can	have	become	of	her	?	”	said	the	Judge	.
“	什么	能	有	变得	的	她	?	”	说	这	法官	.

“她后来怎么样了？”法官问道。

“ [wʊd] [em] . [lə] [ʒjuːʒ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

“	Would	M	.	le	Juge	like	me	to	go	in	search	of	her	?
“	会	M	.	勒	法官	喜欢	我	到	去	在	搜索	的	她	?

“法官先生是否希望我去寻找她？”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] , [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər]

That	is	,	if	you	have	no	more	questions	to	ask	,	no	wish	to	detain	me	further
那	是	,	如果	你	有	不	更多的	问题	到	问	,	不	希望	到	扣留	我	更远

? ”

?	”
?	”

也就是说，如果你没有其他问题要问，也不想再耽搁我了？

“ [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt]
“ We will consider that , and let you know in a moment , if you will wait
” 我们 将要 考虑 那 , 和 让 你 知道 在 一个 片刻 , 如果 你 将要 等待
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

“我们会考虑一下，稍后会通知您是否愿意在外面等候。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə'loʊn] , [ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [di'libərətid] .
” And then , when alone , the officials deliberated .
” 和 然后 , 什么时候 独自的 , 这 官员 深思熟虑 .

然后，当官员们单独相处时，他们进行了商议。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːfər] , [ðə; ðɪ] [mæn] [nuː] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,
It was a good offer , the man knew her appearance ,
它 曾是 一个 好的 提供 , 这 男人 知道 她 外貌 ,

这是一个不错的提议，那男人认得她的长相。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fækts] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['trʌstɪd] —
he was in possession of all the facts , he could be trusted —
他 曾是 在 拥有 的 全部 这 事实 , 他 可以 是 可信 —

他掌握了所有事实，值得信任——

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [kæn; kən] [hiː; hi] , [ðoʊ] ? ” ['kwiərid] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] .
“ Ah , but can he , though ? ” queried the detective .
” 啊 , 但 能 他 , 尽管 ? ” 查询 这 侦探 .

“啊，可是他能做到吗？”侦探问道。

“ [haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌjuː 'es] [truːθ] ?
“ How do we know he has told us truth ?
” 如何 做 我们 知道 他 有 讲述 我们 真相 ?

“我们怎么知道他说的都是真话呢？”

[wʌt] [ˌgærən'tiː] [hæv; həv] [wiː; wi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] ?
What guarantee have we of his loyalty , his good faith ?
什么 保证 有 我们 的 他的 忠诚 , 他的 好的 信仰 ?

我们如何保证他的忠诚和诚信?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kraɪm] — [hæz; həz] [sʌm; səm] ['gɪlti] ['nɑːlɪdʒ] ?
What if he is also concerned in the crime — has some guilty knowledge ?
什么 如果 他 是 还 担心的 在 这 犯罪 — 有 一些 有罪的 知识 ?

如果他也参与了犯罪——知情不报呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [kɪld] - [hɪm'self] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] ['æftər] [ðə; ðɪ]
What if he killed Quadling himself , or was an accomplice before or after the
什么 如果 他 被杀 - 他自己 , 或者 曾是 一个 同案犯 前 或者 后 这
[fækt] ? ”
fact ? ”
事实 ? ”

如果他亲手杀了夸德林呢？或者他是事前或事后的同谋?

“ [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['kɑːliːg] — [ə; eɪ]
“ All these are possibilities , of course , but — pardon me , dear colleague — a
” 全部 这些 是 可能性 , 的 课程 , 但 — 赦免 我 , 亲爱的 同事 — 一个
['lɪt(ə)l] [fɑːr] - [fetʃt] , [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .
little far - fetched , eh ? ” said the Judge .
小的 远的 - 已获取 , 嗯 ? ” 说 这 法官 .

“当然，这些都是可能性，但是——恕我直言，亲爱的同事——有点牵强附会，是吧？”法官说道。

“ [waɪ] [nɑːt] ['juːtəlaɪz] [ðɪs] [mæn] ?
“ Why not utilize this man ?
” 为什么 不是 利用 这 男人 ?

为什么不利用这个人呢?

[ɪf] [hiː; hi] [biˈtreiz] [ˌjuː ˈes] — [səːvz] [ˌjuː ˈes] [ɪl] — [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn]

If	he	betrays	us	—	serves	us	ill	—	if	we	had	reason	to	lay	hands	on
如果	他	背叛	我们	—	服务	我们	患病的	—	如果	我们	有	原因	到	躺	双手	在

[hɪm; ɪm] [əˈgen] ,

him	again	,
他	再次	,

如果他背叛我们——对我们不好——如果我们有理由再次对他动粗，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ɪˈskeɪp] [ˌjuː ˈes] . ”

he	could	hardly	escape	us	.	”
他	可以	几乎	逃脱	我们	.	”

他几乎逃不出我们的手掌心。

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ðiː] [ˈkɑːmɪseri] ,

“	Let	him	go	,	and	send	some	one	with	him	,	”	said	the	Commissary	,
“	让	他	去	,	和	发送	一些	一	和	他	,	”	说	这	小卖部	,

“放他走，派个人陪他去，”军需官说道。

[ðə; ðiː][fɜːrst][ˈpræktɪk(ə)l][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [meɪd] .

the	first	practical	suggestion	he	had	yet	made	.
这	第一的	实际的	建议	他	有	然而	制成	.

这是他提出的第一个切实可行的建议。

“ [ˈeksələnt] ! ” [kraɪd] [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] .

“	Excellent	!	”	cried	the	Judge	.
“	出色的	!	”	哭	这	法官	.

“太好了！”法官喊道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [mæn] [hɪr] , [tʃiːf] ; [let] [hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪˈtæliən] .

“	You	have	another	man	here	,	Chief	;	let	him	go	with	this	Italian	.
“	你	有	其他	男人	这里	,	首席	;	让	他	去	和	这	意大利语	.

“长官，你这里还有一个人；让他和这个意大利人一起走吧。”

” [ðeɪ] [kɔːld] [ɪn] - [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , “ [wiː; wi] [wɪl] [əkˈsept] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [məˈsjɜːr] ,

”	They	called	in	Ripaldi	and	told	him	,	“	We	will	accept	your	services	,	monsieur	,
”	他们	称为	在	-	和	讲述	他	,	“	我们	将要	接受	你的	服务	,	先生	,

他们叫来了里帕尔迪，告诉他：“先生，我们将接受您的服务。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [bɪˈgɪn] [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] [æt; ət] [wʌns] .

and	you	can	begin	your	search	at	once	.
和	你	能	开始	你的	搜索	在	一次	.

您可以立即开始搜索。

[ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] ? ”

In	what	direction	do	you	propose	to	begin	?	”
在	什么	方向	做	你	提出	到	开始	?	”

你打算从哪个方向着手?

“ [wer] [hæz; həz][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [gɔːn] ? ”

“	Where	has	her	mistress	gone	?	”
“	在哪里	有	她	情妇	已消失	?	”

“她的女主人去哪儿了？”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] ? ”

“	How	do	you	know	she	has	gone	?	”
“	如何	做	你	知道	她	有	已消失	?	”

“你怎么知道她已经走了？”

“ [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [aʊt] [ðer; ðər] .

“	At	least	,	she	is	no	longer	with	us	out	there	.
“	在	至少	,	她	是	不	更长	和	我们	出去	那里	.

“至少，她已经不在我们身边了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [əˈrestɪd] [hɜːr; hər] — [ɔːr] [wʌt] ? ”

Have	you	arrested	her	—	or	what	?	”
有	你	被捕	她	—	或者	什么	?	”

你们逮捕她了吗？还是怎么回事？

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [aɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

“	No	,	she	is	still	at	large	,	but	we	have	our	eye	upon	her	.
”	不	,	她	是	仍然	在	大的	,	但	我们	有	我们的	眼睛	之上	她	.

“不，她仍然在逃，但我们正在密切关注她。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊˈtel] — [ðə; ði][ˌmædəˈgæskər] , [ɔːf][ðə; ði][grændz] [ˈboʊləvɑːrd] . ”

She	has	gone	to	her	hotel	—	the	Madagascar	,	off	the	Grands	Boulevards	.	”
她	有	已消失	到	她	酒店	—	这	马达加斯加	,	离开	这	大人物	林荫大道	.	”

她已经去了她的酒店——位于大大道附近的马达加斯加酒店。

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd] .

“	Then	it	is	there	that	I	shall	look	for	the	maid	.
”	然后	它	是	那里	那	我	将	看	为了	这	女佣	.

“然后我就在那里寻找那位女仆。”

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [ˌpriˈsiːdid] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [dʒɔɪn][hɜːr; hər][ðer; ðər]

No	doubt	she	preceded	her	mistress	to	the	hotel	,	or	she	will	join	her	there
不	怀疑	她	之前	她	情妇	到	这	酒店	,	或者	她	将要	加入	她	那里

['veri] [ˈʃɔːrtli] . ”

very	shortly	.	”
非常	不久	.	”

毫无疑问，她已经先于她的女主人到达了酒店，或者很快就会在那里与她会合。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [jɔːrˈself] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

“	You	would	not	make	yourself	known	,	of	course	?
”	你	会	不是	制作	你自己	已知	,	的	课程	?

“你当然不会公开露面吧？”

[ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][slɪp] .

They	might	give	you	the	slip	.
他们	可能	给	你	这	滑	.

他们可能会溜走。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ðem; ðəm] , [nɑːt][ɪn] [fræns] . ”

You	have	no	authority	to	detain	them	,	not	in	France	.	”
你	有	不	权威	到	扣留	他们	,	不是	在	法国	.	”

你无权拘留他们，在法国也不行。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] [priˈkɔːʃənz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] . ”

“	I	should	take	my	precautions	,	and	I	can	always	appeal	to	the	police	.	”
”	我	应该	拿	我的	防范措施	,	和	我	能	总是	上诉	到	这	警察	.	”

“我应该采取预防措施，而且我还可以向警方求助。”

“ [ɪgˈzæktli] .

“	Exactly	.
”	确切地	.

“确切地。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]['prɑːpər] [kɔːrs] .

That	would	be	your	proper	course	.
那	会	是	你的	恰当的	课程	.

那才是你正确的选择。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [luːz] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə]

But	you	might	lose	valuable	time	,	a	great	opportunity	,	and	we	wish	to
但	你	可能	失去	有价值的	时间	,	一个	伟大的	机会	,	和	我们	希望	到

[gɑːrd] [ə'genst] [ðæt] ,

guard	against	that	,
警卫	反对	那	,

但你可能会因此浪费宝贵的时间和绝佳的机会，我们希望避免这种情况发生。

[soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]

so	we	shall	associate	one	of	our	own	people	with	you	in	your
所以	我们	将	联系	一	的	我们的	自己的	人们	和	你	在	你的

[prə'siːdɪŋz] . ”

proceedings	.	”
诉讼程序	.	”

因此，我们将安排我们自己的一名成员协助你们进行诉讼。”

“ [oʊ] ! ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

“	Oh	!	very	well	,	if	you	wish	.
“	哦	!	非常	出色地	,	如果	你	希望	.

“哦！好吧，如果你愿意的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [biː; bi] [best] .

It	will	,	no	doubt	,	be	best	.
它	将要	,	不	怀疑	,	是	最好的	.

毫无疑问，这将是最好的选择。

” [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['redɪli] [ə'sentid] ,

”	The	Italian	readily	assented	,
”	这	意大利语	容易	同意	,

意大利人欣然同意了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃruːd] ['lɪsənər] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt]

but	a	shrewd	listener	might	have	guessed	from	the	tone	of	his	voice	that
但	一个	精明	听众	可能	有	猜对了	从	这	语气	的	他的	嗓音	那

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	proposal	was	not	exactly	pleasing	to	him	.
这	提议	曾是	不是	确切地	令人愉悦	到	他	.

但一个精明的听众或许能从他的语气中猜到，他并不完全喜欢这个提议。

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɪn] [blɑːk] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ,

“	I	will	call	in	Block	,	”	said	the	Chief	,
“	我	将要	称呼	在	堵塞	,	”	说	这	首席	,

“我会把布洛克叫来，”局长说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'tektɪv] [ɪn'spektər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

and	the	second	detective	inspector	appeared	to	take	his	instructions	.
和	这	第二	侦探	检查员	出现	到	拿	他的	指示	.

第二名侦探督察出现，接受了他的指示。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['stʌmpi] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærəl] - [laɪk] ['fɪgjər] ,

He	was	a	stout	,	stumpy	little	man	,	with	a	barrel	-	like	figure	,
他	曾是	一个	肥硕	,	矮墩墩	小的	男人	,	和	一个	桶	-	喜欢	数字	,

他是个矮胖的小个子男人，身材像个桶一样。

['greɪtli] ['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [frɑːk] [koʊt][hiː; hi] [wɔːr] ;

greatly	emphasized	by	the	short	frock	coat	he	wore	;
非常	强调	经过	这	短的	连衣裙	外套	他	穿着	;

他穿的短款礼服外套更加突显了这一点；

[hiː; hi][hæd; həd] ['smɔːlɪʃ] ['pɪgz] [aɪz] ['berid] [diːp] [ɪn][ə; eɪ][fæt] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

he	had	smallish	pig's	eyes	buried	deep	in	a	fat	face	,	and	his	round	,
他	有	略小	猪的	眼睛	埋葬	深的	在	一个	胖的	脸	,	和	他的	圆形的	,

他长着一双小小的、像猪一样的眼睛，深深地嵌在一张肥脸上，还有他那圆圆的、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗马快车(The Rome Express)
第4/8页

['tʃʌbi] [tʃi:ks] [hʌŋ] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tɜ:rnd] - [daʊn] ['kɑ:lər] .

chubby	cheeks	hung	low	over	his	turned	-	down	collar	.
胖乎乎的	脸颊	悬挂	低的	超过	他的	转向	-	向下	衣领	.

他肉乎乎的脸颊耷拉在翻下来的衣领上。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:f] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] - , " [ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	This	gentleman	,	"	went	on	the	Chief	,	indicating	Ripaldi	,	"	is	a	member	of	the
"	这	绅士	,	"	去	在	这	首席	,	表明	-	,	"	是	一个	成员	的	这

['roʊmən] [pə'li:s] ,

Roman	police	,
罗马	警察	,

"这位先生，"警长指着里帕尔迪继续说道，"是罗马警察的一员。"

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ˌju: 'es][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] .

and	has	been	so	obliging	as	to	offer	us	his	services	.
和	有	到过	所以	乐于助人	作为	到	提供	我们	他的	服务	.

他非常热心地为我们提供服务。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [tu:; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌmædə'gæskər] .

You	will	accompany	him	,	in	the	first	instance	,	to	the	Hôtel	Madagascar	.
你	将要	陪伴	他	,	在	这	第一的	实例	,	到	这	酒店	马达加斯加	.

你首先要陪同他前往马达加斯加酒店。

[pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] - , [hu:] [ɪz][ðer; ðər][ɑ:n]['du:ti] . "

Put	yourself	in	communication	with	Galipaud	,	who	is	there	on	duty	.	"
放	你自己	在	沟通	和	-	,	WHO	是	那里	在	责任	.	"

联系一下值班的加利波德。"

" [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [noʊn] [tu:; tə][em] . - ? "

"	Would	it	not	be	sufficient	if	I	made	myself	known	to	M	.	Galipaud	?	"
"	会	它	不是	是	充足的	如果	我	制成	我	已知	到	M	.	-	?	"

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] .

suggested	the	Italian	.
建议	这	意大利语	.

"如果我让加利波先生认识我，难道还不够吗？"意大利人建议道。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] — "

"	I	have	seen	him	here	,	I	should	recognize	him	—	"
"	我	有	已见	他	这里	,	我	应该	认出	他	—	"

"我在这里见过他，我应该认出他来——"

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][soʊ]['sɜ:rt(ə)n] ; [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

"	That	is	not	so	certain	;	he	may	have	changed	his	appearance	.
"	那	是	不是	所以	肯定	;	他	可能	有	已更改	他的	外貌	.

"这不太确定；他可能改变了外貌。"

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [di'veləpmənts] , [ænd; ənd] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri]

Besides	,	he	does	not	know	the	latest	developments	,	and	might	not	be	very
除了	,	他	做	不是	知道	这	最新的	发展	,	和	可能	不是	是	非常

['kɔ:rdʒəl] . "

cordial	.	"
亲切	.	"

此外，他对最新情况并不了解，可能不太热情友好。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

“	You	might	write	me	a	few	lines	to	take	to	him	.	”
”	你	可能	写	我	一个	很少	线条	到	拿	到	他	.	”

“你可以给我写几句话，让我带给他。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

“	I	think	not	.
”	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[wiː; wi] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [send] [blɑːk] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ˈbriːfli] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] .

We	prefer	to	send	Block	,	”	replied	the	Chief	,	briefly	and	decidedly	.
我们	更喜欢	到	发送	堵塞	,	”	回复	这	首席	,	简要地	和	绝对地	.

“我们更倾向于派布洛克去，”局长简短而果断地回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [ˌpɜːrtnˈæsəti] ,

He	did	not	like	this	pertinacity	,
他	做过	不是	喜欢	这	坚韧	,

他不喜欢这种固执。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [ðer; ðər] [kənˈkɜːrəns] [ɪn]

and	looked	at	his	colleagues	as	though	he	sought	their	concurrence	in
和	看起来	在	他的	同事	作为	尽管	他	寻求	他们的	一致	在

[ˈɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [ˈmɪʃ(ə)n] .

altering	the	arrangements	for	the	Italian's	mission	.
改变	这	安排	为了	这	意大利人的	使命	.

他看着同事们，好像在征求他们同意修改意大利使团的安排。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

It	might	be	wiser	to	detain	him	still	.
它	可能	是	更明智	到	扣留	他	仍然	.

或许继续拘留他是更明智的做法。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , ” ['heɪstɪli] [pʊt]

“	It	was	only	to	save	trouble	that	I	made	the	suggestion	,	”	hastily	put
”	它	曾是	仅有的	到	节省	麻烦	那	我	制成	这	建议	,	”	草草	放

[ɪn] - .

in	Ripaldi	.
在	-	.

“我提出这个建议只是为了避免麻烦，”里帕尔迪匆匆补充道。

“ ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

“	Naturally	I	am	in	your	hands	.
”	自然	我	是	在	你的	双手	.

“我自然而然地掌握在您手中。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

And	if	I	do	not	meet	with	the	maid	at	the	hotel	,
和	如果	我	做	不是	见面	和	这	女佣	在	这	酒店	,

如果我没能在酒店见到女佣，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['fɜːrðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [məˈsjɜːr] — [blɑːk] ?

I	may	have	to	look	further	,	in	which	case	Monsieur	—	Block	?
我	可能	有	到	看	更远	,	在	哪个	案件	先生	—	堵塞	?

我可能需要进一步调查，在这种情况下，先生——布洛克?

[θæŋk] [juː; jʊ] — [wʊd] [noʊ] [daʊt] ['rendər] ['væljuəb(ə)l] [əˈsɪstəns] .

thank	you	—	would	no	doubt	render	valuable	assistance	.
感谢	你	—	会	不	怀疑	使成为	有价值的	协助	.

谢谢——这无疑会提供宝贵的帮助。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [rɪ'stɔːrd] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] ,
" This speech restored confidence , and a few minutes later the two detectives ,
" 这 演讲 恢复 信心 , 和 一个 很少 分钟 之后 这 二 侦探 ,

"这番讲话重振了信心，几分钟后，两名侦探……"

[ɔːl'redi] ['eksələnt] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːmeɪsnri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [krɑːft] , [left] [ðə; ði]
already excellent friends from the freemasonry of a common craft , left the
已经 出色的 朋友们 从 这 共济会 的 一个 常见的 工艺 , 左边 这
['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] [kæb] .
station in a closed cab .
车站 在 一个 关闭 出租车 .

他们原本就是来自共济会、志同道合的好朋友，一起乘坐封闭式出租车离开了车站。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

" [wʌt] [nekst] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" What next ? " asked the Judge .
" 什么 下一个 ? " 问 这 法官 .

"接下来呢？"法官问道。

" [ðæt] ['pestələnt] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [em] . [lə] [ʒjuːʒ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" That pestilent English officer , if you please , M . le Juge , " said the detective .
" 那 瘟疫 英语 官 , 如果 你 请 , M . 勒 法官 , " 说 这 侦探 .

"请问是那个讨厌的英国军官吗，法官先生？"侦探说道。

" [ðæt] ['faɪər] - ['iːtɪŋ] , ['swɑːʃbʌklɪŋ] ['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blʌstərɪŋ] ['bærək] - [ruːm] [weɪz] .
" That fire - eating , swashbuckling soldier , with his blustering barrack - room ways .
" 那 火 - 吃 , 冒险 士兵 , 和 他的 虚张声势 营房 - 房间 方式 .

"那个爱喷火、爱耍花招的士兵，带着他那在军营里趾高气扬的作风。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I long to come to close quarters with him .
我 长的 到 来 到 关闭 四分之一 和 他 .

我渴望与他亲密接触。

[hiː; hi] ['rɪdɪˌkjuːld] [ˌem 'iː] , ['tɔːntɪd] [ˌem 'iː] , [sed] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] — [wiː; wi] [wɪl] [siː] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] .
He ridiculed me , taunted me , said I knew nothing — we will see , we will see .
他 嘲笑 我 , 嘲讽 我 , 说 我 知道 没有什么 — 我们 将要 看 , 我们 将要 看 .
"
"
"

他嘲笑我，讥讽我，说我什么都不懂——咱们走着瞧。

" [ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .
" In fact , you wish to interrogate him yourself .
" 在 事实 , 你 希望 到 审问 他 你自己 .

"事实上，你想亲自审问他。"

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] .
Let us have him in .
让 我们 有 他 在 .

让我们把他带进来。

" [wen] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['kɒlɪŋˌhæm] ['entərd] , [hiː; hi] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [θriː] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [wʌn] [koʊld] ,
" **When Sir Charles Collingham entered , he included the three officials in one cold ,**
" 什么时候 先生 查尔斯 科林汉姆 进入 , 他 包括 这 三 官员 在 一 寒冷的 ,
[stɪf] [baʊ; boʊ] ,
stiff bow ,
僵硬的 弓 ,

"查尔斯·科林厄姆爵士进来时，他冷冰冰地、僵硬地向三位官员鞠了一躬。"

['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [tʃer] , [sed]
waited a moment , and then , finding he was not offered a chair , said
等待 一个 片刻 , 和 然后 , 寻找 他 曾是 不是 提供 一个 椅子 , 说
[wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [pə'laɪtnəs] :
with studied politeness :
和 研究 礼貌 :

他等了一会儿，见没人给他腾出椅子，便故作礼貌地说：

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] ? "
" **I presume I may sit down ? "**
" 我 怙 我 可能 坐 向下 ? "

我可以坐下吗?

" ['pɑːrd(ə)n] .
" **Pardon .**
" 赦免 .

"赦免。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Of course ; pray be seated , " said the Judge , hastily , and evidently a little
的 课程 ; 祈祷 是 坐着 , " 说 这 法官 , 草草 , 和 显然 一个 小的
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
ashamed of himself .
羞愧 的 他自己 .

"当然可以，请坐。"法官匆匆说道，显然有些不好意思。

" [ɑː] ! [θæŋks] .
" **Ah ! thanks .**
" 啊 ! 谢谢 .

"啊！谢谢。"

[duː] [juː; jʊ] ['ɑːbdʒekt] ? " [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sɪgəret] - [keɪs] .
Do you object ? " went on the General , taking out a silver cigarette - case .
做 你 目的 ? " 去 在 这 一般的 , 采取 出去 一个 银 卷烟 - 案件 .

"你反对吗？"将军说着，掏出一个银色的香烟盒。

" [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [wʌn] ?
" **May I offer one ?**
" 可能 我 提供 一 ?

我可以献上一份吗?

" [hiː; hi] ['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɑːks] ['æfəbli] .
" **He handed round the box affably .**
" 他 递交 圆形的 这 盒子 和蔼可亲 .

他亲切地把盒子递给大家。

" [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [smoʊk] [ɑːn] ['duːti] , " ['ænsər] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['ruːdli] .
" **We do not smoke on duty , " answered the Chief , rudely .**
" 我们 做 不是 抽烟 在 责任 , " 回答 这 首席 , 粗鲁地 .

"我们执勤时不抽烟，"队长粗鲁地回答道。

" [nɔːr] [ɪz] ['smoʊkɪŋ] [pər'mɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] . "
" **Nor is smoking permitted in a court of justice . "**
" 也不 是 吸烟 允许 在 一个 法庭 的 正义 . "

"法庭内也不允许吸烟。"

“ [kʌm] , [kʌm] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] .
“ Come , come , I wish to show no disrespect .
” 来 , 来 , 我 希望 到 展示 不 不尊重 .

“来吧，来吧，我不想显得不敬。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ,
But I cannot recognize this as a court of justice , and I think ,
但 我 不能 认出 这 作为 一个 法庭 的 正义 , 和 我 思考 ,

但我无法将其视为法庭，而且我认为，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [θriː] [wɪf] .
if you will forgive me , that I shall take three whiffs .
如果 你 将要 原谅 我 , 那 我 将 拿 三 嗅觉 .

如果你们不介意，我想吸三口气。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [ˌem 'iː] [kiːp] [maɪ] ['tempər] .
It may help me keep my temper .
它 可能 帮助 我 保持 我的 脾气 .

这或许能帮助我控制脾气。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
” He was evidently making game of them .
” 他 曾是 显然 制作 游戏 的 他们 .

“他显然是在戏弄他们。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪmptəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌefər'vesns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
There was no symptom remaining of the recent effervescence when he was
那里 曾是 不 症状 其余的 的 这 最近的 冒泡 什么时候 他 曾是
['æktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['tʃæmpiən] ,
acting as the Countess's champion ,
表演 作为 这 伯爵夫人的 冠军 ,

当他担任伯爵夫人的辩护人时，此前的那股亢奋劲儿已荡然无存。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] — [neɪ] , ['ɪnsələntli] [kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .
and he was perfectly — nay , insolently calm and self - possessed .
和 他 曾是 完美 — 不 , 傲慢地 冷静的 和 自己 - 拥有 .

他表现得非常冷静沉着，甚至可以说是傲慢自大。

“ [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] ['dʒen(ə)rəl] ['kɒlɪŋˌhæm] ? ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] .
“ You call yourself General Collingham ? ” went on the Chief .
” 你 称呼 你自己 一般的 科林汉姆 ? ” 去 在 这 首席 .

“你自称是科林厄姆将军？”酋长继续说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt][kɔːl][maɪ'self] .
“ I do not call myself .
” 我 做 不是 称呼 我 .

“我不自称。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəl][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['kɒlɪŋˌhæm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] . ”
I am General Sir Charles Collingham , of the British Army . ”
我 是 一般的 先生 查尔斯 科林汉姆 , 的 这 英国 军队 . ”

我是英国陆军的查尔斯·科林厄姆爵士将军。

“ [rɪ'taɪərd] ? ”
“ Retired ? ”
” 退休 ? ”

“退休了吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['æktɪv] [lɪst] . ”
“ No , I am still on the active list . ”
” 不 , 我 是 仍然 在 这 积极的 列表 . ”

“不，我还在现役名单上。”

“ [ðiːz] [pɔɪnts] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['verɪfaɪd] . ”
“ These points will have to be verified . ”
“ 这些 积分 将要 有 到 是 已验证 . ”

“这些要点需要核实。”

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
“ With all my heart .
“ 和 全部 我的 心 .

“我全心全意地……”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] ? ”
You have already sent to the British Embassy ? ”
你 有 已经 发送 到 这 英国 大使馆 ? ”

你已经把信寄给英国大使馆了吗?

“ [jes] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] [kʌm] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [kən'temptʃuəsli] .
“ Yes , but no one has come , ” answered the detective , contemptuously .
“ 是的 , 但 不 一 有 来 , ” 回答 这 侦探 , 轻蔑地 .

“是的，但是没有人来，”侦探轻蔑地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ? ”
“ If you disbelieve me , why do you question me ? ”
“ 如果 你 怀疑 我 , 为什么 做 你 问题 我 ? ”

“如果你不相信我，为什么还要质疑我？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː; tə] ['ænsər] .
“ It is our duty to question you , and yours to answer .
“ 它 是 我们的 责任 到 问题 你 , 和 你的 到 回答 .

“我们有责任质问你，你有责任回答。”

[ɪf] [nɑːt] , [wiː; wi][hæv; həv] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .
If not , we have means to make you .
如果 不是 , 我们 有 方法 到 制作 你 .

否则，我们有办法让你变成这样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'spektɪd] , ['iŋkʌlpeitid] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kraɪm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [ɪz] —
You are suspected , inculpated in a terrible crime , and your whole attitude is —
你 是 怀疑 , 有罪 在 一个 糟糕的 犯罪 , 和 你的 所有的 态度 是 —
[ɪz] — [əb'dʒekʃənəbl] — [ʌn'wɜːrðiː] — [dɪsgr] — ”
is — objectionable — unworthy — disgr — ”
是 — 令人反感的 — 不配 — 不满意 — ”

你被怀疑犯下了滔天罪行，而你的整个态度——是——令人反感——不体面——令人不快——”

“ ['dʒentli] , ['dʒentli] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːliːg] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ Gently , gently , my dear colleague , ” interposed the Judge .
“ 轻轻地 , 轻轻地 , 我的 亲爱的 同事 , ” 插入 这 法官 .

“请轻声细语，我亲爱的同事，”法官插话道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] .
“ If you will permit me , I will take up this .
“ 如果 你 将要 允许 我 , 我 将要 拿 向上 这 .

“如果允许的话，我将承担这项工作。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [em] . [lə] [ˌʒɛnɛ'ʁal] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ]['kænɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ɔːr] [əb'strʌkt]
And you , M . le Général , I am sure you cannot wish to impede or obstruct
和 你 , M . 勒 一般的 , 我 是 当然 你 不能 希望 到 阻碍 或者 阻碍
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

将军先生，我相信您一定不想阻碍或妨碍我们；

[wiː; wi] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] . ”

we	represent	the	law	of	this	country	.	”
我们	代表	这	法律	的	这	国家	.	”

我们代表着这个国家的法律。

“ [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [soʊ] , [em] . [lə] [ʒjuːʒ] ? ” ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

“	Have	I	done	so	,	M	.	le	Juge	?	”	answered	the	General	,	with	the	utmost
“	有	我	完毕	所以	,	M	.	勒	法官	?	”	回答	这	一般的	,	和	这	极致

['kɜːrtəsi] ,

courtesy	,
礼貌	,

“我这样做了吗，法官先生？”将军极其礼貌地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hæf] - [bəːnd] ['sɪgəret] .

as	he	threw	away	his	half	-	burned	cigarette	.
作为	他	扔	离开	他的	一半	-	烧伤	卷烟	.

他扔掉了半截燃尽的香烟。

“ [noʊ] , [noʊ] .

“	No	,	no	.
“	不	,	不	.

“不，不。”

[aɪ][duː][nɑːt][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

I	do	not	imply	that	in	the	least	.
我	做	不是	意味着	那	在	这	至少	.

我丝毫没有这个意思。

[aɪ]['oʊnli] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] ,

I	only	entreat	you	,	as	a	good	and	gallant	gentleman	,
我	仅有的	恳求	你	,	作为	一个	好的	和	英勇	绅士	,

我只是恳求你，以一位正直绅士的身份，

[tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər]['spɪrɪt][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][best] [help] . ”

to	meet	us	in	a	proper	spirit	and	give	us	your	best	help	.	”
到	见面	我们	在	一个	恰当的	精神	和	给	我们	你的	最好的	帮助	.	”

请以良好的精神态度接待我们，并尽您所能帮助我们。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] .

“	Indeed	,	I	am	quite	ready	.
“	的确	,	我	是	相当	准备好	.

“的确，我已经做好了充分的准备。”

[ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] [ʌn'plezntnəs] , [ˌaɪ 'tiːt][hæz; həz] ['ʃʊrli] [nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['meɪkɪŋ]

If	there	has	been	any	unpleasantness	,	it	has	surely	not	been	of	my	making
如果	那里	有	到过	任何	不愉快	,	它	有	一定	不是	到过	的	我的	制作

,

,

,

如果有什么不愉快的事情发生，那肯定不是我造成的。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn][ðer; ðər] .

but	rather	of	that	little	man	there	.
但	相当	的	那	小的	男人	那里	.

而是那个矮个子男人。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][em] . - ['ræðər] [kən'temptʃuəsli] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['stɑːrtɪd]

”	The	General	pointed	to	M	.	Floçon	rather	contemptuously	,	and	nearly	started
”	这	一般的	尖	到	M	.	-	相当	轻蔑地	,	和	几乎	开始

[ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'stɜːrbəns] .

a	fresh	disturbance	.
一个	新鲜的	干扰	.

“将军颇为轻蔑地指着弗洛松先生，差点引发新的骚乱。”

“ [wel] , [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

“	Well	,	well	,	let	us	say	no	more	of	that	,	and	proceed	to	business	.
”	出色地	,	出色地	,	让	我们	说	不	更多的	的	那	,	和	继续	到	商业	.

“好了好了，我们就不多说了，开始谈正事吧。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

I	understand	,	”	said	the	Judge	,
我	理解	,	”	说	这	法官	,

“我明白了，”法官说道。

['æftər] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

after	fingering	a	few	pages	of	the	dispositions	in	front	of	him	,
后	指法	一个	很少	页面	的	这	性情	在	正面	的	他	,

他翻阅了几页面前的法令文件后，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔn'tesə] [ˌdiː 'aɪ] [kɑːstɑːgnɛtoʊ] ?

“	that	you	are	a	friend	of	the	Contessa	di	Castagneto	?
”	那	你	是	一个	朋友	的	这	伯爵夫人	迪	卡斯塔涅托	?

“你是卡斯塔涅托伯爵夫人的朋友吗？”

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌjuː 'es] [soʊ] [hɜːr'self] . ”

Indeed	,	she	has	told	us	so	herself	.	”
的确	,	她	有	讲述	我们	所以	她自己	.	”

事实上，她自己也亲口告诉过我们。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [frend] .

“	It	was	very	good	of	her	to	call	me	her	friend	.
”	它	曾是	非常	好的	的	她	到	称呼	我	她	朋友	.

“她能称我为朋友，真是太好了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [kən'sɪdəz] [ˌem 'iː] . ”

I	am	proud	to	hear	she	so	considers	me	.	”
我	是	自豪的	到	听到	她	所以	考虑	我	.	”

听到她如此看重我，我感到非常荣幸。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊn] [hɜːr; hər] ? ”

“	How	long	have	you	known	her	?	”
”	如何	长的	有	你	已知	她	?	”

你认识她多久了?

“ [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [mʌnθs] .

“	Four	or	five	months	.
”	四	或者	五	几个月	.

“四五个月。”

[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] [ɪn] [roʊm] . ”

Since	the	beginning	of	the	last	winter	season	in	Rome	.	”
自从	这	开始	的	这	最后的	冬天	季节	在	罗马	.	”

自罗马上个冬季开始以来。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['friːkwənt] [hɜːr; hər] [haʊs] ? ”

“	Did	you	frequent	her	house	?	”
”	做过	你	频繁	她	房子	?	”

你经常去她家吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , [wʌz; wəz] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] , [jes] . ”

“	If	you	mean	,	was	I	permitted	to	call	on	her	on	friendly	terms	,	yes	.	”
”	如果	你	意思是	,	曾是	我	允许	到	称呼	在	她	在	友好的	条款	,	是的	.	”

“如果你问的是我是否可以友好地拜访她，那么是的。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [frendz] ? ”

“	Did	you	know	all	her	friends	?	”
”	做过	你	知道	全部	她	朋友们	?	”

你认识她所有的朋友吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['ænsər] [ðæt] ?
“ How can I answer that ?
“ 如何 能 我 回答 那 ?

我该如何回答这个问题呢?

[aɪ] [noʊ] [huːm] [aɪ][met][ðer; ðər][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] . ”
I know whom I met there from time to time . ”
我 知道 谁 我 遇见 那里 从 时间 到 时间 . ”

我知道我偶尔会在那里遇到哪些人。

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[dɪd][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [miːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][siː'njɔːr] — - ? ”
Did you often meet among them a Signor — Quadling ? ”
做过 你 经常 见面 之中 他们 一个 签名者 — - ? ”

你经常在他们中间遇到一位名叫奎德林的先生吗?

“ - — - ?
“ Quadling — Quadling ?
“ - — - ?

“四重奏——四重奏? ”

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .
I cannot say that I have .
我 不能 说 那 我 有 .

我不能说我有。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [fə'mɪliər] ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][mæn] . ”
The name is familiar somehow , but I cannot recall the man . ”
这 姓名 是 熟悉的 不知何故 , 但 我 不能 记起 这 男人 . ”

这个名字听起来很耳熟，但我却想不起这个人是谁。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['bæŋkərz] , - & - ? ”
“ Have you never heard of the Roman bankers , Correse & Quadling ? ”
“ 有 你 绝不 听到 的 这 罗马 银行家 , - & - ? ”

“你难道没听说过罗马银行家科雷塞和夸德林吗? ”

“ [ɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Ah , of course .
“ 啊 , 的 课程 .

“啊，当然。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Although I have had no dealing with them .
虽然 我 有 有 不 处理 和 他们 .

虽然我与他们没有任何业务往来。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [met]['mɪstər] . - . ”
Certainly I have never met Mr . Quadling . ”
当然 我 有 绝不 遇见 先生 . - . ”

我当然从未见过夸德林先生。

“ [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ? ”
“ Not at the Countess's ? ”
“ 不是 在 这 伯爵夫人的 ? ”

“不在伯爵夫人那里吗? ”

“ ['nevər] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] . ”
“ Never — of that I am quite sure . ”
“ 绝不 — 的 那 我 是 相当 当然 . ”

“绝不可能——对此我非常肯定。”

“ [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['pɑ:zətɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['vɪzɪtər]
“ And yet we have had positive evidence that he was a constant visitor
” 和 然而 我们 有 有 积极的 证据 那 他 曾是 一个 持续的 游客
[ðer; ðər] . ”
there . ”
那里 . ”

“然而，我们有确凿的证据表明，他经常去那里。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .
“ It is perfectly incomprehensible to me .
” 它 是 完美 难以理解 到 我 .

“我完全无法理解。”

[nɑ:t]['oʊnli][hæv; həv][aɪ]['nevər] [met][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]
Not only have I never met him , but I have never heard the Countess
不是 仅有的 有 我 绝不 遇见 他 , 但 我 有 绝不 听到 这 伯爵夫人
['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] . ”
mention his name . ”
提到 他的 姓名 . ”

我不仅从未见过他，也从未听伯爵夫人提起过他的名字。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] , [ðen] ,
“ It will surprise you , then ,
” 它 将要 惊喜 你 , 然后 ,

“到那时，你会感到惊讶的。”

[tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði]['vaɪə] [mɑ:r'gʌtə] [ɑ:n][ðə; ði]
to be told that he called at her apartment in the Via Margutta on the
到 是 讲述 那 他 称为 在 她 公寓 在 这 通过 玛古塔 在 这
['veri] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [roʊm] .
very evening of her departure from Rome .
非常 晚上 的 她 离开 从 罗马 .

得知他曾在她离开罗马当晚拜访过她在玛古塔大街的公寓。

[kɔ:ld] , [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .
Called , was admitted , was closeted with her for more than an hour .
称为 , 曾是 承认 , 曾是 隐秘的 和 她 为了 更多的 比 一个 小时 .
”
”
”

打电话过去，被允许入院，然后和她单独关在一个多小时的房间里。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , [ə'staʊndɪd] .
“ I am surprised , astounded .
” 我 是 惊讶 , 震惊 .

“我感到惊讶，震惊。”

[aɪ] [kɔ:ld] [ðer; ðər][maɪ'self] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I called there myself about four in the afternoon to offer my services for the
我 称为 那里 我 关于 四 在 这 下午 到 提供 我的 服务 为了 这
['dʒɜ:rni] ,
journey ,
旅行 ,

我下午四点左右亲自打电话过去，表示愿意为他们提供旅途服务。

[ænd; ənd][aɪ] [tu:] [steɪd] [tɪl] ['æftər] [faɪv] .
and I too stayed till after five .
和 我 也 入住 直到 后 五 .

我也一直待到五点以后。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	can	hardly	believe	it	.	”
我	能	几乎	相信	它	.	”

我简直不敢相信。

“ [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [sə'praiziz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] .

“	I	have	more	surprises	for	you	,	General	.
”	我	有	更多的	惊喜	为了	你	,	一般的	.

“将军，我还有更多惊喜要给你。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['veri] - — [ðɪs] [frend] , [ə'kweɪntəns]

What	will	you	think	when	I	tell	you	that	this	very	Quadling	—	this	friend	,	acquaintance
什么	将要	你	思考	什么时候	我	告诉	你	那	这	非常	-	—	这	朋友	,	熟人

,

,

,

当我告诉你，这个夸德林——这个朋友、熟人——

[kɔːl] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ,

call	him	what	you	please	,
称呼	他	什么	你	请	,

你想怎么称呼他都行。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ['ɪntɪmət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]

but	at	least	intimate	enough	to	pay	her	a	visit	on	the	eve	of	a	long
但	在	至少	亲密的	足够的	到	支付	她	一个	访问	在	这	前夕	的	一个	长的

['dʒɜːrni] — [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [faʊnd] ['məːdəd] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ? ”

journey	—	was	the	man	found	murdered	in	the	sleeping	-	car	?	”
旅行	—	曾是	这	男人	成立	被谋杀	在	这	睡眠	-	车	?	”

但至少关系亲密到会在长途旅行前夕去探望她——那个男人是在卧铺车厢里被发现遇害的吗?

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

“	Can	it	be	possible	?
”	能	它	是	可能的	?

“这可能吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ” [kraɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['ɔːlmoʊst] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Are	you	sure	?	”	cried	Sir	Charles	,	almost	starting	from	his	chair	.
是	你	当然	?	”	哭	先生	查尔斯	,	几乎	开始	从	他的	椅子	.

“你确定吗？”查尔斯爵士喊道，几乎从椅子上跳了起来。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [dɪ'duːs] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ?

“	And	what	do	you	deduce	from	all	this	?
”	和	什么	做	你	推断	从	全部	这	?

那么，你从这一切中得出了什么结论呢?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪm'plaɪ] ?

What	do	you	imply	?
什么	做	你	意味着	?

你的言外之意是什么?

[æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðæt] ['leɪdi] ?

An	accusation	against	that	lady	?
一个	指控	反对	那	女士	?

对那位女士的指控?

[əb'sɜːrd] ! ”

Absurd	!	”
荒诞	!	”

荒谬!

“ [aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [kɔːlz] [juː; jʊ][hɜːr; hər]
“ I respect your chivalrous desire to stand up for a lady who calls you her
“ 我 尊重 你的 骑士精神 欲望 到 站立 向上 为了 一个 女士 WHO 呼叫 你 她
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“我敬佩你这种骑士精神，你愿意挺身而出维护一位称你为朋友的女士。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['sentɪmənt] ['kænɑːt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns]
but we are officials first , and sentiment cannot be permitted to influence
但 我们 是 官员 第一的 , 和 情绪 不能 是 允许 到 影响
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

但我们首先是官员，不能让情感影响我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] .
We have good reasons for suspecting that lady .
我们 有 好的 原因 为了 怀疑 那 女士 .

我们有充分的理由怀疑那位女士。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['fræŋkli] ,
I tell you that frankly ,
我 告诉 你 那 坦率地说 ,

坦白地说，

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə][ə'bjuːs][ðə; ði]
and trust to you as a soldier and man of honour not to abuse the
和 相信 到 你 作为 一个 士兵 和 男人 的 荣誉 不是 到 虐待 这
['kɑːnfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][juː; jʊ] . ”
confidence reposed in you . ”
信心 安息 在 你 . ”

我相信你作为一名军人和荣誉之人，不会辜负这份信任。

“ [meɪ] [aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz] ? ”
“ May I not know those reasons ? ”
“ 可能 我 不是 知道 那些 原因 ? ”

“我能不知道这些原因吗？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑːr] — [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [bɪ'twiːn]
“ Because she was in the car — the only woman , you understand — between
“ 因为 她 曾是 在 这 车 — 这 仅有的 女士 , 你 理解 — 之间
[lɑː'roʊʃ, lɜ-'oʊʃ][ænd; ənd]['pærɪs] . ”
Laroche and Paris . ”
拉罗什 和 巴黎 . ”

“因为她当时在车里——你要明白，她是车里唯一的女性——在拉罗什和巴黎之间。”

“ [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hænd] , [ðen] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['evɪdəntli] [mʌtʃ]
“ Do you suspect a female hand , then ? ” asked the General , evidently much
“ 做 你 怀疑 一个 女性 手 , 然后 ? ” 问 这 一般的 , 显然 很多
['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] .
interested and impressed .
感兴趣的 和 印象深刻 .

“那么，你怀疑是女性所为吗？”将军问道，显然他对此很感兴趣，也很印象深刻。

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋ] [maɪ]['duːti][ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [ðɪs] . ”
“ That is so , although I am exceeding my duty in revealing this . ”
“ 那 是 所以 , 虽然 我 是 超过 我的 责任 在 揭示 这 . ”

“确实如此，虽然我透露此事有些越权。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , ['delɪkət] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][best]
“ And you are satisfied that this lady , a refined , delicate person in the best
“ 和 你 是 使满意 那 这 女士 , 一个 精制 , 精美的 人 在 这 最好的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

“而你确信这位女士，一位出身上流社会、举止优雅、气质高贵的人，

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kærəktər] , — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
of the highest character , — believe me , I know that to be the case ,
的 这 最高 特点 , — 相信 我 , 我 知道 那 到 是 这 案件 ,

品格高尚——相信我，我确信如此。

— [huːm] [juː; jʊ] [jet] [sə'spekt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'troʊʃəs] [kraɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði]
— whom you yet suspect of an atrocious crime , was the only female in the
— 谁 你 然而 怀疑 的 一个 极其恶劣 犯罪 , 曾是 这 仅有的 女性 在 这
[kɑːr] ? ”
car ? ”
车 ? ”

——你怀疑犯下滔天罪行的那个人，是车里唯一的女性吗?

“ ['ɑːbviəsli] .
“ Obviously .
“ 明显地 .

“明显地。

[huː] [els] ?
Who else ?
WHO 别的 ?

还有谁?

[wʌt] ['ʌðər] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ?
What other woman could possibly have been in the car ?
什么 其他 女士 可以 可能 有 到过 在 这 车 ?

车里还能有其他什么女人呢?

[noʊ][wʌn][gɑːt][ɪn][æt; ət][lɑː'roʊʃ, lɘ'oʊʃ] ; [ðə; ði] [treɪn] ['nevər] [stɑːpt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['pærɪs] . ”
No one got in at Laroche ; the train never stopped till it reached Paris . ”
不 一 得到 在 在 拉罗什 ; 这 火车 绝不 停止 直到 它 达到 巴黎 . ”

拉罗什站没有人上车；火车一路不停，直到抵达巴黎。

“ [ɑːn] [ðæt] [læst] [pɔɪnt] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
“ On that last point at least you are quite mistaken , I assure you .
“ 在 那 最后的 观点 在 至少 你 是 相当 错误 , 我 保证 你 .

“至少在最后一点上，你完全错了，我可以向你保证。”

[waɪ] [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] ? ”
Why not upon the other also ? ”
为什么 不是 之上 这 其他 还 ? ”

为什么不能也对另一方进行同样的处理呢?

“ [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] ? ” [ˌɪntə'dʒektɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
“ The train stopped ? ” interjected the detective .
“ 这 火车 停止 ? ” 插话 这 侦探 .

“火车停了？”侦探插话道。

“ [waɪ] [hæz; həz][noʊ][wʌn][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ? ”
“ Why has no one told us that ? ”
“ 为什么 有 不 一 讲述 我们 那 ? ”

为什么没人告诉我们这一点?

“ ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['nevər] [æskt] .

“	**Possibly**	**because**	**you**	**never**	**asked**	**.**
”	可能	因为	你	绝不	问	.

“或许是因为你从来没问过。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði][fækt] .

But	**it**	**is**	**nevertheless**	**the**	**fact**	**.**
但	它	是	尽管如此	这	事实	.

但这却是事实。

['verɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Verify	**it**	**.**
核实	它	.

核实一下。

['evri] [wʌn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] .

Every	**one**	**will**	**tell**	**you**	**the**	**same**	**.**
每一个	一	将要	告诉	你	这	相同的	.

每个人都会告诉你同样的话。

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hɪm'self] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['potər] .

”	**The**	**detective**	**himself**	**hurried**	**to**	**the**	**door**	**and**	**called**	**in**	**the**	**porter**	**.**
”	这	侦探	他自己	慌忙	到	这	门	和	称为	在	这	搬运工	.

“侦探亲自跑到门口，叫来了门房。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ʃoʊd] [dɪs'trʌst] ,

He	**was**	**within**	**his**	**rights**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**the**	**action**	**showed**	**distrust**	**,**
他	曾是	之内	他的	权利	,	的	课程	,	但	这	行动	显示	怀疑	,

他当然有权这样做，但这种行为表明了他不信任对方。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['oʊnli] [smaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] [wen] [ðə; ði] [stɪl] ['stuːpɪd]

at	**which**	**the**	**General**	**only**	**smiled**	**,**	**but**	**he**	**laughed**	**outright**	**when**	**the**	**still**	**stupid**
在	哪个	这	一般的	仅有的	微笑	,	但	他	笑了	直接	什么时候	这	仍然	愚蠢的

[ænd; ənd][hæf] - [deɪzd] ['potər] ,

and	**half**	**-**	**dazed**	**porter**	**,**
和	一半	-	茫然	搬运工	,

将军只是微微一笑，但当那个仍然昏昏沉沉、神情恍惚的搬运工……时，他却放声大笑起来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kə'rɔbəˌreɪtid] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [æt; ət][wʌns] .

of	**course**	**,**	**corroborated**	**the**	**statement**	**at**	**once**	**.**
的	课程	,	证实	这	陈述	在	一次	.

当然，他立即证实了这一说法。

“ [æt; ət] [huːz] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][treɪn] [pʊld] [ʌp] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

“	**At**	**whose**	**instance**	**was**	**the**	**train**	**pulled**	**up**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**detective**	**,**
“	在	谁	实例	曾是	这	火车	拉	向上	?	”	问	这	侦探	,

“是谁下令让火车停下来的？”侦探问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .

and	**the**	**Judge**	**nodded**	**his**	**head**	**approvingly**	**.**
和	这	法官	点头	他的	头	赞许地	.

法官赞许地点了点头。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʊd] [fɪks] [freʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

To	**know**	**that**	**would**	**fix**	**fresh**	**suspicion**	**.**
到	知道	那	会	使固定	新鲜的	怀疑	.

知道这一点就能消除新的疑虑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['potər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	**the**	**porter**	**could**	**not**	**answer**	**the**	**question**	**.**
但	这	搬运工	可以	不是	回答	这	问题	.

但搬运工无法回答这个问题。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] - [bel] — [soʊ][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd]

Some	one	had	rung	the	alarm	-	bell	—	so	at	least	the	conductor	had
一些	一	有	梯子	这	警报	-	钟	—	所以	在	至少	这	导体	有

[dɪ'klerd] ;

declared	;
声明	;

有人拉响了警钟——至少列车长是这么说的;

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [stɑ:pt] .

otherwise	they	should	not	have	stopped	.
否则	他们	应该	不是	有	停止	.

否则他们就不应该停下来。

[jet] [hi:; hi] , [ðə; ði] ['potər] , [hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] ,

Yet	he	,	the	porter	,	had	not	done	so	,
然而	他	,	这	搬运工	,	有	不是	完毕	所以	,

然而，他，那个搬运工，却没有这样做。

[nɔ:r][dɪd] ['eni] ['pæsɪndʒər] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][æd'mɪt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

nor	did	any	passenger	come	forward	to	admit	giving	the	signal	.
也不	做过	任何	乘客	来	向前	到	承认	给予	这	信号	.

也没有任何乘客站出来承认发出过这个信号。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɔ:lt] .

But	there	had	been	a	halt	.
但	那里	有	到过	一个	停止	.

但事情已经停滞了。

[jes] , [ə'ʃʊrədli] .

Yes	,	assuredly	.
是的	,	当然	.

是的，当然。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] , ” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kən'fest] .

“	This	is	a	new	light	,	”	the	Judge	confessed	.
“	这	是	一个	新的	光	,	”	这	法官	坦白	.

“这是一道新的曙光，”法官坦言道。

“ [du:][ju:; jʊ] [drɔ:] ['eni] [kən'klu:ʒ(ə)n][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Do	you	draw	any	conclusion	from	it	?
“	做	你	画	任何	结论	从	它	?

你从中得出什么结论?

” [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][æsk][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

”	he	went	on	to	ask	the	General	.
”	他	去	在	到	问	这	一般的	.

他接着问将军。

“ [ðæt] [ɪz] ['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .

“	That	is	surely	your	business	.
“	那	是	一定	你的	商业	.

“那当然是你的事。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [i'lisitid] [ðə; ði][fækt][tu:; tə] [ˌdɪs'pru:v] [jʊr; jər] ['θi:əri] .

I	have	only	elicited	the	fact	to	disprove	your	theory	.
我	有	仅有的	引发的	这	事实	到	反驳	你的	理论	.

我提出这个事实只是为了反驳你的理论。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] .

But	if	you	wish	,	I	will	tell	you	how	it	strikes	me	.
但	如果	你	希望	,	我	将要	告诉	你	如何	它	罢工	我	.

但如果你愿意，我可以告诉你我的感受。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [boʊd] [ə'sent] .
" The Judge bowed assent .
" 这 法官 鞠躬 同意 .

法官鞠躬表示同意。

" [ðə; ði] [ber] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] [wʊd] [miːn] ['lɪt(ə)l] .
" The bare fact that the train was halted would mean little .
" 这 裸 事实 那 这 火车 曾是 停止 会 意思是 小的 .

"单凭火车停运这一事实本身并没有什么意义。"

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [ɔːr] [ɪk'saɪtəbl] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'vɑːlvd]
That would be the natural act of a timid or excitable person involved
那 会 是 这 自然的 行为 的 一个 胆小 或者 易激动的 人 涉及
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .
indirectly in such a catastrophe .
间接 在 这样的 一个 灾难 .

对于一个胆小或易激动的人来说，间接卷入这种灾难，这很可能是他们的自然反应。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] [ðə; ði] [ækt] ['stɑːrts] [sə'spɪʃ(ə)n] .
But to disavow the act starts suspicion .
但 到 否认 这 行为 开始 怀疑 .

但否认这种行为会引发怀疑。

[ðə; ði] [fer] ['ɪnfərəns] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [æn; ən] [ˌʌnə'vaʊəbəl] ['riːz(ə)n] ,
The fair inference is that there was some reason , an unavowable reason ,
这 公平的 推理 是 那 那里 曾是 一些 原因 , 一个 不可否认的 原因 ,
[fɔːr; fər] ['hɔːltɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] . "
for halting the train . "
为了 停止 这 火车 . "

由此可以合理推断，火车停车是有某种原因的，但这种原因无法公开。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] — "
" And that reason would be — "
" 和 那 原因 会 是 — "

"而原因就是——"

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ə'sɪstəns] , ['ʃʊrli] !
" You must see it without my assistance , surely !
" 你 必须 看 它 没有 我的 协助 , 一定 !

"你一定要在没有我帮助的情况下亲自去看一看！"

[waɪ] , [wʌt] [els] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɑːr] . "
Why , what else but to afford some one an opportunity to leave the car . "
为什么 , 什么 别的 但 到 买得起 一些 一 一个 机会 到 离开 这 车 . "

除了给某人一个下车的机会，还能是什么呢?

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ?
" But how could that be ?
" 但 如何 可以 那 是 ?

"但这怎么可能呢？"

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
You would have seen that person , some of you , especially at such a
你 会 有 已见 那 人 , 一些 的 你 , 尤其 在 这样的 一个
['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] .
critical time .
批判的 时间 .

你们中的一些人，尤其是在如此关键的时刻，应该都见过这个人。

[ðə; ði] [aɪl] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [bəuθ] ['eksits] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['præktɪkli] [ˌoʊvər'lʊkt] . "
The aisle would be full of people , both exits were thus practically overlooked . "
这 走道 会 是 满的 的 人们 , 两个都 出口 是 因此 几乎 被忽视的 . "

过道里挤满了人，两个出口几乎都被人忽略了。

“ [maɪ][aɪˈdiːə][ɪz] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən][aɪˈdiːə] ,
“ My idea is — it is only an idea ,
“ 我的 主意 是 — 它 是 仅有的 一个 主意 ,

我的想法——这只是一个想法而已——

[ˌʌndərˈstænd] — [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [left] [ðə; ði][kɑːr] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]
understand — that the person had already left the car — that is to say , the
理解 — 那 这 人 有 已经 左边 这 车 — 那 是 到 说 , 这
[ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] . ”
interior of the car . ”
内部的 的 这 车 . ”

明白了——那个人已经离开了车——也就是说，离开了车内。

“ [ɪˈskeɪpt] [haʊ] ?
“ Escaped how ?
“ 逃脱 如何 ?

“如何逃脱？”

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [ɪˈskeɪpt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði]
“ Escaped through the open window of the compartment where you found the
“ 逃脱 通过 这 打开 窗户 的 这 隔间 在哪里 你 成立 这
['məːdəd] [mæn] . ”
murdered man . ”
被谋杀 男人 . ”

“从你发现被谋杀者的车厢的敞开的窗户逃了出来。”

“ [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ðen] ? ” ['kwɪkli] [æskt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
“ You noticed the open window , then ? ” quickly asked the detective .
“ 你 注意到 这 打开 窗户 , 然后 ? ” 迅速地 问 这 侦探 .

“那你注意到窗户开着了吗？”侦探急切地问道。

“ [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”
“ When was that ? ”
“ 什么时候 曾是 那 ? ”

“那是什么时候的事？”

“ [dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][əˈlɑːrm] .
“ Directly I entered the compartment at the first alarm .
“ 直接地 我 进入 这 隔间 在 这 第一的 警报 .

“警报响起时，我立即进入了车厢。”

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
It occurred to me at once that some one might have gone through it . ”
它 发生 到 我 在 一次 那 一些 一 可能 有 已消失 通过 它 . ”

我立刻想到，可能有人经历过这一切。

“ [bʌt; bət][noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ But no woman could have done it .
“ 但 不 女士 可以 有 完毕 它 .

“但没有哪个女人能做到这一点。”

[tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [tɑːp] [spiːd] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

To	climb	out	of	an	express	train	going	at	top	speed	would	be	an	impossible
到	爬	出去	的	一个	表达	火车	去	在	顶部	速度	会	是	一个	不可能的

[fiːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

feat	for	a	woman	,
特技	为了	一个	女士	,

对于一名女性来说，从高速行驶的特快列车上爬下来几乎是不可能的。

" [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['dɔːgɪdli] .

"	said	the	detective	,	doggedly	.
"	说	这	侦探	,	顽强地	.

“侦探坚定地说。”

“ [waɪ] , [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [duː] [juː; jʊ] [stɪl] [hɑːrp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wʊmən] ?

“	Why	,	in	God's	name	,	do	you	still	harp	upon	the	woman	?
"	为什么	,	在	神的	姓名	,	做	你	仍然	竖琴	之上	这	女士	?

“看在上帝的份上，你为什么还要一直纠缠那个女人？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] ? "

Why	should	it	be	a	woman	more	than	a	man	?	"
为什么	应该	它	是	一个	女士	更多的	比	一个	男人	?	"

为什么一定要是女性而不是男性呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [spoʊk] ,

“	Because	"	—	it	was	the	Judge	who	spoke	,
"	因为	"	—	它	曾是	这	法官	WHO	辐	,

“因为”——是法官说的，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['proʊtest] [frʌm; frəm] [em] .

but	he	paused	a	moment	in	deference	to	a	gesture	of	protest	from	M	.
但	他	暂停	一个	片刻	在	尊重	到	一个	手势	的	反对	从	M	.

-

Floçon	.
-	.

但他停顿了一下，以示对弗洛松先生抗议手势的尊重。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌtər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['retɪsns] [dɪ'spleɪd]

The	little	detective	was	much	concerned	at	the	utter	want	of	reticence	displayed
这	小的	侦探	曾是	很多	担心的	在	这	说出	想	的	沉默寡言	显示

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] .

by	his	colleague	.
经过	他的	同事	.

小侦探对他的同事毫无保留的态度感到非常担忧。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [went] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn]

“	Because	,	"	went	on	the	Judge	with	decision	—	“	because	this	was	found	in
"	因为	,	"	去	在	这	法官	和	决定	—	"	因为	这	曾是	成立	在

[ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ;

the	compartment	;
这	隔间	;

“因为，”法官继续说道，语气坚定——“因为这是在车厢里发现的；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skræp] [ʌv; əv] ['biːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	and	he	held	out	the	piece	of	lace	and	the	scrap	of	beading	for	the
"	和	他	握住	出去	这	片	的	蕾丝	和	这	废料	的	串珠	为了	这

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

General's	inspection	,
将军的	检查	,

他把那块蕾丝和那块珠饰碎片递给将军看。

['ædɪŋ] ['kwɪkli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

adding	quickly	,	“	You	have	seen	these	,	or	one	of	them	,	or	something	like
添加	迅速地	,	“	你	有	已见	这些	,	或者	一	的	他们	,	或者	某物	喜欢

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

them	before	.
他们	前	.

他迅速补充道：“你以前见过这些，或者其中之一，或者类似的东西。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [aɪ][dɪ'mænd] — [noʊ] ,

I	am	sure	of	it	;	I	call	upon	you	;	I	demand	—	no	,
我	是	当然	的	它	;	我	称呼	之上	你	;	我	要求	—	不	,

我对此深信不疑；我呼唤你；我要求——不，

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [sɜːr] ['kɒlɪŋˌhæm] .

I	appeal	to	your	sense	of	honour	,	Sir	Collingham	.
我	上诉	到	你的	感觉	的	荣誉	,	先生	科林汉姆	.

科林汉姆爵士，我恳请您发自内心的荣誉感。

[tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .

Tell	me	,	please	,	exactly	what	you	know	.
告诉	我	,	请	,	确切地	什么	你	知道	.

请告诉我你所知道的一切。

” ['tʃæptər] [eks]

”	CHAPTER	X
”	章	X

第十章

[ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ðiː][bɪt][ʌv; əv][tɔːrn] [leɪs] [ænd; ənd][ðə; ðiː]

The	General	sat	for	a	time	staring	hard	at	the	bit	of	torn	lace	and	the
这	一般的	卫星	为了	一个	时间	凝视	难的	在	这	少量	的	撕裂	蕾丝	和	这

['broʊkən] [biːdz] .

broken	beads	.
破碎的	珠子	.

将军呆呆地坐在那里，盯着那块撕破的蕾丝和破碎的珠子看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] ['fɜːrmli] :

Then	he	spoke	out	firmly	:
然后	他	辐	出去	牢牢	:

然后他坚定地说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] ['nʌθɪŋ] .

“	It	is	my	duty	to	withhold	nothing	.
“	它	是	我的	责任	到	扣压	没有什么	.

“我有义务坦诚相待。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðiː] [leɪs] .

It	is	not	the	lace	.
它	是	不是	这	蕾丝	.

问题不在于蕾丝。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [swer] [tuː; tə] ;

That	I	could	not	swear	to	;
那	我	可以	不是	发誓	到	;

我无法发誓；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər][moʊst][men] — [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [leɪs] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ]

for	me	—	and	probably	for	most	men	—	two	pieces	of	lace	are	very	much
为了	我	—	和	大概	为了	最多	男人	—	二	件	的	蕾丝	是	非常	很多

[ðə; ðiː] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

对我来说——可能对大多数男人来说——两块蕾丝没什么区别。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] [biːdz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðem; ðəm] , [bɪ'fɔːr] . ”

But	I	think	I	have	seen	these	beads	,	or	something	exactly	like	them	,	before	.	”
但	我	思考	我	有	已见	这些	珠子	,	或者	某物	确切地	喜欢	他们	,	前	.	”

但我感觉我以前见过这些珠子，或者跟它们一模一样的东西。

“ [wer] ?

“	Where	?
”	在哪里	?

“在哪里?

[wen] ? ”

When	?	”
什么时候	?	”

什么时候? ”

“ [ðeɪ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænt(ə)l][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [kɔn'tesə] [ˌdiː 'aɪ]

“	They	formed	part	of	the	trimming	of	a	mantle	worn	by	the	Contessa	di
”	他们	形成	部分	的	这	修剪	的	一个	地幔	磨损	经过	这	伯爵夫人	迪

[kɑːstɑːgnɛtoʊ] . ”

Castagneto	.	”
卡斯塔涅托	.	”

“它们是卡斯塔涅托伯爵夫人所穿披风的装饰部分。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] ['ʌtəd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['frentʃmən] ,

”	it	was	the	same	interjection	uttered	simultaneously	by	the	three	Frenchmen	,
”	它	曾是	这	相同的	欷	说出	同时地	经过	这	三	法国人	,

“这是三个法国人同时发出的感叹词。”

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [noʊt] ; [ɪn][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] ['ɪntrəst] ,

but	each	had	a	very	different	note	;	in	the	Judge	it	was	deep	interest	,
但	每个	有	一个	非常	不同的	笔记	;	在	这	法官	它	曾是	深的	兴趣	,

但两人的语气截然不同；法官的语气是浓厚的兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['traɪʌmf] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]

in	the	detective	triumph	,	in	the	Commissary	indignation	,	as	when	he	caught	a
在	这	侦探	胜利	,	在	这	小卖部	愤慨	,	作为	什么时候	他	捕捉	一个

['krɪmɪn(ə)l] [red] - ['hændɪd] .

criminal	red	-	handed	.
刑事	红色的	-	递交	.

侦探的胜利，以及专员的愤慨，就像他当场抓住罪犯一样。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	Did	she	wear	it	on	the	journey	?	”	continued	the	Judge	.
”	做过	她	穿	它	在	这	旅行	?	”	持续	这	法官	.

“她旅途中戴着它吗?”法官继续问道。

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] . ”

“	As	to	that	I	cannot	say	.	”
”	作为	到	那	我	不能	说	.	”

“对此我无法置评。”

“ [kʌm] , [kʌm] , ['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

“	Come	,	come	,	General	,	you	were	with	her	constantly	;	you	must	be
”	来	,	来	,	一般的	,	你	是	和	她	不断地	;	你	必须	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

able	to	tell	us	.
有能力的	到	告诉	我们	.

“来吧，来吧，将军，你一直和她在一起；你一定能告诉我们。”

[wiː; wi] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] .

We	insist	on	being	told	.
我们	坚持	在	存在	讲述	.

我们坚持要被告知。

" [ðɪs] ['fɪrsli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naʊ] ['dʒuːbɪlənt] [em] . - .

"	This	fiercely	,	from	the	now	jubilant	M	.	Floçon	.
"	这	激烈地	,	从	这	现在	喜庆	M	.	-	.

“这是来自现在欣喜若狂的弗洛松先生的激烈发言。”

“ [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

“	I	repeat	that	I	cannot	say	.
"	我	重复	那	我	不能	说	.

我再说一遍，我不能说。

[tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] —

To	the	best	of	my	recollection	,	the	Countess	wore	a	long	travelling	cloak	—
到	这	最好的	的	我的	回忆	,	这	伯爵夫人	穿着	一个	长的	旅行	披风	—

[æn; ən] ['ʌlstər] ,

an	ulster	,
一个	阿尔斯特	,

据我回忆，伯爵夫人穿着一件长长的旅行斗篷——一件阿尔斯特斗篷。

[æz; əz] [wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] .

as	we	call	them	.
作为	我们	称呼	他们	.

我们都这么称呼它们。

[ðə; ði] ['dʒækɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [biːd] ['ɔrnəmənts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər'niːθ] .

The	jacket	with	those	bead	ornaments	may	have	been	underneath	.
这	夹克	和	那些	珠子	装饰品	可能	有	到过	下	.

那件带有珠饰的夹克可能穿在里面。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , — [æz; əz] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt]

But	if	I	have	seen	them	,	—	as	I	believe	I	have	,	—	it	was	not
但	如果	我	有	已见	他们	,	—	作为	我	相信	我	有	,	—	它	曾是	不是

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] .

during	this	journey	.
期间	这	旅行	.

但如果我真的见过它们——我相信我确实见过——那肯定不是在这次旅途中。

" [hɪr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [em] . - , “ [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] ['eni] ['sekənd]

"	Here	the	Judge	whispered	to	M	.	Floçon	,	“	The	searcher	did	not	discover	any	second
"	这里	这	法官	低声说道	到	M	.	-	,	“	这	搜索者	做过	不是	发现	任何	第二

['mænt(ə)l] . "

mantle	.	"
地幔	.	"

“这时，法官悄悄告诉弗洛松先生：‘搜寻者没有发现任何第二件地衣。’”

“ [haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪg'zæmɪnd] ['θɜːrəli] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	How	do	we	know	the	woman	examined	thoroughly	?	"	he	replied	.
"	如何	做	我们	知道	这	女士	检查	彻底	?	"	他	回复	.

“我们怎么知道这名女子接受了彻底检查呢？”他回答说。

“ [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [də'rekt] ['evɪdəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːdz] .

“	Here	,	at	least	,	is	direct	evidence	as	to	the	beads	.
"	这里	,	在	至少	,	是	直接的	证据	作为	到	这	珠子	.

“至少，这里有关于这些珠子的直接证据。”

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [net] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] [faɪn] ['kaʊntəsˌkaʊntes] . "

At	last	the	net	is	drawing	round	this	fine	Countess	.	"
在	最后的	这	网	是	绘画	圆形的	这	美好的	伯爵夫人	.	"

最终，这张大网正将这位美丽的伯爵夫人围住。

“ [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'laʊd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

“	**Well**	,	**at**	**any**	**rate**	,	”	**said**	**the**	**detective**	**aloud**	,	**returning**	**to**	**the**	**General**	,
”	出色地	,	在	任何	速度	,	”	说	这	侦探	大声	,	返回	到	这	一般的	,

“好吧，总之，”侦探自言自语道，然后回到将军身边。

“ [ðiːz] [biːdz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] .

“	**these**	**beads**	**were**	**found**	**in**	**the**	**compartment**	**of**	**the**	**murdered**	**man**	**.**
”	这些	珠子	是	成立	在	这	隔间	的	这	被谋杀	男人	.

“这些珠子是在被谋杀男子的车厢里发现的。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] , [pliːz] . ”

I	**should**	**like**	**that**	**explained**	**,**	**please**	**. ”**
我	应该	喜欢	那	解释	,	请	. ”

请给我解释一下。

“ [baɪ][ˌem 'iː] ?

“	**By**	**me**	**?**
”	经过	我	?

“由我来？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

How	**can**	**I**	**explain**	**it**	**?**
如何	能	我	解释	它	?

我该如何解释呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [dʌz] [nɑːt] [ber] [ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'sɪdərɪŋ] ,

And	**the**	**fact**	**does**	**not**	**bear**	**upon**	**what**	**we**	**were**	**considering**	**,**
和	这	事实	做	不是	熊	之上	什么	我们	是	考虑	,

而且，这个事实与我们讨论的内容无关。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [left] [ðə; ði][kɑːr] . ”

as	**to**	**whether**	**any**	**one**	**had**	**left**	**the**	**car**	**. ”**
作为	到	无论	任何	一	有	左边	这	车	. ”

至于是否有人离开了车。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”

“	**Why**	**not**	**?**	**”**
”	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , ['nevər] [left] [ðə; ði][kɑːr] .

“	**The**	**Countess**	**,**	**as**	**we**	**know**	**,**	**never**	**left**	**the**	**car**	**.**
”	这	伯爵夫人	,	作为	我们	知道	,	绝不	左边	这	车	.

“我们都知道，伯爵夫人从未离开过车。”

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['entərɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [kəm'pɑːrtmənt] , — [æt; ət] ['eni] ['priːviəs] [taɪm] , —

As	**to**	**her**	**entering**	**this**	**particular**	**compartment**	**,**	**—**	**at**	**any**	**previous**	**time**	**,**	**—**				
作为	到	她	进入	这	特别的	隔间	,	—	在	任何	以前的	时间	,	—				

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] .

it	**is**	**highly**	**improbable**	**.**
它	是	高度	不太可能	.

至于她之前任何时候进入过这个特定的车厢，这都是极不可能的。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Indeed	**,**	**it**	**is**	**rather**	**insulting**	**her**	**to**	**suggest**	**it**	**. ”**
的确	,	它	是	相当	侮辱	她	到	建议	它	. ”

事实上，提出这样的建议对她来说是一种侮辱。

“ [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðɪs] - [wɜːr; wər][kloʊz] [frendz] . ”

“	**She**	**and**	**this**	**Quadling**	**were**	**close**	**friends**	**. ”**
”	她	和	这	-	是	关闭	朋友们	. ”

“她和这个夸德林是好朋友。”

“ [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] .
“ So you say .
” 所以 你 说 .

“你这么说。”

[ɑːn] [wʌt] ['evɪdəns] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
On what evidence I do not know , but I dispute it . ”
在 什么 证据 我 做 不是 知道 , 但 我 争议 它 . ”

我不知道你凭什么证据，但我对此表示异议。

“ [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [biːdz] [get] [ðer; ðər] ?
“ Then how could the beads get there ?
” 然后 如何 可以 这 珠子 得到 那里 ?

“那么这些珠子是怎么到那里的呢？”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] , [wɔːrn][baɪ][hɜːr; hər] . ”
They were her property , worn by her . ”
他们 是 她 财产 , 磨损 经过 她 . ”

那是她的财产，是她穿戴过的。

“ [wʌns] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] .
“ Once , I admit , but not necessarily on this journey .
” 一次 , 我 承认 , 但 不是 一定 在 这 旅行 .

“我承认曾经有过，但不一定是在这段旅程中。”

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['mænt(ə)l] [ə'weɪ] — [tuː; tə][hɜːr; hər][meɪd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ;
Suppose she had given the mantle away — to her maid , for instance ;
认为 她 有 给定 这 地幔 离开 — 到 她 女佣 , 为了 实例 ;

假设她把披风送给了别人——比如送给了她的女仆；

[aɪ] [bɪ'liːv] ['leɪdiz] ['ɔːf(ə)n] [pæs] [ɑːn][ðer; ðər] [θɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər][meɪdz] . ”
I believe ladies often pass on their things to their maids . ”
我 相信 女士们 经常 经过 在 他们的 事物 到 他们的 女佣 . ”

我认为女士们常常会把自己的东西传给女佣。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [pjʊr] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [mɪr] ['θiːəri] .
“ It is all pure presumption , a mere theory .
” 它 是 全部 纯的 假定 , 一个 仅仅 理论 .

“这完全是臆测，仅仅是一种理论。”

[ðɪs] [meɪd] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . ”
This maid — she has not as yet been imported into the discussion . ”
这 女佣 — 她 有 不是 作为 然而 到过 进口 进入 这 讨论 . ”

这位女佣——她还没有被纳入讨论范围。

“ [ðen] [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
“ Then I would suggest that you do so without delay .
” 然后 我 会 建议 那 你 做 所以 没有 延迟 .

那么我建议你立即这样做。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] — [wel] , ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pɜːrs(ə)n] . ”
She is to my mind a — well , rather a curious person . ”
她 是 到 我的 头脑 一个 — 出色地 , 相当 一个 好奇的 人 . ”

依我看来，她是一位——嗯，相当好奇的人。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] — [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
“ You know her — spoke to her ? ”
” 你 知道 她 — 辐 到 她 ? ”

“你认识她——跟她说过话吗？”

“ [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
“ I know her , in a way .
” 我 知道 她 , 在 一个 方式 .

“从某种意义上说，我认识她。”

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['vaɪə] [mɑːr'gʌtə] ,

I	had	seen	her	in	the	Via	Margutta	,
我	有	已见	她	在	这	通过	玛古塔	,

我曾在玛古塔街见过她。

[ænd; ənd][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] . ″

and	I	nodded	to	her	when	she	came	first	into	the	car	.	″
和	我	点头	到	她	什么时候	她	来了	第一的	进入	这	车	.	″

她第一个上车时，我向她点了点头。

“ [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] — [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['friːkwəntli] ? ″

“	And	on	the	journey	—	you	spoke	to	her	frequently	?	″
″	和	在	这	旅行	—	你	辐	到	她	频繁地	?	″

“旅途中，你们经常联系吗？”

“ [aɪ] ?

“	I	?
″	我	?

“我?

[oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Oh	,	dear	,	no	,	not	at	all	.
哦	,	亲爱的	,	不	,	不是	在	全部	.

哦，天哪，不，完全不是。

[aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

I	noticed	her	,	certainly	;	I	could	not	help	it	,	and	perhaps	I	ought	to	tell	her	mistress	.
我	注意到	她	,	当然	;	我	可以	不是	帮助	它	,	和	也许	我	应该	到	告诉	她	情妇	.

我当然注意到她了；我情不自禁地注意到了，或许我应该告诉她的女主人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['redɪli] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] . ″

She	seemed	to	make	friends	a	little	too	readily	with	people	.	″
她	似乎	到	制作	朋友们	一个	小的	也	容易	和	人们	.	″

她似乎太容易和别人交朋友了。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — ? ″

“	As	for	instance	—	?	″
″	作为	为了	实例	—	?	″

“例如——? ”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['potər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

“	With	the	porter	to	begin	with	.
″	和	这	搬运工	到	开始	和	.

“先从搬运工开始。”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [æt; ət][lɑː'roʊʃ, lɜ-'oʊʃ] , [ɪn][ðə; ði] [bə'feɪ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'tæliən] ,

I	saw	them	together	at	Laroche	,	in	the	buffet	at	the	bar	;	and	that	Italian	,
我	锯	他们	一起	在	拉罗什	,	在	这	自助餐	在	这	酒吧	;	和	那	意大利语	,

我在拉罗什餐厅的自助餐吧台边看到他们在一起；还有那个意大利人，

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] .

the	man	who	was	in	here	before	me	;	indeed	,	with	the	murdered	man	.
这	男人	WHO	曾是	在	这里	前	我	;	的确	,	和	这	被谋杀	男人	.

在我之前在这里的那个人；实际上，就是和被谋杀的人在一起的那个人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɔːl] . ”

She	seemed	to	know	them	all	.	”
她	似乎	到	知道	他们	全部	.	”

她似乎认识他们所有人。

“ [duː] [juː; jʊ] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [meɪd] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ? ”

“	Do	you	imply	that	the	maid	might	be	of	use	in	this	inquiry	?	”
“	做	你	意味着	那	这	女佣	可能	是	的	使用	在	这	询问	?	”

“你的意思是说，女佣或许能对这次调查有所帮助吗？”

“ [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [aɪ] [duː] .

“	Most	assuredly	I	do	.
“	最多	当然	我	做	.

“我当然会。”

[æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɑːr] ,

As	I	tell	you	,	she	was	constantly	in	and	out	of	the	car	,
作为	我	告诉	你	,	她	曾是	不断地	在	和	出去	的	这	车	,

正如我告诉你的，她经常进出汽车。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒɚ] . ”

and	more	or	less	intimate	with	several	of	the	passengers	.	”
和	更多的	或者较少的		亲密的	和	一些	的	这	乘客	.	”

他与几位乘客关系或多或少有些亲密。”

“ [ɪn'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ðə; ðɪ] ['kaʊntəs¸'kaʊntes] , ” [pʊt] [ɪn] [em] . - .

“	Including	her	mistress	,	the	Countess	,	”	put	in	M	.	Floçon	.
“	包括	她	情妇	,	这	伯爵夫人	,	”	放	在	M	.	-	.

“包括她的情妇，伯爵夫人，”弗洛松先生补充道。

[ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [læft] ['plezntli] .

The	General	laughed	pleasantly	.
这	一般的	笑了	愉快	.

将军愉快地笑了。

“ [moʊst] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [meɪdz] .

“	Most	ladies	are	,	I	presume	,	on	intimate	terms	with	their	maids	.
“	最多	女士们	是	,	我	怙	,	在	亲密的	条款	和	他们的	女佣	.

“我猜想，大多数女士都与她们的女佣关系亲密。”

[ðeɪ] [seɪ] [noʊ] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

They	say	no	man	is	a	hero	to	his	valet	.
他们	说	不	男人	是	一个	英雄	到	他的	代客泊车	.

他们说，在男仆眼里，男人算不上英雄。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [seks] . ”

It	is	the	same	,	I	suppose	,	with	the	other	sex	.	”
它	是	这	相同的	,	我	认为	,	和	这	其他	性别	.	”

我想，异性之间也是如此。

“ [soʊ] ['ɪntɪmət] , ” [went] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mə'lɪʃəs] ['emfəsɪs] ,

“	So	intimate	,	”	went	on	the	little	detective	,	with	much	malicious	emphasis	,
“	所以	亲密的	,	”	去	在	这	小的	侦探	,	和	很多	恶意	强调	,

“真是太亲密了，”小侦探继续说道，语气中带着极大的恶意。

“ [ðæt] [naʊ] [ðə; ðɪ] [meɪd] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [æskt] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kwestʃənz]

“	that	now	the	maid	has	disappeared	lest	she	might	be	asked	inconvenient	questions
“	那	现在	这	女佣	有	消失	免得	她	可能	是	问	不方便	问题

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] . ”

about	her	mistress	.	”
关于	她	情妇	.	”

“现在女仆已经不见了，以免被问及有关她女主人的尴尬问题。”

“ ['dɪsə'pɪrd] ?
“ **Disappeared** ?
” 消失 ?

“失踪了？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ? ”
You are sure ? ”
你 是 当然 ? ”

你确定吗?

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] . ”
“ She cannot be found , that is all we know . ”
” 她 不能 是 成立 , 那 是 全部 我们 知道 . ”

“我们找不到她，仅此而已。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ðen] .
“ It is as I thought , then .
” 它 是 作为 我 想法 , 然后 .

“果然不出我所料。”

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [left] [ðə; ði][kɑːr] !
She it was who left the car !
她 它 曾是 WHO 左边 这 车 !

是她把车留下的!

” [kraɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['viːəməns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [aʊt]
” cried Sir Charles , with so much vehemence that the officials were startled out
” 哭 先生 查尔斯 , 和 所以 很多 激烈 那 这 官员 是 惊慌 出去
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'zɜːrv] ,
of their dignified reserve ,
的 他们的 凝重 预订 ,

“查尔斯爵士大声喊道，声音如此激动，以至于官员们都被吓得打破了原本庄重的矜持。”

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [bæk] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [breθ] : “ [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] .
and shouted back almost in a breath : “ Explain yourself .
和 喊叫 后退 几乎 在 一个 气息 : ” 解释 你自己 .

他几乎一口气喊道：“解释一下。”

[kwɪk] , [kwɪk] .
Quick , quick .
快的 , 快的 .

快点，快点。

[wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What in God's name do you mean ? ”
什么 在 神的 姓名 做 你 意思是 ? ”

你到底是什么意思?

“ [aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
“ I had my suspicions from the first , and I will tell you why .
” 我 有 我的 怀疑 从 这 第一的 , 和 我 将要 告诉 你 为什么 .

“我从一开始就有所怀疑，我会告诉你为什么。”

[æt; ət][lɑː'roʊʃ, lɜ-'oʊʃ][ðə; ði][kɑːr] ['emptid] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ; ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði]
At Laroche the car emptied , as you may have heard ; every one except the
在 拉罗什 这 车 清空 , 作为 你 可能 有 听到 ; 每一个 一 除了 这
['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
Countess ,
伯爵夫人 ,

正如你可能听说的那样，在拉罗什，车厢里的人都下车了；除了伯爵夫人以外，所有人都走了。

[æt; ət] [liːst] , [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['kɔːfi] ; [aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

at	least	,	went	over	to	the	restaurant	for	early	coffee	;	I	with	the	rest	.
在	至少	,	去	超过	到	这	餐厅	为了	早期的	咖啡	;	我	和	这	休息	.

至少，我和其他人一起去了餐厅喝早咖啡。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

I	was	one	of	the	first	to	finish	,
我	曾是	一	的	这	第一的	到	结束	,

我是最早完成的人之一，

[ænd; ənd][aɪ] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] [wɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

and	I	strolled	back	to	the	platform	to	get	a	few	whiffs	of	a	cigarette	.
和	我	漫步	后退	到	这	平台	到	得到	一个	很少	嗅觉	的	一个	卷烟	.

于是我漫步回到站台，抽了几口烟。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ,

At	that	moment	I	saw	,	or	thought	I	saw	,
在	那	片刻	我	锯	,	或者	想法	我	锯	,

那一刻我看到了，或者说我以为我看到了，

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][skɜːrt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] .

the	end	of	a	skirt	disappearing	into	the	sleeping	-	car	.
这	结尾	的	一个	裙子	消失	进入	这	睡眠	-	车	.

裙摆消失在卧铺车厢里。

[aɪ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [meɪd] , [hɔː'tens] , [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

I	concluded	it	was	this	maid	,	Hortense	,	who	was	taking	her	mistress	a	cup	of	coffee	.
我	结束	它	曾是	这	女佣	,	霍滕斯	,	WHO	曾是	采取	她	情妇	一个	杯子	的	咖啡	.

我断定是女仆霍滕斯给女主人端来了一杯咖啡。

[ðen] [maɪ] ['brʌðər] [keɪm] [ʌp] , [wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][kɑːr] [tə'geðər] . ”

Then	my	brother	came	up	,	we	exchanged	a	few	words	,	and	entered	the	car	together	.	”
然后	我的	兄弟	来了	向上	,	我们	交换	一个	很少	字	,	和	进入	这	车	一起	.	”

然后我哥哥走了过来，我们说了几句话，然后一起上了车。

“ [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] [æz; əz] [ðæt] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][skɜːrt] [pæs] ? ”

“	By	the	same	door	as	that	through	which	you	had	seen	the	skirt	pass	?	”
“	经过	这	相同的	门	作为	那	通过	哪个	你	有	已见	这	裙子	经过	?	”

“是从你刚才看到裙子经过的那扇门进去的吗？”

“ [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

“	No	,	by	the	other	.
“	不	,	经过	这	其他	.

“不，是另一个。”

[maɪ] ['brʌðər] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

My	brother	went	back	to	his	berth	,
我的	兄弟	去	后退	到	他的	泊位	,

我哥哥回到了他的铺位。

[bʌt; bət][aɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['sɪgəret] ['æftər][ðə; ði][treɪn][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] .

but	I	paused	in	the	corridor	to	finish	my	cigarette	after	the	train	had	gone	on	.
但	我	暂停	在	这	走廊	到	结束	我的	卷烟	后	这	火车	有	已消失	在	.

:

但火车开走后，我还是在走廊里停下来抽完了我的烟。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

By	this	time	every	one	but	myself	had	returned	to	his	berth	,
经过	这	时间	每一个	一	但	我	有	返回	到	他的	泊位	,

这时除了我以外，所有人都回到了自己的舱位。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

and	I	was	on	the	point	of	lying	down	again	for	half	an	hour	,
和	我	曾是	在	这	观点	的	说谎	向下	再次	为了	一半	一个	小时	,

我当时差点又躺下休息半个小时了，

[wen] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]

when	I	distinctly	heard	the	handle	turned	of	the	compartment	I	knew	to	be
什么时候	我	明显地	听到	这	处理	转向	的	这	隔间	我	知道	到	是

['veɪkənt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [rʌn] . ”

vacant	all	through	the	run	.	”
空缺	全部	通过	这	跑步	.	”

我清楚地听到车厢把手转动的声音，我知道那个车厢在整个运行过程中都是空的。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [bɜːθs] - [ænd; ənd] - ? ”

“	That	was	the	one	with	berths	11	and	12	?	”
”	那	曾是	这	一	和	泊位	-	和	-	?	”

“是那艘有11号和12号泊位的船吗？”

“ ['prɑːbəbli] .

“	Probably	.
”	大概	.

“大概。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

It	was	next	to	the	Countess	.
它	曾是	下一个	到	这	伯爵夫人	.

就在伯爵夫人旁边。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] ['pɑːrtli] ['oʊpənd] — ”

Not	only	was	the	handle	turned	,	but	the	door	partly	opened	—	”
不是	仅有的	曾是	这	处理	转向	,	但	这	门	部分	打开	—	”

门把手不仅被转动了，而且门还半开着——”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['potər] ? ”

“	It	was	not	the	porter	?	”
”	它	曾是	不是	这	搬运工	?	”

“不是搬运工吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

“	Oh	,	no	,	he	was	in	his	seat	,	—	you	know	it	,	at	the	end	of	the	car	,
”	哦	,	不	,	他	曾是	在	他的	座位	,	—	你	知道	它	,	在	这	结尾	的	这	车	,

“哦，不，他当时坐在他的座位上——你知道的，就在车厢尽头的那个座位上。”

— [saʊnd] [ə'sliːp] , ['snɔːrɪŋ] ; [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] . ”

—	sound	asleep	,	snoring	;	I	could	hear	him	.	”
—	声音	睡着了	,	打鼾	;	我	可以	听到	他	.	”

他睡得很沉，还打鼾；我能听到他的声音。

“ [dɪd] ['eni] [wʌn] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [kəm'pɑːrtmənt] ? ”

“	Did	any	one	come	out	of	the	vacant	compartment	?	”
”	做过	任何	一	来	出去	的	这	空缺	隔间	?	”

“有人从空车厢里出来吗？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm]
“ No ; but I was almost certain , I believe I could swear that I saw the same
“ 不 ; 但 我 曾是 几乎 肯定 , 我 相信 我 可以 发誓 那 我 锯 这 相同的
[skɜːrt] ,
skirt ,
裙子 ,

“不；但我几乎可以肯定，我敢发誓我看到了同一条裙子，

[dʒʌst][ðə; ði][hem][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [blæk] [skɜːrt] , [sweɪ] ['fɔːrwərd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [dʒʌst][fɔːr; fər]
just the hem of it , a black skirt , sway forward beyond the door , just for
只是 这 她们 的 它 , 一个 黑色的 裙子 , 摇摆 向前 超过 这 门 , 只是 为了
[ə; eɪ]['sekənd] .
a second .
一个 第二 .

只是裙摆，一条黑色的裙子，在门外轻轻摇曳了一瞬。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][kloʊzd] [ə'gen] [fæst] . ”
Then all at once the door was closed again fast . ”
然后 全部 在 一次 这 门 曾是 关闭 再次 快速地 . ”

然后，门突然又迅速地关上了。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kən'kluːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ?
“ What did you conclude from this ?
“ 什么 做过 你 结束 从 这 ?

你从中得出了什么结论?

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Or did you think nothing of it ? ”
或者 做过 你 思考 没有什么 的 它 ? ”

还是你根本没放在心上?

“ [aɪ] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
“ I thought very little .
“ 我 想法 非常 小的 .

我当时没想那么多。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs]
I supposed it was that the maid wished to be near her mistress
我 据称 它 曾是 那 这 女佣 希望 到 是 靠近 她 情妇
[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['pærɪs] ,
as we were approaching Paris ,
作为 我们 是 接近 巴黎 ,

我猜想，是因为临近巴黎时，女仆想待在女主人身边。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ðæt] [ðə; ði] ['potər] [hæd; həd] [meɪd] ['meni]
and I had heard from the Countess that the porter had made many
和 我 有 听到 从 这 伯爵夫人 那 这 搬运工 有 制成 许多
['dɪfəkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

我从伯爵夫人那里听说，门房制造了很多麻烦。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
But you see , after what has happened , that there was a reason for
但 你 看 , 后 什么 有 发生 , 那 那里 曾是 一个 原因 为了
['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] . ”
stopping the train . ”
停止 这 火车 . ”

但是你看，事情发生之后，就知道停车是有原因的了。

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [em] . - ['redɪli] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [kən'si:ld] [snɪr] .

“	Quite	so	,	”	M	.	Floçon	readily	admitted	,	with	a	scarcely	concealed	sneer	.
”	相当	所以	,	”	M	.	-	容易	承认	,	和	一个	几乎	暗	冷笑	.

“的确如此，”弗洛松先生爽快地承认道，脸上带着几乎难以掩饰的冷笑。

[hi:; hi][hæd; həd][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [hu:]

He	had	quite	made	up	his	mind	now	that	it	was	the	Countess	who
他	有	相当	制成	向上	他的	头脑	现在	那	它	曾是	这	伯爵夫人	WHO

[hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] - [bel] ,

had	rung	the	alarm	-	bell	,
有	梯子	这	警报	-	钟	,

既然是伯爵夫人拉响了警报，他已经完全下定决心了。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] , [hɜ:r; hər] [kən'fedərət] [ænd; ənd]

in	order	to	allow	of	the	escape	of	the	maid	,	her	confederate	and
在	命令	到	允许	的	这	逃脱	的	这	女佣	,	她	南方邦联	和

[ə'kɑ:mplɪs] .

accomplice	.
同案犯	.

以便让女仆、她的同伙和帮凶逃脱。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] — [prɪ'zu:məbli] [ðɪs] ['wʊmən] —

“	And	you	still	have	an	impression	that	some	one	—	presumably	this	woman	—
”	和	你	仍然	有	一个	印象	那	一些	一	—	想必	这	女士	—

[gɑ:t][ɔ:f][ðə; ði][kɑ:r] , ['sʌmhaʊ] ,

got	off	the	car	,	somehow	,
得到	离开	这	车	,	不知何故	,

“你仍然觉得有人——大概就是这个女人——以某种方式下了车，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['stɑ:pɪdʒ] ?

during	the	stoppage	?
期间	这	停止	?

停工期间?

” [hi:; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'ti:] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

“	I	suggest	it	,	certainly	.
”	我	建议	它	,	当然	.

“我当然建议这样做。”

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:r][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [tu:; tə][jʊr; jər] [su:'pɪriər] ['dʒʌdʒmənt]

Whether	it	was	or	could	be	so	,	I	must	leave	to	your	superior	judgment
无论	它	曾是	或者	可以	是	所以	,	我	必须	离开	到	你的	优越的	判断

. ”

:	”
.	”

至于是否真是如此，或者是否可能如此，我只能交由您来判断了。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [klaɪm] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ?

A	woman	climb	out	like	that	?
一个	女士	爬	出去	喜欢	那	?

女人就这样爬出来?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[tel] [ðæt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ! ″
Tell that to some one else ! ″
告诉 那 到 一些 一 别的 ! ″

这话你跟别人说去吧!

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ɪkˈstɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [dɪr] [ˈkɑːliːg] ? ″
“ You have , of course , examined the exterior of the car , dear colleague ? ″
“ 你 有 , 的 课程 , 检查 这 外部的 的 这 车 , 亲爱的 同事 ? ″
[naʊ] [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
now said the Judge .
现在 说 这 法官 .

“亲爱的同事，您当然已经检查过汽车的外观了吧？”法官问道。

“ [əˈʃʊrədli] , [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
“ Assuredly , once , but I will do it again .
“ 当然 , 一次 , 但 我 将要 做 它 再次 .

“当然，只有一次，但我还会再做一次。”

[stɪl] , [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪz] [kwaɪt] [smuːð] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fʊt] - [bɔːrd] .
Still , the outside is quite smooth , there is no foot - board .
仍然 , 这 外部 是 相当 光滑的 , 那里 是 不 脚 - 木板 .

不过，它的外侧非常光滑，没有脚踏板。

[ˈoʊnli][æn; ən][ˈækrəbæt][kʊd; kəd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ðʌs] [ɪˈskeɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði][ˈperəl]
Only an acrobat could succeed in thus escaping , and then only at the peril
仅有的 一个 杂技演员 可以 成功 在 因此 逃脱 , 和 然后 仅有的 在 这 危险
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of his life .
的 他的 生活 .

只有杂技演员才能成功逃脱，而且即使逃脱，也得冒着生命危险。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [oʊ] , [noʊ] !
But a woman — oh , no !
但 一个 女士 — 哦 , 不 !

但是女人——哦，不!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [əbˈsɜːrd] . ″
it is too absurd . ″
它 是 也 荒诞 . ″

这太荒谬了。

“ [wɪð; wɪθ] [help] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [get] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , ″ [ˈkwɪkli] [riˈmɑːkt] [sɜːr]
“ With help she might , I think , get up on to the roof , ″ quickly remarked Sir
“ 和 帮助 她 可能 , 我 思考 , 得到 向上 在 到 这 屋顶 , ″ 迅速地 评论 先生
[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

“我想，如果有人帮助，她或许可以爬上屋顶，”查尔斯爵士迅速说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpɑːrtmənt] .
“ I have looked out of the window of my compartment .
“ 我 有 看起来 出去 的 这 窗户 的 我的 隔间 .

“我从车厢的窗户向外看了看。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [nɔːr] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪf] [əˈsɪstɪd] . ″
It would be nothing for a man , nor much for a woman if assisted . ″
它 会 是 没有什么 为了 一个 男人 , 也不 很多 为了 一个 女士 如果 协助 . ″

对男人来说不算什么，对女人来说，如果有帮助的话也不算什么。

“ [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ʌn'greɪʃəsli] .

“	That	we	will	see	for	ourselves	,	”	said	the	detective	,	ungraciously	.
”	那	我们	将要	看	为了	我们自己	,	”	说	这	侦探	,	不礼貌地	.

“我们会亲眼看到的，”侦探不客气地说。

“ [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [roʊz] [frʌm; frəm]

“	The	sooner	the	better	,	”	added	the	Judge	,	and	the	whole	party	rose	from
”	这	很快	这	更好的	,	”	额外	这	法官	,	和	这	所有的	派对	玫瑰	从

[ðer; ðər] [tʃerz] ,

their	chairs	,
他们的	椅子	,

“越快越好，”法官补充道，随后所有人都从椅子上站了起来。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] , [wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɑːn] [gɑːrd] [ə'pɪrd] [æt; ət]

intending	to	go	straight	to	the	car	,	when	the	policeman	on	guard	appeared	at
意图	到	去	直的	到	这	车	,	什么时候	这	警察	在	警卫	出现	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

正打算直接走向车子时，站岗的警察出现在门口。

['fɑːloʊd] [kloʊz] [baɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪlətəri] ['ɑːfɪsər] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] , [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

followed	close	by	an	English	military	officer	in	uniform	,	whom	he	was	trying	to
随后	关闭	经过	一个	英语	军队	官	在	制服	,	谁	他	曾是	尝试	到

[kiːp] [bæk] ,

keep	back	,
保持	后退	,

紧随其后的是一名身穿制服的英国军官，他试图阻止军官靠近。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [greɪt] [sək'ses] .

but	with	no	great	success	.
但	和	不	伟大的	成功	.

但并未取得显著成功。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɜːrn(ə)l] ['pæpəˌlɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['embəsi] .

It	was	Colonel	Papillon	of	the	Embassy	.
它	曾是	上校	蝴蝶	的	这	大使馆	.

那是大使馆的帕皮隆上校。

“ [hə'loʊ] , [dʒæk] !

“	Halloa	,	Jack	!
”	喊叫	,	杰克	!

“你好，杰克！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['kwɪkli] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz]

you	are	a	good	chap	,	”	cried	the	General	,	quickly	going	forward	to	shake	hands
你	是	一个	好的	小伙子	,	”	哭	这	一般的	,	迅速地	去	向前	到	摇	双手

.

:
.

“你真是个好小伙子！”将军喊道，并迅速上前与他握手。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] . ”

“	I	was	sure	you	would	come	.	”
”	我	曾是	当然	你	会	来	.	”

“我就知道你会来。”

“ [kʌm] , [sɜːr] !

“	Come	,	sir	!
”	来	,	先生	!

“来吧，先生！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [keɪm] .

Of	course	I	came	.
的	课程	我	来了	.

我当然来了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi]

I	was	just	going	to	an	official	function	,	as	you	see	,	but	his	Excellency
我	曾是	只是	去	到	一个	官方的	功能	,	作为	你	看	,	但	他的	阁下

[ɪn'sɪstɪd] ,

insisted	,
坚持	,

如你所见，我原本只是去参加一个公务活动，但阁下坚持要我去。

[maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

my	horse	was	at	the	door	,	and	here	I	am	.
我的	马	曾是	在	这	门	,	和	这里	我	是	.

我的马在门口，所以我来了。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌætæ'ʃeɪ] [tɜːrnd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] ,

"	All	this	was	in	English	,	but	the	attaché	turned	now	to	the	officials	,	and	,
"	全部	这	曾是	在	英语	,	但	这	随员	转向	现在	到	这	官员	,	和	,

“这一切都是用英语进行的，但这位随员现在转向官员们，然后，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [frend]

with	many	apologies	for	his	intrusion	,	suggested	that	they	should	allow	his	friend
和	许多	致歉	为了	他的	入侵	,	建议	那	他们	应该	允许	他的	朋友

, [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

,	the	General	,
,	这	一般的	,

他为自己的打扰深表歉意，并建议他们应该允许他的朋友，那位将军，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	return	with	him	to	the	Embassy	when	they	had	done	with	him	.
到	返回	和	他	到	这	大使馆	什么时候	他们	有	完毕	和	他	.

办完事后，陪同他返回大使馆。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	Of	course	we	will	answer	for	him	.
“	的	课程	我们	将要	回答	为了	他	.

“我们当然会替他负责。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'pɪr] [wen'evər] [kɔːld] [ə'pɑːn] .

He	shall	remain	at	your	disposal	,	and	will	appear	whenever	called	upon	.
他	将	保持	在	你的	处理	,	和	将要	出现	每当	称为	之上	.

他将随时听候您的差遣，并在您需要时出现。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['æskɪŋ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ðæt] , [sɜːr] ? "

"	He	returned	to	Sir	Charles	,	asking	,	“	You	will	promise	that	,	sir	?	"
"	他	返回	到	先生	查尔斯	,	问	,	“	你	将要	承诺	那	,	先生	?	"

他回到查尔斯爵士面前，问道：“您能保证吗，爵士？”

“ [oʊ] , ['wɪlɪŋli] .

“	Oh	,	willingly	.
“	哦	,	心甘情愿	.

“哦，我很乐意。”

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ɪn]['pærɪs] .

I	had	always	meant	to	stay	on	a	bit	in	Paris	.
我	有	总是	意思是	到	停留	在	一个	少量	在	巴黎	.

我一直都打算在巴黎多待一段时间。

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] .

And	really	I	should	like	to	see	the	end	of	this	.
和	真的	我	应该	喜欢	到	看	这	结尾	的	这	.

我真的希望这一切赶紧结束。

[bʌt; bət] [maɪ] ['brʌðər] ?

But	my	brother	?
但	我的	兄弟	?

但我哥哥呢?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [hoʊm] [fɔːr; fər] [nekst] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] ['duːti] .

He	must	get	home	for	next	Sunday's	duty	.
他	必须	得到	家	为了	下一个	星期天	责任	.

他必须回家，因为下周日他要值班。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

He	has	nothing	to	tell	,
他	有	没有什么	到	告诉	,

他没什么可说的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['pærɪs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

but	he	would	come	back	to	Paris	at	any	time	if	his	evidence	was	wanted	.
但	他	会	来	后退	到	巴黎	在	任何	时间	如果	他的	证据	曾是	通缉	.

但如果需要他的证据，他随时都会回到巴黎。

" [ðə; ði] [frentʃ] [dʒʌdʒ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [prə'pəʊzlz] , [ænd; ənd] [tuː] [mɔːr]

"	The	French	Judge	very	obligingly	agreed	to	all	these	proposals	,	and	two	more
"	这	法语	法官	非常	乐意地	同意	到	全部	这些	提案	,	和	二	更多的

[ʌv; əv] [ðə; ði] [di'teind] ['pæsndʒɚ] ,

of	the	detained	passengers	,
的	这	被拘留	乘客	,

“法国法官非常乐意地同意了所有这些提议，另外两名被拘留的乘客也同意了。”

['meɪkɪŋ] [fɔːr] [ɪn] [ɔːl] , [naʊ] [left] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

making	four	in	all	,	now	left	the	station	.
制作	四	在	全部	,	现在	左边	这	车站	.

总共四人，现在离开了车站。

[ðen] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] , [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːf]

Then	the	officials	proceeded	to	the	car	,	which	still	remained	as	the	Chief
然后	这	官员	继续	到	这	车	,	哪个	仍然	剩余	作为	这	首席

[dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

Detective	had	left	it	.
侦探	有	左边	它	.

然后，官员们走到那辆车旁，那辆车仍然保持着首席侦探离开时的样子。

[hɪr] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [haʊ] [dʒʌst] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [prɪ'vɪʒənz] .

Here	they	soon	found	how	just	were	the	General's	previsions	.
这里	他们	很快	成立	如何	只是	是	这	将军的	预告	.

他们很快发现将军的预言是多么正确。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [θriː] [ə'fɪʃ(ə)lz] [went] [streɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʃoʊd] [ðə; ði]

The	three	officials	went	straight	to	where	the	still	open	window	showed	the
这	三	官员	去	直的	到	在哪里	这	仍然	打开	窗户	显示	这

[pər'tɪkjələr] [spɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

particular	spot	to	be	examined	.
特别的	点	到	是	检查	.

三名官员径直走向那扇仍然敞开的窗户，窗户上正是需要检查的具体地点。

[ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɜːtʃt] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst]

The	exterior	of	the	car	was	a	little	smirched	and	stained	with	the	dust
这	外部的	的	这	车	曾是	一个	小的	污秽	和	染色	和	这	灰尘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

of	the	journey	,
的	这	旅行	,

车身外部有些污渍，沾满了旅途中的灰尘。

['laɪɪŋ] [θɪk] [ɪn][pɑːrts] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] [splɔtʃɪz] [ʌv; əv] [mʌd]

lying	thick	in	parts	,	and	in	others	there	were	a	few	great	splotches	of	mud
说谎	厚的	在	部分	,	和	在	其他的	那里	是	一个	很少	伟大的	斑点	的	泥

['plæstərd] [ɑːn] .

plastered	on	.
粉刷过的	在	.

有的地方泥浆很厚，有的地方则沾着几大块泥浆。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] , ['lʊkɪŋ] ,

The	detective	paused	for	a	moment	to	get	a	general	view	,	looking	,
这	侦探	暂停	为了	一个	片刻	到	得到	一个	一般的	看法	,	寻找	,

侦探停顿片刻，环顾四周，环顾四周。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [fɔːr; fər] ['iːðər] [hænd][ɔːr] [fʊt]

in	the	light	of	the	General's	suggestion	,	for	either	hand	or	foot
在	这	光	的	这	将军的	建议	,	为了	任何一个	手	或者	脚

[maːrks] ,

marks	,
标记	,

根据将军的建议，无论是手印还是脚印，

['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['femənɪn] [skɜːrt] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌsti]

anything	like	a	trace	of	the	passage	of	a	feminine	skirt	,	across	the	dusty
任何事物	喜欢	一个	痕迹	的	这	通道	的	一个	女性	裙子	,	穿过	这	尘土飞扬

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

就像女性裙摆掠过布满灰尘的表面留下的痕迹。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [ɔːr] [kən'kluːsɪv] [æt; ət] [liːst] .

But	nothing	was	to	be	seen	,	nothing	definite	or	conclusive	at	least	.
但	没有什么	曾是	到	是	已见	,	没有什么	定	或者	确凿	在	至少	.

但什么也没看到，至少没有确凿的或决定性的发现。

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,

Only	here	and	there	a	few	lines	and	scratches	that	might	be	encouraging	,
仅有的	这里	和	那里	一个	很少	线条	和	划痕	那	可能	是	鼓励	,

[bʌt; bət] [pruːvd] ['lɪt(ə)l] .

but	proved	little	.
但	已证实	小的	.

只有零星几道划痕和擦伤，这或许令人鼓舞，但最终证明作用不大。

[ðen] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [sə'spɪʃəs] [spɑːts]

Then	the	Commissary	,	drawing	nearer	,	called	attention	to	some	suspicious	spots
然后	这	小卖部	,	绘画	更近	,	称为	注意力	到	一些	可疑的	地点

['sprɪŋkld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

sprinkled	about	the	window	,
撒上	关于	这	窗户	,

这时，勤务兵走近，指着窗户周围散布的一些可疑斑点说道。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːf] .

but	above	it	towards	the	roof	.
但	多于	它	向	这	屋顶	.

但在其上方，靠近屋顶的位置。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
“ What is it ? ” asked the detective ,
“ 什么 是 它 ? ” 问 这 侦探 ,

“是什么事？”侦探问道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fɔːr] - [ˈfɪŋgər] [neɪl] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði]
as his colleague with the point of his long fore - finger nail picked at the
作为 他的 同事 和 这 观点 的 他的 长的 前 - 手指 指甲 挑选 在 这
[θɪn] [krʌst] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [spɑːts] ,
thin crust on the top of one of these spots ,
薄的 地壳 在 这 顶部 的 一 的 这些 地点 ,

他的同事用长长的食指指甲尖轻轻地抠着其中一个斑点顶部的薄皮。

[disˈkləuzɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈvɪskəs] [kɔːr] .
disclosing a dark , viscous core .
披露 一个 黑暗的 , 粘稠的 核 .

露出深色粘稠的内核。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [blʌd] . ”
“ I could not swear to it , but I believe it is blood . ”
“ 我 可以 不是 发誓 到 它 , 但 我 相信 它 是 血 . ”

“我不能发誓，但我相信那是血。”

“ [blʌd] !
“ Blood ! ”
“ 血 !

“血！

[gʊd] [ˈhevəns] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
Good Heavens ! ” cried the detective ,
好的 天 ! ” 哭 这 侦探 ,

“我的天哪！”侦探喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [əˈplaɪd]
as he dragged his powerful magnifying glass out of his pocket and applied
作为 他 拖拽 他的 强大的 放大 玻璃 出去 的 他的 口袋 和 应用
[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
it to the spot .
它 到 这 点 .

他从口袋里掏出高倍放大镜，对准了那个地方。

“ [lʊk] , [em] . [lə] [ʒjuːʒ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
“ Look , M . le Juge , ” he added , after a long and minute examination .
“ 看 , M . 勒 法官 , ” 他 额外 , 后 一个 长的 和 分钟 考试 .

“听着，法官先生，”他经过一番细致的检查后补充道。

“ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? ”
“ What say you ? ”
“ 什么 说 你 ? ”

你觉得呢?

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ðæt] [əˈpɪrəns] .
“ It has that appearance . ”
“ 它 有 那 外貌 .

它看起来就是这样。

[ˈoʊnli][ˈmedɪk(ə)l] [ˈevɪdəns] [kæn; kən] [ˈpɑːzətɪvli] [dɪˈsaɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [blʌd] . ”
Only medical evidence can positively decide , but I believe it is blood . ”
仅有的 医疗的 证据 能 积极地 决定 , 但 我 相信 它 是 血 . ”

只有医学证据才能做出确切判断，但我相信那是血迹。”

“ [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] .
“ Now we are on the right track , I feel convinced .
“ 现在 我们 是 在 这 正确的 追踪 , 我 感觉 确信 .

“现在我们走在正确的道路上，我深信不疑。”

[sʌm; səm][wʌn] [fetʃ] [ə; eɪ] ['lædər] .
Some one fetch a ladder .
一些 一 拿来 一个 梯子 .

谁去拿个梯子来。

” [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kjʊriəs] [frentʃ] ['lædərz] , ['næroʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [spleid] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]
” One of these curious French ladders , narrow at the top , splayed out at the
” 一 的 这些 好奇的 法语 梯子 , 狭窄的 在 这 顶部 , 摊开 出去 在 这
[beɪs] ,
base ,
根据 ,

“其中一架奇特的法国梯子，顶部较窄，底部呈扇形展开，

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ræn][ʌp] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]
was quickly leaned against the car , and the detective ran up , using his
曾是 迅速地 倾斜 反对 这 车 , 和 这 侦探 跑 向上 , 使用 他的
['mægnɪfaɪər][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] .
magnifier as he climbed .
放大镜 作为 他 攀登 .

他迅速靠在车上，侦探一边跑一边用放大镜爬了上去。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [hɪr] , [mʌtʃ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] — [jes] ,
“ There is more here , much more , and something like — yes ,
“ 那里 是 更多的 这里 , 很多 更多的 , 和 某物 喜欢 — 是的 ,

“这里还有更多，多得多，而且类似——是的，

[bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv] [tuː] [hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
beyond question it is — the print of two hands upon the roof .
超过 问题 它 是 — 这 打印 的 二 双手 之上 这 屋顶 .

毫无疑问，那是屋顶上的两只手的印记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] . ”
It was here she climbed . ”
它 曾是 这里 她 攀登 . ”

她就是从这里爬上来的。

“ [noʊ] [daʊt] .
“ No doubt .
“ 不 怀疑 .

“无疑。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪg'zæktli] .
I can see it now exactly .
我 能 看 它 现在 确切地 .

我现在完全明白了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] , [ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑːr] [hɪr] [ænd; ənd][held]
She would sit on the window ledge , the lower limbs inside the car here and held
她 会 坐 在 这 窗户 壁架 , 这 降低 四肢 里面 这 车 这里 和 握住
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她会坐在窗台上，下半身伸进车里，一会儿抱在怀里，一会儿又伸到车外。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
Then with her hands she would draw herself up to the roof , ” said the Judge .
然后 和 她 双手 她 会 画 她自己 向上 到 这 屋顶 , ” 说 这 法官 .

“然后她会用双手把自己拉到屋顶上，”法官说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [nɜːrv] !
“ But what nerve !
” 但 什么 神经 !

“真是厚颜无耻！”

[wʌt] [streŋθ] [ʌv; əv][ɑːrm] ! ”
what strength of arm ! ”
什么 力量 的 手臂 ! ”

好大的胳膊啊！

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
“ It was life and death .
” 它 曾是 生活 和 死亡 .

“那是生死攸关的时刻。”

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l][ˈdeɪndʒər] .
Within the car was more terrible danger .
之内 这 车 曾是 更多的 糟糕的 危险 .

车内隐藏着更大的危险。

[fɪr] [wɪl] [duː] [mʌtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
Fear will do much in such a case .
害怕 将要 做 很多 在 这样的 一个 案件 .

在这种情况下，恐惧会起到很大的作用。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] .
We all know that .
我们 全部 知道 那 .

我们都知道这一点。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[wʌt] [mɔːr] ?
what more ?
什么 更多的 ?

还有什么?

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
” By this time the detective had stepped on to the roof of the car .
” 经过 这 时间 这 侦探 有 步 在 到 这 屋顶 的 这 车 .

这时，侦探已经爬上了车顶。

“ [mɔːr] , [mɔːr] , [mʌtʃ] [mɔːr] !
“ More , more , much more !
” 更多的 , 更多的 , 很多 更多的 !

“还要，还要，还要更多！”

[fuːtˈprints] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
Footprints , as plain as a picture .
脚印 , 作为 清楚的 作为 一个 图片 .

清晰可见的脚印。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [fiːt] .
A woman's feet .
一个 女性的 脚 .

女人的脚。

[weɪt] , [let] [ˌem ˈiː] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end] , ” [sed] [hiː; hi] ,
Wait , let me follow them to the end , ” said he ,
等待 , 让 我 跟随 他们 到 这 结尾 , ” 说 他 ,

“等等，让我跟着他们走到最后，”他说。

['kɔːʃəsli] ['kriːpɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

cautiously	**creeping**	**forward**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**car**	**.**
谨慎地	爬行	向前	到	这	结尾	的	这	车	.

小心翼翼地慢慢挪到车尾。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['lev(ə)l] ,

A	**minute**	**or**	**two**	**more**	**,**	**and**	**he**	**rejoined**	**his**	**colleagues**	**on**	**the**	**ground**	**level**	**,**
一个	分钟	或者	二	更多的	,	和	他	重新加入	他的	同事	在	这	地面	等级	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

又过了一两分钟，他重新回到了地面上的同事们身边，然后……

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [dɪ'klerd] ['dʒɔɪəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .

rubbing	**his**	**hands**	**,**	**declared**	**joyously**	**that**	**it**	**was**	**all**	**perfectly**	**clear**	**.**
擦	他的	双手	,	声明	欣喜地	那	它	曾是	全部	完美	清除	.

他搓着手，高兴地宣布一切都清楚了。

“ ['deɪndʒərəs] [ɔːr][nɑːt] , ['dɪfɪkəlt] [ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Dangerous**	**or**	**not**	**,**	**difficult**	**or**	**not**	**,**	**she**	**did**	**it**	**.**
”	危险的	或者	不是	,	难的	或者	不是	,	她	做过	它	.

“不管危险与否，不管困难与否，她都做到了。”

[aɪ][hæv; həv] [treɪst] [hɜːr; hər] ; [hæv; həv] [siːn] [wer] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn] ['kraʊtʃɪŋ] ['evər][soʊ]

I	**have**	**traced**	**her**	**;**	**have**	**seen**	**where**	**she**	**must**	**have**	**lain**	**crouching**	**ever**	**so**
我	有	追踪	她	;	有	已见	在哪里	她	必须	有	莱恩	蹲伏	曾经	所以

[lɔːŋ] ,

long	**,**
长的	,

我找到了她的踪迹；我看到了她可能长时间蜷缩着躺着的地方，

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

followed	**her**	**all**	**along**	**the**	**top**	**of**	**the**	**car**	**,**
随后	她	全部	沿着	这	顶部	的	这	车	,

我一路跟着她爬上车顶，

[tuː; tə][ðə; ði][end] [wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm]['eksɪt] .

to	**the**	**end**	**where**	**she**	**got**	**down**	**above**	**the**	**little**	**platform**	**exit**	**.**
到	这	结尾	在哪里	她	得到	向下	多于	这	小的	平台	出口	.

一直走到最后，她从小平台出口上方下来。

[bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][kɑːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [ænd; ənd][baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]

Beyond	**doubt**	**she**	**left**	**the**	**car**	**when**	**it**	**stopped**	**,**	**and**	**by**	**arrangement**	**with**
超过	怀疑	她	左边	这	车	什么时候	它	停止	,	和	经过	安排	和

[hɜːr; hər] [kən'fedərət] . ”

her	**confederate**	**.**	**”**
她	南方邦联	.	”

毫无疑问，车停下来后她就下了车，而且这是她和同伙事先商量好的。

“ [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ? ”

“	**The**	**Countess**	**?**	**”**
”	这	伯爵夫人	?	”

“伯爵夫人？”

“ [huː] [els] ? ”

“	**Who**	**else**	**?**	**”**
”	WHO	别的	?	”

“还有谁？”

“ [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɪr] ['pærɪs] .

“	**And**	**at**	**a**	**point**	**near**	**Paris**	**.**
”	和	在	一个	观点	靠近	巴黎	.

“在巴黎附近。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] [sed] [ðə; ði][hɔːlt][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] - [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

The	English	General	said	the	halt	was	within	twenty	minutes	'	run	of	the	station	.
这	英语	一般的	说	这	停止	曾是	之内	二十	分钟	-	跑步	的	这	车站	.

〃

〃

〃

英国将军说，停车点距离车站不到二十分钟的路程。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kə'mens] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“	Then	it	is	from	that	point	we	must	commence	our	search	for	her	.
〃	然后	它	是	从	那	观点	我们	必须	开始	我们的	搜索	为了	她	.

“那么，我们就必须从这里开始寻找她。”

[ðə; ði][ɪ'tæliən][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [sent] . 〃

The	Italian	has	gone	on	the	wrong	scent	.	〃
这	意大利语	有	已消失	在	这	错误的	香味	.	〃

意大利人找错方向了。

“ [nɑːt] [ˌnesə'serəli] .

“	Not	necessarily	.
〃	不是	一定	.

“未必。

[ðə; ði] [meɪd] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] . 〃

The	maid	,	we	may	be	sure	,	will	try	to	communicate	with	her	mistress	.	〃
这	女佣	,	我们	可能	是	当然	,	将要	尝试	到	交流	和	她	情妇	.	〃

我们可以肯定，女仆会想方设法与她的女主人沟通。

“ [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] [ðæt] , 〃 [sed] [ðə; ði]

“	Still	,	it	would	be	well	to	secure	her	before	she	can	do	that	,	〃	said	the
〃	仍然	,	它	会	是	出色地	到	安全的	她	前	她	能	做	那	,	〃	说	这

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

“不过，最好还是在她能这么做之前把她控制住，”法官说。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [naʊ] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [maɪt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][sʌm; səm] ['veri]

“	With	all	we	know	now	,	a	sharp	interrogation	might	extract	some	very
〃	和	全部	我们	知道	现在	,	一个	锋利的	审讯	可能	提炼	一些	非常

['dæmɪdʒɪŋ] [əd'mɪʃnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

damaging	admissions	from	her	,
损害	招生	从	她	,

“以我们目前掌握的信息来看，严厉的审讯可能会让她做出一些非常不利的供述。”

〃 [went] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['iːgərli] .

〃	went	on	the	detective	,	eagerly	.
〃	去	在	这	侦探	,	急切地	.

“侦探急切地继续说道。”

“ [huː] [ɪz][tuː; tə][goʊ] ?

“	Who	is	to	go	?
〃	WHO	是	到	去	?

谁去?

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ə'weɪ] [bəuθ][maɪ] [ə'sɪstənts] .

I	have	sent	away	both	my	assistants	.
我	有	发送	离开	两个都	我的	助理	.

我已经遣散了我的两个助手。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn] , [ɔːr][aɪ] [maɪt] [goʊ][maɪ'self] . 〃

Of	course	I	can	telephone	for	another	man	,	or	I	might	go	myself	.	〃
的	课程	我	能	电话	为了	其他	男人	,	或者	我	可能	去	我	.	〃

当然，我可以打电话叫另一个人来，或者我自己去。

“ [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] ['kɑːliːg] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [sper] [juː; jʊ][dʒʌst] [jet] .

“	No	,	no	,	dear	colleague	,	we	cannot	spare	you	just	yet	.
”	不	,	不	,	亲爱的	同事	,	我们	不能	空闲的	你	只是	然而	.

“不，不，亲爱的同事，我们现在还不能放你走。”

['telɪfoʊn] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

Telephone	by	all	means	.
电话	经过	全部	方法	.

务必打电话。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rɔgətəriz] ? ”

I	presume	you	would	wish	to	be	present	at	the	rest	of	the	interrogatories	?	”
我	怙	你	会	希望	到	是	展示	在	这	休息	的	这	审讯	?	”

我想您应该希望出席接下来的讯问吧?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

“	Certainly	,	you	are	right	.
”	当然	,	你	是	正确的	.

“当然，你说得对。”

[wiː; wi] [meɪ] [ɪ'lɪsɪt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [meɪd] .

We	may	elicit	more	about	this	maid	.
我们	可能	引出	更多的	关于	这	女佣	.

我们或许能进一步了解这位女佣的情况。

[let] [ˌjuː 'es][kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['potər] [naʊ] .

Let	us	call	in	the	porter	now	.
让	我们	称呼	在	这	搬运工	现在	.

现在就叫门房过来。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	is	said	to	have	had	relations	with	her	.
他	是	说	到	有	有	关系	和	她	.

据说他曾与她有过一段关系。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [meɪ] [biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Something	more	may	be	got	out	of	him	.
某物	更多的	可能	是	得到	出去	的	他	.

或许还能从他身上挖掘出更多东西。

” [ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

”	The	more	did	not	amount	to	much	.
”	这	更多的	做过	不是	数量	到	很多	.

“更多也并没有什么实际意义。”

[groʊti] , [ðə; ði] ['potər] , [keɪm] [ɪn] , ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,

Groote	,	the	porter	,	came	in	,	cringing	and	wretched	,
格鲁特	,	这	搬运工	,	来了	在	,	令人作呕	和	可怜	,

搬运工格鲁特走了进来，一脸畏缩和痛苦。

[ɪn][ðə; ði]['æbdʒekt] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [drʌgd] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

in	the	abject	state	of	a	man	who	has	lately	been	drugged	and	is	now	slowly	recovering	.
在	这	卑贱	状态	的	一个	男人	WHO	有	最近	到过	吸毒	和	是	现在	缓慢地	恢复中	.

处于极度痛苦的状态，他最近被下了药，现在正在慢慢恢复中。

[ɔːl'ðoʊ] ['ʃɑːrpli] ['kwestʃənd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['stɔːri] .

Although	sharply	questioned	,	he	had	nothing	to	add	to	his	first	story	.
虽然	尖锐地	被质问	,	他	有	没有什么	到	添加	到	他的	第一的	故事	.

尽管遭到严厉质问，但他对自己之前的说法没有任何补充。

“ [spiːk] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['hɑːrʃli] .

“	**Speak**	**out**	**,**	”	**said**	**the**	**Judge**	**,**	**harshly**	**.**
”	说话	出去	,	”	说	这	法官	,	严厉地	.

“说出来,”法官严厉地说。

“ [tel] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə][dʒeɪl] .

“	**Tell**	**us**	**everything**	**plainly**	**and**	**promptly**	**,**	**or**	**I**	**shall**	**send**	**you**	**straight**	**to**	**gaol**	**.**
”	告诉	我们	一切	显然	和	及时	,	或者	我	将	发送	你	直的	到	监狱	.

“把一切都坦白、迅速地告诉我，否则我就直接把你送进监狱。”

[ðə; ði]['ɔːrdər][ɪz] [ɔːl'redi] [meɪd] [aʊt] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

The	**order**	**is**	**already**	**made**	**out**	**;**	”	**and**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
这	命令	是	已经	制成	出去	;	”	和	作为	他	辐	,

订单已经下达了;”他一边说着，

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	**waved**	**a**	**flimsy**	**bit**	**of**	**paper**	**before**	**him**	**.**
他	挥手	一个	脆弱的	少量	的	纸	前	他	.

他挥舞着面前一张薄薄的纸片。

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , ” [ðə; ði] ['potər] [prəu'testid] , ['pɪtiəsli] .

“	**I**	**know**	**nothing**	**,**	”	**the**	**porter**	**protested**	**,**	**piteously**	**.**
”	我	知道	没有什么	,	”	这	搬运工	抗议	,	可怜地	.

“我什么都不知道,”门房可怜兮兮地抗议道。

“ [ðæt] [ɪz] [fɔːls] .

“	**That**	**is**	**false**	**.**
”	那	是	错误的	.

“那是错误的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['fʊli] [ɪn'fɔːrmd] [ænd; ənd][noʊ] [fuːlz] .

We	**are**	**fully**	**informed**	**and**	**no**	**fools**	**.**
我们	是	完全	知情的	和	不	傻瓜	.

我们掌握了充分的信息，而且我们并非傻瓜。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]

We	**are**	**certain**	**that**	**no**	**such**	**catastrophe**	**could**	**have**	**occurred**	**without**	**your**
我们	是	肯定	那	不	这样的	灾难	可以	有	发生	没有	你的

['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [kə'naɪvəns] . ”

knowledge	**or**	**connivance**	**.**	”
知识	或者	共谋	.	”

我们确信，如果没有你的知情或默许，这样的灾难绝不可能发生。

“ [ɪn'diːd] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn'diːd] — ”

“	**Indeed**	**,**	**gentlemen**	**,**	**indeed**	**—**	”
”	的确	,	先生们	,	的确	—	”

“的确，先生们，的确——”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bə'feɪ] [æt; ət][lɑː'roʊʃ, lɜˈoʊʃ] .

“	**You**	**were**	**drinking**	**with**	**this**	**maid**	**at**	**the**	**buffet**	**at**	**Laroche**	**.**
”	你	是	喝	和	这	女佣	在	这	自助餐	在	拉罗什	.

“你当时在拉罗什餐厅的自助餐上和这位女佣喝酒。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði]

You	**had**	**more**	**drink**	**with**	**her**	**,**	**or**	**from**	**her**	**hands**	**,**	**afterwards**	**in**	**the**
你	有	更多的	喝	和	她	,	或者	从	她	双手	,	然后	在	这

[kɑːr] . ”

car	**.**	”
车	.	”

之后你在车里又和她一起喝了酒，或者从她手里喝了更多酒。

“ [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] .
“ No , gentlemen , that is not so .
“ 不 , 先生们 , 那 是 不是 所以 .

“不，先生们，事实并非如此。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][kɑːr] . ”
I could not — she was not in the car . ”
我 可以 不是 — 她 曾是 不是 在 这 车 . ”

我没办法——她不在车里。

“ [wiː; wi] [noʊ] ['betər] .
“ We know better .
“ 我们 知道 更好的 .

我们更清楚这一点。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] .
You cannot deceive us .
你 不能 欺骗 我们 .

你骗不了我们。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['ɔːlsoʊ] , [aɪ]
You were her accomplice , and the accomplice of her mistress , also , I
你 是 她 同案犯 , 和 这 同案犯 的 她 情妇 , 还 , 我
[hæv; həv][noʊ] [daʊt] . ”
have no doubt . ”
有 不 怀疑 . ”

你是她的同谋，也是她情妇的同谋，这一点我毫不怀疑。

“ [aɪ] [dɪ'kler] ['sɑːləmli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
“ I declare solemnly that I am quite innocent of all this .
“ 我 宣布 庄严地 那 我 是 相当 清白的 的 全部 这 .

“我郑重声明，我对这一切完全无辜。”

[aɪ] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][lɑː'roʊʃ, lɜ'oʊʃ][ɔːr]['æftər] .
I hardly remember what happened at Laroche or after .
我 几乎 记住 什么 发生 在 拉罗什 或者 后 .

我几乎不记得在拉罗什发生过什么，也不记得之后发生了什么。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [bə'feɪ] .
I do not deny the drink at the buffet .
我 做 不是 否定 这 喝 在 这 自助餐 .

我并不否认自助餐上的饮料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['næsti] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] ,
It was very nasty , I thought , and could not tell why ,
它 曾是 非常 可恶的 , 我 想法 , 和 可以 不是 告诉 为什么 ,

我觉得这很恶心，但又说不出为什么。

[nɔːr] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][maɪ] [hed] [ʌp] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] . ”
nor why I could not hold my head up when I got back to the car . ”
也不 为什么 我 可以 不是 抓住 我的 头 向上 什么时候 我 得到 后退 到 这 车 . ”

也不知道为什么我回到车上后就抬不起头了。

“ [juː; jʊ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [wʌns] ?
“ You went off to sleep at once ?
“ 你 去 离开 到 睡觉 在 一次 ?

你立刻就睡着了?

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [prɪ'tend] ? ”
Is that what you pretend ? ”
是 那 什么 你 假装 ? ”

这就是你假装的吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .
“ It must have been so .
“ 它 必须 有 到过 所以 .

“一定是这样。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [nɑːt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] .
Then I know nothing more , not till I was aroused .
然后 我 知道 没有什么 更多的 , 不是 直到 我 曾是 被唤醒 .

之后我就什么都不知道了，直到我被唤起性欲。

” [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] , [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʌk] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈdivɪˌetɪŋ] [pərˈsɪstəns] ,
” And beyond this , a tale to which he stuck with undeviating persistence ,
” 和 超过 这 , 一个 故事 到 哪个 他 卡住 和 毫不偏离 持久性 ,
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪˈlɪsɪt] [ˈnʌθɪŋ] .
they could elicit nothing .
他们 可以 引出 没有什么 .

“除此之外，对于他坚持不懈地讲述的故事，他们却一无所获。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈiːðər] [tuː] [ˈklevər] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɔːr][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈɪdiət] [ænd; ənd] [fuːl] , ” [sed] [ðə; ði]
“ He is either too clever for us or an absolute idiot and fool , ” said the
“ 他 是 任何一个 也 聪明的 为了 我们 或者 一个 绝对 笨蛋 和 傻子 , ” 说 这
[dʒʌdʒ] ,
Judge ,
法官 ,

“他要么太聪明了，要么就是个彻头彻尾的白痴和傻瓜，”法官说道。

[ˈwɪrəli] , [æt; ət] [læst] , [wen] [groʊti] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
wearily , at last , when Groote had gone out .
疲劳 , 在 最后的 , 什么时候 格鲁特 有 已消失 出去 .

最后，当格鲁特出去后，我才疲惫地走了。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [kəˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mæzəz][ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn]['sɑːləteri]
“ We had better commit him to Mazas and hold him there in solitary
“ 我们 有 更好的 犯罪 他 到 马扎斯 和 抓住 他 那里 在 孤
[kənˈfaɪnmənt] [ˈʌndər] ['aʊər; ɑːr][hændz] .
confinement under our hands .
监禁 在下面 我们的 双手 .

“我们最好把他送到马扎斯监狱，把他单独监禁在那里，由我们来看管。”

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [les] [ˈdɪfɪkəlt] . ”
After a day or two of that he may be less difficult . ”
后 一个 天 或者 二 的 那 他 可能 是 较少的 难的 . ”

过一两天之后，他可能就没那么难搞了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌgd] ,
“ It is quite clear he was drugged ,
“ 它 是 相当 清除 他 曾是 吸毒 ,

“很明显他被人下了药，”

[ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [pʊt] ['oʊpiəm][ɔːr] ['lɔːdənəm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [æt; ət][lɑːˈroʊʃ, lɔˈoʊʃ] . ”
that the maid put opium or laudanum into his drink at Laroche . ”
那 这 女佣 放 鸦片 或者 鸦片酊 进入 他的 喝 在 拉罗什 . ”

女仆在拉罗什的饮料里放了鸦片或鸦片酊。”

“ [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpærəntli] ,
“ And enough of it apparently ,
“ 和 足够的 的 它 显然 ,

“显然，这样的事情已经够多了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ,

for	he	says	he	went	off	to	sleep	directly	he	returned	to	the	car	,
为了	他	说道	他	去	离开	到	睡觉	直接地	他	返回	到	这	车	,

他说他一回到车里就直接睡着了。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [riˈmɑːkt] .

"	the	Judge	remarked	.
"	这	法官	评论	.

法官说道。

“ [hiː; hi] [sez] [soʊ] .

“	He	says	so	.
"	他	说道	所以	.

他说是这样的。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] [doʊs] ,

But	he	must	have	had	a	second	dose	,
但	他	必须	有	有	一个	第二	剂量	,

但他肯定接种了第二剂疫苗。

[ɔːr] [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vaɪəl] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [siːt] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] ,

or	why	was	the	vial	found	on	the	ground	by	his	seat	?	"	asked	the	Chief	,
或者	为什么	曾是	这	小瓶	成立	在	这	地面	经过	他的	座位	?	"	问	这	首席	,

“否则，为什么会在他的座位旁的地上发现那个小瓶呢？”酋长问道。

['θɔːtfəli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

thoughtfully	,	as	much	of	himself	as	of	the	others	.
深思熟虑	,	作为	很多	的	他自己	作为	的	这	其他的	.

他深思熟虑，既关心自己，也关心他人。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [doʊs] .

“	I	cannot	believe	in	a	second	dose	.
"	我	不能	相信	在	一个	第二	剂量	.

“我无法相信需要第二剂。”

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [əd'ministəd] — [baɪ] [huːm] ?

How	was	it	administered	—	by	whom	?
如何	曾是	它	管理	—	经过	谁	?

它是如何实施的？由谁实施？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɔːdənəm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [drɪŋk] .

It	was	laudanum	,	and	could	only	be	given	in	a	drink	.
它	曾是	鸦片酊	,	和	可以	仅有的	是	给定	在	一个	喝	.

那是鸦片酊，只能溶于饮料中服用。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sekənd] [drɪŋk] .

He	says	he	had	no	second	drink	.
他	说道	他	有	不	第二	喝	.

他说他没有再喝第二杯。

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] ?

And	by	whom	?
和	经过	谁	?

由谁所为？

[ðə; ði] [meɪd] ?

The	maid	?
这	女佣	?

女佣？

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [meɪd] [əˈgen] . "

He	says	he	did	not	see	the	maid	again	.	"
他	说道	他	做过	不是	看	这	女佣	再次	.	"

他说他之后再也没见过那个女佣。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [em] . [lə] [ʒjuːʒ] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [tuː] [mʌtʃ] [ˌkredə'bɪlətɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

“	**Pardon**	**me**	**,**	**M**	**.**	**le**	**Juge**	**,**	**but**	**do**	**you**	**not**	**give**	**too**	**much**	**credibility**	**to**	**the**
”	赦免	我	,	M	.	勒	法官	,	但	做	你	不是	给	也	很多	信誉	到	这

['potər] ?

porter	**?**
搬运工	?

“恕我直言，法官先生，您是不是太相信门房了？”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ɪz] ['teɪntɪd] , [ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdlɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

For	**me**	**,**	**his**	**evidence**	**is**	**tainted**	**,**	**and**	**I**	**hardly**	**believe**	**a**	**word**	**of**	**it**	**.**
为了	我	,	他的	证据	是	受污染的	,	和	我	几乎	相信	一个	单词	的	它	.

在我看来，他的证据有瑕疵，我几乎一个字都不相信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗马快车(The Rome Express)
第5/8页

[dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ðɪs] [meɪd] [ˈæftər] - [æt; ət] [eɪt]
Did he not tell me at first he had not seen this maid after Amberieux at 8
做过 他 不是 告诉 我 在 第一的 他 有 不是 已见 这 女佣 后 - 在 8
[piː] . [em] . ?
P . M . ?
P . M . ?

他一开始不是告诉我，晚上 8 点之后，他就没再见过这位女佣了吗?

[naʊ] [hiː; hi] [ədˈmits] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [bəˈfeɪ] [æt; ət]
Now he admits that he was drinking with her at the buffet at
现在 他 承认 那 他 曾是 喝 和 她 在 这 自助餐 在
[lɑːˈroʊʃ, lɝˈoʊʃ] .
Laroche .
拉罗什 .

现在他承认，他当时在拉罗什餐厅的自助餐上和她一起喝酒。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv] [laɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [tuː] .
It is all a tissue of lies , his losing the pocket - book and his papers too .
它 是 全部 一个 组织 的 谎言 , 他的 输 这 口袋 - 书 和 他的 文件 也 .

这一切都是谎言，他丢了钱包和文件。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .
There is something to conceal .
那里 是 某物 到 隐藏 .

这里面肯定有什么隐瞒。

[ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpinəs] , [hɪz; ɪz] [stuːˈpɪdəti] , [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [əˈsuːmd] . ”
Even his sleepiness , his stupidity , are likely to have been assumed . ”
甚至 他的 困倦 , 他的 愚蠢 , 是 可能 到 有 到过 假定 . ”

甚至他的困倦和愚钝，也可能是人们想当然的。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ˈæktɪŋ] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [ðæt]
“ I do not think he is acting ; he has not the ability to deceive us like that
“ 我 做 不是 思考 他 是 表演 ; 他 有 不是 这 能力 到 欺骗 我们 喜欢 那
. ”
: ”
. ”

“我不认为他是在演戏；他没有能力那样欺骗我们。”

“ [wel] , [ðen] , [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈsekənd] [drɪŋk] ? ”
“ Well , then , what if the Countess took him the second drink ? ”
“ 出色地 , 然后 , 什么 如果 这 伯爵夫人 采取 他 这 第二 喝 ? ”

“那么，如果伯爵夫人给他倒了第二杯酒呢？”

“ [oʊ] ! [oʊ] !
“ Oh ! oh !
“ 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [kənˈdʒektʃər] .
That is the purest conjecture .
那 是 这 最纯净的 推测 .

那只是最纯粹的推测。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ɔ:r] [sə'pɔ:rt] [ðæt] . ”

There	is	nothing	whatever	to	suggest	or	support	that	.	”
那里	是	没有什么	任何	到	建议	或者	支持	那	.	”

没有任何迹象表明或支持这一点。

“ [ðen] [haʊ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəl] [nɪr] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [si:t] ? ”

“	Then	how	explain	the	finding	of	the	vial	near	the	porter's	seat	?	”
”	然后	如何	解释	这	寻找	的	这	小瓶	靠近	这	搬运工	座位	?	”

“那么，如何解释在门房座位附近发现的小瓶呢？”

“ [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [drɑ:pt] [ðer; ðər][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] ?

“	May	it	not	have	been	dropped	there	on	purpose	?
”	可能	它	不是	有	到过	掉落	那里	在	目的	?

“会不会是故意扔在那里的？”

” [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

”	put	in	the	Commissary	,	with	another	flash	of	intelligence	.
”	放	在	这	小卖部	,	和	其他	闪光	的	智力	.

“把它放进军需品商店，”他灵机一动，又一次展现出机智。

“ [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['krɔ:sli] , [fɔ:'si:ɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t]

“	On	purpose	?	”	queried	the	detective	,	crossly	,	foreseeing	an	answer	that	would	not
”	在	目的	?	”	查询	这	侦探	,	生气	,	预见	一个	回答	那	会	不是

[pli:z] [hɪm; ɪm] .

please	him	.
请	他	.

“故意的？”侦探恼火地问道，他预感到答案不会让他满意。

“ [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [brɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪdi] ? ”

“	On	purpose	to	bring	suspicion	on	the	lady	?	”
”	在	目的	到	带来	怀疑	在	这	女士	?	”

“故意让这位女士受到怀疑吗？”

“ [aɪ][dəunt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [laɪt] .

“	I	don't	see	it	in	that	light	.
”	我	不	看	它	在	那	光	.

“我不这么认为。”

[ðæt] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][plɑ:t] , [ænd; ənd][plɑ:t][ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ;

That	would	imply	that	she	was	not	in	the	plot	,	and	plot	there	certainly	was	;
那	会	意味着	那	她	曾是	不是	在	这	阴谋	,	和	阴谋	那里	当然	曾是	;

那岂不是说她没有参与阴谋？但阴谋是存在的。

['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

everything	points	to	it	.
一切	积分	到	它	.

种种迹象都指向这一点。

[ðə; ði] ['drʌgɪŋ] , [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['meɪdz] [ɪ'skeɪp] . ”

The	drugging	,	the	open	window	,	the	maid's	escape	.	”
这	下药	,	这	打开	窗户	,	这	女佣	逃脱	.	”

下药、敞开的窗户、女佣的逃跑。

“ [ə; eɪ][plɑ:t] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət]['ɔ:rgənaɪzd][baɪ] [hu:m] ?

“	A	plot	,	no	doubt	,	but	organized	by	whom	?
”	一个	阴谋	,	不	怀疑	,	但	组织	经过	谁	?

“毫无疑问，这是一场阴谋，但究竟是谁策划的？”

[ðiːz] [tu:] ['wɪmɪn] ['oʊnli] ?

These	two	women	only	?
这些	二	女性	仅有的	?

只有这两位女性吗?

[kʊd; kəd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bloʊ] ?

Could	either	of	them	have	struck	the	fatal	blow	?
可以	任何一个	的	他们	有	击	这	致命的	吹	?

他们两人中是否有人曾给予致命一击?

['hɑ:rdli] .

Hardly	.
几乎	.

几乎不可能。

['wɪmɪn] [hæv; həv][ðə; ði][wɪt][tu:; tə] [kən'si:v] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] ['kɜ:rɪdʒ] [nɔ:r] [bru:t] [fɔ:rs] [tu:; tə]

Women	have	the	wit	to	conceive	,	but	neither	courage	nor	brute	force	to
女性	有	这	有	到	构想	,	但	两者都不	勇气	也不	蛮力	力量	到

['eksɪkju:t] .

execute	.
执行	.

女人有智慧去构思，但既没有勇气也没有蛮力去执行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] , [rest] [ə'ʃʊrd] . ”

There	was	a	man	in	this	,	rest	assured	.	”
那里	曾是	一个	男人	在	这	,	休息	保证	.	”

这件事里肯定有个男人，这一点毋庸置疑。

“ ['græntɪd] .

“	Granted	.
”	的确	.

“的确。

[bʌt; bət] [hu:] ?

But	who	?
但	WHO	?

但是谁呢?

[ðæt] ['faɪər] - ['i:tɪŋ] [sɜ:r] ['kɒlɪŋˌhæm] ? ” ['kwɪkli] [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['gɪvɪŋ] [reɪn] [wʌns] [mɔ:r]

That	fire	-	eating	Sir	Collingham	?	”	quickly	asked	the	detective	,	giving	rein	once	more
那	火	-	吃	先生	科林汉姆	?	”	迅速地	问	这	侦探	,	给予	缰绳	一次	更多的

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] .

to	his	hatred	.
到	他的	仇恨	.

“那个嗜火成性的科林汉姆爵士？”侦探急切地问道，再次放纵起自己的仇恨。

“ [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [kə'mendz] [ɪt'self][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ” [dɪ'klerd]

“	That	is	not	a	solution	that	commends	itself	to	me	,	I	must	confess	,	”	declared
”	那	是	不是	一个	解决方案	那	赞扬	本身	到	我	,	我	必须	承认	,	”	声明

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

the	Judge	.
这	法官	.

“我必须承认，这不是一个值得称道的解决方案，”法官说道。

“ [ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] ['bleɪmwɜ:rði] [ænd; ənd] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ,

“	The	General's	conduct	has	been	blameworthy	and	injudicious	,
”	这	将军的	执行	有	到过	应受谴责的	和	不明智的	,

“将军的行为应受谴责且欠妥，

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [meɪks] ['krɪmənəlz] . ”

but	he	is	not	of	the	stuff	that	makes	criminals	.	”
但	他	是	不是	的	这	东西	那	制作	罪犯	.	”

但他并非那种会成为罪犯的人。

“ [hu:] , [ðen] ?

“	Who	,	then	?
”	WHO	,	然后	?

“那么，是谁呢？”

[ðə; ði] ['potər] ?

The	porter	?
这	搬运工	?

搬运工?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ?

The	clergyman	?
这	牧师	?

那位牧师?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] ? — [wel] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [jet] ;

The	French	gentlemen	?	—	well	,	we	have	not	examined	them	yet	;
这	法语	先生们	?	—	出色地	,	我们	有	不是	检查	他们	然而	;

那位法国先生们? ——嗯，我们还没有考察过他们;

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['kɜːrsəri] [glæns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]

but	from	what	I	saw	at	the	first	cursory	glance	,	I	am	not	disposed	to
但	从	什么	我	锯	在	这	第一的	粗略地	瞥一眼	,	我	是	不是	处置	到

[sə'spekt] [ðem; ðəm] . ″

suspect	them	.	″
怀疑	他们	.	″

但就我第一眼粗略观察所见，我并不怀疑他们。

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'tæliən] ? ″ [æskt] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] .

“	What	of	that	Italian	?	″	asked	the	Commissary	.
“	什么	的	那	意大利语	?	″	问	这	小卖部	.

“那个意大利人怎么样了？”军需官问道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

“	Are	you	sure	of	him	?
“	是	你	当然	的	他	?

你确定是他吗?

[hɪz; ɪz] [lʊks] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] ['greɪtli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə][get] [ə'weɪ]

His	looks	did	not	please	me	greatly	,	and	he	was	very	eager	to	get	away
他的	看起来	做过	不是	请	我	非常	,	和	他	曾是	非常	渴望的	到	得到	离开

[frʌm; frəm] [hɪr] .

from	here	.
从	这里	.

我不太喜欢他的长相，而且他很想离开这里。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ? ″

What	if	he	takes	to	his	heels	?	″
什么	如果	他	需要	到	他的	高跟鞋	?	″

如果他拔腿就跑怎么办?

“ [blɑːk] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ″ [ðə; ði] [tʃiːf] [pʊt] [ɪn] ['heɪstɪli] ,

“	Block	is	with	him	,	″	the	Chief	put	in	hastily	,
“	堵塞	是	和	他	,	″	这	首席	放	在	草草	,

“布洛克和他在一起，”警长急忙插话道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['staɪf(ə)l][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

with	the	evident	desire	to	stifle	an	unpleasant	misgiving	.
和	这	明显	欲望	到	窒息	一个	令人不快的	疑虑	.

显然是想压抑住某种不愉快的疑虑。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] .

"	We	have	touch	of	him	if	we	want	him	,	as	we	may	.
"	我们	有	触碰	的	他	如果	我们	想	他	,	作为	我们	可能	.

“如果我们想的话，我们可以联系到他，而我们也确实有可能联系到他。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [wɑːnt][hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['oʊnli] ['riːəlaɪzd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] ['fɜːrðər] [ɪn][ðer; ðər]

"	How	much	they	might	want	him	they	only	realized	when	they	got	further	in	their
"	如何	很多	他们	可能	想	他	他们	仅有的	已实现	什么时候	他们	得到	更远	在	他们的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] !

inquiry	!
询问	!

“他们直到进一步调查后才意识到他们有多么想要他！”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['oʊnli][ðə; ði] [tuː] ['frentʃmən] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Only	the	two	Frenchmen	remained	for	examination	.
仅有的	这	二	法国人	剩余	为了	考试	.

只有两名法国人留下来接受检查。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [baɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] .

They	had	been	left	to	the	last	by	pure	accident	.
他们	有	到过	左边	到	这	最后的	经过	纯的	事故	.

他们被排在最后纯属偶然。

[ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði] ['prefrəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

The	exigencies	of	the	inquiry	had	led	to	the	preference	of	others	,
这	紧急情况	的	这	询问	有	引领	到	这	偏爱	的	其他的	,

调查的紧迫性导致了对其他人的偏好。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [wel] - ['broʊkən][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [noʊ]['vɪzəb(ə)l]['proʊtest] .

but	these	two	well	-	broken	and	submissive	gentlemen	made	no	visible	protest	.
但	这些	二	出色地	-	破碎的	和	顺从者	先生们	制成	不	可见的	反对	.

但这两位意志坚定、顺从的绅士却没有表现出任何明显的抗议。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪft] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [ðeɪ] [nuː] ['betər]

However	much	they	may	have	chafed	inwardly	at	the	delay	,	they	knew	better
然而	很多	他们	可能	有	擦伤	内心	在	这	延迟	,	他们	知道	更好的

[ðæn; ðən][tuː; tə]['ɑːbdʒekt] ;

than	to	object	;
比	到	目的	;

尽管他们内心可能对延误感到不满，但他们也知道最好不要反对；

['eni] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wʊd] , [ðeɪ] [nuː] , [rɪ'kɔɪl] [ɑːn] [ðəm'selvz] .

any	outburst	of	discontent	would	,	they	knew	,	recoil	on	themselves	.
任何	爆发	的	不满	会	,	他们	知道	,	畏缩	在	他们自己	.

他们知道，任何不满情绪的爆发都会反噬自身。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['pɜːrfɪktli] ['peɪʃ(ə)nt] [naʊ] [wen] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

Not	only	were	they	perfectly	patient	now	when	summoned	before	the	officers	of
不是	仅有的	是	他们	完美	病人	现在	什么时候	被召唤	前	这	警官	的

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

他们不仅在被传唤到司法官员面前时表现得非常耐心，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] ['iːgər] [tuː; tə] [gɪv] ['evri] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

they	were	most	eager	to	give	every	assistance	to	the	law	,	to	go	beyond	the
他们	是	最多	渴望的	到	给	每一个	协助	到	这	法律	,	到	去	超过	这

[mɪr] ['letər] ,

mere	letter	,
仅仅	信	,

他们非常热衷于为法律提供一切帮助，而不仅仅拘泥于字面意义。

[ænd; ənd] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] , [ˌvɑːlən'tɪr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	,	if	needs	be	,	volunteer	information	.
和	,	如果	需求	是	,	志愿者	信息	.

如有需要，可提供志愿者信息。

[ðə; ði][fɜːrst] [kɔːld] [ɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər] , [em] . ['ænətəjl] - , [ə; eɪ] [truː] [pə'rizjən] [ˌbʊr'ʒwɑː] ,

The	first	called	in	was	the	elder	,	M	.	Anatole	Lafolay	,	a	true	Parisian	bourgeois	,
这	第一的	称为	在	曾是	这	长老	,	M	.	阿纳托尔	-	,	一个	真的	巴黎人	资产阶级	,

[fæt][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

fat	and	comfortable	,
胖的	和	舒服的	,

第一个被叫来的是一位年纪较大的先生，阿纳托尔·拉弗莱先生，他是一位典型的巴黎资产阶级，身材肥胖，生活舒适。

['ʌŋktʃuəs] [ɪn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] .

unctuous	in	speech	,	and	exceedingly	deferential	.
油润的	在	演讲	,	和	非常	尊重	.

说话油腔滑调，极其恭敬。

[ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][toʊld][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [meɪn] ['aʊtˌlaɪnz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [noʊ] ,

The	story	he	told	was	in	its	main	outlines	that	which	we	already	know	,
这	故事	他	讲述	曾是	在	它是	主要的	概述	那	哪个	我们	已经	知道	,

他讲述的故事，其主要情节与我们已知的并无二致。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['kwestʃənd] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst][fækts][ænd; ənd][aɪ'diːəz]

but	he	was	further	questioned	,	by	the	light	of	the	latest	facts	and	ideas
但	他	曾是	更远	被质问	,	经过	这	光	的	这	最新的	事实	和	想法

[æz; əz] [naʊ] [i'lisitid] .

as	now	elicited	.
作为	现在	引发的	.

但根据目前已知的最新事实和观点，他受到了进一步的质询。

[ðə; ði][laɪn] [ə'drɔɪtli] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv][kə'luːʒ(ə)n]

The	line	adroitly	taken	by	the	Judge	was	to	get	some	evidence	of	collusion
这	线	巧妙地	已采取	经过	这	法官	曾是	到	得到	一些	证据	的	共谋

[ænd; ənd][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ,

and	combination	among	the	passengers	,
和	组合	之中	这	乘客	,

法官巧妙地采取的策略是获取乘客之间存在串通和勾结的证据。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

especially	with	reference	to	two	of	them	,	the	two	women	of	the	party	.
尤其	和	参考	到	二	的	他们	,	这	二	女性	的	这	派对	.

尤其指的是其中的两位女性，即该党的两名女性成员。

[ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [em] . - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

On	this	important	point	M	.	Lafolay	had	something	to	say	.
在	这	重要的	观点	M	.	-	有	某物	到	说	.

关于这个重要问题，拉弗莱先生有话要说。

[æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['leɪdiːz] [meɪd][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

Asked	if	he	had	seen	or	noticed	the	lady's	maid	on	the	journey	,
问	如果	他	有	已见	或者	注意到	这	女士的	女佣	在	这	旅行	,

当被问及旅途中是否见过或注意到那位女仆时，

[hiː; hi] ['ænsər] “ [jes] ” ['veri] [dɪ'saɪsɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

he	answered	“	yes	”	very	decisively	and	with	a	smack	of	the	lips	,
他	回答	“	是的	”	非常	果断地	和	和	一个	啪	的	这	嘴唇	,

他非常果断地回答“是”，还咂了咂嘴。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

as	though	the	sight	of	this	pretty	and	attractive	person	had	given	him
作为	尽管	这	视线	的	这	漂亮的	和	吸引人的	人	有	给定	他

[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

considerable	satisfaction	.
大量	满意	.

仿佛看到这位漂亮迷人的女子让他感到非常满足。

“ [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”

“	Did	you	speak	to	her	?	”
“	做过	你	说话	到	她	?	”

你跟她说过话吗?

“ [oʊ] , [noʊ] .

“	Oh	,	no	.
“	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	had	no	opportunity	.
我	有	不	机会	.

我没有机会。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [frendz] — [greɪt] [frendz] , [aɪ]['fænsi] .

Besides	,	she	had	her	own	friends	—	great	friends	,	I	fancy	.
除了	,	她	有	她	自己的	朋友们	—	伟大的	朋友们	,	我	想要	.

此外，她也有自己的朋友——而且我认为是很好的朋友。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][wʌn]

I	caught	her	more	than	once	whispering	in	the	corner	of	the	car	with	one
我	捕捉	她	更多的	比	一次	耳语	在	这	角落	的	这	车	和	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

of	them	.	”
的	他们	.	”

我曾不止一次看到她和其中一个人在车厢角落里窃窃私语。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] — ? ”

“	And	that	was	—	?	”
“	和	那	曾是	—	?	”

“然后呢——？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ɪ'tæliən]['dʒent(ə)lmən] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

“	I	think	the	Italian	gentleman	;	I	am	almost	sure	I	recognized	his	clothes	.
“	我	思考	这	意大利语	绅士	;	我	是	几乎	当然	我	认可	他的	衣服	.

“我想是那位意大利绅士；我几乎可以肯定我认出了他的衣服。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [tɔːrdz] [hɜːrz] , [ænd; ənd] ['veri]

I	did	not	see	his	face	,	it	was	turned	from	me	—	towards	hers	,	and	very
我	做过	不是	看	他的	脸	,	它	曾是	转向	从	我	—	向	她的	,	和	非常

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

我没看到他的脸，他的脸背对着我，朝着她的方向，而且离得很近。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] . ”

I	may	be	permitted	to	say	.	”
我	可能	是	允许	到	说	.	”

我可以这么说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['frendli] ? ”

“	And	they	were	friendly	?	”
”	和	他们	是	友好的	?	”

“他们很友好吗？”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frendli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

“	More	than	friendly	,	I	should	say	.
”	更多的	比	友好的	,	我	应该	说	.

“应该说，不仅仅是友好。”

['veri] ['ɪntɪmət] [ɪn'diːd] .

Very	intimate	indeed	.
非常	亲密的	的确	.

确实非常私密。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ɪf] — [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt]

I	should	not	have	been	surprised	if	—	when	I	turned	away	as	a	matter	of	fact
我	应该	不是	有	到过	惊讶	如果	—	什么时候	我	转向	离开	作为	一个	事情	的	事实

— [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] ,

—	if	he	did	not	touch	,
—	如果	他	做过	不是	触碰	,

事实上，如果我转身离开时，他没有碰我，我也不应该感到惊讶。

[dʒʌst] [tʌtʃ] , [hɜːr; hər] [red] [lɪps] .

just	touch	,	her	red	lips	.
只是	触碰	,	她	红色的	嘴唇	.

轻轻触碰，她的红唇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mesərz] . ”

It	would	have	been	excusable	—	forgive	me	,	messieurs	.	”
它	会	有	到过	情有可原	—	原谅	我	,	先生们	.	”

这本是可以原谅的——请原谅，先生们。

“ [ɑː'hɑː] !

“	Aha	!
”	啊哈	!

“啊哈！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['ɪntɪmət] [æz; əz] [ðæt] ?

They	were	so	intimate	as	that	?
他们	是	所以	亲密的	作为	那	?

他们关系亲密到那种程度?

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[ænd; ənd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['feɪvəz] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

And	did	she	reserve	her	favours	exclusively	for	him	?
和	做过	她	预订	她	恩惠	只	为了	他	?

她是否只对他一人施以恩惠?

[dɪd] [noʊ] [wʌn] [els] [ə'dres] [hɜːr; hər] , [peɪ] [hɜːr; hər] [kɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”

Did	no	one	else	address	her	,	pay	her	court	on	the	quiet	—	you	understand	?	”
做过	不	一	别的	地址	她	,	支付	她	法庭	在	这	安静的	—	你	理解	?	”

难道就没有其他人私下里跟她说话，向她示好吗？你明白吗?

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['potər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æt; ət] [lɑː'roʊʃ, lɜ'oʊʃ] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ðen] .

“	I	saw	her	with	the	porter	,	I	believe	,	at	Laroche	,	but	only	then	.
”	我	锯	她	和	这	搬运工	,	我	相信	,	在	拉罗什	,	但	仅有的	然后	.

“我记得是在 Laroche 餐厅看到她和搬运工在一起的，但仅此而已。”

[noʊ] , [ðə; ði][ɪ'tæliən][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃiːf] [kəm'pænjən] . ”

No	,	the	Italian	was	her	chief	companion	.	”
不	,	这	意大利语	曾是	她	首席	伴侣	.	”

不，意大利人才是她的主要伴侣。

“ [dɪd] ['eni] [wʌn] [els] ['noʊtɪs][ðə; ði] [flɜːr'teɪʃn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“	Did	any	one	else	notice	the	flirtation	,	do	you	think	?	”
”	做过	任何	一	别的	注意	这	调情	,	做	你	思考	?	”

“你们觉得还有其他人注意到他们之间的暧昧举动吗？”

“ ['pɑːsəbli] .

“	Possibly	.
”	可能	.

“有可能。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrəsi] .

There	was	no	secrecy	.
那里	曾是	不	保密	.

没有任何秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mɑːrkt] .

It	was	very	marked	.
它	曾是	非常	标记	.

非常明显。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [siː] . ”

We	could	all	see	.	”
我们	可以	全部	看	.	”

我们都看到了。

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tuː] ? ”

“	And	her	mistress	too	?	”
”	和	她	情妇	也	?	”

“还有她的情妇？”

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] .

“	That	I	will	not	say	.
”	那	我	将要	不是	说	.

“我不会说。”

[ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

The	lady	I	saw	but	little	during	the	journey	.
这	女士	我	锯	但	小的	期间	这	旅行	.

旅途中我只偶尔见到那位女士。

” [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] , ['meɪnli] ['pɜːrsən(ə)l] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dres] , ['bɪznəs] ,

”	A	few	more	questions	,	mainly	personal	,	as	to	his	address	,	business	,
”	一个	很少	更多的	问题	,	主要	个人的	,	作为	到	他的	地址	,	商业	,

“还有几个问题，主要是私人问题，比如他的地址、工作地点……”

['prɑːbəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd][em] . - [wʌz; wəz]

probable	presence	in	Paris	for	the	next	few	weeks	,	and	M	.	Lafolay	was
可能	在场	在	巴黎	为了	这	下一个	很少	周	,	和	M	.	-	曾是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

permitted	to	depart	.
允许	到	离开	.

预计拉弗莱先生将在巴黎停留数周，并获准离开。

[ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['frentʃmən] , [ə; eɪ][smɑːrt] , [ə'lɜːrt] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv]

The	examination	of	the	younger	Frenchman	,	a	smart	,	alert	young	man	,	of
这	考试	的	这	年轻	法国人	,	一个	聪明的	,	警报	年轻的	男人	,	的

['plez(ə)nt] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ə'dres] ,

pleasant	,	insinuating	address	,
令人愉快的	,	暗示	地址	,

对这位年轻的法国人的考察，他聪明机敏，谈吐风趣迷人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] ,

with	a	quick	,	inquisitive	eye	,	followed	the	same	lines	,
和	一个	快的	,	好奇	眼睛	,	随后	这	相同的	线条	,

她目光敏锐而好奇，循着同样的线条望去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [kə'rɑːbəreɪtɪv] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [em] . - [spoʊk] .

and	was	distinctly	corroborative	on	all	the	points	to	which	M	.	Lafolay	spoke	.
和	曾是	明显地	佐证	在	全部	这	积分	到	哪个	M	.	-	辐	.

并且对拉弗莱先生所说的所有观点都表示了明确的赞同。

[bʌt; bət][em] . [dʒuːlz] [dɪ'voʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

But	M	.	Jules	Devaux	had	something	startling	to	impart	concerning	the
但	M	.	朱尔斯	德沃	有	某物	令人震惊	到	传授	有关	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

但朱尔斯·德沃先生却有关于伯爵夫人的惊人消息要透露。

[wen] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɔːr]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

When	asked	if	he	had	seen	her	or	spoken	to	her	,	he	shook	his	head
什么时候	问	如果	他	有	已见	她	或者	说	到	她	,	他	摇晃	他的	头

.

:
.

当被问及是否见过她或与她交谈过时，他摇了摇头。

“ [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [kept] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr'self] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	;	she	kept	very	much	to	herself	,	”	he	said	.
“	不	;	她	保留	非常	很多	到	她自己	,	”	他	说	.

“不，她很孤僻，”他说。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , ['hɑːrdli][æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [æt; ət][moʊ'dɑːn] .

“	I	saw	her	but	little	,	hardly	at	all	,	except	at	Modane	.
“	我	锯	她	但	小的	,	几乎	在	全部	,	除了	在	莫达恩	.

“除了在莫达讷，我很少见到她，几乎没见过她。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɜːrθ] . ”

She	kept	her	own	berth	.	”
她	保留	她	自己的	泊位	.	”

她保留了自己的铺位。

“ [wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [oʊn] [frendz] ? ”

“	Where	she	received	her	own	friends	?	”
“	在哪里	她	已收到	她	自己的	朋友们	?	”

“她在哪里接待了自己的朋友？”

“ [oʊ] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .

“	Oh	,	beyond	doubt	.
“	哦	,	超过	怀疑	.

“哦，毫无疑问。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [bəuθ] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][ɪ'tæliən] . ”

The	Englishmen	both	visited	her	there	,	but	not	the	Italian	.	”
这	英国人	两个都	到访	她	那里	,	但	不是	这	意大利语	.	”

两位英国人都去那里看过她，但那位意大利人没有。

“ [ðə; ði][ɪ'tæliən] ? [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ? ”

“	The	Italian	?	Are	we	to	infer	that	she	knew	the	Italian	?	”
”	这	意大利语	?	是	我们	到	推断	那	她	知道	这	意大利语	?	”

“那个意大利人？我们是否可以推断她认识那个意大利人？”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] .

“	That	is	what	I	wish	to	convey	.
”	那	是	什么	我	希望	到	传达	.

这就是我想表达的意思。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ðoʊ] .

Not	on	the	journey	,	though	.
不是	在	这	旅行	,	尽管	.

但在旅途中却并非如此。

[bɪ'twiːn] [roʊm] [ænd; ənd]['pærɪs][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

Between	Rome	and	Paris	she	did	not	seem	to	know	him	.
之间	罗马	和	巴黎	她	做过	不是	似乎	到	知道	他	.

在罗马和巴黎之间，她似乎并不认识他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ; [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

It	was	afterwards	;	this	morning	,	in	fact	,
它	曾是	然后	;	这	早晨	,	在	事实	,

事实上，那是之后的事；确切地说，是今天早上。

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['siːkrət] [ˌʌndər'stændɪŋ]

that	I	came	to	the	conclusion	that	there	was	some	secret	understanding
那	我	来了	到	这	结论	那	那里	曾是	一些	秘密	理解

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”

between	them	.	”
之间	他们	.	”

我由此得出结论，他们之间肯定存在某种秘密默契。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [em] . [dɪ'voʊ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Why	do	you	say	that	,	M	.	Devaux	?	”	cried	the	detective	,	excitedly	.
”	为什么	做	你	说	那	,	M	.	德沃	?	”	哭	这	侦探	,	兴奋地	.

“德沃先生，您为什么这么说？”侦探激动地喊道。

“ [let] [ˌem 'iː] [ɜːrdʒ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] , [ænd; ənd] ['fʊli] .

“	Let	me	urge	you	and	implore	you	to	speak	out	,	and	fully	.
”	让	我	敦促	你	和	恳求	你	到	说话	出去	,	和	完全	.

“请允许我敦促并恳请你们畅所欲言，完整地表达出来。

[ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . ”

This	is	of	the	utmost	,	of	the	very	first	,	importance	.	”
这	是	的	这	极致	,	的	这	非常	第一的	,	重要性	.	”

这是至关重要的，是头等大事。

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

“	Well	,	gentlemen	,	I	will	tell	you	.
”	出色地	,	先生们	,	我	将要	告诉	你	.

“好吧，先生们，我会告诉你们的。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] ,

As	you	are	well	aware	,
作为	你	是	出色地	意识到的	,

正如您所知，

[ɑːn][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑːr] ,

on	arrival	at	this	station	we	were	all	ordered	to	leave	the	car	,
在	到达	在	这	车站	我们	是	全部	订购	到	离开	这	车	,

到达车站后，我们都被命令下车。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [aʊt][ðer; ðər] .

and	marched	to	the	waiting	-	room	,	out	there	.
和	行军	到	这	等待	-	房间	,	出去	那里	.

然后径直走向外面的候诊室。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['leɪdi] ['entərd] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wen]

As	a	matter	of	course	,	the	lady	entered	first	,	and	she	was	seated	when
作为	一个	事情	的	课程	,	这	女士	进入	第一的	,	和	她	曾是	坐着	什么时候

[aɪ] [went] [ɪn] .

I	went	in	.
我	去	在	.

不出所料，那位女士先进入，我进去的时候她已经坐下了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] . ”

There	was	a	strong	light	on	her	face	.	”
那里	曾是	一个	强的	光	在	她	脸	.	”

她脸上照着一道强光。

“ [wʌz; wəz][hɜːr; hər][veɪl] [daʊn] ? ”

“	Was	her	veil	down	?	”
“	曾是	她	面纱	向下	?	”

“她的面纱放下了吗？”

“ [nɑːt] [ðen] .

“	Not	then	.
“	不是	然后	.

“当时不是。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

I	saw	her	lower	it	later	,	and	,	as	I	think	,
我	锯	她	降低	它	之后	,	和	,	作为	我	思考	,

后来我看到她把裙子放低了，而且，我想，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

for	reasons	I	will	presently	put	before	you	.
为了	原因	我	将要	目前	放	前	你	.

原因我稍后会告诉你们。

['mædəm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] , ['griːvɪŋ]

Madame	has	a	beautiful	face	,	and	I	gazed	at	it	with	sympathy	,	grieving
夫人	有	一个	美丽的	脸	,	和	我	凝视	在	它	和	同情	,	悲伤

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

夫人容貌美丽，我怜悯地凝视着她，为她感到悲伤。

[ɪn][fækt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

in	fact	,	in	such	a	trying	situation	;
在	事实	,	在	这样的	一个	尝试	情况	;

事实上，在这种艰难的情况下；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . ”

when	suddenly	I	saw	a	great	and	remarkable	change	come	over	it	.	”
什么时候	突然	我	锯	一个	伟大的	和	卓越	改变	来	超过	它	.	”

突然间，我看到它发生了巨大的、显著的变化。

“ [ʌv; əv] [wʌt] ['kærəktər] ? ”

“	Of	what	character	?	”
“	的	什么	特点	?	”

“什么性格？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [dɪs'gʌst] , [sər'praɪz] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pər'hæps][ʌv; əv][ɔːl] [θriː]

“	**It**	**was**	**a**	**look**	**of**	**horror**	**,**	**disgust**	**,**	**surprise**	**,**	**—**	**a**	**little**	**perhaps**	**of**	**all**	**three**
”	它	曾是	一个	看	的	恐怖	,	厌恶	,	惊喜	,	—	一个	小的	也许	的	全部	三

;

;

;

“那是一种惊恐、厌恶、惊讶的表情——或许三种情绪都有一点；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [seɪ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

I	**could**	**not**	**quite**	**say**	**which**	**,**	**it**	**faded**	**so**	**quickly**	**and**	**was**	**followed**	**by**	**a**	
我	可以	不是	相当	说	哪个	,	它	褪色	所以	迅速地	和	曾是	随后	经过	一个	

[koʊld] ,

cold	**,**
寒冷的	,

我无法确切地说出是哪种症状，它消退得太快了，之后就感冒了。

['deθˌlaɪk] ['pælər] .

deathlike	**pallor**	**.**
死气沉沉	苍白	.

死一般的苍白。

[ðen] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [veɪl] . ”

Then	**almost**	**immediately**	**she**	**lowered**	**her**	**veil**	**.**	**”**
然后	几乎	立即地	她	降低	她	面纱	.	”

然后她几乎立刻拉下了面纱。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][fɔːrm] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ?

“	**Could**	**you**	**form**	**any**	**explanation**	**for**	**what**	**you**	**saw**	**in**	**her**	**face**	**?**
”	可以	你	形式	任何	解释	为了	什么	你	锯	在	她	脸	?

“你能对你从她脸上看到的东西做出任何解释吗？”

[wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	**caused**	**it**	**?**	**”**
什么	导致	它	?	”

是什么原因造成的?

“ ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sʌm; səm] [ʃɑːk] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

“	**Something**	**unexpected**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**some**	**shock**	**,**	**or**	**the**	**sight**	**of**	**something**
”	某物	意外	,	我	相信	,	一些	震惊	,	或者	这	视线	的	某物

['ʃɑːkɪŋ] .

shocking	**.**
令人震惊	.

“我相信，是一些意想不到的事情，一些令人震惊的事情，或者看到了令人震惊的事情。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ]['fɔːrsəbli] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][maɪ]

That	**was**	**how**	**it**	**struck**	**me**	**,**	**and**	**so**	**forcibly**	**that**	**I**	**turned**	**to**	**look**	**over**	**my**
那	曾是	如何	它	击	我	,	和	所以	强制	那	我	转向	到	看	超过	我的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

这件事就是这样深深地震撼了我，以至于我转过身去回头看去。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ðer; ðər] .

expecting	**to**	**find**	**the**	**reason**	**there**	**.**
期待	到	寻找	这	原因	那里	.

希望能在那里找到原因。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”

And	**it**	**was**	**.**	**”**
和	它	曾是	.	”

确实如此。

“ [ðæt] ['riːz(ə)n] — ? ”

“	That	reason	—	?	”
”	那	原因	—	?	”

“那个原因——？”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [huː] [keɪm] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

“	Was	the	entrance	of	the	Italian	,	who	came	just	behind	me	.
”	曾是	这	入口	的	这	意大利语	,	WHO	来了	只是	在后面	我	.

“这时，一个意大利人走了进来，他紧随我之后。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ; [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [hɪm'self] , [nɑːt][ɪn] [wɜːrdz] ,

I	am	certain	of	this	;	he	almost	told	me	so	himself	,	not	in	words	,
我	是	肯定	的	这	;	他	几乎	讲述	我	所以	他自己	,	不是	在	字	,

我对此确信无疑；他几乎是亲口告诉我的，虽然不是用语言表达的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪ'steɪkəbl] [lɪr] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪn][rɪ'plaɪ] .

but	the	mistakable	leer	he	gave	her	in	reply	.
但	这	容易混淆的	斜视	他	给予	她	在	回复	.

但他回以她一个意味深长的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , [sɑːr'dɑːnɪk] , ['devəlɪʃ] , [ænd; ənd] [pruːvd] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

It	was	wicked	,	sardonic	,	devilish	,	and	proved	beyond	doubt	that	there	was
它	曾是	邪恶	,	讽刺的	,	恶魔般的	,	和	已证实	超过	怀疑	那	那里	曾是

[sʌm; səm] ['siːkrət] ,

some	secret	,
一些	秘密	,

它邪恶、讽刺、阴险，并且毫无疑问地证明了其中存在某种秘密。

[sʌm; səm] ['gɪlti] ['siːkrət] [pər'hæps] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . ”

some	guilty	secret	perhaps	,	between	them	.	”
一些	有罪的	秘密	也许	,	之间	他们	.	”

也许他们之间藏着什么不可告人的秘密。”

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [kraɪd] [bəuθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][em] . - [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

“	And	was	that	all	?	”	cried	both	the	Judge	and	M	.	Floçon	in	a	breath	,
”	和	曾是	那	全部	?	”	哭	两个都	这	法官	和	M	.	-	在	一个	气息	,

“这就完了？”法官和弗洛松先生异口同声地喊道。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .

leaning	forward	in	their	eagerness	to	hear	more	.
倾斜	向前	在	他们的	渴望	到	听到	更多的	.

他们急切地向前倾身，想要听更多。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [jes] .

“	For	the	moment	,	yes	.
”	为了	这	片刻	,	是的	.

“目前来说，是的。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] , [soʊ] [sə'spɪʃəs] [baɪ] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ɪ'tæliən]

But	I	was	made	so	interested	,	so	suspicious	by	this	,	that	I	watched	the	Italian
但	我	曾是	制成	所以	感兴趣的	,	所以	可疑的	经过	这	,	那	我	观看	这	意大利语

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

但这引起了我极大的兴趣和怀疑，所以我密切观察着那个意大利人。

[ə'weɪtɪŋ] , [ɪk'spektɪŋ] ['fɜːrðər] [di'veləpmənts] .

awaiting	,	expecting	further	developments	.
等待中	,	期待	更远	发展	.

等待，期待进一步的发展。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][end] [naʊ] . ”

They	were	long	in	coming	;	indeed	,	I	am	only	at	the	end	now	.	”
他们	是	长的	在	未来	;	的确	,	我	是	仅有的	在	这	结尾	现在	.	”

它们来得真晚；事实上，我现在才走到最后。

“ [ɪk'spleɪn] , [preɪ] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] . ”

“	Explain	,	pray	,	as	quickly	as	possible	,	and	in	your	own	words	.	”
“	解释	,	祈祷	,	作为	迅速地	作为	可能的	,	和	在	你的	自己的	字	.	”

“请尽快用你自己的话解释并祈祷。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] , [məˈsjɜːr] .

“	It	was	like	this	,	monsieur	.
“	它	曾是	喜欢	这	,	先生	.

“事情是这样的，先生。”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [siː] ['aʊər; ɑːr]

When	we	were	all	seated	,	I	looked	round	,	and	did	not	at	first	see	our
什么时候	我们	是	全部	坐着	,	我	看起来	圆形的	,	和	做过	不是	在	第一的	看	我们的

[ɪ'tæliən] .

Italian	.
意大利语	.

我们都坐下后，我环顾四周，起初并没有看到我们的意大利同事。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [bæk] [siːt] , [θruː] ['mɑːdəsti] [pər'hæps] ,

At	last	I	discovered	he	had	taken	a	back	seat	,	through	modesty	perhaps	,
在	最后的	我	发现	他	有	已采取	一个	后退	座位	,	通过	谦逊	也许	,

最后我发现他退居幕后，或许是出于谦逊吧。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ?

or	to	be	out	of	observation	—	how	was	I	to	know	?
或者	到	是	出去	的	观察	—	如何	曾是	我	到	知道	?

或者处于观察范围之外——我怎么会知道呢?

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] , [ðæt] , [ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [liːdz] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] .

He	sat	in	the	shadow	by	a	door	,	that	,	in	fact	,	which	leads	into	this	room	.
他	卫星	在	这	阴影	经过	一个	门	,	那	,	在	事实	,	哪个	线索	进入	这	房间	.

他坐在门边的阴影里，那扇门实际上就是通往这个房间的门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

He	was	thus	in	the	background	,	rather	out	of	the	way	,
他	曾是	因此	在	这	背景	,	相当	出去	的	这	方式	,

因此，他处于幕后，不太引人注目。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] ['kɔːrnər] ,

but	I	could	see	his	eyes	glittering	in	that	far	-	off	corner	,
但	我	可以	看	他的	眼睛	闪闪发光	在	那	远的	-	离开	角落	,

但我能看到他那双在远处角落里闪闪发光的眼睛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['ɔːlweɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdi] , [juː; jʊ]

and	they	were	turned	in	our	direction	,	always	fixed	upon	the	lady	,	you
和	他们	是	转向	在	我们的	方向	,	总是	固定的	之上	这	女士	,	你

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

他们转向我们这边，目光始终锁定在那位女士身上，你应该明白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nekst][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

She	was	next	me	,	the	whole	time	.
她	曾是	下一个	我	,	这	所有的	时间	.

她一直都在我旁边。

“ [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɪn][wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ]

“	Then	,	as	you	will	remember	,	monsieur	,	you	called	us	in	one	by	one	,	and	I
“	然后	,	作为	你	将要	记住	,	先生	,	你	称为	我们	在	一	经过	一	,	和	我

,

,

’

“然后，先生，您应该还记得，您把我们一个个叫了进去，而我，

[wɪð; wɪθ][em] . - , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

with	M	.	Lafolay	,	was	the	first	to	appear	before	you	.
和	M	.	-	,	曾是	这	第一的	到	出现	前	你	.

与 M. Lafolay 一起，他是第一个出现在你们面前的人。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] , [ðə; ði][ɪ'tæliən][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] ,

When	I	returned	to	the	outer	room	,	the	Italian	was	still	staring	,
什么时候	我	返回	到	这	外	房间	,	这	意大利语	曾是	仍然	凝视	,

当我回到外面的房间时，那个意大利人仍然盯着我看。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['fɪksɪdli] [ɔːr] [kən'tɪnjuəsli] , [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] .

but	not	so	fixedly	or	continuously	,	at	the	lady	.
但	不是	所以	固定地	或者	持续	,	在	这	女士	.

但对这位女士，却并非如此执着或持续。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,

From	time	to	time	his	eyes	wandered	towards	a	table	near	which	he	sat	,
从	时间	到	时间	他的	眼睛	漫步	向	一个	桌子	靠近	哪个	他	卫星	,

他的目光不时会飘向他身旁的一张桌子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɔːr] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [pæs]

and	which	was	just	in	the	gangway	or	passage	by	which	people	must	pass
和	哪个	曾是	只是	在	这	舷梯	或者	通道	经过	哪个	人们	必须	经过

['ɪntuː][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

into	your	presence	.
进入	你的	在场	.

而那正是人们必须经过才能见到你的通道或走道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

“	There	was	some	reason	for	this	,	I	felt	sure	,	although	I	did	not	understand
“	那里	曾是	一些	原因	为了	这	,	我	毛毡	当然	,	虽然	我	做过	不是	理解

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

it	immediately	.
它	立即地	.

“我确信这其中必有缘由，虽然我当时并没有立刻明白。”

“ ['prez(ə)ntli] [aɪ][gɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

“	Presently	I	got	at	the	hidden	meaning	There	was	a	small	piece	of	paper	,
“	目前	我	得到	在	这	隐	意义	那里	曾是	一个	小的	片	的	纸	,

“现在我明白了其中的深意。那里有一张小纸条，

[roʊld] [ʌp] [ɔːr] ['krʌmpld] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] [wɪʃt]

rolled	up	or	crumpled	up	into	a	ball	,	lying	upon	this	table	,	and	the	Italian	wished
滚动	向上	或者	皱巴巴的	向上	进入	一个	球	,	说谎	之上	这	桌子	,	和	这	意大利语	希望

,

,

’

卷成一团或揉成一团，躺在桌子上，意大利人希望，

[neɪ] , [wʌz; wəz] ['despərətli] ['æŋkʃəs] , [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['leɪdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

nay	,	was	desperately	anxious	,	to	call	the	lady's	attention	to	it	.
不	,	曾是	绝望地	焦虑的	,	到	称呼	这	女士的	注意力	到	它	.

不，我当时非常急切地想引起那位女士的注意。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

If	I	had	had	any	doubt	of	this	,
如果	我	有	有	任何	怀疑	的	这	,

如果我对此还有任何疑问的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'muːvd] ['æftər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

it	was	quite	removed	after	the	man	had	gone	into	the	inner	room	.
它	曾是	相当	已移除	后	这	男人	有	已消失	进入	这	内	房间	.

那人进入内室后，周围就变得很远了。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ænd; ənd]

As	he	left	us	,	he	turned	his	head	over	his	shoulder	significantly	and
作为	他	左边	我们	,	他	转向	他的	头	超过	他的	肩膀	显著地	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veri] ['slaɪtli] ,

nodded	very	slightly	,
点头	非常	轻微地	,

他离开我们时，意味深长地回头看了看，微微点了点头。

[bʌt; bət] [stɪl] [pər'septəbli] , [æt; ət][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv]['peɪpər] .

but	still	perceptibly	,	at	the	ball	of	paper	.
但	仍然	明显地	,	在	这	球	的	纸	.

但仍然可以明显地看到纸团。

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] ,

“	Well	,	gentlemen	,
“	出色地	,	先生们	,

“好了，先生们，

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['ɑːrtf(ə)l] [ə'tempt] [ʌv; əv]

I	was	now	satisfied	in	my	own	mind	that	this	was	some	artful	attempt	of
我	曾是	现在	使满意	在	我的	自己的	头脑	那	这	曾是	一些	巧	试图	的

[hɪz; ɪz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] ,

his	to	communicate	with	the	lady	,
他的	到	交流	和	这	女士	,

我心里确信，这是他试图与那位女士沟通的一种巧妙方式。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] ,

and	had	she	fallen	in	with	it	,	I	should	have	immediately	informed	you	,
和	有	她	倒下	在	和	它	,	我	应该	有	立即地	知情的	你	,

[ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] .

the	proper	authorities	.
这	恰当的	当局	.

如果她参与其中，我应该立即通知您和有关当局。

[bʌt; bət] ['weðər] [frʌm; frəm][stuː'pɪdəti] , [dred] , [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ə; eɪ][də'rekt] , ['defɪnət] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]

But	whether	from	stupidity	,	dread	,	disinclination	,	a	direct	,	definite	refusal	to
但	无论	从	愚蠢	,	恐惧	,	不情愿	,	一个	直接的	,	定	拒绝	到

[hæv; həv] ['eni] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,

have	any	dealings	with	this	man	,
有	任何	交易	和	这	男人	,

但无论是出于愚蠢、恐惧、厌恶，还是直接、明确地拒绝与此人有任何往来，

[ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɑːt] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [dɪd][nɑːt] — [pɪk] [ʌp][ðə; ði][bɔːl] ,

the	lady	would	not	—	at	any	rate	did	not	—	pick	up	the	ball	,
这	女士	会	不是	—	在	任何	速度	做过	不是	—	挑选	向上	这	球	,

这位女士不会——至少没有——捡起那个球。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['iːzəli] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [pæst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][hɜːr; hər]

as	she	might	have	done	easily	when	she	in	her	turn	passed	the	table	on	her
作为	她	可能	有	完毕	容易地	什么时候	她	在	她	转动	通过了	这	桌子	在	她

[wei] [tuː; tə][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

way	to	your	presence	.
方式	到	你的	在场	.

当她经过桌子走向你的时候，她完全可以轻易地做到这一点。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ]

“	I	have	no	doubt	it	was	thrown	there	for	her	,	and	probably	you
“	我	有	不	怀疑	它	曾是	抛掷	那里	为了	她	,	和	大概	你

[wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

will	agree	with	me	.
将要	同意	和	我	.

“我毫不怀疑那是为她扔的，你可能也会同意我的看法。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɑːt]

But	it	takes	two	to	make	a	game	of	this	sort	,	and	the	lady	would	not
但	它	需要	二	到	制作	一个	游戏	的	这	种类	,	和	这	女士	会	不是

[dʒɔɪn] .

join	.
加入	.

但这种游戏需要两个人参与，而这位女士不愿加入。

['niːðər] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [nɔːr][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mɪsɪv] . ”

Neither	on	leaving	the	room	nor	on	returning	would	she	take	up	the	missive	.	”
两者都不	在	离开	这	房间	也不	在	返回	会	她	拿	向上	这	信函	.	”

她离开房间时，既没有拿起那封信，回来时也没有拿起信。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt] .

“	And	what	became	of	it	,	then	?	”	asked	the	detective	in	breathless	excitement	.
“	和	什么	成为	的	它	,	然后	?	”	问	这	侦探	在	喘不过气	激动	.

“那后来怎么样了呢？”侦探激动得喘不过气来，问道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

“	I	have	it	here	.
“	我	有	它	这里	.

“我这里有。”

” [em] . [dɪ'voʊ] ['oʊpənd][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər]

”	M	.	Devaux	opened	the	palm	of	his	hand	and	displayed	the	scrap	of	paper
”	M	.	德沃	打开	这	棕榈	的	他的	手	和	显示	这	废料	的	纸

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [roʊld] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [taɪt] [bɔːl] .

in	the	hollow	rolled	up	into	a	small	tight	ball	.
在	这	空洞的	滚动	向上	进入	一个	小的	紧的	球	.

德沃先生摊开手掌，展示了掌心凹陷处卷成一个小紧球的纸片。

“ [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	When	and	how	did	you	become	possessed	of	it	?	”
“	什么时候	和	如何	做过	你	变得	拥有	的	它	?	”

“你是何时以及如何得到它的？”

“ [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [hɪr] .

“	I	got	it	only	just	now	,	when	I	was	called	in	here	.
“	我	得到	它	仅有的	只是	现在	,	什么时候	我	曾是	称为	在	这里	.

“我刚才被叫到这里来才收到通知。”

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

Before	that	I	could	not	move	.
前	那	我	可以	不是	移动	.

在那之前我动弹不得。

[aɪ][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][maɪ] [tʃer] , ['præktɪkli] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['strɪktli] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] . ”

I	was	tied	to	my	chair	,	practically	,	and	ordered	strictly	not	to	move	.	”
我	曾是	系	到	我的	椅子	,	几乎	,	和	订购	严格	不是	到	移动	.	”

我几乎被绑在椅子上，被严令不准动弹。

“ ['pɜːrfɪktli] .

“	Perfectly	.
”	完美	.

“完美。

[mə'sjɜːrz] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] ['ædmərəb(ə)l] .

Monsieur's	conduct	has	been	admirable	.
先生的	执行	有	到过	令人钦佩的	.

先生的行为令人钦佩。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] ?

And	now	tell	us	—	what	does	it	contain	?
和	现在	告诉	我们	—	什么	做	它	包含	?

现在请告诉我们——它包含什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Have	you	looked	at	it	?	”
有	你	看起来	在	它	?	”

你看过了吗?

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] .

“	By	no	means	.
”	经过	不	方法	.

“绝不可能。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

It	is	just	as	I	picked	it	up	.
它	是	只是	作为	我	挑选	它	向上	.

它和我拿到手时一模一样。

[wɪl] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ?

Will	you	gentlemen	take	it	,	and	if	you	think	fit	,	tell	me	what	is	there	?
将要	你	先生们	拿	它	,	和	如果	你	思考	合身	,	告诉	我	什么	是	那里	?

各位先生，请收下这份文件，如果你们觉得合适，请告诉我里面是什么?

[sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] . ”

Some	writing	—	a	message	of	some	sort	,	or	I	am	greatly	mistaken	.	”
一些	写作	—	一个	信息	的	一些	种类	,	或者	我	是	非常	错误	.	”

一些文字——某种信息，否则我就大错特错了。”

“ [jes] , [hɪr] [ɑːr; ər][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ʌn'roʊlɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ,

“	Yes	,	here	are	words	written	in	pencil	,	”	said	the	detective	,	unrolling	the	paper	,
”	是的	,	这里	是	字	书面	在	铅笔	,	”	说	这	侦探	,	展开	这	纸	,

“是的，这里有铅笔写的字，”侦探一边说着，一边展开纸张。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [riːd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ə'laʊd] —

which	he	handed	on	to	the	Judge	,	who	read	the	contents	aloud	—
哪个	他	递交	在	到	这	法官	,	WHO	读	这	内容	大声	—

他把文件递给了法官，法官当场宣读了文件的内容——

“ [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

“	Be	careful	.
”	是	小心	.

“当心。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] .

Say	nothing	.
说	没有什么	.

什么也别说。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [tuː] .

If	you	betray	me	,	you	will	be	lost	too	.
如果	你	背叛	我	,	你	将要	是	丢失的	也	.

如果你背叛我，你也会一无所有。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , ['broʊkən] [fɜːrst] [baɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [sed] [æt; ət] [læst] ['sɑːləmli]

"	A	long	silence	followed	,	broken	first	by	the	Judge	,	who	said	at	last	solemnly
"	一个	长的	沉默	随后	,	破碎的	第一的	经过	这	法官	,	WHO	说	在	最后的	庄严地

[tuː; tə] [dɪ'voʊ] :

to	Devaux	:
到	德沃	:

一阵漫长的沉默之后，法官首先打破了沉默，最后郑重地对德沃说道：

" [mə'sjɜːr] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [aɪ] [beg] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [moʊst] ['wɔːrmli] .

"	Monsieur	,	in	the	name	of	justice	I	beg	to	thank	you	most	warmly	.
"	先生	,	在	这	姓名	的	正义	我	求	到	感谢	你	最多	热情地	.

"先生，我以正义的名义向您致以最诚挚的谢意。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l] [tækt] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['rendərd]

You	have	acted	with	admirable	tact	and	judgment	,	and	have	rendered
你	有	行动	和	令人钦佩的	策略	和	判断	,	和	有	渲染

[ˌjuː 'es] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] .

us	invaluable	assistance	.
我们	无价	协助	.

您的行事方式展现了令人钦佩的机智和判断力，并为我们提供了宝贵的帮助。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ? "

Have	you	anything	further	to	tell	us	?	"
有	你	任何事物	更远	到	告诉	我们	?	"

您还有什么要告诉我们的吗?

" [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	No	,	gentlemen	.
"	不	,	先生们	.

"不，先生们。"

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [æsk] ?

And	you	—	you	have	no	more	questions	to	ask	?
和	你	—	你	有	不	更多的	问题	到	问	?

你——你没有其他问题要问了吗?

[ðen] [aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ] [meɪ] [wɪð'drɔː] ?

Then	I	presume	I	may	withdraw	?
然后	我	怙	我	可能	提取	?

那么我应该可以退出吗?

" [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [prə'duːs] [fækts]

"	Beyond	doubt	it	had	been	reserved	for	the	last	witness	to	produce	facts
"	超过	怀疑	它	有	到过	预订的	为了	这	最后的	证人	到	生产	事实

[ðæt] ['kɔnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

that	constituted	the	very	essence	of	the	inquiry	.
那	构成	这	非常	本质	的	这	询问	.

毫无疑问，这是留给最后一位证人提供的，目的是让他陈述构成调查本质的事实。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] ['hævɪŋ] [bɪn] [drɔ:n] [ʌp]

The	examination	was	now	over	,	and	,	the	dispositions	having	been	drawn	up
这	考试	曾是	现在	超过	,	和	,	这	性情	拥有	到过	绘制	向上

[ænd; ənd] [saɪnd] ,

and	signed	,
和	签名	,

考试结束了，各项安排也已拟定并签署完毕。

[ðə; ði] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['kɑ:nfərəns] .

the	investigating	officials	remained	for	some	time	in	conference	.
这	调查	官员	剩余	为了	一些	时间	在	会议	.

调查官员们继续开会讨论了一段时间。

“ [ˌaɪ 'ti:] [laɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θri:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] .

“	It	lies	with	those	three	,	of	course	—	the	two	women	and	the	Italian	.
”	它	谎言	和	那些	三	,	的	课程	—	这	二	女性	和	这	意大利语	.

“当然，这取决于那三个人——两个女人和一个意大利人。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['dʒɔɪntli] , [kən'dʒɔɪntli] [kən'sɜ:rnd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [gɪlt] ['kænɑ:t]

They	are	jointly	,	conjointly	concerned	,	although	the	exact	degrees	of	guilt	cannot
他们	是	共同	,	共同地	担心的	,	虽然	这	精确的	学位	的	有罪	不能

[kwaɪt] [bi:; bi] [ə'pɔ:ʃ(ə)n] ,

quite	be	apportioned	,
相当	是	按比例分配	,

他们是共同的、共同的责任方，尽管无法完全确定各自的罪责程度。

” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

”	said	the	detective	.
”	说	这	侦探	.

“侦探说道。”

“ [ænd; ənd] [ɔ:l] [θri:] [ɑ:r; ər][æt; ət][lɑ:rdʒ] ! ” ['ædɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	And	all	three	are	at	large	!	”	added	the	Judge	.
”	和	全部	三	是	在	大的	!	”	额外	这	法官	.

“而且这三人仍然在逃！”法官补充道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɪʃu:] ['wɔ:rənts] [fɔ:r; fər] [ə'rest] , [em] . [lə] [ʒju:ʒ] ,

“	If	you	will	issue	warrants	for	arrest	,	M	.	le	Juge	,
”	如果	你	将要	问题	逮捕令	为了	逮捕	,	M	.	勒	法官	,

“如果您要签发逮捕令，法官先生，

[wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] — [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] [reɪt] — [wen] [wi:; wi] [tʃu:z] . ”

we	can	take	them	—	two	of	them	at	any	rate	—	when	we	choose	.	”
我们	能	拿	他们	—	二	的	他们	在	任何	速度	—	什么时候	我们	选择	.	”

我们随时可以带走它们——至少可以带走其中两个。”

“ [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət][wʌns] , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] , ['i:gər] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [fɔ:r; fər]

“	That	should	be	at	once	,	”	remarked	the	Commissary	,	eager	,	as	usual	,	for
”	那	应该	是	在	一次	,	”	评论	这	小卖部	,	渴望的	,	作为	通常	,	为了

[dɪ'saɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] .

decisive	action	.
决定性	行动	.

“应该立即执行，”专员说道，他一如既往地急于采取果断行动。

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[let] [ˌju: 'es] [proʊ'si:d] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

Let	us	proceed	in	that	way	.
让	我们	继续	在	那	方式	.

让我们按这个方法进行吧。

[prɪ'per] [ðə; ði] ['wɔːrənts] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][klɜːrk] .

Prepare	**the**	**warrants**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Judge**	**,**	**turning**	**to**	**his**	**clerk**	**.**
准备	这	逮捕令	,	”	说	这	法官	,	转弯	到	他的	职员	.

“准备搜查令，”法官说着，转向他的书记员。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] [em] . - , “ [dɪr] ['kɑːliːg] , [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ?

“	**And**	**you**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**	**addressing**	**M**	**.**	**Floçon**	**,**	**“**	**dear**	**colleague**	**,**	**will**	**you**	**see**	**to**	**their**	**execution**	**?**
”	和	你	,	”	他	去	在	,	解决	M	.	-	,	”	亲爱的	同事	,	将要	你	看	到	他们的	执行	?

“还有你，”他接着对弗洛松先生说，“亲爱的同事，你会负责执行他们的死刑吗？”

['mædəm] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌmædə'gæskər] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] .

Madame	**is**	**at**	**the**	**Hôtel**	**Madagascar**	**;**	**that**	**will**	**be**	**easy**	**.**
夫人	是	在	这	酒店	马达加斯加	;	那	将要	是	简单的	.

夫人住在马达加斯加酒店；这很容易。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [θruː] [jʊr; jər] [ɪn'spektər] [blɑːk] .

The	**Italian**	**Ripaldi**	**we**	**shall**	**hear**	**of**	**through**	**your**	**inspector**	**Block**	**.**
这	意大利语	-	我们	将	听到	的	通过	你的	检查员	堵塞	.

我们将通过你们的督察布洛克了解意大利人里帕尔迪的事迹。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd] , [hɔː'tens] - , [wiː; wi][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

As	**for**	**the**	**maid**	**,**	**Hortense**	**Petitpré**	**,**	**we**	**must**	**search**	**for**	**her**	**.**
作为	为了	这	女佣	,	霍滕斯	-	,	我们	必须	搜索	为了	她	.

至于女仆奥滕斯·佩蒂普雷，我们必须找到她。

[ðæt] [tuː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌʌndər'teɪk] ? ”

That	**too**	**,**	**sir**	**,**	**you**	**will**	**of**	**course**	**undertake**	**?**	**”**
那	也	,	先生	,	你	将要	的	课程	承担	?	”

先生，那件事您当然也会去做吧?

“ [aɪ] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] .

“	**I**	**will**	**charge**	**myself**	**with**	**it**	**,**	**certainly**	**.**
”	我	将要	收费	我	和	它	,	当然	.

“我当然会承担起这个责任。”

[maɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

My	**man**	**should**	**be**	**here**	**by**	**now**	**,**	**and**	**I**	**will**	**instruct**	**him**	**at**	**once**	**.**
我的	男人	应该	是	这里	经过	现在	,	和	我	将要	指示	他	在	一次	.

我的人现在应该已经到了，我马上指示他。

[æsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [sed] [em] . - [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] .

Ask	**for**	**him**	**,**	**”**	**said**	**M**	**.**	**Floçon**	**to**	**the**	**guard**	**whom**	**he**	**called**	**in**	**.**
问	为了	他	,	”	说	M	.	-	到	这	警卫	谁	他	称为	在	.

“去找他，”弗洛松先生对叫进来的警卫说道。

“ [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪz][ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] .

“	**The**	**inspector**	**is**	**there**	**,**	**”**	**said**	**the**	**guard**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**outer**	**room**	**.**
”	这	检查员	是	那里	,	”	说	这	警卫	,	指向	到	这	外	房间	.

“检查员在那里，”警卫指着外面的房间说。

“ [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] . ”

“	**He**	**has**	**just**	**returned**	**.**	**”**
”	他	有	只是	返回	.	”

他刚回来。

“ [rɪ'tɜːrnd] ?

“	**Returned**	**?**
”	返回	?

“已返回？”

[juː; jʊ] [miːn] [əˈraɪvd] . ”
You **mean** **arrived** **.** **”**
你 意思是 到达的 . ”

你是说“到达”吗?

“ [noʊ] , [məˈsjɜːr] , [rɪˈtɜːrnd] .
“ **No** **,** **monsieur** **,** **returned** **.**
” 不 , 先生 , 返回 .

“不，先生，”他回答道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [blɑːk] , [huː] [left] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] [əˈgoʊ] . ”
It **is** **Block** **,** **who** **left** **an** **hour** **or** **more** **ago** **.** **”**
它 是 堵塞 , WHO 左边 一个 小时 或者 更多的 前 . ”

是布洛克，他一个小时前就离开了。

“ [blɑːk] ?
“ **Block** **?**
” 堵塞 ?

“堵塞?

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] — [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm]
Then **something** **has** **happened** **—** **he** **has** **some** **special** **information** **,** **some**
然后 某物 有 发生 — 他 有 一些 特别的 信息 , 一些
[greɪt] [nuːz] !
great **news** **!**
伟大的 消息 !

然后发生了一些事——他有一些特别的信息，一些好消息!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] , [em] . [lə] [ʒjuːʒ] ?
Shall **we** **see** **him** **,** **M** **.** **le** **Juge** **?**
将 我们 看 他 , M . 勒 法官 ?

法官先生，我们能见见他吗?

” [wen] [blɑːk] [əˈpɪrd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
” **When** **Block** **appeared** **,** **it** **was** **evident** **that** **something** **had** **gone** **wrong** **with**
” 什么时候 堵塞 出现 , 它 曾是 明显 那 某物 有 已消失 错误的 和
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“当布洛克出现时，很明显他出了什么问题。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɑːt] , [ˈflɜːrid] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][wʌn]
His **face** **wore** **a** **look** **of** **hot** **,** **flurried** **excitement** **,** **and** **his** **manner** **was** **one**
[ʌv; əv][ˈæbdʒekt] ,
of **abject** **,**
的 卑贱 ,

他脸上露出激动而慌乱的神情，举止却十分卑躬屈膝。

[ˈkrɪndʒɪŋ] [self] - [əˈbeɪsmənt] .
cringing **self** **-** **abasement** **.**
令人作呕 自己 - 羞辱 .

令人作呕的自卑。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃiːf] , [ˈʃɑːrpli] .
“ **What** **is** **it** **?** **”** **asked** **the** **little** **Chief** **,** **sharply** **.**
” 什么 是 它 ? ” 问 这 小的 首席 , 尖锐地 .

“那是什么？”小酋长厉声问道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈloʊn] .
“ **You** **are** **alone** **.**
” 你 是 独自的 .

你孤身一人。

[wer] [ɪz][jʊr; jər][mæn] ? ″
Where is your man ? ″
在哪里 是 你的 男人 ? ″

你的男人在哪儿?

“ [ə'læs] , [mə'sjɜ:r] !
“ Alas , monsieur !
″ 唉 , 先生 !

“唉，先生！”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
how shall I tell you ?
如何 将 我 告诉 你 ?

我该如何告诉你呢?

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] — ['dɪsə'pɪrd] !
He has gone — disappeared !
他 有 已消失 — 消失 !

他走了——消失了!

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [hɪm; ɪm] ! ″
I have lost him ! ″
我 有 丢失的 他 ! ″

我把他弄丢了!

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
“ Impossible !
″ 不可能的 !

“不可能的!

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] !
You cannot mean it !
你 不能 意思是 它 !

你不可能真心这么想!

[gɔ:n] , [naʊ] , [dʒʌst] [wen] [wi:; wi][moʊst][wɑ:nt][hɪm; ɪm] ?
Gone , now , just when we most want him ?
已消失 , 现在 , 只是 什么时候 我们 最多 想 他 ?

偏偏在我们最需要他的时候，他却走了?

['nevər] ! ″
Never ! ″
绝不 ! ″

绝不! ″

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [ʌn'hæpɪli] . ″
“ It is so , unhappily . ″
″ 它 是 所以 , 不幸地 . ″

“很遗憾，确实如此。”

“ ['ɪdiət] ! ['trɪp(ə)l]['ɪdiət] !
“ Idiot ! Triple idiot !
″ 笨蛋 ! 三倍 笨蛋 !

“白痴！三重白痴！”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪs'mɪst] , [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] .
You shall be dismissed , discharged from this hour .
你 将 是 解雇 , 出院 从 这 小时 .

你即刻即可解散。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rs] .
You are a disgrace to the force .
你 是 一个 耻辱 到 这 力量 .

你简直是警队的耻辱。

" [em] . - [reɪvd] ['fjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'bæʃt] [sə'bɔːrdɪnət] , ['bleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

"	M	.	Floçon	raved	furiously	at	his	abashed	subordinate	,	blaming	him	a	little	too
"	M	.	-	赞不绝口	愤怒地	在	他的	羞愧	下属	,	指责	他	一个	小的	也

['hɑːrʃli] [ænd; ənd] [ˌʌn'ferli] ,

harshly	and	unfairly	,
严厉地	和	不公平	,

"弗洛松先生对着他那羞愧的下属怒气冲冲地咆哮，责备得有些过于严厉和不公平。"

[fə'getiŋ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

forgetting	that	until	quite	recently	there	had	been	no	strong	suspicion	against	the
遗忘	那	直到	相当	最近	那里	有	到过	不	强的	怀疑	反对	这

[ɪ'tæliən] .

Italian	.
意大利语	.

人们忘记了，直到不久前，人们对这位意大利人并没有强烈的怀疑。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tuːɪtɪvli] [pə'zest] [ʌv; əv]

We	are	apt	at	times	to	expect	others	to	be	intuitively	possessed	of
我们	是	易于	在	时代	到	预计	其他的	到	是	直觉上	拥有	的

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtər] [deɪt] .

knowledge	that	has	only	come	to	us	at	a	much	later	date	.
知识	那	有	仅有的	来	到	我们	在	一个	很多	之后	日期	.

我们有时倾向于期望别人天生就具备某些知识，而我们自己却在很久以后才获得这些知识。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	was	it	?
“	如何	曾是	它	?

“它怎么样?

[ɪk'spleɪn] .

Explain	.
解释	.

解释。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

Of	course	you	have	been	drinking	.
的	课程	你	有	到过	喝	.

你当然喝了酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ɔːr][jʊr; jər] [greɪt] ['glʌtəni] .

It	is	that	,	or	your	great	gluttony	.
它	是	那	,	或者	你的	伟大的	暴食	.

要么就是这个，要么就是你太贪婪了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'gaɪld] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['iːtɪŋ] - [haʊs] . "

You	were	beguiled	into	some	eating	-	house	.	"
你	是	被迷惑	进入	一些	吃	-	房子	.	"

你被骗进了一家餐馆。

“ [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [truːθ] .

“	Monsieur	,	you	shall	hear	the	exact	truth	.
“	先生	,	你	将	听到	这	精确的	真相	.

“先生，您将会听到全部真相。”

[wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , ['aʊər; ɑːr][fi'ɑːkrə] [tʊk] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [ruːt] ,

When	we	started	more	than	an	hour	ago	,	our	fiacre	took	the	usual	route	,
什么时候	我们	开始	更多的	比	一个	小时	前	,	我们的	菲亚克	采取	这	通常	路线	,

一个多小时前我们出发时，我们的队伍走了惯常的路线。

[baɪ][ðə; ðɪ] [keɪz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪvərsaɪd] .

by	the	Quais	and	along	the	riverside	.
经过	这	码头	和	沿着	这	河边	.

在码头附近和河岸边。

[maɪ]['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [hɪm'self] [moʊst] ['plez(ə)nt] . ”

My	gentleman	made	himself	most	pleasant	. ”
我的	绅士	制成	他自己	最多	令人愉快的	. ”

我的先生待人非常和蔼可亲。

“ [noʊ] [daʊt] , ” [grauld] [ðə; ði] [tʃi:f] .

“	No	doubt	,	”	growled	the	Chief	.
“	不	怀疑	,	”	咆哮	这	首席	.

“毫无疑问,”酋长咆哮道。

“ ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][æn; ən] ['eksələnt] [sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] — [nɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] , [ju:; jʊ]

“	Offered	me	an	excellent	cigar	,	and	talked	—	not	about	the	affair	,	you
“	提供	我	一个	出色的	雪茄	,	和	谈话	—	不是	关于	这	事务	,	你

[ˌʌndər'stænd] — [bʌt; bət][ʌv; əv]['pærɪs] , [ðə; ði] ['θiətəz] ,

understand	—	but	of	Paris	,	the	theatres	,
理解	—	但	的	巴黎	,	这	剧院	,

“他递给我一支上好的雪茄，然后和我聊天——你明白，他没聊那件事——而是聊巴黎、剧院，

[ðə; ði]['reɪsɪz] , [ˌlɔ:ŋ'ʃɑ:mps] , [əu'tə:j] , [ðə; ði][grænd] ['restərənt] .

the	races	,	Longchamps	,	Auteuil	,	the	grand	restaurants	.
这	种族	,	珑骧	,	奥特伊	,	这	盛大	餐厅	.

比赛、Longchamps、Auteuil、豪华餐厅。

[hi:; hi] [nu:] ['evriθɪŋ] , [ɔ:l]['pærɪs] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

He	knew	everything	,	all	Paris	,	like	his	pocket	.
他	知道	一切	,	全部	巴黎	,	喜欢	他的	口袋	.

他对巴黎的一切都了如指掌，就像对自己的口袋一样熟悉。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɔ:f(ə)n] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr]

I	was	much	surprised	,	but	he	told	me	his	business	often	brought	him	here
我	曾是	很多	惊讶	,	但	他	讲述	我	他的	商业	经常	带来	他	这里

.

:

.

我感到非常惊讶，但他告诉我，他的业务经常会带他来到这里。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ʌp] ['sevrəl] [greɪt] [ɪ'tæliən] ['krɪmənəlz] ,

He	had	been	employed	to	follow	up	several	great	Italian	criminals	,
他	有	到过	受雇	到	跟随	向上	一些	伟大的	意大利语	罪犯	,

他曾受雇追踪几名意大利著名罪犯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'rests] [ɪn]['pærɪs] . ”

and	had	made	a	number	of	important	arrests	in	Paris	. ”
和	有	制成	一个	数字	的	重要的	逮捕	在	巴黎	. ”

并在巴黎进行了多次重要逮捕行动。

“ [get] [ɑ:n] , [get] [ɑ:n] !

“	Get	on	,	get	on	!
“	得到	在	,	得到	在	!

“上来，上来！”

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] . ”

come	to	the	essential	. ”
来	到	这	基本的	. ”

回到本质。”

“ [wel] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑ:nt]

“	Well	,	in	the	middle	of	the	journey	,	when	we	were	about	the	Pont
”	出色地	,	在	这	中间	的	这	旅行	,	什么时候	我们	是	关于	这	庞特

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['kætər] ,

Henri	Quatre	,
亨利	四	,

“嗯，在旅途中，当我们走到亨利四世桥附近时，

[hiː; hi] [sed] , - ['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [nɪr] [nuːn] ,

he	said	,	'	Figure	to	yourself	,	my	friend	,	that	it	is	now	near	noon	,
他	说	,	-	数字	到	你自己	,	我的	朋友	,	那	它	是	现在	靠近	中午	,

他说："朋友，你自己想想，现在快到中午了。"

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [pæst] [maɪ] [lɪps] [sɪns] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [æt; ət][lɑː'roʊʃ, lɜ-'oʊʃ] .

that	nothing	has	passed	my	lips	since	before	daylight	at	Laroche	.
那	没有什么	有	通过了	我的	嘴唇	自从	前	日光	在	拉罗什	.

自拉罗什天亮之前我就没说过一句话。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

What	say	you	?
什么	说	你	?

你觉得呢?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [iːt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , [dʒʌst][ə; eɪ][skræp][ɑːn][ðə; ði] [θʌm] - [neɪl] ?

Could	you	eat	a	mouthful	,	just	a	scrap	on	the	thumb	-	nail	?
可以	你	吃	一个	一口气	,	只是	一个	废料	在	这	拇指	-	指甲	?

你能吃一小口吗？哪怕只是指甲盖上的一小块?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ? - ″

Could	you	?	'	″
可以	你	?	-	″

您可以...吗？ ‴

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — ['griːdi] , ['gɔːmənˌdaɪzɪŋ] [biːst] ! — [juː; jʊ] [ə'griːd] ? ″

“	And	you	—	greedy	,	gormandizing	beast	!	—	you	agreed	?	”
″	和	你	—	贪婪的	,	暴食	兽	!	—	你	同意	?	″

“而你——贪婪的、嗜食一切的野兽！——你竟然同意了？”

“ [maɪ] [feɪθ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

“	My	faith	,	monsieur	,	I	too	was	hungry	.
″	我的	信仰	,	先生	,	我	也	曾是	饥饿的	.

“我的信仰啊，先生，我也饿了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['regjələr] ['aʊər] .

It	was	my	regular	hour	.
它	曾是	我的	常规的	小时	.

那是我平时上班的时间。

[wel] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz][aɪ] [ək'septɪd] .

Well	—	at	any	rate	,	for	my	sins	I	accepted	.
出色地	—	在	任何	速度	,	为了	我的	罪孽	我	公认	.

好吧——总之，我接受了我的罪孽。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][fɜːrst] ['restrɑːnt] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌriːju'naɪtɪd] [frendz] , - [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [mə'sjɜːr] ?

We	entered	the	first	restaurant	,	that	of	the	'	Reunited	Friends	,	'	you	know	it	,	perhaps	,	monsieur	?
我们	进入	这	第一的	餐厅	,	那	的	这	-	重聚	朋友们	,	-	你	知道	它	,	也许	,	先生	?

我们走进第一家餐厅，店名叫“重聚之友”，先生，您或许知道这家店吧?

[ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , [ɪ'speʃəli] ['noʊtɪd][fɔːr; fər] [traɪp] - [lɑː] [moʊd] [diː] [siːn] .

A	good	house	,	especially	noted	for	tripe	à	la	mode	de	Caen	.
一个	好的	房子	,	尤其	著名的	为了	肚	-	拉	模式	德	卡昂	.

一家不错的餐厅，尤其以卡昂风味牛肚而闻名。

″ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] ,

”	In	spite	of	his	anguish	,
″	在	尽管如此	的	他的	痛苦	,

尽管他痛苦万分，

[blɑːk] [smækt] [hɪz; ɪz][fæt][lɪps][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['sʌkjələnt] [bʌt; bət] ['veri] ['griːsi]
Block **smacked** **his** **fat** **lips** **at** **the** **thought** **of** **this** **most** **succulent** **but** **very** **greasy**
堵塞 猛击 他的 胖的 嘴唇 在 这 想法 的 这 最多 多肉植物 但 非常 腻
[dɪʃ] .
dish **.**
盘子 .

想到这道美味多汁但又非常油腻的菜肴，布洛克不禁咂了咂嘴。

“ [haʊ] ['ɔːf(ə)n][mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ɑːn] ? ”
“ **How** **often** **must** **I** **tell** **you** **to** **get** **on** **?** **”**
“ 如何 经常 必须 我 告诉 你 到 得到 在 ? ”

“我得跟你说多少遍才能让你振作起来？”

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] .
“ **Forgive** **me** **,** **monsieur** **,** **but** **it** **is** **all** **part** **of** **my** **story** **.**
“ 原谅 我 , 先生 , 但 它 是 全部 部分 的 我的 故事 .

“先生，请原谅，但这都是我故事的一部分。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɔɪstər] , [tuː] ['dʌz(ə)n] [mɑːɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ʃæ'bliː] ;
We **had** **oysters** **,** **two** **dozen** **Marennes** **,** **and** **a** **glass** **or** **two** **of** **Chablis** **;**
我们 有 牡蛎 , 二 打 马雷讷 , 和 一个 玻璃 或者 二 的 夏布利 ;

我们吃了牡蛎，两打马雷讷葡萄酒，还喝了一两杯夏布利葡萄酒；

[ðen] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [traɪp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , ['oʊnli][wʌn] ,
then **a** **good** **portion** **of** **tripe** **,** **and** **with** **them** **a** **bottle** **,** **only** **one** **,**
然后 一个 好的 部分 的 肚 , 和 和 他们 一个 瓶子 , 仅有的 一 ,
[mə'sjɜːr] , [ʌv; əv][pɑːn'teɪ][kæ'neɪt] ;
monsieur **,** **of** **Pontet** **Canet** **;**
先生 , 的 庞特 卡内特 ;

然后是一大份牛肚，还有一瓶，先生，就一瓶庞特卡内葡萄酒；

['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] ['biːfsteɪk] [wɪð; wɪθ] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜːrgəndi] , [ðen] [ə; eɪ] [rʌm]
after **that** **a** **beefsteak** **with** **potatoes** **and** **a** **little** **Burgundy** **,** **then** **a** **rum**
后 那 一个 牛排 和 土豆 和 一个 小的 勃艮第 , 然后 一个 朗姆酒
['ɑːmlət] . ”
omelet **.** **”**
煎蛋卷 . ”

之后是牛排配土豆和一点勃艮第葡萄酒，然后是朗姆酒煎蛋卷。”

“ [greɪt] ['hevəns] !
“ **Great** **Heavens** **!**
“ 伟大的 天 !

“伟大的天哪！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fæt][mæn][ɪn][ə; eɪ] [fer] , [nɑːt][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['bjʊroʊ] .
you **should** **be** **the** **fat** **man** **in** **a** **fair** **,** **not** **an** **agent** **of** **the** **Detective** **Bureau** **.**
你 应该 是 这 胖的 男人 在 一个 公平的 , 不是 一个 代理人 的 这 侦探 局 .
”
”
”

你应该去当集市上的胖子，而不是侦探局的探员。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] .
“ **It** **was** **all** **this** **that** **helped** **me** **to** **my** **destruction** **.**
“ 它 曾是 全部 这 那 帮助 我 到 我的 破坏 .

正是这一切最终导致了我的毁灭。

[hiː; hi] [eɪt] , [ðɪs] ['devəlɪʃ] [ɪ'tæliən] , [laɪk] [θriː] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] , —

He	ate	,	this	devilish	Italian	,	like	three	,	and	I	too	,	I	was	so	hungry	,	—
他	吃	,	这	恶魔般的	意大利语	,	喜欢	三	,	和	我	也	,	我	曾是	所以	饥饿的	,	—

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

forgive	me	,
原谅	我	,

这个意大利恶魔狼吞虎咽地吃了三个人，我也饿坏了——请原谅我。

[sɜːr] , — [aɪ][dɪd][maɪ] [ʃer] .

sir	,	—	I	did	my	share	.
先生	,	—	我	做过	我的	分享	.

先生，——我已经尽力了。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃiːz] , [ə; eɪ][faɪn] , [raɪp] ['kæməmber] , [hæd; həd]

But	by	the	time	we	reached	the	cheese	,	a	fine	,	ripe	Camembert	,	had
但	经过	这	时间	我们	达到	这	奶酪	,	一个	美好的	,	成熟	卡门贝尔奶酪	,	有

['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] ,

our	coffee	,
我们的	咖啡	,

但当我们吃到奶酪——一块上好的成熟卡门贝尔奶酪——的时候，我们已经喝完了咖啡。

[ænd; ənd][wʌn] ['θɪmblfʊl] [ʌv; əv] [griːn] [ʃɑːr'truːz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pliːn] [ʒys'koʊ] [bek] , [gɔːdʒd] [ʌp]

and	one	thimbleful	of	green	Chartreuse	,	I	was	plein	jusqu'au	bec	,	gorged	up
和	一	顶针	的	绿色的	黄绿色	,	我	曾是	普莱因	至	因为	,	饱食	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [biːk] . ”

to	the	beak	.	”
到	这	喙	.	”

再来一小杯绿色的查特酒，我就喝得饱饱的，直到嘴巴都撑破了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['duːti] , [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [preɪ] ? ”

“	And	what	of	your	duty	,	your	service	,	pray	?	”
“	和	什么	的	你的	责任	,	你的	服务	,	祈祷	?	”

“那么，你们的职责、你们的服役呢？”

“ [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] , [bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]

“	I	did	think	of	it	,	monsieur	,	but	then	,	he	,	the	Italian	,	was	just	the
“	我	做过	思考	的	它	,	先生	,	但	然后	,	他	,	这	意大利语	,	曾是	只是	这

[seɪm] [æz; əz][maɪ'self] .

same	as	myself	.
相同的	作为	我	.

“我确实考虑过这个问题，先生，但是，那个意大利人，其实和我一样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːliːg] .

He	was	a	colleague	.
他	曾是	一个	同事	.

他是我的同事。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] ,

I	had	no	fear	of	him	,	not	till	the	very	last	,
我	有	不	害怕	的	他	,	不是	直到	这	非常	最后的	,

我一点也不怕他，直到最后一刻。

[wen] [hiː; hi] [pleɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːv(ə)l][tɜːrn] .

when	he	played	me	this	evil	turn	.
什么时候	他	玩	我	这	邪恶的	转动	.

他耍了我这个阴险的招数。

[aɪ] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stʌft] [fʊl] ,

I	suspected	nothing	when	he	brought	out	his	pocketbook	,	—	it	was	stuffed	full	,
我	怀疑	没有什么	什么时候	他	带来	出去	他的	袖珍书	,	—	它	曾是	填充	满的	,

[mə'sjɜːr] ;

monsieur	;
先生	;

他拿出钱包时，我并没有起疑心——先生，钱包塞得满满的；

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ænd; ənd] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn'kriːst] , — [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd]

I	saw	that	and	my	confidence	increased	,	—	called	for	the	reckoning	,	and
我	锯	那	和	我的	信心	增加	,	—	称为	为了	这	清算	,	和

[peɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'tæliən] [bæŋk] - [noʊt] .

paid	with	an	Italian	bank	-	note	.
有薪酬的	和	一个	意大利语	银行	-	笔记	.

我看到了这一点，信心倍增，于是要求清算，并用一张意大利钞票支付了款项。

[ðə; ði] ['weɪtər] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrən] ['mʌni] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]

The	waiter	looked	doubtful	at	the	foreign	money	,	and	went	out	to	consult	the
这	服务员	看起来	疑	在	这	外国的	钱	,	和	去	出去	到	咨询	这

['mænɪdʒər] .

manager	.
经理	.

服务员看着这些外币，心生疑惑，于是出去询问经理。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] , [maɪ][mæn][gɑːt][ʌp] , ['seɪɪŋ] : “

A	minute	after	,	my	man	got	up	,	saying	:	“
一个	分钟	后	,	我的	男人	得到	向上	,	说	:	“

一分钟后，我的人站了起来，说道：“

- [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðæt] [bæŋk] - [noʊt] .

'	There	may	be	some	trouble	about	changing	that	bank	-	note	.
-	那里	可能	是	一些	麻烦	关于	变化	那	银行	-	笔记	.

“兑换这张钞票可能会有些麻烦。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][wʌn]['moʊmənt] , [preɪ] .

Excuse	me	one	moment	,	pray	.
原谅	我	一	片刻	,	祈祷	.

请允许我稍等片刻，祈祷一下。

- [hiː; hi] [went] [aʊt] , [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] [pɪf] - ['pæf] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . ”

'	He	went	out	,	monsieur	,	and	piff	-	paff	,	he	was	no	more	to	be	seen	.	”
-	他	去	出去	,	先生	,	和	噗	-	噗	,	他	曾是	不	更多的	到	是	已见	.	”

“他出去了，先生，噗通一声，就不见了踪影。”

“ [ɑː] , - ([æs]) , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !

“	Ah	,	nigaud	(	ass	)	,	you	are	too	foolish	to	live	!
“	啊	,	-	(	屁股	)	,	你	是	也	愚蠢	到	居住	!

“啊，蠢驴，你真是愚蠢至极，不配活着！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ?

Why	did	you	not	follow	him	?
为什么	做过	你	不是	跟随	他	?

你为什么不跟着他?

[waɪ] [let][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] ? ”

Why	let	him	out	of	your	sight	?	”
为什么	让	他	出去	的	你的	视线	?	”

为什么要让他离开你的视线?

“ [bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] , [wʌz; wəz][aɪ] ?

“	But	,	monsieur	,	I	was	not	to	know	,	was	I	?
“	但	,	先生	,	我	曾是	不是	到	知道	,	曾是	我	?

“但是，先生，我不应该知道，对吗？”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

I	was	to	accompany	him	,	not	to	watch	him	.
我	曾是	到	陪伴	他	,	不是	到	手表	他	.

我的职责是陪同他，而不是监视他。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , [aɪ] [kənˈfes] .

I	have	done	wrong	,	I	confess	.
我	有	完毕	错误的	,	我	承认	.

我承认，我做错了。

[bʌt; bət] [ðen] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ?

But	then	,	who	was	to	tell	he	meant	to	run	away	?
但	然后	,	WHO	曾是	到	告诉	他	意思是	到	跑步	离开	?

但谁又能说他是打算逃跑呢?

″ [em] . - [kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈfens] .

″	M	.	Floçon	could	not	deny	the	justice	of	this	defence	.
″	M	.	-	可以	不是	否定	这	正义	的	这	防御	.

“弗洛松先生无法否认这种辩护的正当性。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪˈlev(ə)nθ] ['aʊər] , [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪˈtæliən][hæd; həd] [bɪˈkʌm]

It	was	only	now	,	at	the	eleventh	hour	,	that	the	Italian	had	become
它	曾是	仅有的	现在	,	在	这	第十一	小时	,	那	这	意大利语	有	变得

['iŋkʌlpeitid] ,

inculpated	,
有罪	,

直到最后一刻，意大利人才被牵连其中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

and	the	question	of	his	possible	anxiety	to	escape	had	never	been
和	这	问题	的	他的	可能的	焦虑	到	逃脱	有	绝不	到过

[kənˈsɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

而他可能存在的逃跑焦虑问题却从未被考虑过。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ɑːrtf(ə)l] , ” [went] [ɑːn] [blɑːk] [ɪn] ['fɜːrðər] [ɪkˈstenjuˈeɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfens] .

“	He	was	so	artful	,	”	went	on	Block	in	further	extenuation	of	his	offence	.
“	他	曾是	所以	巧	,	”	去	在	堵塞	在	更远	减轻	的	他的	罪行	.

“他真是太狡猾了，”布洛克在进一步为自己的罪行开脱时说道。

“ [hiː; hi] [left] ['evriθɪŋ] [bɪˈhaɪnd] .

“	He	left	everything	behind	.
“	他	左边	一切	在后面	.

他抛下了一切。

[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [stɪk] , [ðɪs] [bʊk] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ˌmeməˈrændəm] - [bʊk] ['siːmɪŋli] — ″

His	overcoat	,	stick	,	this	book	—	his	own	private	memorandum	-	book	seemingly	—	″
他的	大衣	,	戳	,	这	书	—	他的	自己的	私人的	备忘录	-	书	似乎	—	″

他的外套、手杖、这本书——似乎是他自己的私人备忘录——”

“ [bʊk] ?

“	Book	?
“	书	?

“书?

[hænd][ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ,

Hand	it	me	,	”	said	the	Chief	,
手	它	我	,	”	说	这	首席	,

“递给我，”酋长说道。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] ['hɜːrɪdli]

and	when	it	came	into	his	hands	he	began	to	turn	over	the	leaves	hurriedly
和	什么时候	它	来了	进入	他的	双手	他	开始	到	转动	超过	这	树叶	匆匆

.

:

.

当它到他手中时，他便开始匆忙地翻阅书页。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bræs] - [baʊnd] [noʊt] - [bʊk] [ɔːr]['daɪəri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kloʊz]

It	was	a	small	brass	-	bound	note	-	book	or	diary	,	and	was	full	of	close
它	曾是	一个	小的	黄铜	-	边界	笔记	-	书	或者	日记	,	和	曾是	满的	的	关闭

['raɪtɪŋ] [ɪn]['pens(ə)l] .

writing	in	pencil	.
写作	在	铅笔	.

那是一本小小的黄铜封面笔记本或日记本，里面满是用铅笔密密麻麻地写满了字。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

“	I	do	not	understand	,	not	more	than	a	word	here	and	there	.
“	我	做	不是	理解	,	不是	更多的	比	一个	单词	这里	和	那里	.

“我听不懂，只能听懂零星几个词。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪ'tæliən] .

It	is	no	doubt	Italian	.
它	是	不	怀疑	意大利语	.

毫无疑问，这是意大利的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] , [em] . [lə] [ʒjuːʒ] ? ”

Do	you	know	that	language	,	M	.	le	Juge	?	”
做	你	知道	那	语言	,	M	.	勒	法官	?	”

法官先生，您懂那种语言吗?

“ [nɑːt] ['pɜːrfɪktli] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Not	perfectly	,	but	I	can	read	it	.
“	不是	完美	,	但	我	能	读	它	.

“虽然看不懂，但我能读懂。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

Allow	me	.
允许	我	.

请允许我这样做。

” [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

”	He	also	turned	over	the	pages	,	pausing	to	read	a	passage	here	and	there
”	他	还	转向	超过	这	页面	,	暂停	到	读	一个	通道	这里	和	那里

,

,

,

他还翻阅书页，不时停下来阅读其中的一些段落。

[ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['evɪdəntli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	nodding	his	head	from	time	to	time	,	evidently	struck	with	the
和	点头	他的	头	从	时间	到	时间	,	显然	击	和	这

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [rɪ'kɔːrdɪd] .

importance	of	the	matter	recorded	.
重要性	的	这	事情	记录	.

他不时点头，显然被记录下来的事情的重要性所触动。

['miːnwaɪl] , [em] . - [kən'tɪnjuːd] [æn; ən] ['æŋgri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'fendɪŋ]
Meanwhile , M . Floçon continued an angry conversation with his offending
同时 , M . - 持续 一个 生气的 对话 和 他的 犯罪
[səˈbɔːrdɪnət] .
subordinate .
下属 .

与此同时，弗洛松先生继续与犯错的下属进行激烈的争论。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [blɑːk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['spiːdəli] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr]
“ You will have to find him , Block , and that speedily , within twenty - four
“ 你 将要 有 到 寻找 他 , 堵塞 , 和 那 迅速地 , 之内 二十 - 四
['aʊərz] , — [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn'diːd] ,
hours , — to - day , indeed ,
小时 , — 到 - 天 , 的确 ,

“你必须找到他，布洛克，而且要尽快，最好在二十四小时内——最好今天就找到。”

— [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [breɪk] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌtər] .
— or I will break you like a stick , and send you into the gutter .
— 或者 我 将要 休息 你 喜欢 一个 戳 , 和 发送 你 进入 这 排水沟 .

否则，我会像折断棍子一样把你打断，扔进阴沟里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [æs] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
such a consummate ass as you have proved yourself would not think of
这样的 一个 完善 屁股 作为 你 有 已证实 你自己 会 不是 思考 的
['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɔːr] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] ,
searching the restaurant or the immediate neighbourhood ,
搜索 这 餐厅 或者 这 即时 邻里 ,

像你这样十足的蠢货，根本不会想到去搜查餐厅或附近的街区。

[ɔːr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ,
or of making inquiries as to whether he had been seen ,
或者 的 制作 查询 作为 到 无论 他 有 到过 已见 ,

或者打听是否有人见过他，

[ɔːr] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] ? ”
or as to which way he had gone ? ”
或者 作为 到 哪个 方式 他 有 已消失 ? ”

或者他去了哪个方向?

“ ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
“ Pardon me , monsieur is too hard on me .
“ 赦免 我 , 先生 是 也 难的 在 我 .

“对不起，先生对我太严厉了。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [stɪl] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [maɪ]
I have been unfortunate , a victim to circumstances , still I believe I know my
我 有 到过 不幸 , 一个 受害者 到 情况 , 仍然 我 相信 我 知道 我的
['duːti] .
duty .
责任 .

我遭遇不幸，成为环境的受害者，但我相信我知道自己的责任。

[jes] , [aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . ”
Yes , I made inquiries , and , what is more , I heard of him . ”
是的 , 我 制成 查询 , 和 , 什么 是 更多的 , 我 听到 的 他 . ”

是的，我打听过，而且，我还听说过他。

“ [wer] ? [haʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['grʌfli] , [bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

“	Where	?	how	?	”	asked	the	Chief	,	gruffly	,	but	obviously	much	interested	.
”	在哪里	?	如何	?	”	问	这	首席	,	粗声粗气地	,	但	明显地	很多	感兴趣的	.

“在哪儿？怎么去？”酋长粗声粗气地问道，但显然很感兴趣。

“ [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [goʊ] .

“	He	never	spoke	to	the	manager	,	but	walked	out	and	let	the	change	go	.
”	他	绝不	辐	到	这	经理	,	但	步行	出去	和	让	这	改变	去	.

“他没有和经理说话，而是径直走出去，放弃了找零。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lire] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,

It	was	a	note	for	a	hundred	lire	,	a	hundred	francs	,
它	曾是	一个	笔记	为了	一个	百	里尔	,	一个	百	法郎	,

那是一张面值一百里拉（一百法郎）的钞票。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [bɪl] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] [fræŋks] . ”

and	the	restaurant	bill	was	no	more	than	seventeen	francs	.	”
和	这	餐厅	账单	曾是	不	更多的	比	十七	法郎	.	”

餐馆账单不超过十七法郎。

“ [hɑː] ! [ðæt] [ɪz] ['greɪtli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] . ”

“	Hah	!	that	is	greatly	against	him	indeed	.	”
”	哈哈	!	那	是	非常	反对	他	的确	.	”

“哈！这对他来说确实非常不利。”

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [prest] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

“	He	was	much	pressed	,	in	a	great	hurry	.
”	他	曾是	很多	按下	,	在	一个	伟大的	匆忙	.

“他当时非常匆忙，压力很大。”

[də'rektli; daɪ'rektli] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [fɜːrst] [kæb] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

Directly	he	crossed	the	threshold	he	called	the	first	cab	and	was
直接地	他	交叉	这	临界点	他	称为	这	第一的	出租车	和	曾是

['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] ,

driving	away	,
驾驶	离开	,

他一跨过门槛，就叫了第一辆出租车，开车离开了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɑːpt] — ”

but	he	was	stopped	—	”
但	他	曾是	停止	—	”

但他被拦住了——”

“ [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

“	The	devil	!
”	这	魔鬼	!

“魔鬼！

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ”

Why	did	they	not	keep	him	,	then	?	”
为什么	做过	他们	不是	保持	他	,	然后	?	”

那他们为什么不留下他呢?

“ [stɑːpt] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'kɔst] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

“	Stopped	,	but	only	for	a	moment	,	and	accosted	by	a	woman	.	”
”	停止	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	,	和	被骚扰	经过	一个	女士	.	”

“我停了下来，但只是一瞬间，就被一个女人拦住了。”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] ? ”

“	A	woman	?	”
”	一个	女士	?	”

“一个女人？”

“ [jes] , [mə'sjɜːr] .
“ Yes , monsieur .
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [bʌt; bət] [θriː] [wɜːrdz] .
They exchanged but three words .
他们 交换 但 三 字 .

他们只说了三个字。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] , [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] ,
He wished to pass on , to leave her , she would not consent ,
他 希望 到 经过 在 , 到 离开 她 , 她 会 不是 同意 ,

他想离开她，就此离去，但她不肯同意。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɪvn] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
then they both got into the cab and were driven away together .
然后 他们 两个都 得到 进入 这 出租车 和 是 驱动 离开 一起 .

然后他们俩上了出租车，一起被车开走了。

” [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪrz] .
” The officials were now listening with all ears .
” 这 官员 是 现在 聆听 和 全部 耳朵 .

“官员们现在都全神贯注地听着。”

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , “ [kwɪk] , [ðɪs] ['wʊmən] — [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?
“ Tell me , ” said the Chief , “ quick , this woman — what was she like ?
” 告诉 我 , ” 说 这 首席 , ” 快的 , 这 女士 — 什么 曾是 她 喜欢 ?

“告诉我，”酋长说，“快，这个女人——她是什么样的人？”

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] ? ”
Did you get her description ? ”
做过 你 得到 她 描述 ? ”

你收到她的描述了吗?

“ [tɔːl] , [slaɪt] , [wel] [fɔːrmd] , [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] .
“ Tall , slight , well formed , dressed all in black .
” 高的 , 轻微 , 出色地 形成 , 穿着 全部 在 黑色的 .

“身材高挑，体型匀称，一身黑衣。”

[hɜːr; hər] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Her face — it was a policeman who saw her , and he said she was
[gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [dɑːrk] ,
good - looking , dark ,
好的 - 寻找 , 黑暗的 ,

她的脸——是一个警察看到了她，他说她长得漂亮，皮肤黝黑，

[bruː'net] , [blæk] [her] . ”
brunette , black hair . ”
棕发 , 黑色的 头发 . ”

棕发，黑发。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][meɪd] [hɜːr'self] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃiːf] ,
“ It is the maid herself ! ” cried the little Chief ,
” 它 是 这 女佣 她自己 ! ” 哭 这 小的 首席 ,

“正是那位女仆本人！”小酋长喊道。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ɪn][ɪg'zuːbərənt] [gliː] .
springing up and slapping his thigh in exuberant glee .
弹簧 向上 和 拍打 他的 大腿 在 旺盛 高兴 .

他猛地跳起来，兴奋地拍打着大腿。

“ [ðə; ði] [meɪd] !
“ The maid !
” 这 女佣 !

“女仆！”

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [meɪd] !
the missing maid !
这 丢失的 女佣 !

失踪的女仆！

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
” CHAPTER XIV
” 章 十四

第十四章

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðʌs] [kʌm] , [æz; əz][hiː; hi]
The joy of the Chief of Detectives at having thus come , as he
这 喜悦 的 这 首席 的 侦探 在 拥有 因此 来 , 作为 他
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

侦探长自认为，他很高兴能以这种方式取得进展。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [meɪd] , [hɔː'tens] - ,
upon the track of the missing maid , Hortense Petitpré ,
之上 这 追踪 的 这 丢失的 女佣 , 霍滕斯 - ,

追踪失踪女仆奥坦斯·佩蒂普雷的下落，

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dæʃt] [baɪ][ðə; ði] [dauts] ['friːli] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
was somewhat dashed by the doubts freely expressed by the Judge as to the
曾是 有些 虚线 经过 这 疑虑 自由 表达 经过 这 法官 作为 到 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['eni] [sɜːrtʃ] .
result of any search .
结果 的 任何 搜索 .

法官对任何搜查结果都毫不掩饰地表达了怀疑，这多少打击了人们的信心。

[sɪns] ['blɑːks] [rɪ'tɜːrn] ,
Since Block's return ,
自从 街区 返回 ,

自布洛克回归以来，

[em] . ['boʊmɑːnt] [lə]['hɑːrdiː][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [strɔːŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd]
M . Beaumont le Hardi had developed strong symptoms of discontent and
M . 博蒙特 勒 哈迪 有 发达 强的 症状 的 不满 和
[ˌdɪsə'pruːvl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [prə'siːdɪŋz] .
disapproval at his colleague's proceedings .
不赞成 在 他的 同事 诉讼程序 .

博蒙特·勒·哈迪先生对他的同事的做法表现出了强烈的不满和不赞同。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [hɔː'tens] - [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [get][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ]
“ But if it was this Hortense Petitpré how did she get there , by the bridge
” 但 如果 它 曾是 这 霍滕斯 - 如何 做过 她 得到 那里 , 经过 这 桥
['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['kætər] ,
Henri Quatre ,
亨利 四 ,

“但如果真是这位霍滕斯·佩蒂普雷，她是怎么到那里的呢？是从亨利·卡特尔桥那边去的吗？”

[wen] [wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['sʌmwer] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ?
when we thought to find her somewhere down the line ?
什么时候 我们 想法 到 寻找 她 某处 向下 这 线 ?

我们什么时候想到过以后再找她？

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] . ”

It	cannot	be	the	same	woman	.	”
它	不能	是	这	相同的	女士	.	”

不可能是同一个人。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [blɑːk] .

“	I	beg	your	pardon	,	gentlemen	,	”	interposed	Block	.
”	我	求	你的	赦免	,	先生们	,	”	插入	堵塞	.

“先生们，请原谅，”布洛克插话道。

“ [meɪ] [aɪ] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] ?

“	May	I	say	one	word	?
”	可能	我	说	一	单词	?

我可以说一句话吗?

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [kæn; kən] [səˈplaɪ] [sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɔːˈtens] - .

I	believe	I	can	supply	some	interesting	information	about	Hortense	Petitpré	.
我	相信	我	能	供应	一些	有趣的	信息	关于	霍滕斯	-	.

我相信我可以提供一些关于霍滕斯·佩蒂普雷的有趣信息。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [siːn] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [nɑːt] [mɔːr]

I	understand	that	some	one	like	her	was	seen	here	in	the	station	not	more
我	理解	那	一些	一	喜欢	她	曾是	已见	这里	在	这	车站	不是	更多的

[ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] . ”

than	an	hour	ago	.	”
比	一个	小时	前	.	”

我听说就在不到一个小时前，有人在车站看到过一个和她很像的人。

“ [pɛst] !

“	Peste	!
”	瘟疫	!

“害虫!

[waɪ] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [nɑːt] [toʊld] [ðɪs] [ˈsuːnər] ?

Why	were	we	not	told	this	sooner	?
为什么	是	我们	不是	讲述	这	很快	?

为什么我们没有早点被告知这件事?

” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ɪmˈpetʃuəsli] .

”	cried	the	Chief	,	impetuously	.
”	哭	这	首席	,	冲动地	.

“酋长激动地喊道。”

“ [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ?

“	Who	saw	her	?
”	WHO	锯	她	?

谁见过她?

[dɪd] [hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

Did	he	speak	to	her	?
做过	他	说话	到	她	?

他跟她说过话吗?

[kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪn] ; [let] [ˌjuː ˈes] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [noʊz] .

Call	him	in	;	let	us	see	how	much	he	knows	.
称呼	他	在	;	让	我们	看	如何	很多	他	知道	.

把他叫来，看看他懂多少。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sʌmənd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [hu:] [meɪd] [ə; eɪ]
" The man was summoned , one of the subordinate railway officials , who made a
" 这 男人 曾是 被召唤 , 一 的 这 下属 铁路 官员 , WHO 制成 一个
[spə'sɪfɪk] [rɪ'pɔ:rt] .
specific report .
具体的 报告 .

"一名铁路部门的下级官员被传唤，并做了详细的汇报。"

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][tɔ:l] , [slaɪt] , [ni:t] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [drest] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [blæk] ,
Yes , he had seen a tall , slight , neat - looking woman , dressed entirely in black ,
是的 , 他 有 已见 一个 高的 , 轻微 , 整洁的 - 寻找 女士 , 穿着 完全 在 黑色的 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

是的，他看到一位身材高挑、体态纤细、衣着整洁的女子，全身穿着黑色衣服，她

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - . - [baɪ][ðə; ði] [sloʊ] ['loʊk(ə)l] [treɪn]
according to her account , had arrived at 10 . 30 by the slow local train
根据 到 她 帐户 , 有 到达的 在 - . - 经过 这 慢的 当地的 火车
[frʌm; frəm][di'ʒuŋ] .
from Dijon .
从 第戎 .

据她所述，她于上午 10:30 乘坐从第戎开来的慢速当地火车到达。

" - ! " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] , ['æŋgrəli] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
" Fichtre ! " said the Chief , angrily ; " and this is the first we have heard of
" - ! " 说 这 首席 , 愤怒地 ; " 和 这 是 这 第一的 我们 有 听到 的
[ˌaɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

"菲希特雷！"酋长愤怒地说，"我们还是第一次听说这件事。"

" [mə'sjɜ:r] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðen] [wi:; wi][hæd; həd]
" Monsieur was much occupied at the time , and , indeed , then we had
" 先生 曾是 很多 占领 在 这 时间 , 和 , 的确 , 然后 我们 有
[nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . "
not heard of your inquiry . "
不是 听到 的 你的 询问 . "

"先生当时非常忙，而且，的确，那时我们还没有听说您的询问。"

" [aɪ]['nəutifaid][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [kwaɪt] ['ɜ:rli] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [sɪns] , [ə'baʊt] [naɪn][ə; eɪ] .
" I notified the station - master quite early , two or three hours since , about 9 A .
" 我 已通知 这 车站 - 掌握 相当 早期的 , 二 或者 三 小时 自从 , 关于 9 一个 .
[em] .
M .
M .

"我很早就通知了站长，大概两三个小时前，也就是早上9点左右。"

[ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ! "
This is most exasperating ! "
这 是 最多 可气 ! "

真是太令人恼火了！

" [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['wʊmən] [hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [ri:tʃt] [ju: 'es] , [mə'sjɜ:r] .
" Instructions to look out for this woman have only just reached us , monsieur .
" 指示 到 看 出去 为了 这 女士 有 仅有的 只是 达到 我们 , 先生 .

"我们刚刚接到监视这名女子的指示，先生。"

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n] [fɔ:r'mælətiz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
There were certain formalities , I suppose .
那里 是 肯定 手续 , 我 认为 .

我想，肯定有一些礼节性要求吧。

" [fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [red] - [teɪp] , ['raʊndəbaʊt] [weɪz]
" For once the detective cursed in his heart the red - tape , roundabout ways
" 为了 一次 这 侦探 被诅咒的 在 他的 心 这 红色的 - 磁带 , 迂回 方式
[ʌv; əv] [frentʃ] [ə'fɪʃəˌlɪzəm] .
of French officialism .
的 法语 官僚主义 .

"侦探有生以来第一次在心里咒骂法国官僚主义的繁文缛节和迂回曲折的方式。"

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

"哎呀，哎呀！"

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] .
Tell me about her , " he said , with a resignation he did not feel .
告诉 我 关于 她 , " 他 说 , 和 一个 辞职 他 做过 不是 感觉 .

"跟我说说她吧，"他说道，语气中带着他自己并不认同的无奈。

" [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ? "
" Who saw her ? "
" WHO 锯 她 ? "

谁见过她?

" [aɪ] , [mə'sjɜːr] .
" I , monsieur .
" 我 , 先生 .

"我，先生。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪ'self] .
I spoke to her myself .
我 辐 到 她 我 .

我亲自和她谈过了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ə'loʊn] , [ˌʌnprə'tektɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
She was on the outside of the station , alone , unprotected , in a state of
她 曾是 在 这 外部 的 这 车站 , 独自的 , 未受保护 , 在 一个 状态 的
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] .
agitation and alarm .
搅动 和 警报 .

她独自一人在车站外面，没有任何保护，情绪激动，惊恐不安。

[aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .
I went up and offered my services .
我 去 向上 和 提供 我的 服务 .

我走上前去，毛遂自荐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [di'ʒuŋ] ,
Then she told me she had come from Dijon ,
然后 她 讲述 我 她 有 来 从 第戎 ,

然后她告诉我她来自第戎，

[ðæt] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'pɪrd] .
that friends who were to have met her had not appeared .
那 朋友们 WHO 是 到 有 遇见 她 有 不是 出现 .

原本要和她见面的朋友们都没有出现。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
I suggested that I should put her into a cab and send her to her
我 建议 那 我 应该 放 她 进入 一个 出租车 和 发送 她 到 她
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

我建议我送她上出租车，把她送到目的地。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈluːzɪŋ][hɜːr; hər][frendz] , [ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][weɪt] . ″

But	**she**	**was**	**afraid**	**of**	**losing**	**her**	**friends**	**,**	**and**	**preferred**	**to**	**wait**	**.**	**″**
但	她	曾是	害怕的	的	输	她	朋友们	,	和	首选	到	等待	.	″

但她害怕失去朋友，所以宁愿等待。

“ [ə; eɪ][faɪn][ˈstɔːri] !

“	**A**	**fine**	**story**	**!**
″	一个	美好的	故事	!

“一个精彩的故事！”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [əˈpɪr] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?

Did	**she**	**appear**	**to**	**know**	**what**	**had**	**happened**	**?**
做过	她	出现	到	知道	什么	有	发生	?

她看起来好像知道发生了什么事?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ? ″

Had	**she**	**heard**	**of**	**the**	**murder**	**?**	**″**
有	她	听到	的	这	谋杀	?	″

她听说过这起谋杀案吗?

“ [ˈsʌmθɪŋ] , [məˈsjɜːr] . ″

“	**Something**	**,**	**monsieur**	**.**	**″**
″	某物	,	先生	.	″

“先生，没什么事。”

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ?

“	**Who**	**could**	**have**	**told**	**her**	**?**
″	WHO	可以	有	讲述	她	?

谁能告诉她呢?

[dɪd][juː; jʊ] ? ″

Did	**you**	**?**	**″**
做过	你	?	″

真的吗?

“ [noʊ] , [nɑːt][aɪ] . [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] . ″

“	**No**	**,**	**not**	**I**	**.**	**But**	**she**	**knew**	**.**	**″**
″	不	,	不是	我	.	但	她	知道	.	″

“不，不是我。但她知道。”

“ [wʌz; wəz][nɑːt][ðæt][ɪn][ɪtˈself] [səˈspɪʃəs] ?

“	**Was**	**not**	**that**	**in**	**itself**	**suspicious**	**?**
″	曾是	不是	那	在	本身	可疑的	?

“这本身难道不可疑吗？”

[ðə; ði][fækt][hæz; həz][nɑːt][jet] [bɪn] [meɪd] [ˈpʌblɪk] . ″

The	**fact**	**has**	**not**	**yet**	**been**	**made**	**public**	**.**	**″**
这	事实	有	不是	然而	到过	制成	民众	.	″

此事尚未公开。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][er] , [məˈsjɜːr] .

“	**It**	**was**	**in**	**the**	**air**	**,**	**monsieur**	**.**
″	它	曾是	在	这	空气	,	先生	.

“先生，那是空气中的味道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

There	**was**	**a**	**general**	**impression**	**that**	**something**	**had**	**happened**	**.**
那里	曾是	一个	一般的	印象	那	某物	有	发生	.

人们普遍感觉发生了什么事。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ˈevri] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [tɔːk] ,

That	**was**	**to**	**be**	**seen**	**on**	**every**	**face**	**,**	**in**	**the**	**whispered**	**talk**	**,**
那	曾是	到	是	已见	在	每一个	脸	,	在	这	低声说道	讲话	,

这一点在每个人的脸上、在人们的窃窃私语中都能看出来。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rdz] . ”

the	movement	to	and	fro	of	the	police	and	the	guards	.	”
这	移动	到	和	弗	的	这	警察	和	这	守卫	.	”

警察和卫兵来回走动。

“ [dɪd][ʃi:; ʃi] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Did	she	speak	of	it	,	or	refer	to	it	?	”
”	做过	她	说话	的	它	,	或者	参考	到	它	?	”

她有没有谈到这件事，或者提及这件事?

“ ['oʊnli][tu:; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz] [noʊn] ; ['weðər] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [bɪn]

“	Only	to	ask	if	the	murderer	was	known	;	whether	the	passengers	had	been
”	仅有的	到	问	如果	这	凶手	曾是	已知	;	无论	这	乘客	有	到过

[di'teind] ;

detained	;
被拘留	;

“只是询问凶手是否已被抓获；乘客是否已被拘留；

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn] ['prɑ:gres] ; [ænd; ənd] [ðen] — ”

whether	there	was	any	inquiry	in	progress	;	and	then	—	”
无论	那里	曾是	任何	询问	在	进步	;	和	然后	—	”

是否有任何调查正在进行；然后——”

“ [wʌt] [ðen] ? ”

“	What	then	?	”
”	什么	然后	?	”

“然后呢？”

“ [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [blɑ:k] , “ [keɪm] [aʊt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə'nʌðər] .

“	This	gentleman	,	”	pointing	to	Block	,	“	came	out	,	accompanied	by	another	.
”	这	绅士	,	”	指向	到	堵塞	,	”	来了	出去	,	伴随	经过	其他	.

“这位先生，”指着布洛克说，“出来了，还带了另一个人。”

[ðeɪ] [pæst] ['prɪti] [kloʊz][tu:; tə][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt][ðə; ði]['leɪdi] [slɪpt] ['kwɪkli] [ɑ:n]

They	passed	pretty	close	to	us	,	and	I	noticed	that	the	lady	slipped	quickly	on
他们	通过了	漂亮的	关闭	到	我们	,	和	我	注意到	那	这	女士	滑倒了	迅速地	在

[wʌn][saɪd] . ”

one	side	.	”
一	边	.	”

他们从我们身边经过时离我们很近，我注意到那位女士迅速地向一侧滑倒了。

“ [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər] [kən'fedərət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n]

“	She	recognized	her	confederate	,	of	course	,	but	did	not	wish	to	be	seen
”	她	认可	她	南方邦联	,	的	课程	,	但	做过	不是	希望	到	是	已见

[dʒʌst] [ðen] .

just	then	.
只是	然后	.

“她当然认出了自己的同伙，但当时并不想被人看到。

[dɪd][hi:; hi] , [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [blɑ:k] [hɪr] , [si:] [hɜ:r; hər] ? ”

Did	he	,	the	person	with	Block	here	,	see	her	?	”
做过	他	,	这	人	和	堵塞	这里	,	看	她	?	”

他，就是和布洛克在一起的那个人，看到她了吗?

“ ['hɑ:rdli] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

“	Hardly	,	I	think	;	it	was	all	so	quick	,	and	they	were	gone	,	in	a	minute	,
”	几乎	,	我	思考	;	它	曾是	全部	所以	快的	,	和	他们	是	已消失	,	在	一个	分钟	,

“我想不太可能；一切都发生得太快了，他们一分钟之内就消失了。”

[tu:; tə][ðə; ði][kæb] - [stænd] . ”

to	the	cab	-	stand	.	”
到	这	出租车	-	站立	.	”

去出租车站。

“ [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] ['wʊmən] [duː] ? ”

“	What	did	your	woman	do	?	”
”	什么	做过	你的	女士	做	?	”

你老婆做了什么?

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

“	She	seemed	to	have	changed	her	mind	all	at	once	,
”	她	似乎	到	有	已更改	她	头脑	全部	在	一次	,

她似乎突然改变了主意，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz] .

and	declared	she	would	not	wait	for	her	friends	.
和	声明	她	会	不是	等待	为了	她	朋友们	.

她宣布自己不会等朋友们了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] . ”

Now	she	was	in	quite	a	hurry	to	go	.	”
现在	她	曾是	在	相当	一个	匆忙	到	去	.	”

她现在急着要走。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	Of	course	!
”	的	课程	!

“当然!

[ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [plaːntid][ðer; ðər] .

and	left	you	like	a	fool	planted	there	.
和	左边	你	喜欢	一个	傻子	已种植	那里	.

然后把你像个傻瓜一样丢在那里。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [blɑːk] [hɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	suppose	she	took	a	cab	and	followed	the	others	,	Block	here	and	his
我	认为	她	采取	一个	出租车	和	随后	这	其他的	,	堵塞	这里	和	他的

[kəm'pænjən] . ”

companion	.	”
伴侣	.	”

我猜她是打车跟上其他人的，还有布洛克和他的同伴。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

“	I	believe	she	did	.
”	我	相信	她	做过	.

我相信她做到了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][kæb] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðerz] . ”

I	saw	her	cab	close	behind	theirs	.	”
我	锯	她	出租车	关闭	在后面	他们的	.	”

我看到她的出租车紧跟在他们的后面。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [lə'ment] [ðɪs] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

“	It	is	too	late	to	lament	this	now	,	”	said	the	Chief	,	after	a	short	pause	,
”	它	是	也	晚的	到	哀叹	这	现在	,	”	说	这	首席	,	后	一个	短的	暂停	,

“现在后悔已经太晚了，”酋长停顿片刻后说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .

looking	at	his	colleagues	.
寻找	在	他的	同事	.

他看着他的同事们。

“ [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fəːmz] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət]
“ At least it confirms our ideas , and brings us to certain definite
“ 在 至少 它 确认 我们的 想法 , 和 带来 我们 到 肯定 定
[kən'klʊʒənz] .
conclusions .
结论 .

“至少它证实了我们的想法，并给我们带来了一些明确的结论。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [leɪ] [hændz][ɑːn] [ðiːz] [tuː] .
We must lay hands on these two .
我们 必须 躺 双手 在 这些 二 .

我们必须抓住这两个人。

[ðer; ðər] [gɪlt] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [ɪ'stæblɪʃt] .
Their guilt is all but established .
他们的 有罪 是 全部 但 已确立的 .

他们的罪行几乎已成定局。

[ðer; ðər] [oʊn] [ækts] [kən'dem] [ðem; ðəm] .
Their own acts condemn them .
他们的 自己的 行为 谴责 他们 .

他们的行为本身就足以让他们受到谴责。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'restɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] . ”
They must be arrested without a moment's delay . ”
他们 必须 是 被捕 没有 一个 瞬间 延迟 . ”

必须立即逮捕他们。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] ! ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [pər'septəb(ə)l]
“ If you can find them ! ” suggested the Judge , with a very perceptible
“ 如果 你 能 寻找 他们 ! ” 建议 这 法官 , 和 一个 非常 可感知的
[snɪr] .
sneer .
冷笑 .

“如果你能找到他们的话！”法官带着明显的嘲讽说道。

“ [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] .
“ That we shall certainly do .
“ 那 我们 将 当然 做 .

“我们一定会这样做。”

[trʌst] [tuː; tə] [blɑːk] , [huː] [ɪz] ['veri] ['nɪrli] [kən'sɜːrnd] .
Trust to Block , who is very nearly concerned .
相信 到 堵塞 , WHO 是 非常 几乎 担心的 .

相信布洛克，他几乎非常担心。

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [dɪ'pendz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
His future depends on his success .
他的 未来 取决于 在 他的 成功 .

他的未来取决于他的成功。

[juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [maɪ][mæn] ?
You quite understand that , my man ?
你 相当 理解 那 , 我的 男人 ?

你完全明白吗，兄弟?

” [blɑːk] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [hæf] - ['deprəkeɪtɪŋ] , [hæf] - ['kɑːnfɪdənt] .
” Block made a gesture half - deprecating , half - confident .
” 堵塞 制成 一个 手势 一半 - 弃用 , 一半 - 自信的 .

布洛克做出了一个半自嘲半自信的手势。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'sper] , ['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [soʊ][boʊld] , [sɜːr] ,
“ I do not despair , gentlemen ; and if I might make so bold , sir ,
“ 我 做 不是 绝望 , 先生们 ; 和 如果 我 可能 制作 所以 大胆的 , 先生 ,

“我并不绝望，先生们；如果我能如此大胆地表达我的愿望，先生，

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'sɪst] ?
I will ask you to assist ?
我 将要 问 你 到 协助 ?

我需要你帮忙。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] ['ɔːrdərz][də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːfektʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
If you would give orders direct from the Prefecture to make the round of the
如果 你 会 给 订单 直接的 从 这 州 到 制作 这 圆形的 的 这
[kæb] - [stændz] ,
cab - stands ,
出租车 - 站立 ,

如果你能直接从县政府下令巡视出租车站，

[tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒənts][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [niːd] ?
to ask of all the agents in charge the information we need ?
到 问 的 全部 这 代理人 在 收费 这 信息 我们 需要 ?

我们需要向所有相关负责人询问我们需要的信息吗?

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbmən] [huː] [droʊv] [ðem; ðəm] [wʌt]
Before night we shall have heard from the cabman who drove them what
前 夜晚 我们 将 有 听到 从 这 出租车司机 WHO 驾驶 他们 什么
[bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] ,
became of this couple ,
成为 的 这 夫妻 ,

天黑之前，我们就会从载他们的出租车司机那里得知这对夫妇的下落。

[ænd; ənd][soʊ] [get] ['aʊər; ɑːr][bɜːrdz] [ðəm'selvz] , [ɔːr][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [freʃ] [dɪ'pɑːrtʃər] . ”
and so get our birds themselves , or a point of fresh departure . ”
和 所以 得到 我们的 鸟类 他们自己 , 或者 一个 观点 的 新鲜的 离开 . ”

这样我们就能得到我们的鸟儿，或者一个新的出发点。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [blɑːk] , [wer] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ] ? ”
“ And you , Block , where shall you go ? ”
“ 和 你 , 堵塞 , 在哪里 将 你 去 ? ”

“那么你，布洛克，你要去哪里呢？”

“ [wer] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['ræðər] [wer] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
“ Where I left him , or rather where he left me , ” replied the inspector ,
“ 在哪里 我 左边 他 , 或者 相当 在哪里 他 左边 我 , ” 回复 这 检查员 ,

“我离开他的地方，或者更确切地说，是他离开我的地方，”督察回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [wɪt] , [wɪtʃ] [fel] [kwaɪt] [flæt] ,
with an attempt at wit , which fell quite flat ,
和 一个 试图 在 有 , 哪个 跌倒 相当 平坦的 ,

他试图耍点小聪明，结果却很失败。

['biːɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['frɪdʒɪd] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
being extinguished by a frigid look from the Judge .
存在 熄灭 经过 一个 寒冷 看 从 这 法官 .

被法官冰冷的目光熄灭了。

“ [goʊ] , ” [sed] [em] . - , ['briːfli] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] ;
“ Go , ” said M . Floçon , briefly and severely , to his subordinate ;
“ 去 , ” 说 M . - , 简要地 和 严重 , 到 他的 下属 ;

“去吧，”弗洛松先生简短而严厉地对他的下属说道；

“ [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrs] .

“	**and**	**remember**	**that**	**you**	**have**	**now**	**to**	**justify**	**your**	**retention**	**on**	**the**	**force**	**.**
”	和	记住	那	你	有	现在	到	证明合法	你的	保留	在	这	力量	.

“记住，你现在必须证明你值得继续留在警队。”

” [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em] . ['boʊmɑːnt] [lə]['hɑːrdiː] , [ðə; ði] [tʃiːf] [went] [ɑːn] ['plezntli] :

”	**Then**	**,**	**turning**	**to**	**M**	**.**	**Beaumont**	**le**	**Hardi**	**,**	**the**	**Chief**	**went**	**on**	**pleasantly**	**:**
”	然后	,	转弯	到	M	.	博蒙特	勒	哈迪	,	这	首席	去	在	愉快	:

然后，酋长转向博蒙特·勒·哈迪先生，愉快地继续说道：

“ [wel] , [em] . [lə] [ʒjuːʒ] , [ˌaɪ 'tiː] ['prɔmisiz] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['ferli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [eɪ] ? ”

“	**Well**	**,**	**M**	**.**	**le**	**Juge**	**,**	**it**	**promises**	**,**	**I**	**think**	**;**	**it**	**is**	**all**	**fairly**	**satisfactory**	**,**	**eh**	**?**	**”**
”	出色地	,	M	.	勒	法官	,	它	承诺	,	我	思考	;	它	是	全部	相当	令人满意的	,	嗯	?	”

“嗯，法官先生，我觉得情况不错；一切都相当令人满意，不是吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['hɑːrʃli] .

“	**I**	**am**	**sorry**	**I**	**cannot**	**agree**	**with**	**you**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Judge**	**,**	**harshly**	**.**
”	我	是	对不起	我	不能	同意	和	你	,	”	回复	这	法官	,	严厉地	.

“很抱歉，我不能同意你的观点，”法官严厉地回答道。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiː; wi] — [ɔːr] [mɔːr] [ɪg'zæktli][juː; jʊ] ,

“	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**I**	**consider**	**that**	**we**	**—**	**or**	**more**	**exactly**	**you**	**,**
”	在	这	相反	,	我	考虑	那	我们	—	或者	更多的	确切地	你	,

相反，我认为我们——或者更确切地说，你们——

[fɔːr; fər] ['niːðər] [aɪ][nɔːr][em] . [gæroʊ] [əkˈsept] ['eni] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ][fɑːr] [feɪld] ,

for	**neither**	**I**	**nor**	**M**	**.**	**Garraud**	**accept**	**any**	**share**	**in**	**it**	**—**	**you**	**have**	**so**	**far**	**failed**	**,**
为了	两者都不	我	也不	M	.	加罗	接受	任何	分享	在	它	—	你	有	所以	远的	失败的	,

[ænd; ənd] ['mɪzrəbli] . ”

and	**miserably**	**.**	**”**
和	惨痛地	.	”

我和加罗先生都不接受其中的任何份额——你们至今为止都失败了，而且失败得一塌糊涂。”

“ [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [em] . [lə] [ʒjuːʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [sɪ'vɪr] , ” [prəu'testid][em] . - , [kwaɪt]

“	**Your**	**pardon**	**,**	**M**	**.**	**le**	**Juge**	**,**	**you**	**are**	**too**	**severe**	**,**	**”**	**protested**	**M**	**.**	**Floçon**	**,**	**quite**
“	你的	赦免	,	M	.	勒	法官	,	你	是	也	严重	,	”	抗议	M	.	-	,	相当

['hʌmbli] .

humbly	**.**
谦卑地	.

“恕我直言，法官先生，您太严厉了，”弗洛松先生谦卑地抗议道。

“ [wel] !

“	**Well**	**!**
”	出色地	!

“出色地！

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .

Look	**at**	**it**	**from**	**all**	**points**	**of**	**view**	**.**
看	在	它	从	全部	积分	的	看法	.

从各个角度来看。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] ?

What	**have**	**we**	**got**	**?**
什么	有	我们	得到	?

我们有什么？

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [geɪnd] ?

What	**have**	**we**	**gained**	**?**
什么	有	我们	获得	?

我们获得了什么？

['nʌθɪŋ] , [ɔ:r] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] ['dʒepədaizd]

Nothing	,	or	,	if	anything	,	it	is	of	the	smallest	,	and	it	is	already	jeopardized
没有什么	,	或者	,	如果	任何事物	,	它	是	的	这	最小	,	和	它	是	已经	危及

,

,

,

什么也没有，或者说，如果有的话，也是微不足道的，而且已经岌岌可危了。

[ɪf] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [lɔ:st] . ”

if	not	absolutely	lost	.	”
如果	不是	绝对地	丢失的	.	”

如果还没彻底迷失的话。”

“ [wi:; wi][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [geɪnd] [ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]

“	We	have	at	least	gained	the	positive	assurance	of	the	guilt	of	certain
“	我们	有	在	至少	获得	这	积极的	保证	的	这	有罪	的	肯定

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] . ”

individuals	.	”
个人	.	”

“我们至少已经确凿地证实了某些人的罪行。”

“ [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [tu:; tə][slɪp] [θru:] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] . ”

“	Whom	you	have	allowed	to	slip	through	your	fingers	.	”
“	谁	你	有	允许	到	滑	通过	你的	手指	.	”

“你眼睁睁看着他从你指缝间溜走。”

“ [ɑ:] , [nɑ:t][soʊ] , [em] . [lə] [ʒju:ʒ] !

“	Ah	,	not	so	,	M	.	le	Juge	!
“	啊	,	不是	所以	,	M	.	勒	法官	!

“啊，并非如此，法官先生！”

[wi:; wi][hæv; həv][wʌn] ['ʌndər] [sɜ:r'veɪləns] .

We	have	one	under	surveillance	.
我们	有	一	在下面	监视	.

我们正在监视其中一人。

[maɪ][mæn] - [ɪz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] . ”

My	man	Galipaud	is	there	at	the	hotel	watching	the	Countess	.	”
我的	男人	-	是	那里	在	这	酒店	观看	这	伯爵夫人	.	”

我的人加利波德正在酒店里监视伯爵夫人。”

“ [du:][nɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər] [men] , [em] . - , ” ['æŋgrəli] [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	Do	not	talk	to	me	of	your	men	,	M	.	Floçon	,	”	angrily	interposed	the	Judge	.
“	做	不是	讲话	到	我	的	你的	男人	,	M	.	-	,	”	愤怒地	插入	这	法官	.

“弗洛松先生，不要跟我谈论你的人，”法官愤怒地插话道。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑ:ləti] .

“	One	of	them	has	given	us	a	touch	of	his	quality	.
“	一	的	他们	有	给定	我们	一个	触碰	的	他的	质量	.

“其中一位让我们感受到了他的才华。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ðə; ði] ['ʌðər] [bi:; bi] ['i:kwəli] ['fu:lɪʃ] ?

Why	should	not	the	other	be	equally	foolish	?
为什么	应该	不是	这	其他	是	同样地	愚蠢	?

为什么对方就不能同样愚蠢呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗马快车(The Rome Express)
第6/8页

[aɪ] [kwaɪt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['ɔːlsoʊ] [hæz; həz] [gɔːn] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

I	quite	expect	to	hear	that	the	Countess	also	has	gone	,	that	would	be
我	相当	预计	到	听到	那	这	伯爵夫人	还	有	已消失	,	那	会	是

[ðə; ði] ['klaɪmæks] ! ”

the	climax	!	”
这	高潮	!	”

我完全预料到会听到伯爵夫人也走了的消息，那才是故事的高潮!

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['hæpən] .

“	It	shall	not	happen	.
“	它	将	不是	发生	.

“这绝不会发生。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [ænd; ənd] [ə'rest] [hɜːr; hər] [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] , [maɪ'self] , ” [kraɪd] [em] .

I	will	take	the	warrant	and	arrest	her	now	,	at	once	,	myself	,	”	cried	M	.
我	将要	拿	这	保证	和	逮捕	她	现在	,	在	一次	,	我	,	”	哭	M	.

- .

Floçon	.
-	.

“我这就拿着逮捕令，亲自去逮捕她！”弗洛松先生喊道。

“ [wel] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , [jet] [nɑːt] [mʌtʃ] .

“	Well	,	that	will	be	something	,	yet	not	much	.
“	出色地	,	那	将要	是	某物	,	然而	不是	很多	.

“嗯，那也算是有点什么，但也不算什么。”

[jes] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [moʊst] ['krɪmɪn(ə)l] .

Yes	,	she	is	only	one	,	and	not	to	my	mind	the	most	criminal	.
是的	,	她	是	仅有的	一	,	和	不是	到	我的	头脑	这	最多	刑事	.

是的，她只是其中一人，而且在我看来，她还不是最穷凶极恶的罪犯。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['meʒər]

We	do	not	know	as	yet	the	exact	responsibility	of	each	,	the	exact	measure
我们	做	不是	知道	作为	然而	这	精确的	责任	的	每个	,	这	精确的	措施

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [gɪlt] ;

of	their	guilt	;
的	他们的	有罪	;

我们目前还不清楚每个人的具体责任，也不清楚他们的罪责程度；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praɪm] ['muːvər] , [ɔːr] ,

but	I	do	not	myself	believe	that	the	Countess	was	a	prime	mover	,	or	,
但	我	做	不是	我	相信	那	这	伯爵夫人	曾是	一个	主要的	搬家公司	,	或者	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

但我本人并不认为伯爵夫人是主要推动者，或者说，事实上，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ək'sesəri] .

more	than	an	accessory	.
更多的	比	一个	配饰	.

它不仅仅是一件配饰。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] [ɪn'vɑːlvd] , [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [noʊ] ,

She	was	drawn	into	it	,	perhaps	involved	,	how	or	why	we	cannot	know	,
她	曾是	绘制	进入	它	,	也许	涉及	,	如何	或者	为什么	我们	不能	知道	,

她被卷入其中，或许还牵涉其中，但我们无从知晓具体原因。

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [baɪ] [fɔːr'tuːɪtəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [pʊt] [æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['preʃər] [ə'pɑːn]

but	possibly	by	fortuitous	circumstances	that	put	an	unavoidable	pressure	upon
但	可能	经过	偶然	情况	那	放	一个	不可避免的	压力	之上

[hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [kən'sentɪŋ] ['pɑːrti] ,

her	;	a	consenting	party	,
她	;	一个	同意	派对	,

但也可能由于偶然情况给她施加了不可避免的压力；一方同意，

[bʌt; bət] ['ʌndər] ['proʊtest] .

but	under	protest	.
但	在下面	反对	.

但是在抗议声中。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

That	is	my	view	of	the	lady	.
那	是	我的	看法	的	这	女士	.

这就是我对这位女士的看法。

" [em] . - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	M	.	Floçon	shook	his	head	.
"	M	.	-	摇晃	他的	头	.

弗洛松先生摇了摇头。

[ˌpriːpə'zɛʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [tə'neɪʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]

Prepossessions	with	him	were	tenacious	,	and	he	had	made	up	his	mind
预感	和	他	是	顽强	,	和	他	有	制成	向上	他的	头脑

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [gɪlt] .

about	the	Countess's	guilt	.
关于	这	伯爵夫人的	有罪	.

他根深蒂固地认定伯爵夫人有罪。

“ [wen] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn'terəgeɪt] [hɜːr; hər] , [em] . [lə] [ʒjuːʒ] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt]

“	When	you	again	interrogate	her	,	M	.	le	Juge	,	by	the	light	of	your	present
“	什么时候	你	再次	审问	她	,	M	.	勒	法官	,	经过	这	光	的	你的	展示

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

“法官先生，当您再次以您现在所掌握的知识审问她时，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

I	believe	you	will	think	otherwise	.
我	相信	你	将要	思考	否则	.

我相信你会有不同的看法。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'fes] , — [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] , [jʊr; jər] [skɪl] [ɪz] [ʌn'raɪvld] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

She	will	confess	,	—	you	will	make	her	,	your	skill	is	unrivalled	,	—	and	you	will
她	将要	承认	,	—	你	将要	制作	她	,	你的	技能	是	无与伦比	,	—	和	你	将要

[ðen] [æd'mɪt] ,

then	admit	,
然后	承认	,

她会坦白的——你会让她坦白的，你的技巧无人能及——然后你也会承认。

[em] . [lə] [ʒjuːʒ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ] [səs'piʃənz] . "

M	.	le	Juge	,	that	I	was	right	in	my	suspicions	.	"
M	.	勒	法官	,	那	我	曾是	正确的	在	我的	怀疑	.	"

法官先生，我的怀疑是对的。

“ [ɑː] , [wel] , [prə'duːs] [hɜːr; hər] !

“	Ah	,	well	,	produce	her	!
“	啊	,	出色地	,	生产	她	!

“啊，好吧，把她带出来！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ][em] . - ['fʊlsəm] ['flætəri] .

We	shall	see	,	”	said	the	Judge	,	somewhat	mollified	by	M	.	Floçon's	fulsome	flattery	.
我们	将	看	,	”	说	这	法官	,	有些	柔和的	经过	M	.	-	饱满	奉承	.

“我们走着瞧，”法官说道，弗洛松先生的奉承之词让他稍稍缓和了一些。

“ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] , [em] . [lə] [ʒjuːʒ]

“	I	will	bring	her	to	your	chamber	of	instruction	within	an	hour	,	M	.	le	Juge
”	我	将要	带来	她	到	你的	房间	的	操作说明	之内	一个	小时	,	M	.	勒	法官

,

,

,

“我会在一个小时内把她带到您的授课室，法官先生。”

” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['veri] ['kɑːnfɪdəntli] .

”	said	the	detective	,	very	confidently	.
”	说	这	侦探	,	非常	自信地	.

“侦探非常自信地说。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ʌðər]

But	he	was	doomed	to	disappointment	in	this	as	he	was	in	other
但	他	曾是	注定失败	到	失望	在	这	作为	他	曾是	在	其他

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

respects	.
尊重	.

但他注定会在这件事上失望，就像他在其他方面一样。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Let	us	go	back	a	little	in	point	of	time	,
让	我们	去	后退	一个	小的	在	观点	的	时间	,

让我们稍微回顾一下时间线，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['kɒlɪŋˌhæm] .

and	follow	the	movements	of	Sir	Charles	Collingham	.
和	跟随	这	移动	的	先生	查尔斯	科林汉姆	.

并关注查尔斯·科林厄姆爵士的动向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] - [ə; eɪ] . [em] . [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['laɪənz] ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

It	was	barely	11	A	.	M	.	when	he	left	the	Lyons	Station	with	his	brother	,
它	曾是	仅仅	-	一个	.	M	.	什么时候	他	左边	这	莱昂斯	车站	和	他的	兄弟	,

[ðə; ði] ['revərənd] ['sailəs] ,

the	Reverend	Silas	,
这	牧师	西拉斯	,

他和他的兄弟西拉斯牧师离开里昂车站时，才刚过上午11点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ˌætæ'ʃeɪ] , ['kɜːrn(ə)l]['pæpəˌlɑːn] .

and	the	military	attaché	,	Colonel	Papillon	.
和	这	军队	随员	,	上校	蝴蝶	.

还有武官帕皮隆上校。

[ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [gɑːt]

They	paused	for	a	moment	outside	the	station	while	the	baggage	was	being	got
他们	暂停	为了	一个	片刻	外部	这	车站	尽管	这	行李	曾是	存在	得到

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

行李打包的时候，他们在车站外稍作停留。

“ [siː] , ['sailəs] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ,

“	See	,	Silas	,	”	said	the	General	,	pointing	to	the	clock	,
“	看	,	西拉斯	,	”	说	这	一般的	,	指向	到	这	钟	,

“你看，西拉斯，”将军指着钟说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] - . - [treɪn] [tuː; tə] [kæ'leɪ] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

“	you	will	have	plenty	of	time	for	the	11	.	50	train	to	Calais	for	London	,
“	你	将要	有	很多	的	时间	为了	这	-	.	-	火车	到	加莱	为了	伦敦	,

“您将有充足的时间搭乘11:50开往加莱前往伦敦的火车。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [draɪv] [streɪt] [ə'krɔːs] ['pærɪs][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːd] .

but	you	must	hurry	up	and	drive	straight	across	Paris	to	the	Nord	.
但	你	必须	匆忙	向上	和	驾驶	直的	穿过	巴黎	到	这	诺德	.

但你必须抓紧时间，直接开车穿过巴黎前往北部。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ] , [dʒæk] ? ”

I	suppose	he	can	go	,	Jack	?	”
我	认为	他	能	去	,	杰克	?	”

我想他可以走了，杰克?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪf] [kɔːld] [ə'pɑːn] .

“	Certainly	,	as	he	has	promised	to	return	if	called	upon	.
“	当然	,	作为	他	有	承诺	到	返回	如果	称为	之上	.

“当然，他已经承诺，如果被召唤，他一定会回来。”

” [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɒlɪŋˌhæm] ['prɑːmptli] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] .

”	And	Mr	.	Collingham	promptly	took	advantage	of	the	permission	.
”	和	先生	.	科林汉姆	及时	采取	优势	的	这	允许	.

“科林厄姆先生立即利用了这一许可。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] ? ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˌætæ'ʃeɪ] .

“	But	you	,	General	,	what	are	your	plans	?	”	went	on	the	attaché	.
“	但	你	,	一般的	,	什么	是	你的	计划	?	”	去	在	这	随员	.

“但是将军，您有什么计划呢？”随员继续问道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [fɜːrst] , [get][ə; eɪ] [ruːm] , [dres] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

“	I	shall	go	to	the	club	first	,	get	a	room	,	dress	,	and	all	that	.
“	我	将	去	到	这	俱乐部	第一的	,	得到	一个	房间	,	裙子	,	和	全部	那	.

“我先去俱乐部，找个房间，换身衣服，等等。”

[ðen] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌmædə'gæskər] .

Then	call	at	the	Hôtel	Madagascar	.
然后	称呼	在	这	酒店	马达加斯加	.

然后前往马达加斯加酒店。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ðer; ðər] , — [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [ɪn][fækt] ,

There	is	a	lady	there	,	—	one	of	our	party	,	in	fact	,
那里	是	一个	女士	那里	,	—	一	的	我们的	派对	,	在	事实	,

那里有一位女士——事实上，她是我们一行人中的一员。

— [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk]['æftər][hɜːr; hər] .

—	and	I	should	like	to	ask	after	her	.
—	和	我	应该	喜欢	到	问	后	她	.

——我想问问她的情况。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] . ”

She	may	be	glad	of	my	services	.	”
她	可能	是	高兴的	的	我的	服务	.	”

她或许会感谢我的帮助。

“ ['ɪŋglɪʃ] ?

“	English	?
“	英语	?

“英语?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ? ”

Is	there	anything	we	can	do	for	her	?	”
是	那里	任何事物	我们	能	做	为了	她	?	”

我们能为她做些什么吗?

“ [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] — [ðə; ði] [kɔn'tesə]

“	Yes	,	she	is	an	Englishwoman	,	but	the	widow	of	an	Italian	—	the	Contessa
”	是的	,	她	是	一个	英国女人	,	但	这	寡妇	的	一个	意大利语	—	这	伯爵夫人

[ˌdi: 'aɪ][kɑ:stɑ:gnɛtoʊ] . ”

di	Castagneto	.	”
迪	卡斯塔涅托	.	”

“是的，她是一位英国女性，但却是一位意大利人的遗孀——卡斯塔涅托伯爵夫人。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ! ” [sed] ['pæpəˌlɑ:n] .

“	Oh	,	but	I	know	her	!	”	said	Papillon	.
”	哦	,	但	我	知道	她	!	”	说	蝴蝶	.

“哦，但我认识她！”巴比龙说道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər][ɪn] [roʊm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

“	I	remember	her	in	Rome	two	or	three	years	ago	.
”	我	记住	她	在	罗马	二	或者	三	年	前	.

“我记得两三年前在罗马见过她。”

[ə; eɪ] ['du:sɪd] ['prɪti] ['wʊmən] , ['veri] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] [ðen]

A	deuced	pretty	woman	,	very	much	admired	,	but	she	was	in	deep	mourning	then
一个	过度	漂亮的	女士	,	非常	很多	钦佩	,	但	她	曾是	在	深的	丧	然后

,

,

她是一位容貌绝美、备受爱戴的女子，但当时她正处于深深的哀悼之中。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	went	out	very	little	.
和	去	出去	非常	小的	.

而且很少外出。

[aɪ] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [mɔ:r] .

I	wished	she	had	gone	out	more	.
我	希望	她	有	已消失	出去	更多的	.

我希望她能多出去走走。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][lɑ:ts][ʌv; əv][men] ['redi] [tu:; tə][fɔ:l][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] . ”

There	were	lots	of	men	ready	to	fall	at	her	feet	.	”
那里	是	很多	的	男人	准备好	到	落下	在	她	脚	.	”

许多男人都准备拜倒在她的石榴裙下。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [roʊm] , [ðen] , [sʌm; səm] [taɪm] [bæk] ?

“	You	were	in	Rome	,	then	,	some	time	back	?
”	你	是	在	罗马	,	然后	,	一些	时间	后退	?

“那么，你之前去过罗马吗？”

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] , - , [ðə; ði]['bæŋkər] ? ”

Did	you	ever	come	across	a	man	there	,	Quadling	,	the	banker	?	”
做过	你	曾经	来	穿过	一个	男人	那里	,	-	,	这	银行家	?	”

你有没有在那儿遇到过一个叫夸德林的人，就是那个银行家?

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] .

“	Of	course	I	did	.
”	的	课程	我	做过	.

“我当然做了。”

['kɑːnstəntli] .

Constantly	**.**
不断地	.

不断地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] — [ə; eɪ] ['ræðər] [friː] - ['lɪvɪŋ] , [self] - [ɪnˈdʌldʒənt] [sɔːrt][ʌv; əv]

He	**was**	**a**	**good**	**deal**	**about**	**—**	**a**	**rather**	**free**	**-**	**living**	**,**	**self**	**-**	**indulgent**	**sort**	**of**
他	曾是	一个	好的	交易	关于	—	一个	相当	自由的	-	活的	,	自己	-	放纵的	种类	的

[tʃæp] .

chap	**.**
小伙子	.

他是个相当自由奔放、自我放纵的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

And	**now**	**you**	**mention**	**his**	**name**	**,**
和	现在	你	提到	他的	姓名	,

现在你提到了他的名字，

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['smɪtn] [baɪ] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['leɪdi] , [ðə; ði] [kɔnˈtesə]

I	**recollect**	**they**	**said**	**he**	**was**	**much**	**smitten**	**by**	**this**	**particular**	**lady**	**,**	**the**	**Contessa**
我	追忆	他们	说	他	曾是	很多	迷恋	经过	这	特别的	女士	,	这	伯爵夫人

[ˌdiː ˈaɪ][kɑːstɑːgnɛtoʊ] . ”

di	**Castagneto**	**.**	**”**
迪	卡斯塔涅托	.	”

我记得他们说他非常迷恋这位女士，卡斯塔涅托伯爵夫人。

“ [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ? ”

“	**And**	**did**	**she**	**encourage**	**him**	**?**	**”**
“	和	做过	她	鼓励	他	?	”

她鼓励他了吗?

“ [lɔːrd] !

“	**Lord**	**!**
“	主	!

“主!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

how	**can**	**I**	**tell**	**?**
如何	能	我	告诉	?

我怎么才能知道?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fænsi] [fɔːlz] ?

Who	**shall**	**say**	**how**	**a**	**woman's**	**fancy**	**falls**	**?**
WHO	将	说	如何	一个	女性的	想要	瀑布	?

谁能说清女人的心意?

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [tuː] .

It	**might**	**have**	**suited**	**her**	**too**	**.**
它	可能	有	适合	她	也	.

或许这也适合她。

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['veri] [gʊd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

They	**said**	**she**	**was**	**not**	**in**	**very**	**good**	**circumstances**	**,**
他们	说	她	曾是	不是	在	非常	好的	情况	,

他们说她处境不太好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

and	**he**	**was**	**thought**	**to**	**be**	**a**	**rich**	**man**	**.**
和	他	曾是	想法	到	是	一个	富有的	男人	.

人们都认为他是个富人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [naʊ] . ”

Of	course	we	know	better	than	that	now	.	”
的	课程	我们	知道	更好的	比	那	现在	.	”

当然，我们现在明白情况并非如此了。

“ [waɪ] [naʊ] ? ”

“	Why	now	?	”
”	为什么	现在	?	”

“为什么是现在？”

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?

“	Haven't	you	heard	?
”	还没有	你	听到	?

你没听说吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fɪgɚˌoʊ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pærɪs]['pepərz] .

It	was	in	the	Figaro	yesterday	,	and	in	all	the	Paris	papers	.
它	曾是	在	这	费加罗	昨天	,	和	在	全部	这	巴黎	文件	.

昨天《费加罗报》和巴黎所有报纸都报道了此事。

- [bæŋk][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [smæʃ] ;

Quadling's	bank	has	gone	to	smash	;
-	银行	有	已消失	到	粉碎	;

Quadling 的银行已经彻底破产了;

[hiː; hi][hæz; həz]['boʊltɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] - ['redi] - [hiː; hi][kʊd; kəd][leɪ] [hændz][ə'pɑːn] . ”

he	has	bolted	with	all	the	'	ready	'	he	could	lay	hands	upon	.	”
他	有	螺栓连接	和	全部	这	-	准备好	-	他	可以	躺	双手	之上	.	”

他带着所有能找到的“准备”物品逃走了。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [fɑːr] , [ðen] !

“	He	didn't	get	far	,	then	!
”	他	没有	得到	远的	,	然后	!

“那他没走多远！”

” [kraɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .

”	cried	Sir	Charles	.
”	哭	先生	查尔斯	.

“查尔斯爵士喊道。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [sər'praɪzd] , [dʒæk] .

“	You	look	surprised	,	Jack	.
”	你	看	惊讶	,	杰克	.

“杰克，你看上去很惊讶。”

['dɪdnt] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

Didn't	they	tell	you	?
没有	他们	告诉	你	?

他们没告诉你吗?

[ðɪs] - [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ['məːdəd] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] .

This	Quadling	was	the	man	murdered	in	the	sleeping	-	car	.
这	-	曾是	这	男人	被谋杀	在	这	睡眠	-	车	.

这位夸德林先生就是在卧铺车厢里被谋杀的那名男子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

It	was	no	doubt	for	the	money	he	carried	with	him	.	”
它	曾是	不	怀疑	为了	这	钱	他	携带	和	他	.	”

毫无疑问，是为了他随身携带的钱。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - ?

“	Was	it	Quadling	?
”	曾是	它	-	?

“是 Quadling 吗？”

[maɪ][wɜːrd] !
My word !
我的 单词 !

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['neməsɪs] .
what a terrible Nemesis .
什么 一个 糟糕的 复仇女神 .

多么可怕的宿敌啊!

[wel] , [nɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃæp] ,
Well , nil nisi bonum , but I never thought much of the chap ,
出色地 , 零 尼西 博努姆 , 但 我 绝不 想法 很多 的 这 小伙子 ,

嗯，没什么坏处，但我从来没觉得那家伙有多好。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'skeɪp] .
and your friend the Countess has had an escape .
和 你的 朋友 这 伯爵夫人 有 有 一个 逃脱 .

你的朋友伯爵夫人已经逃脱了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['muːvɪŋ] .
But now , sir , I must be moving .
但 现在 , 先生 , 我 必须 是 移动 .

先生，我现在必须走了。

[maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][fɔːr; fər] [twelv] [nuːn] .
My engagement is for twelve noon .
我的 订婚 是 为了 十二 中午 .

我的约会时间是中午十二点。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [maɪnd][juː; jʊ] [send] — - [ruː] [mɪroʊmɛznəl] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['embəsi] ;
If you want me , mind you send — 207 Rue Miromesnil , or to the Embassy ;
如果 你 想 我 , 头脑 你 发送 — - 后悔 米罗梅斯尼尔 , 或者 到 这 大使馆 ;

如果你想找我，请记住寄到——米罗梅斯尼尔街 207 号，或者寄到大使馆;

[bʌt; bət] [let] [juː 'es] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [eɪ] ?
but let us arrange to meet this evening , eh ?
但 让 我们 安排 到 见面 这 晚上 , 嗯 ?

但我们今晚安排见面吧?

['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θiːətər] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
Dinner and a theatre — what do you say ?
晚餐 和 一个 剧院 — 什么 做 你 说 ?

晚餐加戏剧——怎么样?

" [ðen] ['kɜːrn(ə)l]['pæpə,lɑːn] [roʊd] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" Then Colonel Papillon rode off , and the General was driven to the
" 然后 上校 蝴蝶 骑 离开 , 和 这 一般的 曾是 驱动 到 这
['bʊləvɑːrd] ['diː'eɪs] [kæpju'siːnz] ,
Boulevard des Capucines ,
大道 德斯 卡普西内斯 ,

"然后帕皮隆上校骑马离开了，将军则被押送到卡普辛大道。"

['hævɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] .
having much to occupy his thoughts by the way .
拥有 很多 到 占据 他的 想法 经过 这 方式 .

顺便说一句，他有很多事情要考虑。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [rɪ'leɪʃnz]

It	did	not	greatly	please	him	to	have	this	story	of	the	Countess's	relations
它	做过	不是	非常	请	他	到	有	这	故事	的	这	伯爵夫人的	关系

[wɪð; wɪθ] - ,

with	Quadling	,
和	-	,

他听到伯爵夫人与夸德林的关系后，非常不高兴。

[æz; əz][fɜːrst]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] , [ɪn'dɔːrst] [naʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['pæpəˌlɑːn] .

as	first	hinted	at	by	the	police	,	endorsed	now	by	his	friend	Papillon	.
作为	第一的	暗示	在	经过	这	警察	,	认可	现在	经过	他的	朋友	蝴蝶	.

警方最初暗示了这一点，现在他的朋友巴比龙也证实了这一点。

['klɪrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] :

Clearly	she	had	kept	up	her	acquaintance	,	her	intimacy	to	the	very	last	:
清楚地	她	有	保留	向上	她	熟人	,	她	亲密关系	到	这	非常	最后的	:

显然，她一直与他保持着联系，直到生命的最后一刻：

[waɪ] ['ʌðərwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] , [ə'loʊn] ,

why	otherwise	should	she	have	received	him	,	alone	,
为什么	否则	应该	她	有	已收到	他	,	独自的	,

否则她为何会独自一人接他?

[bɪn] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt]

been	closeted	with	him	for	an	hour	or	more	on	the	very	eve	of	his	flight
到过	隐秘的	和	他	为了	一个	小时	或者	更多的	在	这	非常	前夕	的	他的	航班

?

?
?

在他登机前一天晚上，你和他单独待了一个小时或更久?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [ə'kweɪntəns] [tuː] , [ɔːr] [siːmd] [soʊ] , [fɔːr; fər][sɜːr] [tʃɑːrlz] ,

It	was	a	clandestine	acquaintance	too	,	or	seemed	so	,	for	Sir	Charles	,
它	曾是	一个	秘密	熟人	也	,	或者	似乎	所以	,	为了	先生	查尔斯	,

对查尔斯爵士来说，这也是一段秘密的交往，至少表面上看来是这样。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [hæd; həd] ['nevər] [met] - [ðer; ðər] .

although	a	frequent	visitor	at	her	house	,	had	never	met	Quadling	there	.
虽然	一个	频繁	游客	在	她	房子	,	有	绝不	遇见	-	那里	.

虽然经常去她家拜访，但从未在那里见过夸德林。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	did	it	all	mean	?
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

And	yet	,	what	,	after	all	,	did	it	matter	to	him	?
和	然而	,	什么	,	后	全部	,	做过	它	事情	到	他	?

然而，这一切对他来说又有什么关系呢?

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['riːəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

A	good	deal	really	more	than	he	chose	to	admit	to	himself	,	even	now	,
一个	好的	交易	真的	更多的	比	他	选择	到	承认	到	他自己	,	甚至	现在	,

即使到了现在，他愿意承认的也远不止这些。

[wen] ['kloʊsli] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [hɑːrt] .

when	closely	questioning	his	secret	heart	.
什么时候	密切	提问	他的	秘密	心	.

当仔细探究他内心深处的秘密时。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm]

The	fact	was	,	the	Countess	had	made	a	very	strong	impression	on	him
这	事实	曾是	,	这	伯爵夫人	有	制成	一个	非常	强的	印象	在	他

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

from	the	first	.
从	这	第一的	.

事实上，伯爵夫人从一开始就给他留下了非常深刻的印象。

[hiː; hi][hæd; həd][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ['greɪtli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['wɪntər] [æt; ət] [roʊm] ,

He	had	admired	her	greatly	during	the	past	winter	at	Rome	,
他	有	钦佩	她	非常	期间	这	过去的	冬天	在	罗马	,

上个冬天在罗马的时候，他就非常欣赏她。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

but	then	it	was	only	a	passing	fancy	,	as	he	thought	,
但	然后	它	曾是	仅有的	一个	通过	想要	,	作为	他	想法	,

但他当时觉得，那只不过是一时的念头而已。

— [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [plə'tɑːnɪk] [flɜːr'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,

—	the	pleasant	platonic	flirtation	of	a	middle	-	aged	man	,
—	这	令人愉快的	柏拉图式的	调情	的	一个	中间	-	老年人	男人	,

——一位中年男子令人愉悦的柏拉图式调情，

[huː] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ɔːr] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] .

who	never	expected	to	inspire	or	feel	a	great	love	.
WHO	绝不	预期的	到	启发	或者	感觉	一个	伟大的	爱	.

谁曾想过自己会激发或感受到如此伟大的爱?

['oʊnli] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Only	now	,	when	he	had	shared	a	serious	trouble	with	her	,
仅有的	现在	,	什么时候	他	有	共享	一个	严肃的	麻烦	和	她	,

只有现在，当他向她倾诉了一件棘手的事情之后，

[hæd; həd] [pæst] [θruː] ['kɑːmən] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['deindʒəz] ,

had	passed	through	common	difficulties	and	dangers	,
有	通过了	通过	常见的	困难	和	危险	,

曾经历过共同的困难和危险，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [wʌt] ['æksɪdənt] [meɪ] [duː] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fæn][ə; eɪ][fɜːrst] ['laɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

he	was	finding	what	accident	may	do	—	how	it	may	fan	a	first	liking	into	a
他	曾是	寻找	什么	事故	可能	做	—	如何	它	可能	扇子	一个	第一的	喜欢	进入	一个

[strɔːŋgər] [fleɪm] .

stronger	flame	.
更强	火焰	.

他正在探索意外会带来什么——它如何将最初的好感燃成更强烈的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	absurd	,	of	course	.
它	曾是	荒诞	,	的	课程	.

这当然很荒谬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [wʌn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['weðərd] ['meni] ['traɪflɪŋ] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

He	was	fifty	-	one	,	he	had	weathered	many	trifling	affairs	of	the	heart	,
他	曾是	五十	-	一	,	他	有	风化的	许多	琐事	事务	的	这	心	,

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	here	he	was	,
和	这里	他	曾是	,

他五十一岁，经历过许多琐碎的爱情故事，而现在，他却.....

['boʊld] ['oʊvər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld]

bowled	**over**	**at**	**last**	**,**	**and**	**by**	**a**	**woman**	**he**	**was**	**not**	**certain**	**was**	**entitled**
保龄球	超过	在	最后的	,	和	经过	一个	女士	他	曾是	不是	肯定	曾是	标题

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

to	**his**	**respect**	**.**
到	他的	尊重	.

最终他还是被她迷住了，而迷倒他的却是一个他并不确定是否配得上他尊重的女人。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	**was**	**he**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː; tə]['eni] ['ʌðər]

The	**answer**	**came**	**at**	**once**	**and**	**unhesitatingly**	**,**	**as**	**it**	**would**	**to**	**any**	**other**
这	回答	来了	在	一次	和	毫不犹豫	,	作为	它	会	到	任何	其他

['ɑːnɪst] , ['ʃɪvəlrəs] ['dʒent(ə)lmən] .

honest	**,**	**chivalrous**	**gentleman**	**.**
诚实的	,	骑士精神	绅士	.

回答立刻脱口而出，毫不犹豫，就像任何一位诚实正直、有骑士精神的绅士都会做出的回答一样。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] !

“	**By**	**George**	**,**	**I'll**	**stick**	**to**	**her**	**through**	**thick**	**and**	**thin**	**!**
“	经过	乔治	,	患病的	戳	到	她	通过	厚的	和	薄的	!

“乔治，我发誓，无论顺境逆境，我都会一直支持她！”

[aɪl] [trʌst] [hɜːr; hər] [wət'evər] ['hæpənz] [ɔːr][hæz; həz] ['hæpənd] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] .

I'll	**trust**	**her**	**whatever**	**happens**	**or**	**has**	**happened**	**,**	**come**	**what**	**may**	**.**
患病的	相信	她	任何	发生	或者	有	发生	,	来	什么	可能	.

无论发生什么，我都会相信她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Such	**a**	**woman**	**as**	**that**	**is**	**above**	**suspicion**	**.**
这样的	一个	女士	作为	那	是	多于	怀疑	.

这样的女人，绝对不会受到怀疑。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [streɪt] .

She	**must**	**be**	**straight**	**.**
她	必须	是	直的	.

她一定是异性恋。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [biːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] ['dʌb(ə)l] [dɪ'stɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [els] .

I	**should**	**be**	**a**	**beast**	**and**	**a**	**blackguard**	**double**	**distilled**	**to**	**think**	**anything**	**else**	**.**
我	应该	是	一个	兽	和	一个	浑蛋	双倍的	蒸馏	到	思考	任何事物	别的	.

除非我是个彻头彻尾的恶棍，否则我绝不会想到别的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][pʊt][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] , [kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [wen]

I	**am**	**sure**	**she**	**can**	**put**	**all**	**right**	**with**	**a**	**word**	**,**	**can**	**explain**	**everything**	**when**
我	是	当然	她	能	放	全部	正确的	和	一个	单词	,	能	解释	一切	什么时候

[ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] .

she	**chooses**	**.**
她	选择	.

我相信她一句话就能解决所有问题，只要她愿意，就能解释清楚一切。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

I	**will**	**wait**	**till**	**she**	**does**	**.**
我	将要	等待	直到	她	做	.

我会等到她这么做。

" [ðʌs] ['fɔ:tifaid] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌmædə'gæskər]

"	Thus	fortified	and	decided	,	Sir	Charles	took	his	way	to	the	Hôtel	Madagascar
"	因此	强化	和	决定	,	先生	查尔斯	采取	他的	方式	到	这	酒店	马达加斯加

[ə'baʊt] [nu:n] .

about	noon	.
关于	中午	.

"于是，查尔斯爵士鼓起勇气，下定决心，于中午时分前往马达加斯加酒店。"

[æt; ət] [ðə; ði] [desk] [hi:; hi] [in'kwaiəd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

At	the	desk	he	inquired	for	the	Countess	,
在	这	桌子	他	询问	为了	这	伯爵夫人	,

他走到办公桌前询问伯爵夫人在哪里。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɑ:rd] [maɪt] [bi:; bi] [sent] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

and	begged	that	his	card	might	be	sent	up	to	her	.
和	乞求	那	他的	卡片	可能	是	发送	向上	到	她	.

他恳求能把他的名片寄给她。

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ]

The	man	looked	at	it	,	then	at	the	visitor	,	as	he	stood	there	waiting
这	男人	看起来	在	它	,	然后	在	这	游客	,	作为	他	站立	那里	等待

['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] ,

rather	impatiently	,
相当	不耐烦地	,

那人看了看，又看了看站在那里略显不耐烦地等待着的来访者。

[ðen] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑ:rd] .

then	again	at	the	card	.
然后	再次	在	这	卡片	.

然后又看了看卡片。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɪnər] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [tu:; tə] [ðə; ði]

At	last	he	walked	out	and	across	the	inner	courtyard	of	the	hotel	to	the
在	最后的	他	步行	出去	和	穿过	这	内	庭院	的	这	酒店	到	这

['ɑ:fɪs] .

office	.
办公室	.

最后他走出酒店，穿过内院，来到办公室。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [keɪm] [bæk] , ['bəuiŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:rd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]

Presently	the	manager	came	back	,	bowing	low	,	and	,	holding	the	card	in	his	hand
目前	这	经理	来了	后退	,	鞠躬	低的	,	和	,	保持	这	卡片	在	他的	手

,

,

,

这时，经理回来了，深深鞠了一躬，手里拿着那张牌。

[bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

began	a	desultory	conversation	.
开始	一个	漫无目的的	对话	.

开始了一段漫无目的的谈话。

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

"	Yes	,	yes	,	"	cried	the	General	,
"	是的	,	是的	,	"	哭	这	一般的	,

"是，是！"将军喊道。

['æŋgrəli] ['kʌtɪŋ] [ʃɔ:rt] [ɔ:l] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
angrily **cutting** **short** **all** **references** **to** **the** **weather** **and** **the** **number** **of** **English**
愤怒地 切割 短的 全部 参考 到 这 天气 和 这 数字 的 英语
['vɪzɪtər] [ɪn]['pærɪs] .
visitors **in** **Paris** **.**
访客 在 巴黎 .

愤怒地打断了所有关于天气和巴黎英国游客数量的讨论。

" [bʌt; bət][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][let] ['mædəm] [lɑ:] [kjŋ'tes] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] . "
" **But** **be** **so** **good** **as** **to** **let** **Madame** **la** **Comtesse** **know** **that** **I** **have** **called** **.** **"**
" 但 是 所以 好的 作为 到 让 夫人 拉 伯爵夫人 知道 那 我 有 称为 . "

"但请务必转告伯爵夫人，我已来过。"

" [ɑ:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
" **Ah** **,** **to** **be** **sure** **!**
" 啊 , 到 是 当然 !

"啊，当然！"

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [mə'sjɜ:r] [lə] [ʒɛnɛ'ʁal] [ðæt] ['mædəm] [wɪl] ['hɑ:rdli] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]
I **came** **to** **tell** **Monsieur** **le** **Général** **that** **madame** **will** **hardly** **be** **able** **to** **see** **him**
我 来了 到 告诉 先生 勒 一般的 那 夫人 将要 几乎 是 有能力的 到 看 他
.
:
.

我来告诉将军先生，夫人恐怕很难见到他了。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
She **is** **indisposed** **,** **I** **believe** **.**
她 是 不适 , 我 相信 .

我认为她身体不适。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [tu:; tə] - [deɪ] . "
At **any** **rate** **,** **she** **does** **not** **receive** **to** **-** **day** **.** **"**
在 任何 速度 , 她 做 不是 收到 到 - 天 . "

总之，她今天收不到钱。

" [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .
" **As** **to** **that** **,** **we** **shall** **see** **.**
" 作为 到 那 , 我们 将 看 .

至于这一点，我们拭目以待。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] ['ænsər] [ɪk'sept] [də'rekt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
I **will** **take** **no** **answer** **except** **direct** **from** **her** **.**
我 将要 拿 不 回答 除了 直接的 从 她 .

我只接受她本人的直接答复。

[teɪk] [ɔ:r] [send] [ʌp] [maɪ][kɑ:rd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] .
Take **or** **send** **up** **my** **card** **without** **further** **delay** **.**
拿 或者 发送 向上 我的 卡片 没有 更远 延迟 .

立即收下或寄上我的卡片。

[aɪ] [ɪn'sɪst] !
I **insist** **!**
我 坚持 !

我坚持！

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [tɜ:rnd] [teɪl] [ænd; ənd]
Do **you** **hear** **?** **"** **said** **the** **General** **,** **so** **fiercely** **that** **the** **manager** **turned** **tail** **and**
做 你 听到 ? " 说 这 一般的 , 所以 激烈地 那 这 经理 转向 尾巴 和
[fled] [ʌp] - [sterz] .
fled **up** **-** **stairs** **.**
逃亡 向上 - 楼梯 .

"你听到了吗？"将军厉声说道，经理吓得转身就跑，逃上了楼。

[pər'hæps][hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊvər][ðə; ði]

Perhaps	he	yielded	his	ground	the	more	readily	that	he	saw	over	the
也许	他	产生	他的	地面	这	更多的	容易	那	他	锯	超过	这

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .

General's	shoulder	the	figure	of	Galipaud	the	detective	looming	in	the	archway	.
将军的	肩膀	这	数字	的	-	这	侦探	迫在眉睫	在	这	拱道	.

或许是因为他越过将军的肩膀，看到了侦探加利波德的身影出现在拱门中，所以才更容易地退让。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ,

It	had	been	arranged	that	,
它	有	到过	安排	那	,

事先已经安排好了，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'spektər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]

as	it	was	not	advisable	to	have	the	inspector	hanging	about	the	courtyard
作为	它	曾是	不是	建议	到	有	这	检查员	绞刑	关于	这	庭院

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

of	the	hotel	,
的	这	酒店	,

因为让检查员在酒店庭院附近徘徊是不合适的。

[ðə; ði][klɜːrk][ɔːr][ðə; ði]['mænɪdʒər] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd] [dɪ'teɪn] ['eni]

the	clerk	or	the	manager	should	keep	watch	over	the	Countess	and	detain	any
这	职员	或者	这	经理	应该	保持	手表	超过	这	伯爵夫人	和	扣留	任何

['vɪzɪtər] [huː] [maɪt] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

visitors	who	might	call	upon	her	.
访客	WHO	可能	称呼	之上	她	.

职员或经理应看守伯爵夫人，并扣留任何可能拜访她的访客。

- [hæd; həd]['teɪkən][poʊst][æt; ət][ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɑːp] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,

Galipaud	had	taken	post	at	a	wine	-	shop	over	the	way	,
-	有	已采取	邮政	在	一个	葡萄酒	-	店铺	超过	这	方式	,

加利波德在街对面的一家葡萄酒商店找了份工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [wen'evər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [θɔːt] ['nesəseri] .

and	was	to	be	summoned	whenever	his	presence	was	thought	necessary	.
和	曾是	到	是	被召唤	每当	他的	在场	曾是	想法	必要的	.

任何认为有必要他到场的时候，都可以召他到场。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , ['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

There	he	was	now	,	standing	just	behind	the	General	,	and	for	the	present
那里	他	曾是	现在	,	常设	只是	在后面	这	一般的	,	和	为了	这	展示

[ˌʌn'siːn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

unseen	by	him	.
看不见	经过	他	.

他现在就站在将军身后，将军暂时看不到他。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['telɪgræf] ['mesɪndʒər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

But	then	a	telegraph	messenger	came	in	and	up	to	the	desk	.
但	然后	一个	电报	信使	来了	在	和	向上	到	这	桌子	.

但这时，一名电报员走了进来，来到了办公桌前。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði]['juːʒuəl] [bluː] ['envəloʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]

He	held	the	usual	blue	envelope	in	his	hand	,	and	called	out	the	name	on	the
他	握住	这	通常	蓝色的	信封	在	他的	手	,	和	称为	出去	这	姓名	在	这

[ə'dres] :

address	:
地址	:

他手里拿着那封常见的蓝色信封，喊出了地址上的名字：

“ [kɑːstɑːgnɛtoʊ] .
“ Castagneto .
” 卡斯塔涅托 .

“卡斯塔涅托。

[kɔn'tesə] [kɑːstɑːgnɛtoʊ] .
Contessa Castagneto .
伯爵夫人 卡斯塔涅托 .

卡斯塔涅托伯爵夫人。

” [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] ,
” At sound of which the General turned sharply ,
” 在 声音 的 哪个 这 一般的 转向 尖锐地 ,

听到这声音，将军猛地转过身去。

[tuː; tə][faɪnd] - [əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
to find Galipaud advancing and stretching out his hand to take the message .
到 寻找 - 前进 和 伸展 出去 他的 手 到 拿 这 信息 .

只见加利波德走上前来，伸出手来接过信。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [kraɪd][sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['prɑːmptli] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]
“ Pardon me , ” cried Sir Charles , promptly interposing and understanding the
“ 赦免 我 , ” 哭 先生 查尔斯 , 及时 插入 和 理解 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
situation at a glance .
情况 在 一个 瞥一眼 .

“对不起，”查尔斯爵士喊道，他立刻插话，一眼就明白了情况。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['leɪdi] .
“ I am just going up to see that lady .
” 我 是 只是 去 向上 到 看 那 女士 .

“我只是上去看看那位女士。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['telɪgræm] .
Give me the telegram .
给 我 这 电报 .

把电报给我。

” - [wʊd] [hæv; həv][dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
” Galipaud would have disputed the point , when the General , who had already
” - 会 有 争议 这 观点 , 什么时候 这 一般的 , WHO 有 已经
['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [sed] ['kwaɪətli] :
recognized him , said quietly :
认可 他 , 说 悄悄 :

加利波本想反驳这一点，这时将军已经认出了他，平静地说：

“ [noʊ] , [noʊ] , [ɪn'spektər] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ɜːrθli] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ No , no , Inspector , you have no earthly right to it .
” 不 , 不 , 检查员 , 你 有 不 尘世的 正确的 到 它 .

“不，不，警官，你没有任何权利这样做。”

[aɪ] [ges] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['praɪvət]
I guess why you are here , but you are not entitled to interfere with private
我 猜测 为什么 你 是 这里 , 但 你 是 不是 标题 到 干扰 和 私人的
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
correspondence .
一致 .

我猜到你来这里的目的了，但你无权干涉私人通信。

[stænd] [bæk] ; ” [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['hezɪteɪt] , [hiː; hi] ['ædɪd] [pə'remptrəli] :
Stand back ; ” and seeing the detective hesitate , he added peremptorily :
站立 后退 ; ” 和 看到 这 侦探 犹豫 , 他 额外 专断地 :

“退后！”见侦探犹豫不决，他便斩钉截铁地补充道：

“ [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
“ Enough of this .
” 足够的 的 这 .

够了。

[aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
I order you to get out of the way .
我 命令 你 到 得到 出去 的 这 方式 .

我命令你让开。

[ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
And be quick about it !
和 是 快的 关于 它 !

快点!

” [ðə; ði]['mænɪdʒər] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [wʊd] [rɪ'siːv]
” The manager now returned , and admitted that Madame la Comtesse would receive
” 这 经理 现在 返回 , 和 承认 那 夫人 拉 伯爵夫人 会 收到
[hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
her visitor .
她 游客 .

“经理回来了，并承认伯爵夫人会接见她的访客。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
A few seconds more , and the General was admitted into her
一个 很少 秒 更多的 , 和 这 一般的 曾是 承认 进入 她
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

又过了几秒钟，将军就被允许进入她的视线。

“ [haʊ] ['truːli][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] !
“ How truly kind of you to call !
” 如何 真的 种类 的 你 到 称呼 !

“您真是太好了，竟然打电话来！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] ,
” she said at once ,
” 她 说 在 一次 ,

她立刻说道：“

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd][fræŋk] ['glædnəs] [ɪn][hɜːr; hər]
coming up to him with both hands outstretched and frank gladness in her
未来 向上 到 他 和 两个都 双手 伸展 和 坦率 欢乐 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她走到他面前，伸出双手，眼中满是喜悦。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪn] , [dɑːrk] ['trævəlɪŋ] [dres] ['dreɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːl] ,
Yes , she was very attractive in her plain , dark travelling dress draping her tall ,
是的 , 她 曾是 非常 吸引人的 在 她 清楚的 , 黑暗的 旅行 裙子 垂褶 她 高的 ,
['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ;
graceful figure ;
优美 数字 ;

是的，她穿着朴素的深色旅行连衣裙，衬托出她高挑优雅的身材，显得非常迷人；

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊn] ,

her	beautiful	,	pale	face	was	enhanced	by	the	rich	tones	of	her	dark	brown	,
她	美丽的	,	苍白	脸	曾是	增强型	经过	这	富有的	音调	的	她	黑暗的	棕色的	,

['weɪvi] [her] ,

wavy	hair	,
波浪状	头发	,

她苍白美丽的脸庞与深棕色的波浪卷发相映成趣，更显光彩照人。

[waɪl] [dʒʌst][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bænd][ʌv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] [nek] [set] [ɔːf]

while	just	a	narrow	band	of	white	muslin	at	her	wrists	and	neck	set	off
尽管	只是	一个	狭窄的	乐队	的	白色的	细棉布	在	她	手腕	和	脖子	放	离开

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] .

the	dazzling	clearness	of	her	skin	.
这	耀眼的	清晰度	的	她	皮肤	.

她手腕和脖子上只系着一条窄窄的白色细棉布带，衬托出她肌肤的晶莹剔透。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [keɪm] .

“	Of	course	I	came	.
“	的	课程	我	来了	.

我当然来了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][ˌem 'iː] , [ɔːr] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] , ” [hiː; hi]

I	thought	you	might	want	me	,	or	might	like	to	know	the	latest	news	,	”	he
我	想法	你	可能	想	我	,	或者	可能	喜欢	到	知道	这	最新的	消息	,	”	他

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

“我想你可能需要我，或者想知道最新的消息，”他回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]

as	he	held	her	hands	in	his	for	a	few	seconds	longer	than	was
作为	他	握住	她	双手	在	他的	为了	一个	很少	秒	更长	比	曾是

[pər'hæps] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

perhaps	absolutely	necessary	.
也许	绝对地	必要的	.

他握着她的手，时间比可能绝对必要的时间长了几秒钟。

“ [oʊ] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	do	tell	me	!
“	哦	,	做	告诉	我	!

“哦，快告诉我！”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [freʃ] ?

Is	there	anything	fresh	?
是	那里	任何事物	新鲜的	?

有什么新鲜的东西吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [wɪtʃ] ['feɪdɪd]['ɔːlmoʊst]

”	There	was	a	flash	of	crimson	colour	in	her	cheek	,	which	faded	almost
”	那里	曾是	一个	闪光	的	赤红	颜色	在	她	脸颊	,	哪个	褪色	几乎

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

“她的脸颊上闪过一抹绯红，但几乎瞬间就消失了。”

“ [ðɪs] [mʌtʃ] .

“	This	much	.
“	这	很多	.

“就这么多。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] . ”

They	**have**	**found**	**out**	**who**	**the**	**man**	**was**	**.**	**”**
他们	有	成立	出去	WHO	这	男人	曾是	.	”

他们已经查明那个人是谁了。

“ ['riːəli] ? ['pɑːzətɪvli] ?

“	**Really**	**?**	**Positively**	**?**
”	真的	?	积极地	?

“真的吗？肯定的？”

[huːm] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [naʊ] ? ”

Whom	**do**	**they**	**say**	**now**	**?**	**”**
谁	做	他们	说	现在	?	”

他们现在说的是谁?

“ [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

“	**Perhaps**	**I**	**had**	**better**	**not**	**tell**	**you**	**.**
”	也许	我	有	更好的	不是	告诉	你	.

“或许我最好还是不要告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , [ʃɑːk] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] .

It	**may**	**surprise**	**you**	**,**	**shock**	**you**	**to**	**hear**	**.**
它	可能	惊喜	你	,	震惊	你	到	听到	.

听到这个消息，你可能会感到惊讶，甚至震惊。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] — ”

I	**think**	**you**	**knew**	**him**	**—**	**”**
我	思考	你	知道	他	—	”

我想你认识他——”

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [wel] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] [naʊ] .

“	**Nothing**	**can**	**well**	**shock**	**me**	**now**	**.**
”	没有什么	能	出色地	震惊	我	现在	.

“现在没有什么能让我感到震惊了。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['meni] [ʃɑːks] [ɔːl'redi] .

I	**have**	**had**	**too**	**many**	**shocks**	**already**	**.**
我	有	有	也	许多	冲击	已经	.

我已经受到太多惊吓了。

[huː] [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”

Who	**do**	**they**	**think**	**it**	**is**	**?**	**”**
WHO	做	他们	思考	它	是	?	”

他们认为是谁?

“ [ə; eɪ]['mɪstər] . - , [ə; eɪ]['bæŋkər] , [huː] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][əb'skɒnd; æb-]

“	**A**	**Mr**	**.**	**Quadling**	**,**	**a**	**banker**	**,**	**who**	**is**	**supposed**	**to**	**have**	**absconded**
”	一个	先生	.	-	,	一个	银行家	,	WHO	是	据称	到	有	潜逃

[frʌm; frəm] [roʊm] .

from	**Rome**	**.**
从	罗马	.

“一位名叫夸德林的银行家，据说已经从罗马潜逃。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [soʊ] [ɪm'pæsɪvli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [self] - [pə'zeʃn] ,

”	**She**	**received**	**the**	**news**	**so**	**impassively**	**,**	**with**	**such**	**strange**	**self**	**-**	**possession**	**,**
”	她	已收到	这	消息	所以	面无表情地	,	和	这样的	奇怪的	自己	-	拥有	,

“她听到这个消息时表现得如此平静，如此出奇地沉着冷静。”

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .

that	**for**	**a**	**moment**	**he**	**was**	**disappointed**	**in**	**her**	**.**
那	为了	一个	片刻	他	曾是	失望的	在	她	.

他有一瞬间对她感到失望。

[bʌt; bət] [ðen] , [kwɪk] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] , [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] :

But	then	,	quick	to	excuse	,	he	suggested	:
但	然后	,	快的	到	原谅	,	他	建议	:

但他随即赶紧找借口，说道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] ? ”

“	You	may	have	already	heard	?	”
”	你	可能	有	已经	听到	?	”

“你可能已经听说了？”

“ [jes] ; [ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

“	Yes	;	the	police	people	at	the	railway	station	told	me	they	thought	it	was
”	是的	;	这	警察	人们	在	这	铁路	车站	讲述	我	他们	想法	它	曾是

['mɪstər] . - . ”

Mr	.	Quadling	.	”
先生	.	-	.	”

“是的；火车站的警察告诉我，他们认为那是夸德林先生。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ? ”

“	But	you	knew	him	?	”
”	但	你	知道	他	?	”

“但你认识他？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ]['bæŋkərz] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] .

They	were	my	bankers	,	much	to	my	sorrow	.
他们	是	我的	银行家	,	很多	到	我的	悲哀	.

令我非常遗憾的是，他们曾是我的银行家。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] ['hevɪli] [baɪ][ðer; ðər] ['feɪljər] . ”

I	shall	lose	heavily	by	their	failure	.	”
我	将	失去	重度	经过	他们的	失败	.	”

他们的失败将使我蒙受重大损失。

“ [ðæt] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [riːtʃt] [juː; jʊ] , [ðen] ?

“	That	also	has	reached	you	,	then	?
”	那	还	有	达到	你	,	然后	?

“那么，你也听说了？”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzɪli] .

”	interrupted	the	General	,	hastily	and	somewhat	uneasily	.
”	中断	这	一般的	,	草草	和	有些	不安地	.

“将军打断了他的话，语气急促而有些不安。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

“	To	be	sure	.
”	到	是	当然	.

“当然。”

[ðə; ðɪ][mæn][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

The	man	told	me	of	it	himself	.
这	男人	讲述	我	的	它	他自己	.

是他亲口告诉我的。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [roʊm] ,

Indeed	,	he	came	to	me	the	very	day	I	was	leaving	Rome	,
的确	,	他	来了	到	我	这	非常	天	我	曾是	离开	罗马	,

事实上，他就在我离开罗马的那天来找过我。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈɔːfər] — [ə; eɪ][moʊst][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈɔːfər] . ”

and	made	me	an	offer	—	a	most	obliging	offer	.	”
和	制成	我	一个	提供	—	一个	最多	乐于助人	提供	.	”

并向我提出了一项条件——一项非常优厚的条件。

“ [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːtʃənz] ? ”

“	To	share	his	fallen	fortunes	?	”
”	到	分享	他的	倒下	财富	?	”

“分担他衰落的命运？”

“ [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈkɒlɪŋˌhæm] !

“	Sir	Charles	Collingham	!
”	先生	查尔斯	科林汉姆	!

“查尔斯·科林厄姆爵士！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

How	can	you	?
如何	能	你	?

你怎么能这样?

[ðæt] [ˈkriːtʃər] !

That	creature	!
那	生物	!

那家伙！

” [ðə; ði] [kənˈtempt] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪˈmeʒərəbl] .

”	The	contempt	in	her	tone	was	immeasurable	.
”	这	鄙视	在	她	语气	曾是	无法估量的	.

她语气中的轻蔑之情难以估量。

“ [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] — [wel] , [sʌm; səm][wʌn] [sed] [ðæt] — ”

“	I	had	heard	—	well	,	some	one	said	that	—	”
”	我	有	听到	—	出色地	,	一些	一	说	那	—	”

“我听说——嗯，有人这么说过——”

“ [spiːk] [aʊt] , [ˈdʒen(ə)rəl] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [əˈfendɪd] .

“	Speak	out	,	General	;	I	shall	not	be	offended	.
”	说话	出去	,	一般的	;	我	将	不是	是	被冒犯了	.

“将军，请畅所欲言，我不会生气的。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

I	know	what	you	mean	.
我	知道	什么	你	意思是	.

我明白你的意思。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʌns] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [ˈpestər] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

It	is	perfectly	true	that	the	man	once	presumed	to	pester	me	with	his
它	是	完美	真的	那	这	男人	一次	假定	到	纠缠	我	和	他的

[əˈtenʃnz] .

attentions	.
注意	.

没错，这个人曾经妄图用他的殷勤来骚扰我。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkəriər] [ɔːr][ə; eɪ] [kʊk] .

But	I	would	as	soon	have	looked	at	a	courier	or	a	cook	.
但	我	会	作为	很快	有	看起来	在	一个	导游	或者	一个	厨师	.

但我宁愿选择快递员或厨师。

[ænd; ənd] [naʊ] —

And	now	—
和	现在	—

现在——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

"一阵沉默。"

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][felt][ɑːn] ['delɪkət] [graʊnd] .

The	General	felt	on	delicate	ground	.
这	一般的	毛毡	在	精美的	地面	.

将军感到处境微妙。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] — ['eniθɪŋ] [mɔːr] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	could	ask	no	questions	—	anything	more	must	come	from	the
他	可以	问	不	问题	—	任何事物	更多的	必须	来	从	这

['kaʊntəs,'kaʊntes][hɜːr'self] .

Countess	herself	.
伯爵夫人	她自己	.

他不能问任何问题——任何进一步的事情都必须由伯爵夫人亲自决定。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ɔːfər][wʌz; wəz] .

"	But	let	me	tell	you	what	his	offer	was	.
"	但	让	我	告诉	你	什么	他的	提供	曾是	.

"但让我告诉你他提出的条件是什么。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	why	I	listened	to	it	.
我	不	知道	为什么	我	听着	到	它	.

我不知道我当时为什么会听它。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][wʌns] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [pə'liːs] .

I	ought	to	have	at	once	informed	the	police	.
我	应该	到	有	在	一次	知情的	这	警察	.

我当时应该立即报警的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] . "

I	wish	I	had	. "
我	希望	我	有	. "

我真希望我当时那样做。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪt] . "

"	It	might	have	saved	him	from	his	fate	. "
"	它	可能	有	已保存	他	从	他的	命运	. "

"这或许能让他免于厄运。"

" ['evri] ['vɪlən] [gets][hɪz; ɪz][dɪ'zɜːrts][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər]

"	Every	villain	gets	his	deserts	in	the	long	run	,	"	she	said	,	with	bitter
"	每一个	恶棍	获得	他的	沙漠	在	这	长的	跑步	,	"	她	说	,	和	苦的

[senˊtenʃəsnis] .

sententiousness	.
简洁	.

"从长远来看，每个恶人都会得到应有的惩罚，"她带着苦涩的说教意味说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstər] . - [ɪz] — [bʌt; bət][weɪt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] .

"	And	this	Mr	.	Quadling	is	—	But	wait	,	you	shall	know	him	better	.
"	和	这	先生	.	-	是	—	但	等待	,	你	将	知道	他	更好的	.

"这位夸德林先生是——但是等等，你很快就会更了解他了。"

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'poʊz] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [ðæt] [hiː; hi] — [hɪz; ɪz][bæŋk] ,

He	came	to	me	to	propose	—	what	do	you	think	?	—	that	he	—	his	bank	,
他	来了	到	我	到	提出	—	什么	做	你	思考	?	—	那	他	—	他的	银行	,

他来找我提议——你觉得怎么样？——他——他的银行，

[aɪ] [miːn] — [ʃʊd; ʃəd] ['siːkrətli] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːzɪt] , [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ]

I	mean	—	should	secretly	repay	me	the	amount	of	my	deposit	,	all	the	money	I
我	意思是	—	应该	偷偷	偿还	我	这	数量	的	我的	订金	,	全部	这	钱	我

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

had	in	it	.
有	在	它	.

我的意思是——应该秘密地把我的押金，也就是我账户里的所有钱都还给我。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [frɔːd] , [ɪn][fækt] — ”

To	join	me	in	his	fraud	,	in	fact	—	”
到	加入	我	在	他的	欺诈罪	,	在	事实	—	”

事实上，是为了和我一起参与他的诈骗活动——”

“ [ðə; ði] ['skaʊndrəl] !

“	The	scoundrel	!
“	这	恶棍	!

“这个无赖！”

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wel] [sɜːrvd] .

Upon	my	word	,	he	has	been	well	served	.
之上	我的	单词	,	他	有	到过	出色地	服务	.

据我所说，他得到了很好的照顾。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [juː; jʊ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

And	that	was	the	last	you	saw	of	him	?	”
和	那	曾是	这	最后的	你	锯	的	他	?	”

那是你最后一次见到他吗?

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [æt; ət][tjʊ'rɪn] , [æt; ət][moʊ'dɑːn] , [æt; ət] — [oʊ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,

“	I	saw	him	on	the	journey	,	at	Turin	,	at	Modane	,	at	—	Oh	,	Sir	Charles	,
“	我	锯	他	在	这	旅行	,	在	都灵	,	在	莫达恩	,	在	—	哦	,	先生	查尔斯	,

“我在旅途中见过他，在都灵，在莫达讷，在——哦，查尔斯爵士，

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

do	not	ask	me	any	more	about	him	!
做	不是	问	我	任何	更多的	关于	他	!

不要再问我关于他的事了!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] , [hæf] - [griːf] , [hæf] - [dred] .

”	she	cried	,	with	a	sudden	outburst	,	half	-	grief	,	half	-	dread	.
”	她	哭	,	和	一个	突然	爆发	,	一半	-	悲伤	,	一半	-	恐惧	.

她突然爆发，哭了起来，一半是悲伤，一半是恐惧。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] — [aɪ] — [aɪ] — ”

“	I	cannot	tell	you	—	I	am	obliged	to	—	I	—	I	—	”
“	我	不能	告诉	你	—	我	是	有义务	到	—	我	—	我	—	”

“我不能告诉你——我有义务——我——我——”

“ [ðen] [duː][nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['prɑːmptli] .

“	Then	do	not	say	another	word	,	”	he	said	,	promptly	.
“	然后	做	不是	说	其他	单词	,	”	他	说	,	及时	.

“那就别再说话了，”他立刻说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] .

“	There	are	other	things	.
“	那里	是	其他	事物	.

还有其他事情。

[bʌt; bət][maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

But	my	lips	are	sealed	—	at	least	for	the	present	.
但	我的	嘴唇	是	密封	—	在	至少	为了	这	展示	.

但我目前对此保持沉默。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] — [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

You	do	not	—	will	not	think	any	worse	of	me	?
你	做	不是	—	将要	不是	思考	任何	更糟	的	我	?

你不会——不会因此而看轻我吧?

〞 [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

〞	She	laid	her	hand	gently	on	his	arm	,
〞	她	铺设	她	手	轻轻地	在	他的	手臂	,

她轻轻地把手放在他的手臂上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [gʊd] - [wɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ['krɪmsənd]

and	his	closed	over	it	with	such	evident	good	-	will	that	a	blush	crimsoned
和	他的	关闭	超过	它	和	这样的	明显	好的	-	将要	那	一个	脸红	深红色

[hɜːr; hər] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

他亲切地拥抱了她，脸上洋溢着明显的善意，以至于她脸颊泛起了红晕。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['diːpənd] [wen] [hiː; hi] [sed] , ['wɔːrmli] :

It	still	hung	there	,	and	deepened	when	he	said	,	warmly	:
它	仍然	悬挂	那里	,	和	加深	什么时候	他	说	,	热情地	:

它依然悬在那里，当他热情地说出这句话时，悬念更深了:

“ [æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][duː] [ðæt] !

“	As	if	anything	could	make	me	do	that	!
〞	作为	如果	任何事物	可以	制作	我	做	那	!

“好像有什么能让我这么做似的！〞

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

Don't	you	know	—	you	may	not	,	but	let	me	assure	you	,
不	你	知道	—	你	可能	不是	,	但	让	我	保证	你	,

你难道不知道吗？——或许你不知道，但请相信我，

['kaʊntəs,'kaʊntes] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [aɪ]

Countess	—	that	nothing	could	happen	to	shake	me	in	the	high	opinion	I
伯爵夫人	—	那	没有什么	可以	发生	到	摇	我	在	这	高的	观点	我

[hæv; həv][ʌv; əv][juː; jʊ] .

have	of	you	.
有	的	你	.

伯爵夫人——没有什么能动摇我对您的崇高敬意。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [trʌst] [juː; jʊ] , [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] , [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ['ɔːlweɪz] . 〞

Come	what	may	,	I	shall	trust	you	,	believe	in	you	,	think	well	of	you	—	always	.	〞
来	什么	可能	,	我	将	相信	你	,	相信	在	你	,	思考	出色地	的	你	—	总是	.	〞

无论发生什么，我都会信任你，相信你，对你抱有好感——永远如此。

“ [haʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !

“	How	sweet	of	you	to	say	that	!
〞	如何	甜的	的	你	到	说	那	!

“你真会说话！〞

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [kwaɪt] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	now	,	of	all	times	,	〞	she	murmured	quite	softly	,	and	looking	up	for	the
和	现在	,	的	全部	时代	,	〞	她	低声说道	相当	轻轻	,	和	寻找	向上	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

“而现在，偏偏是这个时候，〞她轻声低语，第一次抬起头来。

['ʃaɪli] , [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

shyly	,	to	meet	his	eyes	.
害羞地	,	到	见面	他的	眼睛	.

她羞涩地抬起头，与他对视。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['kʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ,

Her	hand	was	still	on	his	arm	,	covered	by	his	,
她	手	曾是	仍然	在	他的	手臂	,	涵盖	经过	他的	,

她的手还放在他的手臂上，被他的手盖住。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn'diːd] ,

and	she	nestled	so	close	to	him	that	it	was	easy	,	natural	,	indeed	,
和	她	依偎	所以	关闭	到	他	那	它	曾是	简单的	,	自然的	,	的确	,

她依偎在他身边，一切都显得那么自然而然。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə]

for	him	to	slip	his	other	arm	around	her	waist	and	draw	her	to
为了	他	到	滑	他的	其他	手臂	大约	她	腰部	和	画	她	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他用另一只手臂环住她的腰，将她拉向自己。

“ [ænd; ənd] [naʊ] — [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] ?

“	And	now	—	of	all	times	—	may	I	say	one	word	more	?
”	和	现在	—	的	全部	时代	—	可能	我	说	一	单词	更多的	?

“而现在——偏偏是这个时候——我可以再说一句话吗？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

”	he	whispered	in	her	ear	.
”	他	低声说道	在	她	耳朵	.

他凑到她耳边低语。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jʊ] ,

“	Will	you	give	me	the	right	to	shelter	and	protect	you	,	to	stand	by	you	,
”	将要	你	给	我	这	正确的	到	庇护所	和	保护	你	,	到	站立	经过	你	,

“你愿意给我庇护你、保护你、陪伴你的权利吗？”

[ʃer] [jʊr; jər] ['trʌblz] , [ɔːr] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː; jʊ] — ? ”

share	your	troubles	,	or	keep	them	from	you	—	?	”
分享	你的	麻烦	,	或者	保持	他们	从	你	—	?	”

你会跟我说你的烦恼，还是会把它们藏起来?

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , [nɑːt] [naʊ] !

“	No	,	no	,	no	,	indeed	,	not	now	!
”	不	,	不	,	不	,	的确	,	不是	现在	!

“不，不，不，真的，现在不行！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [əˈpiːlɪŋli] , [ðə; ðɪ] [terz] ['brɪmɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] .

”	She	looked	up	appealingly	,	the	tears	brimming	up	in	her	bright	eyes	.
”	她	看起来	向上	吸引人的	,	这	眼泪	充满	向上	在	她	明亮的	眼睛	.

她抬起头，眼神充满恳求，明亮的双眼中噙满了泪水。

“ [aɪ] ['kænɑːt] , [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] .

“	I	cannot	,	will	not	accept	this	sacrifice	.
”	我	不能	,	将要	不是	接受	这	牺牲	.

“我不能，也不会接受这样的牺牲。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [truː] - ['hɑrtɪd] ['ʃɪvəlri] .

You	are	only	speaking	out	of	your	true	-	hearted	chivalry	.
你	是	仅有的	请讲	出去	的	你的	真的	-	心地	骑士精神	.

你只是出于你真挚的骑士精神才这么说的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][dʒɔɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'vɑːlv] [jɔːr'self] —

You	must	not	join	yourself	to	me	,	you	must	not	involve	yourself	—
你	必须	不是	加入	你自己	到	我	,	你	必须	不是	涉及	你自己	—

你不可与我为伍，你不可卷入其中——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər]['prəutests][baɪ][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] ['meθəd] [noʊn] [ɪn]

" He stopped her protests by the oldest and most effectual method known in

" 他 停止 她 抗议活动 经过 这 最老 和 最多 有效的 方法 已知 在

[sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

such cases .

这样的 案例 .

"他用在这种情况下已知的最古老、最有效的方法制止了她的抗议。"

[ðæt] [fɜːrst] [swiːt] [kɪs] [siːld] [ðə; ði] [kəm'pækt] [soʊ] ['kwɪkli] ['entərd] ['ɪntuː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

That first sweet kiss sealed the compact so quickly entered into between them .

那 第一的 甜的 吻 密封 这 袖珍的 所以 迅速地 进入 进入 之间 他们 .

那甜蜜的第一个吻，就此缔结了他们之间迅速建立的契约。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'rendərd] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

And after that she surrendered at discretion .

和 后 那 她 投降 在 审慎 .

之后，她自行投降了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'lʌktəns] ; [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [æz; əz][hiː; hi]

There was no more hesitation or reluctance ; she accepted his love as he

那里 曾是 不 更多的 犹豫 或者 不情愿 ; 她 公认 他的 爱 作为 他

[hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had offered it ,

有 提供 它 ,

她不再犹豫，也不再抗拒；她接受了他所给予的爱。

['friːli] , [wɪð; wɪθ] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,

freely , with whole heart and soul ,

自由 , 和 所有的 心 和 灵魂 ,

自由地，全心全意地，

[krept] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃeltɚɪŋ] [wɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] - ['biːtn] [dʌv] [ðə; ði] [nest] ,

crept up under his sheltering wing like a storm - beaten dove reëntering the nest ,

悄悄地爬向上 在下面 他的 庇护所 翼 喜欢 一个 风暴 - 被打败 鸽子 重新进入 这 巢 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and there ,

和 那里 ,

它像一只被暴风雨摧残的鸽子重新飞回巢穴一样，悄悄地爬到他庇护的翅膀下，就在那里，

['kuːɪŋ] ['sɔːftli] , " [maɪ] [naɪt] — [maɪ] [oʊn] [truː] [naɪt] [ænd; ənd][lɔːrd] ,

cooing softly , " My knight — my own true knight and lord ,

咕咕 轻轻 , " 我的 骑士 — 我的 自己的 真的 骑士 和 主 ,

他轻声呢喃道："我的骑士——我真正的骑士和领主，

" ['jiːldɪd] [hɜːr'self] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tendər] [kə'resɪs] .

" yielded herself willingly and unquestioningly to his tender caresses .

" 产生 她自己 心甘情愿 和 毫不质疑地 到 他的 投标 爱抚 .

她心甘情愿、毫无保留地接受了他的温柔爱抚。

[sʌtʃ] ['moʊmənts] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [æŋ'zaɪətiz] [ɑːr; ər] [meɪd] ['dʌbli]

Such moments snatched from the heart of pressing anxieties are made doubly

这样的 时刻 抢夺 从 这 心 的 紧迫 焦虑 是 制成 双倍

[swiːt] [baɪ][ðer; ðər] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

sweet by their sharp contrast with a background of trouble .

甜的 经过 他们的 锋利的 对比 和 一个 背景 的 麻烦 .

在焦虑不安的氛围中捕捉到的这些瞬间，因为与困境的背景形成鲜明对比，而显得格外珍贵。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]

CHAPTER XVI

章 十六

第十六章

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [ðiːz] [tuː] , [hænd] [lɔkt] [ɪn][hænd] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ,

They	sat	there	,	these	two	,	hand	locked	in	hand	,	saying	little	,
他们	卫星	那里	,	这些	二	,	手	已锁定	在	手	,	说	小的	,

他们俩就那样坐着，手牵着手，一句话也不说。

['sætɪsfaɪd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [nuː] - [faʊnd] [lʌv] .

satisfied	now	to	be	with	each	other	and	their	new	-	found	love	.
使满意	现在	到	是	和	每个	其他	和	他们的	新的	-	成立	爱	.

现在他们很满足于彼此相伴，享受着这段新生的爱情。

[ðə; ði] [taɪm] [fluː] [baɪ][fɑːr] [tuː] [fæst] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [læf] ,

The	time	flew	by	far	too	fast	,	till	at	last	Sir	Charles	,	with	a	half	-	laugh	,
这	时间	飞翔	经过	远的	也	快速地	,	直到	在	最后的	先生	查尔斯	,	和	一个	一半	-	笑	,

[sə'dʒestɪd] :

suggested	:
建议	:

时间过得太快了，最后查尔斯爵士半开玩笑地提议道：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['dɪrɪst] ['kaʊntəs,'kaʊntes] —

“	Do	you	know	,	dearest	Countess	—
“	做	你	知道	,	亲爱的	伯爵夫人	—

“您知道吗，亲爱的伯爵夫人——”

” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [loʊ] [vɔɪs] .

”	She	corrected	him	in	a	soft	,	low	voice	.
”	她	已更正	他	在	一个	柔软的	,	低的	嗓音	.

她用轻柔低沉的声音纠正了他。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['sæbain] — [tʃɑːrlz] . ”

“	My	name	is	Sabine	—	Charles	.	”
”	我的	姓名	是	萨宾	—	查尔斯	.	”

“我的名字是萨宾·查尔斯。”

“ ['sæbain] , ['dɑːrlɪŋ] .

“	Sabine	,	darling	.
”	萨宾	,	亲爱的	.

“萨宾，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [proʊ'zeɪɪk][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli]

It	is	very	prosaic	of	me	,	perhaps	,	but	do	you	know	that	I	am	nearly
它	是	非常	平淡无奇	的	我	,	也许	,	但	做	你	知道	那	我	是	几乎

[stɑːrvd] ?

starved	?
饥饿	?

或许我的话很平淡，但你知道我快要饿死了吗?

[aɪ] [keɪm] [ɑːn] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] .

I	came	on	here	at	once	.
我	来了	在	这里	在	一次	.

我立刻就来了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] . ”

I	have	had	no	breakfast	.	”
我	有	有	不	早餐	.	”

我还没吃早饭。

“ [nɔːr][hæv; həv][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Nor	have	I	,	”	she	answered	,	smiling	.
”	也不	有	我	,	”	她	回答	,	微笑	.

“我也没有，”她笑着回答。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] — [wen] [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , [ænd; ənd]
“ I was thinking of it when — when you appeared like a whirlwind , and
“ 我 曾是 思维 的 它 什么时候 — 什么时候 你 出现 喜欢 一个 旋风 , 和
[sɪns] [ðen] ,
since then ,
自从 然后 ,

“我当时正在想这件事，就是当你像旋风一样出现的时候，从那以后，

[ɪ'vents] [hæv; həv] [muːvd] [soʊ][fæst] . ”
events have moved so fast . ”
活动 有 已搬 所以 快速地 . ”

事情发展得太快了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] , ['sæbain] ?
“ Are you sorry , Sabine ?
“ 是 你 对不起 , 萨宾 ?

“萨宾，你感到抱歉吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [bɪ'fɔːr] ?
Would you rather go back to — to — before ?
会 你 相当 去 后退 到 — 到 — 前 ?

你宁愿回到以前吗?

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treɪtər] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] .
” She made a pretty gesture of closing his traitor lips with her small hand .
” 她 制成 一个 漂亮的 手势 的 结束 他的 叛徒 嘴唇 和 她 小的 手 .

她用小手做了个漂亮的动作，捂住了他叛逆的嘴唇。

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] .
“ Not for worlds .
” 不是 为了 世界 .

“不是为了世界。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['soʊldʒərz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['terəb(ə)l] [men] !
But you soldiers — you are terrible men !
但 你 士兵 — 你 是 糟糕的 男人 !

但是你们这些士兵——你们真是太可怕了!

[huː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] ? ”
Who can resist you ? ”
WHO 能 抵抗 你 ? ”

谁能抵挡你的魅力?

“ [bɑː] !
“ Bah !
” 呸 !

“呸!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
It is you who are irresistible .
它 是 你 WHO 是 无法抗拒 .

你才是最令人无法抗拒的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [waɪ] [nɑːt][pʊt][ɑːn][jʊr; jər]['dʒækɪt][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][goʊ][aʊt][tuː; tə] [lʌntʃ]
But there , why not put on your jacket and let us go out to lunch
但 那里 , 为什么 不是 放 在 你的 夹克 和 让 我们 去 出去 到 午餐
['sʌmwer] — [dʊ'rændz] ,
somewhere — Durand's ,
某处 — 杜兰德的 ,

但是，不如你穿上外套，我们出去吃个午饭吧——比如去杜兰德餐厅?

- , [ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː][lə][pɛks] ?
Voisin's , the Café de le Paix ?
- , 这 咖啡店 德 勒 和平 ?

Voisin's，和平咖啡馆?

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ? ″
Which do you prefer ? ″
哪个 做 你 更喜欢 ? ″

你更喜欢哪一个?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es] ? ″
“ I suppose they will not try to stop us ? ”
″ 我 认为 他们 将要 不是 尝试 到 停止 我们 ? ″

“我想他们应该不会阻止我们吧? ″

“ [huː] [ʃʊd; ʃəd][traɪ] ?
“ Who should try ?
″ WHO 应该 尝试 ?

谁应该尝试?

″ [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
″ 他 问 .

他问道。

“ [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] — [ðə; ði] [pə'liːs] — [aɪ]['kænɑːt][ɪg'zæktli][seɪ] [huːm] ; [bʌt; bət][aɪ]
“ The people of the hotel — the police — I cannot exactly say whom ; but I
″ 这 人们 的 这 酒店 — 这 警察 — 我 不能 确切地 说 谁 ; 但 我
[dred] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
dread something of the sort .
恐惧 某物 的 这 种类 .

“酒店里的人——警察——我不能确切地说是谁；但我担心会发生类似的事情。”

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt]['mænɪdʒər] .
I don't quite understand that manager .
我 不 相当 理解 那 经理 .

我不太理解那位经理。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][spoʊk]['ræðər] ['ɑːdli] ,
He has been up to see me several times , and he spoke rather oddly ,
他 有 到过 向上 到 看 我 一些 时代 , 和 他 辐 相当 奇怪 ,
['ræðər] ['ruːdli] . ″
rather rudely . ″
相当 粗鲁地 . ″

他来看过我好几次，说话方式很奇怪，也很粗鲁。

“ [ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ″ [snɔːtid] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['hɑːtli] .
“ Then he shall answer for it , ” snorted Sir Charles , hotly .
″ 然后 他 将 回答 为了 它 , ″ 哼了一声 先生 查尔斯 , 热 .

“那他就要为此负责了，”查尔斯爵士怒气冲冲地哼了一声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðæt] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ It is the fault of that brute of a detective , I suppose .
″ 它 是 这 过错 的 那 蛮力 的 一个 侦探 , 我 认为 .

“我想，这都是那个粗野侦探的错。”

[stɪl] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] [der] — ″
Still they would hardly dare — ”
仍然 他们 会 几乎 敢 — ″

但他们几乎不敢——”

“ [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ?
“ A detective ?
” 一个 侦探 ?

“一名侦探？”

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[hɪr] ?
Here ?
这里 ?

这里?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”
Are you sure ? ”
是 你 当然 ? ”

你确定吗？ ”

“ ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] .
“ Perfectly sure .
” 完美 当然 .

“完全确定。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪənz]['steɪʃ(ə)n] .
It is one of those from the Lyons Station .
它 是 一 的 那些 从 这 莱昂斯 车站 .

这是来自里昂车站的其中一辆。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .
I knew him again directly , and he was inclined to be interfering .
我 知道 他 再次 直接地 , 和 他 曾是 倾斜 到 是 干扰 .

我再次直接认识了他，他有干涉的倾向。

[waɪ] , [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['reskjuːd] [ðɪs] ['telɪgræm]
Why , I caught him trying — but that reminds me — I rescued this telegram
为什么 , 我 捕捉 他 尝试 — 但 那 提醒 我 — 我 获救 这 电报
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] .
from his clutches .
从 他的 离合器 .

我抓到他试图这么做了——不过这让我想起来——我从他手中夺回了这份电报。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]
” He took the little blue envelope from his breast pocket and handed it
” 他 采取 这 小的 蓝色的 信封 从 他的 胸部 口袋 和 递交 它
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

他从胸前的口袋里掏出那个蓝色的小信封，递给了她。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
kissing the tips of her fingers as she took it from him .
接吻 这 尖端 的 她 手指 作为 她 采取 它 从 他 .

她从他手中接过东西时，亲吻了自己的指尖。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

〞 [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , [wen] , ['æftər] ['ræðər] ['kerləsli]

〞	A	sudden	ejaculation	of	dismay	escaped	her	,	when	,	after	rather	carelessly
〞	一个	突然	射精	的	沮丧	逃脱	她	,	什么时候	,	后	相当	粗心大意

['terɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['oʊpən] ,

tearing	the	message	open	,
撕裂	这	信息	打开	,

“她漫不经心地撕开那张纸条后，突然涌出一阵惊愕之情，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

she	had	glanced	at	it	.
她	有	瞥了一眼	在	它	.

她瞥了一眼。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	is	the	matter	?
〞	什么	是	这	事情	?

“什么事?

〞 [hiː; hi] [æskt] [ɪn] ['iːgər] [sə'lɪsɪtuːd] .

〞	he	asked	in	eager	solicitude	.
〞	他	问	在	渴望的	关怀	.

他急切地问道。

“ [meɪ] [aɪ][nɑːt] [noʊ] ?

“	May	I	not	know	?
〞	可能	我	不是	知道	?

我不能知道吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,

〞	She	made	no	offer	to	give	him	the	telegram	,	and	said	in	a	faltering	voice	,
〞	她	制成	不	提供	到	给	他	这	电报	,	和	说	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,

她没有主动提出把电报给他，而是颤抖着声音说：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

and	with	much	hesitation	of	manner	,	“	I	do	not	know	.
和	和	很多	犹豫	的	方式	,	“	我	做	不是	知道	.

他犹豫不决地说：“我不知道。”

[aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] ['eniθɪŋ] , [nɑːt] [naʊ] .

I	hardly	think	—	of	course	I	do	not	like	to	withhold	anything	,	not	now	.
我	几乎	思考	—	的	课程	我	做	不是	喜欢	到	扣压	任何事物	,	不是	现在	.

我几乎不去想——当然，我现在不想隐瞒任何事情。

[ænd; ənd] [jet] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː]['oʊnli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

And	yet	,	this	is	a	business	which	concerns	me	only	,	I	am	afraid	.
和	然而	,	这	是	一个	商业	哪个	担忧	我	仅有的	,	我	是	害怕的	.

然而，恐怕这只是我个人的事。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][dræg][juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . 〞

I	ought	not	to	drag	you	into	it	.	〞
我	应该	不是	到	拖	你	进入	它	.	〞

我不应该把你牵扯进来。

“ [wʌt] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [maɪ] ['bɪznəs] , [tuː] .

“	What	concerns	you	is	very	much	my	business	,	too	.
〞	什么	担忧	你	是	非常	很多	我的	商业	,	也	.

“你所关心的事，也是我非常关心的事。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [stɪl] —

I	do	not	wish	to	force	your	confidence	,	still	—
我	做	不是	希望	到	力量	你的	信心	,	仍然	—

我不想强迫你信任我，但是——

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['telɪgræm] [kwaɪt] [ə'biːdiəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [glæd]
" She gave him the telegram quite obediently , with a little sigh of relief , glad
" 她 给予 他 这 电报 相当 顺从地 , 和 一个 小的 叹 的 宽慰 , 高兴的
[tuː; tə]['riːəlaɪz] [naʊ] ,
to realize now ,
到 意识到 现在 ,

她顺从地把电报递给了他，轻轻地松了口气，很高兴现在明白了这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] ,
for the first time after many years ,
为了 这 第一的 时间 后 许多 年 ,

多年来第一次，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
that there was some one to give her orders and take the burden of
那 那里 曾是 一些 一 到 给 她 订单 和 拿 这 负担 的
['trʌb(ə)l] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
trouble off her shoulders .
麻烦 离开 她 肩膀 .

有人给她发号施令，帮她卸下肩上的重担。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
He read it , but did not understand it in the least .
他 读 它 , 但 做过 不是 理解 它 在 这 至少 .

他读了，但一点也没看懂。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] : " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][beg][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .
It ran : " I must see you immediately , and beg you will come .
它 跑 : " 我 必须 看 你 立即地 , 和 求 你 将要 来 .

上面写着："我必须马上见到你，恳求你来。"

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɔː'tens] [hɪr] .
You will find Hortense here .
你 将要 寻找 霍滕斯 这里 .

你可以在这里找到霍滕斯。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
She is giving trouble .
她 是 给予 麻烦 .

她惹麻烦了。

[juː; jʊ]['oʊnli][kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
You only can deal with her .
你 仅有的 能 交易 和 她 .

你只能和她打交道。

[duː][nɑːt] [dɪ'leɪ] .
Do not delay .
做 不是 延迟 .

不要拖延。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ɔːr][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] . — - , [oʊ'tɛl] ['aɪˌvɔɪr] , [ruː]
Come at once , or we must go to you . — Ripaldi , Hôtel Ivoire , Rue
来 在 一次 , 或者 我们 必须 去 到 你 . — - , 酒店 象牙 , 后悔
['bɛlˌtʃæs] . "
Bellechasse . "
贝尔查斯 . "

立即前来，否则我们就得去找你了。——里帕尔迪，象牙酒店，贝勒沙斯街。"

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What does this mean ?
" 什么 做 这 意思是 ?

"这是什么意思？"

[huː] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who sends it ?
WHO 发送 它 ?

谁寄的?

[huː] [ɪz] - ? ” [æskt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['ræðər] ['brʌskli] .
Who is Ripaldi ? ” asked Sir Charles , rather brusquely .
WHO 是 - ? ” 问 先生 查尔斯 , 相当 粗暴地 .

“里帕尔迪是谁?”查尔斯爵士语气生硬地问道。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] — [oʊ] , [tʃɑːrlz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .
“ He — he — oh , Charles , I shall have to go .
“ 他 — 他 — 哦 , 查尔斯 , 我 将 有 到 去 .

“他——他——哦，查尔斯，我得走了。”

['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . ”
Anything would be better than his coming here . ”
任何事物 会 是 更好的 比 他的 未来 这里 . ”

他来这里总比不来强。

“ - ?
“ Ripaldi ?
“ - ?

“里帕尔迪?”

['hævnt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] ?
Haven't I heard the name ?
还没有 我 听到 这 姓名 ?

我好像听过这个名字?

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] , [aɪ] [θɪŋk] ?
He was one of those in the sleeping - car , I think ?
他 曾是 一 的 那些 在 这 睡眠 - 车 , 我 思考 ?

我想他应该是卧铺车厢里的乘客之一吧?

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pə'liːs] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .
The Chief of the Detective Police called it out once or twice .
这 首席 的 这 侦探 警察 称为 它 出去 一次 或者 两次 .

侦缉警长曾一两次公开指责过这件事。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?
Am I not right ?
是 我 不是 正确的 ?

难道我说得不对吗?

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ? ”
Please tell me — am I not right ? ”
请 告诉 我 — 是 我 不是 正确的 ? ”

请告诉我——难道我说的不对吗?

“ [jes] , [jes] ; [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .
“ Yes , yes ; this man was there with the rest of us .
“ 是的 , 是的 ; 这 男人 曾是 那里 和 这 休息 的 我们 .

“是的，是的；这个人当时和我们其他人在一起。”

[ə; eɪ][dɑːrk][mæn] , [huː] [sæt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] — ”
A dark man , who sat near the door — ”
一个 黑暗的 男人 , WHO 卫星 靠近 这 门 — ”

一个肤色黝黑的男人，坐在门口附近——”

“ [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
“ Ah , to be sure .
“ 啊 , 到 是 当然 .

“啊，的确如此。”

[bʌt; bət] [wʌt] — [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

But	what	—	what	in	Heaven's	name	has	he	to	do	with	you	?
但	什么	—	什么	在	天	姓名	有	他	到	做	和	你	?

但这——这跟你到底有什么关系?

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [der] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] ?

How	does	he	dare	to	send	you	such	an	impudent	message	as	this	?
如何	做	他	敢	到	发送	你	这样的	一个	厚颜无耻	信息	作为	这	?

他怎么敢给你发这么无礼的信息?

['ʃʊrli] , ['sæbain] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ?

Surely	,	Sabine	,	you	will	tell	me	?
一定	,	萨宾	,	你	将要	告诉	我	?

萨宾，你一定会告诉我的吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] ? ”

You	will	admit	that	I	have	a	right	to	ask	?	”
你	将要	承认	那	我	有	一个	正确的	到	问	?	”

你承认我有权问这个问题吗?

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Yes	,	of	course	.
”	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] , ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] — [nɑːt] [naʊ] .

I	will	tell	you	,	Charles	,	everything	;	but	not	here	—	not	now	.
我	将要	告诉	你	,	查尔斯	,	一切	;	但	不是	这里	—	不是	现在	.

查尔斯，我会把一切都告诉你；但不是在这里——不是现在。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

It	must	be	on	the	way	.
它	必须	是	在	这	方式	.

它应该正在路上。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [rɔːŋ] , ['veri] ['fuːlɪʃ] — [bʌt; bət][oʊ] , [kʌm] , [kʌm] , [duː][let][ˌjuː 'es][biː; bi]

I	have	been	very	wrong	,	very	foolish	—	but	oh	,	come	,	come	,	do	let	us	be
我	有	到过	非常	错误的	,	非常	愚蠢	—	但	哦	,	来	,	来	,	做	让	我们	是

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

我大错特错，我太愚蠢了——但是，来吧，来吧，我们走吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] — ”

I	am	so	afraid	he	might	—	”
我	是	所以	害怕的	他	可能	—	”

我好害怕他会——”

“ [ðen] [aɪ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	Then	I	may	go	with	you	?
”	然后	我	可能	去	和	你	?

“那我可以跟你一起去吗? ”

[juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] ? ”

You	do	not	object	to	that	?	”
你	做	不是	目的	到	那	?	”

你不反对吗?

“ [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] — [mʌtʃ] .

“	I	much	prefer	it	—	much	.
”	我	很多	更喜欢	它	—	很多	.

我非常喜欢它——非常喜欢。

[duː] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [heɪst] !
Do let us make haste !
做 让 我们 制作 匆忙 !

我们得抓紧时间!

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['prɪtɪli] ,
" She snatched up her sealskin jacket , and held it to him prettily ,
" 她 抢夺 向上 她 海豹皮 夹克 , 和 握住 它 到 他 漂亮 ,

她一把抓起海豹皮外套，娇俏地递给他。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [help] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] ['niːtli] [ænd; ənd] ['klevərli] ,
that he might help her into it , which he did neatly and cleverly ,
那 他 可能 帮助 她 进入 它 , 哪个 他 做过 整齐地 和 巧妙地 ,

他或许能帮她一把，而他也确实巧妙而机敏地做到了。

['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [pʌft] - [aʊt] [sliːvz] ['ʌndər] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] ,
smoothing her great puffed - out sleeves under each shoulder of the coat ,
平滑 她 伟大的 膨胀的 - 出去 袖子 在下面 每个 肩膀 的 这 外套 ,

她将蓬松的大袖子捋到外套的肩膀下面，

[stɪl] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [toʊl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['peɪʃntli] ,
still talking eagerly and taking no toll for his trouble as she stood patiently ,
仍然 说 急切地 和 采取 不 收费 为了 他的 麻烦 作为 她 站立 耐心 ,
['pæsɪvli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
passively before him .
被动地 前 他 .

她依然滔滔不绝，丝毫没有因为他的辛苦而感到疲惫，只是耐心、被动地站在他面前。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hɔː'tens] ?
" And this Hortense ?
" 和 这 霍滕斯 ?

"还有这位霍滕斯？"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [meɪd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr'self] [ɔːf] ?
It is your maid , is it not — the woman who had taken herself off ?
它 是 你的 女佣 , 是 它 不是 — 这 女士 WHO 有 已采取 她自己 离开 ?

那是你的女仆，对吧——就是那个擅自离开的女人?

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'tæliən] ['feloʊ] ?
How comes it that she is with that Italian fellow ?
如何 来 它 那 她 是 和 那 意大利语 同伴 ?

她怎么会和那个意大利男人在一起呢?

[ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] . "
Upon my soul , I don't understand — not a little bit . "
之上 我的 灵魂 , 我 不 理解 — 不是 一个 小的 少量 . "

说实话，我一点也不明白。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] , ['iːðər] .
" I cannot explain that , either .
" 我 不能 解释 那 , 任何一个 .

"我也无法解释这一点。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] [streɪndʒ] , [moʊst] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] .
It is most strange , most incomprehensible , but we shall soon know .
它 是 最多 奇怪的 , 最多 难以理解 , 但 我们 将 很快 知道 .

这非常奇怪，非常难以理解，但我们很快就会知道了。

[pliːz] , [tʃɑːrlz] , [pliːz] [duː] [nɑːt] [get] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Please , Charles , please do not get impatient .
请 , 查尔斯 , 请 做 不是 得到 不耐烦 .

查尔斯，请不要不耐烦。

〞 [ðeɪ] [pæst] [tə'geðər] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

〞	They	passed	together	down	into	the	hotel	courtyard	and	across	it	,
〞	他们	通过了	一起	向下	进入	这	酒店	庭院	和	穿过	它	,

他们一起下到酒店庭院，穿过庭院，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [wɪtʃ] [led] [pæst][ðə; ði] ['klɜːks] [desk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

under	the	archway	which	led	past	the	clerk's	desk	into	the	street	.
在下面	这	拱道	哪个	引领	过去的	这	职员的	桌子	进入	这	街道	.

穿过拱门，经过办事员的办公桌，来到街上。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] , [kwaɪt] ['pleɪnli]

On	seeing	them	,	he	came	out	hastily	and	placed	himself	in	front	,	quite	plainly
在	看到	他们	,	他	来了	出去	草草	和	放置	他自己	在	正面	,	相当	显然

['bɑːrɪŋ] [ðer; ðər] ['iːgres] .

barring	their	egress	.
禁止	他们的	出口	.

他看到他们，便急忙出来挡在他们前面，毫不掩饰地阻止他们离开。

“ [oʊ] , ['mædəm] , [wʌn]['moʊmənt] , 〞 [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

“	Oh	,	madame	,	one	moment	,	〞	he	said	in	a	tone	that	was	by	no	means
〞	哦	,	夫人	,	一	片刻	,	〞	他	说	在	一个	语气	那	曾是	经过	不	方法

[kən'sɪliətɔːri] .

conciliatory	.
和解	.

“哦，夫人，稍等一下，”他的语气丝毫没有和解的意思。

“ [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

“	The	manager	wants	to	speak	to	you	;	he	told	me	to	tell	you	,
〞	这	经理	想要	到	说话	到	你	;	他	讲述	我	到	告诉	你	,

“经理想跟你谈谈；他让我转告你，

[ænd; ənd][stɑːp][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [aʊt] . 〞

and	stop	you	if	you	went	out	.	〞
和	停止	你	如果	你	去	出去	.	〞

如果你外出，他们会拦住你。

“ [ðə; ði]['mænɪdʒər][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] ['mædəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] , 〞 [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

“	The	manager	can	speak	to	madame	when	she	returns	,	〞	interposed	the	General
〞	这	经理	能	说话	到	夫人	什么时候	她	返回	,	〞	插入	这	一般的

['æŋgrəli] ,

angrily	,
愤怒地	,

“经理可以在夫人回来后和她谈谈，”将军愤怒地插话道。

['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

answering	for	the	Countess	.
回答	为了	这	伯爵夫人	.

替伯爵夫人回答。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] — 〞

“	I	have	had	my	orders	,	and	I	cannot	allow	her	—	〞
〞	我	有	有	我的	订单	,	和	我	不能	允许	她	—	〞

“我已经接到命令，我不能允许她——”

“ [stænd] [ə'saɪd] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ! 〞 [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['bleɪzɪŋ] [ʌp] ;

“	Stand	aside	,	you	scoundrel	!	〞	cried	the	General	,	blazing	up	;
〞	站立	旁边	,	你	恶棍	!	〞	哭	这	一般的	,	炽烈	向上	;

“滚开，你这无赖！”将军怒吼道；

“ [ɔːr][əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

“	or	upon	my	soul	I	shall	give	you	such	a	lesson	you	will	be	sorry	you	were
”	或者	之上	我的	灵魂	我	将	给	你	这样的	一个	课	你	将要	是	对不起	你	是

[ˈevər] [bɔːrn] .

ever	born	.
曾经	出生	.

“否则我发誓，我会让你后悔来到这个世上。”

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [hɪmˈself] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˌriːɪnˈfɔːrsmənt] ,

”	At	this	moment	the	manager	himself	appeared	in	reinforcement	,
”	在	这	片刻	这	经理	他自己	出现	在	加强	,

这时，经理本人也赶来支援。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] .

and	the	clerk	turned	to	him	for	protection	and	support	.
和	这	职员	转向	到	他	为了	保护	和	支持	.

于是，店员转而向他寻求保护和支持。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈgɪvɪŋ] [ˈmædəm] [jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] , [em] . [ajˈ^uːst] , [wen] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən]

“	I	was	merely	giving	madame	your	message	,	M	.	Auguste	,	when	this	gentleman
”	我	曾是	仅仅	给予	夫人	你的	信息	,	M	.	奥古斯特	,	什么时候	这	绅士

[ˌɪntərˈpoʊzd] , [ˈθretnd] [ˌem ˈiː] , [mælˈtriːt] [ˌem ˈiː] — ”

interposed	,	threatened	me	,	maltreated	me	—	”
插入	,	威胁	我	,	虐待	我	—	”

“我只是在替夫人转达您的信息，奥古斯特先生，这时这位先生插手，威胁我，虐待我——”

“ [oʊ] , [ˈʃʊrli] [nɑːt] ; [ˌaɪ ˈtiːz][ɪz][sʌm; səm] [misˈteɪk] ; ” [ðə; ði]['mænɪdʒər] [spoʊk] [moʊst] ['swɑːvli] .

“	Oh	,	surely	not	;	it	is	some	mistake	;	”	the	manager	spoke	most	suavely	.
”	哦	,	一定	不是	;	它	是	一些	错误	;	”	这	经理	辐	最多	温文尔雅	.

“哦，肯定不是；一定是哪里搞错了；”经理语气非常温和地说。

“ [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mædəm] .

“	But	certainly	I	did	wish	to	speak	to	madame	.
”	但	当然	我	做过	希望	到	说话	到	夫人	.

“但我确实很想和夫人谈谈。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈpɑːrtmənt] .

I	wished	to	ask	her	whether	she	was	satisfied	with	her	apartment	.
我	希望	到	问	她	无论	她	曾是	使满意	和	她	公寓	.

我想问问她对她的公寓是否满意。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] ['ɑːkjupaɪd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['veɪkənt] , [ɪn][ðə; ði]

I	find	that	the	rooms	she	has	generally	occupied	have	fallen	vacant	,	in	the
我	寻找	那	这	房间	她	有	一般来说	占领	有	倒下	空缺	,	在	这

[nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

nick	of	time	.
缺口	的	时间	.

我发现她通常居住的房间都及时空了出来。

[pərˈhæps] ['mædəm] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [muːv] ? ”

Perhaps	madame	would	like	to	look	at	them	,	and	move	?	”
也许	夫人	会	喜欢	到	看	在	他们	,	和	移动	?	”

或许夫人想看看它们，然后搬走?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [em] . [ajˈ^uːst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət][æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] .

“	Thank	you	,	M	.	Auguste	,	you	are	very	good	;	but	at	another	time	.
”	感谢	你	,	M	.	奥古斯特	,	你	是	非常	好的	;	但	在	其他	时间	.

“谢谢你，奥古斯特先生，你人很好；但下次吧。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [mʌtʃ] [prest] [dʒʌst] [naʊ] .

I	am	very	much	pressed	just	now	.
我	是	非常	很多	按下	只是	现在	.

我现在压力很大。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , [nɑːt] [naʊ] .

When	I	return	in	an	hour	or	two	,	not	now	.
什么时候	我	返回	在	一个	小时	或者	二	,	不是	现在	.

我一两个小时后回来，现在还不行。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːlə˛dʒiːz] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['dɪfɪkəlti] .

"	The	manager	was	profuse	in	his	apologies	,	and	made	no	further	difficulty	.
"	这	经理	曾是	丰富的	在	他的	致歉	,	和	制成	不	更远	困难	.

经理连连道歉，没有再制造任何麻烦。

" [oʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['mædəm] .

"	Oh	,	as	you	please	,	madame	.
"	哦	,	作为	你	请	,	夫人	.

"哦，如您所愿，夫人。"

['pɜːrfɪktli] .

Perfectly	.
完美	.

完美。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['leɪtər] , [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

By	and	by	,	later	,	when	you	choose	.
经过	和	经过	,	之后	,	什么时候	你	选择	.

以后，等你愿意的时候。

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] .

"	The	fact	was	,	the	desired	result	had	been	obtained	.
"	这	事实	曾是	,	这	想要的	结果	有	到过	获得	.

"事实上，已经达到了预期的结果。"

[fɔːr; fər] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] , -

For	now	,	on	the	far	side	from	where	he	had	been	watching	,	Galipaud
为了	现在	,	在	这	远的	边	从	在哪里	他	有	到过	观看	,	-

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

此刻，在离他之前观察位置很远的另一边，加利波出现了。

[noʊ] [daʊt] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm]['siːkrət] ['sɪgnəl] ,

no	doubt	in	reply	to	some	secret	signal	,
不	怀疑	在	回复	到	一些	秘密	信号	,

毫无疑问，这是对某种秘密信号的回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [nɑːd][ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [rɪ'muːvd]

and	the	detective	with	a	short	nod	in	acknowledgment	had	evidently	removed
和	这	侦探	和	一个	短的	点头	在	致谢	有	显然	已移除

[hɪz; ɪz][ɪm'bɑːrgoʊ] .

his	embargo	.
他的	禁运	.

侦探微微点头表示同意，显然已经解除了禁令。

[ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['hævɪŋ] [pʊt][ðə; ði]['kaʊntəs˛'kaʊntes][ɪn] ,

A	cab	was	called	,	and	Sir	Charles	,	having	put	the	Countess	in	,
一个	出租车	曾是	称为	,	和	先生	查尔斯	,	拥有	放	这	伯爵夫人	在	,

他叫了一辆出租车，查尔斯爵士把伯爵夫人扶上车后，

[wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['draɪvər][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [wen] [ə; eɪ] [freʃ] [˛kɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n]

was	turning	to	give	the	driver	his	instructions	,	when	a	fresh	complication
曾是	转弯	到	给	这	司机	他的	指示	,	什么时候	一个	新鲜的	并发症

[ə'roʊz] .

arose	.
出现	.

正当他转身准备给司机下达指示时，又出现了新的问题。

[sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]

Some	one	coming	round	the	corner	had	caught	a	glimpse	of	the	lady
一些	一	未来	圆形的	这	角落	有	捕捉	一个	一瞥	的	这	女士

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fi'ɑːkrə] ,

disappearing	into	the	fiacre	,
消失	进入	这	菲亚克	,

拐角处有人瞥见那位女士消失在树林中。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

and	cried	out	from	afar	.
和	哭	出去	从	远方	.

并远远地喊叫起来。

“ [steɪ] ! [stɑːp] !

“	Stay	!	Stop	!
“	停留	!	停止	!

“站住！停下！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] ; [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

I	want	to	speak	to	that	lady	;	detain	her	.
我	想	到	说话	到	那	女士	;	扣留	她	.

我想和那位女士谈谈；拘留她。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][em] . - , [huːm] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,

”	It	was	the	sharp	voice	of	little	M	.	Floçon	,	whom	most	of	those	present	,
”	它	曾是	这	锋利的	嗓音	的	小的	M	.	-	,	谁	最多	的	那些	展示	,

“那是小弗洛松先生尖锐的声音，在场的大多数人都认得他。”

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] .

certainly	the	Countess	and	Sir	Charles	,	immediately	recognized	.
当然	这	伯爵夫人	和	先生	查尔斯	,	立即地	认可	.

当然，伯爵夫人和查尔斯爵士立刻就被认出来了。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [dəunt][let][ðem; ðəm] [kiːp] [ˌem 'iː] — [aɪ]['kænɑːt] [weɪt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn]

“	No	,	no	,	no	—	don't	let	them	keep	me	—	I	cannot	wait	now	,	”	she	whispered	in
“	不	,	不	,	不	—	不	让	他们	保持	我	—	我	不能	等待	现在	,	”	她	低声说道	在

['ɜːrnɪst] , ['ɜːrdʒənt] [ə'piːl] .

earnest	,	urgent	appeal	.
认真	,	紧迫的	上诉	.

“不，不，不——别让他们留着我——我现在等不了了，”她恳切而紧急地低声请求道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ɑːn][hɜːr; hər] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [frend] .

It	was	not	lost	on	her	loyal	and	devoted	friend	.
它	曾是	不是	丢失的	在	她	忠诚	和	奉献	朋友	.

她那位忠诚挚友并没有忽略这一点。

“ [goʊ][ɑːn] !

“	Go	on	!
“	去	在	!

“继续！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] ,

”	he	shouted	to	the	cabman	,
”	他	喊叫	到	这	出租车司机	,

他朝出租车司机喊道：“

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pə'remptəri] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] [treɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kə'mænd] .

with	all	the	peremptory	insistence	of	one	trained	to	give	words	of	command	.
和	全部	这	蛮横	坚持	的	一	受过训练	到	给	字	的	命令	.

带着受过训练、能发号施令的人那种不容置疑的坚持。

“ ['fɔːrwərd] !
“ Forward !
” 向前 !

“向前!

[æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][draɪv] .
As fast as you can drive .
作为 快速地 作为 你 能 驾驶 .

开到你能开的最快速度。

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [fer] .
I'll pay you double fare .
患病的 支付 你 双倍的 票价 .

我付你双倍车费。

[tel] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə][goʊ] , ['sæbain] .
Tell him where to go , Sabine .
告诉 他 在哪里 到 去 , 萨宾 .

萨宾，告诉他该去哪儿。

[aɪl] ['fɑːloʊ] — [ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm] .
I'll follow — in less than no time .
患病的 跟随 — 在 较少的 比 不 时间 .

我马上就来。

” [ðə; ði][fi'ɑːkrə] ['rætld] [ɔːf][æt; ət][tɑːp] [spiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [em] .
” The fiacre rattled off at top speed , and the General turned to confront M .
” 这 菲亚克 摇晃 离开 在 顶部 速度 , 和 这 一般的 转向 到 面对 M .
- .
Floçon .
- .

“那首《Fiacre》以最快的速度响起，将军转身面对弗洛松先生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
The little detective was white to the lips with rage and disappointment ;
这 小的 侦探 曾是 白色的 到 这 嘴唇 和 愤怒 和 失望 ;

小侦探气得嘴唇都白了，又气又失望；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['prɔmptitjuːd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['fɔːlɪŋ] [faʊl] [ʌv; əv] [ðɪs]
but he also was a man of promptitude , and before falling foul of this
但 他 还 曾是 一个 男人 的 迅速 , 和 前 坠落 犯规 的 这
['pestələnt] ['ɪŋglɪʃmən] ,
pestilent Englishman ,
瘟疫 英国人 ,

但他也是个做事果断的人，在得罪这个讨厌的英国人之前，

[huː] [hæd; həd] [ə'gen] ['mɑːrd] [hɪz; ɪz][plænz] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] - —
who had again marred his plans , he shouted to Galipaud —
WHO 有 再次 受损 他的 计划 , 他 喊叫 到 - —

他冲着加利波德喊道，是谁又一次破坏了他的计划——

“ [kwɪk] !
“ Quick !
” 快的 !

“快的!

['æftər][ðem; ðəm] !
After them !
后 他们 !

追随他们!

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] .

Follow	her	wherever	she	goes	.
跟随	她	无论	她	去	.

她去哪儿我就跟到哪儿。

[teɪk] [ðɪs] , ” — [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ]['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnəts] [hænd] .

Take	this	,	”	—	he	thrust	a	paper	into	his	subordinate's	hand	.
拿	这	,	”	—	他	推力	一个	纸	进入	他的	下属的	手	.

“拿着，”他把一张纸塞到下属手里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'rest] .

“	It	is	a	warrant	for	her	arrest	.
”	它	是	一个	保证	为了	她	逮捕	.

这是逮捕令。

[siːz] [hɜːr; hər] [wer'evər] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [keɪ] [lɔrloʊdʒ] ,

Seize	her	wherever	you	find	her	,	and	bring	her	to	the	Quai	l'Horloge	,
抢占	她	无论	你	寻找	她	,	和	带来	她	到	这	码头	钟	,

无论在哪里找到她，都要抓住她，并将她带到钟楼码头。

” [ðə; ði] [ˌjuːfə'mɪstɪk] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pə'liːs] .

”	the	euphemistic	title	of	the	headquarters	of	the	French	police	.
”	这	委婉语	标题	的	这	总部	的	这	法语	警察	.

这是法国警察总部的委婉名称。

[ðə; ði] [pər'suːt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][sɜːr] [tʃɑːrlz] .

The	pursuit	was	started	at	once	,	and	then	the	Chief	turned	upon	Sir	Charles	.
这	追逐	曾是	开始	在	一次	,	和	然后	这	首席	转向	之上	先生	查尔斯	.

追捕行动立即展开，随后酋长将矛头指向了查尔斯爵士。

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] , ['fɪrsli] .

“	Now	it	is	between	us	,	”	he	said	,	fiercely	.
”	现在	它	是	之间	我们	,	”	他	说	,	激烈地	.

“现在是我们之间的事了，”他语气强硬地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . ”

“	You	must	account	to	me	for	what	you	have	done	.	”
”	你	必须	帐户	到	我	为了	什么	你	有	完毕	.	”

你必须向我交代你的所作所为。

“ [mʌst; məst][aɪ] ? ” ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['mɑːkɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

“	Must	I	?	”	answered	the	General	,	mockingly	and	with	a	little	laugh	.
”	必须	我	?	”	回答	这	一般的	,	嘲讽地	和	和	一个	小的	笑	.

“我必须吗？”将军嘲讽地回答，还带着一丝笑意。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] .

“	It	is	perfectly	easy	.
”	它	是	完美	简单的	.

“这非常容易。”

['mædəm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [soʊ][aɪ] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

Madame	was	in	a	hurry	,	so	I	helped	her	to	get	away	.
夫人	曾是	在	一个	匆忙	,	所以	我	帮助	她	到	得到	离开	.

夫人很着急，所以我帮她离开了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . ”

That	was	all	.	”
那	曾是	全部	.	”

仅此而已。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævəst] [ænd; ənd] [ə'poʊzd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

“	You	have	traversed	and	opposed	the	action	of	the	law	.
”	你	有	穿越	和	反对	这	行动	的	这	法律	.

“你践踏并反对法律的执行。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [imˈpiːdid] [ˌemˈiː] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈsɜːrvɪs] , [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n]

You	have	impeded	me	,	the	Chief	of	the	Detective	Service	,	in	the	execution
你	有	受阻	我	,	这	首席	的	这	侦探	服务	,	在	这	执行

[ʌv; əv][maɪ][ˈduːti] .

of	my	duty	.
的	我的	责任	.

你妨碍了我，侦探局局长，履行我的职责。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . ”

It	is	not	the	first	time	,	but	now	you	must	answer	for	it	.	”
它	是	不是	这	第一的	时间	,	但	现在	你	必须	回答	为了	它	.	”

这并非第一次，但这次你必须为此负责。

“ [dɪr] [ˌemˈiː] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈflɪpənt] , [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [toʊn] .

“	Dear	me	!	”	said	the	General	in	the	same	flippant	,	irritating	tone	.
“	亲爱的	我	!	”	说	这	一般的	在	这	相同的	轻浮的	,	令人恼火的	语气	.

“我的天哪！”将军用同样轻佻、令人恼火的语气说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌemˈiː] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːfektʃər] . ”

“	You	will	have	to	accompany	me	now	to	the	Prefecture	.	”
“	你	将要	有	到	陪伴	我	现在	到	这	州	.	”

“你现在必须陪我去县政府。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][suːt][ˌemˈiː][tuː; tə][goʊ] ? ”

“	And	if	it	does	not	suit	me	to	go	?	”
“	和	如果	它	做	不是	套装	我	到	去	?	”

“如果我不愿意去呢？”

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈkærid] [ðer; ðər] , [baʊnd] , [taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] ,

“	I	will	have	you	carried	there	,	bound	,	tied	hand	and	foot	,	by	the	police	,
“	我	将要	有	你	携带	那里	,	边界	,	系	手	和	脚	,	经过	这	警察	,

“我会让警察把你绑起来，手脚都捆住，抬到那里去。”

[laɪk] [ˈeni] [ˈkɑːmən] [ræpˈskæljən] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt] [huː] [riˈzists] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪsər]

like	any	common	rapscallion	taken	in	the	act	who	resists	the	authority	of	an	officer
喜欢	任何	常见的	恶棍	已采取	在	这	行为	WHO	抵抗	这	权威	的	一个	官

. ”

: ”

. ”

就像任何一个公然违抗执法人员命令的普通流氓一样。”

“ [oʊˈhoʊ] , [juː; jʊ] [tɔːk] [ˈveri] [bɪg] , [sɜːr] .

“	Oho	,	you	talk	very	big	,	sir	.
“	哦	,	你	讲话	非常	大的	,	先生	.

“哦，先生，您说话可真够夸张的。”

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][əˈblaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌemˈiː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] . ”

Perhaps	you	will	be	so	obliging	as	to	tell	me	what	I	have	done	.	”
也许	你	将要	是	所以	乐于助人	作为	到	告诉	我	什么	我	有	完毕	.	”

或许您能好心告诉我我到底做了什么。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kəˈnaɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] — ”

“	You	have	connived	at	the	escape	of	a	criminal	from	justice	—	”
“	你	有	阴谋	在	这	逃脱	的	一个	刑事	从	正义	—	”

“你串谋帮助罪犯逃脱法律制裁——”

“ [ðæt] [ˈleɪdi] ?

“	That	lady	?
“	那	女士	?

“那位女士？”

[pʃɑː] ! ”
Psha ! ”
psha ! ”

呸！

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪnəs] [kraɪm] — [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər] ['ɪmplɪkeɪtɪd]
“ She is charged with a heinous crime — that in which you yourself were implicated
” 她 是 带电 和 一个 令人发指的 犯罪 — 那 在 哪个 你 你自己 是 牵涉其中
— [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðæt][mæn][ɑːn][ðə; ði][treɪn] . ”
— the murder of that man on the train . ”
— 这 谋杀 的 那 男人 在 这 火车 . ”

“她被指控犯有滔天罪行——而你本人也牵涉其中——在火车上谋杀了那个男人。”

“ [bɑː] !
“ Bah !
” 呸 !

“呸！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['stuːpɪd] [guːs] , [tuː; tə][hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
You must be a stupid goose , to hint at such a thing !
你 必须 是 一个 愚蠢的 鹅 , 到 暗示 在 这样的 一个 事物 !

你一定是只蠢鹅，才会暗示这种事！

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][bɜːrθ] , ['briːdɪŋ] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”
A lady of birth , breeding , the highest respectability — impossible ! ”
一个 女士 的 出生 , 选育 , 这 最高 体面 — 不可能的 ! ”

一位出身高贵、教养良好、享有极高社会地位的女士——这不可能！

“ [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ælaɪ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [beɪs] , ['kɑːmən]
“ All that has not prevented her from allying herself with base , common
” 全部 那 有 不是 阻止 她 从 结盟 她自己 和 根据 , 常见的
[retʃiz] .
wretches .
可怜虫 .

“尽管如此，她还是与卑鄙无耻之徒结盟。”

[aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd] , [kən'sɜːrtɪd] , [ə'pruːvd]
I do not say she struck the blow , but I believe she inspired , concerted , approved
我 做 不是 说 她 击 这 吹 , 但 我 相信 她 灵感 , 协同 , 得到正式认可的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我不是说她直接下手了，但我相信她启发、策划、批准了这件事。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'fedərəts] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['æktʃuəl] [diːd] . ”
leaving her confederates to do the actual deed . ”
离开 她 南方邦联 到 做 这 实际的 契据 . ”

她把实际行动留给了同伙。

“ [kən'fedərəts] ? ”
“ Confederates ? ”
” 南方邦联 ? ”

“南方邦联军？”

“ [ðə; ði][mæn] - , [jʊr; jər][ɪ'tæliən] ['feloʊ] ['trævələr] ; [hɜːr; hər][meɪd] , [hɔː'tens] - , [huː]
“ The man Ripaldi , your Italian fellow traveller ; her maid , Hortense Petitpré , who
” 这 男人 - , 你的 意大利语 同伴 游客 ; 她 女佣 , 霍滕斯 - , WHO
[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
was missing this morning .
曾是 丢失的 这 早晨 .

“里帕尔迪先生，你的意大利旅伴；还有她的女仆霍滕斯·佩蒂普雷，她今天早上失踪了。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['ferli] ['stægərd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] .

"	The	General	was	fairly	staggered	at	this	unexpected	blow	.
"	这	一般的	曾是	相当	交错	在	这	意外	吹	.

将军对这突如其来的打击感到相当震惊。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skautid] [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] ,

Half	an	hour	ago	he	would	have	scouted	the	very	thought	,
一半	一个	小时	前	他	会	有	侦察兵	这	非常	想法	,

半小时前，他甚至连这个想法都不会考虑。

[ɪn'dɪgnəntli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði]['spoʊkən][wɜ:rdz] [ðæt] ['i:v(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

indignantly	repelled	the	spoken	words	that	even	hinted	a	suspicion	of
愤慨地	排斥	这	说	字	那	甚至	暗示	一个	怀疑	的

['sæbain][kɑ:stɑ:gnɛtoʊ] .

Sabine	Castagneto	.
萨宾	卡斯塔涅托	.

他愤慨地驳斥了那些甚至暗示怀疑萨宾·卡斯塔涅托的言论。

[bʌt; bət] [ðæt] ['telɪgræm] , [saɪnd] - , [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdz] [neɪm] ,

But	that	telegram	,	signed	Ripaldi	,	the	introduction	of	the	maid's	name	,
但	那	电报	,	签名	-	,	这	介绍	的	这	女佣	姓名	,

但那份署名为里帕尔迪的电报，介绍了女佣的名字，

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] , [ðə; ði] [θret] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]

and	the	suggestion	that	she	was	troublesome	,	the	threat	that	if	the
和	这	建议	那	她	曾是	麻烦的	,	这	威胁	那	如果	这

['kaʊntəs,'kaʊntes][dɪd][nɑ:t][goʊ] ,

Countess	did	not	go	,
伯爵夫人	做过	不是	去	,

暗示她很麻烦，并威胁说如果伯爵夫人不走，

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [mɑ:rkt] [ʌn'i:zinis] [ðeər'æt] — [ɔ:l] [ðɪs]

they	would	come	to	her	,	and	her	marked	uneasiness	thereat	—	all	this
他们	会	来	到	她	,	和	她	标记	不安	那里	—	全部	这

[ɪm'plaɪd] ['pleɪnli] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][kə'lu:ʒ(ə)n] ,

implied	plainly	the	existence	of	collusion	,
暗示	显然	这	存在	的	共谋	,

他们会来找她，而她对此明显感到不安——所有这一切都清楚地表明存在串谋。

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['si:krət] [rɪ'leɪʃnz] , [sʌm; səm] ['si:krət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

of	some	secret	relations	,	some	secret	understanding	between	her	and	the
的	一些	秘密	关系	,	一些	秘密	理解	之间	她	和	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

她与其他人之间存在某种秘密关系，某种秘密默契。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [kən'si:l] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [naʊ] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] ;

He	could	not	entirely	conceal	the	trouble	that	now	overcame	him	;
他	可以	不是	完全	隐藏	这	麻烦	那	现在	克服	他	;

他无法完全掩饰此刻困扰着他的困境；

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [soʊ] [ʃru:d] [æn; ən] [əb'zɜ:rvər] [æz; əz][em] . - ,

it	certainly	did	not	escape	so	shrewd	an	observer	as	M	.	Floçon	,
它	当然	做过	不是	逃脱	所以	精明	一个	观察员	作为	M	.	-	,

像弗洛松先生这样敏锐的观察者当然不会错过这件事。

[hu:] ['prɑ:mptli] [traɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] .

who	promptly	tried	to	turn	it	to	good	account	.
WHO	及时	尝试	到	转动	它	到	好的	帐户	.

他立即试图将其转化为有利因素。

“ [kʌm] , [em] . [lə] [ʒɛnɛ'ʁal] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'suːmd] [ˌbɑːnə'miː] .

“	Come	,	M	.	le	Général	,	”	he	said	,	with	much	assumed	bonhomie	.
“	来	,	M	.	勒	一般的	,	”	他	说	,	和	很多	假定	和睦	.

“来吧，将军先生，”他装出一副和蔼可亲的样子说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] .

“	I	can	see	how	it	is	with	you	,	and	you	have	my	sincere	sympathy	.
“	我	能	看	如何	它	是	和	你	,	和	你	有	我的	真诚	同情	.

“我能理解你的感受，我向你表示真诚的同情。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ,

We	are	all	of	us	liable	to	be	carried	away	,
我们	是	全部	的	我们	容易	到	是	携带	离开	,

我们每个人都容易被情绪冲昏头脑，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] .

and	there	is	much	excuse	for	you	in	this	.
和	那里	是	很多	原谅	为了	你	在	这	.

你在这方面有很多借口。

[bʌt; bət] [naʊ] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

But	now	—	believe	me	,
但	现在	—	相信	我	,

但现在——相信我，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ɪz] [strɔːŋ] [ə'genst]

I	am	justified	in	saying	it	—	now	I	tell	you	that	our	case	is	strong	against
我	是	合理的	在	说	它	—	现在	我	告诉	你	那	我们的	案件	是	强的	反对

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我有充分的理由这么说——我现在告诉你，我们对她的证据非常有力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɪr] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][fækts] .

that	it	is	not	mere	speculation	,	but	supported	by	facts	.
那	它	是	不是	仅仅	推测	,	但	有	经过	事实	.

这并非纯粹的推测，而是由事实支撑。

[naʊ] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪd] ? ”

Now	surely	you	will	come	over	to	our	side	?	”
现在	一定	你	将要	来	超过	到	我们的	边	?	”

现在你肯定会加入我们这边了吧?

“ [ɪn] [wʌt] [wei] ? ”

“	In	what	way	?	”
“	在	什么	方式	?	”

“以何种方式？”

“ [tel] [ˌjuː 'es] ['fræŋkli] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] — [wer] [ðæt] ['leɪdi][hæz; həz] [gɔːn] ,

“	Tell	us	frankly	all	you	know	—	where	that	lady	has	gone	,
“	告诉	我们	坦率地说	全部	你	知道	—	在哪里	那	女士	有	已消失	,

“请坦诚地告诉我们你所知道的一切——那位女士去了哪里，

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [leɪ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] . ”

help	us	to	lay	our	hands	on	her	.	”
帮助	我们	到	躺	我们的	双手	在	她	.	”

请帮助我们抓住她。

“ [jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [wɪl] [duː] [ðæt] .

“	Your	own	people	will	do	that	.
“	你的	自己的	人们	将要	做	那	.

“你们自己的人也会这样做。”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ]['ɔːrdər] [ðæt] [mæn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] . ”

I	heard	you	order	that	man	to	follow	her	. ”
我	听到	你	命令	那	男人	到	跟随	她	. ”

我听到你命令那个人跟踪她。

“ ['prɑːbəbli] ; [stɪl] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

“ Probably	;	still	I	would	rather	have	the	information	from	you	.
“ 大概	;	仍然	我	会	相当	有	这	信息	从	你	.

“或许吧；但我还是更希望从你那里得到信息。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] - [wɪl] .

It	would	satisfy	me	of	your	good	-	will	.
它	会	满足	我	的	你的	好的	-	将要	.

这将让我确信你怀有善意。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ðen] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [iks'tremitis] — ”

I	need	not	then	proceed	to	extremities	—	”
我	需要	不是	然后	继续	到	四肢	—	”

那么我就不必走极端了——”

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['hɑːtli] .

“ I	certainly	shall	not	give	it	you	, ”	said	the	General	,	hotly	.
“ 我	当然	将	不是	给	它	你	, ”	说	这	一般的	,	热	.

“我绝不会把它给你，”将军怒道。

“ ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ɔːr][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔn'tesə] [kɑːstɑːgnɛtoʊ][ɪz]['seɪkrɪd] ;

“ Anything	I	know	about	or	have	heard	from	the	Contessa	Castagneto	is	sacred	;
“ 任何事物	我	知道	关于	或者	有	听到	从	这	伯爵夫人	卡斯塔涅托	是	神圣	;

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

“凡是我从卡斯塔涅托伯爵夫人那里知道或听到的，都是神圣的；此外，

[aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] — ['θɜːrəli] .

I	still	believe	in	her	—	thoroughly	.
我	仍然	相信	在	她	—	彻底	.

我仍然深信她。

['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] . ”

Nothing	you	have	said	can	shake	me	. ”
没有什么	你	有	说	能	摇	我	. ”

你说的任何话都无法动摇我。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['priːfektʃər] .

“ Then	I	must	ask	you	to	accompany	me	to	the	Prefecture	.
“ 然后	我	必须	问	你	到	陪伴	我	到	这	州	.

那么，我必须请你陪我去县政府一趟。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [trʌst] , [ɑːn][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

You	will	come	,	I	trust	,	on	my	invitation	.
你	将要	来	,	我	相信	,	在	我的	邀请	.

我相信你会应邀前来。

” [ðə; ði] [tʃiːf] [spoʊk] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪgnəti] ,

” The	Chief	spoke	quietly	,	but	with	considerable	dignity	,
” 这	首席	辐	悄悄	,	但	和	大量	尊严	,

酋长语气平静，但颇为庄重。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [slaɪt] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst][wɜːrd] .

and	he	laid	a	slight	stress	upon	the	last	word	.
和	他	铺设	一个	轻微	压力	之上	这	最后的	单词	.

他特意在最后一个字上加了一点重音。

“ ['miːnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] ? ”

“	**Meaning**	**that**	**if**	**I**	**do**	**not**	**,**	**you**	**will**	**have**	**resort**	**to**	**something**	**stronger**	**?**	**”**
”	意义	那	如果	我	做	不是	,	你	将要	有	采取	到	某物	更强	?	”

“意思是说，如果我不这么做，你就得采取更强硬的手段？”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

“	**That**	**will**	**be**	**quite**	**unnecessary**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**—**	**at**	**least**	**I**	**hope**	**so**	**.**
”	那	将要	是	相当	不必要	,	我	是	当然	,	—	在	至少	我	希望	所以	.

“我相信那完全没有必要——至少我希望如此。”

[stɪl] — ”

Still	**—**	**”**
仍然	—	”

仍然-”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] , ['oʊnli] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] ;

“	**I**	**will**	**go**	**where**	**you**	**like**	**,**	**only**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**nothing**	**more**	**,**	**not**	**a**	**single**	**word**	**;**
”	我	将要	去	在哪里	你	喜欢	,	仅有的	我	将要	告诉	你	没有什么	更多的	,	不是	一个	单身的	单词	;

“我会去你想去的任何地方，但我不会再告诉你任何事，一个字也不会说；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [stɑːrt] , [aɪ] [mʌst; məst] [let] [maɪ] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] ['embəsi] [noʊ] [wer] [tuː; tə]

and	**before**	**I**	**start**	**,**	**I**	**must**	**let**	**my**	**friends**	**at**	**the**	**Embassy**	**know**	**where**	**to**
和	前	我	开始	,	我	必须	让	我的	朋友们	在	这	大使馆	知道	在哪里	到

[faɪnd] [ˌem 'iː] . ”

find	**me**	**.**	**”**
寻找	我	.	”

在开始之前，我必须先告诉大使馆的朋友们在哪里可以找到我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗马快车(The Rome Express)
第7/8页

“ [oʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

“	Oh	,	with	all	my	heart	,	”	said	the	little	detective	,	shrugging	his	shoulders	.
“	哦	,	和	全部	我的	心	,	”	说	这	小的	侦探	,	耸肩	他的	肩膀	.

“哦，我完全同意，”小侦探耸了耸肩说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ðer; ðər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['potər] .

“	We	will	call	there	on	our	way	,	and	you	can	tell	the	porter	.
“	我们	将要	称呼	那里	在	我们的	方式	,	和	你	能	告诉	这	搬运工	.

“我们途中会去那里看看，你可以告诉搬运工。”

[ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] .

They	will	know	where	to	find	us	.
他们	将要	知道	在哪里	到	寻找	我们	.

他们会知道在哪里能找到我们。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

”	CHAPTER	XVII
”	章	十七

第十七章

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['kɒlɪŋˌhæm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] , [em] . - ,

Sir	Charles	Collingham	and	his	escort	,	M	.	Floçon	,
先生	查尔斯	科林汉姆	和	他的	护送	,	M	.	-	,

查尔斯·科林厄姆爵士和他的护卫弗洛松先生

['entərd] [ə; eɪ][kæb] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɪvn] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . - .

entered	a	cab	together	and	were	driven	first	to	the	Faubourg	St	.	Honoré	.
进入	一个	出租车	一起	和	是	驱动	第一的	到	这	郊区	英石	.	-	.

他们一起上了出租车，先被送到了圣奥诺雷郊区。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,

The	General	tried	hard	to	maintain	his	nonchalance	,
这	一般的	尝试	难的	到	维持	他的	漫不经心	,

将军竭力保持着若无其事的神态。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] , [ænd; ənd]

but	he	was	yet	a	little	crestfallen	at	the	turn	things	had	taken	,	and
但	他	曾是	然而	一个	小的	垂头丧气	在	这	转动	事物	有	已采取	,	和

[em] . - ,

M	.	Floçon	,
M	.	-	,

但他对事情的发展方向仍然有些沮丧，弗洛松先生

[huː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

who	,	on	the	other	hand	,	was	elated	and	triumphant	,	saw	it	.
WHO	,	在	这	其他	手	,	曾是	欣喜若狂	和	凯	,	锯	它	.

另一方面，看到这一幕的人却欣喜若狂，得意洋洋。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	no	words	passed	between	them	until	they	arrived	at	the	portals	of	the
但	不	字	通过了	之间	他们	直到	他们	到达的	在	这	门户	的	这

['brɪtɪʃ] ['embəsi] ,

British	Embassy	,
英国	大使馆	,

但直到他们抵达英国大使馆门口，两人之间才开口说话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hændɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['potər] [huː] [rɪ'siːvd]

and	the	General	handed	out	his	card	to	the	magnificent	porter	who	received
和	这	一般的	递交	出去	他的	卡片	到	这	壮丽	搬运工	WHO	已收到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

将军将名片递给了接待他们的那位英俊潇洒的门房。

“ ['kaɪndli] [let] ['kɜːrn(ə)l] ['pæpəˌlɑːn][hæv; həv] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

“	Kindly	let	Colonel	Papillon	have	that	without	delay	.
”	亲切地	让	上校	蝴蝶	有	那	没有	延迟	.

请立即将那东西交给帕皮隆上校。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] : “ [aɪ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] [freʃ] ['trʌb(ə)l] .

”	The	General	had	written	a	few	words	:	“	I	have	got	into	fresh	trouble	.
”	这	一般的	有	书面	一个	很少	字	:	“	我	有	得到	进入	新鲜的	麻烦	.

将军写了几个字：“我又遇到新的麻烦了。”

[kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['priːfektʃər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [taɪm] . ”

Come	on	to	me	at	the	Police	Prefecture	if	you	can	spare	the	time	.	”
来	在	到	我	在	这	警察	州	如果	你	能	空闲的	这	时间	.	”

如果你有空的话，就来警察署找我吧。”

“ [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsəri] : [wɪl] [nɑːt] [mə'sjɜːr] [weɪt] ?

“	The	Colonel	is	now	in	the	Chancery	:	will	not	monsieur	wait	?
”	这	上校	是	现在	在	这	法院	:	将要	不是	先生	等待	?

“上校现在在使馆，先生不肯等吗？”

” [æskt] [ðə; ði] ['potər] , [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb][sə'vɪləti] .

”	asked	the	porter	,	with	superb	civility	.
”	问	这	搬运工	,	和	高超	礼貌	.

“门房以极高的礼貌问道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'poʊzd] , ['ænsər] [ə'brʌptli] [fɔːr; fər]

But	the	detective	would	not	suffer	this	,	and	interposed	,	answering	abruptly	for
但	这	侦探	会	不是	遭受	这	,	和	插入	,	回答	突然	为了

[sɜːr] [tʃɑːrlz] :

Sir	Charles	:
先生	查尔斯	:

但侦探不肯就此罢休，插话道，并替查尔斯爵士脱口而出：

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kei] [lɔrloʊdʒ] .

We	are	going	to	the	Quai	l'Horloge	.
我们	是	去	到	这	码头	钟	.

我们要去钟楼码头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['mætər] .

It	is	an	urgent	matter	.
它	是	一个	紧迫的	事情	.

这是件紧急的事情。

" [ðə; ði] ['potər] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] [kei] [lɔrloʊdʒ] [ment] , [ænd; ənd][hi:; hi] [gest] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [hu:]
" The porter knew what the Quai l'Horloge meant , and he guessed intuitively who
" 这 搬运工 知道 什么 这 码头 钟 意思是 , 和 他 猜对了 直觉上 WHO
[wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
was speaking .
曾是 请讲 .

"门房知道 Quai l'Horloge 是什么意思，他凭直觉猜到是谁在说话。"

['evri] ['frentʃmən] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
Every Frenchman can recognize a police officer , and has , as a rule ,
每一个 法国人 能 认出 一个 警察 官 , 和 有 , 作为 一个 规则 ,
[noʊ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
no great opinion of him .
不 伟大的 观点 的 他 .

每个法国人都能认出警察，而且通常对警察没什么好感。

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

"非常好！"

" [naʊ] [sed] [ðə; ði] ['potər] , ['kɜ:rtli] , [æz; əz][hi:; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ]
" now said the porter , curtly , as he banged the wicket - gate on the retreating
" 现在 说 这 搬运工 , 简短地 , 作为 他 砰的一声 这 便门 - 门 在 这 撤退
[kæb] ,
cab ,
出租车 ,

"现在，"门房冷冷地说着，一边砰地一声关上小门，把离开的马车撞开。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hɜ:ri] [hɪm'self] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd][tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l]['pæpəˌlɑ:n] .
and he did not hurry himself in giving the card to Colonel Papillon .
和 他 做过 不是 匆忙 他自己 在 给予 这 卡片 到 上校 蝴蝶 .

他并没有急于把名片交给帕皮隆上校。

" [dʌz] [ðɪs] [mi:n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ? " [æskt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [hɪz; ɪz] [gɔ:rdʒ] ['raɪzɪŋ] ,
" Does this mean that I am a prisoner ? " asked Sir Charles , his gorge rising ,
" 做 这 意思是 那 我 是 一个 囚犯 ? " 问 先生 查尔斯 , 他的 峡谷 上升 ,

"这是否意味着我成了囚犯？"查尔斯爵士问道，喉咙哽咽。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['i:zəli] .
as it did easily .
作为 它 做过 容易地 .

它轻而易举地做到了。

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , [mə'sjɜ:r] ,
" It means , monsieur ,
" 它 方法 , 先生 ,

"意思是，先生，

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər]['ri:s(ə)nt] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli]
that you are in the hands of justice until your recent conduct has been fully
那 你 是 在 这 双手 的 正义 直到 你的 最近的 执行 有 到过 完全
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

你目前仍处于司法程序之中，直到你对近期的行为做出全面解释为止。

" [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['despɑ:t] .
" said the detective , with the air of a despot .
" 说 这 侦探 , 和 这 空气 的 一个 暴君 .

"侦探说道，语气像个暴君。"

“ [bʌt; bət][aɪ]['proʊtest] — ”

“	But	I	protest	—	”
”	但	我	反对	—	”

“但我抗议——”

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [mə'sjɜːr] .

“	I	wish	to	hear	no	further	observations	,	monsieur	.
”	我	希望	到	听到	不	更远	观察	,	先生	.

“先生，我不想再听任何意见了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] .

You	may	reserve	them	till	you	can	give	them	to	the	right	person	.
你	可能	预订	他们	直到	你	能	给	他们	到	这	正确的	人	.

您可以先将它们保留下来，直到找到合适的人选为止。

” [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['rʌfld] .

”	The	General's	temper	was	sorely	ruffled	.
”	这	将军的	脾气	曾是	非常	褶皱的	.

将军勃然大怒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [jet] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

He	did	not	like	it	at	all	;	yet	what	could	he	do	?
他	做过	不是	喜欢	它	在	全部	;	然而	什么	可以	他	做	?

他非常不喜欢这样；可是他又能怎么办呢?

['pruːd(ə)ns] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] , [lest]

Prudence	gained	the	day	,	and	after	a	struggle	he	decided	to	submit	,	lest
谨慎	获得	这	天	,	和	后	一个	斗争	他	决定	到	提交	,	免得

[wɜːrs] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .

worse	might	befall	him	.
更糟	可能	降临	他	.

谨慎最终占了上风，经过一番挣扎，他决定屈服，以免遭遇更糟糕的后果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [wɜːrs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] .

There	was	,	in	truth	,	worse	to	be	encountered	.
那里	曾是	,	在	真相	,	更糟	到	是	遭遇	.

事实上，还有更糟糕的情况需要面对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn]

It	was	very	irksome	to	be	in	the	power	of	this	now	domineering	little	man
它	曾是	非常	烦人的	到	是	在	这	力量	的	这	现在	盛气凌人	小的	男人

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] ,

on	his	own	ground	,
在	他的	自己的	地面	,

被这个如今专横跋扈的小个子男人掌控，而且还是在他的地盘上，真是令人恼火。

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	eager	to	show	his	power	.
和	渴望的	到	展示	他的	力量	.

他急于展现自己的实力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [əu'beid] [ðə; ði][kɜːrt]['ɔːrdərz][hiː; hi]

It	was	with	a	very	bad	grace	that	Sir	Charles	obeyed	the	curt	orders	he
它	曾是	和	一个	非常	坏的	优雅	那	先生	查尔斯	服从	这	简短	订单	他

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

查尔斯爵士极不情愿地服从了收到的简短命令。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kæb] , [tuː; tə]['entər][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːfektʃər] ,

to	leave	the	cab	,	to	enter	at	a	side	door	of	the	Prefecture	,
到	离开	这	出租车	,	到	进入	在	一个	边	门	的	这	州	,

离开出租车，从县政府的侧门进入，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['pɑːmpəs] [kən'dʌktər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔːltɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
to **follow** **this** **pompous** **conductor** **along** **the** **long** **vaulted** **passages** **of** **this**
到 跟随 这 傲慢 导体 沿着 这 长的 拱形 段落 的 这
['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,
rambling **building** **,**
漫无边际 建筑 ,

跟随这位趾高气扬的指挥家，沿着这座错综复杂的建筑中长长的拱形通道前行，

[ʌp] ['meni] [flaits] [ʌv; əv] [stoʊn] [sterz] ,
up **many** **flights** **of** **stone** **stairs** **,**
向上 许多 航班 的 石头 楼梯 ,

沿着许多段石阶向上攀登，

[tuː; tə] [hɔːlt] [ə'biːdiəntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [kloʊzd]
to **halt** **obediently** **at** **his** **command** **when** **at** **length** **they** **reached** **a** **closed**
到 停止 顺从地 在 他的 命令 什么时候 在 长度 他们 达到 一个 关闭
[dɔːr] [ɑːn] [æn; ən] ['ʌpər] ['stɔːri] .
door **on** **an** **upper** **story** **.**
门 在 一个 上 故事 .

当他们最终到达楼上一扇紧闭的门前时，他听从了他的命令，乖乖地停了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] ! ” [sed] [em] . - , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [wɪ'ðaʊt]
“ **It** **is** **here** **!** **”** **said** **M** **.** **Floçon** **,** **as** **he** **turned** **the** **handle** **unceremoniously** **without**
“ 它 是 这里 ! ” 说 M . - , 作为 他 转向 这 处理 不体面地 没有
['nɔkiŋ] .
knocking **.**
敲门 .

“就是这里！”弗洛松先生说着，不经敲门就粗鲁地转动了门把手。

“ ['entər] .
“ **Enter** **.**
“ 进入 .

“进入。

” [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [ber] [ruːm] ,
” **A** **man** **was** **seated** **at** **a** **small** **desk** **in** **the** **centre** **of** **a** **big** **bare** **room** **,**
” 一个 男人 曾是 坐着 在 一个 小的 桌子 在 这 中心 的 一个 大的 裸 房间 ,

“一个男人坐在一个空荡荡的大房间中央的一张小桌子旁，

[huː] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [em] . - , [ænd; ənd] [boʊd] [ˌdefə'renʃəli] [wɪ'ðaʊt]
who **rose** **at** **once** **at** **the** **sight** **of** **M** **.** **Floçon** **,** **and** **bowed** **deferentially** **without**
WHO 玫瑰 在 一次 在 这 视线 的 M . - , 和 鞠躬 恭敬地 没有
['spiːkɪŋ] .
speaking **.**
请讲 .

一见到弗洛松先生，他立刻起身，恭敬地鞠了一躬，一言不发。

“ [boʊm] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['ʃɔːrtli] , “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
“ **Baume** **,** **”** **said** **the** **Chief** **,** **shortly** **,** **“** **I** **wish** **to** **leave** **this** **gentleman** **with** **you** **.**
“ 鲍姆 , ” 说 这 首席 , 不久 , “ 我 希望 到 离开 这 绅士 和 你 .

“鲍姆，”酋长简短地说，“我想把这位先生留给你照顾。”

[meɪk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] , ” — [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [ɪn] ['mænɪfest] ['aɪrəni] , — “ [ænd; ənd]
Make **him** **at** **home** **,** **”** **—** **the** **words** **were** **spoken** **in** **manifest** **irony** **,** **—** **“** **and**
制作 他 在 家 , ” — 这 字 是 说 在 显现 讽刺 , — “ 和
[wen] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ,
when **I** **call** **you** **,**
什么时候 我 称呼 你 ,

让他感到自在，”——这话明显带有讽刺意味——“当我打电话给你的时候，

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ]['kæbɪnət] .

bring	him	at	once	to	my	cabinet	.
带来	他	在	一次	到	我的	内阁	.

立即把他带到我的办公室来。

[juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] .

You	,	monsieur	,	you	will	oblige	me	by	staying	here	.
你	,	先生	,	你	将要	必须	我	经过	入住	这里	.

先生，您就请留在这里吧，这可是我的荣幸。

〃 [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kerləsli] , [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] [ðæt] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

〃	Sir	Charles	nodded	carelessly	,	took	the	first	chair	that	offered	,	and	sat	down
〃	先生	查尔斯	点头	粗心大意	,	采取	这	第一的	椅子	那	提供	,	和	卫星	向下

[baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

by	the	fire	.
经过	这	火	.

查尔斯爵士漫不经心地点了点头，拿起别人递过来的第一把椅子，在火炉旁坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪn] ['kʌstədi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd]

He	was	to	all	intents	and	purposes	in	custody	,	and	he	examined
他	曾是	到	全部	意图	和	目的	在	保管	,	和	他	检查

[hɪz; ɪz]['dʒeɪlər][æt; ət][fɜːrst] ['ræθfəli] ,

his	gaoler	at	first	wrathfully	,
他的	看守	在	第一的	愤怒地	,

他实际上已被拘留，起初他怒气冲冲地质问狱卒。

[ðen] ['kjʊriəsli] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ræðər] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

then	curiously	,	struck	with	his	rather	strange	figure	and	appearance	.
然后	奇怪的是	,	击	和	他的	相当	奇怪的	数字	和	外貌	.

然后，我好奇地注意到了他相当奇怪的身材和外貌。

[boʊm] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

Baume	,	as	the	Chief	had	called	him	,	was	a	short	,
鲍姆	,	作为	这	首席	有	称为	他	,	曾是	一个	短的	,

鲍姆，正如酋长称呼他的那样，个子不高，

[θɪk] - [set][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [hed] [sʌŋk] [ɪn] [loʊ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs]

thick	-	set	man	with	a	great	shock	head	sunk	in	low	between	a	pair	of	enormous
厚的	-	放	男人	和	一个	伟大的	震惊	头	沉没	在	低的	之间	一个	一对	的	巨大的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

一个身材魁梧的男人，硕大的脑袋深深地陷在两片宽阔的肩膀之间。

[bɪ'təʊkənɪŋ] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ; [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] ['veri] [θɪn] [bʌt; bət] ['greɪtli] ['twɪstɪd] [baʊ; boʊ]

betokening	great	physical	strength	;	he	stood	on	very	thin	but	greatly	twisted	bow
标记	伟大的	身体的	力量	;	他	站立	在	非常	薄的	但	非常	扭曲	弓

[legz] ,

legs	,
腿	,

这表明他力大无穷；他双腿纤细却严重弯曲，呈罗圈状。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [blæk] [blaʊs]

and	the	quaintness	of	his	figure	was	emphasized	by	the	short	black	blouse
和	这	古雅	的	他的	数字	曾是	强调	经过	这	短的	黑色的	女式衬衫

[ɔːr] [smɑːk] - [frɑːk] [hiː; hi] [wɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [kloʊðz] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːrtɪzən] .

or	smock	-	frock	he	wore	over	his	other	clothes	like	a	French	artisan	.
或者	罩衫	-	连衣裙	他	穿着	超过	他的	其他	衣服	喜欢	一个	法语	工匠	.

他身穿一件黑色短衬衫或罩衫，套在其他衣服外面，像个法国工匠一样，更突显了他古怪的身形。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [nɑːt][ðə; ði][moʊst][pə'laɪt][ɪn][toʊn] ,

He	was	a	man	of	few	words	,	and	those	not	the	most	polite	in	tone	,
他	曾是	一个	男人	的	很少	字	,	和	那些	不是	这	最多	有礼貌的	在	语气	,

他是个寡言少语的人，而且说话的语气也不太礼貌。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bə'nɑːl][rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] , [em] .

for	when	the	General	began	with	a	banal	remark	about	the	weather	,	M	.
为了	什么时候	这	一般的	开始	和	一个	平庸	评论	关于	这	天气	,	M	.

[boʊm] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔːrtli] :

Baume	replied	,	shortly	:
鲍姆	回复	,	不久	:

当将军以一句关于天气的陈词滥调开场时，鲍姆先生简短地回答道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [tɔːk] ; ” [ænd; ənd] [wen] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] -

“	I	wish	to	have	no	talk	;	”	and	when	Sir	Charles	pulled	out	his	cigarette	-
“	我	希望	到	有	不	讲话	;	”	和	什么时候	先生	查尔斯	拉	出去	他的	卷烟	-

[keɪs] ,

case	,
案件	,

“我不想谈，”查尔斯爵士说着，掏出了他的烟盒。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd]['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [wen] [ɪn]['eni][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

as	he	did	almost	automatically	from	time	to	time	when	in	any	situation	of
作为	他	做过	几乎	自动地	从	时间	到	时间	什么时候	在	任何	情况	的

[ə'nɔɪəns] [ɔːr][pər'pleksəti] ,

annoyance	or	perplexity	,
烦恼	或者	困惑	,

每当他感到恼怒或困惑时，他几乎都会不自觉地这样做。

[boʊm] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔrnɪŋli] [ænd; ənd] [grʌntid] :

Baume	raised	his	hand	warningly	and	grunted	:
鲍姆	提高	他的	手	警告	和	哼哼	:

鲍姆举起手发出警告，并哼了一声：

“ [nɑːt] [ə'laʊd] . ”

“	Not	allowed	.	”
“	不是	允许	.	”

“不允许。”

“ [ðen] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [smoʊk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	Then	I'll	be	hanged	if	I	don't	smoke	in	spite	of	every	man	jack	of	you	!
“	然后	患病的	是	绞刑	如果	我	不	抽烟	在	尽管如此	的	每一个	男人	杰克	的	你	!

“如果我不听你们这些混蛋的话不抽烟，我就得被绞死！”

” [kraɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['hɑːtli] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn]

”	cried	the	General	,	hotly	,	rising	from	his	seat	and	speaking	unconsciously	in
”	哭	这	一般的	,	热	,	上升	从	他的	座位	和	请讲	不知不觉	在

[ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

“将军激动地喊道，他从座位上站起来，不自觉地用英语说道。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] [boʊm] , ['grʌfli] .

“	What's	that	?	”	asked	Baume	,	gruffly	.
“	是什么	那	?	”	问	鲍姆	,	粗声粗气地	.

“那是什么？”鲍姆粗声粗气地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [stɑːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] [ə'kɔːrdɪŋ]

He	was	one	of	the	detective	staff	,	and	was	only	doing	his	duty	according
他	曾是	一	的	这	侦探	职员	,	和	曾是	仅有的	正在做	他的	责任	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] ,

to	his	lights	,
到	他的	灯	,

他是侦探组的一员，只是按照自己的职责行事而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪndʒərd] [er] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] ,

and	he	said	so	with	such	an	injured	air	that	the	General	was	pacified	,
和	他	说	所以	和	这样的	一个	受伤	空气	那	这	一般的	曾是	安抚	,

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

他用一种受伤的语气说这话，将军听了之后平静下来，笑了。

[ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] [wɪ'ðaʊt] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

and	relapsed	into	silence	without	lighting	his	cigarette	.
和	复发	进入	沉默	没有	灯光	他的	卷烟	.

他再次陷入沉默，没有点燃香烟。

[ðə; ði] [taɪm] [ræn][ɑːn] , [frʌm; frəm] ['mɪnɪts] ['ɪntuː] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] , [ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [weɪt] [fɔːr; fər]

The	time	ran	on	,	from	minutes	into	nearly	an	hour	,	a	very	trying	wait	for
这	时间	跑	在	,	从	分钟	进入	几乎	一个	小时	,	一个	非常	尝试	等待	为了

[sɜːr] [tʃɑːrlz] .

Sir	Charles	.
先生	查尔斯	.

时间一分一秒地过去，从几分钟变成了将近一个小时，对于查尔斯爵士来说，这是一段非常难熬的等待。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪn] ['duːɪŋ] ['æntitʃeɪmbər] [wɜːrk] ,

There	is	always	something	irritating	in	doing	antechamber	work	,
那里	是	总是	某物	令人恼火的	在	正在做	前厅	工作	,

做前厅工作总会有些烦心事。

[ɪn] ['kɪkɪŋ] [wʌnz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] ['eni] ['fʌŋkʃəneri] [ɔːr] [ə'fɪʃ(ə)l] , [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,

in	kicking	one's	heels	in	the	waiting	-	room	of	any	functionary	or	official	,	high	or	low	,
在	踢	一个人的	高跟鞋	在	这	等待	-	房间	的	任何	官员	或者	官方的	,	高的	或者	低的	,

在任何官员或公务员（无论级别高低）的候诊室里百无聊赖地踢着脚，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	the	General	found	it	hard	to	possess	himself	in	patience	,
和	这	一般的	成立	它	难的	到	具有	他自己	在	耐心	,

将军发现自己很难保持耐心。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['triːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [em] .

when	he	thought	he	was	being	thus	ignominiously	treated	by	a	man	like	M	.
什么时候	他	想法	他	曾是	存在	因此	耻辱地	治疗	经过	一个	男人	喜欢	M	.

- .

Floçon	.
-	.

当他认为自己受到像弗洛松先生这样的人的如此羞辱时。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['wʌndərɪŋ]

All	the	time	,	too	,	he	was	worrying	himself	about	the	Countess	,	wondering
全部	这	时间	,	也	,	他	曾是	令人担忧	他自己	关于	这	伯爵夫人	,	好奇

[fɜːrst] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɛrd] ;

first	how	she	had	fared	;
第一的	如何	她	有	表现	;

而且，他一直都很担心伯爵夫人，首先想知道她过得怎么样；

[nekst] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ; [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] ,

next	**,**	**where**	**she**	**was**	**just**	**then**	**;**	**last**	**of**	**all**	**,**	**and**	**longest**	**,**
下一个	,	在哪里	她	曾是	只是	然后	;	最后的	的	全部	,	和	最长	,

其次，她当时所在的地方；最后，也是持续时间最长的，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['eniθɪŋ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ]

whether	**it**	**was**	**possible**	**for**	**her**	**to**	**be**	**mixed**	**up**	**in**	**anything**	**compromising**
无论	它	曾是	可能的	为了	她	到	是	混合	向上	在	任何事物	妥协

[ɔːr]['krɪmɪn(ə)l] .

or	**criminal**	**.**
或者	刑事	.

她是否有可能卷入任何有损名誉或犯罪的事情?

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Suddenly	**an**	**electric**	**bell**	**struck**	**in**	**the**	**room**	**.**
突然	一个	电的	钟	击	在	这	房间	.

突然，房间里响起了一声电铃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] ['telɪfoʊn] [æt; ət] - ['elboʊ] ; [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

There	**was**	**a**	**table**	**telephone**	**at**	**Baume's**	**elbow**	**;**	**he**	**took**	**up**	**the**	**handle**	**,**
那里	曾是	一个	桌子	电话	在	-	弯头	;	他	采取	向上	这	处理	,

鲍姆手边放着一部桌面电话；他拿起电话柄，

[pʊt][ðə; ði] [tuːb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪr] , [gɑːt][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

put	**the**	**tube**	**to**	**his**	**mouth**	**and**	**ear**	**,**	**got**	**his**	**message**	**answered**	**,**	**and**	**then**	**,**
放	这	管子	到	他的	嘴	和	耳朵	,	得到	他的	信息	回答	,	和	然后	,

['raɪzɪŋ] ,

rising	**,**
上升	,

他把管子放到嘴和耳朵上，得到了回应，然后站了起来。

[sed] [ə'brʌptli] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] :

said	**abruptly**	**to**	**Sir**	**Charles**	**:**
说	突然	到	先生	查尔斯	:

突然对查尔斯爵士说道：

“ [kʌm] .

“ Come	**.**
“ 来	.

“来。

” [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]

” When	**the**	**General**	**was**	**at**	**last**	**ushered**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**Chief**	**of**
” 什么时候	这	一般的	曾是	在	最后的	引导	进入	这	在场	的	这	首席	的

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pə'liːs] ,

the	**Detective**	**Police**	**,**
这	侦探	警察	,

“当将军最终被带到侦缉警察局长面前时，

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l]['pæpəˌlɑːn][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ,

he	**found**	**to**	**his**	**satisfaction**	**that**	**Colonel**	**Papillon**	**was**	**also**	**there**	**,**
他	成立	到	他的	满意	那	上校	蝴蝶	曾是	还	那里	,

他欣慰地发现，帕皮隆上校也在那里。

[ænd; ənd][æt; ət][em] . - [saɪd][sæt][ðə; ði] [inˈstrʌktɪŋ] [dʒʌdʒ] , [em] . ['boʊmɑːnt] [lə]['hɑːrdiː] , [huː] ,

and	**at**	**M**	**.**	**Floçon's**	**side**	**sat**	**the**	**instructing**	**judge**	**,**	**M**	**.**	**Beaumont**	**le**	**Hardi**	**,**	**who**	**,**
和	在	M	.	-	边	卫星	这	指导	法官	,	M	.	博蒙特	勒	哈迪	,	WHO	,

在弗洛松先生身边坐着的是指导法官博蒙特·勒·哈迪先生，他

['æftər] ['weɪtɪŋ] [pə'laɪtli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [g'riːtɪŋz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

after	waiting	politely	until	the	two	Englishmen	had	exchanged	greetings	,	was	the
后	等待	礼貌地	直到	这	二	英国人	有	交换	问候	,	曾是	这

[fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] ,

first	to	speak	,
第一的	到	说话	,

在礼貌地等待两位英国人互致问候之后，他率先开口说话。

[ænd; ənd][ɪn][ə'pɑːlədʒi] .

and	in	apology	.
和	在	道歉	.

并表示歉意。

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , ['pɑːrd(ə)n][juː 'es] , [em] . [lə] [ˌʒɛnɛ'ʁal] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [di'teind] [juː; jʊ] [hɪr]

“	You	will	,	I	trust	,	pardon	us	,	M	.	le	Général	,	for	having	detained	you	here
”	你	将要	,	我	相信	,	赦免	我们	,	M	.	勒	一般的	,	为了	拥有	被拘留	你	这里

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] .

and	so	long	.
和	所以	长的	.

“将军先生，我相信您会原谅我们在这里耽搁您这么久。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] , [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] .

But	there	were	,	as	we	thought	,	good	and	sufficient	reasons	.
但	那里	是	,	作为	我们	想法	,	好的	和	充足的	原因	.

但我们认为，这其中有充分合理的理由。

[ɪf] [ðoʊz] [hæv; həv] [naʊ] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['koʊdʒənsi] ,

If	those	have	now	lost	some	of	their	cogency	,
如果	那些	有	现在	丢失的	一些	的	他们的	说服力	,

如果这些论点现在已经失去了部分说服力，

[wiː; wi] [stɪl] [stænd][baɪ]['aʊər; ɑːr]['ækʃ(ə)n][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

we	still	stand	by	our	action	as	having	been	justifiable	in	the	execution	of
我们	仍然	站立	经过	我们的	行动	作为	拥有	到过	合理的	在	这	执行	的

['aʊər; ɑːr]['duːti] .

our	duty	.
我们的	责任	.

我们仍然坚持认为，我们的行动是履行职责的正当之举。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] [friː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ”

We	are	now	willing	to	let	you	go	free	,	because	—	because	—	”
我们	是	现在	愿意的	到	让	你	去	自由的	,	因为	—	因为	—	”

我们现在愿意释放你，因为——因为——”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ” [bləːtid] [aʊt]

“	We	have	caught	the	person	,	the	lady	you	helped	to	escape	,	”	blurted	out
”	我们	有	捕捉	这	人	,	这	女士	你	帮助	到	逃脱	,	”	脱口而出	出去

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

the	detective	,
这	侦探	,

“我们抓到那个人了，就是你帮助逃跑的那个女人，”侦探脱口而出。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

unable	to	resist	making	the	point	.
无法	到	抵抗	制作	这	观点	.

忍不住要指出这一点。

“ [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ? [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] , [ɪn] ['kʌstədi] ?

“	The	Countess	?	Is	she	here	,	in	custody	?
”	这	伯爵夫人	?	是	她	这里	,	在	保管	?

“伯爵夫人？她在这里吗？被拘留了吗？”

['nevər] ! ”
Never ! ”
绝不 ! ”

绝不！ ”

“ [ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['kʌstədi] , [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [kloʊz] ['kʌstədi] [tuː] , ” [went] [ɑːn][em] . -
“ Undoubtedly she is in custody , and in very close custody too , ” went on M . Floçon
“ 无疑 她 是 在 保管 , 和 在 非常 关闭 保管 也 , ” 去 在 M . -
, ['gliːfəli] .
, gleefully .
, 兴高采烈地 .

“毫无疑问，她已被拘留，而且被严密拘留，”弗洛松先生兴高采烈地继续说道。

“ [ˌeɪ 'juː] ['siːkrət] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] — [ɪn][ə; eɪ] [sel] ['seprət] [ænd; ənd][ə'pɑːrt] ,
“ Au secret , if you know what that means — in a cell separate and apart ,
“ 奥 秘密 , 如果 你 知道 什么 那 方法 — 在 一个 细胞 分离 和 除 ,

“秘密，如果你知道这意味着什么——在一个与世隔绝的牢房里，

[wer] [noʊ][wʌn][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
where no one is permitted to see or speak to her . ”
在哪里 不 一 是 允许 到 看 或者 说话 到 她 . ”

任何人都不允许见她或和她说话。”

“ ['ʃʊrli] [nɑːt] [ðæt] ?
“ Surely not that ?
“ 一定 不是 那 ?

“肯定不是那样吧？ ”

[dʒæk] — ['pæpəˌlɑːn] — [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .
Jack — Papillon — this must not be .
杰克 — 蝴蝶 — 这 必须 不是 是 .

杰克——巴比龙——这不可能。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪm'plɔːr] , [ɪn'sɪst] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] . ”
I beg of you , implore , insist , that you will get his lordship to interpose . ”
我 求 的 你 , 恳求 , 坚持 , 那 你 将要 得到 他的 领主 到 插入 . ”

我恳求你，求你坚持，一定要让大人出面干预。”

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
“ But , sir , how can I ?
“ 但 , 先生 , 如何 能 我 ?

“但是，先生，我该如何做呢？ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː] .
You must not ask impossibilities .
你 必须 不是 问 不可能的事 .

你不应该提出不可能的要求。

[ðə; ði] [kɔn'tesə] [kɑːstɑːgnɛtoʊ][ɪz] ['riːəli] [æn; ən][ɪ'tæliən]['sʌbdʒekt] [naʊ] . ”
The Contessa Castagneto is really an Italian subject now . ”
这 伯爵夫人 卡斯塔涅托 是 真的 一个 意大利语 主题 现在 . ”

卡斯塔涅托伯爵夫人现在确实是一个意大利题材的作品了。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [haɪ] - [bred]
“ She is English by birth , and whether or no , she is a woman , a high - bred
“ 她 是 英语 经过 出生 , 和 无论 或者 不 , 她 是 一个 女士 , 一个 高的 - 繁殖
['leɪdi] ;
lady ;
女士 ;

“她生于英国，不管怎样，她是一位女性，一位出身高贵的女士；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] , [tuː; tə]['sʌbʤekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɑːnstrəs]

and	it	is	abominable	,	unheard	-	of	,	to	subject	her	to	such	monstrous
和	它	是	可恶	,	闻所未闻	-	的	,	到	主题	她	到	这样的	滔天

['triːtmənt] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

treatment	,	”	said	the	General	.
治疗	,	”	说	这	一般的	.

“对她施以如此残忍的待遇，真是令人发指，闻所未闻，”将军说道。

“ [bʌt; bət] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fʊli] ['wɔːrəntɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊt]

“	But	these	gentlemen	declare	that	they	are	fully	warranted	,	that	she	has	put
“	但	这些	先生们	宣布	那	他们	是	完全	有保证	,	那	她	有	放

[hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] — ['greɪtli] ,

herself	in	the	wrong	—	greatly	,
她自己	在	这	错误的	—	非常	,

“但这些先生们宣称他们的说法完全有理，她犯了严重的错误，

['kʌlpəbli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] . ”

culpably	in	the	wrong	.	”
应受谴责	在	这	错误的	.	”

犯了应受谴责的错误。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	don't	believe	it	!
“	我	不	相信	它	!

“我不相信！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn'dɪgnəntli] .

”	cried	the	General	,	indignantly	.
”	哭	这	一般的	,	愤慨地	.

“将军愤愤不平地喊道。”

“ [nɑːt][frʌm; frəm] [ðiːz] [tʃæps] , [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['idiəts] , ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tæk] !

“	Not	from	these	chaps	,	a	pack	of	idiots	,	always	on	the	wrong	tack	!
“	不是	从	这些	小伙子们	,	一个	盒	的	白痴	,	总是	在	这	错误的	钉	!

“可不是这群家伙，一群白痴，总是走错方向！”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [swer] . ”

I	don't	believe	a	word	,	not	if	they	swear	.	”
我	不	相信	一个	单词	,	不是	如果	他们	发誓	.	”

“我一个字都不信，尤其是当他们说脏话的时候。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] — ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dæmɪdʒɪŋ] [kaɪnd]

“	But	they	have	documentary	evidence	—	papers	of	the	most	damaging	kind
“	但	他们	有	记录	证据	—	文件	的	这	最多	损害	种类

[ə'genst] [hɜːr; hər] . ”

against	her	.	”
反对	她	.	”

“但他们有书面证据——对她最不利的文件。”

“ [wer] ? [haʊ] ? ”

“	Where	?	How	?	”
“	在哪里	?	如何	?	”

“哪里？怎么去？”

“ [hiː; hi] — [em] . [lə] [ʒjuːʒ] — [hæz; həz] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði]

“	He	—	M	.	le	Juge	—	has	been	showing	me	a	note	-	book	;	”	and	the
“	他	—	M	.	勒	法官	—	有	到过	显示	我	一个	笔记	-	书	;	”	和	这

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [aɪz] , ['fɑːloʊɪŋ] [dʒæk] - ,

General's	eyes	,	following	Jack	Papillon's	,
将军的	眼睛	,	下列的	杰克	-	,

“他——法官先生——一直在给我看一本笔记本；”将军的目光顺着杰克·帕皮隆的目光望去，

[wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːne] , [ɔːr] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

were	directed	to	a	small	carnet	,	or	memorandum	-	book	,	which	the	Judge	,
是	指导	到	一个	小的	单证册	,	或者	备忘录	-	书	,	哪个	这	法官	,

[ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] [glæns] ,

interpreting	the	glance	,
翻译	这	瞥一眼	,

他们被引导到一本小册子或备忘录中，法官解读了那一眼后，

[wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

was	tapping	significantly	with	his	finger	.
曾是	窃听	显著地	和	他的	手指	.

他用手指用力地敲击着。

[ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ['blændli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ]['proʊtest] , [em] . [lə]

Then	the	Judge	said	blandly	,	"	It	is	easy	to	perceive	that	you	protest	,	M	.	le
然后	这	法官	说	平淡地	,	"	它	是	简单的	到	感知	那	你	反对	,	M	.	勒

[ˌʒɛnɛ'ʁal] ,

Général	,
一般的	,

然后法官淡淡地说："很容易看出你是在抗议，将军先生。"

[ə'genst] [ðæt] ['leɪdiːz] [ə'rest] .

against	that	lady's	arrest	.
反对	那	女士的	逮捕	.

反对逮捕那位女士。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

Is	it	so	?
是	它	所以	?

真是这样吗?

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

Well	,	we	are	not	called	upon	to	justify	it	to	you	,	not	in	the	very	least	.
出色地	,	我们	是	不是	称为	之上	到	证明合法	它	到	你	,	不是	在	这	非常	至少	.

我们完全没有必要向你们解释这件事。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [haɪ]

But	we	are	dealing	with	a	brave	man	,	a	gentleman	,	an	officer	of	high
但	我们	是	处理	和	一个	勇敢的	男人	,	一个	绅士	,	一个	官	的	高的

[ræŋk][ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

rank	and	consideration	,
秩	和	考虑	,

但我们面对的是一位勇敢的人，一位绅士，一位地位显赫、受人尊敬的军官。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] ,

and	you	shall	know	things	that	we	are	not	bound	to	tell	,
和	你	将	知道	事物	那	我们	是	不是	边界	到	告诉	,

你们将会知道一些我们原本没有义务告诉你们的事情。

[tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] . "

to	you	or	to	any	one	.	"
到	你	或者	到	任何	一	.	"

对你或任何人。"

" [fɜːrst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ?

"	First	,	"	he	continued	,	holding	up	the	note	-	book	,	"	do	you	know	what	this	is	?
"	第一的	,	"	他	持续	,	保持	向上	这	笔记	-	书	,	"	做	你	知道	什么	这	是	?

"首先，"他举起笔记本继续说道，"你知道这是什么吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? "

Have	you	ever	seen	it	before	?	"
有	你	曾经	已见	它	前	?	"

你以前见过吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [wen] [ɔːr] [wer] . ”

“	I	am	dimly	conscious	of	the	fact	,	and	yet	I	cannot	say	when	or	where	.	”
”	我	是	依稀	有意识的	的	这	事实	,	和	然而	我	不能	说	什么时候	或者	在哪里	.	”

“我隐约记得这件事，但却说不出具体是什么时候、在哪里。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] ['trævələz] — [æn; ən][ɪ'tæliən] [kɔːld] - .

“	It	is	the	property	of	one	of	your	fellow	travellers	—	an	Italian	called	Ripaldi	.
”	它	是	这	财产	的	一	的	你的	同伴	旅行者	—	一个	意大利语	称为	-	.

”

”

”

“这是你们同行的其中一位旅客的财产——一位名叫里帕尔迪的意大利人。”

“ - ? ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

“	Ripaldi	?	”	said	the	General	,
”	-	?	”	说	这	一般的	,

“里帕尔迪？”将军问道。

[rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði]

remembering	with	some	uneasiness	that	he	had	seen	the	name	at	the
记住	和	一些	不安	那	他	有	已见	这	姓名	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['telɪgræm] .

bottom	of	the	Countess's	telegram	.
底部	的	这	伯爵夫人的	电报	.

他有些不安地想起，他曾在伯爵夫人的电报底部看到过这个名字。

“ [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	Ah	!	now	I	understand	.	”
”	啊	!	现在	我	理解	.	”

“啊！我现在明白了。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

“	You	had	heard	of	it	,	then	?
”	你	有	听到	的	它	,	然后	?

“那你之前就听说过这件事了？”

[ɪn] [wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerləsli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

In	what	connection	?	”	asked	the	Judge	,	a	little	carelessly	,	but	it	was	a
在	什么	联系	?	”	问	这	法官	,	一个	小的	粗心大意	,	但	它	曾是	一个

['sʌd(ə)nli] [plænd] ['pɪtfɔːl] .

suddenly	planned	pitfall	.
突然	计划	陷阱	.

“这其中有何关联？”法官漫不经心地问道，但这其实是一个精心设计的陷阱。

“ [aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['pɜːrfɪktli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

“	I	now	understand	,	”	replied	the	General	,	perfectly	on	his	guard	,
”	我	现在	理解	,	”	回复	这	一般的	,	完美	在	他的	警卫	,

“我现在明白了，”将军回答道，语气十分警惕。

“ [waɪ] [ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	why	the	note	-	book	was	familiar	to	me	.
”	为什么	这	笔记	-	书	曾是	熟悉的	到	我	.

“为什么这本笔记本让我感到熟悉。”

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['mænz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .

I	had	seen	it	in	that	man's	hands	in	the	waiting	-	room	.
我	有	已见	它	在	那	男人的	双手	在	这	等待	-	房间	.

我在候诊室里看到那个人手里拿着它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

He	was	writing	in	it	.	”
他	曾是	写作	在	它	.	”

他当时正在上面写东西。

“ [ɪn'di:d] ?
“ Indeed ?
” 的确 ?

“的确?

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ['evɪdəntli] .
A favourite occupation evidently .
一个 最喜欢的 职业 显然 .

显然，这是他最喜欢的职业。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [noʊt] - [bʊk] ,
He was fond of confiding in that note - book ,
他 曾是 喜爱 的 倾诉 在 那 笔记 - 书 ,

他喜欢在那本笔记本里倾诉心事。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [laɪt] — [hɪz; ɪz]
and committed to it much that he never expected would see the light — his
和 坚定的 到 它 很多 那 他 绝不 预期的 会 看 这 光 — 他的
['mu:vmənts] , [ɪn'tenʃən] ,
movements , intentions ,
移动 , 意图 ,

他为此投入了许多他从未想过会公之于众的事情——他的行动、意图、

[aɪ'di:əz] , ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [θɔ:ts] .
ideas , even his inmost thoughts .
想法 , 甚至 他的 最 想法 .

想法，甚至是他内心深处的想法。

[ðə; ði] [bʊk] — [wɪtʃ] [hi:; hi][noʊ] [daʊt] [lɔ:st] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [ɪz] ['veri] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self]
The book — which he no doubt lost inadvertently is very incriminating to himself
这 书 — 哪个 他 不 怀疑 丢失的 无意中 是 非常 有罪证 到 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] . ”
and his friends . ”
和 他的 朋友们 . ”

这本书——他无疑是不小心弄丢的——对他本人和他的朋友们来说都是非常不利的证据。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪm'plaɪ] ? ” ['heɪstɪli] [in'kwaiəd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
“ What do you imply ? ” hastily inquired Sir Charles .
” 什么 做 你 意味着 ? ” 草草 询问 先生 查尔斯 .

“你的意思是？”查尔斯爵士急忙问道。

“ ['sɪmpli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [hɪr] [ðæt] [wi:; wi] [beɪs] [wʌn][pɑ:rt] ,
“ Simply that it is on that which is written here that we base one part ,
” 简单地 那 它 是 在 那 哪个 是 书面 这里 那 我们 根据 一 部分 ,

“简而言之，我们正是以这里所写的内容为基础，作为其中一部分的依据。”

[pər'hæps][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
perhaps the strongest , of our case against the Countess .
也许 这 最强 , 的 我们的 案件 反对 这 伯爵夫人 .

或许，我们指控伯爵夫人的最有力证据就是这一点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['streɪndʒli] [bʌt; bət] [kən'vɪnsɪŋli] [kə'rɑ:bəreɪtɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [səs'piʃənz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] . ”
It is strangely but convincingly corroborative of our suspicions against her . ”
它 是 奇怪的 但 令人信服地 佐证 的 我们的 怀疑 反对 她 . ”

这奇怪但却令人信服地证实了我们对她的怀疑。

“ [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ'self] ?
“ May I look at it for myself ?
” 可能 我 看 在 它 为了 我 ?

我可以自己看一下吗?

" [went] [ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

"	went	on	the	General	in	a	tone	of	contemptuous	disbelief	.
"	去	在	这	一般的	在	一个	语气	的	轻蔑的	怀疑	.

将军用轻蔑和难以置信的语气继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɪ'tæliən] .

"	It	is	in	Italian	.
"	它	是	在	意大利语	.

"这是意大利语的。"

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ?

Perhaps	you	can	read	that	language	?
也许	你	能	读	那	语言	?

你或许能读懂那种语言?

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , " [sed] [ðə; ði]

If	not	,	I	have	translated	the	most	important	passages	,	"	said	the
如果	不是	,	我	有	翻译	这	最多	重要的	段落	,	"	说	这

[dʒʌdʒ] , ['ɔːfərɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pepərz] .

Judge	,	offering	some	other	papers	.
法官	,	提供	一些	其他	文件	.

"如果没有，我已经翻译了最重要的段落，"法官说着，递上了一些其他文件。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

"	Thank	you	;	if	you	will	permit	me	,	I	should	prefer	to	look	at	the	original	;
"	感谢	你	;	如果	你	将要	允许	我	,	我	应该	更喜欢	到	看	在	这	原来的	;

"谢谢；如果您允许的话，我更想看看原件；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

"	and	the	General	,	without	more	ado	,	stretched	out	his	hand	and	took	the
"	和	这	一般的	,	没有	更多的	阿多	,	拉伸	出去	他的	手	和	采取	这

[noʊt] - [bʊk] .

note	-	book	.
笔记	-	书	.

将军二话不说，伸出手接过了笔记本。

[wʌt] [hiː; hi] [riːd] [ðer; ðər] , [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪkli] [skænd] [ɪts]['peɪdʒɪz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld][ɪn][ðə; ði]

What	he	read	there	,	as	he	quickly	scanned	its	pages	,	shall	be	told	in	the
什么	他	读	那里	,	作为	他	迅速地	扫描	它是	页面	,	将	是	讲述	在	这

[nekst] ['tʃæptər] .

next	chapter	.
下一个	章	.

他快速浏览书页时读到的内容，将在下一章中讲述。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [lʊkt] ['veri] ['dæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə]

It	will	be	seen	that	there	were	things	written	that	looked	very	damaging	to
它	将要	是	已见	那	那里	是	事物	书面	那	看起来	非常	损害	到

[hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] ,

his	dear	friend	,
他的	亲爱的	朋友	,

可以看出，其中一些内容似乎对他的挚友非常不利。

['sæbain][kɑːstɑːgnɛtoʊ] .

Sabine	Castagneto	.
萨宾	卡斯塔涅托	.

萨宾·卡斯塔涅托。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

- ['daɪəri] — [ɪts] ['oʊnərʃɪp] ['pleɪnli] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [fʊl] ,

Ripaldi's diary — its ownership plainly shown by the record of his name in full ,

- 日记 — 它是 所有权 显然 所示 经过 这 记录 的 他的 姓名 在 满的 ,

[nɑːˈtɑːli] - ,

Natale Ripaldi ,

纳塔莱 - ,

里帕尔迪的日记——日记中清楚地记录了他的全名：纳塔莱·里帕尔迪，这表明日记的所有权归其所有。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kʌvər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [noʊt] - [bʊk] [baʊnd] [ɪn] ['ʃæbi] [dræb] [klɔːθ] ,

inside the cover — was a commonplace note - book bound in shabby drab cloth ,

里面 这 覆盖 — 曾是 一个 平凡 笔记 - 书 边界 在 破旧 单调 布 ,

封面内页是一本普通的笔记本，封面是破旧的暗色布面装订。

[ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd]['kɔːrnərz] ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪt] ['met(ə)l] .

its edges and corners strengthened with some sort of white metal .

它是 边缘 和 角落 加强 和 一些 种类 的 白色的 金属 .

它的边缘和棱角用某种白色金属加固。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['peɪpər] , [laɪnd] [bluː] [ænd; ənd] [red] ,

The pages were of coarse paper , lined blue and red ,

这 页面 是 的 粗 纸 , 衬里 蓝色的 和 红色的 ,

纸张粗糙，有蓝红相间的横格。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɔːg] - [ɪrd] [ænd; ənd] [smɜːtʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and they were dog - eared and smirched as though they had been

和 他们 是 狗 - 耳朵 和 污秽 作为 尽管 他们 有 到过

['kɑːnstəntli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [juːst] .

constantly turned over and used .

不断地 转向 超过 和 用过的 .

它们又旧又破，像是经常被翻来覆去地使用过一样。

[ðə; ði] ['ɜːrliər] ['entriz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː][ɔːr] [dʌn]

The earlier entries were little more than a record of work to do or done

这 早些时候 条目 是 小的 更多的 比 一个 记录 的 工作 到 做 或者 完毕

.

:

.

早期的记录只不过是待办事项和已完成事项的记录。

“ [dʒæn] . - .

“ Jan . 11 .

〃 一月 . - .

“1月11日。

[tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ˌkæˈfeɪ][ˌdiː 'aɪ]['roʊmə] , - . - .

To call at Café di Roma , 12 . 30 .

到 称呼 在 咖啡店 迪 罗马 , - . - .

12.30 前往 Café di Roma。

['bɛpoʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] .

Beppo will meet me .

贝波 将要 见面 我 .

贝波会来见我。

“ [dʒæn] . - .

“ Jan . 13 .

〃 一月 . - .

“1月13日

[treɪst] [em] . [el] . [læst] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][æt; ət][es] . - [es]['stuːdioʊ] , [pə'lɑːtsoʊ][biː] .

Traced M . L . Last employed as a model at S . ' s studio , Palazzo B .

追踪 M . L . 最后的 受雇 作为 一个 模型 在 S . - s 工作室 , 宫殿 B .

Traced ML 最后在 S. 的工作室 Palazzo B 担任模特。

“ [dʒæn] . - .
“ Jan . 15 .
“ 一月 . - .

“1月15日

[ðer; ðər][ɪz] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkjʊloʊ] [bɑːnəfiːd] ; - , [mɑːlɑː'tɛstə] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There is trouble brewing at the Circulo Bonafede ; Louvaih , Malatesta , and the
那里 是 麻烦 酿造 在 这 圆圈 博纳费德 ; - , 马拉泰斯塔 , 和 这
['ɪŋglɪʃmən] [sprɑːt] , [hæv; həv][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Englishman Sprot , have joined it .
英国人 芽 , 有 加入 它 .

Circulo Bonafede 内部正酝酿着麻烦；Louvaih、Malatesta 和英国人 Sprot 都加入了其中。

[ɔːl][ɑːr; ər]['noʊtɪd] ['ænəkists] .
All are noted Anarchists .
全部 是 著名的 无政府主义者 .

他们都是著名的无政府主义者。

“ [dʒæn] . - .
“ Jan . 20 .
“ 一月 . - .

“1月20日

[mem] . , [peɪ] - .
Mem . , pay Trattore .
内存 . , 支付 - .

Mem.，支付 Trattore。

[ðə; ði] ['bɛstiə] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] .
The Bestia will not wait .
这 贝斯蒂亚 将要 不是 等待 .

野兽不会等待。

[eks] . [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['presɪŋ] , [ænd; ənd] [mɛriːuːtʃə] .
X . is also pressing , and Mariuccia .
X . 是 还 紧迫 , 和 玛丽乌西亚 .

X.也在施压，还有Mariuccia。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['taɪtnz] .
Situation tightens .
情况 收紧 .

局势趋于紧张。

“ [dʒæn] . - .
“ Jan . 23 .
“ 一月 . - .

“1月23日

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [kjuː] .
Ordered to watch Q .
订购 到 手表 问 .

奉命监视 Q。

[kʊd; kəd][aɪ][wɜːrk][hɪm; ɪm] ?
Could I work him ?
可以 我 工作 他 ?

我能和他一起工作吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[strɔːŋ] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːlvənsi] .
Strong doubts of his solvency .
强的 疑虑 的 他的 偿付能力 .

对其偿付能力深表怀疑。

“ ['fɛbjəˌwɛri] . - , - , - .
“ Feb . 10 , 11 , 12 .
〃 二月 . - , - , - .

“2月10日、11日、12日。

['æftər][kjuː] . [noʊ] [graʊndz] [jet] .
After Q . No grounds yet .
后 问 . 不 理由 然而 .

问：目前还没有理由。

“ ['fɛbjəˌwɛri] . - .
“ Feb . 27 .
〃 二月 . - .

“2月27日。

[kjuː] . [kiːps] [ʌp] [gʊd] [ə'pɪrəns] .
Q . keeps up good appearance .
问 . 保持 向上 好的 外貌 .

问：保持良好的形象。

['eni] [mis'teik] ?
Any mistake ?
任何 错误 ?

有任何错误吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][hɪm; ɪm] ?
Shall I try him ?
将 我 尝试 他 ?

我该试试他吗?

['sɔːrli] [prest] .
Sorely pressed .
非常 按下 .

压力巨大。

[eks] . ['θretənz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [priːfɛtʊrə] .
X . threatens me with Prefettura .
X . 威胁 我 和 省长 .

X. 用 Prefettura 威胁我。

“ [mɑːrtʃ] [wʌn] . [kjuː] . [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .
“ March 1 . Q . in difficulties .
〃 行进 1 . 问 . 在 困难 .

“3月1日。问：陷入困境。

[aʊt] [leɪt] ['evri] [naɪt] .
Out late every night .
出去 晚的 每一个 夜晚 .

每天晚上都玩到很晚。

[ɪz] ['pleɪɪŋ] [haɪ] ; [pʊr] [lʌk] .
Is playing high ; poor luck .
是 玩耍 高的 ; 贫穷的 运气 .

状态极佳；运气不佳。

“ [mɑːrtʃ] [θriː] .
“ March 3 .
〃 行进 3 .

“3月3日。

[kjuː] . [miːnz] ['mɪstʃɪf] .
Q . means mischief .
问 . 方法 恶作剧 .

Q. 的意思是恶作剧。

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] ?
Preparing for a start ?
准备 为了 一个 开始 ?

准备开始了?

“ [mɑːrtʃ] - .
“ March 10 .
” 行进 - .

“3月10日。

[sɔː] [kjuː] . [ə'baʊt] , [hɪr] , [ðer; ðər] , ['evriwer] .
Saw Q . about , here , there , everywhere .
锯 问 . 关于 , 这里 , 那里 , 到处 .

到处都能看到Q。

” [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - ['muːvmənts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
” Then followed a brief account of Quadling's movements on the day before his
” 然后 随后 一个 简短的 帐户 的 - 移动 在 这 天 前 他的
[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [roʊm] ,
departure from Rome ,
离开 从 罗马 ,

“接下来简要介绍了夸德林离开罗马前一天的行踪，

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['tʃæptər] .
very much as they have been described in a previous chapter .
非常 很多 作为 他们 有 到过 描述 在 一个 以前的 章 .

与前一章的描述非常相似。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['moʊstli][ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] , [kən'dʒektʃəz] , [hoʊps] , [ænd; ənd]
These were made mostly in the form of reflections , conjectures , hopes , and
这些 是 制成 大多 在 这 形式 的 反思 , 猜想 , 希望 , 和
[fɪrz] ;
fears ;
恐惧 ;

这些大多以反思、推测、希望和恐惧的形式出现；

['hɜːri] - ['skɜːri] [ʌv; əv] [pər'suːt] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['broʊkən][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]
hurry - scurry of pursuit had no doubt broken the immediate record of
匆忙 - 疾走 的 追逐 有 不 怀疑 破碎的 这 即时 记录 的
[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,

仓促的追逐无疑打破了事件发生的最初记录。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['entərd] [nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] .
and these had been entered next day in the train .
和 这些 有 到过 进入 下一个 天 在 这 火车 .

第二天，这些物品就被带上了火车。

“ [mɑːrtʃ] - ([ðə; ðɪ] [deɪ] ['priːviəs]) .
“ March 17 (the day previous) .
” 行进 - (这 天 以前的) .

“3月17日（前一天）。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ʃoʊn] [ʌp] .
He has not shown up .
他 有 不是 所示 向上 .

他没有出现。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bəˈfeɪ] [æt; ət][ˈdʒenəuə] .

I	thought	to	see	him	at	the	buffet	at	Genoa	.
我	想法	到	看	他	在	这	自助餐	在	热那亚	.

我以为会在热那亚的自助餐上见到他。

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] [tʊk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

The	conductor	took	him	his	coffee	to	the	car	.
这	导体	采取	他	他的	咖啡	到	这	车	.

售票员把咖啡拿到车厢里给他。

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈgʌn] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] .

I	hoped	to	have	begun	an	acquaintance	.
我	希望	到	有	开始	一个	熟人	.

我希望能够结识一位新朋友。

“ - . - . [ˈbrekfəstid] [æt; ət][tjʊˈrɪn] .

“	12	.	30	.	Breakfasted	at	Turin	.
“	-	.	-	.	早餐	在	都灵	.

“12.30 在都灵吃早餐。

[kjuː] . [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈteɪbl] .

Q	.	did	not	come	to	table	.
问	.	做过	不是	来	到	桌子	.

Q没有来参加会议。

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈrestrɑːnt] .

Found	him	hanging	about	outside	restaurant	.
成立	他	绞刑	关于	外部	餐厅	.

发现他在餐馆外面闲逛。

[spoʊk] ; [gɑːt] [ʃɔːrt] [rɪˈplaɪ] .

Spoke	;	got	short	reply	.
辐	;	得到	短的	回复	.

联系后，对方简短回复。

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

Wishes	to	avoid	observation	,	I	suppose	.
愿望	到	避免	观察	,	我	认为	.

我想，他是想避免被人观察吧。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə] [ˈʌðər] .

“	But	he	speaks	to	others	.
“	但	他	说话	到	其他的	.

但他会和其他人交谈。

[hiː; hi][hæz; həz] [kleɪmd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [məˈdæmz] [ˈleɪdiːz] [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə]

He	has	claimed	acquaintance	with	madame's	lady's	maid	,	and	he	wants	to
他	有	声称	熟人	和	夫人的	女士的	女佣	,	和	他	想要	到

[spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] .

speak	to	the	mistress	.
说话	到	这	情妇	.

他声称认识夫人的贴身女仆，并且想和夫人谈谈。

- [tel] [hɜːr; hər][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

'	Tell	her	I	must	speak	to	her	,	'	I	heard	him	say	,
-	告诉	她	我	必须	说话	到	她	,	-	我	听到	他	说	,

“告诉她我必须和她谈谈，”我听到他说。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

as	I	passed	close	to	them	.
作为	我	通过了	关闭	到	他们	.

当我从他们身边经过时。

[ðen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ['hɜːrɪdli] .

Then	**they**	**separated**	**hurriedly**	**.**
然后	他们	分开	匆匆	.

然后他们匆匆分开了。

“ [æt; ət][moʊ'dɑːn][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dwɑːn] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['restrɑːnt] .

“	**At**	**Modane**	**he**	**came**	**to**	**the**	**Douane**	**,**	**and**	**afterwards**	**into**	**the**	**restaurant**	**.**
”	在	莫达恩	他	来了	到	这	海关	,	和	然后	进入	这	餐厅	.

“在莫达讷，他去了海关，然后去了餐厅。

[hiː; hi] [boʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

He	**bowed**	**across**	**the**	**table**	**to**	**the**	**lady**	**.**
他	鞠躬	穿过	这	桌子	到	这	女士	.

他隔着桌子向那位女士鞠躬。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɑːd] .

She	**hardly**	**recognized**	**him**	**,**	**which**	**is**	**odd**	**.**
她	几乎	认可	他	,	哪个	是	奇怪的	.

她几乎认不出他了，这很奇怪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [waɪ] — ?

Of	**course**	**she**	**must**	**know**	**him**	**;**	**then**	**why**	**—**	**?**
的	课程	她	必须	知道	他	;	然后	为什么	—	?

她当然认识他；那么为什么——?

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	**is**	**something**	**between**	**them**	**,**	**and**	**the**	**maid**	**is**	**in**	**it**	**.**
那里	是	某物	之间	他们	,	和	这	女佣	是	在	它	.

他们之间肯定有某种关系，而女佣也牵涉其中。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

“	**What**	**shall**	**I**	**do**	**?**
”	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[aɪ][kʊd; kəd] [spɔɪl] ['eni] [geɪm] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪf] [aɪ] [stept] [ɪn] .

I	**could**	**spoil**	**any**	**game**	**of**	**theirs**	**if**	**I**	**stepped**	**in**	**.**
我	可以	剧透	任何	游戏	的	他们的	如果	我	步	在	.

如果我插手，可能会破坏他们的任何一场比赛。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['æftər] ?

What	**are**	**they**	**after**	**?**
什么	是	他们	后	?

他们想要什么?

[hɪz; ɪz] ['mʌni] , [noʊ] [daʊt] .

His	**money**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
他的	钱	,	不	怀疑	.

毫无疑问，是他的钱。

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ; [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][duː][moʊst][fɔːr; fər]

“	**So**	**am**	**I**	**;**	**I**	**have**	**the**	**best**	**right**	**to**	**it**	**,**	**for**	**I**	**can**	**do**	**most**	**for**
”	所以	是	我	;	我	有	这	最好的	正确的	到	它	,	为了	我	能	做	最多	为了

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“我也是；我最有资格这样做，因为我能为他做最多的事。”

[hiː; hi][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['hiːl] [siː] [ðæt] — ['hiːz][noʊ] [fuːl] — [dəˈrektli; daɪˈrektli]

He	is	absolutely	in	my	power	,	and	he'll	see	that	—	he's	no	fool	—	directly
他	是	绝对地	在	我的	力量	,	和	地狱	看	那	—	他是	不	傻子	—	直接地

[hiː; hi] [noʊz] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

he	knows	who	I	am	,
他	知道	WHO	我	是	,

他完全受我掌控，他很快就会明白——他可不是傻子——他一眼就能认出我是谁。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .

and	why	I'm	here	.
和	为什么	我是	这里	.

以及我为什么会在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ɔːf] , [ɪf] [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [sel] [maɪ'self] ,

It	will	be	worth	his	while	to	buy	me	off	,	if	I'm	ready	to	sell	myself	,
它	将要	是	值得	他的	尽管	到	买	我	离开	,	如果	我是	准备好	到	卖	我	,

如果我愿意出卖自己，他花钱买通我肯定是值得的。

[ænd; ənd][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːfɛtʊrə] — [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

and	my	duty	,	and	the	Prefettura	—	and	why	shouldn't	I	?
和	我的	责任	,	和	这	省长	—	和	为什么	不应该	我	?

这是我的职责，也是省政府的职责——我为什么不应该呢?

[wʌt] ['betər] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	better	can	I	do	?
什么	更好的	能	我	做	?

我还能做得更好吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] ?

Shall	I	ever	have	such	a	chance	again	?
将	我	曾经	有	这样的	一个	机会	再次	?

我还会再有这样的机会吗?

['twenti] , ['θɜːrti] , ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['lire] , [mɔːr] , ['iːv(ə)n] , [æt; ət][wʌn] [stroʊk] ; [waɪ] , [its] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən]

Twenty	,	thirty	,	forty	thousand	lire	,	more	,	even	,	at	one	stroke	;	why	,	it's	a	fortune
二十	,	三十	,	四十	千	里尔	,	更多的	,	甚至	,	在	一	中风	;	为什么	,	它是	一个	财富

!

!
!

两万、三万、四万里拉，甚至更多，一次性到手；哎呀，那可是一大笔钱啊!

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] , [send][fɔːr; fər] [mɛriːuːtʃə]

I	could	go	to	the	Republic	,	to	America	,	North	or	South	,	send	for	Mariuccia
我	可以	去	到	这	共和国	,	到	美国	,	北	或者	南	,	发送	为了	玛丽乌西亚

— [noʊ] , - !

—	no	,	cospetto	!
—	不	,	-	!

我可以去共和国，去美洲，北美洲或南美洲，派人去接玛丽乌恰——不，cospetto!

[aɪ] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [friː] !

I	will	continue	free	!
我	将要	继续	自由的	!

我将继续保持自由!

[aɪ] [wɪl] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ][əˈloʊn] [wɪl] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	will	spend	the	money	on	myself	,	as	I	alone	will	have	earned	it	,
我	将要	花费	这	钱	在	我	,	作为	我	独自的	将要	有	获得	它	,

我会把这笔钱花在自己身上，因为这是我自己挣来的。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [rɪsk] .

and	at	such	risk	.
和	在	这样的	风险	.

而且要冒这样的风险。

“ [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ðʌs] :
“ I have worked it out thus :
” 我 有 工作 它 出去 因此 :

我的计算方法如下：

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læst] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [riːtʃɪŋ] [ˈpærɪs] .
“ I will go to him at the very last , just before we are reaching Paris .
” 我 将要 去 到 他 在 这 非常 最后的 , 只是 前 我们 是 到达 巴黎 .

“我会在最后时刻，也就是我们即将抵达巴黎之前去见他。”

[tel] [hɪm; ɪm] , [ˈθret(ə)n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈrest] , [ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
Tell him , threaten him with arrest , then give him his chance of escape .
告诉 他 , 威胁 他 和 逮捕 , 然后 给 他 他的 机会 的 逃脱 .

告诉他，威胁要逮捕他，然后给他逃跑的机会。

[noʊ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][mʌst; məst] , [wətˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈsetld]
No fear that he won't accept it ; he must , whatever he may have settled
不 害怕 那 他 惯于 接受 它 ; 他 必须 , 任何 他 可能 有 定居
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
with the others .
和 这 其他的 .

不必担心他会不接受；无论他与其他人达成了什么协议，他都必须接受。

[ˈælˌtroʊ] !
Altro !
阿尔特罗 !

Altro!

[aɪ][snæp][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [æt; ət][ðem; ðəm] .
I snap my fingers at them .
我 折断 我的 手指 在 他们 .

我朝他们打了个响指。

[hiː; hi][hæz; həz][moʊst][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
He has most to fear from me .
他 有 最多 到 害怕 从 我 .

他最应该害怕的就是我。

” [ðə; ði][nekst] [ˈentriz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˈæftər][sʌm; səm][ˈɪntərv(ə)l] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l] , — [noʊ] [daʊt] ,
” The next entries were made after some interval , a long interval , — no doubt ,
” 这 下一个 条目 是 制成 后 一些 间隔 , 一个 长的 间隔 , — 不 怀疑 ,

“接下来的记录是在一段时间之后进行的，一段很长的时间间隔——毫无疑问，

[ˈæftər][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [diːd] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [treɪst] [wɪð; wɪθ]
after the terrible deed had been done , — and the words were traced with
后 这 糟糕的 契据 有 到过 完毕 , — 和 这 字 是 追踪 和
[ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] ,
trembling fingers ,
发抖 手指 ,

可怕的罪行发生之后——这些字是用颤抖的手指描摹出来的——

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪˈregjələr] [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈledʒəb(ə)l] .
so that the writing was most irregular and scarcely legible .
所以 那 这 写作 曾是 最多 不规律的 和 几乎 清晰易读 .

因此，字迹非常不规则，几乎无法辨认。

“ [ʊx；ɜː] !
“ Ugh !
” 啊 !

“啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] .

I	am	still	trembling	with	horror	and	fear	.
我	是	仍然	发抖	和	恐怖	和	害怕	.

我仍然惊恐万分，浑身颤抖。

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ; [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

I	cannot	get	it	out	of	my	mind	;	I	never	shall	.
我	不能	得到	它	出去	的	我的	头脑	;	我	绝不	将	.

我无法将这件事从我的脑海中抹去；我永远也无法将其抹去。

[waɪ] , [wʌt] ['temptɪd] [ˌem 'iː] ?

Why	,	what	tempted	me	?
为什么	,	什么	受诱惑	我	?

为什么？是什么诱惑了我？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	I	bring	myself	to	do	it	?
如何	可以	我	带来	我	到	做	它	?

我怎么能狠下心去做这件事呢？

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fiːndz] , ['fjʊriz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

“	But	for	these	two	women	—	they	are	fiends	,	furies	—	it	would	never	have
“	但	为了	这些	二	女性	—	他们	是	恶魔	,	复仇女神	—	它	会	绝不	有

[bɪn] ['nesəseri] .

been	necessary	.
到过	必要的	.

“但对于这两个女人——她们是恶魔，是复仇女神——来说，这一切原本是没有必要的。”

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , [soʊ][koʊld] -

Now	one	of	them	has	escaped	,	and	the	other	—	she	is	here	,	so	cold	-
现在	一	的	他们	有	逃脱	,	和	这	其他	—	她	是	这里	,	所以	寒冷的	-

['blʌdɪd] ,

blooded	,
血腥	,

现在其中一个逃走了，另一个——她就在这里，真是冷血无情。

[soʊ][self] - [pə'zest] [ænd; ənd]['kwaɪət] — [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

so	self	-	possessed	and	quiet	—	who	would	have	thought	it	of	her	?
所以	自己	-	拥有	和	安静的	—	WHO	会	有	想法	它	的	她	?

她如此沉着冷静——谁会想到她会是这样的人呢？

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [haɪ] ['briːdɪŋ] , ['dʒent(ə)l] , ['delɪkət] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] .

That	she	,	a	lady	of	rank	and	high	breeding	,	gentle	,	delicate	,	tender	-	hearted	.
那	她	,	一个	女士	的	秩	和	高的	选育	,	温和的	,	精美的	,	投标	-	心地	.

她是一位出身高贵、举止优雅的女士，温柔、娇弱、心地善良。

['tendər] ?

Tender	?
投标	?

投标?

[ðə; ði] [fiːnd] !

the	fiend	!
这	恶魔	!

恶魔!

[oʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [hɜːr; hər] ?

Oh	,	shall	I	ever	forget	her	?
哦	,	将	我	曾经	忘记	她	?

我怎能忘记她?

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] !

“	And	now	she	has	me	in	her	power	!
”	和	现在	她	有	我	在	她	力量	!

“现在她把我控制在她手中了！”

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑ:t][hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ] ?

But	have	I	not	her	also	?
但	有	我	不是	她	还	?

难道我不也是她吗?

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] — [wi:; wi][mʌst; məst][sɪŋk][ɔ:r] [swɪm] , [tə'geðər] .

We	are	in	the	same	boat	—	we	must	sink	or	swim	,	together	.
我们	是	在	这	相同的	船	—	我们	必须	下沉	或者	游泳	,	一起	.

我们同舟共济——要么同沉要么同浮。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [baʊnd] , [aɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][tu:; tə][ˌem 'i:] .

We	are	equally	bound	,	I	to	her	,	she	to	me	.
我们	是	同样地	边界	,	我	到	她	,	她	到	我	.

我们彼此紧密相连，我与她，她与我。

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ?

What	are	we	to	do	?
什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [mi:t] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ?

How	shall	we	meet	inquiry	?
如何	将	我们	见面	询问	?

我们该如何应对问询?

[ˌsɑ:nti'sɪmə] ['dɑ:nə] !

Santissima	Donna	!
至圣	唐娜	!

圣洁的唐娜!

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑ:t][rɪsk][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [klaɪm] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [meɪd] ?

why	did	I	not	risk	it	,	and	climb	out	like	the	maid	?
为什么	做过	我	不是	风险	它	,	和	爬	出去	喜欢	这	女佣	?

为什么我没有冒险像女仆一样爬出去呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] ,

It	was	terrible	for	the	moment	,	but	the	worst	would	have	been	over	,
它	曾是	糟糕的	为了	这	片刻	,	但	这	最差	会	有	到过	超过	,

[ænd; ənd] [naʊ] —

and	now	—
和	现在	—

当时的情况糟透了，但最糟糕的时刻已经过去，现在——

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] , ['skrɪbəld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fɔ:ltərɪŋ] , ['ædʒɪteɪtɪd] ['hændraɪtɪŋ] ,

”	There	was	yet	more	,	scribbled	in	the	same	faltering	,	agitated	handwriting	,
”	那里	曾是	然而	更多的	,	潦草的	在	这	相同的	摇摇欲坠	,	激动	手写	,

“还有更多字迹，同样是用颤抖、焦躁的笔迹潦草地写成的，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ntekst][ðə; ði] ['entriz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m]

and	from	the	context	the	entries	had	been	made	in	the	waiting	-	room
和	从	这	语境	这	条目	有	到过	制成	在	这	等待	-	房间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

of	the	railroad	station	.
的	这	铁路	车站	.

根据上下文判断，这些记录是在火车站候车室里做的。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

“	I	must	attract	her	attention	.
”	我	必须	吸引	她	注意力	.

我必须引起她的注意。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [maɪ] [weɪ] .

She	will	not	look	my	way	.
她	将要	不是	看	我的	方式	.

她根本不会看我一眼。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	want	her	to	understand	that	I	have	something	special	to	say	to	her	,
我	想	她	到	理解	那	我	有	某物	特别的	到	说	到	她	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

我想让她明白我有一句特别的话要对她说，而且，

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [spiːk] ,

as	we	are	forbidden	to	speak	,
作为	我们	是	禁止	到	说话	,

由于我们被禁止说话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'ɪn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm]

I	am	writing	it	herein	—	that	she	must	contrive	to	take	the	book	from
我	是	写作	它	在此处	—	那	她	必须	精心策划	到	拿	这	书	从

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [riːd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

me	and	read	unobserved	.
我	和	读	未被观察到的	.

我在此郑重声明——她必须想方设法从我手中拿走这本书，并在不被人察觉的情况下阅读。

“ - !

“	Cospetto	!
”	-	!

“Cospetto!

[ʃiː; ʃi][ɪz]['stuːpɪd] !

she	is	stupid	!
她	是	愚蠢的	!

她真蠢！

[hæz; həz] [fɪr] [deɪzd] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] ?

Has	fear	dazed	her	entirely	?
有	害怕	茫然	她	完全	?

恐惧是否让她完全麻木了？

[noʊ] ['mætər] , [aɪ] [wɪl] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] .

No	matter	,	I	will	set	it	all	down	.
不	事情	,	我	将要	放	它	全部	向下	.

没关系，我会把它们都写下来。

” [naʊ] ['fɑːloʊd] [wʌt] [ðə; ði] [pə'liːs] [diːmd] [sʌtʃ] ['dæmɪdʒɪŋ] ['evɪdəns] .

”	Now	followed	what	the	police	deemed	such	damaging	evidence	.
”	现在	随后	什么	这	警察	被认为	这样的	损害	证据	.

“接下来是警方认为具有如此重大破坏性的证据。”

“ ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

“	Countess	.
”	伯爵夫人	.

“伯爵夫人。”

[rɪ'membər] .
Remember .
记住 .

记住。

['saɪləns] — ['æbsəluːt] ['saɪləns] .
Silence — absolute silence .
沉默 — 绝对 沉默 .

寂静——绝对的寂静。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .
Not a word as to who I am , or what is common knowledge to us both .
不是 一个 单词 作为 到 WHO 我 是 , 或者 什么 是 常见的 知识 到 我们 两个都 .

对于我是谁，以及我们两人都知道的事情，她只字未提。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .
It is done .
它 是 完毕 .

完成了。

[ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .
That cannot be undone .
那 不能 是 未完成 .

那已经无法挽回了。

[biː; bi] [breɪv] , ['rezəluːt] ; [æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] .
Be brave , resolute ; admit nothing .
是 勇敢的 , 坚决 ; 承认 没有什么 .

要勇敢、坚定；什么都不要承认。

[stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
Stick to it that you know nothing , heard nothing .
戳 到 它 那 你 知道 没有什么 , 听到 没有什么 .

坚持你什么都不知道，什么都没听到。

[dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][ˌem 'iː] .
Deny that you knew him , or me .
否定 那 你 知道 他 , 或者 我 .

否认你认识他，或者我。

[swer] [juː; jʊ] [slept] ['saʊndli] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] , [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
Swear you slept soundly the night through , make some excuse , say you were
[drʌgd] , ['eniθɪŋ] ,
drugged , anything ,
发誓 你 睡着了 稳固地 这 夜晚 通过 , 制作 一些 原谅 , 说 你 是
吸毒 , 任何事物 ,

发誓你昨晚睡得很香，随便找个借口，说你被人下了药，什么都行。

['oʊnli][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
only be on your guard , and say nothing about me .
仅有的 是 在 你的 警卫 , 和 说 没有什么 关于 我 .

你只要提高警惕，不要说我的坏话。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .
I warn you .
我 警告 你 .

我警告你。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
Leave me alone .
离开 我 独自的 .

请别打扰我。

[ɔːr] — [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər][maɪ] ['ɪntrəsts] ; [wiː; wi][mʌst; məst][stænd][ɔːr][fɔːl] [tə'geðər] .

Or	—	but	your	interests	are	my	interests	;	we	must	stand	or	fall	together	.
或者	—	但	你的	兴趣	是	我的	兴趣	;	我们	必须	站立	或者	落下	一起	.

或者——但你的利益就是我的利益；我们必须同舟共济，荣辱与共。

['æftərwərdz] [aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [miːt] [juː; jʊ] ['sʌmwer] .

Afterwards	I	will	meet	you	—	I	must	meet	you	somewhere	.
然后	我	将要	见面	你	—	我	必须	见面	你	某处	.

之后我会见到你——我必须在某个地方见到你。

[ɪf] [wiː; wi] [mɪs] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [frʌnt] , [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [poʊst] [rɛs'tɑːnteɪ] , [grænd] [oʊ'tɛl] ,

If	we	miss	at	the	station	front	,	write	to	me	Poste	Restante	,	Grand	Hôtel	,
如果	我们	错过	在	这	车站	正面	,	写	到	我	邮政	餐厅	,	盛大	酒店	,

如果我们在车站门口错过了，请写信给我：Poste Restante, Grand Hôtel,

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'dres] .

and	give	me	an	address	.
和	给	我	一个	地址	.

请给我一个地址。

[ðɪs] [ɪz] [ɪm'perətɪv] .

This	is	imperative	.
这	是	至关重要的	.

这至关重要。

[wʌns] [mɔːr] , ['saɪləns] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

Once	more	,	silence	and	discretion	.
一次	更多的	,	沉默	和	审慎	.

再次强调，保持沉默和谨慎。

" [ðɪs] ['endɪd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] ,

"	This	ended	the	writing	in	the	note	-	book	,
"	这	结束	这	写作	在	这	笔记	-	书	,

"笔记本上的字就此结束了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pə'ruːz(ə)l]['ɑːkjupaɪd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

and	the	whole	perusal	occupied	Sir	Charles	from	fifteen	to	twenty	minutes	,
和	这	所有的	仔细阅读	占领	先生	查尔斯	从	十五	到	二十	分钟	,

整个阅读过程花了查尔斯爵士十五到二十分钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['kɜːrn(ə)l]

during	which	the	French	officials	watched	his	face	closely	,	and	his	friend	Colonel
期间	哪个	这	法语	官员	观看	他的	脸	密切	,	和	他的	朋友	上校

['pæpəˌlɑːn] ['æŋkʃəsli] .

Papillon	anxiously	.
蝴蝶	焦虑地	.

在此期间，法国官员密切观察着他的表情，他的朋友巴皮隆上校则焦急地注视着他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][mæsk][wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

But	the	General's	mask	was	impenetrable	,
但	这	将军的	面具	曾是	坚不可摧	,

但将军的面具坚不可摧。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd]

and	at	the	end	of	his	reading	he	turned	back	to	read	and	re	-	read
和	在	这	结尾	的	他的	阅读	他	转向	后退	到	读	和	关于	-	读

['meni] ['peɪdʒɪz] ,

many	pages	,
许多	页面	,

读完之后，他又翻回去反复阅读了很多页。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['kɑːntents] ['veri]

holding	the	book	to	the	light	,	and	seeming	to	examine	the	contents	very
保持	这	书	到	这	光	,	和	似乎	到	检查	这	内容	非常

['kjʊriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

他把书对着光，似乎非常好奇地仔细查看书的内容。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [aɪ] .

"	Well	?	"	said	the	Judge	at	last	,	when	he	met	the	General's	eye	.
"	出色地	?	"	说	这	法官	在	最后的	,	什么时候	他	遇见	这	将军的	眼睛	.

"怎么样？"法官终于开口说道，他的目光与将军的目光相遇。

" [duː][juː; jʊ] [leɪ] [greɪt] [stɔːr] [baɪ] [ðɪs] ['evɪdəns] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ,

"	Do	you	lay	great	store	by	this	evidence	?	"	asked	the	General	in	a	calm	,
"	做	你	躺	伟大的	店铺	经过	这	证据	?	"	问	这	一般的	在	一个	冷静的	,

[dɪs'pæʃənət] [vɔɪs] .

dispassionate	voice	.
冷静	嗓音	.

"你很看重这个证据吗？"将军用平静、不带感情的语气问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ?

"	Is	it	not	natural	that	we	should	?
"	是	它	不是	自然的	那	我们	应该	?

"难道这不是人之常情吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['strɔːŋli] , [kən'kluːsɪvli] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ? "

Is	it	not	strongly	,	conclusively	incriminating	?	"
是	它	不是	强烈	,	最终	有罪证	?	"

难道这不是强有力的、确凿的罪证吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] .

"	It	would	be	so	,	of	course	,	if	it	were	to	be	depended	upon	.
"	它	会	是	所以	,	的	课程	,	如果	它	是	到	是	取决于	之上	.

"如果可以依赖它的话，那当然会是这样。"

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] , [ænd; ənd] [greɪv] [dauts] . "

But	as	to	that	I	have	my	doubts	,	and	grave	doubts	.	"
但	作为	到	那	我	有	我的	疑虑	,	和	严重	疑虑	.	"

但对此我却心存疑虑，而且是严重的疑虑。

" [bɑː] ! " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; " [ðæt] [ɪz] [mɪr] [kən'dʒektʃər] , [mɪr] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

"	Bah	!	"	interposed	the	detective	;	"	that	is	mere	conjecture	,	mere	assertion	.
"	呸	!	"	插入	这	侦探	;	"	那	是	仅仅	推测	,	仅仅	断言	.

"呸！"侦探插话道，"那只是猜测，只是断言。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ðə; ði] [bʊk] [biː; bi] [bi'liːvd] ?

Why	should	not	the	book	be	believed	?
为什么	应该	不是	这	书	是	相信	?

为什么这本书不可信?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['dʒenjuɪn] — "

It	is	perfectly	genuine	—	"
它	是	完美	真的	—	"

这是完全真实的——"

" [weɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Wait	,	sir	,	"	said	the	General	,	raising	his	hand	.
"	等待	,	先生	,	"	说	这	一般的	,	提高	他的	手	.

"等等，长官，"将军说着，举起了手。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['noʊtɪst] — ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [soʊ] [ə'stuːt] [ə; eɪ] [pə'liːs]
“ **Have you not noticed — surely it cannot have escaped so astute a police**
“ 有 你 不是 注意到 — 一定 它 不能 有 逃脱 所以 精明 一个 警察
['fʌŋkʃəneri] — [ðæt] [ðə; ði] ['entriz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] ? ”
functionary — that the entries are not all in the same handwriting ? ”
官员 — 那 这 条目 是 不是 全部 在 这 相同的 手写 ? ”

“难道你没注意到吗——像你这样精明的警官肯定不会忽略这一点——这些记录的笔迹并不全是同一个人写的？”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[oʊ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [əb'sɜːrd] !
Oh , that is too absurd !
哦 , 那 是 也 荒诞 !

哦，这太荒谬了！

” [kraɪd] [bəuθ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
” cried both the officials in a breath .
” 哭 两个都 这 官员 在 一个 气息 .

“两位官员齐声喊道。”

[ðeɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æbsəluːt] [fækt]
They saw at once that if this discovery were admitted to be an absolute fact
他们 锯 在 一次 那 如果 这 发现 是 承认 到 是 一个 绝对 事实
,
,
,

他们立刻意识到，如果这一发现被承认为绝对事实，

[ðə; ði] [hoʊl] [drɪft] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
the whole drift of their conclusions must be changed .
这 所有的 漂移 的 他们的 结论 必须 是 已更改 .

他们的整个结论方向必须改变。

“ [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .
“ Examine the book for yourselves .
“ 检查 这 书 为了 你们自己 .

请你们自己去查阅这本书。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] , ” [ɪn'sɪstɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
To my mind it is perfectly clear and beyond all question , ” insisted Sir Charles .
到 我的 头脑 它 是 完美 清除 和 超过 全部 问题 , ” 坚持 先生 查尔斯 .

“在我看来，这一点非常清楚，毋庸置疑，”查尔斯爵士坚持道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['peɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hænd]
“ I am quite positive that the last pages were written by a different hand
“ 我 是 相当 积极的 那 这 最后的 页面 是 书面 经过 一个 不同的 手
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
from the first .
从 这 第一的 .

“我非常肯定，最后几页的作者和第一页的作者不是同一个人。”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
” CHAPTER XIX
” 章 十九

第十九章

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bəuθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk]

For	several	minutes	both	the	Judge	and	the	detective	pored	over	the	note	-	book
为了	一些	分钟	两个都	这	法官	和	这	侦探	倾倒	超过	这	笔记	-	书

, [ɪg'zæmɪnɪŋ] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] ,

,	examining	page	after	page	,
,	检查	页	后	页	,

法官和侦探花了数分钟时间仔细翻阅笔记本，一页一页地查看。

['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

shaking	their	heads	,	and	declining	to	accept	the	evidence	of	their	eyes	.
摇晃	他们的	头部	,	和	下降	到	接受	这	证据	的	他们的	眼睛	.

他们摇头，不肯接受自己亲眼所见的事实。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [læst] ; ['ædɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] ,

“	I	cannot	see	it	,	”	said	the	Judge	at	last	;	adding	reluctantly	,
“	我	不能	看	它	,	”	说	这	法官	在	最后的	;	添加	勉强	,

“我看不出来，”法官最后说道；他很不情愿地补充道，

“ [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] . ”

“	No	doubt	there	is	a	difference	,	but	it	is	to	be	explained	.	”
“	不	怀疑	那里	是	一个	不同之处	,	但	它	是	到	是	解释	.	”

“毫无疑问，两者之间存在差异，但这需要解释。”

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [pʊt] [ɪn][em] . - .

“	Quite	so	,	”	put	in	M	.	Floçon	.
“	相当	所以	,	”	放	在	M	.	-	.

“正是如此，”弗洛松先生说道。

“ [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] ; [ðə; ði][læst] ['entriz]

“	When	he	wrote	the	early	part	,	he	was	calm	and	collected	;	the	last	entries
“	什么时候	他	写道	这	早期的	部分	,	他	曾是	冷静的	和	集	;	这	最后的	条目

, [soʊ] ['stræglɪŋ] ,

,	so	straggling	,
,	所以	零散的	,

“他写早期部分时，沉着冷静；而最后的几篇，却杂乱无章，

[soʊ] ['rægɪd] , [ænd; ənd][soʊ]['bædli] ['rɪt(ə)n] , [wɜːr; wər] [meɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm]

so	ragged	,	and	so	badly	written	,	were	made	when	he	was	fresh	from
所以	破烂不堪	,	和	所以	糟糕	书面	,	是	制成	什么时候	他	曾是	新鲜的	从

[ðə; ði] [kraɪm] ,

the	crime	,
这	犯罪	,

这些作品如此粗糙，文笔如此糟糕，都是他在犯罪后不久创作的。

[ɪk'saɪtɪd] , [ˌʌp'set] , ['lɪt(ə)l] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] .

excited	,	upset	,	little	master	of	himself	.
兴奋的	,	沮丧的	,	小的	掌握	的	他自己	.

兴奋、沮丧、难以控制自己。

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hænd] . ”

Naturally	he	would	use	a	different	hand	.	”
自然	他	会	使用	一个	不同的	手	.	”

他当然会用另一只手。

“ [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Or	he	would	wish	to	disguise	it	.
“	或者	他	会	希望	到	伪装	它	.

或者他想掩盖这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [soʊ] [wɪʃ] , ” ['fɜːrðər] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

It	was	likely	he	would	so	wish	,	”	further	remarked	the	Judge	.
它	曾是	可能	他	会	所以	希望	,	”	更远	评论	这	法官	.

“他很可能希望如此，”法官进一步评论道。

“ [juː; jʊ][æd'mɪt] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ? ” ['ɑːrgjuːd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['ʃruːdli] .

“	You	admit	,	then	,	that	there	is	a	difference	?	”	argued	the	General	,	shrewdly	.
”	你	承认	,	然后	,	那	那里	是	一个	不同之处	?	”	争论	这	一般的	,	精明地	.

“那么，你承认两者之间存在差异吗？”将军机智地反问道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .

“	But	there	is	more	than	a	disguise	.
”	但	那里	是	更多的	比	一个	伪装	.

但这不仅仅是伪装而已。

[ðə; ði] [best] [dɪs'gaɪz] [liːvz] ['sɜːrt(ə)n] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [fitʃər] .

The	best	disguise	leaves	certain	unchangeable	features	.
这	最好的	伪装	树叶	肯定	不可改变的	特征	.

最好的伪装会留下一些无法改变的特征。

[sʌm; səm] ['letərz] , ['kæpɪt(ə)l][dʒiː] , [.eɪtʃ tuː 'əʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪl] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] [θruː]

Some	letters	,	capital	G's	,	H's	,	and	others	,	will	betray	themselves	through
一些	信件	,	首都	G的	,	的	,	和	其他的	,	将要	背叛	他们自己	通过

[ðə; ði] [best] [dɪs'gaɪz] .

the	best	disguise	.
这	最好的	伪装	.

有些字母，比如大写字母 G、H 等，即使伪装得再好，也会暴露自己的真实身份。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .

I	know	what	I	am	saying	.
我	知道	什么	我	是	说	.

我知道我在说什么。

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['hændraɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .

I	have	studied	the	subject	of	handwriting	;	it	interests	me	.
我	有	研究	这	主题	的	手写	;	它	兴趣	我	.

我研究过笔迹学；我对它很感兴趣。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [tuː] ['dɪfrənt] [hændz] .

These	are	the	work	of	two	different	hands	.
这些	是	这	工作	的	二	不同的	双手	.

这是两个人的作品。

[kɔːl] [ɪn][æn; ən]['ekspɜːrt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] . ”

Call	in	an	expert	;	you	will	find	I	am	right	.	”
称呼	在	一个	专家	;	你	将要	寻找	我	是	正确的	.	”

请专家来解答，你会发现我是对的。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [let][ˌjuː 'es][grænt][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

“	Well	,	well	,	”	said	the	Judge	,	after	a	pause	,	“	let	us	grant	your	position	for
”	出色地	,	出色地	,	”	说	这	法官	,	后	一个	暂停	,	“	让	我们	授予	你的	位置	为了

[ðə; ði]['moʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

“好吧，好吧，”法官停顿了一下后说道，“我们暂且承认你的观点。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [dɪ'duːs] ?

What	do	you	deduce	?
什么	做	你	推断	?

你从中得出什么结论?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'fɜːr] [ˌðer'frʌm] ? ”

What	do	you	infer	therefrom	?	”
什么	做	你	推断	由此	?	”

你由此得出什么结论?

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] ['fɑːloʊz] — [wʌt] [ðɪs] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ? ” [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,

“	**Surely**	**you**	**can**	**see**	**what**	**follows**	**—**	**what**	**this**	**leads**	**us**	**to**	**?**	**”**	**said**	**Sir**	**Charles**	**,**
”	一定	你	能	看	什么	跟随	—	什么	这	线索	我们	到	?	”	说	先生	查尔斯	,

['ræðər] [dɪs'deɪnfəli] .

rather	**disdainfully**	**.**
相当	轻蔑地	.

“你肯定能看出接下来会发生什么——这会把我们引向何方吧？”查尔斯爵士颇为轻蔑地说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] — [jes] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ˌkəuin'saidz]

“	**I**	**have**	**formed**	**an**	**opinion**	**—**	**yes**	**,**	**but**	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**if**	**it**	**coincides**
”	我	有	形成	一个	观点	—	是的	,	但	我	应该	喜欢	到	看	如果	它	巧合

[wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

with	**yours**	**.**
和	你的	.

“我已经形成了自己的观点——是的，但我很想看看它是否与你的观点一致。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] — ”

You	**think**	**—**	**”**
你	思考	—	”

您认为-”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [kə'rektɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	**I**	**know**	**,**	**”**	**corrected**	**the**	**General**	**.**
”	我	知道	,	”	已更正	这	一般的	.

“我知道，”将军纠正道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [æz; əz] [tuː] ['pɜːsənz] [roʊt] [ɪn] [ðæt] [bʊk] , ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] - [bʊk] ,

“	**I**	**know**	**that**	**,**	**as**	**two**	**persons**	**wrote**	**in**	**that**	**book**	**,**	**either**	**it**	**is**	**not**	**Ripaldi's**	**book**	**,**
”	我	知道	那	,	作为	二	人	写道	在	那	书	,	任何一个	它	是	不是	-	书	,

“我知道，正如那本书中的两个人所写，要么那不是里帕尔迪的书，要么……”

[ɔːr][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt] - .

or	**the**	**last**	**of**	**them**	**was**	**not**	**Ripaldi**	**.**
或者	这	最后的	的	他们	曾是	不是	-	.

或者说，他们中最后一个不是里帕尔迪。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][læst] ['raɪtər] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

I	**saw**	**the**	**last**	**writer**	**at**	**his**	**work**	**,**	**saw**	**him**	**with**	**my**	**own**	**eyes**	**.**
我	锯	这	最后的	作家	在	他的	工作	,	锯	他	和	我的	自己的	眼睛	.

我亲眼看到了最后一位作家工作时的情景。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [wɪð; wɪθ] - [hænd] — [ðɪs] [ɪz] [ˌɪnkən'testəbl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv]

Yet	**he**	**did**	**not**	**write**	**with**	**Ripaldi's**	**hand**	**—**	**this**	**is**	**incontestable**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**of**
然而	他	做过	不是	写	和	-	手	—	这	是	无可争议的	,	我	是	当然	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

但他写的字并非里帕尔迪的笔迹——这一点毋庸置疑，我对此深信不疑。

[aɪ] [wɪl] [swer] [ˌaɪ 'tiː] — ['ergoʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] - . ”

I	**will**	**swear**	**it**	**—**	**ergo**	**,**	**he**	**is**	**not**	**Ripaldi**	**.**	**”**
我	将要	发誓	它	—	因此	,	他	是	不是	-	.	”

我发誓——因此，他不是里帕尔迪。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ” [ˌɪntə'dʒektid] [em] . - , ['fɪrsli]

“	**But**	**you**	**should**	**have**	**known**	**this**	**at**	**the**	**time**	**,**	**”**	**interjected**	**M**	**.**	**Floçon**	**,**	**fiercely**
”	但	你	应该	有	已知	这	在	这	时间	,	”	插话	M	.	-	,	激烈地

.

:
.

“但你当时就应该知道这一点，”弗洛松先生厉声插话道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ'dentətɪ] ?
“ Why did you not discover the change of identity ?
” 为什么 做过 你 不是 发现 这 改变 的 身份 ?

你为什么没有发现身份变更?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] - . ”
You should have seen that this was not Ripaldi . ”
你 应该 有 已见 那 这 曾是 不是 - . ”

你应该看出这根本不是里帕尔迪。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
“ Pardon me .
” 赦免 我 .

“对不起。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] .
I did not know the man .
我 做过 不是 知道 这 男人 .

我不认识这个人。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
I had not noticed him particularly on the journey .
我 有 不是 注意到 他 特别 在 这 旅行 .

旅途中我并没有特别注意到他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
There was no reason why I should .
那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该 .

我没有理由应该那样做。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [noʊ] ['diːlɪŋz] ,
I had no communication , no dealings ,
我 有 不 沟通 , 不 交易 ,

我与他们没有任何沟通，也没有任何交易。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] ['pæsndʒɚ] [ɪk'sept] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] . ”
with any of my fellow passengers except my brother and the Countess . ”
和 任何 的 我的 同伴 乘客 除了 我的 兄弟 和 这 伯爵夫人 . ”

除了我哥哥和伯爵夫人之外，我不会和其他任何乘客发生冲突。”

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ? ” [went] [ɑːn]
“ But some of the others would surely have remarked the change ? ” went on
” 但 一些 的 这 其他的 会 一定 有 评论 这 改变 ? ” 去 在
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
the Judge ,
这 法官 ,

“但其他人肯定会注意到这种变化吧？”法官继续说道。

['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] .
greatly puzzled .
非常 困惑 .

非常困惑。

“ [ðæt] [ə'loʊn] [siːmz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dem] [jʊr; jər] ['θiːəri] , [em] . [lə]['dʒen(ə)rəl] . ”
“ That alone seems enough to condemn your theory , M . le General . ”
” 那 独自的 似乎 足够的 到 谴责 你的 理论 , M . 勒 一般的 . ”

“仅凭这一点就足以否定你的理论，将军先生。”

“ [aɪ] [teɪk] [maɪ][stænd][ɑːn][fækt] , [nɑːt] ['θiːəri] , ” ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,
“ I take my stand on fact , not theory , ” stoutly maintained Sir Charles ,
” 我 拿 我的 站立 在 事实 , 不是 理论 , ” 坚定地 维持 先生 查尔斯 ,

“我的立场基于事实，而非理论，”查尔斯爵士坚定地说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] . ”

“	and	I	am	satisfied	I	am	right	.	”
”	和	我	是	使满意	我	是	正确的	.	”

“而且我确信我是对的。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] - , [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	But	if	that	was	not	Ripaldi	,	who	was	it	?
”	但	如果	那	曾是	不是	-	,	WHO	曾是	它	?

“但如果不是里帕尔迪，那会是谁呢？”

[huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌmæskə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [tuː; tə] [meɪk] ['entriz]

Who	would	wish	to	masquerade	in	his	dress	and	character	,	to	make	entries
WHO	会	希望	到	化装舞会	在	他的	裙子	和	特点	,	到	制作	条目

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

of	that	sort	,
的	那	种类	,

谁会愿意伪装成他那样的人，以那样的装扮和身份去参加聚会呢?

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] ? ”

as	if	under	his	hand	?	”
作为	如果	在下面	他的	手	?	”

仿佛在他的掌控之下?

“ [sʌm; səm][wʌn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʌðər] — ”

“	Some	one	determined	to	divert	suspicion	from	himself	to	others	—	”
”	一些	一	决定	到	转移	怀疑	从	他自己	到	其他的	—	”

“有人决心将嫌疑从自己转移到别人身上——”

“ [bʌt; bət] [steɪ] — [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] ['pleɪnli] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪlt] ? ”

“	But	stay	—	does	he	not	plainly	confess	his	own	guilt	?	”
”	但	停留	—	做	他	不是	显然	承认	他的	自己的	有罪	?	”

“但是等等——他难道不是已经明确承认了自己的罪行吗？”

“ [wʌt] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] - ?

“	What	matter	if	he	is	not	Ripaldi	?
”	什么	事情	如果	他	是	不是	-	?

“就算他不是里帕尔迪又有什么关系呢？”

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Directly	the	inquiry	was	over	,
直接地	这	询问	曾是	超过	,

调查随即结束。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

he	could	steal	away	and	resume	his	own	personality	—	that	of	a	man
他	可以	偷	离开	和	恢复	他的	自己的	性格	—	那	的	一个	男人

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ded] ,

supposed	to	be	dead	,
据称	到	是	死的	,

他可以悄悄溜走，恢复他原本的性格——一个本该死去的人的性格。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˌɪntər'fɪrəns] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] [pər'suːt] . ”

and	therefore	safe	from	all	interference	and	future	pursuit	.	”
和	所以	安全的	从	全部	干涉	和	未来	追逐	.	”

因此可以免受一切干扰和未来的追究。”

“ [juː; jʊ] [miːn] — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ] , [em] . [lə] [ˌʒɛnɛ'ʁal] .

“	You	mean	—	Upon	my	word	,	I	compliment	you	,	M	.	le	Général	.
”	你	意思是	—	之上	我的	单词	,	我	赞扬	你	,	M	.	勒	一般的	.

“你的意思是——恕我直言，将军先生，我向您表示赞扬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪn'dʒiːniəs] !

It	is	really	ingenious	!
它	是	真的	巧妙	!

真是太巧妙了！

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ɪn'diːd] ! [suː'pɜːrb] !

remarkable	,	indeed	!	superb	!
卓越	,	的确	!	高超	!

真是太棒了！太精彩了！

" [kraɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] [pri'ventid] [em] . - [frʌm; frəm]

"	cried	the	Judge	,	and	only	professional	jealousy	prevented	M	.	Floçon	from
"	哭	这	法官	,	和	仅有的	专业的	妒忌	阻止	M	.	-	从

[kən'siːdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [preɪz] .

conceding	the	same	praise	.
让步	这	相同的	称赞	.

"法官喊道，只有职业上的嫉妒才阻止了弗洛松先生承认同样的赞扬。

" [bʌt; bət] [haʊ] — [wʌt] — [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [æskt] ['kɜːrn(ə)l]['pæpəˌlɑːn][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	But	how	—	what	—	I	do	not	understand	,	"	asked	Colonel	Papillon	in	amazement	.
"	但	如何	—	什么	—	我	做	不是	理解	,	"	问	上校	蝴蝶	在	惊愕	.

"但是，怎么会这样——这是什么——我不明白，"帕皮隆上校惊讶地问道。

[hɪz; ɪz] [wɪts] [dɪd][nɑːt]['træv(ə)l] [kwaɪt] [soʊ][fæst][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

His	wits	did	not	travel	quite	so	fast	as	those	of	his	companions	.
他的	智慧	做过	不是	旅行	相当	所以	快速地	作为	那些	的	他的	同伴	.

他的思维速度不如同伴们那么敏捷。

" ['sɪmpli] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] : " - [mʌst; məst][hæv; həv] [traɪd]

"	Simply	this	,	my	dear	Jack	,	"	explained	the	General	:	"	Ripaldi	must	have	tried
"	简单地	这	,	我的	亲爱的	杰克	,	"	解释	这	一般的	:	"	-	必须	有	尝试

[tuː; tə] ['blækmeɪl] - ,

to	blackmail	Quadling	,
到	勒索	-	,

"事情就是这样，我亲爱的杰克，"将军解释道："里帕尔迪一定是试图勒索夸德林。"

[æz; əz][hiː; hi] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

as	he	proposed	,	and	Quadling	turned	the	tables	on	him	.
作为	他	建议的	,	和	-	转向	这	表格	在	他	.

正如他所提议的那样，夸德林反过来反过来对付了他。

[ðeɪ] [fɔːt] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] - [kɪld] [hɪm; ɪm] , ['pɑːsəbli] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

They	fought	,	no	doubt	,	and	Quadling	killed	him	,	possibly	in	self	-	defence	.
他们	战斗	,	不	怀疑	,	和	-	被杀	他	,	可能	在	自己	-	防御	.

他们之间肯定发生了争执，夸德林杀死了他，可能是出于自卫。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] ,

He	would	have	said	so	,
他	会	有	说	所以	,

他肯定会这么说的。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] [əb'skɔndiŋ] [dɪ'fɔːltər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] .

but	in	his	peculiar	position	as	an	absconding	defaulter	he	did	not	dare	.
但	在	他的	奇特	位置	作为	一个	潜逃	违约者	他	做过	不是	敢	.

但由于他是一名潜逃的违约者，他不敢这样做。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	is	how	I	read	it	,
那	是	如何	我	读	它	,

我也是这么理解的。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [naʊ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

and	I	believe	that	now	these	gentlemen	are	disposed	to	agree	with	me	.	”
和	我	相信	那	现在	这些	先生们	是	处置	到	同意	和	我	.	”

我相信现在这些先生们都倾向于同意我的观点。”

“ [ɪn] ['θiːəri] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['hɑːrtɪli] .

“	In	theory	,	certainly	,	”	said	the	Judge	,	heartily	.
”	在	理论	,	当然	,	”	说	这	法官	,	衷心地	.

“理论上当然如此，”法官热情地说。

“ [bʌt; bət][oʊ] !

“	But	oh	!
”	但	哦	!

“但是哦！

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] !

for	some	more	positive	proof	of	this	change	of	character	!
为了	一些	更多的	积极的	证明	的	这	改变	的	特点	!

再多一些确凿的证据来证明这种性格的转变！

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [kɔːrps] , [pruːv] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] - .

If	we	could	only	identify	the	corpse	,	prove	clearly	that	it	is	not	Quadling	.
如果	我们	可以	仅有的	确认	这	尸体	,	证明	清楚地	那	它	是	不是	-	.

如果我们能够辨认出尸体，并明确证明它不是夸德林就好了。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][let] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] - [slɪp] [θruː] ['aʊər; ɑːr]

And	still	more	,	if	we	had	not	let	this	so	-	called	Ripaldi	slip	through	our
和	仍然	更多的	,	如果	我们	有	不是	让	这	所以	-	称为	-	滑	通过	我们的

['fɪŋgərz] !

fingers	!
手指	!

如果我们没有让这位所谓的里帕尔迪从我们手中溜走，那就更好了！

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [em] . - , ['nevər] .

You	will	never	find	him	,	M	.	Floçon	,	never	.
你	将要	绝不	寻找	他	,	M	.	-	,	绝不	.

弗洛松先生，你永远也找不到他，永远也找不到。

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['gɪlti] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] .

”	The	detective	hung	his	head	in	guilty	admission	of	this	reproach	.
”	这	侦探	悬挂	他的	头	在	有罪的	入学	的	这	责备	.

“侦探低下了头，承认了自己的过错。”

“ [wiː; wi] [meɪ] [help] [juː; jʊ][ɪn][bəuθ] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['plezntli]

“	We	may	help	you	in	both	these	difficulties	,	gentlemen	,	”	said	Sir	Charles	,	pleasantly
”	我们	可能	帮助	你	在	两个都	这些	困难	,	先生们	,	”	说	先生	查尔斯	,	愉快

.

:
.

“先生们，我们或许能帮你们解决这两个难题。”查尔斯爵士和蔼地说。

“ [maɪ] [frend] [hɪr] , ['kɜːrn(ə)l] ['pæpəˌlɑːn] , [kæn; kən] [spiːk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] - .

“	My	friend	here	,	Colonel	Papillon	,	can	speak	as	to	the	man	Quadling	.
”	我的	朋友	这里	,	上校	蝴蝶	,	能	说话	作为	到	这	男人	-	.

“我的朋友帕皮隆上校可以谈谈夸德林这个人。”

[hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn] [roʊm] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] . ”

He	knew	him	well	in	Rome	,	a	year	or	two	ago	.	”
他	知道	他	出色地	在	罗马	,	一个	年	或者	二	前	.	”

一两年前在罗马的时候，他就认识他了。

“ [pliːz] [weɪt] [wʌn]['moʊmənt]['oʊnli] ; ” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] ,

“	Please	wait	one	moment	only	;	”	the	detective	touched	a	bell	,
“	请	等待	一	片刻	仅有的	;	”	这	侦探	感动	一个	钟	,

“请稍等片刻;”侦探碰了碰铃铛，

[ænd; ənd] ['briːfli] ['ɔːrdərd] [tuː] [fi'ɑːkrə] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wʌns] .

and	briefly	ordered	two	fiacres	to	the	door	at	once	.
和	简要地	订购	二	菲亚克	到	这	门	在	一次	.

并立即命令两名士兵到门口。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [em] . - , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	That	is	right	,	M	.	Floçon	,	”	said	the	Judge	.
“	那	是	正确的	,	M	.	-	,	”	说	这	法官	.

“没错，弗洛松先生，”法官说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] .

“	We	will	all	go	to	the	Morgue	.
“	我们	将要	全部	去	到	这	停尸房	.

“我们都会去太平间。”

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪz][ðer; ðər][baɪ] [naʊ] .

The	body	is	there	by	now	.
这	身体	是	那里	经过	现在	.

尸体现在应该已经在那里了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , [mə'sjɜːr] ? ”

You	will	not	refuse	your	assistance	,	monsieur	?	”
你	将要	不是	拒绝	你的	协助	,	先生	?	”

先生，您不会拒绝我的帮助吧?

“ [wʌn] ['moʊmənt] .

“	One	moment	.
“	一	片刻	.

“稍等片刻。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] , [em] . [lə]['dʒen(ə)rəl] ? ” [went] [ɑːn][em] . - .

As	to	the	other	matter	,	M	.	le	General	?	”	went	on	M	.	Floçon	.
作为	到	这	其他	事情	,	M	.	勒	一般的	?	”	去	在	M	.	-	.

至于另一件事，将军先生？”弗洛松先生继续说道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [juː 'es][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['mɪskriənt] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ? ”

“	Can	you	help	us	to	find	this	miscreant	,	whoever	he	may	be	?	”
“	能	你	帮助	我们	到	寻找	这	恶棍	,	谁	他	可能	是	?	”

“你能帮我们找到这个罪犯吗？不管他是谁？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

The	man	who	calls	himself	Ripaldi	is	to	be	found	—	or	,	at	least	,
这	男人	WHO	呼叫	他自己	-	是	到	是	成立	—	或者	,	在	至少	,

自称里帕尔迪的人已经找到了——或者至少，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ə'goʊ] — [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]['aɪˌvɔɪr] , [ruː] ['bɛlˌtʃæs] .

you	would	have	found	him	an	hour	or	so	ago	—	at	the	Hotel	Ivoire	,	Rue	Bellechasse	.
你	会	有	成立	他	一个	小时	或者	所以	前	—	在	这	酒店	象牙	,	后悔	贝尔查斯	.

大约一个小时前，你本可以在贝勒沙斯街的象牙酒店找到他。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] , [aɪ] [fɪr] . ”

But	time	has	been	lost	,	I	fear	.	”
但	时间	有	到过	丢失的	,	我	害怕	.	”

但我担心时间已经流逝了。

“ [ˌnevərðə'les] , [wiː; wi] [wɪl] [send] [ðer; ðər] . ”

“	Nevertheless	,	we	will	send	there	.	”
“	尽管如此	,	我们	将要	发送	那里	.	”

“尽管如此，我们还是会派人去那里。”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [hɔː'tens] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [læst] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . ”

“	The	woman	Hortense	was	also	with	him	when	last	I	heard	of	them	.	”
“	这	女士	霍滕斯	曾是	还	和	他	什么时候	最后的	我	听到	的	他们	.	”

“我最后一次听到他们的消息时，霍滕斯也和他在一起。”

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [sə'spɪʃəsli] .

“	How	do	you	know	?	”	began	the	detective	,	suspiciously	.
“	如何	做	你	知道	?	”	开始	这	侦探	,	可疑地	.

“你怎么知道的？”侦探狐疑地问道。

“ [pʃɑː] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; “ [ðæt] [wɪl] [kiːp] .

“	Psha	!	”	interrupted	the	Judge	;	“	that	will	keep	.
“	psha	!	”	中断	这	法官	;	“	那	将要	保持	.

“呸！”法官打断道；“那就这样吧。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] ,

This	is	the	time	for	action	,
这	是	这	时间	为了	行动	,

现在是采取行动的时候了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [oʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

and	we	owe	too	much	to	the	General	to	distrust	him	now	.	”
和	我们	欠	也	很多	到	这	一般的	到	怀疑	他	现在	.	”

我们欠将军太多人情，现在不能不信任他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ” [went] [ɑːn] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .

“	Thank	you	;	I	am	pleased	to	hear	you	say	that	,	”	went	on	Sir	Charles	.
“	感谢	你	;	我	是	高兴	到	听到	你	说	那	,	”	去	在	先生	查尔斯	.

“谢谢您这么说，我很高兴。”查尔斯爵士继续说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

“	But	if	I	have	been	of	some	service	to	you	,
“	但	如果	我	有	到过	的	一些	服务	到	你	,

“但如果我曾对你有所帮助，

[pər'hæps] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

perhaps	you	owe	me	a	little	in	return	.
也许	你	欠	我	一个	小的	在	返回	.

或许你欠我一点回报。

[ðæt] [pʊr] ['leɪdi] !

That	poor	lady	!
那	贫穷的	女士	!

那位可怜的女士！

[θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

Think	what	she	is	suffering	.
思考	什么	她	是	痛苦	.

想想她正在遭受怎样的痛苦。

['ʃʊrli] , [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [set] [hɜːr; hər] [friː] ? ”

Surely	,	to	oblige	me	,	you	will	now	set	her	free	?	”
一定	,	到	必须	我	,	你	将要	现在	放	她	自由的	?	”

为了满足我的要求，你现在一定会放了她吧?

“ [ɪn'di:d] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [fɪr] — [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] , [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][maɪ]['du:ti] ” —
“ Indeed , monsieur , I fear — I do not see how , consistently with my duty ” —
“ 的确 , 先生 , 我 害怕 — 我 做 不是 看 如何 , 始终 和 我的 责任 ” —
[prəu'testid][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
protested the Judge .
抗议 这 法官 .

“的确，先生，恐怕——我看不出我该如何履行我的职责”——法官抗议道。

“ [æt; ət] [li:st] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hoʊ'tel] .
“ At least allow her to return to her hotel .
“ 在 至少 允许 她 到 返回 到 她 酒店 .

“至少允许她返回酒店。”

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
She can remain there at your disposal .
她 能 保持 那里 在 你的 处理 .

她可以留在那里，听候您的差遣。

[aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] . ”
I will promise you that . ”
我 将要 承诺 你 那 . ”

我向你保证。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ? ”
“ How can you answer for her ? ”
“ 如何 能 你 回答 为了 她 ? ”

“你怎么能替她回答呢？”

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][æsk] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ She will do what I ask , I think ,
“ 她 将要 做 什么 我 问 , 我 思考 ,

“我想她会照我说的做。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [send] [hɜ:r; hər][dʒʌst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [laɪnz] .
if I may send her just two or three lines .
如果 我 可能 发送 她 只是 二 或者 三 线条 .

如果我能给她发两三行字的话。

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ji:ldɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]['ɜ:rdʒənsi] , [ænd; ənd] ['ʃru:dli]
” The Judge yielded , smiling at the General's urgency , and shrewdly
” 这 法官 产生 , 微笑 在 这 将军的 紧迫性 , 和 精明地
['gesɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'plaɪd] .
guessing what it implied .
猜测 什么 它 暗示 .

法官妥协了，他微笑着看着将军的急切，并敏锐地猜到了其中的含义。

[ðen] [ðə; ði] [θri:] [di'pa:tʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pri:fektʃər] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ʌv; əv]
Then the three departures from the Prefecture took place within a short time of
然后 这 三 出港 从 这 州 采取 地方 之内 一个 短的 时间 的
[i:tʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

然后，这三人相继从该县出发，时间间隔很短。

[ə; eɪ] ['pɑ:si] [ʌv; əv] [pə'li:s] [went] [tu:; tə] [ə'rest] - ; [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
A posse of police went to arrest Ripaldi ; the Countess returned to the
一个 民兵 的 警察 去 到 逮捕 - ; 这 伯爵夫人 返回 到 这
[hoʊ'tel][ˌmædə'gæskər] ;
Hotel Madagascar ;
酒店 马达加斯加 ;

一群警察前去逮捕里帕尔迪；伯爵夫人返回马达加斯加酒店；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['pɑːrti]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːrg] , — ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] ,

and	the	Judge's	party	started	for	the	Morgue	,	—	only	a	short	journey	,
和	这	法官的	派对	开始	为了	这	停尸房	,	—	仅有的	一个	短的	旅行	,

于是法官一行人启程前往太平间——路程很短。

— [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['prez(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

—	where	they	were	presently	received	with	every	mark	of	respect	and
—	在哪里	他们	是	目前	已收到	和	每一个	标记	的	尊重	和

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

——他们受到了极大的尊重和礼遇。

[ðə; ði] ['kiːpər] , [ɔːr] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [wʌz; wəz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ˌber'hedɪd] [tuː; tə]

The	keeper	,	or	officer	in	charge	,	was	summoned	,	and	came	out	bareheaded	to
这	守门员	,	或者	官	在	收费	,	曾是	被召唤	,	和	来了	出去	免冠	到

[ðə; ði][fi'ɑːkrə] ,

the	fiacre	,
这	菲亚克	,

守卫或主管官员被召来，光着头走到了菲亚克面前。

['bəuiŋ] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] .

bowing	low	before	his	distinguished	visitors	.
鞠躬	低的	前	他的	杰出的	访客	.

他向尊贵的来宾深深鞠躬。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [lɑː] [pɛʃ] , ” [sed] [em] . - [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] .

“	Good	morning	,	La	Pêche	,	”	said	M	.	Floçon	in	a	sharp	voice	.
“	好的	早晨	,	拉	钓鱼	,	”	说	M	.	-	在	一个	锋利的	嗓音	.

“早上好，La Pêche，”弗洛松先生用尖锐的声音说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][æn; ən][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

“	We	have	come	for	an	identification	.
“	我们	有	来	为了	一个	鉴别	.

“我们是来核实身份的。”

[ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪənz]['steɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] —

The	body	from	the	Lyons	Station	—	he	of	the	murder	in	the	sleeping	-	car	—
这	身体	从	这	莱昂斯	车站	—	他	的	这	谋杀	在	这	睡眠	-	车	—

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə'raɪvd] ? ”

is	it	yet	arrived	?	”
是	它	然而	到达的	?	”

从莱昂斯车站运来的尸体——就是卧铺车厢谋杀案的凶手——到了吗?

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [tʃiːf] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [əb'siːkwiəsli] .

“	But	surely	,	at	your	service	,	Chief	,	”	replied	the	old	man	,	obsequiously	.
“	但	一定	,	在	你的	服务	,	首席	,	”	回复	这	老的	男人	,	谄媚地	.

“当然，我愿为您效劳，长官。”老人恭敬地回答道。

“ [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [gɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [aɪ] [wɪl] [liːd]

“	If	the	gentlemen	will	give	themselves	the	trouble	to	enter	the	office	,	I	will	lead
“	如果	这	先生们	将要	给	他们自己	这	麻烦	到	进入	这	办公室	,	我	将要	带领

[ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] ,

them	behind	,
他们	在后面	,

“如果各位先生愿意费心进入办公室，我将带他们进去。”

[də'rekt]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrtʃueri] ['tʃeɪmbər] .

direct	into	the	mortuary	chamber	.
直接的	进入	这	殡仪馆	房间	.

直接进入停尸房。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['jɑːndər] .

There	are	many	people	in	yonder	.
那里	是	许多	人们	在	远处	.

那边人很多。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [kraʊd] [ʌv; əv] ['saɪtˌsiːəz] ['pæsɪŋ] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪt] [glæs] [ʌv; əv]

"	It	was	the	usual	crowd	of	sightseers	passing	slowly	before	the	plate	glass	of
"	它	曾是	这	通常	人群	的	观光客	通过	缓慢地	前	这	盘子	玻璃	的

[ðɪs] ,

this	,
这	,

“和往常一样，一群群观光客缓缓地从这块玻璃窗前经过。”

[ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [ʃɑːp] - [frʌnt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wer] [ðə; ði] [gʊdz] [ɪk'spoʊzd] , [ðə; ði]

the	most	terrible	shop	-	front	in	the	world	,	where	the	goods	exposed	,	the
这	最多	糟糕的	店铺	-	正面	在	这	世界	,	在哪里	这	商品	裸露	,	这

['mɜːrtʃəndaɪs] ,

merchandise	,
商品	,

世界上最糟糕的店面，商品暴露在外，

[ɑːr; ər] ['hɪdiəs] [kɔːpsiz] [leɪd] [aʊt] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][slæbz] , [ðə; ði] ['bætərd] ,

are	hideous	corpses	laid	out	in	rows	upon	the	marble	slabs	,	the	battered	,
是	可怕	尸体	铺设	出去	在	行	之上	这	大理石	板	,	这	伤痕累累	,

惨不忍睹的尸体一排排地摆放在大理石板上，残破不堪。

['tætərd] ['remnənts] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] [hjuː'mænəti] , [in'sʌltid] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [ɪn]

tattered	remnants	of	outraged	humanity	,	insulted	by	the	most	terrible	indignities	in
破烂	残余物	的	义愤填膺	人类	,	受辱	经过	这	最多	糟糕的	侮辱	在

[deθ] .

death	.
死亡	.

饱经摧残、充满愤怒的人类残骸，在死亡中遭受了最可怕的侮辱。

[huː] [meɪk] [ʌp] [ðɪs] ['kjʊriəs] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [streɪndʒ] ['mɔːrbɪd] ['məutivz] [dræg][ðem; ðəm]

Who	make	up	this	curious	throng	,	and	what	strange	morbid	motives	drag	them
WHO	制作	向上	这	好奇的	人群	,	和	什么	奇怪的	病态的	动机	拖	他们

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

这群形形色色的人都是谁？又是什么奇怪的病态动机驱使他们来到这里？

[ðoʊz] [fæt] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bæskəts][ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] ;

Those	fat	,	comfortable	-	looking	women	,	with	their	baskets	on	their	arms	;
那些	胖的	,	舒服的	-	寻找	女性	,	和	他们的	篮子	在	他们的	武器	;

[ðə; ði] ['diːsnt] ['wɜkmən] [ɪn] ['dʌsti] [blaʊsiz] ,

the	decent	workmen	in	dusty	blouses	,
这	体面的	工人	在	尘土飞扬	女式衬衫	,

那些身材丰腴、看起来很舒服的妇女，胳膊上挎着篮子；还有那些穿着沾满灰尘衬衫的体面工人，

['aɪdlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɜːrk] ; [ðə; ði] ['rɪfˌræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,

idling	between	the	hours	of	work	;	the	riffraff	of	the	streets	,	male	or	female	,
怠速	之间	这	小时	的	工作	;	这	痞子	的	这	街道	,	男性	或者	女性	,

工作间隙闲逛的人；街头的乌合之众，无论男女。

[ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ?

in	various	stages	of	wretchedness	and	degradation	?
在	各种各样的	阶段	的	悲惨	和	降解	?

处于各种悲惨和堕落阶段?

[ə; eɪ] [fjuː] , [noʊ] [daʊt] , [ɑːr; ər] [ɪm'peld] [baɪ] ['məutivz] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['tʃælɪndʒ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][tɔːrn]

A	few	,	no	doubt	,	are	impelled	by	motives	we	cannot	challenge	—	they	are	torn
一个	很少	,	不	怀疑	,	是	被迫	经过	动机	我们	不能	挑战	—	他们	是	撕裂

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [sə'spens] ,

and	tortured	by	suspense	,
和	受折磨	经过	悬念	,

毫无疑问，有些人是出于我们无法质疑的动机而行动——他们被悬念折磨得痛苦不堪。

['tremblɪŋ] [lest] [ðeɪ] [meɪ] ['rekəgnaɪz] ['mɪsɪŋ] [dɪr] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪk'spoʊzd] ;

trembling	lest	they	may	recognize	missing	dear	ones	among	the	exposed	;
发抖	免得	他们	可能	认出	丢失的	亲爱的	一个	之中	这	裸露	;

他们战战兢兢，生怕在暴露的人群中认出失踪的亲人；

['ʌðər] [ster] ['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪz] “ [teɪk] , ” ['wʌndərɪŋ] , [pər'hæps] ,

others	stare	carelessly	at	the	day's	“	take	,	”	wondering	,	perhaps	,
其他的	盯	粗心大意	在	这	天	“	拿	,	”	好奇	,	也许	,

其他人则漫不经心地看着当天的“收入”，或许在想：

[ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ; [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] ['saɪtˌsiːəz] , [nɑːt]['ɔːlweɪz]

if	they	may	come	to	the	same	fate	;	one	or	two	are	idle	sightseers	,	not	always
如果	他们	可能	来	到	这	相同的	命运	;	一	或者	二	是	闲置的	观光客	,	不是	总是

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

如果他们最终遭遇同样的命运；其中一两个人是游手好闲的观光客，不一定是法国人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːrg] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['tʊrɪst] ['duːɪŋ] ['pærɪs] .

for	the	Morgue	is	a	favourite	haunt	with	the	irrepressible	tourist	doing	Paris	.
为了	这	停尸房	是	一个	最喜欢的	出没	和	这	不可抑制的	游客	正在做	巴黎	.

太平间是那些精力充沛、喜欢游览巴黎的游客最喜欢去的地方之一。

['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['mɜːrdərər] [hɪm'self] , [ðə; ði]['duːər][ʌv; əv][ðə; ði] [fel] [diːd] , [kʌmz] [hɪr] ,

Strangest	of	all	,	the	murderer	himself	,	the	doer	of	the	fell	deed	,	comes	here	,
最奇怪的	的	全部	,	这	凶手	他自己	,	这	实干家	的	这	跌倒	契据	,	来	这里	,

最奇怪的是，凶手本人，也就是实施这起可怕罪行的人，竟然来到这里。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [laɪz] [stɑːrk][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] , [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət]

to	the	very	spot	where	his	victim	lies	stark	and	reproachful	,	and	stares	at
到	这	非常	点	在哪里	他的	受害者	谎言	斯塔克	和	责备的	,	和	凝视	在

[ˌaɪ 'tiː] ['spelbaʊnd] ,

it	spellbound	,
它	着迷	,

他径直走到受害者赤裸裸地躺在那里，满脸愤慨，目不转睛地盯着它，仿佛着了魔似的。

['fæsɪneɪtɪd] , [fɪld] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [pər'tʃæns] , [ðæn; ðən] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [hiː; hi] [rʌnz]

fascinated	,	filled	more	with	remorse	,	perchance	,	than	fear	at	the	risk	he	runs
着迷	,	已填	更多的	和	悔恨	,	或许	,	比	害怕	在	这	风险	他	跑步

.

:

.

他着迷于此，或许更多的是懊悔而非恐惧，因为他要承担这样的风险。

[soʊ] ['kɑːmən] [ɪz] [ðɪs] [treɪt] ,

So	common	is	this	trait	,
所以	常见的	是	这	特征	,

这种特征非常普遍，

[ðæt] [ɪn] [mɪ'stɪrɪəs] ['mɜːrdər] ['keɪsɪz] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv] ['pærɪs] [kiːp] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] ['ɑːfɪsər] [ə'mʌŋ]

that	in	mysterious	murder	cases	the	police	of	Paris	keep	a	disguised	officer	among
那	在	神秘	谋杀	案例	这	警察	的	巴黎	保持	一个	伪装	官	之中

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [mɔːrg] ,

the	crowd	at	the	Morgue	,
这	人群	在	这	停尸房	,

据说，在神秘谋杀案中，巴黎警方会在停尸房的人群中安排一名伪装的警员。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌðer'baɪ] [meɪd] ['meni] ['memərəb(ə)l] [ə'rests] .

and	have	thereby	made	many	memorable	arrests	.
和	有	从而	制成	许多	难忘	逮捕	.

因此，他们成功逮捕了许多罪犯，并取得了令人难忘的战果。

“ [ðɪs] [weɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [weɪ] ;

“	This	way	,	gentlemen	,	this	way	;
“	这	方式	,	先生们	,	这	方式	;

“先生们，这边走，这边走；

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːrg] [led] [ðə; ði] ['pɑːrti] [θruː] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ['ɪntuː]

”	and	the	keeper	of	the	Morgue	led	the	party	through	one	or	two	rooms	into
”	和	这	守门员	的	这	停尸房	引领	这	派对	通过	一	或者	二	房间	进入

[ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd] [bæk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

the	inner	and	back	recesses	of	the	buildings	.
这	内	和	后退	凹陷处	的	这	建筑物	.

于是，停尸房管理员带领一行人穿过一两个房间，进入建筑物的内部和后部深处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːrg] ,

It	was	behind	the	scenes	of	the	Morgue	,
它	曾是	在后面	这	场景	的	这	停尸房	,

那是在停尸房的幕后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [friː] [ʌv; əv] [ɪts] [moʊst] ['gruːsəm] ['siːkrɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] .

and	they	were	made	free	of	its	most	gruesome	secrets	as	they	passed	along	.
和	他们	是	制成	自由的	的	它是	最多	令人毛骨悚然	秘密	作为	他们	通过了	沿着	.

随着时间的流逝，他们也逐渐摆脱了其中最可怕的秘密。

[ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ['friːzɪŋ] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	temperature	had	suddenly	fallen	far	below	freezing	-	point	,	and	the
这	温度	有	突然	倒下	远的	以下	冷冻	-	观点	,	和	这

['aɪsi] [koʊld] [tʃɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] .

icy	cold	chilled	to	the	very	marrow	.
冰冷的	寒冷的	冷藏	到	这	非常	骨髓	.

气温骤降至冰点以下，冰冷的寒意直透骨髓。

[stɪl] [wɜːrs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] , ['ækrɪd] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [sə'spendɪd] ['ænɪm(ə)l]

Still	worse	was	an	all	-	pervading	,	acrid	odour	of	artificially	suspended	animal
仍然	更糟	曾是	一个	全部	-	普遍存在	,	辛辣	气味	的	人为地	暂停	动物

[dɪ'keɪ] .

decay	.
衰变	.

更糟糕的是，空气中弥漫着一股刺鼻的、人工悬浮的动物腐烂气味。

[ðə; ði] [koʊld] - [er] ['prɑːses] , [ðæt] ['leɪtɪst] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kən'traɪvənsiz] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]

The	cold	-	air	process	,	that	latest	of	scientific	contrivances	to	arrest	the	waste	of
这	寒冷的	-	空气	过程	,	那	最新的	的	科学	诡计	到	逮捕	这	浪费	的

['tɪʃuː] ,

tissue	,
组织	,

冷空气处理法，这是阻止组织损耗的最新科学手段，

[hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ə'plaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːrg] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [freʃ]

has	now	been	applied	at	the	Morgue	to	preserve	and	keep	the	bodies	fresh
有	现在	到过	应用	在	这	停尸房	到	保存	和	保持	这	身体	新鲜的

，

，

，

目前，这项技术已应用于太平间，用于保存尸体并保持尸体新鲜。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm] [ɪk'spoʊzd][ðæn; ðən] [wen] ['rʌnɪŋ]

and	allow	them	to	be	for	a	longer	time	exposed	than	when	running
和	允许	他们	到	是	为了	一个	更长	时间	裸露	比	什么时候	跑步

['wɔːtər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][eɪd] .

water	was	the	only	aid	.
水	曾是	这	仅有的	援助	.

并且允许它们暴露在水中的时间比仅靠流水冲洗时更长。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [mɔːr'oʊvər] , ['meni] ['speʃəli] [kən'traɪvd] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] [tʃests] ,

There	are	,	moreover	,	many	specially	contrived	refrigerating	chests	,
那里	是	,	而且	,	许多	特别	人为的	冷藏	箱子	,

此外，还有许多专门设计的冷藏柜。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [stɪl] [ʌn'rekəgnaɪzd] [kɔːpsiz] [ɑːr; ər][leɪd][baɪ][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [aʊt] ,

in	which	those	still	unrecognized	corpses	are	laid	by	for	months	,	to	be	dragged	out	,
在	哪个	那些	仍然	未被识别的	尸体	是	铺设	经过	为了	几个月	,	到	是	拖拽	出去	,

那些尚未被辨认的尸体被放置数月，等待被拖出。

[ɪf] [niːdz] [biː; bi] , [laɪk] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv] [miːt] .

if	needs	be	,	like	carcasses	of	meat	.
如果	需求	是	,	喜欢	尸体	的	肉	.

必要时，就像处理肉类残骸一样。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] [pleɪs] ! ” [kraɪd][sɜːr] [tʃɑːrlz] .

“	What	a	loathsome	place	!	”	cried	Sir	Charles	.
“	什么	一个	令人厌恶的	地方	!	”	哭	先生	查尔斯	.

“真是个令人厌恶的地方！”查尔斯爵士喊道。

“ ['hɜːri] [ʌp] , [dʒæk] !

“	Hurry	up	,	Jack	!
“	匆忙	向上	,	杰克	!

“快点，杰克！”

[let][ˌjuː 'es][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ! ”

let	us	get	out	of	this	,	in	Heaven's	name	!	”
让	我们	得到	出去	的	这	,	在	天	姓名	!	”

奉上天的名，让我们逃离这里吧！

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][mæn] ? ” ['kwɪkli] [æskt] ['kɜːrn(ə)l]['pæpəˌlɑːn][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] .

“	Where's	my	man	?	”	quickly	asked	Colonel	Papillon	in	response	to	this	appeal	.
“	在哪里?	我的	男人	?	”	迅速地	问	上校	蝴蝶	在	回复	到	这	上诉	.

听到这声呼喊，帕皮隆上校迅速问道：“我的人在哪儿？”

“ [ðer; ðər] , [ðə; ði][θɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][left] , ” ['wɪspəd] [em] . - .

“	There	,	the	third	from	the	left	,	”	whispered	M	.	Floçon	.
“	那里	,	这	第三	从	这	左边	,	”	低声说道	M	.	-	.

“就是左边第三个，”弗洛松先生低声说道。

“ [wiː; wi] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kɔːrps] [æt; ət][wʌns] . ”

“	We	hoped	you	would	recognize	the	corpse	at	once	.	”
“	我们	希望	你	会	认出	这	尸体	在	一次	.	”

“我们希望您能立刻认出这具尸体。”

“ [ðæt] ? [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ That ? Impossible !
” 那 ? 不可能的 !

“那？不可能！”

[juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊrli] ?
You do not expect it , surely ?
你 做 不是 预计 它 , 一定 ?

你肯定没想到吧?

[waɪ] , [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['mæŋgld] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [seɪ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
Why , the face is too much mangled for any one to say who it is . ”
为什么 , 这 脸 是 也 很多 残缺不全 为了 任何 一 到 说 WHO 它 是 . ”

“哎呀，这张脸损毁得太厉害了，谁也认不出是谁。”

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [ˌɪndə'keʃənz] , [noʊ][maːrks][ɔːr] [saɪnz] , [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ɔːr] [nɑːt] ?
“ Are there no indications , no marks or signs , to say whether it is Quadling or not ?
“ 是 那里 不 症状 , 不 标记 或者 标志 , 到 说 无论 它 是 - 或者 不是 ?

“难道没有任何迹象、标记或标志可以表明它是否是 Quadling 吗？”

” [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .
” asked the Judge in a greatly disappointed tone .
” 问 这 法官 在 一个 非常 失望的 语气 .

“法官用极其失望的语气问道。”

“ [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
“ Absolutely nothing .
” 绝对地 没有什么 .

“绝对没有。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪm; ɪm] .
And yet I am quite satisfied it is not him .
和 然而 我 是 相当 使满意 它 是 不是 他 .

但我相当肯定那个人不是他。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] — ”
For the simple reason that — ”
为了 这 简单的 原因 那 — ”

原因很简单——”

“ [jes] , [jes] , [goʊ][ɑːn] . ”
“ Yes , yes , go on . ”
” 是的 , 是的 , 去 在 . ”

“好的，好的，继续。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗马快车(The Rome Express)

“ [ðæt] - [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['stændɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

“	That	Quadling	in	person	is	standing	out	there	among	the	crowd	.
”	那	-	在	人	是	常设	出去	那里	之中	这	人群	.

“Quadling本人在人群中非常引人注目。”

” ['tʃæptər] ['eks 'eks]

”	CHAPTER	XX
”	章	xx

第二十章

[em] . - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] -

M	.	Floçon	was	the	first	to	realize	the	full	meaning	of	Colonel	Papillon's
M	.	-	曾是	这	第一的	到	意识到	这	满的	意义	的	上校	-

[sər'praɪzɪŋ] ['steɪtmənt] .

surprising	statement	.
奇怪	陈述	.

弗洛松先生是第一个意识到帕皮隆上校那句令人惊讶的言论的全部含义的人。

“ [rʌn] , [rʌn] , [lɑː] [pɛʃ] !

“	Run	,	run	,	La	Pêche	!
”	跑步	,	跑步	,	拉	钓鱼	!

“快跑，快跑，La Pêche！”

[hæv; həv][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːz] [kloʊzd] ; [let][noʊ][wʌn] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] . ”

Have	the	outer	doors	closed	;	let	no	one	leave	the	place	.	”
有	这	外	门	关闭	;	让	不	一	离开	这	地方	.	”

把外面的门关上；不许任何人离开。

“ [drɔː] [bæk] , ['dʒent(ə)lmən] !

“	Draw	back	,	gentlemen	!
”	画	后退	,	先生们	!

“退后，先生们！”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

”	he	went	on	,
”	他	去	在	,

他继续说道：“

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌsəld] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [heɪst] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	hustled	his	companions	with	frantic	haste	out	at	the	back	of	the
和	他	匆忙	他的	同伴	和	疯狂的	匆忙	出去	在	这	后退	的	这

['mɔːrtʃueri] ['tʃeɪmbər] .

mortuary	chamber	.
殡仪馆	房间	.

他慌慌张张地把同伴们拉到停尸房后面。

“ [preɪ] ['hev(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [juː 'es] !

“	Pray	Heaven	he	has	not	seen	us	!
”	祈祷	天堂	他	有	不是	已见	我们	!

“向老天祈祷他没有看到我们！”

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [juː 'es] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][hɪm; ɪm] .

He	would	know	us	,	even	if	we	do	not	him	.
他	会	知道	我们	,	甚至	如果	我们	做	不是	他	.

他认识我们，即使我们不认识他。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [heɪst] [hiː; hi] [siːzd] ['kɜːrn(ə)l]['pæpəˌlɑːn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['hɜːrid]
" Then with no less haste he seized Colonel Papillon by the arm and hurried
" 然后 和 不 较少的 匆忙 他 查获 上校 蝴蝶 经过 这 手臂 和 慌忙
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [bæk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ,
him by the back passages through the office into the outer ,
他 经过 这 后退 段落 通过 这 办公室 进入 这 外 ,

"然后他毫不犹豫地抓住帕皮隆上校的胳膊，把他从办公室后面的通道拉到外面去，

['pʌblɪk] ['tʃeɪmbər] , [wer] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [kraʊd] [stʊd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] , [ə'weɪtɪŋ]
public chamber , where the astonished crowd stood , silent and perturbed , awaiting
民众 房间 , 在哪里 这 惊讶 人群 站立 , 沉默的 和 忐忑 , 等待中
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'tenʃn] .
explanation of their detention .
解释 的 他们的 拘留 .

公共议事厅里，惊愕的人群静静地站着，神情不安，等待着对他们被拘留原因的解释。

" [kwɪk] , [mə'sjɜːr] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [tʃiːf] ; " [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Quick , monsieur ! " whispered the Chief ; " point him out to me .
" 快的 , 先生 ! " 低声说道 这 首席 ; " 观点 他 出去 到 我 .

"快，先生！"酋长低声说道，"把他指给我看。"

" [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nesəseri] , [fɔːr; fər] [wen] ['kɜːrn(ə)l]['pæpəˌlɑːn] [went] ['fɔːrwərd] ,
" The request was not unnecessary , for when Colonel Papillon went forward ,
" 这 要求 曾是 不是 不必要 , 为了 什么时候 上校 蝴蝶 去 向前 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

"这个请求并非多余，因为当帕皮隆上校继续前进时，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ]['mænz] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] , " ['mɪstər] . - , [aɪ] [θɪŋk] ,
putting his hand on a man's shoulder , saying , " Mr . Quadling , I think ,
推杆 他的 手 在 一个 男人的 肩膀 , 说 , " 先生 . - , 我 思考 ,

他把手搭在一个男人的肩膀上，说："夸德林先生，我想……"

" [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
" the police officer was scarcely able to restrain his surprise .
" 这 警察 官 曾是 几乎 有能力的 到 抑制 他的 惊喜 .

警官几乎难以掩饰自己的惊讶。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] ['tʃælɪndʒd] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðæt]
The person thus challenged was very unlike any one he had seen before that
这 人 因此 挑战 曾是 非常 与此不同 任何 一 他 有 已见 前 那
[deɪ] ,
day ,
天 ,

被盘问的这个人与他当天之前见过的任何人都截然不同。

- [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
Ripaldi most of all .
- 最多 的 全部 .

尤其是里帕尔迪。

[ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] ;
The moustache was gone , the clothes were entirely changed ;
这 胡子 曾是 已消失 , 这 衣服 是 完全 已更改 ;

胡子没了，衣服也完全换了；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] ['spektəklz] [helpt] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] .
a pair of dark green spectacles helped the disguise .
一个 一对 的 黑暗的 绿色的 眼镜 帮助 这 伪装 .

一副深绿色眼镜帮助他伪装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ðæt] ['pæpəˌlɑːn][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ;

It	was	strange	indeed	that	Papillon	had	known	him	;
它	曾是	奇怪的	的确	那	蝴蝶	有	已知	他	;

巴比龙竟然认识他，这确实很奇怪；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] - [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

but	at	the	moment	of	recognition	Quadling	had	removed	his	glasses	,
但	在	这	片刻	的	认出	-	有	已移除	他的	眼镜	,

但就在认出夸德林的那一刻，他已经摘下了眼镜。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

no	doubt	that	he	might	the	better	examine	the	object	of	his	visit	to	the
不	怀疑	那	他	可能	这	更好的	检查	这	目的	的	他的	访问	到	这

[mɔːrg] ,

Morgue	,
停尸房	,

毫无疑问，他或许能更好地检查他此行去停尸房的目的。

[ðæt] ['gruːsəm] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fel] ['hændiwɜːrk] .

that	gruesome	record	of	his	own	fell	handiwork	.
那	令人毛骨悚然	记录	的	他的	自己的	跌倒	手工制品	.

那份记录着他亲手犯下的可怕罪行的记录。

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['mʌtərɪŋ] [hæf] - [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

Naturally	he	drew	back	with	well	-	feigned	indignation	,	muttering	half	-	unintelligible
自然	他	画	后退	和	出色地	-	假装	愤慨	,	喃喃自语	一半	-	无法理解

[wɜːrdz] [ɪn] [frentʃ] ,

words	in	French	,
字	在	法语	,

他自然而然地退后一步，装出一副义愤填膺的样子，嘴里用法语嘟囔着一些听不懂的话。

[dɪ'naɪɪŋ] ['staʊtli] [bəuθ][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː]

denying	stoutly	both	in	voice	and	gesture	all	acquaintance	with	the	person	who
否认	坚定地	两个都	在	嗓音	和	手势	全部	熟人	和	这	人	WHO

[ðʌs] [ə'brʌptli] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

thus	abruptly	addressed	him	.
因此	突然	已解决	他	.

他用声音和手势坚决否认与这位突然跟他说话的人有任何交集。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	This	is	not	to	be	borne	,	”	he	cried	.
“	这	是	不是	到	是	出生	,	”	他	哭	.

“这太让人无法忍受了！”他喊道。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [dɛəz] — ”

“	Who	are	you	that	dares	—	”
“	WHO	是	你	那	敢于	—	”

“你是谁，竟敢——”

“ [tɑː] ! [tɑː] ! ” ['kwaɪətli] [pʊt] [ɪn][em] . - ; “ [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['fʊli] , [bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] .

“	Ta	!	ta	!	”	quietly	put	in	M	.	Floçon	;	“	we	will	discuss	that	fully	,	but	not	here	.
“	ta	!	ta	!	”	悄悄	放	在	M	.	-	;	“	我们	将要	讨论	那	完全	,	但	不是	这里	.

“再见！”弗洛松先生悄悄地插话道，“我们会充分讨论这个问题，但不在这里讨论。”

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ; [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr][mʌst; məst][wiː; wi][juːz] [fɔːrs] ?

Come	into	the	office	;	come	,	I	say	,	or	must	we	use	force	?
来	进入	这	办公室	;	来	,	我	说	,	或者	必须	我们	使用	力量	?

进办公室来；我说，进来，不然我们就得动用武力吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [ə'tempt] [æt; ət][brə'vɑːdoʊ][ðə; ði]
" There was no escaping now , and with a poor attempt at bravado the
" 那里 曾是 不 逃脱 现在 , 和 和 一个 贫穷的 试图 在 虚张声势 这
['streɪndʒər][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] .
stranger was led away .
陌生人 曾是 引领 离开 .

"现在已经无路可逃了，陌生人徒劳地逞强，最终还是被带走了。"

" [naʊ] , ['kɜːrn(ə)l]['pæpəˌlɑːn] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wel] .
" Now , Colonel Papillon , look at him well .
" 现在 , 上校 蝴蝶 , 看 在 他 出色地 .

"现在，帕皮隆上校，好好看看他。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Do you know him ?
做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — "
Are you satisfied it is — "
是 你 使满意 它 是 — "

你对这个结果满意吗?

" ['mɪstər] . - , [leɪt] ['bæŋkər] , [ʌv; əv] [roʊm] .
" Mr . Quadling , late banker , of Rome .
" 先生 . - , 晚的 银行家 , 的 罗马 .

"已故银行家夸德林先生，来自罗马。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have not the slightest doubt of it .
我 有 不是 这 丝毫 怀疑 的 它 .

我对此毫不怀疑。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] . "
I recognize him beyond all question . "
我 认出 他 超过 全部 问题 . "

我绝对认得他。

" [ðæt] [wɪl] [duː] .
" That will do .
" 那 将要 做 .

"这样就可以了。"

['saɪləns] , [sɜːr] !
Silence , sir !
沉默 , 先生 !

先生，请安静!

" [ðɪs] [tuː; tə] - .
" This to Quadling .
" 这 到 - .

"这是给 Quadling 的。"

" [noʊ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
" No observations .
" 不 观察 .

"无观察结果。"

[aɪ] [tuː] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] - [æn; ən]['aʊər]

I	too	can	recognize	you	now	as	the	person	who	called	himself	Ripaldi	an	hour
我	也	能	认出	你	现在	作为	这	人	WHO	称为	他自己	-	一个	小时

[ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .

or	two	ago	.
或者	二	前	.

我现在也能认出你就是一两个小时前自称里帕尔迪的那个人了。

[dɪ'naɪəl][ɪz] ['juːsləs] .

Denial	is	useless	.
拒绝	是	无用	.

否认毫无用处。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [səːtʃt] ; ['θɜːrəli] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [lɑː] [pɛʃ] ?

Let	him	be	searched	;	thoroughly	,	you	understand	,	La	Pêche	?
让	他	是	搜索	;	彻底	,	你	理解	,	拉	钓鱼	?

搜查他，彻底搜查，你明白吗，拉佩什?

[kɔːl] [ɪn][jʊr; jər] ['ʌðər] [men] ; [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'zɪst] .

Call	in	your	other	men	;	he	may	resist	.
称呼	在	你的	其他	男人	;	他	可能	抵抗	.

叫上其他人来；他可能会反抗。

〃 [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][bʌt; bət][skænt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

〃	They	gave	the	wretched	man	but	scant	consideration	,
〃	他们	给予	这	可怜	男人	但	稀少	考虑	,

他们对这个可怜的人几乎没有丝毫怜悯。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['evri] ['pɑːkɪt] , [ɪg'zæmɪnd] ['evri] ['siːkrət]

and	in	less	than	three	minutes	had	visited	every	pocket	,	examined	every	secret
和	在	较少的	比	三	分钟	有	到访	每一个	口袋	,	检查	每一个	秘密

[rɪ'septək(ə)l] ,

receptacle	,
容器	,

不到三分钟，他就把每个口袋都翻遍了，检查了每一个隐蔽的容器。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

and	practically	turned	him	inside	out	.
和	几乎	转向	他	里面	出去	.

几乎把他翻了个底朝天。

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['eni] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

After	this	there	could	no	longer	be	any	doubt	of	his	identity	,
后	这	那里	可以	不	更长	是	任何	怀疑	的	他的	身份	,

此后，他的身份再无任何疑问。

[stɪl] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] .

still	less	of	his	complicity	in	the	crime	.
仍然	较少的	的	他的	共谋	在	这	犯罪	.

更不能证明他参与犯罪的程度。

[fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['dæmɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pɑːkɪtbʊk]

First	among	the	many	damning	evidences	of	his	guilt	was	the	missing	pocketbook
第一的	之中	这	许多	令人震惊的	证据	的	他的	有罪	曾是	这	丢失的	袖珍书

[ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] .

of	the	porter	of	the	sleeping	-	car	.
的	这	搬运工	的	这	睡眠	-	车	.

众多确凿的罪证中，最先证明他有罪的是卧铺车厢搬运工丢失的钱包。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪn] [kɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] - ['tɪkɪts] ,

Within	was	the	train	card	and	the	passengers	'	tickets	,
之内	曾是	这	火车	卡片	和	这	乘客	-	门票	,

里面有火车票和乘客的车票。

[ɔːl][ðə; ði]['pepərz] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [groʊti] [hæd; həd][lɔːst][soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] .

all	the	papers	which	the	man	Groote	had	lost	so	unaccountably	.
全部	这	文件	哪个	这	男人	格鲁特	有	丢失的	所以	无故	.

格鲁特先生莫名其妙丢失的所有文件。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

They	had	,	of	course	,
他们	有	,	的	课程	,

他们当然有，

[bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'piːdɪŋ] [ðə; ði]

been	stolen	from	his	person	with	the	obvious	intention	of	impeding	the
到过	被盗	从	他的	人	和	这	明显的	意图	的	阻碍	这

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði]['mɜːrdər] .

inquiry	into	the	murder	.
询问	进入	这	谋杀	.

显然是为了妨碍对谋杀案的调查，从他身上偷走了物品。

[nekst] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] - [oʊn] ['wɑːlɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪzɪtɪŋ] -

Next	,	in	another	inner	pocket	was	Quadling's	own	wallet	,	with	his	own	visiting	-
下一个	,	在	其他	内	口袋	曾是	-	自己的	钱包	,	和	他的	自己的	访问	-

[kɑːrdz] ,

cards	,
牌	,

其次，在另一个内袋里，他发现了夸德林自己的钱包，里面装着他自己的名片。

['sevrəl] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [θɪk] [ʃiːf] [ʌv; əv][bæŋk] -

several	letters	addressed	to	him	by	name	;	above	all	,	a	thick	sheaf	of	bank	-
一些	信件	已解决	到	他	经过	姓名	;	多于	全部	,	一个	厚的	捆	的	银行	-

[noʊts] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] — ['ɪŋglɪʃ] ,

notes	of	all	nationalities	—	English	,
笔记	的	全部	国籍	—	英语	,

几封写着他名字的信件；最重要的是，一大叠各种国籍的钞票——英国的，

[frentʃ] , [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [ə'maʊnt] [ɪn]['toʊt(ə)l]['vælјuː][tuː; tə] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

French	,	Italian	,	and	amounting	in	total	value	to	several	thousands	of
法语	,	意大利语	,	和	金额	在	全部的	价值	到	一些	数千	的

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

法国、意大利，总价值达数千英镑。

“ [wel] , [duː][juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'naɪ] ?

“	Well	,	do	you	still	deny	?
”	出色地	,	做	你	仍然	否定	?

“那么，你还否认吗？”

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] , ['juːsləs] , [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [breθ] .

it	is	childish	,	useless	,	mere	waste	of	breath	.
它	是	幼稚	,	无用	,	仅仅	浪费	的	气息	.

这是幼稚的、无用的，纯粹是浪费口舌。

[æt; ət][læst][wiː; wi][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

At	last	we	have	penetrated	the	mystery	.
在	最后的	我们	有	渗透	这	神秘	.

我们终于解开了这个谜团。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] .

You	may	as	well	confess	.
你	可能	作为	出色地	承认	.

你还不如坦白。

['weðər] [ɔːr][noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [juː; jʊ][baɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['testɪmoʊni] , ″ [sed]

Whether	or	no	,	we	have	enough	to	convict	you	by	independent	testimony	,	″	said
无论	或者	不	,	我们	有	足够的	到	定罪	你	经过	独立的	见证	,	″	说

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , [sɪ'vɪrli] .

the	Judge	,	severely	.
这	法官	,	严重	.

“不管怎样，我们有足够的证据，通过独立证词来定你的罪，”法官严厉地说。

“ [kʌm] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?

“	Come	,	what	have	you	to	say	?
“	来	,	什么	有	你	到	说	?

“来吧，你有什么要说的？”

” [bʌt; bət] - , [wɪð; wɪθ] [peɪl] , [ə'vəːtid] [feɪs] , [stʊd] ['ɑːbstɪnətli] [mjuːt] .

”	But	Quadling	,	with	pale	,	averted	face	,	stood	obstinately	mute	.
”	但	-	,	和	苍白	,	避免了	脸	,	站立	顽固地	沉默的	.

“但夸德林脸色苍白，别过脸去，固执地保持沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] , [ðə; ðɪ][net][hæd; həd] [kloʊzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	was	in	the	toils	,	the	net	had	closed	round	him	,
他	曾是	在	这	辛勤劳作	,	这	网	有	关闭	圆形的	他	,

他深陷苦海，罗网已将他紧紧包围。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

they	should	have	no	assistance	from	him	.
他们	应该	有	不	协助	从	他	.

他们不应该得到他的任何帮助。

“ [kʌm] , [spiːk] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] .

“	Come	,	speak	out	;	it	will	be	best	.
“	来	,	说话	出去	;	它	将要	是	最好的	.

“来吧，说出来；这样做是最好的。”

[rɪ'membər] , [wiː; wi][hæv; həv] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] — ″

Remember	,	we	have	means	to	make	you	—	″
记住	,	我们	有	方法	到	制作	你	—	″

记住，我们有办法让你——”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] , [em] . ['boʊmɑːnt] [lə]['hɑːrdiː] ?

“	Will	you	interrogate	him	further	,	M	.	Beaumont	le	Hardi	?
“	将要	你	审问	他	更远	,	M	.	博蒙特	勒	哈迪	?

“博蒙特·勒·哈迪先生，您还要继续审问他吗？”

[hɪr] , [æt; ət] [wʌns] ? ″

Here	,	at	once	?	”
这里	,	在	一次	?	″

马上就来?

“ [noʊ] , [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['priːfektʃər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [kən'viːniənt] ;

“	No	,	let	him	be	removed	to	the	Prefecture	;	it	will	be	more	convenient	;
“	不	,	让	他	是	已移除	到	这	州	;	它	将要	是	更多的	方便的	;

[tuː; tə][maɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

to	my	private	office	.
到	我的	私人的	办公室	.

“不，把他调到省政府去吧；这样更方便；调到我的私人办公室去。”

" [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][ə; eɪ][fi'ɑːkrə][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf]
" **Without more ado a fiacre was called , and the prisoner was taken off**
" 没有 更多的 阿多 一个 菲亚克 曾是 称为 , 和 这 囚犯 曾是 已采取 离开
['ʌndər] ['eskɔːrt] ,
under escort ,
在下面 护送 ,

"随即召集了一名警员，并将囚犯押送离开。"

[em] . - ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌn] [pə'liːsmən] [ɪn] [frʌnt] , [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,
M . Floçon seated by his side , one policeman in front , another on the box ,
M . - 坐着 经过 他的 边 , 一 警察 在 正面 , 其他 在 这 盒子 ,

弗洛松先生坐在他旁边，前面站着一名警察，另一名警察站在箱子上。

[ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [sel] [æt; ət][ðə; ði] [kei] [lɔrloʊdʒ] .
and lodged in a secret cell at the Quai l'Horloge .
和 已提交 在 一个 秘密 细胞 在 这 码头 钟 .

并被安置在 Quai l'Horloge 的一个秘密牢房里。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ? " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]['pæpəˌlɑːn] .
" **And you , gentlemen ? " said the Judge to Sir Charles and Colonel Papillon .**
" 和 你 , 先生们 ? " 说 这 法官 到 先生 查尔斯 和 上校 蝴蝶 .

"那么，先生们，你们呢？"法官问查尔斯爵士和帕皮隆上校。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] ,
" **I do not wish to detain you further ,**
" 我 做 不是 希望 到 扣留 你 更远 ,

"我不想再拘留你了，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [pɔɪnts] [juː; jʊ] [maɪt] [help] [juː 'es][tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər]
although there may be points you might help us to elucidate if I might venture
虽然 那里 可能 是 积分 你 可能 帮助 我们 到 阐发 如果 我 可能 风险投资
[tuː; tə] [stɪl] ['trespæs] [ɑːn][jʊr; jər] [taɪm] ?
to still trespass on your time ?
到 仍然 侵入 在 你的 时间 ?

虽然有些地方或许您能帮我们阐明一下，但我冒昧地占用您的时间，您觉得如何?

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌmædə'gæskər] ,
" **Sir Charles was eager to return to the Hôtel Madagascar ,**
" 先生 查尔斯 曾是 渴望的 到 返回 到 这 酒店 马达加斯加 ,

查尔斯爵士渴望重返马达加斯加酒店。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [best] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['kaʊntəsˌkaʊntes][baɪ] ['siːɪŋ] [ðɪs]
and yet he felt that he should best serve his dear Countess by seeing this
和 然而 他 毛毡 那 他 应该 最好的 服务 他的 亲爱的 伯爵夫人 经过 看到 这
[tuː; tə][ðə; ði][end] .
to the end .
到 这 结尾 .

但他觉得，为了报答他亲爱的伯爵夫人，他应该把这件事做到最后。

[soʊ][hiː; hi] ['redɪli] [ə'sentid] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]['pæpəˌlɑːn] , [huː]
So he readily assented to accompany the Judge , and Colonel Papillon , who
所以 他 容易 同意 到 陪伴 这 法官 , 和 上校 蝴蝶 , WHO
[wʌz; wəz][noʊ] [les] ['kjʊriəs] ,
was no less curious ,
曾是 不 较少的 好奇的 ,

于是他欣然同意陪同法官和同样好奇的帕皮隆上校一起前往。

[ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] [tuː] .
agreed to go too .
同意 到 去 也 .

我也同意去。

“ [aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] ,

“	I	sincerely	trust	,	”	said	the	Judge	on	the	way	,
”	我	真挚地	相信	,	”	说	这	法官	在	这	方式	,

“我真诚地相信，”法官在路上说道。

“ [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [leɪd] [hændz] [ɑːn] [ðæt] ['wʊmən] - .

“	that	our	people	have	laid	hands	on	that	woman	Petitpré	.
”	那	我们的	人们	有	铺设	双手	在	那	女士	-	.

“我们的人民已经对那个女人佩蒂普雷动了手。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊldz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

I	believe	that	she	holds	the	key	to	the	situation	,
我	相信	那	她	持有	这	钥匙	到	这	情况	,

我认为她掌握着解决问题的关键。

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [hɪr] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ə'genst] - ;

that	when	we	hear	her	story	we	shall	have	a	clear	case	against	Quadling	;
那	什么时候	我们	听到	她	故事	我们	将	有	一个	清除	案件	反对	-	;

[ænd; ənd] — [huː] [noʊz] ?

and	—	who	knows	?
和	—	WHO	知道	?

当我们听到她的故事后，我们就能找到指控夸德林的明确证据；而且——谁知道呢?

— [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɑːnəreɪt] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] .

—	she	may	completely	exonerate	Madame	la	Comtesse	.
—	她	可能	完全地	开脱	夫人	拉	伯爵夫人	.

—她可能会彻底洗清伯爵夫人的罪名。

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd] , [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] ,

”	During	the	events	just	recorded	,	which	occupied	a	good	hour	,
”	期间	这	活动	只是	记录	,	哪个	占领	一个	好的	小时	,

“在刚才记录的事件中，持续了整整一个小时，

[ðə; ði] [pə'liːs] ['eɪdʒənts] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruː] ['bɛlˌtʃæs] .

the	police	agents	had	time	to	go	and	come	from	the	Rue	Bellechasse	.
这	警察	代理人	有	时间	到	去	和	来	从	这	后悔	贝尔查斯	.

警察人员有时间往返于贝勒沙斯街。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ['empti] - ['hændɪd] ,

They	did	not	return	empty	-	handed	,
他们	做过	不是	返回	空的	-	递交	,

他们并非空手而归。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fruːtləs] ['dʒɜːrni] .

although	at	first	it	seemed	as	if	they	had	made	a	fruitless	journey	.
虽然	在	第一的	它	似乎	作为	如果	他们	有	制成	一个	徒劳无功	旅行	.

虽然起初看起来他们似乎是徒劳无功的一次旅行。

[ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['aɪˌvɔɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sekənd] - [klæs] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ,

The	Hôtel	Ivoire	was	a	very	second	-	class	place	,	a	lodging	-	house	,
这	酒店	象牙	曾是	一个	非常	第二	-	班级	地方	,	一个	住宿	-	房子	,

象牙酒店是一家非常二流的酒店，一家旅馆。

[ɔːr] [hoʊ'tel] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] [let] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] ['lɔdʒəz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]

or	hotel	with	furnished	rooms	let	out	by	the	week	to	lodgers	with	whom	the
或者	酒店	和	提供	房间	让	出去	经过	这	星期	到	房客	和	谁	这

[prə'praɪətər] [hæd; həd] [noʊ] ['veri] [kloʊz] [ə'kweɪntəns] .

proprietor	had	no	very	close	acquaintance	.
业主	有	不	非常	关闭	熟人	.

或者酒店，房间配备家具，按周出租给房客，而酒店老板与房客并不太熟识。

[hɪz; ɪz][klɜːrk][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['fʌŋkʃəneri] [prə'duːst] [ðə; ði]['redʒɪstər] ,

His	**clerk**	**did**	**all**	**the**	**business**	**,**	**and**	**this**	**functionary**	**produced**	**the**	**register**	**,**
他的	职员	做过	全部	这	商业	,	和	这	官员	生产	这	登记	,

他的办事员负责所有业务，而这位办事员出示了登记簿。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [baɪ] [lɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] ,

as	**he**	**is**	**bound**	**by**	**law**	**,**	**for**	**the**	**inspection**	**of**	**the**	**police**	**officers**	**,**
作为	他	是	边界	经过	法律	,	为了	这	检查	的	这	警察	警官	,

因为他依法有义务接受警官的检查，

[bʌt; bət] [ə'fɔːd] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪz] [ə'raɪvlz] .

but	**afforded**	**little**	**information**	**as**	**to**	**the**	**day's**	**arrivals**	**.**
但	提供	小的	信息	作为	到	这	天	到达	.

但并未提供当天到达人员的详细信息。

“ [jes] , [ə; eɪ][mæn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [də'fʊr] [hæd; həd]['teɪkən][ruːmz; rʊmz] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] , [wʌn][fɔːr; fər]

“	**Yes**	**,**	**a**	**man**	**calling**	**himself**	**Dufour**	**had**	**taken**	**rooms**	**about**	**midday**	**,**	**one**	**for**
“	是的	,	一个	男人	呼叫	他自己	杜福尔	有	已采取	房间	关于	正午	,	一	为了

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

“是的，一个自称杜福尔的人在中午左右租了房间，他自己住一间。”

[wʌn][fɔːr; fər] ['mædəm] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] [neɪmd] [də'fʊr] — [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hiː; hi]

one	**for**	**madame**	**who**	**was**	**with**	**him**	**,**	**also**	**named**	**Dufour**	**—**	**his**	**sister**	**,**	**he**
一	为了	夫人	WHO	曾是	和	他	,	还	命名	杜福尔	—	他的	姐姐	,	他

[sed] ;

said	**;**
说	;

其中一人是和他在一起的夫人，也叫杜福尔——他说，那是他的妹妹；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm]

”	**and**	**he**	**went**	**on**	**at**	**the**	**request**	**of**	**the**	**police**	**officers**	**to**	**describe**	**them**
”	和	他	去	在	在	这	要求	的	这	警察	警官	到	描述	他们

.

:
.

”然后，他应警官的要求继续描述了他们。

“ ['aʊər; ɑːr][bɜːrdz] , ” [sed] [ðə; ði] ['siːniər] ['eɪdʒənt] , ['briːfli] .

“	**Our**	**birds**	**,**	**”**	**said**	**the**	**senior**	**agent**	**,**	**briefly**	**.**
“	我们的	鸟类	,	”	说	这	高级的	代理人	,	简要地	.

“我们的鸟，”高级特工简短地说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] .

“	**They**	**are**	**wanted**	**.**
“	他们	是	通缉	.

“他们是通缉犯。”

[wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pə'liːs] . ”

We	**belong**	**to**	**the**	**detective**	**police**	**.**	**”**
我们	属于	到	这	侦探	警察	.	”

我们是侦缉警察。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	**All**	**right**	**.**
“	全部	正确的	.

“好的。

” [sʌtʃ] ['vɪzɪts][wɜːr; wər][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .

”	**Such**	**visits**	**were**	**not**	**new**	**to**	**the**	**clerk**	**.**
”	这样的	访问	是	不是	新的	到	这	职员	.

对于这位办事员来说，这样的来访并不陌生。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [məˈsjɜːr] ; [hiː; hi][ɪz][aʊt] ; [ðer; ðər] [hæŋz] [hɪz; ɪz] [kiː] .

“	But	you	will	not	find	monsieur	;	he	is	out	;	there	hangs	his	key	.
”	但	你	将要	不是	寻找	先生	;	他	是	出去	;	那里	悬挂	他的	钥匙	.

“但是你找不到先生；他出去了；他的钥匙挂在那里。”

[ˈmædəm] ?

Madame	?
夫人	?

夫人?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪˈðɪn] .

No	,	she	is	within	.
不	,	她	是	之内	.

不，她就在里面。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [hɜːr; hər] [bel] .

Yes	,	that	is	certain	,	for	not	long	since	she	rang	her	bell	.
是的	,	那	是	肯定	,	为了	不是	长的	自从	她	响铃	她	钟	.

是的，那当然，因为她不久前才按过门铃。

[ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː][goʊz] [əˈgen] .

There	,	it	goes	again	.
那里	,	它	去	再次	.

它又来了。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈfjʊriəsli] [ˈɑːsɪleɪtɪŋ] [bel] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [muːv] .

”	He	looked	up	at	the	furiously	oscillating	bell	,	but	made	no	move	.
”	他	看起来	向上	在	这	愤怒地	振荡	钟	,	但	制成	不	移动	.

他抬头看着剧烈摇晃的钟，却一动不动。

“ [bɑː] !

“	Bah	!
”	呸	!

“呸!

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] ; [let][hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] . ”

they	do	not	pay	for	service	;	let	her	come	and	say	what	she	needs	.	”
他们	做	不是	支付	为了	服务	;	让	她	来	和	说	什么	她	需求	.	”

他们不付服务费；让她过来，说说她需要什么。

“ [ɪgˈzæktli] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] ,

“	Exactly	;	and	we	will	bring	her	,	”	said	the	officer	,
”	确切地	;	和	我们	将要	带来	她	,	”	说	这	官	,

“没错，我们会把她带过来，”警官说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .

making	for	the	stairs	and	the	room	indicated	.
制作	为了	这	楼梯	和	这	房间	表明的	.

走向楼梯和指定的房间。

[bʌt; bət][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔkt] .

But	on	reaching	the	door	,	they	found	it	locked	.
但	在	到达	这	门	,	他们	成立	它	已锁定	.

但当他们走到门口时，发现门锁着。

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ?

From	within	?
从	之内	?

从内部?

[ˈhɑːrdli] , [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [daʊt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪnˈsaɪd][kraɪd] [ˈviːəməntli] :

Hardly	,	for	as	they	stood	there	in	doubt	,	a	voice	inside	cried	vehemently	:
几乎	,	为了	作为	他们	站立	那里	在	怀疑	,	一个	嗓音	里面	哭	强烈地	:

并非如此，因为就在他们犹豫不决地站在那里时，内心深处一个声音激烈地喊道：

“ [let] [ˌem ˈiː] [aʊt] !
“ Let me out !
” 让 我 出去 !

“放我出去！”

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
Send for the police .
发送 为了 这 警察 .

叫警察来。

[aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
I have much to tell them .
我 有 很多 到 告诉 他们 .

我有很多话想对他们说。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[let] [ˌem ˈiː] [aʊt] . ”
Let me out . ”
让 我 出去 . ”

放我出去。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪˈkwaɪər] [ˌjuː ˈes] .
“ We are here , my dear , just as you require us .
” 我们 是 这里 , 我的 亲爱的 , 只是 作为 你 要求 我们 .

“亲爱的，我们来了，正如你所需要的那样。”

[bʌt; bət] [weɪt] ; [step] [daʊn] , [ˈgæstən] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [klɜːrk] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [kiː] .
But wait ; step down , Gaston , and see if the clerk has a second key .
但 等待 ; 步 向下 , 加斯顿 , 和 看 如果 这 职员 有 一个 第二 钥匙 .

但是等等，加斯顿，先下来，看看店员有没有第二把钥匙。

[ɪf] [nɑːt] , [kɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɑːksmɪθ] — [ðə; ði] [ˈnɪrəst] .
If not , call in a locksmith — the nearest .
如果 不是 , 称呼 在 一个 锁匠 — 这 最近的 .

如果不行，就打电话给最近的锁匠。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈoʊnli] , [maɪ] [ˈbjuːti] .
A little patience only , my beauty .
一个 小的 耐心 仅有的 , 我的 美丽 .

我的美人，请您稍等片刻。

[duː] [nɑːt] [fɪr] .
Do not fear .
做 不是 害怕 .

不要害怕。

” [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [prəˈduːst] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈentrəns] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] .
” The key was quickly produced , and an entrance effected .
” 这 钥匙 曾是 迅速地 生产 , 和 一个 入口 受影响 .

“钥匙很快就找到了，进入通道也顺利打开了。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['ætɪtu:d] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ə'kɪmboʊ] ; [ʃi:; ʃi] , [noʊ] [daʊt] ,

A	**woman**	**stood**	**there**	**in**	**a**	**defiant**	**attitude**	**,**	**with**	**arms**	**akimbo**	**;**	**she**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
一个	女士	站立	那里	在	一个	桀骜不驯	态度	,	和	武器	叉腰	;	她	,	不	怀疑	,

一名女子摆出挑衅的姿态站在那里，双臂叉腰；毫无疑问，她

[ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [sɜ:rtʃ] .

of	**whom**	**they**	**were**	**in**	**search**	**.**
的	谁	他们	是	在	搜索	.

他们正在寻找的人是谁。

[ə; eɪ][tɔ:l] , ['ræðər] ['mæskjəlɪn] - ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['hænsəm] [feɪs] , [boʊld]

A	**tall**	**,**	**rather**	**masculine**	**-**	**looking**	**creature**	**,**	**with**	**a**	**dark**	**,**	**handsome**	**face**	**,**	**bold**
一个	高的	,	相当	男性	-	寻找	生物	,	和	一个	黑暗的	,	英俊的	脸	,	大胆的

[blæk] [aɪz] [dʒʌst] [naʊ] ['flæʃɪŋ] ['fɪrsli] ,

black	**eyes**	**just**	**now**	**flashing**	**fiercely**	**,**
黑色的	眼睛	只是	现在	闪烁	激烈地	,

一个身材高大、相貌颇具男子气概的生物，有着黝黑英俊的脸庞，一双炯炯有神的黑眼睛此刻正闪着凶狠的光芒。

[reɪdʒ][ɪn] ['evri] ['fi:tʃər] .

rage	**in**	**every**	**feature**	**.**
愤怒	在	每一个	特征	.

每一项功能都充满愤怒。

“ ['mædəm] [də'fʊr] ? ” [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsər] .

“	**Madame**	**Dufour**	**?**	**”**	**began**	**the**	**police**	**officer**	**.**
”	夫人	杜福尔	?	”	开始	这	警察	官	.

“杜福尔夫人？”警官开口问道。

“ [də'fʊr] !

“	**Dufour**	**!**
”	杜福尔	!

“杜福尔!

[rɑ:t] !

Rot	**!**
腐烂	!

腐烂!

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [hɔ:'tens] - ; [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

My	**name**	**is**	**Hortense**	**Petitpré**	**;**	**who**	**are**	**you**	**?**
我的	姓名	是	霍滕斯	-	;	WHO	是	你	?

我叫霍滕斯·佩蒂普雷，你是谁?

[lɑ:] ['raʊs] ? ” ([pə'li:s] .)

La	**Rousse**	**?**	**”**	**(**	**Police**	**.**	**)**
拉	鲁斯	?	”	(	警察	.	)

拉鲁斯？（警方。）

“ [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] .

“	**At**	**your**	**service**	**.**
”	在	你的	服务	.

“随时为您效劳。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌju: 'es] ?

Have	**you**	**anything**	**to**	**say**	**to**	**us**	**?**
有	你	任何事物	到	说	到	我们	?

你有什么话想对我们说吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['priːfektʃər] ['kwaɪətli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

We	have	come	on	purpose	to	take	you	to	the	Prefecture	quietly	,	if	you	will
我们	有	来	在	目的	到	拿	你	到	这	州	悄悄	, 如果	你	将要	

[let][ˌjuː 'es] ;

let	us	;
让	我们	;

如果您允许的话，我们特意前来悄悄带您去县里；

[ɔːr] — ″

or	—	″
或者	—	″

或者-″

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ]['kwaɪətli] .

“	I	will	go	quietly	.
″	我	将要	去	悄悄	.

我会悄悄离开。

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] .

I	ask	nothing	better	.
我	问	没有什么	更好的	.

我别无所求。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [leɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mɪskriənt] — [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] — [ðə; ði] [vaɪl] [ə'sæsn]

I	have	to	lay	information	against	a	miscreant	—	a	murderer	—	the	vile	assassin
我	有	到	躺	信息	反对	一个	恶棍	—	一个	凶手	—	这	卑鄙的	刺客

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] — [ðə; ði]['bæŋkər] ,

who	would	have	made	me	his	accomplice	—	the	banker	,
WHO	会	有	制成	我	他的	同案犯	—	这	银行家	,

我必须提供信息来指控一个恶棍——一个杀人犯——那个卑鄙的刺客，他本想让我成为他的同伙——那个银行家，

- , [ʌv; əv] [roʊm] !

Quadling	,	of	Rome	!
-	,	的	罗马	!

罗马的夸德林!

″ [ɪn][ðə; ði][fi'ɑːkrə] [hɔː'tens] - [tɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'ses(ə)nt] [ə'bjuːs] , ['vɪrələnt] [ænd; ənd]

″	In	the	fiacre	Hortense	Petitpré	talked	on	with	such	incessant	abuse	,	virulent	and
″	在	这	菲亚克	霍滕斯	-	谈话	在	和	这样的	不停歇	虐待	,	剧毒的	和

['vaɪələnt] , [ʌv; əv] - ,

violent	,	of	Quadling	,
暴力	,	的	-	,

“在菲亚克雷，奥尔滕斯·佩蒂普雷不停地用恶毒而暴力的言辞辱骂夸德林，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɜːr; wər] ['niːðər] [prɪ'saɪs] [nɔːr][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

that	her	charges	were	neither	precise	nor	intelligible	.
那	她	收费	是	两者都不	精确的	也不	可理解的	.

她的指控既不准确也不易懂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [em] . ['boʊmɑːnt] [lə]['hɑːrdiː] ,

It	was	not	until	she	appeared	before	M	.	Beaumont	le	Hardi	,
它	曾是	不是	直到	她	出现	前	M	.	博蒙特	勒	哈迪	,

直到她出现在博蒙特·勒·哈迪先生面前，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hændəld][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dek'sterəti][baɪ] [ðæt] ['præktɪst] [ɪg'zæmɪnər] , [ðæt] [hɜːr; hər]

and	was	handled	with	great	dexterity	by	that	practised	examiner	,	that	her
和	曾是	处理	和	伟大的	灵巧	经过	那	已实践	考官	,	那	她

['stɔːri] [tʊk] ['defɪnət] [fɔːrm] .

story	took	definite	form	.
故事	采取	定	形式	.

经过那位经验丰富的考官的巧妙处理，她的叙述最终成型。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [best] [toʊld] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ,

What	she	had	to	say	will	be	best	told	in	the	clear	,
什么	她	有	到	说	将要	是	最好的	讲述	在	这	清除	,

她要说的话最好还是直接说出来。

['fɔːrm(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

formal	language	of	the	official	disposition	.
正式的	语言	的	这	官方的	处置	.

官方决议的正式语言。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] ['iŋkʌlpeitid] ['steɪtɪd] :

The	witness	inculpated	stated	:
这	证人	有罪	声明	:

被指控的证人陈述如下:

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [neɪmd] - [hɔː'tens] - , ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ə; eɪ]

“	She	was	named	Aglaé	Hortense	Petitpré	,	thirty	-	four	years	of	age	,	a
“	她	曾是	命名	-	霍滕斯	-	,	三十	-	四	年	的	年龄	,	一个

['frentʃwʊmən] , [bɔːrn] [ɪn] ['pærɪs] ,

Frenchwoman	,	born	in	Paris	,
法国女人	,	出生	在	巴黎	,

“她名叫阿格莱·奥尔滕斯·佩蒂普雷，34岁，法国人，出生于巴黎。”

[ruː] [diː] [ˌvɪn'sɛnəs] [noʊ] . - .

Rue	de	Vincennes	No	.	374	.
后悔	德	文森斯	不	.	-	.

文森街374号。

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [kɔn'tesə] [kɑːstɑːgnɛtoʊ] , [noʊ'vembər] - , - — , [ɪn] [roʊm] , [æz; əz]

Was	engaged	by	the	Contessa	Castagneto	,	November	19	,	189	—	,	in	Rome	,	as
曾是	已订婚的	经过	这	伯爵夫人	卡斯塔涅托	,	十一月	-	,	-	—	,	在	罗马	,	作为

['leɪdiːz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

lady's	maid	,	and	there	,
女士的	女佣	,	和	那里	,

189—年11月19日，受雇于卡斯塔涅托伯爵夫人，在罗马担任贴身女仆，并在那里.....

[æt; ət] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['dɑːməsaɪl] , [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sjəː] ['frænsɪs] - ,

at	her	mistress's	domicile	,	became	acquainted	with	the	Sieur	Francis	Quadling	,
在	她	情妇的	住所	,	成为	熟人	和	这	先生	弗朗西斯	-	,

[ə; eɪ] ['bæŋkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪə] [kən'dɑːti] ,

a	banker	of	the	Via	Condotti	,
一个	银行家	的	这	通过	康多蒂	,

在她女主人的住所，她结识了康多提大街的银行家弗朗西斯·夸德林先生。

[roʊm] .

Rome	.
罗马	.

罗马。

“ - [hæd; həd] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd] [sɔːt] ,

“	Quadling	had	pretensions	to	the	hand	of	the	Countess	,	and	sought	,
“	-	有	虚荣心	到	这	手	的	这	伯爵夫人	,	和	寻求	,

[baɪ] [braɪbz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] ,

by	bribes	and	entreaties	,
经过	贿赂	和	恳求	,

“夸德林觊觎伯爵夫人的芳心，并以贿赂和恳求等手段，试图赢得她的芳心。”

[tuː; tə] ['ɪntrəst] ['wɪtnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [suːt] .

to	interest	witness	in	his	suit	.
到	兴趣	证人	在	他的	套装	.

让他的诉讼中的证人感兴趣。

['wɪtnəs] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tɜːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

Witness	often	spoke	of	him	in	complimentary	terms	to	her	mistress	,
证人	经常	辐	的	他	在	免费	条款	到	她	情妇	,

证人经常向她的情妇用赞美的语气谈论他，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['feɪvərəbli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

who	was	not	very	favourably	disposed	towards	him	.
WHO	曾是	不是	非常	有利	处置	向	他	.

他对他并不太友好。

“ [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ([tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər])

“	One	afternoon	(	two	days	before	the	murder	)
“	一	下午	(	二	天	前	这	谋杀	)

“一天下午（谋杀案发生前两天）

- [peɪd] [ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Quadling	paid	a	lengthened	visit	to	the	Countess	.
-	有薪酬的	一个	加长	访问	到	这	伯爵夫人	.

夸德林对伯爵夫人进行了长时间的拜访。

['wɪtnəs] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ə'kɜːrd] , [bʌt; bət] - [keɪm] [aʊt] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ,

Witness	did	not	hear	what	occurred	,	but	Quadling	came	out	much	distressed	,
证人	做过	不是	听到	什么	发生	,	但	-	来了	出去	很多	苦恼	,

目击者没有听到发生了什么，但夸德林出来时情绪非常低落。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

and	again	urged	her	to	speak	to	the	Countess	.
和	再次	敦促	她	到	说话	到	这	伯爵夫人	.

并再次敦促她与伯爵夫人交谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm] [roʊm] ,

He	had	heard	of	the	approaching	departure	of	the	lady	from	Rome	,
他	有	听到	的	这	接近	离开	的	这	女士	从	罗马	,

他听说那位女士即将离开罗马。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tenʃən] .

but	said	nothing	of	his	own	intentions	.
但	说	没有什么	的	他的	自己的	意图	.

但他对自己的意图只字未提。

“ ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ,

“	Witness	was	much	surprised	to	find	him	in	the	sleeping	-	car	,
“	证人	曾是	很多	惊讶	到	寻找	他	在	这	睡眠	-	车	,

“目击者在卧铺车厢里发现他时非常惊讶，

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	had	no	talk	to	him	till	the	following	morning	,
但	有	不	讲话	到	他	直到	这	下列的	早晨	,

但直到第二天早上才和他交谈。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

when	he	asked	her	to	obtain	an	interview	for	him	with	the
什么时候	他	问	她	到	获得	一个	面试	为了	他	和	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

当他请她帮他安排与伯爵夫人面谈时，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] .

and	promised	a	large	reward	.
和	承诺	一个	大的	报酬	.

并承诺给予丰厚奖励。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɔːfər] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər]

In	making	this	offer	he	produced	a	wallet	and	exhibited	a	very	large	number
在	制作	这	提供	他	生产	一个	钱包	和	展出	一个	非常	大的	数字

[ʌv; əv] [noʊts] .

of	notes	.
的	笔记	.

在提出这一提议时，他拿出一个钱包，展示了大量的钞票。

" ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

"	Witness	was	unable	to	persuade	the	Countess	,	although	she	returned	to
"	证人	曾是	无法	到	说服	这	伯爵夫人	,	虽然	她	返回	到

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['friːkwəntli] .

the	subject	frequently	.
这	主题	频繁地	.

"证人虽然多次提及此事，但始终未能说服伯爵夫人。

['wɪtnəs] [soʊ] [ɪn'fɔːrmd] - , [huː] [ðen] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['koʊldli]

Witness	so	informed	Quadling	,	who	then	spoke	to	the	lady	,	but	was	coldly
证人	所以	知情的	-	,	WHO	然后	辐	到	这	女士	,	但	曾是	冷冷地

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

目击者将此事告知了夸德林，夸德林随后与该女士交谈，但遭到了冷遇。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['wɪtnəs] [θɔːt] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	During	the	journey	witness	thought	much	over	the	situation	.
"	期间	这	旅行	证人	想法	很多	超过	这	情况	.

"在旅途中，证人对情况进行了深入思考。"

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - ['mʌni] [hæd; həd] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ,

Admitted	that	the	sight	of	Quadling's	money	had	greatly	disturbed	her	,	but	,
承认	那	这	视线	的	-	钱	有	非常	不安	她	,	但	,

[ɔːl'ðoʊ] [prest] ,

although	pressed	,
虽然	按下	,

她承认看到夸德林的钱让她非常不安，但是，尽管受到追问，

[wʊd] [nɑːt] [seɪ] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

would	not	say	when	the	first	idea	of	robbing	him	took	possession	of	her	.
会	不是	说	什么时候	这	第一的	主意	的	抢劫	他	采取	拥有	的	她	.

她不愿透露自己何时萌生了抢劫他的念头。

([noʊt] [baɪ] [dʒʌdʒ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪz] , [haʊ'evər] , ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ,

(	Note	by	Judge	—	That	she	had	resolved	to	do	so	is	,	however	,	perfectly	clear	,
(	笔记	经过	法官	—	那	她	有	已解决	到	做	所以	是	,	然而	,	完美	清除	,

(法官注——然而，她决心这样做这一点是完全明确的,)

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər][ækts] .

and	the	conclusion	is	borne	out	by	her	acts	.
和	这	结论	是	出生	出去	经过	她	行为	.

她的行为也证实了这一结论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['medɪs(ə)n]['boːt(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] ,

It	was	she	who	secured	the	Countess's	medicine	bottle	;	she	,	beyond	doubt	,
它	曾是	她	WHO	安全	这	伯爵夫人的	药品	瓶子	;	她	,	超过	怀疑	,

是她拿走了伯爵夫人的药瓶；毫无疑问，是她。

[huː] [drʌgd] [ðə; ði] ['potər] [æt; ət][lɑː'roʊʃ, lɜ'oʊʃ] .

who	drugged	the	porter	at	Laroche	.
WHO	吸毒	这	搬运工	在	拉罗什	.

谁给拉罗什餐厅的搬运工下了药?

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] [kæn; kən][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] [bɪ'twiːn] [lɑː'roʊʃ, lɔ'oʊʃ]

In	no	other	way	can	her	presence	in	the	sleeping	-	car	between	Laroche
在	不	其他	方式	能	她	在场	在	这	睡眠	-	车	之间	拉罗什

[ænd; ənd]['pærɪs][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] - ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][dɪ'naɪ] .)

and	Paris	be	accounted	for	-	presence	which	she	does	not	deny	.	)
和	巴黎	是	已记录	为了	-	在场	哪个	她	做	不是	否定	.	)

除此之外，没有其他解释能够说明她为何会出现在拉罗什和巴黎之间的卧铺车厢里——她本人也并未否认这一点。）

“ ['wɪtnəs] [æt; ət] [læst] [rɪ'lʌktəntli] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði]

“	Witness	at	last	reluctantly	confessed	that	she	entered	the	compartment	where	the
“	证人	在	最后的	勉强	坦白	那	她	进入	这	隔间	在哪里	这

['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,

murder	was	committed	,
谋杀	曾是	坚定的	,

“证人最终不情愿地承认，她进入了案发车厢。”

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

and	at	a	critical	moment	.
和	在	一个	批判的	片刻	.

在关键时刻。

[æn; ən] [ə'freɪ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] ['prɑːgres] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] - [ænd; ənd][ðə; ði]

An	affray	was	actually	in	progress	between	the	Italian	Ripaldi	and	the
一个	斗殴	曾是	实际上	在	进步	之间	这	意大利语	-	和	这

[ɪn'krɪmə,neɪtid] [mæn] - ,

incriminated	man	Quadling	,
被指控	男人	-	,

当时，意大利人里帕尔迪和被指控的夸德林之间确实发生了冲突。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ə'raɪvd] [æz; əz][ðə; ði][læst]['feɪt(ə)l] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] .

but	the	witness	arrived	as	the	last	fatal	blow	was	struck	by	the	latter	.
但	这	证人	到达的	作为	这	最后的	致命的	吹	曾是	击	经过	这	后者	.

但目击者赶到时，后者已经打出了致命的最后一击。

“ [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [fɔːl] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

“	She	saw	it	struck	,	and	saw	the	victim	fall	lifeless	on	the	floor	.
“	她	锯	它	击	,	和	锯	这	受害者	落下	无生命	在	这	地面	.

“她看到它被击中，看到受害者倒在地上，没有了生命迹象。”

“ ['wɪtnəs] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət][fɜːrst] ['ʌtər] [noʊ][kraɪ] , [nɔːr][kɔːl]

“	Witness	declared	she	was	so	terrified	she	could	at	first	utter	no	cry	,	nor	call
“	证人	声明	她	曾是	所以	恐惧	她	可以	在	第一的	说出	不	哭	,	也不	称呼

[fɔːr; fər] [help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

“目击者称她当时非常害怕，一开始既发不出声音，也呼救不了。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['θretnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	before	she	could	recover	herself	the	murderer	threatened	her	with	the
和	前	她	可以	恢复	她自己	这	凶手	威胁	她	和	这

[en'sæŋgwɪnd] [naɪf] .

ensanguined	knife	.
流血的	刀	.

她还没来得及回过神来，凶手就用沾满鲜血的刀威胁她。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ɪm'plɔːrɪŋ] ['pɪti] ,

She	threw	herself	on	her	knees	,	imploring	pity	,
她	扔	她自己	在	她	膝盖	,	恳求	遗憾	,

她跪倒在地，乞求怜悯。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] - [toʊld][hɜːr; hər][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ] - ['wɪtnəs] ,

but	the	man	Quadling	told	her	that	she	was	an	eye	-	witness	,
但	这	男人	-	讲述	她	那	她	曾是	一个	眼睛	-	证人	,

但夸德林告诉她，她是目击证人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][teɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] , — [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][daɪ] .

and	could	take	him	to	the	guillotine	,	—	she	also	must	die	.
和	可以	拿	他	到	这	断头台	,	—	她	还	必须	死	.

她可以把他送上断头台，——她也必须死。

" ['wɪtnəs][æt; ət][læst][pri'veɪld][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][sper][hɜːr; hər][laɪf] ,

"	Witness	at	last	prevailed	on	him	to	spare	her	life	,
"	证人	在	最后的	最终获胜	在	他	到	空闲的	她	生活	,

"证人最终说服他饶了她一命，

[bʌt; bət]['oʊnli][ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n][ðæt][ʃiː; ʃi][wʊd][liːv][ðə; ði][kɑːr] .

but	only	on	condition	that	she	would	leave	the	car	.
但	仅有的	在	状况	那	她	会	离开	这	车	.

但前提是她要下车。

[hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]['wɪndoʊ][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][weɪ][ʌv; əv][ɪ'skeɪp] ;

He	indicated	the	window	as	the	only	way	of	escape	;
他	表明的	这	窗户	作为	这	仅有的	方式	的	逃脱	;

他指出窗户是唯一的逃生通道；

[bʌt; bət][ɑːn][ðɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['ventʃər] ,

but	on	this	for	a	long	time	she	refused	to	venture	,
但	在	这	为了	一个	长的	时间	她	拒绝	到	风险投资	,

但她很长一段时间都拒绝在这件事上冒险。

[dɪ'klɛrɪŋ][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][ɪks'tʃeɪndʒ][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv][deθ][fɔːr; fər][ə'nʌðər] .

declaring	that	it	was	only	to	exchange	one	form	of	death	for	another	.
声明	那	它	曾是	仅有的	到	交换	一	形式	的	死亡	为了	其他	.

宣称这只不过是用一种死亡方式取代另一种死亡方式。

[ðen] , [æz; əz] - [ə'gen]['θretnd][tuː; tə][stæb][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kəm'peld][tuː; tə]

Then	,	as	Quadling	again	threatened	to	stab	her	,	she	was	compelled	to
然后	,	作为	-	再次	威胁	到	刺	她	,	她	曾是	被迫	到

[ək'sept][ðɪs][læst][tʃæns] ,

accept	this	last	chance	,
接受	这	最后的	机会	,

然后，当夸德林再次威胁要刺伤她时，她被迫接受了这最后的机会。

['nevər]['hoʊpɪŋ][tuː; tə][wɪn][aʊt][ə'laɪv] .

never	hoping	to	win	out	alive	.
绝不	希望	到	赢	出去	活	.

从没想过要活着赢。

" [wɪð; wɪθ] - [ə'sɪstəns] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['klaɪmɪŋ][aʊt][θruː][ðə; ði]

"	With	Quadling's	assistance	,	however	,	she	succeeded	in	climbing	out	through	the
"	和	-	协助	,	然而	,	她	成功了	在	攀登	出去	通过	这

['wɪndoʊ][ænd; ənd][ɪn]['geɪnɪŋ][ðə; ði][ruːf] .

window	and	in	gaining	the	roof	.
窗户	和	在	获得	这	屋顶	.

"但在夸德林的帮助下，她成功地从窗户爬了出去，并登上了屋顶。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][əˈkeɪʒn][wen][ðə; ði][treɪn]['slækənd]

He	had	told	her	to	wait	for	the	first	occasion	when	the	train	slackened
他	有	讲述	她	到	等待	为了	这	第一的	场合	什么时候	这	火车	松弛

[spiːd][tuː; tə][liːv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃɪft][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

speed	to	leave	it	and	shift	for	herself	.
速度	到	离开	它	和	转移	为了	她自己	.

他告诉她，要等到火车速度第一次减慢的时候再离开火车，自己想办法离开。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] ['nevər]

With	this	intention	he	gave	her	a	thousand	francs	,	and	bade	her	never
和	这	意图	他	给予	她	一个	千	法郎	,	和	巴德	她	绝不

[ʃoʊ] [hɜːr'self] [ə'gen] .

show	herself	again	.
展示	她自己	再次	.

为此，他给了她一千法郎，并命令她永远不要再出现。

“ ['wɪtnəs] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	Witness	descended	from	the	train	not	far	from	the	small	station	of
“	证人	下降	从	这	火车	不是	远的	从	这	小的	车站	的

['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] ,

Villeneuve	on	the	line	,
维伦纽夫	在	这	线	,

“目击者在距离铁路线上的维尔纳夫小站不远的地方下了火车，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [tʊk] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [treɪn] [fɔːr; fər] ['pærɪs] .

and	there	took	the	local	train	for	Paris	.
和	那里	采取	这	当地的	火车	为了	巴黎	.

然后他们搭乘当地火车前往巴黎。

['lændɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪənz] ['steɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪn] ['prɑːgres] , [ænd; ənd]

Landed	at	the	Lyons	Station	,	she	heard	of	the	inquiry	in	progress	,	and
登陆	在	这	莱昂斯	车站	,	她	听到	的	这	询问	在	进步	,	和

[ðen] , ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

then	,	waiting	outside	,
然后	,	等待	外部	,

她抵达莱昂斯车站后，听说了正在进行的调查，然后便在外面等候。

[sɔː] - [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [liːv] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] .

saw	Quadling	disguised	as	the	Italian	leave	in	company	with	another	man	.
锯	-	伪装	作为	这	意大利语	离开	在	公司	和	其他	男人	.

看到夸德林伪装成意大利人，与另一名男子一同离开。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [mɑːrkt] - [daʊn] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst]

She	followed	and	marked	Quadling	down	,	meaning	to	denounce	him	on	the	first
她	随后	和	标记	-	向下	,	意义	到	声讨	他	在	这	第一的

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

她跟踪并记下了夸德林，打算一有机会就谴责他。

- , [haʊ'evər] , [ɑːn] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['restrɑːnt] , [hæd; həd] [ə'kɔst] [hɜːr; hər] ,

Quadling	,	however	,	on	issuing	from	the	restaurant	,	had	accosted	her	,
-	,	然而	,	在	发行	从	这	餐厅	,	有	被骚扰	她	,

然而，夸德林从餐厅出来后，就拦住了她。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [æz; əz] [ðə; ði]

and	at	once	offered	her	a	further	sum	of	five	thousand	francs	as	the
和	在	一次	提供	她	一个	更远	和	的	五	千	法郎	作为	这

[praɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

price	of	silence	,
价格	的	沉默	,

于是他立即提出再给她五千法郎作为封口费。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['aɪˌvɔɪr] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

and	she	had	gone	with	him	to	the	Hôtel	Ivoire	,	where	she	was	to
和	她	有	已消失	和	他	到	这	酒店	象牙	,	在哪里	她	曾是	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [sʌm; səm] .

receive	the	sum	.
收到	这	和	.

她和他一起去了象牙酒店，在那里她将收到这笔款项。

- [hæd; həd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Quadling	had	paid	it	,	but	on	one	condition	,
-	有	有薪酬的	它	,	但	在	一	状况	,

夸德林已经付清了款项，但有一个条件：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['aɪˌvɔɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

that	she	would	remain	at	the	Hotel	Ivoire	until	the	following	day	.
那	她	会	保持	在	这	酒店	象牙	直到	这	下列的	天	.

她将在象牙酒店待到第二天。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'trʌstid] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [lɑːk]

Apparently	he	had	distrusted	her	,	for	he	had	contrived	to	lock
显然	他	有	不信任	她	,	为了	他	有	人为的	到	锁

[hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [kəm'pɑːrtmənt] .

her	into	her	compartment	.
她	进入	她	隔间	.

显然他并不信任她，因为他想方设法把她锁在了车厢里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪm'prɪznd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ə'sɪstəns] ,

As	she	did	not	choose	to	be	so	imprisoned	,	she	summoned	assistance	,
作为	她	做过	不是	选择	到	是	所以	被监禁	,	她	被召唤	协助	,

由于她不愿被囚禁，于是寻求帮助。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

and	was	at	length	released	by	the	police	.
和	曾是	在	长度	发布	经过	这	警察	.

最终被警方释放。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [hɔː'tens] - [ˌdepə'zɪʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	This	was	the	substance	of	Hortense	Petitpré's	deposition	,	and	it	was
"	这	曾是	这	物质	的	霍滕斯	-	沉积	,	和	它	曾是

[kə'rɔbəˌreɪtɪd] [ɪn] ['meni] [smɔːl] ['diːteɪlz] .

corroborated	in	many	small	details	.
证实	在	许多	小的	细节	.

“这就是奥尔滕斯·佩蒂普雷证词的实质内容，并且在许多细节上都得到了证实。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['kɒlɪŋˌhæm] [ænd; ənd]

When	she	appeared	before	the	Judge	,	with	whom	Sir	Charles	Collingham	and
什么时候	她	出现	前	这	法官	,	和	谁	先生	查尔斯	科林汉姆	和

['kɜːrn(ə)l] ['pæpəˌlɑːn][wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

Colonel	Papillon	were	seated	,
上校	蝴蝶	是	坐着	,

当她出现在法官面前时，查尔斯·科林厄姆爵士和帕皮隆上校也坐在法官旁边。

[ðə; ði]['fɔːrmər][æt; ət][wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk]['mænt(ə)l] [trɪmd]

the	former	at	once	pointed	out	that	she	was	wearing	a	dark	mantle	trimmed
这	以前的	在	一次	尖	出去	那	她	曾是	穿着	一个	黑暗的	地幔	修剪过的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [pæs'mentri] [æz; əz] [ðæt] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] .

with	the	same	sort	of	passementerie	as	that	picked	up	in	the	sleeping	-	car	.
和	这	相同的	种类	的	饰带	作为	那	挑选	向上	在	这	睡眠	-	车	.

前者立即指出，她穿着一件深色斗篷，斗篷上装饰着与在卧铺车厢里捡到的那种花边相同的饰物。

['lenvɔi]

L'ENVOI
送

结尾

- [wʌz; wəz][ɪn] [duː] [kɔːrs] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [əˈsaɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [fɔːr; fər]

Quadling	**was**	**in**	**due**	**course**	**brought**	**before**	**the**	**Court**	**of**	**Assize**	**and**	**tried**	**for**
-	曾是	在	到期的	课程	带来	前	这	法庭	的	大	和	尝试	为了

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	**life**	**.**
他的	生活	.

夸德林随后被带到巡回法庭，接受死刑审判。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri][soʊ] [faʊnd] , [bʌt; bət] ,

There	**was**	**no**	**sort**	**of**	**doubt**	**of**	**his**	**guilt**	**,**	**and**	**the**	**jury**	**so**	**found**	**,**	**but**	**,**
那里	曾是	不	种类	的	怀疑	的	他的	有罪	,	和	这	陪审团	所以	成立	,	但	,

他的罪行毫无悬念，陪审团也做出了同样的裁决，但是，

['hævɪŋ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðeɪ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

having	**regard**	**to**	**certain**	**extenuating**	**circumstances**	**,**	**they**	**recommended**	**him**	**to**
拥有	看待	到	肯定	减轻	情况	,	他们	受到推崇的	他	到

['mɜːrsi] .

mercy	**.**
怜悯	.

考虑到某些情有可原的情况，他们建议对他予以宽恕。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] - ['pɑːzətɪv] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst]

The	**chief**	**of**	**these**	**was**	**Quadling's**	**positive**	**assurance**	**that**	**he**	**had**	**been**	**first**
这	首席	的	这些	曾是	-	积极的	保证	那	他	有	到过	第一的

[əˈtækt] [baɪ] - ;

attacked	**by**	**Ripaldi**	**;**
遭到攻击	经过	-	;

其中最重要的是夸德林肯定地保证，他首先遭到了里帕尔迪的袭击；

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm]

he	**declared**	**that**	**the**	**Italian**	**detective**	**had**	**in**	**the**	**first**	**instance**	**tried**	**to**	**come**
他	声明	那	这	意大利语	侦探	有	在	这	第一的	实例	尝试	到	来

[tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	**terms**	**with**	**him**	**,**
到	条款	和	他	,

他宣称，那位意大利侦探最初曾试图与他达成和解。

[dɪ'mændɪŋ] - , - [frænŋks][æz; əz][hɪz; ɪz] [praɪs] [fɔːr; fər] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][æt; ət][lɑːrdʒ] ;

demanding	**50**	**,**	**000**	**francs**	**as**	**his**	**price**	**for**	**allowing**	**him**	**to**	**go**	**at**	**large**	**;**
要求	-	,	-	法郎	作为	他的	价格	为了	允许	他	到	去	在	大的	;

他索要 5 万法郎作为释放他的条件；

[ðæt] [wen] - [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [blæk] - [meɪld] , - [strʌk] [æt; ət]

that	**when**	**Quadling**	**distinctly**	**refused**	**to**	**be**	**black**	**-**	**mailed**	**,**	**Ripaldi**	**struck**	**at**
那	什么时候	-	明显地	拒绝	到	是	黑色的	-	邮寄	,	-	击	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,

him	**with**	**a**	**knife**	**,**
他	和	一个	刀	,

当夸德林断然拒绝被勒索时，里帕尔迪用刀袭击了他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] .

but	**that**	**the**	**blow**	**failed**	**to**	**take**	**effect**	**.**
但	那	这	吹	失败的	到	拿	影响	.

但这一击并未奏效。

[ðen] - [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Then	**Quadling**	**closed**	**with**	**him**	**and**	**took**	**the**	**knife**	**from**	**him**	**.**
然后	-	关闭	和	他	和	采取	这	刀	从	他	.

然后夸德林逼近他，从他手中夺走了刀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] ['iːðər] [wei] ,

It	was	a	fierce	encounter	,	and	might	have	ended	either	way	,
它	曾是	一个	凶猛的	遇到	,	和	可能	有	结束	任何一个	方式	,

这是一场激烈的较量，结局难料。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] - [tʊk] [ɔːf] - [ə'tenʃ(ə)n] ,

but	the	unexpected	entrance	of	the	woman	Petitpré	took	off	Ripaldi's	attention	,
但	这	意外	入口	的	这	女士	-	采取	离开	-	注意力	,

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ,

and	then	he	,
和	然后	他	,

但佩蒂普雷女士的意外出现转移了里帕尔迪的注意力，然后他.....

- , ['mædənd] [ænd; ənd] ['rekləs] , [stæbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

Quadling	,	maddened	and	reckless	,	stabbed	him	to	the	heart	.
-	,	疯狂的	和	鲁莽	,	刺伤	他	到	这	心	.

夸德林怒不可遏，鲁莽地刺向了他的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] - ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər]

It	was	not	until	after	the	deed	was	done	that	Quadling	realized	the	full	measure
它	曾是	不是	直到	后	这	契据	曾是	完毕	那	-	已实现	这	满的	措施

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

of	his	crime	and	its	inevitable	consequences	.
的	他的	犯罪	和	它是	不可避免的	结果	.

直到事情发生之后，夸德林才意识到自己罪行的全部严重性及其不可避免的后果。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['efərt] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] - ,

Then	,	in	a	daring	effort	to	extricate	himself	,	he	intimidated	the	woman	Petitpré	,
然后	,	在	一个	大胆	努力	到	解脱	他自己	,	他	受到恐吓	这	女士	-	,

然后，为了摆脱困境，他大胆地恐吓了佩蒂普雷女士。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ['wɪndoʊ] .

and	forced	her	to	escape	through	the	sleeping	-	car	window	.
和	强制	她	到	逃脱	通过	这	睡眠	-	车	窗户	.

并强迫她从卧铺车厢的窗户逃走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [bel] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [gɪv]

It	was	he	who	had	rung	the	signal	-	bell	to	stop	the	train	and	give
它	曾是	他	WHO	有	梯子	这	信号	-	钟	到	停止	这	火车	和	给

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

her	a	chance	of	leaving	it	.
她	一个	机会	的	离开	它	.

是他摇响了信号铃，让火车停下来，给她一个下车的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pəːsəneitɪŋ]

It	was	after	the	murder	,	too	,	that	he	conceived	the	idea	of	personating
它	曾是	后	这	谋杀	,	也	,	那	他	构思	这	主意	的	扮演

- , [ænd; ənd] ,

Ripaldi	,	and	,
-	,	和	,

也是在谋杀案发生之后，他才萌生了冒充里帕尔迪的想法，并且

['hævɪŋ] [dis'figəd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] , [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

having	disfigured	him	beyond	recognition	,	as	he	hoped	,	he	had	changed
拥有	毁容	他	超过	认出	,	作为	他	希望	,	他	有	已更改

[kloʊðz] [ænd; ənd] [kəm'pɑːtmənts] .

clothes	and	compartments	.
衣服	和	隔间	.

他如愿以偿地将他毁容到面目全非，然后换了衣服和车厢。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] - [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,

On	the	strength	of	this	confession	Quadling	escaped	the	guillotine	,
在	这	力量	的	这	忏悔	-	逃脱	这	断头台	,

凭借这份供词，夸德林逃脱了断头台的命运。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] [nuː] [ˌkæli'dəunjə][fɔːr; fər][laɪf] .

but	he	was	transported	to	New	Caledonia	for	life	.
但	他	曾是	运输	到	新的	喀里多尼亚	为了	生活	.

但他被流放到新喀里多尼亚，终身流放。

[ðə; ði] ['mʌni] ['teɪkən][ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] [roʊm] ,

The	money	taken	on	him	was	forwarded	to	Rome	,
这	钱	已采取	在	他	曾是	转发	到	罗马	,

他身上被没收的钱被转寄到了罗马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['juːsfəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ri'djuːsiŋ] [hɪz; ɪz][ˌlaiə'bilitis][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtəz] [ɪn][ðə; ði]

and	was	usefully	employed	in	reducing	his	liabilities	to	the	depositors	in	the
和	曾是	有用	受雇	在	减少	他的	负债	到	这	存款人	在	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

并有效地减少了他对银行储户的负债。

[wʌn] ['ʌðər] [wɜːrd] .

One	other	word	.
一	其他	单词	.

还有一句话。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][dʒuːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pærɪs] ['pepərz] :

Some	time	in	June	the	following	announcement	appeared	in	all	the	Paris	papers	:
一些	时间	在	六月	这	下列的	公告	出现	在	全部	这	巴黎	文件	:

六月份的某个时候，巴黎所有报纸都刊登了以下公告：

“ ['jestərdeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] , ['dʒen(ə)rəl][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['kɒlɪŋˌhæm] , [keɪ] . [siː] . [biː] . ,

“	Yesterday	,	at	the	British	Embassy	,	General	Sir	Charles	Collingham	,	K	.	C	.	B	.	,
“	昨天	,	在	这	英国	大使馆	,	一般的	先生	查尔斯	科林汉姆	,	K	.	C	.	B	.	,

[wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə]['sæbain] ,

was	married	to	Sabine	,
曾是	已婚	到	萨宾	,

“昨天，在英国大使馆，查尔斯·科林厄姆爵士（KCB）与萨宾结婚。”

[kɔn'tesə] [ˌdiː 'aɪ][kɑːstɑːgnɛtoʊ] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

Contessa	di	Castagneto	,	widow	of	the	Italian	Count	of	that	name	.
伯爵夫人	迪	卡斯塔涅托	,	寡妇	的	这	意大利语	数数	的	那	姓名	.

卡斯塔涅托伯爵夫人，意大利同名伯爵的遗孀。

” [ðə; ði] [end] .

”	THE	END	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神